叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000001
2. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000002
3. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000003
4. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000004
5. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000005
6. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000006
7. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第1/7页

['vɪərə] ,
VERA ,
维拉 ,

维拉，

[ðə; ði] ['mi:diəm]
THE MEDIUM
这 中等的

媒介

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑ:dɪŋ] ['deɪvɪs]
By Richard Harding Davis
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[pɑ:t] [ai]
Part I
部分 我

第一部分

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]
Part II
部分 二

第二部分

[pɑ:t] [θri:]
Part III
部分 三、

第三部分

[pɑ:t] [ai]
Part I
部分 我

第一部分

['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] “ [ɪk'sklu:sɪv] ” ,
Happy in the hope that the news was “ exclusive ” ,
快乐的 在 这 希望 那 这 消息 曾是 “ 独家的 ” ,

欣喜地以为这条新闻是“独家”的，

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sti:vn] ['hæloʊˌwɛl] , [hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] , [ə; eɪ]
the Despatch had thrown the name of Stephen Hallowell , his portrait , a
这 调度 有 抛掷 这 姓名 的 史蒂芬 哈洛威尔 , 他的 肖像 , 一个
['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
picture of his house ,
图片 的 他的 房子 ,

《快讯》刊登了斯蒂芬·哈洛韦尔的名字、他的肖像和他家的照片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:dz] , “ [æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] !
and the words , “ At Point of Death !
和 这 字 , “ 在 观点 的 死亡 !

还有这样一句话：“濒死之际！

" [ə'krɒs] [θriː] ['kɒləms] .
" across three columns .
" 穿过 三 列 .

“横跨三列。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['hevi] , ['lækrɪməʊs] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['melənkəli] [self] -
The announcement was heavy , lachrymose , bristling with the melancholy self -
这 公告 曾是 重的 , 流泪的 , 竖起的 和 这 忧郁 自己 -
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] " [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
importance of the man who " saw the deceased ,
重要性 的 这 男人 WHO " 锯 这 死者 ,

公告沉重、悲伤，字里行间充满了“见过死者”之人那种忧郁的自负。

[dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [hɪt] [hɪm] .
just two minutes before the train hit him .
只是 二 分钟 前 这 火车 打 他 .

就在火车撞上他前两分钟。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] .
" But the effect of the news fell short of the effort .
" 但 这 影响 的 这 消息 跌倒 短的 的 这 努力 .

“但这条新闻的效果远未达到预期。”

[seɪv] [ðæt] ['sɪti] ['editəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['reilrəudz] ['fɪgəd]
Save that city editors were irritated that the presidents of certain railroads figured
节省 那 城市 编辑 是 受刺激 那 这 总统们 的 肯定 铁路 想
['heɪstɪli] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
hastily on slips of paper ,
草草 在 滑倒 的 纸 ,

除了城市版编辑们对某些铁路公司总裁匆匆在纸条上填写姓名感到恼火之外，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['pɑːtɪd] , [left] [njuː]
the fact that an old man and his millions would soon be parted , left New
这 事实 那 一个 老的 男人 和 他的 百万 会 很快 是 分手了 , 左边 新的
[jɔːk] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
York undisturbed .
约克 未受干扰 .

一位老人和他的数百万财产即将分离，这一事实并没有给纽约带来任何波澜。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] - [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] .
In the early 80's this would not have been so .
在 这 早期的 - 这 会 不是 有 到过 所以 .

上世纪80年代初，情况并非如此。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [west] , ['stiːvn] ['hæloʊˌwɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['fɪgə(r)]
Then , in the uplifting of the far West , Stephen Hallowell was a national figure
然后 , 在 这 令人振奋 的 这 远的 西方 , 史蒂芬 哈洛威尔 曾是 一个 国家的 数字
,
,
,

随后，在西部边远地区的建设中，斯蒂芬·哈洛韦尔成为了一位全国性的人物。

[ɪn][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [stɒk] ['mɑːkɪt] [æn; ən] ['æktɪv] , [ə'lɜːt] ['paʊə(r)] .
in the manoeuvres of the Eastern stock market an active , alert power .
在 这 机动 的 这 东 库存 市场 一个 积极的 , 警报 力量 .

在东方股市的运作中，存在着一种积极、警觉的力量。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪliənz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪstɪd] [æz; əz] [rɪtʃ] ,
In those days , when a man with a few millions was still listed as rich ,
在 那些 天 , 什么时候 一个 男人 和 一个 很少 百万 曾是 仍然 列出 作为 富有的 ,

在那个年代，拥有数百万资产的人仍然会被列为富人。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kə'lɒs(ə)l] .

his	fortune	was	considered	colossal	.
他的	财富	曾是	经过考虑的	庞大	.

他的财富被认为是巨额的。

[ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kʌplɪŋ] - [pɪn] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [hæd; həd]

A	patent	coupling	-	pin	,	the	invention	of	his	brother	-	in	-	law	,	had
一个	专利	耦合	-	别针	,	这	发明	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	有

['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] [stɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

given	him	his	start	,	and	,	in	introducing	it	,
给定	他	他的	开始	,	和	,	在	介绍	它	,

他姐夫发明的一种专利连接销让他获得了事业的起步机会，而他正是通过推广这种连接销而起步的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] ['reɪlrəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

and	in	his	efforts	to	force	it	upon	the	new	railroads	of	the	West	,
和	在	他的	努力	到	力量	它	之上	这	新的	铁路	的	这	西方	,

在他努力将这项技术强加给西部新建铁路的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'feəz] .

he	had	obtained	a	knowledge	of	their	affairs	.
他	有	获得	一个	知识	的	他们的	事务	.

他已经了解了他们的事情。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [welθ] .

From	that	knowledge	came	his	wealth	.
从	那	知识	来了	他的	财富	.

他的财富正是来源于此。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	twenty	years	ago	.
那	曾是	二十	年	前	.

那是二十年前的事了。

[sɪns] [ðen] ['dʒaɪənts][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd] ;

Since	then	giants	had	arisen	in	the	land	;
自从	然后	巨人	有	出现	在	这	土地	;

此后，巨人便出现在这片土地上；

[men] [huːz] [welθ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['hæloʊˌwɛl] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

men	whose	wealth	made	the	fortune	of	Stephen	Hallowell	appear	a	comfortable
男人	谁	财富	制成	这	财富	的	史蒂芬	哈洛威尔	出现	一个	舒服的

['kɒmpɪtəns] ,

competence	,
权限	,

这些人的财富让斯蒂芬·哈洛威尔的财富都显得微不足道。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪ'wɪldəd] [wɔːl] [striːt] ,

his	schemes	and	stratagems	,	which	,	in	their	day	,	had	bewildered	Wall	Street	,
他的	方案	和	策略	,	哪个	,	在	他们的	天	,	有	困惑	墙	街道	,

他那些在当时令华尔街困惑不已的计划和策略，

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊdz] [stɔː(r)] .

as	simple	as	the	trading	across	the	counter	of	a	cross	-	roads	store	.
作为	简单的	作为	这	贸易	穿过	这	柜台	的	一个	叉	-	道路	店铺	.

就像在十字路口商店柜台前进行交易一样简单。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For	years	he	had	been	out	of	it	.
为了	年	他	有	到过	出去	的	它	.

他已经脱离这个圈子好几年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [kaʊnt] .
He **had** **lost** **count** **.**
他 有 丢失的 数数 .

他已经数不清了。

[dɪs'juːs] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['fiːb(ə)l] , [meɪd] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz]
Disuse **and** **ill** **health** **had** **rendered** **his** **mind** **feeble** **,** **made** **him** **at** **times**
废弃 和 患病的 健康 有 渲染 他的 头脑 微弱 , 制成 他 在 时代
[sə'spɪʃəs] ,
suspicious **,**
可疑的 ,

长期缺乏锻炼和疾病使他的思维变得迟钝，有时甚至让他变得多疑。

[æt; ət] [taɪmz] ['tʃaɪldɪʃli] ['kredʒələs] .
at **times** **childishly** **credulous** **.**
在 时代 幼稚地 轻信的 .

有时像孩子一样轻信。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]
Without **friends** **,** **along** **with** **his** **physician** **and** **the** **butler** **,** **who** **was** **also** **his**
没有 朋友们 , 沿着 和 他的 医生 和 这 管家 , WHO 曾是 还 他的
[nɜːs] ,
nurse **,**
护士 ,

他没有朋友，只有医生和管家（同时也是他的护士）陪伴着他。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['vænəti] ,
he **lived** **in** **the** **house** **that** **in** **76** **,** **in** **a** **burst** **of** **vanity** **,**
他 居住地 在 这 房子 那 在 - , 在 一个 爆裂 的 虚荣 ,

他住在那栋房子里，1976年，出于虚荣心，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
he **had** **built** **on** **Fifth** **Avenue** **.**
他 有 建造 在 第五 大街 .

他在第五大道上建了房子。

[ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['mænʃ(ə)n] ,
Then **the** **house** **was** **a** **“** **mansion** **,**
然后 这 房子 曾是 一个 “ 大厦 ,

那时，这栋房子被称为“豪宅”。

” [ænd; ənd][ɪts] [frʌnt] [ɒv; əv] [braʊn] ['sændstəʊn] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
” **and** **its** **front** **of** **brown** **sandstone** **the** **outward** **sign** **of** **wealth** **and** **fashion** **.**
” 和 它是 正面 的 棕色的 砂岩 这 向外 符号 的 财富 和 时尚 .

其棕色砂岩外墙是财富和时尚的象征。

[naʊ] , [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['mɪlɪnə(r)] ,
Now **,** **on** **one** **side** **,** **it** **rubbed** **shoulders** **with** **the** **shop** **of** **a** **man** **milliner** **,**
现在 , 在 一 边 , 它 摩擦 肩膀 和 这 店铺 的 一个 男人 女帽商 ,

它的一边紧挨着一家男帽店，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]
and **across** **the** **street** **the** **houses** **had** **been** **torn** **down** **and** **replaced** **by** **a**
和 穿过 这 街道 这 房屋 有 到过 撕裂 向下 和 替换 经过 一个
[dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] .
department **store** **.**
部门 店铺 .

街对面的房屋已被拆除，取而代之的是一家百货商店。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒmbə(r)][dʒeɪl] - [laɪk] [fə'sɑːd] , [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]
Now , instead of a sombre jail - like facade , his outlook was a row of
现在 , 反而 的 一个 阴沉 监狱 - 喜欢 正面 , 他的 前景 曾是 一个 排 的
['wæksn] ['leɪdɪz] ,
waxen ladies ,
蜡质 女士们 ,

现在，他眼前不再是阴森森的监狱景象，而是一排蜡像般的女人。

[huː] , [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , [ə'pɪəd] [ɪn] [njuː] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['reɪmənt] ,
who , before each change of season , appeared in new and gorgeous raiment ,
WHO , 前 每个 改变 的 季节 , 出现 在 新的 和 华丽的 服饰 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

每当季节更迭，她们都会换上崭新华丽的服饰出现，而且，

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['ævənjuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] , [smaɪld] [kən'tɪnjuəli] .
across the avenue , for his approval , smiled continually .
穿过 这 大街 , 为了 他的 赞同 , 微笑 持续 .

马路对面的人，为了博得他的赞赏，不停地微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [muːvd] , ['stiːvn] , " [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] , [dʒʌdʒ] ['henri]
" It is time you moved , Stephen , " urged his friend and lawyer , Judge Henry
" 它 是 时间 你 已搬 , 史蒂芬 , " 敦促 他的 朋友 和 律师 , 法官 亨利
['geɪlər] .
Gaylor .
盖勒 .

“斯蒂芬，你该搬家了，”他的朋友兼律师亨利·盖勒法官敦促道。

" [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ˌaɪ 'tiː]
" I can get you twice as much for this lot as you paid for both it
" 我 能 得到 你 两次 作为 很多 为了 这 很多 作为 你 有薪酬的 为了 两个都 它
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
and the house .
和 这 房子 .

“我可以让你以两倍于你当初购买这块地和房子的价格卖掉它。”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Mr . Hallowell always shook his head .
" 但 先生 . 哈洛威尔 总是 摇晃 他的 头 .

但哈洛威尔先生总是摇头。

" [weə(r)] [wʊd] [aɪ][gəʊ] , ['henri] ?
" Where would I go , Henry ?
" 在哪里 会 我 去 , 亨利 ?

“亨利，我能去哪儿呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] .
" he would ask .
" 他 会 问 .

他会这样问。

" [wɒt] [wʊd] [aɪ][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ?
" What would I do with the money ?
" 什么 会 我 做 和 这 钱 ?

“我该如何使用这笔钱？”

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kærɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No , I will live in this house until I am carried out of it .
不 , 我 将要 居住 在 这 房子 直到 我 是 携带 出去 的 它 .

不，我会一直住在这房子里，直到被人抬出去为止。

" [wɪð] [dɪs'teɪst] , [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['sɪti] ['editəz] " ['fɒləʊd] [ʌp] " [ðə; ði] [θri:] - ['kɒləm] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]
" With distaste , the irritated city editors " followed up " the three - column story of
" 和 厌恶 , 这 受刺激 城市 编辑 " 随后 向上 " 这 三 - 栏子 故事 的
[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
the Despatch .
这 调度 .

恼怒的城市编辑们"跟进"了《电讯报》的三栏报道。

" [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tru:θ] [ɪn] [ðæt] , " [ðeɪ] [kə'mɑ:nd] .
" Find out if there's any truth in that , " they commanded .
" 寻找 出去 如果 有 任何 真相 在 那 , " 他们 命令 .

"查明其中是否有任何真实成分，"他们命令道。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [woʊnt] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [get] [ə; eɪ] [tɔ:k] [aʊt] [ɒv; əv] ['reɪni] .
" The old man won't see you , but get a talk out of Rainey .
" 这 老的 男人 惯于 看 你 , 但 得到 一个 讲话 出去 的 雷尼 .

"老人家不会见你，但你可以和雷尼谈谈。"

[ænd; ənd] [si:] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] .
And see Judge Gaylor .
和 看 法官 盖勒 .

还有，请见盖勒法官。

[hi:z] [kləʊz] [tu:; tə] ['hæloʊˌwɛl] .
He's close to Hallowell .
他是 关闭 到 哈洛威尔 .

他和哈洛韦尔关系很近。

[faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪf] [ðæt] ['stɔ:ri] ['dɪd(ə)nt] [stɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [beə(r)] [jɑ:n] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] .
Find out from him if that story didn't start as a bear yarn in Wall Street .
寻找 出去 从 他 如果 那 故事 没有 开始 作为 一个 熊 纱 在 墙 街道 .

问问他，这个故事是不是最初是华尔街的悲观传闻。

" [səʊ] , [wen] [wɔ:lʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [baɪ] ['gærət] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [ɒv; əv]
" So , when Walsh of the Despatch was conducted by Garrett , the butler of
" 所以 , 什么时候 沃尔什 的 这 调度 曾是 实施 经过 加勒特 , 这 管家 的
['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ,
Mr . Hallowell ,
先生 . 哈洛威尔 ,

"所以，当《信使报》的沃尔什由哈洛威尔先生的管家加勒特护送时，

[ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['laɪbrəri] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [rɪ'pɔ:rtərz] [ɔ:l'redi]
upstairs to that gentlemen's library , he found a group of reporters already
楼上 到 那 绅士的 图书馆 , 他 成立 一个 团体 的 记者 已经
[ɪn'trentʃt] .
entrenched .
根深蒂固的 .

他来到那位先生的图书馆楼上，发现一群记者已经在那里安营扎寨了。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [pɔ:zd]
At the door that opened from the library to the bedroom , the butler paused
在 这 门 那 打开 从 这 图书馆 到 这 卧室 , 这 管家 暂停
.
:
.

在从图书馆通往卧室的门前，管家停住了脚步。

" [wɒt] ['peɪpə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?
" What paper shall I say ?
" 什么 纸 将 我 说 ?

"我应该写什么文件呢？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , " [wɔːlʃ] [təʊld] [hɪm] .
" The Despatch , " Walsh told him .
" 这 调度 , " 沃尔什 讲述 他 .

"《信使报》。"沃尔什告诉他。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [wɔːlʃ] .
The servant turned quickly and stared at Walsh .
这 仆人 转向 迅速地 和 凝视 在 沃尔什 .

仆人猛地转过身，盯着沃尔什。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['bʌtlə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['fɔːti] , ['hevɪli] [bɪlt] , [sɒft]
He appeared the typical butler , an Englishman of over forty , heavily built , soft
他 出现 这 典型的 管家 , 一个 英国人 的 超过 四十 , 重度 建造 , 柔软的
- ['muːvɪŋ] ,
- moving ,
- 移动 ,

他看起来像个典型的管家，一个四十多岁的英国人，身材魁梧，举止轻柔。

[wɪð] ['rʌdi] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˌpremə'tʃʊəli] [greɪ] [heə(r)] .
with ruddy , smooth - shaven cheeks and prematurely gray hair .
和 红润 , 光滑的 - 剃光 脸颊 和 过早 灰色的 头发 .

他脸颊红润光滑，头发却过早地变白了。

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'fʌŋktəri] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;
But now from his face the look of perfunctory politeness had fallen ;
但 现在 从 他的 脸 这 看 的 敷衍了事 礼貌 有 倒下 ;

但现在他脸上那敷衍的礼貌表情已经消失了；

[ðə; ði] [səb'djuːd] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [snɑːl] [ðæt] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
the subdued voice had changed to a snarl that carried with it the
这 低沉的 嗓音 有 已更改 到 一个 咆哮 那 携带 和 它 这
['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['tendəlɔɪn] .
accents of the Tenderloin .
口音 的 这 里脊肉 .

原本低沉的声音变成了咆哮，带着浓重的旧金山口音。

" [səʊ] , [jʊr; jər] [ðə; ði][wʌn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" So , you're the one , are you ?
" 所以 , 你是 这 一 , 是 你 ?

"所以，就是你，是吗？"

" [ðə; ði][mæn] ['mʌtə] .
" the man muttered .
" 这 男人 低声说道 .

"那人低声说道。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] ; ['ɪnsələnt] , ['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
For a moment he stood scowling ; insolent , almost threatening , and then ,
为了 一个 片刻 他 站立 皱眉 ; 傲慢的 , 几乎 威胁 , 和 然后 ,
[wʌns] [mɔː(r)] ,
once more ,
一次 更多的 ,

他怒目而视地站了一会儿，傲慢无礼，几乎带有威胁性，然后，又一次，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .
the servant opened the door and noiselessly closed it behind him .
这 仆人 打开 这 门 和 无声 关闭 它 在后面 他 .

仆人打开门，然后无声地关上了门。

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'brʌpt] , [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [men]

The	transition	had	been	so	abrupt	,	the	revelation	so	unexpected	,	that	the	men
这	过渡	有	到过	所以	突然	,	这	启示	所以	意外	,	那	这	男人

[lɑːft] .

laughed	.
笑了	.

转变如此突然，揭露如此出乎意料，以至于男人们都笑了。

“ [ai] [doʊnt] [bleɪm] [hɪm] ! ” [sed] [jʌŋ] ['ɜːvɪŋ] .

“	I	don't	blame	him	!	”	said	young	Irving	.
“	我	不	责备	他	!	”	说	年轻的	欧文	.

“我不怪他！”年轻的欧文说道。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

“	I	couldn't	find	a	single	fact	in	the	whole	story	.
“	我	不能	寻找	一个	单身的	事实	在	这	所有的	故事	.

“我从整个故事中找不到任何事实。”

[haʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [get] [ˌaɪ 'tiː] — ['prɪti] [streɪt] ? ”

How'd	your	people	get	it	—	pretty	straight	?	”
怎么做到的	你的	人们	得到	它	—	漂亮的	直的	?	”

你们那儿的人是怎么弄到手的——挺直接的吗?

“ [siːmd] [streɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [wɔːlʃ] .

“	Seemed	straight	to	us	,	”	said	Walsh	.
“	似乎	直的	到	我们	,	”	说	沃尔什	.

沃尔什说：“在我们看来，这似乎是笔直的。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	Well	,	you	didn't	handle	it	that	way	,	”	returned	the	other	.
“	出色地	,	你	没有	处理	它	那	方式	,	”	返回	这	其他	.

“可是你处理这件事的方式却不一样，”对方反驳道。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kwəʊt] ['reɪni] [ɔː(r)] ['geɪlər] ?

“	Why	didn't	you	quote	Rainey	or	Gaylor	?
“	为什么	没有	你	引用	雷尼	或者	盖勒	?

“为什么你不引用雷尼或盖勒的话？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ” — [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz]

It	seems	to	me	if	a	man's	on	the	point	of	death	”	—	he	lowered	his
它	似乎	到	我	如果	一个	男人的	在	这	观点	的	死亡	”	—	他	降低	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] — “ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd]

voice	and	glanced	toward	the	closed	door	—	“	that	his	private	doctor	and
嗓音	和	瞥了一眼	朝向	这	关闭	门	—	“	那	他的	私人的	医生	和

[hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [mait] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

his	lawyer	might	know	something	about	it	.
他的	律师	可能	知道	某物	关于	它	.

依我看，如果一个人濒临死亡——”他压低声音，瞥了一眼紧闭的房门——“他的私人医生和律师应该会知道些什么。”

” ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd]

”	Standing	alone	with	his	back	to	the	window	was	a	reporter	who	had
”	常设	独自的	和	他的	后退	到	这	窗户	曾是	一个	记者	WHO	有

['griːtɪd] [nəʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['spəʊkən] .

greeted	no	one	and	to	whom	no	one	had	spoken	.
问候	不	一	和	到	谁	不	一	有	说	.

“一位记者独自背对着窗户站着，既没有和任何人打招呼，也没有人和他说话。

[hæd; həd][hiː; hi][held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['slaʊtʃɪŋ]

Had	he	held	himself	erect	he	would	have	been	tall	,	but	he	stood	slouching
有	他	握住	他自己	直立	他	会	有	到过	高的	,	但	他	站立	伛

['leɪzɪli] ,

lazily	,
懒洋洋	,

如果他挺直腰杆，他会很高，但他却懒洋洋地弯腰驼背地站着。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

his	shoulders	bent	,	his	hands	in	his	pockets	.
他的	肩膀	弯曲	,	他的	双手	在	他的	口袋	.

他肩膀弯曲，双手插在口袋里。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .

When	he	spoke	his	voice	was	in	keeping	with	the	indolence	of	his	bearing	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	在	保持	和	这	懒惰	的	他的	轴承	.

他说话的声音与他慵懒的举止相符。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɒft] , ['hezɪteɪtɪŋ] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['defərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

It	was	soft	,	hesitating	,	carrying	with	it	the	courteous	deference	of	the	South
它	曾是	柔软的	,	犹豫不决	,	携带	和	它	这	有礼貌	尊重	的	这	南

.

:
.

它轻柔、犹豫，带着南方特有的彬彬有礼。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]

Only	his	eyes	showed	that	to	what	was	going	forward	he	was	alert	and
仅有的	他的	眼睛	显示	那	到	什么	曾是	去	向前	他	曾是	警报	和

[ə'tentɪv] .

attentive	.
细心	.

只有他的眼神表明，他对即将发生的事情保持着警觉和专注。

“ [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['reɪni] ['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] ['fæməli]['dɒktə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Is	Dr	.	Rainey	Mr	.	Hallowell's	family	doctor	?	”	he	asked	.
“	是	博士	.	雷尼	先生	.	哈洛威尔	家庭	医生	?	”	他	问	.

“雷尼医生是哈洛威尔先生的家庭医生吗？”他问道。

['ɜːvɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [ɪn] [ə'mjuːzd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

Irving	surveyed	him	in	amused	superiority	.
欧文	调查	他	在	觉得好笑	优势	.

欧文带着戏谑的优越感打量着他。

“ [hiː; hi][ɪz] !

“	He	is	!
“	他	是	!

“他就是！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

“他回答道。”

“ [juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

“	You	been	long	in	New	York	?
“	你	到过	长的	在	新的	约克	?

你在纽约待了很久了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ðə; ði]['sɑːkæzəm][wɒz; wəz] [lɒst] , [ɔː(r)][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Upon	the	stranger	the	sarcasm	was	lost	,	or	he	chose	to	ignore	it	,
之上	这	陌生人	这	讽刺	曾是	丢失的	,	或者	他	选择	到	忽略	它	,

陌生人听不出其中的讽刺意味，或者他选择忽略它。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] , " [nəʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːrlənz] [bɔɪ] .

for	he	answered	simply	,	"	No	,	I'm	a	New	Orleans	boy	.
为了	他	回答	简单地	,	"	不	,	我是	一个	新的	奥尔良	男生	.

因为他简单地回答说："不，我是新奥尔良人。"

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] . "

I've	just	been	taken	on	the	Republic	.	"
我已经	只是	到过	已采取	在	这	共和国	.	"

我刚刚被共和国带走了。

" ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] , " [sed] ['ɜːvɪŋ] .

"	Welcome	to	our	city	,	"	said	Irving	.
"	欢迎	到	我们的	城市	,	"	说	欧文	.

"欢迎来到我们这座城市，"欧文说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [meɪn] [striːt] ?

"	What	do	you	think	of	our	Main	Street	?
"	什么	做	你	思考	的	我们的	主要的	街道	?

你觉得我们这条主街怎么样?

" [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ][tɔːl] ['pɔːtli] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][wʌn]

"	From	the	hall	a	tall	portly	man	entered	the	room	with	the	assurance	of	one
"	从	这	大厅	一个	高的	肥胖的	男人	进入	这	房间	和	这	保证	的	一

[mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ,

much	at	home	here	and	,
很多	在	家	这里	和	,

"从大厅里，一个身材高大魁梧的男人走进房间，一副对这里非常熟悉的自信模样，

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , ['ɜːvɪŋ] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .

with	an	exclamation	,	Irving	fell	upon	him	.
和	一个	感叹	,	欧文	跌倒	之上	他	.

欧文惊呼一声，扑向了他。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Good	morning	,	Judge	,	"	he	called	.
"	好的	早晨	,	法官	,	"	他	称为	.

"早上好，法官，"他喊道。

[hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][hɪm][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

He	waved	at	him	the	clipping	from	the	Despatch	.
他	挥手	在	他	这	剪裁	从	这	调度	.

他向他挥了挥手中的《每日快讯》剪报。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ?

"	Have	you	seen	this	?
"	有	你	已见	这	?

你见过这个吗?

" [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [ək'septɪd] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['dʒɪndʒəli] ,

"	Judge	Gaylor	accepted	the	slip	of	paper	gingerly	,
"	法官	盖勒	公认	这	滑	的	纸	小心翼翼地	,

盖勒法官小心翼翼地接过了那张纸条。

[ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] [muːvd] [hɪz; ɪz][faɪn] [hed] ['pɒmpəsli] [tə'wɔːd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

and	in	turn	moved	his	fine	head	pompously	toward	each	of	the	young	men	.
和	在	转动	已搬	他的	美好的	头	傲慢地	朝向	每个	的	这	年轻的	男人	.

然后他傲慢地将自己俊朗的头颅转向每个年轻人。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm] ,

Most	of	them	were	known	to	him	,
最多	的	他们	是	已知	到	他	,

他们中的大多数他都认识。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [tu:] ['di:pli] [kən'sɜ:nd] [tu:; tə] [gri:t]

but	for	the	moment	he	preferred	to	appear	too	deeply	concerned	to	greet
但	为了	这	片刻	他	首选	到	出现	也	深	担心的	到	迎接

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但此刻他宁愿装作非常关心他们的样子，也不愿和他们打招呼。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɒkt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] ['əʊnli] [wɔ:lʃ] .

With	an	expression	of	shocked	indignation	,	he	recognized	only	Walsh	.
和	一个	表达	的	震惊	愤慨	,	他	认可	仅有的	沃尔什	.

他脸上带着震惊和愤慨的表情，只认出了沃尔什。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Yes	,	I	have	seen	it	,	”	he	said	,
“	是的	,	我	有	已见	它	,	”	他	说	,

“是的，我见过，”他说。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

“	and	there	is	not	a	word	of	truth	in	it	!
“	和	那里	是	不是	一个	单词	的	真相	在	它	!

“里面没有一句真话！”

['mɪstə(r)] . [wɔ:lʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] !

Mr	.	Walsh	,	I	am	surprised	!
先生	.	沃尔什	,	我	是	惊讶	!

沃尔什先生，我很惊讶！

[ju:; jʊ] , [ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ! ”

You	,	of	all	people	!	”
你	,	的	全部	人们	!	”

你，竟然是这个人！

“ [wi:; wi][gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ['veri] [gʊd] [ɔ:'θɒrəti] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] .

“	We	got	it	on	very	good	authority	,	”	said	the	reporter	.
“	我们	得到	它	在	非常	好的	权威	,	”	说	这	记者	.

“我们是从非常可靠的消息来源得到的消息，”记者说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [kɔ:l][ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði][fækts] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	But	why	not	call	me	up	and	get	the	facts	?	”	demanded	the	Judge	.
“	但	为什么	不是	称呼	我	向上	和	得到	这	事实	?	”	要求	这	法官	.

“为什么不打电话给我了解情况呢？”法官质问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] — ”

“	I	was	here	until	twelve	o'clock	,	and	—	”
“	我	曾是	这里	直到	十二	点钟	,	和	—	”

“我一直待到十二点，然后——”

“ [hɪə(r)] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɜ:vɪŋ] .

“	Here	!	”	interrupted	Irving	.
“	这里	!	”	中断	欧文	.

“到这儿！”欧文打断道。

“ [ðen] [hi:; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'læps] ?

“	Then	he	did	have	a	collapse	?
“	然后	他	做过	有	一个	坍塌	?

“然后他真的晕倒了？”

" [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [swʌŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
" Judge Gaylor swung upon his heel .
" 法官 盖勒 摇摆 之上 他的 脚跟 .

盖勒法官猛地转身。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] ['æŋgrəli] .
" Certainly not , " he retorted angrily .
" 当然 不是 , " 他 反驳 愤怒地 .

“当然不是，”他愤怒地反驳道。

" [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz][maɪnd][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l] ,
" I was here on business , and I have never known his mind more capable ,
" 我 曾是 这里 在 商业 , 和 我 有 绝不 已知 他的 头脑 更多的 有能力的 ,
[mɔː(r)] [əˈlɜːt] .
more alert .
更多的 警报 .

“我来这里出差，但我从未见过他如此思维敏捷、如此机敏。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['dʒestʃə(r)] .
" He lifted his hands with an enthusiastic gesture .
" 他 抬起 他的 双手 和 一个 热情的 手势 .

他热情地举起双手。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ! "
" I wish you could have seen him ! "
" 我 希望 你 可以 有 已见 他 ! "

“真希望你也能看到他！”

" [wel] , " [ɜːrdʒd] ['ɜːvɪŋ] , " [haʊ] [əˈbaʊt] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [naʊ] ?
" Well , " urged Irving , " how about our seeing him now ?
" 出色地 , " 敦促 欧文 , " 如何 关于 我们的 看到 他 现在 ?

“那么，”欧文催促道，“我们现在见见他怎么样？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [pəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" For a moment Judge Gaylor permitted his annoyance to appear , but he
" 为了 一个 片刻 法官 盖勒 允许 他的 烦恼 到 出现 , 但 他
[æt; ət][wʌns] [rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd] ,
at once recovered and ,
在 一次 恢复 和 ,

“盖勒法官一时流露出恼怒之色，但他很快恢复了镇定，

['mɜːmərɪŋ] ['tʃɪəfəli] , " ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] ; [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
murmuring cheerfully , " Certainly , certainly ; I'll try to arrange it ,
淙淙 愉快地 , " 当然 , 当然 ; 患病的 尝试 到 安排 它 ,

他高兴地低声说道：“当然，当然；我会尽量安排的。”

" [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [huː] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" turned to the butler who had re - entered the room .
" 转向 到 这 管家 WHO 有 关于 - 进入 这 房间 .

“他转向重新走进房间的管家。”

" ['gɛrɪt] , " [hiː; hi] [inˈkwaiə] , " [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [əˈweɪk] [jet] ?
" Garett , " he inquired , " is Mr . Hallowell awake yet ?
" 加勒特 , " 他 询问 , " 是 先生 . 哈洛威尔 醒 然而 ?

“加勒特，”他问道，“霍洛威尔先生醒了吗？”

" [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [rəʊz] ;
" As he asked the question his eyebrows rose ;
" 作为 他 问 这 问题 他的 眉毛 玫瑰 ;

“他问这个问题时，眉毛挑了起来；

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)]
with 和 **an** 一个 **almost** 几乎 **imperceptible** 难以察觉的 **shake** 摇 **of** 的 **the** 这 **head** 头 **he** 他 **signaled** 发出信号 **for** 为了 **an** 一个 **answer** 回答
[ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
in 在 **the** 这 **negative** 消极的 **.** .

他几乎不易察觉地摇了摇头，表示否定的回答。

“ [wel] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ “ **Well** 出色地 **,** , **there** 那里 **you** 你 **are** 是 **!** !

“好了，你来了！”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtɪli] .
” ” **the** 这 **Judge** 法官 **exclaimed** 惊呼 **heartily** 衷心地 **.** .

“法官大声说道。”

“ [aɪ] [kænt] [weɪk] [hɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
“ “ **I** 我 **can't** 不能 **wake** 唤醒 **him** 他 **,** , **even** 甚至 **to** 到 **oblige** 必须 **you** 你 **.** .

“即使为了满足你的要求，我也无法叫醒他。”

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['dʒentlmən] , ['stiːvn] ['hæloʊˌwɛl] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn]['betə(r)] [helθ] , ['mentəli]
In 在 **a** 一个 **word** 单词 **,** , **gentlemen** 先生们 **,** , **Stephen** 史蒂芬 **Hallowell** 哈洛威尔 **has** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **in** 在 **better** 更好的 **health** 健康 **,** , **mentally** 精神上
[ænd; ənd] ['bɒdɪli] .
and 和 **bodily** 身体上的 **.** .

总之，先生们，斯蒂芬·哈洛威尔的身心健康状况从未如此之好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] . ”
You 你 **can** 能 **say** 说 **that** 那 **from** 从 **me** 我 **—** — **and** 和 **that's** 那就是 **all** 全部 **there** 那里 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **.** . **”** ”

你可以代表我这么说——仅此而已。”

“ [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] , ” [pə'sistid] ['ɜːvɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [wɔːlʃɪz] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]
“ “ **Then** 然后 **,** , **we** 我们 **can** 能 **say** 说 **,** , **”** ” **persisted** 持续 **Irving** 欧文 **,** , **“** “ **that** 那 **you** 你 **say** 说 **,** , **that** 那 **Walsh's** 沃尔什的 **story** 故事 **is** 是 **a** 一个
[feɪk] ? ”
fake 伪造的 **?** ? **”** ”

“那么，我们可以说，”欧文继续说道，“你认为沃尔什的故事是假的？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] , ” [kə'rektɪd] ['geɪlər] .
“ “ **You** 你 **can** 能 **say** 说 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **true** 真的 **,** , **”** ” **corrected** 已更正 **Gaylor** 盖勒 **.** .

“你可以说这不是真的，”盖勒纠正道。

“ [ðæts] [ɔːl] , ['dʒentlmən] .
“ “ **That's** 那就是 **all** 全部 **,** , **gentlemen** 先生们 **.** .

“先生们，就到这里吧。”

” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
” ” **The** 这 **audience** 观众 **was** 曾是 **at** 在 **an** 一个 **end** 结尾 **.** .

观众席已经空了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .
The 这 **young** 年轻的 **men** 男人 **moved** 已搬 **toward** 朝向 **the** 这 **hall** 大厅 **and** 和 **Judge** 法官 **Gaylor** 盖勒 **turned** 转向 **to** 到 **the** 这 **bedroom** 卧室 **.** .

年轻人们走向大厅，盖勒法官则转身走向卧室。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [mæn][ɒn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd]

As	he	did	so	,	he	found	that	the	new	man	on	the	Republic	still	held	his	ground
作为	他	做过	所以	,	他	成立	那	这	新的	男人	在	这	共和国	仍然	握住	他的	地面

.

:

.

他这样做之后发现，共和国的新人仍然坚持自己的立场。

“ [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

“	Could	I	have	a	word	with	you	,	sir	?
”	可以	我	有	一个	单词	和	你	,	先生	?

先生，我可以和您单独谈谈吗?

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɑːskt] .

”	the	stranger	asked	.
”	这	陌生人	问	.

“陌生人问道。”

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['hɔːltɪd] ['dʒeləsli] .

The	reporters	halted	jealously	.
这	记者	停止	嫉妒	.

记者们嫉妒地停了下来。

[ə'gen] ['geɪlər] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Again	Gaylor	showed	his	impatience	.
再次	盖勒	显示	他的	不耐烦	.

盖勒再次表现出了他的不耐烦。

“ [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] [helθ] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	About	Mr	.	Hallowell's	health	?	”	he	demanded	.
”	关于	先生	.	哈洛威尔	健康	?	”	他	要求	.

“是关于哈洛威尔先生的健康状况吗？”他追问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] . ”

“	There's	nothing	more	to	say	.	”
”	有	没有什么	更多的	到	说	.	”

“没什么好说的了。”

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] , ” ['ventʃəd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

“	No	,	it's	not	about	his	health	,	”	ventured	the	reporter	.
”	不	,	它是	不是	关于	他的	健康	,	”	冒险	这	记者	.

“不，这与他的健康状况无关，”记者试探性地说道。

“ [wel] , [nɒt] [naʊ] .

“	Well	,	not	now	.
”	出色地	,	不是	现在	.

“嗯，现在还不是时候。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	am	very	late	this	morning	.
我	是	非常	晚的	这	早晨	.

我今天早上迟到了很久。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'gen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ]

”	The	Judge	again	moved	to	the	bedroom	and	the	reporter	,	as	though
”	这	法官	再次	已搬	到	这	卧室	和	这	记者	,	作为	尽管

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ,

accepting	the	verdict	,
接受	这	判决	,

“法官再次走向卧室和记者，仿佛接受了判决结果。”

['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

started	to	follow	the	others	.
开始	到	跟随	这	其他的	.

开始跟着其他人走。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['ædɪd] :

As	he	did	so	,	as	though	in	explanation	or	as	a	warning	he	added	:
作为	他	做过	所以	,	作为	尽管	在	解释	或者	作为	一个	警告	他	额外	:

他一边说着，一边像是在解释或警告似的补充道：

“ [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts] .

“	You	said	to	always	come	to	you	for	the	facts	.
“	你	说	到	总是	来	到	你	为了	这	事实	.

你说过，要了解事实，就来找你。

” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['hɔːltɪd] , ['hezɪteɪtɪd] .

”	The	lawyer	halted	,	hesitated	.
”	这	律师	停止	,	犹豫了一下	.

律师停顿了一下，犹豫了一下。

“ [wɒt] [fækts][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

“	What	facts	do	you	want	?
“	什么	事实	做	你	想	?

你想了解哪些事实?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [baʊd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [felt] [hæt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [men] .

The	reporter	bowed	,	and	waved	his	broad	felt	hat	toward	the	listening	men	.
这	记者	鞠躬	,	和	挥手	他的	广阔	毛毡	帽子	朝向	这	聆听	男人	.

记者鞠了一躬，并向旁听的人们挥了挥他那顶宽边毡帽。

[ɪn] [pə'laɪt] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

In	polite	embarrassment	he	explained	what	he	had	to	say	could	not	be
在	有礼貌的	尴尬	他	解释	什么	他	有	到	说	可以	不是	是

['spəʊkən][ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

spoken	in	their	presence	.
说	在	他们的	在场	.

他礼貌地尴尬地解释说，他要说的话不能在他们面前说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][led] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [tuː; tə] [pɔːz] .

Something	in	the	manner	of	the	stranger	led	Judge	Gaylor	to	pause	.
某物	在	这	方式	的	这	陌生人	引领	法官	盖勒	到	暂停	.

陌生人的举止让盖勒法官停下了脚步。

[hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] ['gærət] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

He	directed	Garrett	to	accompany	the	reporters	from	the	room	.
他	指导	加勒特	到	陪伴	这	记者	从	这	房间	.

他指示加勒特陪同记者们离开房间。

[ðen] , [wɪð] [mɒk] [pə'laɪtnəs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪ'meɪnd] .

Then	,	with	mock	politeness	,	he	turned	to	the	one	who	remained	.
然后	,	和	嘲笑	礼貌	,	他	转向	到	这	一	WHO	剩余	.

然后，他故作礼貌地转向了剩下的那个人。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['kʌmə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .

“	I	take	it	,	you	are	a	new	comer	in	New	York	journalism	.
“	我	拿	它	,	你	是	一个	新的	角	在	新的	约克	新闻业	.

“我猜你是纽约新闻界的新人吧。”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What **is** **your** **name** **?**
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['həʊmə(r)] [liː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌðənə(r)] .
" **My** **name** **is** **Homer** **Lee** **,** **"** **said** **the** **Southerner** **.**
" 我的 姓名 是 荷马 李 , " 说 这 南方人 .

"我的名字叫霍默·李,"这位南方人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːrlənz] [bɔɪ] .
" **I** **am** **a** **New** **Orleans** **boy** **.**
" 我 是 一个 新的 奥尔良 男生 .

"我是个新奥尔良男孩。"

[aɪv] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] .
I've **been** **only** **a** **month** **in** **your** **city** **.**
我已经 到过 仅有的 一个 月 在 你的 城市 .

我到你们城市才一个月。

[dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['ɜːnɪstli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [drɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Judge **,** **"** **he** **began** **earnestly** **,** **but** **in** **a** **voice** **which** **still** **held** **the** **drawl** **of** **the**
法官 , " 他 开始 切实 , 但 在 一个 嗓音 哪个 仍然 握住 这 拖长音 的 这
[saʊθ] ,
South **,**
南 ,

"法官,"他认真地开口，但语气中仍然带着南方口音。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [həʊm] [lɑːst] [wiːk] [ɒn] ['brɔːdweɪ] .
" **I** **met** **a** **man** **from** **home** **last** **week** **on** **Broadway** **.**
" 我 遇见 一个 男人 从 家 最后的 星期 在 百老汇 .

"我上周在百老汇遇到了一个老乡。"

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [skuːl] [ɒn] [ˌkɑːrən'dɛlɛt] [striːt] .
He **belonged** **to** **that** **spiritualistic** **school** **on** **Carondelet** **Street** **.**
他 属于 到 那 唯灵论 学校 在 卡隆德莱特 街道 .

他曾是卡隆德莱特街那所唯灵论学校的成员。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [spuːk] [wɜːld] ,
He **knows** **all** **that's** **going** **on** **in** **the** **spook** **world** **,**
他 知道 全部 那就是 去 在 在 这 幽灵 世界 ,

他了解灵异世界发生的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gəʊst] ['reɪzə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] [hʊks] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mæn]
and **he** **tells** **me** **the** **ghost** **raisers** **have** **got** **their** **hooks** **into** **the** **old** **man**
和 他 讲述 我 这 鬼 举重者 有 得到 他们的 钩子 进入 这 老的 男人
['prɪti] [diːp] .
pretty **deep** **.**
漂亮的 深的 .

他还告诉我，那些招魂者已经深深地控制了这位老人。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is **that** **so** **?**
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
" The bewilderment of Judge Gaylor was complete and , without question ,
" 这 困惑 的 法官 盖勒 曾是 完全的 和 , 没有 问题 ,
['dʒenjuɪn] .
genuine .
真的 .

"盖勒法官的困惑是完全的，毫无疑问是真实的。"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know what you mean , " he said .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 .

"我不知道你的意思，"他说。

" [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [telz] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ,
" My informant tells me , " continued the reporter ,
" 我的 线人 讲述 我 , " 持续 这 记者 ,

"我的线人告诉我，"记者继续说道，

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [hæz; həz] [ɪm'breɪst] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
" that Mr . Hallowell has embraced — if that's what you call it — spiritualism .
" 那 先生 . 哈洛威尔 有 拥抱 — 如果 那就是 什么 你 称呼 它 — 招魂 .

"霍洛威尔先生已经接受了——如果可以这么称呼的话——唯灵论。"

" ['geɪlər] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
" Gaylor started forward .
" 盖勒 开始 向前 .

盖勒向前迈了一步。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kiːnli] .
Unmoved , the other regarded the Judge keenly .
不动 , 这 其他 认为 这 法官 敏锐地 .

另一人则面无表情，目光锐利地注视着法官。

" ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Spiritualism , " he repeated ,
" 招魂 , " 他 重复 ,

"唯灵论，"他重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['miːdiəmz] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] [səʊ] ['hɪpnətaɪzd] [hiː; hi] [kænt]
" and that a bunch of these mediums have got him so hypnotized he can't
" 和 那 一个 束 的 这些 媒介 有 得到 他 所以 被催眠 他 不能
[kɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
call his soul his own ,
称呼 他的 灵魂 他的 自己的 ,

"而且，这些灵媒把他催眠到无法认清自己的灵魂了。"

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['aɪðə(r)] .
or his money , either .
或者 他的 钱 , 任何一个 .

或者他的钱。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

" [dʒʌdʒ] [geɪlɚz] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
" Judge Gaylor's outburst was overwhelming .
" 法官 盖勒的 爆发 曾是 压倒 .

“盖勒法官的爆发令人震惊。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn]['mɪstə(r)] . [liː] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] , [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] .
That it was genuine Mr . Lee , observing him closely , was convinced .
那 它 曾是 真的 先生 . 李 , 观察 他 密切 , 曾是 确信 .

李先生仔细观察他，确信他是真心的。

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] , [rɪ'dɪkjələs] " — [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['hɔːltɪd] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] — “
“ Of all the outrageous , ridiculous " — the judge halted , gasping for words — “
“ 的 全部 这 令人愤慨 , 荒谬的 " — 这 法官 停止 , 喘息 为了 字 — “
[ænd; ənd] ['laɪbələs] ['steɪtmənts] !
and libelous statements !
和 诽谤 声明 !

“所有那些令人愤慨、荒谬可笑的言论”——法官停顿了一下，喘着粗气——“以及诽谤性的言论！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prɪnt] [ðæt] , " [hiː; hi] ['θʌndə] ,
“ If you print that , " he thundered ,
“ 如果 你 打印 那 , " 他 雷鸣 ,

“如果你把那段话印出来，”他怒吼道，

“ ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [wɪl] [suː] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
“ Mr . Hallowell will sue your paper for half a million dollars .
“ 先生 . 哈洛威尔 将要 起诉 你的 纸 为了 一半 一个 百万 美元 .

“哈洛威尔先生将起诉你们报社，索赔五十万美元。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ?
Can't you see the damage you would do ?
不能 你 看 这 损害 你 会 做 ?

你难道看不到你会造成的伤害吗?

[kænt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [siː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][gɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt]
Can't your people see that if the idea got about that he was unable to direct
不能 你的 人们 看 那 如果 这 主意 得到 关于 那 他 曾是 无法 到 直接的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,
his own affairs ,
他的 自己的 事务 ,

难道你们的人看不出来，如果他无法掌控自己事务的想法传开后，会发生什么吗?

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['miːdiəmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vælɪdeɪt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz]
that he was in the hands of mediums , it would invalidate everything he does
那 他 曾是 在 这 双手 的 媒介 , 它 会 无效 一切 他 做
?
?
?

如果说他被灵媒控制了，那他所做的一切岂不是都无效了?

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , ['evri] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['evri] ['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd]

After	his	death	,	every	act	of	his	at	this	time	,	every	paper	he	had	signed
后	他的	死亡	,	每一个	行为	的	他的	在	这	时间	,	每一个	纸	他	有	签名

,

,

,

他死后，他当时的每一个举动，他签署的每一份文件，都将被公之于众。

[wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,

would	be	suspected	,
会	是	怀疑	,

会被怀疑，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ” — ['stæmə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [wɒt] [maɪt]

and	—	and	”	—	stammered	the	Judge	as	his	imagination	pictured	what	might
和	—	和	”	—	结结巴巴	这	法官	作为	他的	想像力	如图所示	什么	可能

['fɒləʊ] — “ [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [wɪl] !

follow	—	“	they	might	even	attack	his	will	!
跟随	—	“	他们	可能	甚至	攻击	他的	将要	!

“而且——而且”法官结结巴巴地说，他的脑海中浮现出接下来可能发生的情景——“他们甚至可能会攻击他的意志！”

” [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['trʌkjələntli] .

”	He	advanced	truculently	.
”	他	先进的	蛮横地	.

他咄咄逼人地向前推进。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] ?

“	Do	you	mean	to	publish	this	libel	?
“	做	你	意思是	到	发布	这	诽谤	?

你打算发表这篇诽谤文章吗?

” [liː] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

”	Lee	moved	his	shoulders	in	deprecation	.
”	李	已搬	他的	肩膀	在	弃用	.

李耸了耸肩，表示不满。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	afraid	we	must	,	”	he	said	.
“	我是	害怕的	我们	必须	,	”	他	说	.

“恐怕我们必须这么做，”他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ! ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['geɪlər] .

“	You	must	!	”	demanded	Gaylor	.
“	你	必须	!	”	要求	盖勒	.

“你必须这么做！”盖勒命令道。

“ ['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ?

“	After	what	I've	told	you	?
“	后	什么	我已经	讲述	你	?

“在我告诉你这些之后？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Do	you	think	I'm	lying	to	you	?	”
做	你	思考	我是	说谎	到	你	?	”

你觉得我在骗你吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ; “ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	No	,	”	said	the	reporter	;	“	I	don't	think	you	are	.
“	不	,	”	说	这	记者	;	“	我	不	思考	你	是	.

“不，”记者说；“我不认为你是。”

[lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . ”
Looks more like you didn't know . ”
看起来 更多的 喜欢 你 没有 知道 . ”

看来你好像并不知情。

“ [nɒt] [nəʊ] ?
“ Not know ?
” 不是 知道 ?

不知道?

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

” ['geɪlər] [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] .
” Gaylor laughed hysterically .
” 盖勒 笑了 歇斯底里地 .

盖勒歇斯底里地大笑起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] .
“ I am his lawyer .
” 我 是 他的 律师 .

我是他的律师。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [best] [frend] !
I am his best friend !
我 是 他的 最好的 朋友 !

我是他最好的朋友!

[huː] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?
Who will you believe ?
WHO 将要 你 相信 ?

你相信谁?

” [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['gærət]
” He stepped to the table and pressed an electric button , and Garrett
” 他 步 到 这 桌子 和 按下 一个 电的 按钮 , 和 加勒特
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
appeared in the hall .
出现 在 这 大厅 .

他走到桌前，按下一个电按钮，加勒特就出现在走廊里。

“ [tel] ['dɑːktər; draɪv] . ['reɪni] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ” ['geɪlər] [kə'mɑːnd] , “ [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn]
“ Tell Dr . Rainey I want to see him , ” Gaylor commanded , “ and return
” 告诉 博士 . 雷尼 我 想 到 看 他 , ” 盖勒 命令 , “ 和 返回
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

“告诉雷尼医生我想见他，”盖勒命令道，“然后带他回来。”

” [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [peɪst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
” As they waited , Judge Gaylor paced quickly to and fro .
” 作为 他们 等待 , 法官 盖勒 踱步 迅速地 到 和 弗 .

“在等待期间，盖勒法官快速地来回踱步。”

“ [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['sɪli] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I've had to deny some pretty silly stories about Mr . Hallowell , ” he said ,
” 我已经 有 到 否定 一些 漂亮的 愚蠢的 故事 关于 先生 . 哈洛威尔 , ” 他 说 ,

“我不得不否认一些关于哈洛威尔先生的非常荒谬的传闻，”他说。

“ [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [əb'sɜ:d] , [mə'lɪʃəs] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['enəmi] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ;

“	but	of	all	the	absurd	,	malicious	—	There's	some	enemy	back	of	this	;
”	但	的	全部	这	荒诞	,	恶意	—	有	一些	敌人	后退	的	这	;

“但在所有这些荒谬、恶意之中——背后肯定有敌人在作祟；

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] [ɪz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .

some	one	in	Wall	Street	is	doing	this	.
一些	一	在	墙	街道	是	正在做	这	.

华尔街有人在做这件事。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɪm] — [aɪl] — ” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	I'll	find	him	—	I'll	—	”	he	was	interrupted	by	the	entrance	of	the
但	患病的	寻找	他	—	患病的	—	”	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	这

['bʌtlə(r)][ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['reɪni] ,

butler	and	Dr	.	Rainey	,
管家	和	博士	.	雷尼	,

但我会找到他的——我会——”他的话被管家和雷尼医生的到来打断了。

['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] ['pɜ:sən(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Hallowell's	personal	physician	.
先生	.	哈洛威尔	个人的	医生	.

哈洛威尔先生的私人医生。

['reɪni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [wi:k] [feɪs] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ,

Rainey	was	a	young	man	with	a	weak	face	,	and	knowing	,
雷尼	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	虚弱的	脸	,	和	会心	,

雷尼是个面容虚弱的年轻人，而且他很清楚……

['ʃɪftɪŋ] [aɪz] [ðæt] [bliŋk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['aɪˌglæsɪz] .

shifting	eyes	that	blinked	behind	a	pair	of	eyeglasses	.
转变	眼睛	那	眨眼	在后面	一个	一对	的	眼镜	.

透过眼镜，可以看到一双眨动的眼睛。

[tu:; tə] [kən'si:l] [æn; ən] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] ,

To	conceal	an	indecision	of	character	of	which	he	was	quite	conscious	,
到	隐藏	一个	优柔寡断	的	特点	的	哪个	他	曾是	相当	有意识的	,

[hi:; hi] [ə'sju:md] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ,

he	assumed	a	manner	that	,
他	假定	一个	方式	那	,

为了掩盖他内心深处的优柔寡断，他装出一副这样的姿态：

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] , [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][ɔ:(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] .

according	to	whom	he	addressed	,	was	familiar	or	condescending	.
根据	到	谁	他	已解决	,	曾是	熟悉的	或者	居高临下的	.

根据他说话的方式，态度是亲切还是居高临下。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['hɑ:spɪtlz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['æmbjələns] ['sɜ:dʒən] [ænd; ənd]

At	one	of	the	big	hospitals	he	had	been	an	ambulance	surgeon	and
在	一	的	这	大的	医院	他	有	到过	一个	救护车	外科医生	和

['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

resident	physician	,
居民	医生	,

他曾在一家大型医院担任救护外科医生和住院医师。

['leɪtə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] “ ['ekspɜ:t]

later	he	had	started	upon	a	somewhat	doubtful	career	as	a	medical	“	expert
之后	他	有	开始	之上	一个	有些	疑	职业	作为	一个	医疗的	“	专家

.

.
.

后来，他开始从事一份颇具争议的职业——医学“专家”。

" ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Only	two	years	had	passed	since	the	police	and	the	reporters	of	the
"	仅有的	二	年	有	通过了	自从	这	警察	和	这	记者	的	这

['tendəlɔɪn] [hæd; həd] [siːst] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " [dɒk] .

Tenderloin	had	ceased	calling	him	"	Doc	.
里脊肉	有	停止	呼叫	他	"	医生	.

“自从旧金山红灯区的警察和记者不再称他为‘医生’以来，仅仅过去了两年。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['geɪlər] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] [tʃiːf] ['kaʊnsl] ,

"	In	a	celebrated	criminal	case	in	which	Gaylor	had	acted	as	chief	counsel	,
"	在	一个	著名	刑事	案件	在	哪个	盖勒	有	行动	作为	首席	法律顾问	,

在盖勒担任首席律师的一起著名刑事案件中，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['reɪni] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [sens]

he	had	found	Rainey	complaisant	and	apparently	totally	without	the	moral	sense
他	有	成立	雷尼	顺从的	和	显然	完全	没有	这	道德	感觉

.

:
.

他发现雷尼为人顺从，而且显然完全没有道德感。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['gærət] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]

And	when	in	Garrett	he	had	discovered	for	Mr	.	Hallowell	a	model
和	什么时候	在	加勒特	他	有	发现	为了	先生	.	哈洛威尔	一个	模型

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

当他发现加勒特是哈洛威尔先生的模范仆人时，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

he	had	also	urged	upon	his	friend	,	for	his	resident	physician	,	his
他	有	还	敦促	之上	他的	朋友	,	为了	他的	居民	医生	,	他的

['prɒtəʒeɪ] ['reɪni] .

protege	Rainey	.
门徒	雷尼	.

他还力荐他的朋友、他的门生雷尼担任他的驻院医生。

[stɪl] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] , [ðə; ði]['əʊldə][mæn][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] : " [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Still	at	white	heat	,	the	older	man	began	abruptly	:	"	This	gentleman	is	from	the
仍然	在	白色的	热	,	这	老	男人	开始	突然	:	"	这	绅士	是	从	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

老人依然怒气冲冲，突然开口道：“这位先生来自共和国。”

[hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

He	is	going	to	publish	a	story	that	Mr	.	Hallowell	has	fallen	under	the
他	是	去	到	发布	一个	故事	那	先生	.	哈洛威尔	有	倒下	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['miːdiəmz] ,

influence	of	mediums	,
影响	的	媒介	,

他打算发表一篇报道，声称哈洛威尔先生受到了灵媒的影响。

[klɛə'vɔiənt] ; [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][ɒn] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] — " [hiː; hi]

clairvoyants	;	that	everything	he	does	is	on	advice	from	the	spirit	world	—	"	he
通灵者	;	那	一切	他	做	是	在	建议	从	这	精神	世界	—	"	他

[tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ə'pɒn] [liː] .

turned	sharply	upon	Lee	.
转向	尖锐地	之上	李	.

“通灵者；他所做的一切都是听从灵界的建议——”他猛地转向李。

“ [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
“ Is that right ?
” 是 那 正确的 ?

是这样吗?

” [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [nˈɒdɪd] .
” The reporter nodded .
” 这 记者 点头 .

记者点了点头。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
“ You can see the effect of such a story .
” 你 能 看 这 影响 的 这样的 一个 故事 .

“你可以看到这样的故事会产生的影响。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ˈevri] [ækt][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [hæləwɛlz] !
It would invalidate every act of Mr . Hallowell's !
它 会 无效 每一个 行为 的 先生 . 哈洛威尔 !

这将使霍洛威尔先生的所有行为都无效!

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈreɪni] [lɑːft] [əˈfensɪvli] .
” Dr . Rainey laughed offensively .
” 博士 . 雷尼 笑了 进攻 .

雷尼博士发出了一声带有侮辱性的笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [huːd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ It might , ” he said , “ but who'd believe it ? ”
“ 它 可能 , ” 他 说 , “ 但 谁会 相信 它 ? ”

“也许吧,”他说,“但谁会相信呢?”

“ [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ He believes it !
“ 他 相信 它 !

他相信这一点!

” [kraɪd] [ˈgeɪlər] , “ [ɔː(r)][hiː; hi] [prɪˈtendz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
” cried Gaylor , “ or he pretends to believe it .
” 哭 盖勒 , “ 或者 他 假装 到 相信 它 .

“盖勒喊道，或者他假装相信。”

[tel] [hɪm] !
Tell him !
告诉 他 !

告诉他!

” [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

“ [hiː; hi][woʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
“ He won't believe me .
“ 他 惯于 相信 我 .

“他不会相信我的。”

[dʌz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [ˈmiːdiəmz] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] — [ænd; ənd] [spuːks] ?
Does Mr . Hallowell associate with mediums , and spirits — and spooks ?
做 先生 . 哈洛威尔 联系 和 媒介 , 和 烈酒 — 和 幽灵 ?

哈洛威尔先生是否与灵媒、鬼魂和幽灵有联系?

” [əˈgen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɒktə(r)] [lɑːft] .
” Again the young doctor laughed .
” 再次 这 年轻的 医生 笑了 .

“年轻的医生又笑了。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
“ Of course not !
” 的 课程 不是 !

当然不是!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] ['ɑːnsərɪŋ] , [dʒʌdʒ] .
“ It's not worth answering , Judge .
” 它是 不是 值得 回答 , 法官 .

“法官，这个问题不值得回答。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['saɪlənt] [kən'tempt] .
You ought to treat it with silent contempt .
你 应该 到 对待 它 和 沉默的 鄙视 .

你应该对它保持沉默的蔑视。

” [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] ,
” From behind his glasses he winked at the reporter with a jocular ,
” 从 在后面 他的 眼镜 他 眨眼 在 这 记者 和 一个 诙谐 ,
['ɪntɪmət] [smaɪl] .
intimate smile .
亲密的 微笑 .

他透过眼镜向记者眨了眨眼，露出一个玩笑般的、亲切的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dæptɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
He was adapting himself to what he imagined was his company .
他 曾是 适应 他自己 到 什么 他 想象 曾是 他的 公司 .

他正在努力适应他想象中的公司。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [paɪp] [driːm] ?
“ Where did you pick up that pipe dream ?
” 在哪里 做过 你 挑选 向上 那 管道 梦 ?

你从哪里得到这种不切实际的幻想?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌðənə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['stedəli] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .
Without answering , the Southerner regarded him steadily with inquiring , interested eyes .
没有 回答 , 这 南方人 认为 他 稳步 和 查询 , 感兴趣的 眼睛 .

南方人没有回答，而是用探究、感兴趣的目光持续注视着他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːf] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] .
The doctor coughed nervously and turned to Judge Gaylor .
这 医生 咳嗽 紧张地 和 转向 到 法官 盖勒 .

医生紧张地咳嗽了一声，转向盖勒法官。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['geɪlər] [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz][nekst] ['wɪtnəs] .
In the manner of a cross - examination Gaylor called up his next witness .
在 这 方式 的 一个 叉 - 考试 盖勒 称为 向上 他的 下一个 证人 .

盖勒以交叉询问的方式传唤了他的下一位证人。

“ ['gærət] , [dʌz] ['eni] [wʌn] ['vɪzɪt]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Garrett , does any one visit Mr . Hallowell without your knowledge ? ” he asked .
“ 加勒特 , 做 任何 一 访问 先生 . 哈洛威尔 没有 你的 知识 ? ” 他 问 .

“加勒特，有没有人瞒着你去拜访哈洛威尔先生？”他问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
“ You may not open the door for him ,
” 你 可能 不是 打开 这 门 为了 他 ,

“你或许不能为他开门，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [wʌn] [huː] [gets] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? ”
but you know every one who gets in to see Mr . Hallowell , do you not ? ”
但 你 知道 每一个 一 WHO 获得 在 到 看 先生 . 哈洛威尔 , 做 你 不是 ? ”

但是，你认识每一个能见到哈洛威尔先生的人，对吧?

“ ['evri] [wʌn] , [sɜː(r)] . ”
“ Every one , sir . ”
” 每一个 一 , 先生 . ”

“每个人，先生。”

“ [duː; də][juː; jʊ][əd'mɪt] ['eni] ['miːdiəmz] , [pɑːm] - ['ridər] , [ɔː(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðæt] [sɔːt] ? ”
“ Do you admit any mediums , palm - readers , or people of that sort ? ”
” 做 你 承认 任何 媒介 , 棕榈 - 读者 , 或者 人们 的 那 种类 ? ”

“你们接纳通灵者、算命先生或类似类型的人吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
“ Certainly not , ” returned the butler .
” 当然 不是 , ” 返回 这 管家 .

“当然不是，”管家回答道。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['reɪni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
“ Dr . Rainey , ” he added , “ would not permit it , sir .
” 博士 . 雷尼 , ” 他 额外 , “ 会 不是 允许 它 , 先生 .

“雷尼博士，”他补充道，“不会允许的，先生。”

” ['geɪlər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
” Gaylor stamped his foot with impatience .
” 盖勒 盖章 他的 脚 和 不耐烦 .

盖勒不耐烦地跺了跺脚。

“ [duː; də][juː; jʊ][əd'mɪt] ['eni] [wʌn] , ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , “ [wɪ'ðaʊt] ['dɑːktər; draɪv] . ['reɪniz]
“ Do you admit any one , ” he demanded , “ without Dr . Rainey's
[pə'mɪʃ(ə)n] ? ”
permission ? ”
? ”

他质问道：“未经雷尼医生的许可，你们竟敢让任何人进来？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] !
“ No , sir !
” 不 , 先生 !

“不，先生！”

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['emfəsɪs] .
” The reply could not have rung with greater emphasis .
” 这 回复 可以 不是 有 梯子 和 更大的 强调 .

“这个回答再怎么强调也不为过。”

[traɪ'ʌmfəntli] , ['geɪlər] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪɪŋ] , “ [teɪk] [ðə; ði]
Triumphantly , Gaylor , with a wave of the hand , as though saying , “ Take the
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

盖勒得意洋洋地挥了挥手，仿佛在说：“带走证人，

" [tɜːnd] [tuː; tə] [liː] .
" turned to Lee .
" 转向 到 李 .

"他转向李。"

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" There you are , " he cried .
" 那里 你 是 , " 他 哭 .

"你在这儿啊！"他喊道。

" [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
" Now , are you satisfied ?
" 现在 , 是 你 使满意 ?

现在，你满意了吗?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" The reporter moved slowly toward the door .
" 这 记者 已搬 缓慢地 朝向 这 门 .

记者缓缓走向门口。

" [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [əd'mɪt] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt]
" I am satisfied , " he said , " that the man doesn't admit any one without
" 我 是 使满意 , " 他 说 , " 那 这 男人 不 承认 任何 一 没有
['dɑːktər; draɪv] . ['reɪniz] [pə'mɪʃ(ə)n] .
Dr . Rainey's permission .
博士 . 雷尼 允许 .

"我很满意，"他说，"这个人没有雷尼医生的许可，不会让任何人进来。"

" [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm] , [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [stept] ['fɔːwəd] .
" Indignantly , as though to intercept him , Judge Gaylor stepped forward .
" 愤慨地 , 作为 尽管 到 截距 他 , 法官 盖勒 步 向前 .

"盖勒法官愤愤不平地走上前去，仿佛要阻止他似的。"

[bəuθ] ['reɪni] [ænd; ənd] [hɪm'self] [spəʊk] [tə'geðə(r)] .
Both Rainey and himself spoke together .
两个都 雷尼 和 他自己 辐 一起 .

雷尼和他一起发表了讲话。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" ['reɪni] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Rainey demanded .
" 雷尼 要求 .

"雷尼质问道。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] , [sɜː(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Are you trying to be insolent , sir ? " cried the Judge .
" 是 你 尝试 到 是 傲慢的 , 先生 ? " 哭 这 法官 .

"先生，您这是在无礼吗？"法官喊道。

[liː] [smaɪld] ['plezntli] .
Lee smiled pleasantly .
李 微笑 愉快 .

李露出了愉悦的笑容。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnsələnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had no intention of being insolent , " he said .
" 我 有 不 意图 的 存在 傲慢的 , " 他 说 .

"我无意冒犯，"他说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fækts] — [ai]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm]
“ We have the facts — I only came to give you a chance to explain them
” 我们 有 这 事实 — 我 仅有的 来了 到 给 你 一个 机会 到 解释 他们
.
:
.

“我们掌握了事实——我只是来给你一个解释的机会。”

” ['geɪlər] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
” Gaylor lost all patience .
” 盖勒 丢失的全部 耐心 .

盖勒彻底失去了耐心。

“ [wɒt] [fækts] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ What facts ? ” he shouted .
” 什么 事实 ? ” 他 喊叫 .

“什么事实？”他喊道。

“ [wɒt] [fækts] ?
“ What facts ?
” 什么 事实 ?

什么事实?

[ðæt] ['miːdiəmz] [kʌm] [hɪə(r)] ? ”
That mediums come here ? ”
那 媒介 来 这里 ? ”

灵媒会来这里吗?

“ [jes] , ” [sed] [liː] .
“ Yes , ” said Lee .
” 是的 , ” 说 李 .

“是的，”李说。

“ [wen] ?
“ When ?
” 什么时候 ?

“什么时候?

” ['geɪlər] [kraɪd] .
” Gaylor cried .
” 盖勒 哭 .

盖勒哭了。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
“ Tell me that !
” 告诉 我 那 !

“告诉我！”

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

” [liː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['θɔːtfəli] .
” Lee regarded the older man thoughtfully .
” 李 认为 这 老 男人 深思熟虑 .

李若有所思地打量着这位老人。

“ [wel] , [tə'deɪ] [ɪz] ['θɜːzdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , today is Thursday , ” he said .
” 出色地 , 今天 是 周四 , ” 他 说 .

“今天是星期四，”他说。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
“ They were here Monday morning ,
” 他们 是 这里 周一 早晨 ,

“他们周一早上就到了，

[ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl]['vɪərə] — [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][hɑːf]
and Tuesday morning — and — the one they call Vera — will be here in half
和 周二 早晨 — 和 — 这 一 他们 称呼 维拉 — 将要 是 这里 在 一半
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

星期二早上——还有——他们称之为维拉的那个——半小时后就会到这里。

” ['reɪni] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['iːgə(r)] , [di'tein] [hændz] .
” Rainey ran across the room , stretching out eager , detaining hands .
” 雷尼 跑 穿过 这 房间 , 伸展 出去 渴望的 , 拘留 双手 .

“雷尼跑过房间，伸出急切的、紧紧抓住的手。

“ [siː] [hɪə(r)] !
“ See here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [begd] .
” he begged .
” 他 乞求 .

他恳求道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðɪs] ! ”
“ We can fix this ! ”
” 我们 能 使固定 这 ! ”

“我们可以解决这个问题！”

“ [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
“ Fix it ? ” said the reporter .
” 使固定 它 ? ” 说 这 记者 .

“能修好吗？”记者问道。

“ [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kænt] .
“ Not with me , you can't .
” 不是 和 我 , 你 不能 .

“跟我在一起，你不行。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] ['gærət] ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .
” He turned to the door and found Garrett barring his exit .
” 他 转向 到 这 门 和 成立 加勒特 禁止 他的 出口 .

他转身走向门口，发现加勒特挡住了他的去路。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [fel] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He halted , fell back on his heels , and straightened his shoulders .
他 停止 , 跌倒 后退 在 他的 高跟鞋 , 和 拉直 他的 肩膀 .

他停下脚步，向后跌坐在脚后跟上，挺直了肩膀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [tɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
For the first time they saw how tall he was .
为了 这 第一的 时间 他们 锯 如何 高的 他 曾是 .

他们第一次注意到他有多高。

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Get out of my way , ” he said .
” 得到 出去 的 我的 方式 , ” 他 说 .

“让开！”他说。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

The	butler	hesitated	and	fell	back	.
这	管家	犹豫了一下	和	跌倒	后退	.

管家犹豫了一下，向后跌倒。

[liː] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Lee	walked	into	the	hall	.
李	步行	进入	这	大厅	.

李走进了大厅。

“ [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	leave	you	gentlemen	to	fight	it	out	among	you	,	”	he	said	.
“	患病的	离开	你	先生们	到	斗争	它	出去	之中	你	,	”	他	说	.

“我就不打扰你们了，先生们，你们自己解决吧。”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .

“	It's	a	better	story	than	I	thought	.
“	它是	一个	更好的	故事	比	我	想法	.

“这比我想象的要精彩。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [men] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

”	As	he	descended	to	the	floor	below	,	the	men	remained	motionless	.
”	作为	他	下降	到	这	地面	以下	,	这	男人	剩余	静止不动	.

“当他下到楼下时，那些人一动不动。”

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] ['əʊldə] .

The	face	of	Judge	Gaylor	seemed	to	have	grown	older	.
这	脸	的	法官	盖勒	似乎	到	有	生长	老	.

盖勒法官的脸似乎苍老了许多。

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊzd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [iːtʃ]

When	the	front	door	closed	,	he	turned	and	searched	the	countenance	of	each
什么时候	这	正面	门	关闭	,	他	转向	和	搜索	这	面容	的	每个

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

of	his	companions	.
的	他的	同伴	.

前门关上后，他转身打量着每个同伴的脸色。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	butler	had	dropped	into	a	chair	muttering	and	beating	his	fist	into	his
这	管家	有	掉落	进入	一个	椅子	喃喃自语	和	殴打	他的	拳头	进入	他的

['əʊpən][pɑːm] .

open	palm	.
打开	棕榈	.

管家跌坐在椅子上，一边嘟囔着，一边用拳头捶打着张开的手掌。

[geɪlɔz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

Gaylor's	voice	was	hardly	louder	than	a	whisper	.
盖勒的	嗓音	曾是	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

盖勒的声音几乎低不可闻。

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

“	Is	this	true	?
“	是	这	真的	?

这是真的吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[laɪk] [ə; eɪ][kɜː(r)][dɒg] [pɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [faɪt] , ['reɪni] [snɑːrld] [æt; ət]
Like **a** **cur** **dog** **pinned** **in** **a** **corner** **and** **forced** **to** **fight** **,** **Rainey** **snarled** **at**
喜欢 一个 库尔 狗 已置顶 在 一个 角落 和 强制 到 斗争 , 雷尼 纠缠 在
[hɪm] ['iːvəli] .
him **evilly** **.**
他 邪恶地 .

就像一只被逼到角落被迫反抗的野狗，雷尼恶狠狠地冲着他咆哮。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Of** **course** **it's** **true** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 的 课程 它是 真的 , ” 他 说 .

“当然是真的，”他说。

“ [juːv] [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [siː] [hɪm] ! ” [kraɪd] ['geɪlər] .
“ **You've** **let** **these** **people** **see** **him** **!** **”** **cried** **Gaylor** **.**
“ 你已经 让 这些 人们 看 他 ! ” 哭 盖勒 .

“你让这些人看到他了！”盖勒喊道。

“ ['ɑːftə(r)][ai][fə'bæd; fə'beɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **After** **I** **forbade** **it** **?**
“ 后 我 禁止 它 ?

“在我禁止之后？”

['ɑːftə(r)][ai][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ? ”
After **I** **told** **you** **what** **would** **happen** **?** **”**
后 我 讲述 你 什么 会 发生 ? ”

我告诉你将会发生什么之后呢?

“ [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] , ” ['reɪni] ['ɑːnsə(r)d] ['hɒtli] .
“ **He** **would** **see** **them** **,** **”** **Rainey** **answered** **hotly** **.**
“ 他 会 看 他们 , ” 雷尼 回答 热 .

“他会见到他们的，”雷尼激动地回答道。

“ [twɒz] ['betə(r)][ai] [tʃəʊz] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] —
“ **Twas** **better** **I** **chose** **them** **than** **—**
“ 那是 更好的 我 选择 他们 比 —

“我选择他们总比——”

” ['geɪlər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['fɔːwəd] .
” **Gaylor** **raised** **his** **clenched** **hands** **and** **took** **a** **sudden** **step** **forward** **.**
” 盖勒 提高 他的 紧握 双手 和 采取 一个 突然 步 向前 .

盖勒举起紧握的双手，突然向前迈了一步。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [bækt] ['heɪstɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] .
The **Doctor** **backed** **hastily** **against** **the** **library** **table** **.**
这 医生 支持的 草草 反对 这 图书馆 桌子 .

医生慌忙地背靠着图书馆的桌子。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ **Don't** **you** **come** **near** **me** **!**
“ 不 你 来 靠近 我 !

你别靠近我!

” [hiː; hi] ['stæmə] .
” **he** **stammered** **.**
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] . ”
“ **Don't** **you** **touch** **me** **.** **”**
“ 不 你 触碰 我 . ”

“别碰我。”

“ [ænd; ənd] [juːv] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
“ And you've lied to me !
“ 和 你已经 撒谎了 到 我 !

“你骗了我！”

” [kraɪd] [ˈgeɪlər] .
” cried Gaylor .
” 哭 盖勒 .

“盖勒喊道。”

“ [juːv] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .
“ You've deceived me .
“ 你已经 受骗 我 .

你欺骗了我。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈdʒeilbəːd] — [juː; jʊ] [ˈidiəts] .
You — you jailbirds — you idiots .
你 — 你 囚犯 — 你 白痴 .

你们这些囚犯——你们这些白痴。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [hɪˈsterɪkli] .
” His voice rose hysterically .
” 他的 嗓音 玫瑰 歇斯底里地 .

他的声音歇斯底里地提高了。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈfɪəsli] , “ [aɪl] [help] [juː; jʊ] [naʊ] ? ”
“ And do you think , ” he demanded fiercely , “ I'll help you now ? ”
“ 和 做 你 思考 , ” 他 要求 激烈地 , “ 患病的 帮助 你 现在 ? ”

“你觉得，”他厉声问道，“我现在会帮你吗？”

“ [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] .
“ No ! ” said the butler .
“ 不 ! ” 说 这 管家 .

“不！”管家说道。

[ðə; ði] [wɜːd] [kɔːt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)] .
The word caught the Judge in the full rush of his anger .
这 单词 捕捉 这 法官 在 这 满的 匆忙 的 他的 愤怒 .

这句话让法官怒火中烧。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈstjuːpɪdli][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [əˈraɪt] .
He turned stupidly as though he had not heard aright .
他 转向 愚蠢地 作为 尽管 他 有 不是 听到 好的 .

他呆呆地转过身，好像没听清似的。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃeə(r)][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈsʌlən] , [ˈhɒstaɪl] [aɪz] .
From the easy chair the butler regarded him with sullen , hostile eyes .
从 这 简单的 椅子 这 管家 认为 他 和 忧郁 , 敌对的 眼睛 .

管家坐在扶手椅上，用阴沉、敌对的眼神打量着他。

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [help][juː 'es] .
" We don't think you'll help us .
" 我们 不 思考 你会 帮助 我们 .

“我们认为你不会帮助我们。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][help][juː 'es] .
You never meant to help us .
你 绝不 意思是 到 帮助 我们 .

你根本就没想过要帮助我们。

[juːv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['eni][wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] .
You've never thought of any one but yourself .
你已经 绝不 想法 的 任何 一 但 你自己 .

你眼里只有自己，从来没有想过其他人。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] .
" The face of the older man was filled with reproach .
" 这 脸 的 这 老 男人 曾是 已填 和 责备 .

“老人的脸上充满了责备的神情。”

" [dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

“吉姆！”

" [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

“别那样做！”

" [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['ʃɑːpli] .
" commanded the butler sharply .
" 命令 这 管家 尖锐地 .

“管家厉声命令道。”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
" I've told you not to do that .
" 我已经 讲述 你 不是 到 做 那 .

“我告诉过你不要那样做。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" The Judge moved his head slowly in amazement .
" 这 法官 已搬 他的 头 缓慢地 在 惊愕 .

法官惊讶地缓缓转动着头。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The tone of reproach was still in his voice .
这 语气 的 责备 曾是 仍然 在 他的 嗓音 .

他的语气中仍然带着责备的意味。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you could understand , " he said .
" 我 想法 你 可以 理解 , " 他 说 .

“我以为你能理解，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

“	It	doesn't	matter	about	him	.
”	它	不	事情	关于	他	.

“他跟我没关系。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

But	you	!
但	你	!

但是你!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ! ”

You	should	have	seen	what	I	was	doing	!	”
你	应该	有	已见	什么	我	曾是	正在做	!	”

你应该看看我当时在做什么!

“ [aɪ] [sɔː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , ” [ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] [rɪ'plaɪd] .

“	I	saw	what	you	were	doing	,	”	the	butler	replied	.
”	我	锯	什么	你	是	正在做	,	”	这	管家	回复	.

“我看到了你的所作所为,”管家回答道。

“ ['baɪɪŋ] [stɒks] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .

“	Buying	stocks	,	buying	a	country	place	.
”	购买	股票	,	购买	一个	国家	地方	.

“买股票，买乡间房产。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [daɪ] .

You	didn't	wait	for	him	to	die	.
你	没有	等待	为了	他	到	死	.

你没有等到他死。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['getɪŋ] ?

What	were	we	getting	?
什么	是	我们	获得	?

我们得到了什么?

” [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , ['reɪni] [nˈɒdɪd] ['vɪgərəsli] .

”	With	returning	courage	,	Rainey	nodded	vigorously	.
”	和	返回	勇气	,	雷尼	点头	大力	.

雷尼重拾勇气，用力地点了点头。

“ [ðæts] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	That's	right	,	all	right	,	”	he	protested	.
”	那就是	正确的	,	全部	正确的	,	”	他	抗议	.

“没错，没错,”他抗议道。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['getɪŋ] ? ”

“	What	were	we	getting	?	”
”	什么	是	我们	获得	?	”

“我们究竟得到了什么？”

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['geɪlər] , ['iːgəli] .

“	What	were	you	getting	?	”	demanded	Gaylor	,	eagerly	.
”	什么	是	你	获得	?	”	要求	盖勒	,	急切地	.

“你买了什么？”盖勒急切地问道。

“ [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [left] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɪl] [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [njuː] [wɪl] , [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

“	If	you'd	only	left	him	to	me	,	till	he	signed	the	new	will	,	you'd	have	had
”	如果	你会	仅有的	左边	他	到	我	,	直到	他	签名	这	新的	将要	,	你会	有	有

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“如果你当初把他留给我，直到他签署新的遗嘱，你就能得到一切了。”

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [niːdz] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] . ”
It only needs his signature . ”
它 仅有的 需求 他的 签名 . ”

只需要他签字就行了。

“ [jes] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gærət] [kən'temptʃuəsli] ; “ [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] . ”
“ Yes , ” interrupted Garrett contemptuously ; “ that's all it needs . ”
“ 是的 , ” 中断 加勒特 轻蔑地 ; “ 那就是 全部 它 需求 . ”

“是的，”加勒特轻蔑地打断道，“这就足够了。”

“ [əʊ] , [id] [hæv; həv] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Oh , he'd have signed it !
“ 哦 , 他会 有 签名 它 !

“哦，他肯定会签的！”

” [kraɪd] ['geɪlər] .
” cried Gaylor .
” 哭 盖勒 .

“盖勒喊道。”

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [naʊ] !
“ But what's it worth now !
“ 但 是什么 它 值得 现在 !

但现在它值多少钱呢！

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] — ['nʌθɪŋ] !
Thanks to you two — nothing !
谢谢 到 你 二 — 没有什么 !

多亏了你们俩——什么都没有！

[ðel] [kleɪm] [ʌn'djuː] ['ɪnfluəns] , [ðel] [kleɪm] [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
They'll claim undue influence , they'll claim he signed it under the influence of
他们会 宣称 过度 影响 , 他们会 宣称 他 签名 它 在下面 这 影响 的
['miːdiəmz] — [ɒv; əv] [gəʊsts] .
mediums — of ghosts .
媒介 — 的 鬼魂 .

他们会声称他受到了不正当的影响，他们会声称他是在灵媒——或者说是鬼魂——的影响下签署的。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] .
” His voice shook with anger and distress .
” 他的 嗓音 摇晃 和 愤怒 和 痛苦 .

他的声音因愤怒和痛苦而颤抖。

“ [juːv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !
“ You've ruined me !
“ 你已经 毁坏 我 !

“你毁了我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juːv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .
“ You've ruined me .
“ 你已经 毁坏 我 .

你毁了我。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [peɪst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ˌɪntər'les] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['baɪtɪŋ]

"	He	turned	and	paced	from	them	,	his	fingers	interlacing	,	his	teeth	biting
"	他	转向	和	踱步	从	他们	,	他的	手指	交织	,	他的	牙齿	咬

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] .

upon	his	lower	lip	.
之上	他的	降低	唇	.

他转身踱步离开他们，双手十指交叉，牙齿咬着下唇。

[ðə; ðiː] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ;

The	two	other	men	glanced	at	each	other	uncomfortably	;
这	二	其他	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	不舒服地	;

另外两人尴尬地对视了一眼；

[ðeə(r)] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['geɪlər] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [rɪ'gretɪd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

their	silence	seemed	to	assure	Gaylor	that	already	they	regretted	what	they	had
他们的	沉默	似乎	到	保证	盖勒	那	已经	他们	后悔	什么	他们	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他们的沉默似乎让盖勒确信，他们已经后悔了自己的所作所为。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] ['gærət] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

He	stood	over	Garrett	,	and	for	an	instant	laid	his	hand	upon	his
他	站立	超过	加勒特	,	和	为了	一个	立即的	铺设	他的	手	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他站在加勒特上方，短暂地将手放在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [wɒz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd][kəʊld] .

His	voice	now	was	sane	and	cold	.
他的	嗓音	现在	曾是	理智	和	寒冷的	.

他现在的声音既理智又冰冷。

“ [aɪv] [wɜːkt] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I've	worked	three	years	for	this	,	"	he	said	.
"	我已经	工作	三	年	为了	这	,	"	他	说	.

“我为此努力了三年，”他说。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [dʒɪm] .

“	And	for	you	,	too	,	Jim	.
"	和	为了	你	,	也	,	吉姆	.

“也为了你，吉姆。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[aɪv] [wɜːkt] [ɒn][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ɒn][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [dæm] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

I've	worked	on	his	vanity	,	on	his	fear	of	death	,	on	his	damn	superstition	.
我已经	工作	在	他的	虚荣	,	在	他的	害怕	的	死亡	,	在	他的	该死	迷信	.

我曾努力克服他的虚荣心、他对死亡的恐惧以及他该死的迷信。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , [aɪ] [ɑːskt]

When	he	talked	of	restitution	,	of	giving	the	money	to	his	niece	,	I	asked
什么时候	他	谈话	的	归还	,	的	给予	这	钱	到	他的	侄女	,	我	问

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

当他谈到赔偿，谈到把钱给他的侄女时，我问：为什么？

- [aɪ] [sed] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .

'	I	said	,	Leave	it	for	a	great	monument	to	your	memory	.
-	我	说	,	离开	它	为了	一个	伟大的	纪念碑	到	你的	记忆	.

我说，把它留给人们，作为纪念你的伟大纪念碑吧。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)] [ðæt] [ten] ['mɪljən] [dˈɒləz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][spent][ɪn] [gʊd] [wɜːks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

Isn't	it	better	that	ten	million	dollars	should	be	spent	in	good	works	in	your	name
不是	它	更好的	那	十	百万	美元	应该	是	花费	在	好的	作品	在	你的	姓名

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm]

than	that	it	should	go	to	a	chit	of	a	child	to	be	wasted	by	some
比	那	它	应该	去	到	一个	纸条	的	一个	孩子	到	是	浪费	经过	一些

['fɔːtʃuːn] ['hʌntə(r)] ?

fortune	hunter	?
财富	猎人	?

与其让一千万美元落入某个唯利是图之徒手中，浪费在一个无足轻重的孩子身上，难道以你的名义去做善事不是更好吗?

[ænd; ənd] — [ðen] — [aɪ] [ɪˈvɒlvd] [ðə; ðɪ] ['hæloʊˌwɛl] ['ɪnstɪtjuːt] , [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , ['hɒspɪt(ə)l] , ['laɪbrəri] , [ɔːl]

And	—	then	—	I	evolved	the	Hallowell	Institute	,	university	,	hospital	,	library	,	all
和	—	然后	—	我	进化	这	哈洛威尔	研究所	,	大学	,	医院	,	图书馆	,	全部

['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] , [ɔːl]['ʌndə(r)][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ;

under	one	roof	,	all	under	one	direction	;
在下面	一	屋顶	,	全部	在下面	一	方向	;

然后——我逐步发展成为哈洛韦尔研究所、大学、医院、图书馆，所有机构都在同一屋檐下，由同一个领导团队管理；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

and	I	would	have	been	the	director	.
和	我	会	有	到过	这	导演	.

我本来会是导演。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hændld] [ten] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] !

We	should	have	handled	ten	millions	of	dollars	!
我们	应该	有	处理	十	百万	的	美元	!

我们本应该经手一千万美元!

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][bəuθ][səʊ] [rɪtʃ] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['sævɪdʒli] ,

I'd	have	made	you	both	so	rich	,	”	he	cried	savagely	,
ID	有	制成	你	两个都	所以	富有的	,	”	他	哭	野蛮地	,

“我本来可以让你俩都发大财的！”他恶狠狠地喊道。

“ [ðæt] [ɪn] [tuː] [j'iəz] [jʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [jɔː'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] .

“	that	in	two	years	you'd	have	drunk	yourselves	into	a	mad	-	house	.
”	那	在	二	年	你会	有	醉	你们自己	进入	一个	疯狂的	-	房子	.

“两年后，你们就会把自己灌得像疯子一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [ˌem 'iː] !

And	you	couldn't	trust	me	!
和	你	不能	相信	我	!

你竟然不相信我!

[juːv] [fɪld] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [feɪks] [ænd; ənd][pɑːm] - ['ridər] .

You've	filled	this	house	with	fakes	and	palm	-	readers	.
你已经	已填	这	房子	和	假货	和	棕榈	-	读者	.

你把这房子里塞满了骗子和算命先生。

[ænd; ənd] , [naʊ] , ['evri] [wʌn] [wɪl] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ]['siːnaɪl] ,

And	,	now	,	every	one	will	know	just	what	he	is	—	a	senile	,
和	,	现在	,	每一个	一	将要	知道	只是	什么	他	是	—	一个	衰老	,

现在，每个人都会知道他到底是什么人——一个老糊涂了。

[hɑːf] - ['wɪtɪd] [əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kleɪ] [ɪn][maɪ][hændz] ,

half	**-**	**witted**	**old**	**man**	**who**	**was**	**clay**	**in**	**my**	**hands**	**,**
一半	-	机智的	老的	男人	WHO	曾是	黏土	在	我的	双手	,

一个像泥土一样任我摆布的半傻老头，

[kleɪ] [ɪn][maɪ][hændz] — [ænd; ənd] [juːv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] , [juːv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] !

clay	**in**	**my**	**hands**	**—**	**and**	**you've**	**robbed**	**me**	**of**	**him**	**,**	**you've**	**robbed**	**me**	**of**	**him**	**!**
黏土	在	我的	双手	—	和	你已经	被抢劫	我	的	他	,	你已经	被抢劫	我	的	他	!

我手中握着泥土——而你却把他夺走了，你把他夺走了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['brəʊkən] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [rəʊz] [ɪn][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [weɪl] .

"	**His**	**voice**	**,**	**broken**	**with**	**anger**	**and**	**disappointment**	**,**	**rose**	**in**	**an**	**hysterical**	**wail**	**.**
"	他的	嗓音	,	破碎的	和	愤怒	和	失望	,	玫瑰	在	一个	歇斯底里的	哀号	.

“他的声音因愤怒和失望而破碎，最终变成了歇斯底里的嚎叫。”

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['ʃrɪlli] .

As	**though**	**to**	**meet**	**it**	**a**	**bell**	**rang**	**shrilly**	**.**
作为	尽管	到	见面	它	一个	钟	响铃	尖锐地	.

仿佛是为了迎接它，一声尖锐的铃声响起。

['geɪlər] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] .

Gaylor	**started**	**and**	**stood**	**with**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**door**	**of**	**the**	**bedroom**	**.**
盖勒	开始	和	站立	和	眼睛	固定的	在	这	门	的	这	卧室	.

盖勒猛地站起身，目光死死地盯着卧室的门。

[ðə; ði] [θriː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['gɪltɪli] .

The	**three**	**men**	**eyed**	**each**	**other**	**guiltily**	**.**
这	三	男人	眼睛	每个	其他	内疚地	.

三人心虚地互相打量着。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] .

The	**butler**	**was**	**the**	**first**	**to**	**recover**	**.**
这	管家	曾是	这	第一的	到	恢复	.

管家最先恢复过来。

[wɪð] [mɑːsk] - [laɪk] [feɪs] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['nɔɪzləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

With	**mask**	**-**	**like**	**face**	**he**	**hastened**	**noiselessly**	**across**	**the**	**room**	**.**
和	面具	-	喜欢	脸	他	加快	无声	穿过	这	房间	.

他面无表情地迅速穿过房间，没有发出任何声响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] [ɒv; əv]['juːʒuəl] [ɔː'θɒrəti] , ['geɪlər] [stɒpt] [hɪm] .

In	**his**	**tones**	**of**	**usual**	**authority**	**,**	**Gaylor**	**stopped**	**him**	**.**
在	他的	音调	的	通常	权威	,	盖勒	停止	他	.

盖勒用他惯常的权威语气制止了他。

“ [tel] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] ,

“	**Tell**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**,**	**"**	**he**	**directed**	**,**
"	告诉	先生	.	哈洛威尔	,	"	他	指导	,

“告诉哈洛威尔先生，”他指示道，

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ['wɪnθrəp] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['məʊmənt] .

“	**that**	**his**	**niece**	**and**	**District**	**Attorney**	**Winthrop**	**will**	**be**	**here**	**any**	**moment**	**.**
"	那	他的	侄女	和	区	律师	温斯罗普	将要	是	这里	任何	片刻	.

“他的侄女和地方检察官温斯罗普随时都会到场。”

[ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Ask	**him**	**if**	**he**	**wishes**	**me**	**to**	**see**	**them**	**,**	**or**	**if**	**he**	**will**	**talk**	**to**	**them**
问	他	如果	他	愿望	我	到	看	他们	,	或者	如果	他	将要	讲话	到	他们

[hɪm'self] ?

himself	**?**
他自己	?

问他是否希望我见他们，还是他自己会和他们谈谈?

" [wen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] ['geɪlər] [tɜːnd] [tuː; tə] ['reɪni] .
" When the faithful servant had entered the bedroom Gaylor turned to Rainey .
" 什么时候 这 忠实 仆人 有 进入 这 卧室 盖勒 转向 到 雷尼 .

"忠实的仆人进入卧室后，盖勒转向雷尼。"

" [wen] [duː; də] [ðiːz] ['miːdiəmz] [kʌm] [tə'deɪ] ?
" When do these mediums come today ?
" 什么时候 做 这些 媒介 来 今天 ?

"这些媒介今天什么时候出现？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['reɪni] [stɛərd] ['sʌlkɪli] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
Rainey stared sulkily at the floor .
雷尼 凝视 闷闷不乐 在 这 地面 .

雷尼闷闷不乐地盯着地板。

" [ai] [θɪŋk] ['ðer] [hɪə(r)] [naʊ] — [ˌdaʊn'steəz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I think they're here now — downstairs , " he answered .
" 我 思考 它们是 这里 现在 — 楼下 , " 他 回答 .

"我想他们现在就在楼下，"他回答道。

" ['gærət] ['dʒen(ə)rəli] [haɪdz] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [tɪl] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" Garrett generally hides them there till you're out of the house . "
" 加勒特 一般来说 隐藏 他们 那里 直到 你是 出去 的 这 房子 . "

"加勒特通常会把它们藏在那里，直到你离开房子。"

" [ɪn'diːd] , " [kˈɒmɛntɪd] ['geɪlər] ['draɪli] .
" Indeed , " commented Gaylor dryly .
" 的确 , " 评论 盖勒 干巴巴地 .

"的确如此，"盖勒冷冷地评论道。

" ['ɑːftə(r)] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] [mɪs] [kəʊts] [hæv; həv] [gɒn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] . "
" After Winthrop and Miss Coates have gone , I want to talk with your friends . "
" 后 温斯罗普 和 错过 科茨 有 已消失 , 我 想 到 讲话 和 你的 朋友们 . "

"温斯罗普和科茨小姐走后，我想和你的朋友们谈谈。"

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , [dʒʌdʒ] , " [hwain] ['reɪni] ; " [doʊnt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
" Now , see here , Judge , " whined Rainey ; " don't make trouble .
" 现在 , 看 这里 , 法官 , " 抱怨 雷尼 ; " 不 制作 麻烦 .

"好了，法官，"雷尼抱怨道，"别惹事。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It isn't as bad as you think .
它 不是 作为 坏的 作为 你 思考 .

情况没有你想的那么糟糕。

[ðə; ði][əʊld][mænz]['əʊnli] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] — "
The old man's only investigating — "
这 老的 男人的 仅有的 调查 — "

老人只是在调查——"

" [hʌʃ] ! " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Hush ! " commanded the Judge .
" 嘘 ! " 命令 这 法官 .

"嘘！"法官命令道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedru:m] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bʌtlərz] [ɑ:m] , ['sti:vn] ['hæloʊˌwɛl] [keɪm] ['stʌmblɪŋ]

From	the	bedroom	,	leaning	on	the	butler's	arm	,	Stephen	Hallowell	came	stumbling
从	这	卧室	,	倾斜	在	这	管家	手臂	,	史蒂芬	哈洛威尔	来了	踉跄

[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ,

toward	them	and	,
朝向	他们	和	,

斯蒂芬·哈洛威尔从卧室里出来，拄着管家的胳膊，踉跄地朝他们走来，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

他叹了口气，

[sæŋk]['ɪntu:][æn; ən] [-] [tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]

sank	into	an	invalid's	chair	that	was	placed	for	him	between	the	fire	and
沉没	进入	一个	无效的	椅子	那	曾是	放置	为了	他	之间	这	火	和

[ðə; ði] [lɒŋ] ['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] . .

the	long	library	table	.	.
这	长的	图书馆	桌子	.	.

他瘫坐在为他准备的、位于壁炉和长长的图书馆桌子之间的残疾人椅子上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fi:b(ə)l] , ['veri] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪn] , [waɪt]

He	was	a	very	feeble	,	very	old	man	,	with	a	white	face	,	and	thin	,	white
他	曾是	一个	非常	微弱	,	非常	老的	男人	,	和	一个	白色的	脸	,	和	薄的	,	白色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他是个非常虚弱、非常年老的老人，脸色苍白，头发稀疏且呈白色。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][dʒɔ:][æz; əz] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz]

but	with	a	mouth	and	lower	jaw	as	hard	and	uncompromising	as	those
但	和	一个	嘴	和	降低	颚	作为	难的	和	毫不妥协	作为	那些

[ɒv; əv][ə; eɪ] [skʌl] .

of	a	skull	.
的	一个	颅骨	.

但它的嘴巴和下颚却像头骨一样坚硬无比。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] , [piə] [sə'spɪʃəsli]

His	eyes	,	which	were	strangely	brilliant	and	young	-	looking	,	peered	suspiciously
他的	眼睛	,	哪个	是	奇怪的	杰出的	和	年轻的	-	寻找	,	窥视	可疑地

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['rægɪd] [waɪt] ['aɪbraʊz] .

from	under	ragged	white	eyebrows	.
从	在下面	破烂不堪	白色的	眉毛	.

他那双异常明亮、看起来很年轻的眼睛，从参差不齐的白色眉毛下透出怀疑的目光。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kredʒələs] , ['pli:dɪŋ] ,

But	when	they	fell	upon	the	doctor	,	the	eyes	became	suddenly	credulous	,	pleading	,
但	什么时候	他们	跌倒	之上	这	医生	,	这	眼睛	成为	突然	轻信的	,	恳求	,

[fɪld] [wɪð] [self] - ['pɪti] .

filled	with	self	-	pity	.
已填	和	自己	-	遗憾	.

但当他们看向医生时，眼神突然变得轻信、恳求，充满了自怜。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , ['dɒktə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

“	I'm	a	very	sick	man	,	Doctor	,	”	said	Mr	.	Hallowell	.
“	我是	一个	非常	生病的	男人	,	医生	,	”	说	先生	.	哈洛威尔	.

“医生，我病得很重，”哈洛威尔先生说。

[dʒʌdʒ] ['geɪlər] ['bʌsl] ['fɔ:wəd] ['tʃɪərəli] .

Judge	Gaylor	bustled	forward	cheerily	.
法官	盖勒	熙熙攘攘	向前	兴高采烈地	.

盖勒法官兴高采烈地向前走去。

“ ['nɒns(ə)ns] , ['stiːvn] , ['nɒns(ə)ns] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	**Nonsense**	**,**	**Stephen**	**,**	**nonsense**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**;**	**“**	**you**	**look**	**a**	**different**	**man**	**this**	**morning**	**.**
”	废话	,	史蒂芬	,	废话	,	”	他	哭	;	“	你	看	一个	不同的	男人	这	早晨	.

“胡说，斯蒂芬，胡说，”他喊道；“你今天早上看上去判若两人。”

['dʌznt] [hiː; hi] , ['dɒktə(r)] ? ”

Doesn't	**he**	**,**	**Doctor**	**?**	**”**
不	他	,	医生	?	”

难道不是吗，医生?

“ [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dʌz] ! ” [ə'sent] ['reɪni] .

“	**Sure**	**he**	**does**	**!**	**”**	**assented**	**Rainey**	**.**
”	当然	他	做	!	”	同意	雷尼	.

“当然了！”雷尼赞同道。

“ ['lɪt(ə)l] [sliːp] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

“	**Little**	**sleep**	**was**	**all**	**he**	**needed**	**.**
”	小的	睡觉	曾是	全部	他	需要	.

他只需要少睡一会儿。

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['petjuləntli] .

”	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**shook**	**his**	**head**	**petulantly**	**.**
”	先生	.	哈洛威尔	摇晃	他的	头	任性地	.

哈洛威尔先生不耐烦地摇了摇头。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !

“	**Not**	**at**	**all**	**!**
”	不是	在	全部	!

“一点也不!

” [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

”	**he**	**protested**	**.**
”	他	抗议	.

他抗议道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ə'tæk] .

“	**That**	**was**	**a**	**very**	**serious**	**attack**	**.**
”	那	曾是	一个	非常	严肃的	攻击	.

“那是一起非常严重的袭击事件。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [hed] [həːts] — [həːts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] — ”

This	**morning**	**my**	**head**	**hurts**	**—**	**hurts**	**me**	**to**	**think**	**—**	**”**
这	早晨	我的	头	疼痛	—	疼痛	我	到	思考	—	”

今天早上我头疼——一想到头疼就疼——”

“ [pə'hæps] , ” [sed] ['geɪlər] , “ [jʊd] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] . ”

“	**Perhaps**	**,**	**”**	**said**	**Gaylor**	**,**	**“**	**you'd**	**prefer**	**that**	**I**	**talked**	**to**	**your**	**niece**	**.**	**”**
”	也许	,	”	说	盖勒	,	“	你会	更喜欢	那	我	谈话	到	你的	侄女	.	”

“或许，”盖勒说，“你更希望我和你侄女谈谈。”

“ [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ɪn'vælɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	**No**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**invalid**	**excitedly**	**.**
”	不	!	”	惊呼	这	无效的	兴奋地	.

“不！”病人激动地喊道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] .

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**her**	**myself**	**.**
”	我	想	到	看	她	我	.

“我想亲眼见见她。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] — ” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd]

I	want	to	tell	her	,	once	and	for	all	—	”	He	checked	himself	and
我	想	到	告诉	她	,	一次	和	为了	全部	—	”	他	已检查	他自己	和

[fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

frowned	at	the	Doctor	.
皱眉	在	这	医生	.

我想一劳永逸地告诉她——”他止住了话头，皱着眉头看着医生。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	needn't	wait	,	”	he	said	.
“	你	不必	等待	,	”	他	说	.

“你不必等待，”他说。

“ [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['miːnɪŋli] , “ ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [gəʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

“	And	Doctor	,	”	he	added	meaningly	,	“	after	these	people	go	,	you	come	back	.
“	和	医生	,	”	他	额外	有意义的	,	“	后	这些	人们	去	,	你	来	后退	.

“还有医生，”他意味深长地补充道，“等这些人走了，你再回来。”

” [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['reɪni] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

”	With	a	conscious	glance	at	the	Judge	,	Rainey	nodded	and	left	them	.
”	和	一个	有意识的	瞥一眼	在	这	法官	,	雷尼	点头	和	左边	他们	.

“雷尼有意识地看了法官一眼，点了点头，然后离开了。”

“ [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ; “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ] [niːs] [maɪ'self] .

“	No	,	”	continued	the	old	man	;	“	I	want	to	talk	to	my	niece	myself	.
“	不	,	”	持续	这	老的	男人	;	“	我	想	到	讲话	到	我的	侄女	我	.

“不，”老人继续说道，“我想亲自和我的侄女谈谈。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪnθrəp] .

But	I	don't	want	to	talk	to	Winthrop	.
但	我	不	想	到	讲话	到	温斯罗普	.

但我不想和温斯罗普说话。

[hiːz] [tuː] ['klevə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['wɪnθrəp] .

He's	too	clever	a	young	man	,	Winthrop	.
他是	也	聪明的	一个	年轻的	男人	,	温斯罗普	.

温斯罗普，他是个非常聪明的年轻人。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɜːdʒə(r)] [keɪs] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz]

In	the	merger	case	,	you	remember	—	had	me	on	the	stand	for	three	hours
在	这	合并	案件	,	你	记住	—	有	我	在	这	站立	为了	三	小时

.

:
.

你还记得那起合并案吗？他们让我在证人席上待了三个小时。

[meɪd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː] .

Made	me	talk	too	.
制成	我	讲话	也	.

这让我忍不住也说了几句。

” [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [viə] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .

”	The	mind	of	the	old	man	suddenly	veered	at	a	tangent	.
”	这	头脑	的	这	老的	男人	突然	转向	在	一个	切线	.

“老人的思绪突然偏离了主题。”

“ [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kæn; kən] ['helən] [rɪ'teɪn] [hɪm] ?

“	How	the	devil	can	Helen	retain	him	?
“	如何	这	魔鬼	能	海伦	保持	他	?

“魔鬼怎么能让海伦留住他呢？”

〞 [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['piːvɪʃli] .

〞	**he**	**demanded**	**peevishly**	**.**
〞	他	要求	恼怒地	.

他恼火地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [rɪˈteɪn] [hɪm] .

“	**She**	**can't**	**retain**	**him**	**.**
〞	她	不能	保持	他	.

她留不住他。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['mʌni] .

She	**hasn't**	**any**	**money**	**.**
她	还没有	任何	钱	.

她身无分文。

[ænd; ənd] [hiːz] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [tuː] .

And	**he's**	**District**	**Attorney**	**too**	**.**
和	他是	区	律师	也	.

他同时也是地方检察官。

[ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .

It's	**against**	**the**	**law**	**.**
它是	反对	这	法律	.

这是违法的。

[ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

Is	**he**	**doing**	**it**	**as**	**a**	**speculation**	**?**
是	他	正在做	它	作为	一个	推测	?

他这样做是出于投机取巧吗?

[dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Does	**he**	**want**	**to**	**marry**	**her**	**?**
做	他	想	到	结婚	她	?

他想娶她吗?

〞 [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [lɑːft] ['suːðɪŋli] .

〞	**Judge**	**Gaylor**	**laughed**	**soothingly**	**.**
〞	法官	盖勒	笑了	舒缓地	.

盖勒法官发出了一声舒缓的笑声。

“ ['hevənz] , [nəʊ] !

“	**Heavens**	**,**	**no**	**!**
〞	天	,	不	!

“天哪，不！”

〞 [hiː; hi] [sed] .

〞	**he**	**said**	**.**
〞	他	说	.

他说。

“ [ʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ðæts] [ɔːl] .

“	**She's**	**in**	**his**	**office**	**,**	**that's**	**all**	**.**
〞	她是	在	他的	办公室	,	那就是	全部	.

“她就在他的办公室里，仅此而已。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [kreɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

When	**she**	**took**	**this**	**craze**	**to**	**be**	**independent**	**of**	**you**	**,**	**he**	**gave**	**her**	**a**
什么时候	她	采取	这	狂热	到	是	独立的	的	你	,	他	给予	她	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] ,

position	**as**	**secretary**	**,**
位置	作为	秘书	,

当她一心想要独立于你时，他给了她一个秘书的职位。

[ɔː(r)][æz; əz] [stə'nɒgrəfə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	as	stenographer	,	or	something	.
或者	作为	速记员	,	或者	某物	.

或者当速记员之类的。

[ʃiːz] ['prɒbəbli] [təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiːz] ['helpɪŋ]

She's	probably	told	him	her	story	,	her	side	of	it	,	and	he's	helping
她是	大概	讲述	他	她	故事	,	她	边	的	它	,	和	他是	帮助

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

her	out	of	charity	.
她	出去	的	慈善机构	.

她可能已经把自己的遭遇告诉了他，他只是出于好心帮助她。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] ['tɒlərəntli] .

"	The	Judge	smiled	tolerantly	.
"	这	法官	微笑	宽容地	.

法官宽容地笑了笑。

" [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	He	does	that	sort	of	thing	,	I	believe	.
"	他	做	那	种类	的	事物	,	我	相信	.

“我相信他会做那种事。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [strʌk] [ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	The	old	man	struck	the	library	table	with	his	palm	.
"	这	老的	男人	击	这	图书馆	桌子	和	他的	棕榈	.

老人用手掌拍了一下图书馆的桌子。

" [aɪ] [wɪʃ] [id] [maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	wish	he'd	mind	his	own	business	,	"	he	cried	.
"	我	希望	他会	头脑	他的	自己的	商业	,	"	他	哭	.

“我希望他能管好自己的事，”他喊道。

" [ɪts] [maɪ] ['mʌni] .

"	It's	my	money	.
"	它是	我的	钱	.

“这是我的钱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [kleɪm] —

She	has	no	claim	to	it	,	never	had	any	claim	—
她	有	不	宣称	到	它	,	绝不	有	任何	宣称	—

她没有所有权，也从来没有过所有权——

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] .

"	The	Judge	interrupted	quickly	.
"	这	法官	中断	迅速地	.

法官迅速打断了他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['stiːvn] ; [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	right	,	Stephen	;	that's	all	right	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	史蒂芬	;	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，斯蒂芬，没关系，”他说。

" [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] .

"	Don't	excite	yourself	.
"	不	激发	你自己	.

不要让自己兴奋起来。

[dʒʌst][get] [wɒt] [jʊr; jər] [tuː; tə] [seɪ] [streɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Just	get	what	you're	to	say	straight	in	your	mind	and	stick	to	it	.
只是	得到	什么	你是	到	说	直的	在	你的	头脑	和	戳	到	它	.

先在脑子里理清你要说的话，然后坚持下去。

[rɪ'membə(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ðəʊ] ['kəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][tɑ:sk] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] ,

Remember	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**as**	**though**	**coaching**	**a**	**child**	**in**	**a**	**task**	**already**	**learned**	**,**
记住	,	"	他	去	在	,	作为	尽管	教练	一个	孩子	在	一个	任务	已经	学习	,

"记住,"他继续说道，仿佛在指导一个孩子完成一项已经学会的任务。

" [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'gri:mənt] .

"	**there**	**never**	**was**	**a**	**written**	**agreement**	**.**
"	那里	绝不	曾是	一个	书面	协议	.

"从来没有过书面协议。"

" [nəʊ] ! " ['mʌtə] ['hæloʊˌwɛl] .

"	**No**	**!**	**"**	**muttered**	**Hallowell**	**.**
"	不	!	"	低声说道	哈洛威尔	.

"不！"哈洛威尔低声说道。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz] ! "

"	**Never**	**was**	**!**	**"**
"	绝不	曾是	!	"

"从来没有！"

" [rɪ'pi:t] [ðɪs] [tu:; tə] [jɔ:'self] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	**Repeat**	**this**	**to**	**yourself**	**,**	**"**	**commanded**	**the**	**Judge**	**.**
"	重复	这	到	你自己	,	"	命令	这	法官	.

"把这句话默念给自己听,"法官命令道。

" [ðə; ði] [ʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ]

"	**The**	**understanding**	**between**	**you**	**and**	**your**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**was**	**that**	**if**	**you**
"	这	理解	之间	你	和	你的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	那	如果	你

[pleɪst] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,

placed	**his**	**patent**	**on**	**the**	**market**	**,**
放置	他的	专利	在	这	市场	,

"你和你姐夫之间的默契是，如果你把他的专利投放市场，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [faɪv] [j'iəz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['prɑ:fɪts] ['i:kwəli] .

for	**the**	**first**	**five**	**years**	**you**	**would**	**share**	**the**	**profits**	**equally**	**.**
为了	这	第一的	五	年	你	会	分享	这	利润	同样地	.

前五年，你们将平分利润。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] , [ɔ:l] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [bɪ'keɪm] [jɔ:z] .

After	**the**	**five**	**years**	**,**	**all**	**rights**	**in**	**the**	**patent**	**became**	**yours**	**.**
后	这	五	年	,	全部	权利	在	这	专利	成为	你的	.

五年后，该专利的所有权利都归你所有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] , " [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['draɪli] ,

It	**was**	**unfortunate**	**,**	**"**	**commented**	**the**	**Judge**	**dryly**	**,**
它	曾是	不幸	,	"	评论	这	法官	干巴巴地	,

"真是遗憾,"法官冷冷地评论道。

" [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [faɪv] [j'iəz]

"	**that**	**your**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**	**your**	**sister**	**died**	**before**	**the**	**five**	**years**
"	那	你的	兄弟	-	在	-	法律	和	你的	姐姐	死亡	前	这	五	年

[wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] ,

were	**up**	**,**
是	向上	,

"你的姐夫和你的姐姐在五年期限届满前就去世了，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [faɪv] [j'iəz]

especially	**as**	**the**	**patent**	**did**	**not**	**begin**	**to**	**make**	**money**	**until**	**after**	**five**	**years**
尤其	作为	这	专利	做过	不是	开始	到	制作	钱	直到	后	五	年

.

:

.

尤其是这项专利直到五年后才开始产生收益。

[rɪ'membə(r)] — [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] . ”
Remember — until after five years . ”
记住 — 直到 后 五 年 . ”

记住——直到五年后。

“ [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] , ” ['ekəud] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .
“ Until after five years , ” echoed Mr . Hallowell .
“ 直到 后 五 年 , ” 回声 先生 . 哈洛威尔 .

“直到五年后,”哈洛威尔先生附和道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][sɪks] [j'iəz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [sent] .
“ It was over six years , ” he went on excitedly , “ before it made a cent .
“ 它 曾是 超过 六 年 , ” 他 去 在 兴奋地 , “ 前 它 制成 一个 中心 .

“六年多时间,”他兴奋地继续说道,“才赚了一分钱。”

[ænd; ənd] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ai] [gɪv] [maɪ] [niːs] [ɪz] ['tʃærəti] .
And , then , it was my money — and anything I give my niece is charity .
和 , 然后 , 它 曾是 我的 钱 — 和 任何事物 我 给 我的 侄女 是 慈善机构 .

而且，那是我的钱——但我给侄女的任何东西都是慈善捐赠。

[ʃiːz] [nɒt] [ɪn'taɪtld] —
She's not entitled —
她是 不是 标题 —

她没有资格——

” ['gærət] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
” Garrett appeared at the door .
” 加勒特 出现 在 这 门 .

加勒特出现在门口。

“ [mɪs] [kəʊts] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] .
“ Miss Coates , ” he announced , “ and Mr . Winthrop .
“ 错过 科茨 , ” 他 宣布 , “ 和 先生 . 温斯罗普 .

“科茨小姐,”他宣布道,“还有温斯罗普先生。”

” [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [sæŋk] [bæk]
” Judge Gaylor raised a hand for silence , and as Mr . Hallowell sank back
” 法官 盖勒 提高 一个 手 为了 沉默 , 和 作为 先生 . 哈洛威尔 沉没 后退
[ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
in his chair ,
在 他的 椅子 ,

盖勒法官举起一只手示意大家安静，哈洛威尔先生则靠回椅子上。

['helən] [kəʊts] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [kəʊts] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
Helen Coates , the only child of Catherine Coates , his sister ,
海伦 科茨 , 这 仅有的 孩子 的 凯瑟琳 科茨 , 他的 姐姐 ,

海伦·科茨，凯瑟琳·科茨（他的妹妹）的独生女

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and the young District Attorney of New York came into the library .
和 这 年轻的 区 律师 的 新的 约克 来了 进入 这 图书馆 .

纽约年轻的地方检察官走进了图书馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第2/7页

[mɪs] [kəʊts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] , ['keɪpəb(ə)l] ,
Miss Coates was a woman of between twenty - five and thirty , capable ,
错过 科茨 曾是 一个 女士 的 之间 二十 - 五 和 三十 , 有能力的 ,
[ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] .
and self - reliant .
和 自己 - 依赖 .

科茨小姐年龄在二十五岁到三十岁之间，是一位能干且自立的女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [taɪp] ,
She had a certain beauty of a severe type ,
她 有 一个 肯定 美丽 的 一个 严重 类型 ,

她有一种冷峻的美，

[bʌt; bət][æn; ən][hə'ræst; 'hærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
but an harassed expression about her eyes made her appear to be
但 一个 骚扰 表达 关于 她 眼睛 制成 她 出现 到 是
['ɔːlweɪz] ['fraʊnɪŋ] .
always frowning .
总是 皱眉 .

但她眼神中流露出的焦虑，让她看起来总是皱着眉头。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
At times , in a hardening of the lower part of her face ,
在 时代 , 在 一个 硬化 的 这 降低 部分 的 她 脸 ,

有时，她的下半张脸会变得僵硬，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
she showed a likeness to her uncle .
她 显示 一个 相似 到 她 叔叔 .

她长得像她的叔叔。

[laɪk] [hɪm] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] .
Like him , in speaking , also , her manner was positive and decided .
喜欢 他 , 在 请讲 , 还 , 她 方式 曾是 积极的 和 决定 .

和他一样，她的言谈举止也积极果断。

[ɪn][eɪdʒ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] ,
In age the young man who accompanied her was ten years her senior ,
在 年龄 这 年轻的 男人 WHO 伴随 她 曾是 十 年 她 高级的 ,

陪伴她的这位年轻男子比她年长十岁。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli]
but where her difficulties had made her appear older than she really
但 在哪里 她 困难 有 制成 她 出现 老 比 她 真的
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但她的种种困难使她看起来比实际年龄要老得多。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ə'genst] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]
the enthusiasm with which he had thrown himself against those of his own life
这 热情 和 哪个 他 有 抛掷 他自己 反对 那些 的 他的 自己的 生活
,
,
,

他曾以极大的热情投入到与自己生命中的那些人相处中，

[hæd; həd] [left] [hɪm] [jʌŋ] .

had	left	him	young	.
有	左边	他	年轻的	.

让他年纪轻轻就离开了。

[ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [biːn] [swɪft] [ænd; ənd] [spek'tækjələ(r)] .

The	rise	of	Winthrop	had	been	swift	and	spectacular	.
这	上升	的	温斯罗普	有	到过	迅速	和	壮观的	.

温斯罗普的崛起迅速而辉煌。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] “ [ʌp] - [steɪt] ”

Almost	as	soon	as	he	graduated	from	the	college	in	the	little	“	up	-	state	”
几乎	作为	很快	作为	他	毕业	从	这	大学	在	这	小的	“	向上	-	状态	”

[taʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] ,

town	where	he	had	been	educated	,
镇	在哪里	他	有	到过	受过教育	,

他几乎刚从他接受教育的那个位于纽约州北部小镇的大学毕业，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ə'tɜːni] [ɒv; əv]

and	his	family	had	always	lived	,	he	became	the	prosecuting	attorney	of
和	他的	家庭	有	总是	居住地	,	他	成为	这	起诉	律师	的

[ðæt] [taʊn] ,

that	town	,
那	镇	,

他的家人一直住在那里，后来他成为了那个镇的检察官。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [æt; ət] ['ɔːlbəni] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] .

and	later	,	at	Albany	,	represented	the	district	in	the	Assembly	.
和	之后	,	在	奥尔巴尼	,	代表	这	区	在	这	集会	.

后来，在奥尔巴尼，他代表该选区进入州议会。

[frɒm; frəm] ['ɔːlbəni] [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [lɔː] ['ɒfɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

From	Albany	he	entered	a	law	office	in	New	York	City	,
从	奥尔巴尼	他	进入	一个	法律	办公室	在	新的	约克	城市	,

他从奥尔巴尼来到纽约市，进入一家律师事务所工作。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [hæd; həd] [fɔːt] [səʊ] ['meni] [gʊd] [faɪts] [ðæt] [ɒn] [æn; ən]

and	in	the	cause	of	reform	had	fought	so	many	good	fights	that	on	an
和	在	这	原因	的	改革	有	战斗	所以	许多	好的	战斗	那	在	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['tɪkɪt] ,

independent	ticket	,
独立的	票	,

而且，为了改革事业，他曾进行过无数场英勇的斗争，因此，他以独立候选人的身份参选。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [held]

much	to	his	surprise	,	he	had	been	lifted	to	the	high	position	he	now	held
很多	到	他的	惊喜	,	他	有	到过	抬起	到	这	高的	位置	他	现在	握住

.

:
.

令他大吃一惊的是，他竟然被提拔到了现在这个高位。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [dɪd] ['wɪnθrəp] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)]

No	more	in	his	manner	than	in	his	appearance	did	Winthrop	suggest	the	popular
不	更多的	在	他的	方式	比	在	他的	外貌	做过	温斯罗普	建议	这	受欢迎的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊl] .

conception	of	his	role	.
概念	的	他的	角色	.

温斯罗普的举止和外表都与人们普遍认为的他所扮演的角色毫不相干。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prəˈfeʃən(ə)l] , [nɒt] [mɪˈstɪəriəs] .

He	was	not	professional	,	not	mysterious	.
他	曾是	不是	专业的	,	不是	神秘	.

他既不专业，也不神秘。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪn] , [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˈtɒlərənt] .

Instead	,	he	was	sane	,	cheerful	,	tolerant	.
反而	,	他	曾是	理智	,	快乐	,	宽容	.

相反，他神智清醒、开朗乐观、宽容大度。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fəˈlɒsəfi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

It	was	his	philosophy	to	believe	that	the	world	was	innocent	until	it
它	曾是	他的	哲学	到	相信	那	这	世界	曾是	清白的	直到	它

[wɒz; wəz] [pruːvd] [ˈgɪlti] .

was	proved	guilty	.
曾是	已证实	有罪的	.

他的哲学是，在被证明有罪之前，世界都是无辜的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)][ænd; ənd] ,

He	was	a	bachelor	and	,
他	曾是	一个	学士	和	,

他是个单身汉，

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈsɪstəz] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [men] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪnəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

except	for	two	sisters	who	had	married	men	of	prominence	in	New	York	and
除了	为了	二	姐妹	WHO	有	已婚	男人	的	显赫地位	在	新的	约克	和

[huː] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈpenətreɪtɪd] ,

who	moved	in	a	world	of	fashion	into	which	he	had	not	penetrated	,
WHO	已搬	在	一个	世界	的	时尚	进入	哪个	他	有	不是	渗透	,

除了两位嫁给纽约名流、跻身他无法涉足的时尚圈的姐妹之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] .

he	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtəz] [ˈentəd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] , [wɪˈðaʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [niːs]

When	the	visitors	entered	,	Mr	.	Hallowell	,	without	rising	,	greeted	his	niece
什么时候	这	访客	进入	,	先生	.	哈洛威尔	,	没有	上升	,	问候	他的	侄女

[ˈkɔːdiəli] .

cordially	.
诚挚地	.

来访者进来时，哈洛威尔先生没有起身，而是热情地向他的侄女问好。

“ [ɑː] , [ˈhelən] !

“	Ah	,	Helen	!
“	啊	,	海伦	!

“啊，海伦！”

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [rɪˈprəʊtʃfəli] , “ [æt; ət][lɑːst] . ”

I	am	glad	to	see	you	,	”	he	called	,	and	added	reproachfully	,	“	at	last	.	”
我	是	高兴的	到	看	你	,	”	他	称为	,	和	额外	责备地	,	“	在	最后的	.	”

“我很高兴见到你，”他喊道，并责备地补充说，“终于见到你了。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ? ” [rɪˈtɜːnd] [mɪs] [ˈhelən] [ˈstɪfli] .

“	How	do	you	do	,	sir	?	”	returned	Miss	Helen	stiffly	.
“	如何	做	你	做	,	先生	?	”	返回	错过	海伦	僵硬地	.

“先生，您好？”海伦小姐生硬地回答道。

[wɪð] [mɑːkt] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlər] .

With	marked	disapproval	she	bowed	to	Judge	Gaylor	.
和	标记	不赞成	她	鞠躬	到	法官	盖勒	.

她带着明显的不满向盖勒法官鞠躬。

“ [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ，” [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

“	And	our	District	Attorney	,	”	cried	Mr	.	Hallowell	.
”	和	我们的	区	律师	，	”	哭	先生	.	哈洛威尔	.

“还有我们的地方检察官，”哈洛韦尔先生喊道。

“ ['pɑːd(ə)n][maɪ][nɒt] ['raɪzɪŋ] ，[woʊnt][juː; jʊ] ?

“	Pardon	my	not	rising	,	won't	you	?
”	赦免	我的	不是	上升	，	惯于	你	?

“恕我无法起身，好吗？”

[ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊəri] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [ˌem 'iː] .

I	haven't	seen	you	,	sir	,	since	you	tried	to	get	the	Grand	Jury	to	indict	me	.
我	还没有	已见	你	，	先生	，	自从	你	尝试	到	得到	这	盛大	陪审团	到	起诉	我	.

先生，自从您试图让大陪审团起诉我之后，我就没见过您了。

” [hiː; hi] [tʃʌk] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	He	chucked	delightedly	.
”	他	扔掉	欣喜地	.

他高兴地大笑起来。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] ，” [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .

“	You	didn't	succeed	,	”	he	taunted	.
”	你	没有	成功	，	”	他	嘲讽	.

“你没成功，”他嘲讽道。

['wɪnθrəp] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] ，“ [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ，” [hiː; hi] [sed] ，“ [aɪ][dɪd][maɪ] [best] .

Winthrop	shook	hands	with	him	,	smiling	,	“	Don't	blame	me	,	”	he	said	,	“	I	did	my	best	.
温斯罗普	摇晃	双手	和	他	，	微笑	，	“	不	责备	我	，	”	他	说	，	“	我	做过	我的	最好的	.

温斯罗普笑着和他握手，说道：“别怪我，我已经尽力了。”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

I'm	glad	to	see	you	in	such	good	spirits	,	Mr	.	Hallowell	.
我是	高兴的	到	看	你	在	这样的	好的	烈酒	，	先生	.	哈洛威尔	.

看到您精神这么好，我很高兴，哈洛威尔先生。

[aɪ] [fɪəd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] — ”

I	feared	,	by	the	Despatch	—	”
我	害怕	，	经过	这	调度	—	”

我担心，根据《信使报》——”

“ [laɪz] , [laɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæloʊˌwɛl] ['kɜːtli] .

“	Lies	,	lies	,	”	interrupted	Hallowell	curtly	.
”	谎言	，	谎言	，	”	中断	哈洛威尔	简短地	.

“谎言，谎言，”霍洛威尔简短地打断道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] ?

“	You	know	Judge	Gaylor	?
”	你	知道	法官	盖勒	?

你认识盖勒法官吗?

” [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , ['wɪnθrəp] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] ;

”	As	he	shook	hands	,	Winthrop	answered	that	the	Judge	and	he	were	old	friends	;
”	作为	他	摇晃	双手	，	温斯罗普	回答	那	这	法官	和	他	是	老的	朋友们	;

“温斯罗普握手时回答说，他和法官是老朋友；

[ðæt] [ðeɪ] [nju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .
that they knew each other well .
那 他们 知道 每个 其他 出色地 .

他们彼此很了解。

" [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [wel] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [əʊld]
" Know each other so well ! " returned the Judge , " that we ought to be old
" 知道 每个 其他 所以 出色地 ! " 返回 这 法官 , " 那 我们 应该 到 是 老的
['enəmɪz] .
enemies .
敌人 .

"我们彼此如此了解！"法官回答说，"我们本该是宿敌。"

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [nˈɒdɪd] [ə'pri:ʃətɪvli] .
" The younger man nodded appreciatively .
" 这 年轻 男人 点头 表示赞赏 .

年轻男子赞赏地点了点头。

" [ðæts] [tru:] !
" That's true !
" 那就是 真的 !

"这是真的！

" [hi:; hi] [lɑ:ft] , " ['əʊnli] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
" he laughed , " only I didn't think you'd admit it .
" 他 笑了 , " 仅有的 我 没有 思考 你会 承认 它 .

他笑着说："只是我没想到你会承认。"

" [wɪð] [laɪt] ['sɑ:kæzəm] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [in'kwaiə] ['weðə(r)] ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn]
" With light sarcasm Mr . Hallowell inquired whether Winthrop was with them in
" 和 光 讽刺 先生 . 哈洛威尔 询问 无论 温斯罗普 曾是 和 他们 在
[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] .
his official capacity .
他的 官方的 容量 .

哈洛威尔先生略带讽刺地询问温斯罗普是否是以官方身份与他们在一起。

" [əʊ] , [doʊnt] [sə'dʒest] [ðæt] !
" Oh , don't suggest that !
" 哦 , 不 建议 那 !

"哦，别这么说！"

" [begd] ['wɪnθrəp] ; " [jʊl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:] [in'dait] [nekst] .
" begged Winthrop ; " you'll be having me indicted next .
" 乞求 温斯罗普 ; " 你会 是 拥有 我 被起诉 下一个 .

"温斯罗普恳求道；"接下来你们就要起诉我了。"

[nəʊ] [sɜ:(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'skju:s] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
No sir , I am here without any excuse whatsoever .
不 先生 , 我 是 这里 没有 任何 原谅 任何 .

不，先生，我来这里没有任何借口。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
I am just interfering as a friend of this young lady . "
我 是 只是 干扰 作为 一个 朋友 的 这 年轻的 女士 . "

我只是以这位年轻女士朋友的身份来插手此事。

" [gʊd] , " [kˈɒmɛntɪd] ['hæloʊˌwɛl] .
" Good , " commented Hallowell .
" 好的 , " 评论 哈洛威尔 .

"很好，"哈洛威尔评论道。

“ [aɪ'd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [niːs] [ə'reɪ] ['kaʊnsl] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ]
“ I'd be sorry to have my niece array counsel against me — especially such
” ID 是 对不起 到 有 我的 侄女 大批 法律顾问 反对 我 — 尤其 这样的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊnsl] .
distinguished counsel .
杰出的 法律顾问 .

“如果我的侄女担任我的对手律师，我会感到很遗憾——尤其是像她这样杰出的律师。”

[sɪt] [daʊn] , ['helən] .
Sit down , Helen .
坐 向下 , 海伦 .

坐下，海伦。

” [mɪs] [kəʊts] ['bæləns] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [kuːl] ,
” Miss Coates balanced herself on the edge of a chair and spoke in cool ,
” 错过 科茨 均衡 她自己 在 这 边缘 的 一个 椅子 和 辐 在 凉爽的 ,

科茨小姐在椅子边缘保持平衡，冷静地说道：

['bɪznəs] - [laɪk] [təʊnz] , “ ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [ai] [keɪm] . ”
business - like tones , “ Mr . Hallowell , ” she began , “ I came . ”
商业 - 喜欢 音调 , “ 先生 . 哈洛威尔 , ” 她 开始 , “ 我 来了 . ”

她用公事公办的语气说道：“哈洛威尔先生，我来了。”

“ ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ? ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
“ Mr . Hallowell ? ” objected her uncle .
“ 先生 . 哈洛威尔 ? ” 反对 她 叔叔 .

“哈洛威尔先生？”她叔叔反对道。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] , ” [mɪs] [kəʊts] [ə'gen] [bɪ'gæn] , “ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
“ Uncle Stephen , ” Miss Coates again began , “ I wish to be as brief as possible
“ 叔叔 史蒂芬 , ” 错过 科茨 再次 开始 , “ 我 希望 到 是 作为 简短的 作为 可能的
.
:
.

“斯蒂芬叔叔，”科茨小姐再次开口道，“我希望尽量简短一些。”

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][wiː; wi]
I asked you to see me today because I hoped that by talking things over we
我 问 你 到 看 我 今天 因为 我 希望 那 经过 说 事物 超过 我们
[mait] [ə'vɔɪd] ['lɔːsuːts] [ænd; ənd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
might avoid lawsuits and litigation .
可能 避免 诉讼 和 诉讼 .

我今天约你见面，是因为我希望通过好好谈谈，我们能够避免诉讼和纠纷。

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .
” Mr . Hallowell nodded his approval .
” 先生 . 哈洛威尔 点头 他的 赞同 .

哈洛威尔先生点头表示赞同。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
“ Yes , ” he said encouragingly .
“ 是的 , ” 他 说 令人鼓舞的是 .

“是的，”他鼓励道。

“ [ai][hæv; həv][təʊld]['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [mɪs] [kəʊts] [went] [ɒn] ,
“ I have told Mr . Winthrop what the trouble is , ” Miss Coates went on ,
“ 我 有 讲述 先生 . 温斯罗普 什么 这 麻烦 是 , ” 错过 科茨 去 在 ,

“我已经把问题告诉温斯罗普先生了，”科茨小姐继续说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] — ”
“ and he agrees with me that I have been very unjustly treated — ”
“ 和 他 同意 和 我 那 我 有 到过 非常 不公正的 治疗 — ”

“他也同意我的看法，认为我受到了非常不公正的对待——”

“ [baɪ] [huːm] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæloʊˌwɛl] .
“ By whom ? ” interrupted Hallowell .
” 经过 谁 ? ” 中断 哈洛威尔 .

“是谁干的？”哈洛威尔打断道。

“ [baɪ][juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [niːs] .
“ By you , ” said his niece .
” 经过 你 , ” 说 他的 侄女 .

“为了你，”他的侄女说。

“ [weɪt] , [ˈhelən] , ” [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ Wait , Helen , ” commanded the old man .
” 等待 , 海伦 , ” 命令 这 老的 男人 .

“等等，海伦，”老人命令道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][təʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪnθrəp] , ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
“ Have you also told Mr . Winthrop , ” he demanded ,
” 有 你 还 讲述 先生 . 温斯罗普 , ” 他 要求 ,

“你有没有也告诉温斯罗普先生？”他质问道。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] ?
“ that I have made a will in your favor ?
” 那 我 有 制成 一个 将要 在 你的 偏爱 ?

“我立了遗嘱，对你有利？”

[ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][daɪ] [təˈnaɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈherɪt] [ten] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] ?
That , were I to die tonight , you would inherit ten millions of dollars ?
那 , 是 我 到 死 今晚 , 你 会 继承 十 百万 的 美元 ?

如果我今晚死去，你将继承一千万美元?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] ?
Is that the injustice of which you complain ?
是 那 这 不公正 的 哪个 你 抱怨 ?

这就是你所抱怨的不公正吗?

” [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlər] [geɪv] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .
” Judge Gaylor gave an exclamation of pleasure .
” 法官 盖勒 给予 一个 感叹 的 乐趣 .

盖勒法官发出了一声欣喜的惊叹。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的！

” [hiː; hi] [əˈplɔːdɪd] .
” he applauded .
” 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

“ [ˈeksələnt] !
“ Excellent !
” 出色的 !

“出色的！

” [ˈhæloʊˌwɛl] [tɜːnd] [ɪnˈdɪgnəntli] [tuː; tə] [ˈwɪnθrəp] .
” Hallowell turned indignantly to Winthrop .
” 哈洛威尔 转向 愤慨地 到 温斯罗普 .

霍洛威尔愤愤不平地转向温斯罗普。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] , ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
“ And did she tell you also , ” he demanded ,
” 和 做过 她 告诉 你 还 , ” 他 要求 ,

“她有没有也告诉你？”他追问道。

“ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
“ **that** **for** **three** **years** **I** **have** **urged** **her** **to** **make** **a** **home** **in** **this** **house** **?**
“ 那 为了 三 年 我 有 敦促 她 到 制作 一个 家 在 这 房子 ?

“我三年来一直劝她在这所房子里安家落户？”

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪnkʌm] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [əʊn]
That **I** **have** **offered** **her** **an** **income** **as** **large** **as** **I** **would** **give** **my** **own**
那 我 有 提供 她 一个 收入 作为 大的 作为 我 会 给 我的 自己的
['dɔːtə(r)] ,
daughter **,**
女儿 ,

我已经给她提供了一份和我给亲生女儿一样高的收入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [bəuθ] ['ɒfəz] .
and **that** **she** **has** **refused** **both** **offers** **.**
和 那 她 有 拒绝 两个都 优惠 .

她拒绝了这两份提议。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ” — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [hɪ'sterɪkli] — “ [baɪ] ['wɜːkɪŋ]
And **what's** **more** **”** **—** **in** **his** **excitement** **his** **voice** **rose** **hysterically** **—** **“** **by** **working**
和 是什么 更多的 ” — 在 他的 激动 他的 嗓音 玫瑰 歇斯底里地 — “ 经过 在职的
['pʌblɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɪə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,
publicly **for** **her** **living** **she** **has** **made** **me** **appear** **mean** **and** **uncharitable** **,**
公开 为了 她 活的 她 有 制成 我 出现 意思是 和 不仁慈的 ,

“更重要的是，”他激动得声音歇斯底里地提高了——“她靠公开工作谋生，这让我显得卑鄙无耻、冷酷无情。”

[ænd; ənd] — ”
and **—** **”**
和 — ”

和-”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [kəʊts] .
“ **That's** **just** **it** **,** **”** **interrupted** **Miss** **Coates** **.**
“ 那就是 只是 它 , ” 中断 错过 科茨 .

“正是如此，”科茨小姐打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['tʃærəti] . ”
“ **It** **isn't** **a** **question** **of** **charity** **.** **”**
“ 它 不是 一个 问题 的 慈善机构 . ”

“这不是慈善的问题。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['wɪnθrəp] ['suːðɪŋli] .
“ **Will** **you** **allow** **me** **?** **”** **said** **Winthrop** **soothingly** **.**
“ 将要 你 允许 我 ? ” 说 温斯罗普 舒缓地 .

“你会允许我这么做吗？”温斯罗普轻声说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [kən'tend] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ **Your** **niece** **contends** **,** **sir** **,** **”** **he** **explained** **,**
“ 你的 侄女 认为 , 先生 , ” 他 解释 ,

“先生，您的侄女这样认为，”他解释道。

“ [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [nɒt] [jɔːz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .
“ **that** **this** **money** **you** **offered** **her** **is** **not** **yours** **to** **offer** **.**
“ 那 这 钱 你 提供 她 是 不是 你的 到 提供 .

“你给她的这笔钱，不是你该给的。”

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She **claims** **it** **belongs** **to** **her** **.**
她 索赔 它 属于 到 她 .

她声称这东西是她的。

[ðæt] [ɪts] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊts]

That **it's** **what** **should** **have** **been** **her** **father's** **share** **of** **the** **profits** **on** **the** **Coates**

那 它是 什么 应该 有 到过 她 父亲的 分享 的 这 利润 在 这 科茨

- ['hæloʊˌwɛl] ['kʌplɪŋ] [pɪn] .

- **Hallowell** **coupling** **pin** **.**

- 哈洛威尔 耦合 别针 .

这原本应该是她父亲从 Coates-Hallowell 连接器销钉的利润中分得的一份。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['wɪld] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ɔːl'ðəʊ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

But **,** **as** **you** **have** **willed** **your** **niece** **so** **much** **money** **,** **although** **half** **of** **it**

, 作为 你 有 意志 你的 侄女 所以 很多 钱 , 虽然 一半 的 它

[ɪz] [hɜːz] [ɔːl'redi] ,

is **hers** **already** **,**

是 她的 已经 ,

但是，既然你遗赠给你侄女那么多钱，尽管其中一半已经是她的了，

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [faɪt] .

I **advised** **her** **not** **to** **fight** **.**

我 建议 她 不是 到 斗争 .

我劝她不要打架。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs] .

Going **to** **law** **is** **an** **expensive** **business** **.**

去 到 法律 是 一个 昂贵的 商业 .

打官司是件很贵的事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ˌʌp'taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —

But **she** **has** **found** **out** **—** **and** **that's** **what** **brings** **me** **uptown** **this** **morning** **—**

但 她 有 成立 出去 — 和 那就是 什么 带来 我 上城区 这 早晨 —

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] ,

that **you** **intend** **to** **make** **a** **new** **will** **,**

那 你 打算 到 制作 一个 新的 将要 ,

但她发现——这也是我今天早上赶到城里的原因——你打算立一份新的遗嘱。

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['hæloʊˌwɛl]

and **leave** **all** **her** **money** **and** **your** **own** **to** **establish** **the** **Hallowell**

和 离开 全部 她 钱 和 你的 自己的 到 建立 这 哈洛威尔

['ɪnstɪtjuːt] .

Institute **.**

研究所 .

并将她所有的钱和你自己的钱都留下来，用于建立哈洛韦尔研究所。

[naʊ] , ” ['wɪnθrəp] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [prəu'piʃieit] [smaɪl] , “ [mɪs] [kəʊts] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [laɪk]

Now **,** **”** **Winthrop** **continued** **,** **with** **a** **propitiating** **smile** **,** **“** **Miss** **Coates** **also** **would** **like**

, ” 温斯罗普 持续 , 和 一个 安抚 微笑 , “ 错过 科茨 还 会 喜欢

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

to **be** **a** **philanthropist** **,**

到 是 一个 慈善家 ,

“现在，”温斯罗普带着讨好的微笑继续说道，“科茨小姐也想成为一名慈善家。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌni] .

in **her** **own** **way** **,** **with** **her** **own** **money** **.**

在 她 自己的 方式 , 和 她 自己的 钱 .

她用自己的方式，用自己的钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [wɒt] [ɪz] [djuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

And **she** **wishes** **to** **warn** **you** **that** **,** **unless** **you** **deliver** **up** **what** **is** **due** **her** **,**

和 她 愿望 到 警告 你 那 , 除非 你 递送 向上 什么 是 到期的 她 ,

她想警告你，除非你把她应得的东西交出来，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [prəˈsiːd] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

she	will	proceed	against	you	.
她	将要	继续	反对	你	.

她会起诉你。

" [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	Judge	Gaylor	was	the	first	to	answer	.
"	法官	盖勒	曾是	这	第一的	到	回答	.

“盖勒法官第一个回答。”

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] ,

“	Mr	.	Winthrop	,	"	he	said	impressively	,	“	I	give	you	my	word	,
"	先生	.	温斯罗普	,	"	他	说	令人印象深刻	,	“	我	给	你	我的	单词	,

“温斯罗普先生，”他语气坚定地说，“我向你保证，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn]['dɒlə(r)][djuː] [mɪs] [kəʊts] , [ɪkˈsept] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv]

there	is	not	one	dollar	due	Miss	Coates	,	except	what	Mr	.	Hallowell	pleases	to	give
那里	是	不是	一	美元	到期的	错过	科茨	,	除了	什么	先生	.	哈洛威尔	请	到	给

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

科茨小姐一分钱也得不到，除非哈洛威尔先生愿意给她。

" [mɪs] [kəʊts] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

"	Miss	Coates	contradicted	him	sharply	.
"	错过	科茨	矛盾	他	尖锐地	.

科茨小姐尖锐地反驳了他。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	is	not	so	,	"	she	said	.
"	那	是	不是	所以	,	"	她	说	.

“并非如此，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ,

She	turned	to	her	uncle	,	“	You	and	my	father	,	"	she	declared	,
她	转向	到	她	叔叔	,	“	你	和	我的	父亲	,	"	她	声明	,

她转向叔叔，说道：“你和我父亲，”她说道。

“ [əˈgriːd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['prɑːfɪts] ['ɔːlweɪz] .

“	agreed	in	writing	you	would	share	the	profits	always	.
"	同意	在	写作	你	会	分享	这	利润	总是	.

“双方书面同意始终分享利润。”

" ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] .

"	Mr	.	Hallowell	looked	from	his	niece	to	his	lawyer	.
"	先生	.	哈洛威尔	看起来	从	他的	侄女	到	他的	律师	.

哈洛威尔先生看了看他的侄女，又看了看他的律师。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['aɪɪŋ] [hɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [nˈɒdɪd] .

The	lawyer	,	eyeing	him	apprehensively	,	nodded	.
这	律师	,	觊觎	他	忧心忡忡地	,	点头	.

律师忧心忡忡地看了他一眼，点了点头。

[wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [traɪd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

With	the	patient	voice	of	one	who	tried	to	reason	with	an	unreasonable	child	,
和	这	病人	嗓音	的	一	WHO	尝试	到	原因	和	一个	不合理	孩子	,

['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [bɪ'gæn] .

Mr	.	Hallowell	began	.
先生	.	哈洛威尔	开始	.

哈洛威尔先生用一种像试图和不讲道理的孩子讲道理一样的耐心语气开始讲话。

“ ['helən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]

“	Helen	,	”	he	said	,	“	I	have	told	you	many	times	there	never	was	such	an
”	海伦	,	”	他	说	,	“	我	有	讲述	你	许多	时代	那里	绝不	曾是	这样的	一个

[ə'gri:mənt] .

agreement	.
协议	.

“海伦，”他说，“我已经告诉过你很多次了，从来没有过这样的协议。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜ:b(ə)l] — ”

There	was	a	verbal	—	”
那里	曾是	一个	口头	—	”

双方发生了口头上的——”

“ [ænd; ənd][ai] [rɪ'pi:t] , [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [mɪs] [kəʊts] .

“	And	I	repeat	,	I	saw	it	,	”	said	Miss	Coates	.
”	和	我	重复	,	我	锯	它	,	”	说	错过	科茨	.

“我再说一遍，我亲眼看到了，”科茨小姐说。

“ [wen] ? ” [ɑ:skt] ['hæloʊˌwɛl] .

“	When	?	”	asked	Hallowell	.
”	什么时候	?	”	问	哈洛威尔	.

“什么时候？”哈洛威尔问道。

“ [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stedəli] ,

“	I	saw	it	first	when	I	was	fifteen	,	”	answered	the	young	woman	steadily	,
”	我	锯	它	第一的	什么时候	我	曾是	十五	,	”	回答	这	年轻的	女士	稳步	,

“我十五岁时第一次看到它，”年轻女子平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

“	and	two	years	later	,	before	mother	died	,	she	showed	it	to	me	again	.
”	和	二	年	之后	,	前	母亲	死亡	,	她	显示	它	到	我	再次	.

“两年后，在母亲去世前，她又给我看了一遍。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['fɑ:.ðərz] ['peɪpəz] . ”

It	was	with	father's	papers	.	”
它	曾是	和	父亲的	文件	.	”

那是父亲的文件。

“ [mɪs] [kəʊts] , ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ə'gri:mənt] [naʊ] ?

“	Miss	Coates	,	”	asked	the	Judge	,	“	where	is	this	agreement	now	?
”	错过	科茨	,	”	问	这	法官	,	“	在哪里	是	这	协议	现在	?

“科茨小姐，”法官问道，“这份协议现在在哪里？”

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mɪs] [kəʊts] ['hezɪteɪtɪd] .

”	For	a	moment	Miss	Coates	hesitated	.
”	为了	一个	片刻	错过	科茨	犹豫了一下	.

科茨小姐犹豫了片刻。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['geɪlər] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [les] [ə'pærənt] ,

Her	dislike	for	Gaylor	was	so	evident	that	,	to	make	it	less	apparent	,
她	不喜欢	为了	盖勒	曾是	所以	明显	那	,	到	制作	它	较少的	明显	,

[ʃi:; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

she	lowered	her	eyes	.
她	降低	她	眼睛	.

她对盖勒的厌恶之情溢于言表，为了不让这种厌恶显得过于明显，她低下了头。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:vnli] .

“	My	uncle	should	be	able	to	tell	you	,	”	she	said	evenly	.
”	我的	叔叔	应该	是	有能力的	到	告诉	你	,	”	她	说	均匀地	.

“我叔叔应该能告诉你，”她平静地说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪg'zekjətə(r)] .

“	He	was	my	father's	executor	.
”	他	曾是	我的	父亲的	遗嘱执行人	.

“他是我父亲的遗嘱执行人。”

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['peɪpəz] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	,	when	he	returned	my	father's	papers	”	—	she	paused	and	then	,
但	,	什么时候	他	返回	我的	父亲的	文件	”	—	她	暂停	和	然后	,

但是，当他归还我父亲的文件时——”她停顿了一下，然后说道，

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [dɪ'faɪəntli] , “ [ðə; ði]

although	her	voice	fell	to	almost	a	whisper	,	continued	defiantly	,	“	the
虽然	她	嗓音	跌倒	到	几乎	一个	耳语	,	持续	公然挑衅	,	“	这

[ə'griːmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

agreement	was	not	with	them	.
协议	曾是	不是	和	他们	.

尽管她的声音几乎低到了耳语，但她仍然坚定地说：“协议不是和他们达成的。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

”	There	was	a	moment's	silence	.
”	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

To	assure	himself	the	others	had	heard	as	he	did	,
到	保证	他自己	这	其他的	有	听到	作为	他	做过	,

为了确认其他人也和他一样听到了，

['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] ['wɪnθrəp] [tuː; tə] ['geɪlər] .

Mr	.	Hallowell	glanced	quickly	from	Winthrop	to	Gaylor	.
先生	.	哈洛威尔	瞥了一眼	迅速地	从	温斯罗普	到	盖勒	.

哈洛威尔先生迅速地从温斯罗普瞥了一眼盖勒。

[hiː; hi][hɑːf] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	half	rose	from	his	chair	and	leaned	across	the	table	.
他	一半	玫瑰	从	他的	椅子	和	倾斜	穿过	这	桌子	.

他半起身离开椅子，身体前倾越过桌子。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

[hɪz; ɪz] [niːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .

His	niece	looked	at	him	steadily	.
他的	侄女	看起来	在	他	稳步	.

他的侄女目不转睛地看着他。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	heard	what	I	said	,	”	she	answered	.
”	你	听到	什么	我	说	,	”	她	回答	.

“你听到了我说的话，”她回答道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] .

The	old	man	leaned	farther	forward	.
这	老的	男人	倾斜	更远	向前	.

老人身体前倾得更深了。

“ [səʊ] !
“ So !
” 所以 !

“所以!

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [səʊ] !
” he cried ; “ so !
” 他 哭 ; ” 所以 !

他喊道：“就这样！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['əʊnli] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [θiːf] !
I am not only doing you an injustice , but I am a thief !
我 是 不是 仅有的 正在做 你 一个 不公正 , 但 我 是 一个 贼 !

我不仅对你不公平，我还是个小偷!

['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'piːlɪŋli] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv]
Mr . Winthrop , ” he cried appealingly , “ do you appreciate the seriousness of
先生 . 温斯罗普 , ” 他 哭 吸引人的 , “ 做 你 欣赏 这 严肃 的
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

“温斯罗普先生，”他恳切地喊道，“您明白这件事的严重性吗？”

” ['wɪnθrəp] [nˈɒdɪd] ['tʃɪəfəli] .
” Winthrop nodded cheerfully .
” 温斯罗普 点头 愉快地 .

温斯罗普愉快地点了点头。

“ [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] ['prɪti] ['sɪəriəs] , ” [hiː; hi] [ə'sent] .
“ It's certainly pretty serious , ” he assented .
” 它是 当然 漂亮的 严肃的 , ” 他 同意 .

“这确实相当严重，”他表示赞同。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['sɪəriəs] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , “ [ðæt] [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] .
“ It is so serious , ” cried Mr . Hallowell , “ that I welcome you into this matter .
” 它 是 所以 严肃的 , ” 哭 先生 . 哈洛威尔 , “ 那 我 欢迎 你 进入 这 事情 .

“事情非常严重，”哈洛威尔先生喊道，“所以我欢迎你们介入此事。”

[naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] .
Now , we will settle it once and forever .
现在 , 我们 将要 定居 它 一次 和 永远 .

现在，我们将一劳永逸地解决这个问题。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːs] .
” He turned to his niece .
” 他 转向 到 他的 侄女 .

他转向他的侄女。

“ [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] ,
“ I have tried to be generous , ” he cried ; “ I have tried to be kind ,
” 我 有 尝试 到 是 慷慨的 , ” 他 哭 ; ” 我 有 尝试 到 是 种类 ,

“我一直努力做到慷慨，”他喊道；“我一直努力做到善良，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [haʊs] .
and you insult me in my own house .
和 你 侮辱 我 在 我的 自己的 房子 .

你竟然在我家侮辱我。

” [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
” He pressed the button that summoned the butler from the floor below .
” 他 按下 这 按钮 那 被召唤 这 管家 从 这 地面 以下 .

他按下按钮，从楼下召唤管家。

“ ['dʒentlmən] , [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

“	**Gentlemen**	,	**this**	**interview**	**is**	**at**	**an**	**end**	.
”	先生们	,	这	面试	是	在	一个	结尾	.

“先生们，本次采访到此结束。”

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] ['lɔɪə(r)] .

From	**now**	**on**	**this**	**matter**	**is**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**lawyer**	.
从	现在	在	这	事情	是	在	这	双手	的	我的	律师	.

从现在起，这件事就交由我的律师处理了。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] .

We	**will**	**settle**	**this**	**in**	**the**	**courts**	.
我们	将要	定居	这	在	这	法院	.

我们将通过法庭解决此事。

” [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ]

”	**With**	**an**	**exclamation**	**of**	**pleasure**	**that**	**was**	**an**	**acceptance**	**of**	**his**	**challenge**
”	和	一个	感叹	的	乐趣	那	曾是	一个	验收	的	他的	挑战

, [mɪs] [kəʊts] [rəʊz] .

,	**Miss**	**Coates**	**rose**	.
,	错过	科茨	玫瑰	.

科茨小姐欣然接受了他的挑战，并发出了一声愉悦的惊呼，然后站了起来。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**That**	**is**	**satisfactory**	**to**	**me**	,	”	**she**	**said**	.
”	那	是	令人满意的	到	我	,	”	她	说	.

“我对此很满意，”她说。

['wɪnθrəp] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

Winthrop	**turned**	**to**	**Mr**	.	**Hallowell**	.
温斯罗普	转向	到	先生	.	哈洛威尔	.

温斯罗普转向哈洛韦尔先生。

“ [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɔːk] [wɪð] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Could**	**I**	**have**	**a**	**few**	**minutes**	**talk**	**with**	**Judge**	**Gaylor**	**now**	**?**	”	**he**	**asked**	.
”	可以	我	有	一个	很少	分钟	讲话	和	法官	盖勒	现在	?	”	他	问	.

“我现在可以和盖勒法官谈几分钟吗？”他问道。

“ [nɒt] [æz; əz] ['ɛniˌbɑːdiz] ['kaʊnsl] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [dʒʌst][æz; əz][æn; ən][əʊld] ['enəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	**Not**	**as**	**anybody's**	**counsel**	,	”	**he**	**explained**	**;**	“	**just**	**as**	**an**	**old**	**enemy**	**of**	**his**
”	不是	作为	任何人的	法律顾问	,	”	他	解释	;	“	只是	作为	一个	老的	敌人	的	他的

? ”

?	”
?	”

“不是作为任何人的顾问，”他解释说，“只是作为他的老对手？”

“ [wel] , [nɒt][hɪə(r)] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][əʊld][mæn]['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

“	**Well**	,	**not**	**here**	,	”	**protested**	**the**	**old**	**man**	**querulously**	.
”	出色地	,	不是	这里	,	”	抗议	这	老的	男人	抱怨地	.

“嗯，这里不行，”老人抱怨道。

“ [aɪm] — [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [hɪə(r)] .

“	**I'm**	**—**	**I'm**	**expecting**	**some**	**friends**	**here**	.
”	我是	—	我是	期待	一些	朋友们	这里	.

“我——我预计会有一些朋友来这里。”

[dʒʌdʒ] , [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ˌdaʊn'steəz] .

Judge	,	**take**	**Mr**	.	**Winthrop**	**to**	**the**	**drawing**	**room**	**downstairs**	.
法官	,	拿	先生	.	温斯罗普	到	这	绘画	房间	楼下	.

法官，请把温斯罗普先生带到楼下的客厅去。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['gærət] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

"	He	turned	to	Garrett	,	who	had	appeared	in	answer	to	his	summons	,
"	他	转向	到	加勒特	,	WHO	有	出现	在	回答	到	他的	传票	,

他转向加勒特，加勒特是应传唤而来的。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['reɪni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

and	told	him	to	bring	Dr	.	Rainey	to	the	library	.
和	讲述	他	到	带来	博士	.	雷尼	到	这	图书馆	.

然后让他把雷尼博士带到图书馆来。

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['geɪlər] [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] ['fɒləʊd] ,

The	butler	left	the	room	and	,	as	Gaylor	and	Winthrop	followed	,
这	管家	左边	这	房间	和	,	作为	盖勒	和	温斯罗普	随后	,

管家离开了房间，盖勒和温斯罗普随后也离开了。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɑːskt] [mɪs] [kəʊts] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] " ['ɒfɪs] .

the	latter	asked	Miss	Coates	if	he	might	expect	to	see	her	at	the	"	Office	.
这	后者	问	错过	科茨	如果	他	可能	预计	到	看	她	在	这	"	办公室	.

后者问科茨小姐，他是否可以在"办公室"见到她。

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ðeə(r)] .

"	She	told	him	that	she	was	now	on	her	way	there	.
"	她	讲述	他	那	她	曾是	现在	在	她	方式	那里	.

她告诉他，她现在正在前往那里的路上。

[wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

Without	acknowledging	the	presence	of	her	uncle	,	she	had	started	to
没有	承认	这	在场	的	她	叔叔	,	她	有	开始	到

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

follow	the	others	,
跟随	这	其他的	,

她没有理会叔叔，径直跟在其他人后面走了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

when	Mr	.	Hallowell	stopped	her	.
什么时候	先生	.	哈洛威尔	停止	她	.

当哈洛威尔先生阻止她时。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

After	they	were	alone	,	for	a	moment	he	sat	staring	at	her	,
后	他们	是	独自的	,	为了	一个	片刻	他	卫星	凝视	在	她	,

他们独处之后，他凝视着她片刻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [spaɪt] .

his	eyes	filled	with	dislike	and	with	a	suggestion	of	childish	spite	.
他的	眼睛	已填	和	不喜欢	和	和	一个	建议	的	幼稚	尽管如此	.

他的眼中充满了厌恶，还带着一丝孩子气的恶意。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	might	as	well	tell	you	,	"	he	began	,	"	that	after	what	you	said	this	morning	,
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	"	他	开始	,	"	那	后	什么	你	说	这	早晨	,

"我不妨告诉你，"他开口道，"在你今天早上说了那些话之后，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dɒlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌni] .

I	will	never	give	you	a	single	dollar	of	my	money	.
我	将要	绝不	给	你	一个	单身的	美元	的	我的	钱	.

我绝不会给你一分钱。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [niːs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'sɪliətəri] [ðæn; ðən]
" The tone in which his niece replied to him was no more conciliatory than
" 这 语气 在 哪个 他的 侄女 回复 到 他 曾是 不 更多的 和解 比
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

"他侄女的回答语气和他一样，丝毫没有缓和的意味。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] [tuː; tə]
" You cannot give it to me , " she answered , " because it is not yours to
" 你 不能 给 它 到 我 , " 她 回答 , " 因为 它 是 不是 你的 到
[gɪv] .
give .
给 .

"你不能把它给我，"她回答说，"因为它不属于你，你不能给。"

" [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ɪm'presɪvnɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" As though to add impressiveness to what she was about to say ,
" 作为 尽管 到 添加 令人印象深刻 到 什么 她 曾是 关于 到 说 ,

仿佛是为了增加她接下来要说的话的震撼力，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
or to prevent his interrupting her , she raised her hand .
或者 到 防止 他的 打断 她 , 她 提高 她 手 .

为了阻止他打断她，她举起了手。

[səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['nəʊtɪst]
So interested in each other were the old man and the girl that neither noticed
所以 感兴趣的 在 每个 其他 是 这 老的 男人 和 这 女孩 那 两者都不 注意到
[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['reɪni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ,
the appearance in the door of Dr . Rainey and the butler ,
这 外貌 在 这 门 的 博士 . 雷尼 和 这 管家 ,

老人和女孩彼此都太过专注，以至于两人都没有注意到雷尼医生和管家出现在门口。

[huː] ['hɔːltɪd] , ['hezɪteɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entə(r)] .
who halted , hesitating , waiting permission to enter .
WHO 停止 , 犹豫不决 , 等待 允许 到 进入 .

他停下脚步，犹豫不决，等待着进入的许可。

" [ðæt] ['mʌni] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] [kəʊts] ['sləʊli] ,
" That money belongs to me , " said Miss Coates slowly ,
" 那 钱 属于 到 我 , " 说 错过 科茨 缓慢地 ,

"那笔钱是我的，"科茨小姐缓缓说道。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪz] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː]
" and as sure as my mother is in Heaven and her spirit is guiding me
" 和 作为 当然 作为 我的 母亲 是 在 天堂 和 她 精神 是 指导 我
,
,
,

"我确信我的母亲在天堂，她的灵魂在指引着我，

[ðæt] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .
that money will be given me .
那 钱 将要 是 给定 我 .

那笔钱会给我。

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs]
" **In the pause that followed , a swift and singular change came over the face**
" 在 这 暂停 那 随后 , 一个 迅速 和 单数 改变 来了 超过 这 脸
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .
of Mr . Hallowell .
的 先生 . 哈洛威尔 .

"在随后的短暂沉默中，哈洛威尔先生的脸上发生了迅速而独特的变化。"

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] [æz; əz] [ðəʊ] ['fæsɪneɪtɪd] .
He stared at his niece as though fascinated .
他 凝视 在 他的 侄女 作为 尽管 着迷 .

他目不转睛地盯着他的侄女，仿佛被深深吸引。

[hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [drɒpt] [ɪn] [ɔː] .
His lower lip dropped in awe .
他的 降低 唇 掉落 在 敬畏 .

他下唇微微下垂，满脸敬畏。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
The look of hostility gave way to one of intense interest .
这 看 的 敌意 给予 方式 到 一 的 激烈的 兴趣 .

敌意的神情转变为浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
His voice was hardly louder than a whisper .
他的 嗓音 曾是 几乎 更大声 比 一个 耳语 .

他的声音几乎低不可闻。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋ] .
The girl looked at him , uncomprehending .
这 女孩 看起来 在 他 , 难以理解 .

女孩茫然地看着他。

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [miːn] ?
" What do I mean ?
" 什么 做 我 意思是 ?

"我的意思是？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wen] [juː; jʊ] [sed] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] ['iːgəli] , " [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]
" When you said , " he stammered eagerly , " that the spirit of your mother
" 什么时候 你 说 , " 他 结结巴巴 急切地 , " 那 这 精神 的 你的 母亲
[wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [juː; jʊ] ,
was guiding you ,
曾是 指导 你 ,

"你说，"他急切地结结巴巴地说，"你母亲的灵魂在指引你，

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ?
what did you mean ?
什么 做过 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['reɪni] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['stɑːtɪd] .
" In the doorway , Rainey and the butler started .
" 在 这 门口 , 雷尼 和 这 管家 开始 .

"在门口，雷尼和管家愣住了。"

[iːtʃ] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .
Each threw the other a quick glance of concern .
每个 扔 这 其他 一个 快的 瞥一眼 的 忧虑 .

两人都迅速地向对方交换了一个关切的眼神。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] [ɪm'peɪʃntli] , " [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒt]
" Why , " exclaimed the girl impatiently , " her influence , her example , what
" 为什么 , " 惊呼 这 女孩 不耐烦地 , " 她 影响 , 她 例子 , 什么
[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] . "
she taught me . "
她 教授 我 . "

"为什么？"女孩不耐烦地喊道，"她的影响，她的榜样，她教给我的东西。"

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Oh ! " exclaimed the old man .
" 哦 ! " 惊呼 这 老的 男人 .

"哦！"老人惊呼道。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]['ɔːləʊst][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He leaned back with an air almost of disappointment .
他 倾斜 后退 和 一个 空气 几乎 的 失望 .

他向后靠去，脸上带着一丝失望的神情。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ? " [hiː; hi] [sed] .
" When she was alive ? " he said .
" 什么时候 她 曾是 活 ? " 他 说 .

"她还活着的时候？"他问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .
" Of course , " answered the girl .
" 的 课程 , " 回答 这 女孩 .

"当然，"女孩回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
" Of course , " repeated the uncle .
" 的 课程 , " 重复 这 叔叔 .

"当然，"叔叔重复道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] — " [hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
" I thought you meant — " He looked suspiciously at her and shook his
" 我 想法 你 意思是 — " 他 看起来 可疑地 在 她 和 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

"我以为你的意思是——"他狐疑地看着她，摇了摇头。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Never mind , " he added .
" 绝不 头脑 , " 他 额外 .

"没关系，"他补充道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sɪnɪkli] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Well , ” he went on cynically , striving to cover up the embarrassment of the
“ 出色地 , ” 他 去 在 愤世嫉俗地 , 努力 到 覆盖 向上 这 尴尬 的 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“好吧,”他冷嘲热讽地继续说道，试图掩饰此刻的尴尬。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['spɪrɪt] [wɪl] ['prɒbəbli] [fiːl] [æz; əz] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]
“ your mother's spirit will probably feel as deep an interest in her brother
“ 你的 母亲的 精神 将要 大概 感觉 作为 深的 一个 兴趣 在 她 兄弟
[æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
as in her daughter .
作为 在 她 女儿 .

“你母亲的灵魂可能会像关心女儿一样关心她的兄弟。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] .
We shall see , we shall see which of us two she is going to help .
我们 将 看 , 我们 将 看 哪个 的 我们 二 她 是 去 到 帮助 .

我们拭目以待，看看她会帮助我们俩中的哪一个。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['gærət] [ænd; ənd] ['reɪni] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
” He turned to Garrett and Rainey in the hall .
” 他 转向 到 加勒特 和 雷尼 在 这 大厅 .

他转向走廊里的加勒特和雷尼。

“ [teɪk] [maɪ] [niːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['gærət] , ” [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .
“ Take my niece to the door , Garrett , ” he directed .
“ 拿 我的 侄女 到 这 门 , 加勒特 , ” 他 指导 .

“加勒特，带我侄女到门口去，”他吩咐道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [kəʊts] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['hæloʊˌwɛl] [tɜːnd] [tuː; tə] ['reɪni] ,
As soon as Miss Coates had disappeared , Hallowell turned to Rainey ,
作为 很快 作为 错过 科茨 有 消失 , 哈洛威尔 转向 到 雷尼 ,

科茨小姐一消失，哈洛韦尔就转向雷尼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð] [pliːzd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
his face lit with pleased and childish anticipation .
他的 脸 点燃 和 高兴 和 幼稚 预期 .

他脸上洋溢着欣喜和孩子般的期待。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgəli] , “ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪə(r)] ?
“ Well , ” he whispered eagerly , “ is she here ?
“ 出色地 , ” 他 低声说道 急切地 , “ 是 她 这里 ?

“嗯,”他急切地低声问道，“她在这里吗？”

” ['reɪni] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [mɪs] [kəʊts]
” Rainey nodded and glanced in the direction opposite to the one Miss Coates
” 雷尼 点头 和 瞥了一眼 在 这 方向 对面的 到 这 一 错过 科茨
[hæd; həd] ['teɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

雷尼点了点头，朝与科茨小姐所走方向相反的方向看了一眼。

“ [ʃiːz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
“ She's been waiting half an hour .
“ 她是 到过 等待 一半 一个 小时 .

她已经等了半个小时了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː] . ”
And the Professor too . ”
和 这 教授 也 . ”

还有教授。

“ [brɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , ” [kə'mɑ:nd] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	**Bring**	**them**	**at**	**once**	**,**	”	**commanded**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**excitedly**	**.**
“	带来	他们	在	一次	,	”	命令	先生	.	哈洛威尔	兴奋地	.

“立刻把他们带来！”哈洛威尔先生激动地命令道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪ] [kænt] [si:] [hɪm] — [tel] [hɪm] [aɪm] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

“	**And**	**then**	**shut**	**the**	**door**	**—**	**and**	**—**	**and**	**tell**	**the**	**Judge**	**I**	**can't**	**see**	**him**	**—**	**tell**	**him**	**I'm**	**too**	**tired**	**to**	**see**	**him**	**.**
”	和	然后	关闭	这	门	—	和	—	和	告诉	这	法官	我	不能	看	他	—	告诉	他	我是	也	疲劳的	到	看	他	.

“然后关上门——然后——告诉法官我不能见他——告诉他我太累了，不想见他。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	**?**
理解	?

理解?

” ['reɪni] [piə] ['kɔ:ʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [flɔ:(r)] ,

”	**Rainey**	**peered**	**cautiously**	**over**	**the**	**railing**	**of**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**first**	**floor**	**,**
”	雷尼	窥视	谨慎地	超过	这	栏杆	的	这	楼梯	到	这	第一的	地面	,

雷尼小心翼翼地从通往一楼的楼梯栏杆上向外张望，

[ænd; ənd] [ðen] ['bekən] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

and	**then**	**beckoned**	**to**	**some**	**one**	**who**	**apparently**	**was**	**waiting**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**.**
和	然后	招手	到	一些	一	WHO	显然	曾是	等待	在	这	结尾	的	这	大厅	.

然后他向走廊尽头似乎在等着的人招了招手。

“ [mɪs] ['vɪərə] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [væns] .

“	**Miss**	**Vera**	**,**	**sir**	**,**	”	**he**	**announced**	**,**	“	**and**	**Professor**	**Vance**	**.**
“	错过	维拉	,	先生	,	”	他	宣布	,	“	和	教授	万斯	.

“维拉小姐，先生，”他宣布道，“还有万斯教授。”

” [ɔ:l'ðəʊ] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,

”	**Although**	**but**	**lately**	**established**	**in**	**New**	**York**	**,**
”	虽然	但	最近	已确立的	在	新的	约克	,

“虽然最近才在纽约成立，

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['reɪni] [ˌɪntrə'dju:st] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðəm'selvz] [kəm'pærətɪvli] [wel] - [nəʊn] .

the	**persons**	**Dr**	**.**	**Rainey**	**introduced**	**had**	**already**	**made**	**themselves**	**comparatively**	**well**	**-**	**known**	**.**
这	人	博士	.	雷尼	介绍	有	已经	制成	他们自己	比较	出色地	-	已知	.

雷尼博士介绍的这些人此前都已小有名气。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [wi:ks] [æz; əz] “ ['hedlaɪnə(r)] ” [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] ['θiətə, 'θi:ə-]

For	**the**	**last**	**six**	**weeks**	**as**	“	**headliners**	”	**at**	**one**	**of**	**the**	**vaudeville**	**theatres**	,	**,**	,
为了	这	最后的	六	周	作为	“	头条新闻	”	在	一	的	这	杂耍剧	剧院	,	,	,

过去六周，他一直是某家杂耍剧院的“头牌演员”，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌentə'teɪnəz] [æt; ət] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][fɜːm] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ][vænsəz]

and	as	entertainers	at	private	houses	,	under	the	firm	name	of	“	The	Vances
和	作为	艺人	在	私人的	房屋	,	在下面	这	公司	姓名	的	“	这	万斯

,

,

,

他们以“范斯一家”的名义，在私人住宅担任艺人。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəʊd] [ænd; ənd]['saɪfə(r)] ['sɪgnəlɪŋ] .

”	they	had	been	giving	an	exhibition	of	code	and	cipher	signaling	.
”	他们	有	到过	给予	一个	展览	的	代码	和	密码	信号传导	.

他们当时正在进行密码信号传输的演示。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][maɪnd] ['riːdɪŋ] .

They	called	it	mind	reading	.
他们	称为	它	头脑	阅读	.

他们称之为读心术。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [væns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ðɪ][gɜːl] , [æz; əz] “ ['vɪərə]

During	the	day	,	at	the	house	of	Vance	and	his	wife	,	the	girl	,	as	“	Vera
期间	这	天	,	在	这	房子	的	万斯	和	他的	妻子	,	这	女孩	,	作为	“	维拉

, [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] ,

,	the	Medium	,
,	这	中等的	,

白天，在范斯和他妻子的家中，那个女孩，作为“灵媒维拉”，

” ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst][ɔː(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

”	furnished	to	all	comers	memories	of	the	past	or	news	of	the	future	.
”	提供	到	全部	来者	回忆	的	这	过去的	或者	消息	的	这	未来	.

向所有来访者提供过去的回忆或未来的消息。

[ɪn][ðeə(r)] [prə'feʃn] , [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][pɑːst]

In	their	profession	,	in	all	of	its	branches	,	the	man	and	the	girl	were	past
在	他们的	职业	,	在	全部	的	它是	分支	,	这	男人	和	这	女孩	是	过去的

['mɑːstəz] .

masters	.
大师	.

在他们的专业领域，在各个分支，这对男女都是行家。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ə; eɪ] , [biː] ,

They	knew	it	from	the	A	,	B	,
他们	知道	它	从	这	一个	,	B	,

他们从A、B、

[siː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [prə'dʒektɪŋ]

C	of	the	dream	book	to	the	post	-	graduate	work	of	projecting
C	的	这	梦	书	到	这	邮政	-	毕业	工作	的	投影

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

from	a	cabinet	the	spirits	of	the	dead	.
从	一个	内阁	这	烈酒	的	这	死的	.

从梦书中的 C 到研究生作品，从橱柜中投射出死者的灵魂。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [peɪd] [best] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪnd] ['ridər] , [klɛə'vɔiənt]

As	the	occasion	offered	and	paid	best	,	they	were	mind	readers	,	clairvoyants
作为	这	场合	提供	和	有薪酬的	最好的	,	他们	是	头脑	读者	,	通灵者

, [mə'tiəriəlaiz] ['miːdiəmz] , [test] ['miːdiəmz] .

,	materializing	mediums	,	test	mediums	.
,	物质化	媒介	,	测试	媒介	.

在机会合适且报酬丰厚的情况下，他们会扮演读心术士、预言家、显灵媒介、测试媒介等角色。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [gləʊb] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

From	them	,	a	pack	of	cards	,	a	crystal	globe	,	the	lines	of	the	human
从	他们	,	一个	盒	的	牌	,	一个	水晶	地球	,	这	线条	的	这	人类

[hænd] ,

hand	,
手	,

从中，我们可以得到一副扑克牌、一个水晶球、人手的纹路。

[held] [nəʊ] ['siːkrəts] .

held	no	secrets	.
握住	不	秘密	.

没有秘密。

[ðeɪ] [faʊnd] [lɒst] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [kɑːst] ['hɔːrəˌskəʊps] , [geɪv] [əd'vaɪs] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

They	found	lost	articles	,	cast	horoscopes	,	gave	advice	in	affairs	of	the	heart	,
他们	成立	丢失的	文章	,	投掷	星座运势	,	给予	建议	在	事务	的	这	心	,

他们寻找失物，占卜星象，为人提供爱情方面的建议。

[ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['ʌtə] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['dʒɜːrniz] ['əʊvə(r)] ['siːz] [ænd; ənd]

of	business	and	speculation	,	uttered	warnings	of	journeys	over	seas	and
的	商业	和	推测	,	说出	警告	的	旅程	超过	海域	和

[ə'genst] [ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] ['streɪndʒə(r)] .

against	a	smooth	-	shaven	stranger	.
反对	一个	光滑的	-	剃光	陌生人	.

谈及商业和投机，对出海旅行和刮得干干净净的陌生人发出警告。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [stuːpt] [tuː; tə] [fɔː'tel] ['əːθkweiks] ,

They	even	stooped	to	foretell	earthquakes	,
他们	甚至	弯腰	到	预言	地震	,

他们甚至还妄图预测地震。

[ɔː(r)] [kɔːzd] [tuː; tə] [drɒp] ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

or	caused	to	drop	fluttering	from	the	ceiling	a	letter	straight	from	the
或者	导致	到	降低	飘动	从	这	天花板	一个	信	直的	从	这

[ˌhɪmə'leɪəz] .

Himalayas	.
喜马拉雅山	.

或者让一封来自喜马拉雅山的信件从天花板上飘落下来。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ærɪstəkræt]

Among	those	who	are	the	gypsies	of	the	cities	,	they	were	the	aristocrats
之中	那些	WHO	是	这	吉普赛人	的	这	城市	,	他们	是	这	贵族

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,

of	their	calling	,
的	他们的	呼叫	,

在那些城市里的吉普赛人中，他们是各自领域的贵族。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][ɪz] , [tuː; tə]

and	to	them	that	calling	was	as	legitimate	a	business	as	is	,	to
和	到	他们	那	呼叫	曾是	作为	合法的	一个	商业	作为	是	,	到

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['dʒɪpsi] ,

the	roadside	gypsy	,
这	路边	吉普赛人	,

对他们来说，这种叫卖行为就像对路边吉普赛人来说一样，是一种正当的营生。

[ðə; ði] ['swɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .

the	swapping	of	horses	.
这	交换	的	马匹	.

交换马匹。

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['peərənts][ɒv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðæt] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] ,

The	fore	-	parents	of	each	had	followed	that	same	calling	,
这	前	-	父母	的	每个	有	随后	那	相同的	呼叫	,

他们的祖先都遵循了同样的召唤。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

and	to	the	children	it	was	commonplace	and	matter	-	of	-	fact	.
和	到	这	孩子们	它	曾是	平凡	和	事情	-	的	-	事实	.

对孩子们来说，这是司空见惯的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [nəʊ] [əd'ventʃə(r)] , [nəʊ] ['mɒrəl] ['ɒbləkwi] .

It	held	no	adventure	,	no	moral	obloquy	.
它	握住	不	冒险	,	不	道德	漫骂	.

它既没有冒险，也没有道德谴责。

“ [prɒf] . ” [pɔːl] [væns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['ʌndə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .

“	Prof	.	”	Paul	Vance	was	a	young	man	of	under	forty	years	.
“	教授	.	”	保罗	万斯	曾是	一个	年轻的	男人	的	在下面	四十	年	.

“教授”保罗·万斯是一位不到四十岁的年轻人。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][fɒks] .

He	looked	like	a	fox	.
他	看起来	喜欢	一个	狐狸	.

他长得像只狐狸。

[hiː; hi][hæd; həd] [red] [aɪz] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [nəʊz] , [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [red] [bɪəd] ,

He	had	red	eyes	,	alert	and	cunning	,	a	long	,	sharp	-	pointed	nose	,	a	pointed	red	beard	,
他	有	红色的	眼睛	,	警报	和	狡猾	,	一个	长的	,	锋利的	-	尖	鼻子	,	一个	尖	红色的	胡须	,

他有一双红色的眼睛，机警而狡猾；一个又长又尖的鼻子；还有一撇尖尖的红色胡须。

[ænd; ənd] [red] ['aɪbraʊz] [ðæt] ['slɑːntɪd] ['ʌpwəd] .

and	red	eyebrows	that	slanted	upward	.
和	红色的	眉毛	那	倾斜的	向上	.

还有向上倾斜的红色眉毛。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒmpədɔː(r)] ,

His	hair	,	standing	erect	in	a	pompadour	,
他的	头发	,	常设	直立	在	一个	蓬巴杜发型	,

他的头发高高竖起，梳成蓬巴杜发型。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aɪbraʊz] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊnd] [bei] [ɪn] [pə'sjuːt] .

and	his	uplifted	eyebrows	gave	him	the	watchful	look	of	the	fox	when	he	hears	suddenly	the	hound	baying	in	pursuit	.
和	他的	提升	眉毛	给予	他	这	警惕	看	的	这	狐狸	什么时候	他	听到	突然	这	猎犬	吠叫	在	追逐	.

听到猎犬追赶的吠叫声时，他扬起眉毛，露出狐狸般的警惕神情。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [sək'sesfəli] [pə'sjuːd] [væns] .

But	no	one	had	ever	successfully	pursued	Vance	.
但	不	一	有	曾经	成功地	追击	万斯	.

但此前从未有人成功追捕过范斯。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] ['drɪvn] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['aɪðə(r)] ['plezntli] ,

No	one	had	ever	driven	him	into	a	corner	from	which	,	either	pleasantly	,
不	一	有	曾经	驱动	他	进入	一个	角落	从	哪个	,	任何一个	愉快	,

从来没有人把他逼到绝境，让他既感到愉快，又感到.....

[ɔː(r)] [wɪð] ['reɪdʒɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

or	with	raging	indignation	,	he	was	not	able	to	free	himself	.
或者	和	愤怒	愤慨	,	他	曾是	不是	有能力的	到	自由的	他自己	.

或者，即使他怒不可遏，也无法挣脱束缚。

['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dis'lɔiəli] ['mærid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] " [prə'feʃn] " [ænd; ənd]

Seven	years	before	he	had	disloyally	married	out	of	the	"	profession	"	and
七	年	前	他	有	不忠地	已婚	出去	的	这	"	职业	"	和

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['mærid]

for	no	other	reason	than	that	he	was	in	love	with	the	woman	he	married
为了	不	其他	原因	比	那	他	曾是	在	爱	和	这	女士	他	已婚

.

:

.

七年前，他背叛了"职业"，娶了一位与自己职业无关的女子，而他娶的女子仅仅是因为他爱上了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [əd'vaɪs][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

She	had	come	to	seek	advice	from	the	spirit	world	in	regard	to	taking	a
她	有	来	到	寻找	建议	从	这	精神	世界	在	看待	到	采取	一个

['sekənd] ['hʌzbənd] .

second	husband	.
第二	丈夫	.

她前来向灵界寻求关于再婚的建议。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['vɪzɪts][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [væns] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

After	several	visits	the	spirit	world	had	advised	Vance	to	advise	her	to
后	一些	访问	这	精神	世界	有	建议	万斯	到	建议	她	到

['mæri] [væns] .

marry	Vance	.
结婚	万斯	.

经过几次拜访，灵界建议万斯劝她嫁给万斯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

She	did	so	,	and	though	the	man	was	still	in	love	with	his	wife	,
她	做过	所以	,	和	尽管	这	男人	曾是	仍然	在	爱	和	他的	妻子	,

她照做了，尽管那个男人仍然深爱着他的妻子，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi]

he	had	not	found	her	,	in	his	work	,	the	assistance	he	had	hoped	she
他	有	不是	成立	她	,	在	他的	工作	,	这	协助	他	有	希望	她

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

在工作中，他并没有发现她能给他带来他所期望的帮助。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [bɪ'liːvə(r)] " ; [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [və'nækjələ(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — "

She	still	was	a	"	believer	"	;	in	the	technical	vernacular	of	her	husband	—	"
她	仍然	曾是	一个	"	信徒	"	;	在	这	技术的	白话	的	她	丈夫	—	"

[ə; eɪ][dəup] .

a	dope	.
一个	太棒了	.

她仍然是个"信徒"；用她丈夫的专业术语来说——"一个傻瓜"。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [kʊd; kəd]

"	Not	even	the	intimate	knowledge	she	had	gained	behind	the	scenes	could
"	不是	甚至	这	亲密的	知识	她	有	获得	在后面	这	场景	可以

[pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pɔːl] ,

persuade	her	that	Paul	,
说服	她	那	保罗	,

"即使她从幕后获得了非常深入的信息，也无法说服她相信保罗，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['kɒnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [wɜːld] , [ɔː(r)] [ðæt]

her	husband	,	was	not	in	constant	communication	with	the	spirit	world	,	or	that
她	丈夫	,	曾是	不是	在	持续的	沟通	和	这	精神	世界	,	或者	那

,

,

,

她的丈夫并非一直与灵界沟通，或者说，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [muːvd] ['sləʊli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

if	he	wished	,	he	could	not	read	the	thoughts	that	moved	slowly	through	her
如果	他	希望	,	他	可以	不是	读	这	想法	那	已搬	缓慢地	通过	她

['prɪti] [hed] .

pretty	head	.
漂亮的	头	.

即使他愿意，他也无法看穿她漂亮脑袋里缓缓闪过的念头。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [gɜːl] ['vɪərə] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

At	the	time	of	his	marriage	,	the	girl	Vera	,	then	a	child	of	fourteen	,
在	这	时间	的	他的	婚姻	,	这	女孩	维拉	,	然后	一个	孩子	的	十四	,

他结婚时，女方薇拉只有十四岁。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [væns] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

had	written	to	Vance	for	help	.
有	书面	到	万斯	为了	帮助	.

曾写信给万斯寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

She	was	ill	,	without	money	,	and	asked	for	work	.
她	曾是	患病的	,	没有	钱	,	和	问	为了	工作	.

她生病了，身无分文，请求找份工作。

[tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

To	him	she	was	known	as	the	last	of	a	long	line	of	people	who	had
到	他	她	曾是	已知	作为	这	最后的	的	一个	长的	线	的	人们	WHO	有

['ɔːlweɪz] [biːn] [prə'feʃən(ə)l] ['miːdiəmz] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

always	been	professional	mediums	and	spiritualists	,
总是	到过	专业的	媒介	和	唯灵论者	,

在他看来，她是世世代代从事职业灵媒和通灵术的人中最后一位。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

out	of	charity	and	from	a	sense	of	noblesse	oblige	to	one	of	the
出去	的	慈善机构	和	从	一个	感觉	的	贵族	必须	到	一	的	这

[ɪ'lekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prə'feʃn] ,

elect	of	the	profession	,
选	的	这	职业	,

出于慈善之心，以及对业内精英的崇高义务感，

[væns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

Vance	had	made	her	his	assistant	.
万斯	有	制成	她	他的	助手	.

范斯让她担任自己的助理。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] .

He	had	never	regretted	having	done	so	.
他	有	绝不	后悔	拥有	完毕	所以	.

他从未后悔过这样做。

[ðə; ði] [bred] [kɑːst][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndfəʊld] .

The	bread	cast	upon	the	waters	was	returned	a	thousandfold	.
这	面包	投掷	之上	这	水	曾是	返回	一个	千倍	.

投入水中的面包得到了千倍的回报。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði][gɜːl] [brɔːt] [ɪn] [ˈmʌni] .

From	the	first	,	the	girl	brought	in	money	.
从	这	第一的	,	这	女孩	带来	在	钱	.

从一开始，这个女孩就带来了钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][ˈəʊldə][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hæd; həd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

And	his	wife	,	the	older	of	the	two	,	had	welcomed	her	as	a
和	他的	妻子	,	这	老	的	这	二	,	有	欢迎	她	作为	一个

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

他的妻子，也就是两人中年纪较大的那位，欣然接纳她成为伴侣。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði][vænsəz][hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

After	a	fashion	the	Vances	had	adopted	her	.
后	一个	时尚	这	万斯	有	已采用	她	.

从某种意义上说，范斯一家收养了她。

[ɪn][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðeə(r)] “ [wɔːd] .

In	the	advertisements	she	was	described	as	their	“	ward	.
在	这	广告	她	曾是	描述	作为	他们的	“	病房	.

广告中称她为他们的“监护人”。

” [ˈvɪərə] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] , [tɔːl] , [ˈwʌndəfəli] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

”	Vera	now	was	twenty	-	one	,	tall	,	wonderfully	graceful	,	and	of	the	most
”	维拉	现在	曾是	二十	-	一	,	高的	,	太棒了	优美	,	和	的	这	最多

[ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈlʌvlinəs] .

enchanting	loveliness	.
妖娆	可爱	.

“维拉当时二十一岁，身材高挑，姿态优美，拥有令人着迷的美貌。”

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] .

Her	education	had	been	cosmopolitan	.
她	教育	有	到过	国际化	.

她接受的是国际化的教育。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [ˈevri] [klɑːs] — [jʌŋ]

In	the	largest	cities	of	America	she	had	met	persons	of	every	class	—	young
在	这	最大	城市	的	美国	她	有	遇见	人	的	每一个	班级	—	年轻的

[ˈwɪmɪn] ,

women	,
女性	,

在美国最大的几个城市里，她遇到了各个阶层的人——年轻女性，

[əʊld] [ˈwɪmɪn] , [ˈmʌðəz] [wɪð] [ˈmærid] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] ;

old	women	,	mothers	with	married	sons	and	daughters	;
老的	女性	,	母亲们	和	已婚	儿子们	和	女儿们	;

老年妇女，有已婚儿女的母亲；

[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][səˈsaɪəti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌplɪmənts] ; [skuːl] [gˈɜːlz] ,

women	of	society	as	it	is	exploited	in	the	Sunday	supplements	;	school	girls	,
女性	的	社会	作为	它	是	被利用	在	这	星期日	补充剂	;	学校	女孩们	,

周日增刊中对社会女性的剥削；女学生，

[ʃɒp] [gˈɜːlz] , [ˈfæktri; ˈfæktəri][gˈɜːlz] — [ɔːl][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] ;

shop	girls	,	factory	girls	—	all	had	told	her	their	troubles	;
店铺	女孩们	,	工厂	女孩们	—	全部	有	讲述	她	他们的	麻烦	;

商店女工、工厂女工——她们都向她倾诉过自己的烦恼；

[ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['evri] [kən'dɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [skɒf] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

and	men	of	every	condition	had	come	to	scoff	and	had	remained	to
和	男人	的	每一个	状况	有	来	到	嘲笑	和	有	剩余	到

[ɪk'spres] ,

express	,
表达	,

各阶层的人都来嘲笑，并留下来表达他们的不满。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'fensɪvli] , [ðeə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

more	or	less	offensively	,	their	admiration	.
更多的	或者	较少的	进攻	,	他们的	钦佩	.

他们的钦佩之情或多或少带有冒犯性。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

Some	of	the	younger	of	these	,	after	a	first	visit	,	returned	the	day	following	,
一些	的	这	年轻	的	这些	,	后	一个	第一的	访问	,	返回	这	天	下列的	,

有些年纪较小的游客在第一次参观后，第二天又来了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [begd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['priːstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒkʌlt] [tuː; tə] [flaɪ] [wɪð] [hɪm] ,

and	each	begged	the	beautiful	priestess	of	the	occult	to	fly	with	him	,
和	每个	乞求	这	美丽的	女祭司	的	这	神秘学	到	飞	和	他	,

他们各自恳求这位美丽的神秘女祭司与自己一同飞翔。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

to	live	with	him	,	to	marry	him	.
到	居住	和	他	,	到	结婚	他	.

和他一起生活，嫁给他。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] ['vɪərə] [wʊd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] “ ['mæni] ” [deɪ] , [huː] [əd'mɪtɪd]

When	this	happened	Vera	would	touch	a	button	,	and	“	Mannie	”	Day	,	who	admitted
什么时候	这	发生	维拉	会	触碰	一个	按钮	,	和	“	曼尼	”	天	,	WHO	承认

['vɪzɪtəz] ,

visitors	,
访客	,

每当这时，维拉就会按下一个按钮，然后负责接待访客的“曼尼”·戴就会……

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [sɜːrtʃt] [ðeə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɪʃlz] ,

and	later	,	in	the	hall	,	searched	their	hats	and	umbrellas	for	initials	,
和	之后	,	在	这	大厅	,	搜索	他们的	帽子	和	雨伞	为了	首字母	,

后来，在大厅里，他们翻找自己的帽子和雨伞，寻找姓名首字母。

[keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wʌn] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ]

came	on	the	run	and	threw	the	infatuated	one	out	upon	a	cold	and	unfeeling
来了	在	这	跑步	和	扔	这	迷恋	一	出去	之上	一个	寒冷的	和	冷漠无情

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

他逃了出来，把那个痴情的人扔到了冰冷无情的人行道上。

[səʊ] ['vɪərə] [hæd; həd] [siːn] [bəuθ] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ,

So	Vera	had	seen	both	the	seamy	side	of	life	and	,
所以	维拉	有	已见	两个都	这	卑鄙的	边	的	生活	和	,

所以维拉既见识过生活的阴暗面，也见识过生活的阴暗面。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [væns] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [ðeə(r)] [maɪnd] ['riːdɪŋ] [trɪks] ,

in	the	drawing	rooms	where	Vance	and	she	exhibited	their	mind	reading	tricks	,
在	这	绘画	房间	在哪里	万斯	和	她	展出	他们的	头脑	阅读	技巧	,

在范斯和她展示读心术的客厅里，

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][baɪ] [greɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æz; əz] [briːf]

had	been	made	much	of	by	great	ladies	and	,	for	an	hour	as	brief
有	到过	制成	很多	的	经过	伟大的	女士们	和	,	为了	一个	小时	作为	简短的

[æz; əz] [ˌsɪndə'rɛləz] ,

as	Cinderella's	,
作为	灰姑娘的	,

曾被许多名媛淑女大肆宣传，而灰姑娘的时代却短暂得如同一个小时。

[hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] .

had	looked	upon	a	world	of	kind	and	well	-	bred	people	.
有	看起来	之上	一个	世界	的	种类	和	出色地	-	繁殖	人们	.

曾见过一个充满善良和教养良好的人们的世界。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] , [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

Since	she	was	fourteen	,	for	seven	years	,
自从	她	曾是	十四	,	为了	七	年	,

从她十四岁起，持续了七年，

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf][æz; əz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði][laɪf]

this	had	been	her	life	—	a	life	as	open	to	the	public	as	the	life
这	有	到过	她	生活	—	一个	生活	作为	打开	到	这	民众	作为	这	生活

[ɒv; əv][æn; ən] ['æktrəs] ,

of	an	actress	,
的	一个	演员	,

这就是她的人生——一种像演员一样完全暴露在公众视野中的生活。

[æz; əz] ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] .

as	easy	of	access	as	that	of	the	stenographer	in	the	hotel	lobby	.
作为	简单的	的	使用权	作为	那	的	这	速记员	在	这	酒店	大厅	.

就像在酒店大堂找速记员一样方便。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ɪn'keɪst] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ɑːmə(r)][ɒv; əv] ['hɑːdnəs]

As	a	result	,	the	girl	had	encased	herself	in	a	defensive	armor	of	hardness
作为	一个	结果	,	这	女孩	有	包裹	她自己	在	一个	防守	盔甲	的	硬度

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

and	distrust	,
和	怀疑	,

因此，女孩用坚硬和不信任的盔甲将自己包裹起来。

[ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['fjuːtaɪl][baɪ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

a	protection	which	was	rendered	futile	by	the	loveliness	of	her	face	,
一个	保护	哪个	曾是	渲染	徒劳	经过	这	可爱	的	她	脸	,

但她的美貌使这种保护显得徒劳无功。

[baɪ][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [baɪ][ðə; ði] [diːp] , ['bruːdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn]

by	the	softness	of	her	voice	,	by	the	deep	,	brooding	eyes	,	and	the	fine
经过	这	柔软	的	她	嗓音	,	经过	这	深的	,	沉思	眼睛	,	和	这	美好的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn] [wɪtʃ] ,

forehead	on	which	,
前额	在	哪个	,

透过她柔和的声音、深邃忧郁的眼神，以及精致的额头，

[laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] , ['restɪd] [ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

like	a	crown	,	rested	the	black	waves	of	her	hair	.
喜欢	一个	王冠	,	休息	这	黑色的	波浪	的	她	头发	.

她乌黑的秀发宛如一顶王冠。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['vɪərə] [ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [pɑːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [væns] [ə'saɪnd]

In	her	work	Vera	accepted	,	without	question	,	the	parts	to	which	Vance	assigned
在	她	工作	维拉	公认	,	没有	问题	,	这	部分	到	哪个	万斯	分配

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在工作中，维拉毫无异议地接受了范斯分配给她的任何角色。

[wen] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌməri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] ,

When	in	their	mummeries	they	were	successful	,
什么时候	在	他们的	哑剧	他们	是	成功的	,

当他们的哑剧表演成功时，

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [krɪ'djuːlətɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][nɔː(r)][wɒz; wəz]

she	neither	enjoyed	the	credulity	of	those	they	had	tricked	nor	was
她	两者都不	享受	这	轻信	的	那些	他们	有	被骗了	也不	曾是

['səubəd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] .

sobered	with	remorse	.
清醒	和	悔恨	.

她既不享受被欺骗者的轻信，也没有感到懊悔。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [væns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['mʌni] [huː] [di'mɑːnd, -'mænd]

In	the	world	Vance	found	a	certain	number	of	people	with	money	who	demanded
在	这	世界	万斯	成立	一个	肯定	数字	的	人们	和	钱	WHO	要求

[tuː; tə][biː; bi] [fuːld] .

to	be	fooled	.
到	是	被骗了	.

在这个世界上，范斯发现有一些有钱人甘愿被愚弄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hɜːz] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [dɪ'mɑːnd] .

It	was	his	business	and	hers	to	meet	that	demand	.
它	曾是	他的	商业	和	她的	到	见面	那	要求	.

满足这一需求是他们两人的责任。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [stɜːd] ['restləsli] ,

If	ever	the	conscience	of	either	stirred	restlessly	,
如果	曾经	这	良心	的	任何一个	搅拌	躁动不安	,

如果其中一人的良心受到不安的谴责，

[væns] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['iːzi] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm]

Vance	soothed	it	by	the	easy	answer	that	if	they	did	not	take	the	money	some
万斯	舒缓	它	经过	这	简单的	回答	那	如果	他们	做过	不是	拿	这	钱	一些

[wʌn] [els] [wʊd] .

one	else	would	.
一	别的	会	.

范斯用一个简单的回答安抚了他们：如果他们不拿这笔钱，别人也会拿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

It	was	all	in	the	day's	work	.
它	曾是	全部	在	这	天	工作	.

这一切都在日常工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] .

It	was	her	profession	.
它	曾是	她	职业	.

这是她的职业。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , [wɪtʃ] , [wɪð] [væns] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi]

As	she	entered	the	library	of	Mr	.	Hallowell	,	which	,	with	Vance	,	she	already
作为	她	进入	这	图书馆	的	先生	.	哈洛威尔	,	哪个	,	和	万斯	,	她	已经

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

had	visited	several	times	,
有	到访	一些	时代	,

她走进哈洛威尔先生的图书馆，此前她和万斯已经来过这里好几次了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['faɪnəri] .

she	looked	like	a	child	masquerading	in	her	mother's	finery	.
她	看起来	喜欢	一个	孩子	伪装	在	她	母亲的	服饰	.

她看起来像个孩子，却穿着母亲的华丽服饰。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [æn; ən] ['æʒənjuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [sent] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	suggested	an	ingenue	who	had	been	suddenly	sent	on	in	the	role	of	the
她	建议	一个	天真少女	WHO	有	到过	突然	发送	在	在	这	角色	的	这

['rʌʃ(ə)n] [əd'ventʃəres] .

Russian	adventuress	.
俄语	冒险家	.

她建议让一位天真无邪的女演员突然扮演俄罗斯女冒险家的角色。

[hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [gɜːrlz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] [leɪs] .

Her	slight	girl's	figure	was	draped	in	black	lace	.
她	轻微	女孩们	数字	曾是	垂坠的	在	黑色的	蕾丝	.

她纤细的少女身躯披着黑色蕾丝。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪktʃə(r)][hæt] , ['hevi] [wɪð] ['druːpɪŋ] ['ɒstrɪtʃ]

Her	face	was	shaded	by	a	large	picture	hat	,	heavy	with	drooping	ostrich
她	脸	曾是	阴影	经过	一个	大的	图片	帽子	,	重的	和	下垂	鸵鸟

['feðər] ;

feathers	;
羽毛	;

她的脸被一顶宽大的彩绘帽遮住了，帽子上挂满了垂落的鸵鸟羽毛；

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv][dʒeɪd] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts]

around	her	shoulders	was	a	necklace	of	jade	,	and	on	her	wrists
大约	她	肩膀	曾是	一个	项链	的	玉	,	和	在	她	手腕

['meni] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [gɪlt] .

many	bracelets	of	silver	gilt	.
许多	手镯	的	银	镀金	.

她肩上戴着一条玉项链，手腕上戴着许多镀金银手镯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðeɪ] ['rætld] .

When	she	moved	they	rattled	.
什么时候	她	已搬	他们	摇晃	.

她移动时，它们发出嘎嘎声。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [əd'vɑːnst] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə] [griːt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,

As	the	girl	advanced	,	smiling	,	to	greet	Mr	.	Hallowell	,	she	suddenly	stopped	,
作为	这	女孩	先进的	,	微笑	,	到	迎接	先生	.	哈洛威尔	,	她	突然	停止	,

['ʃivə] ['slaɪtli] ,

shivered	slightly	,
瑟瑟发抖	轻微地	,

女孩面带微笑地走上前去迎接哈洛威尔先生，突然停了下来，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	threw	her	right	arm	across	her	eyes	.
和	扔	她	正确的	手臂	穿过	她	眼睛	.

她用右臂遮住了眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Her	**left**	**arm**	**she**	**stretched**	**over**	**the**	**table**	**.**
她	左边	手臂	她	拉伸	超过	这	桌子	.

她将左臂伸过桌子。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] !

“ Give	**me**	**your**	**hand**	**!**
” 给	我	你的	手	!

“把手给我！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

” she	**commanded**	**.**
” 她	命令	.

她命令道。

['djuːbiəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [glɑːns] [æt; ət] [væns] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

Dubiously	**,**	**with**	**a**	**watchful**	**glance**	**at**	**Vance**	**,**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**leaned**	**forward**	**and**
可疑地	,	和	一个	警惕	瞥一眼	在	万斯	,	先生	.	哈洛威尔	倾斜	向前	和

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

took	**her**	**hand**	**.**
采取	她	手	.

霍洛威尔先生带着怀疑，警惕地看了范斯一眼，然后俯身向前，握住了她的手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ;

“ You	**have**	**been**	**ill**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**;**
“ 你	有	到过	患病的	,	”	哭	这	女孩	;

“你生病了，”女孩喊道；

“ ['veri] [ɪl] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪnt] — ['veri] ['leɪtli] .

“ very	**ill**	**—**	**I**	**see**	**you**	**—**	**I**	**see**	**you**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**faint**	**—**	**very**	**lately**	**.**
“ 非常	患病的	—	我	看	你	—	我	看	你	在	一个	种类	的	头晕的	—	非常	最近	.

“病得很重——我看到你——我看到你有点昏厥——最近是这样。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .

” Her	**voice**	**rose**	**excitedly**	**.**
” 她	嗓音	玫瑰	兴奋地	.

她兴奋地提高了音量。

“ [jes] , [lɑːst] [naɪt] .

“ Yes	**,**	**last**	**night**	**.**
“ 是的	,	最后的	夜晚	.

“是的，昨晚。”

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

” Mr	**.**	**Hallowell**	**protested**	**with**	**indignation**	**.**
” 先生	.	哈洛威尔	抗议	和	愤慨	.

哈洛威尔先生愤慨地抗议道。

“ [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ You	**read**	**that**	**in**	**the**	**morning**	**paper**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“ 你	读	那	在	这	早晨	纸	,	”	他	说	.

“你在晨报上看到的，”他说。

['vɪərə]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]

Vera	**lowered**	**her**	**arm**	**from**	**her**	**eyes**	**and**	**turned**	**them**
维拉	降低	她	手臂	从	她	眼睛	和	转向	他们

[rɪ'prəʊtʃfəli] [ɒn] [hɪm] .

reproachfully	**on**	**him**	**.**
责备地	在	他	.

维拉放下遮住眼睛的手臂，责备地看着他。

“ [ai][doʊnt] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I don't read the Despatch , ” she answered .
“ 我 不 读 这 调度 , ” 她 回答 .

“我不看《信使报》。”她回答说。

['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [druː] [bæk] [sə'spɪʃəsli] .
Mr . Hallowell drew back suspiciously .
先生 . 哈洛威尔 画 后退 可疑地 .

哈洛威尔先生疑惑地后退了一步。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ I didn't say it was the Despatch , ” he returned .
“ 我 没有 说 它 曾是 这 调度 , ” 他 返回 .

“我没说是《信使报》。”他回答道。

[væns] ['kwɪkli] [ˌɪntə'pəʊzd] .
Vance quickly interposed .
万斯 迅速地 插入 .

范斯迅速介入。

“ [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] ['glɪbnəs] ; “ [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You don't have to say it , ” he explained with glibness ; “ you thought it .
“ 你 不 有 到 说 它 , ” 他 解释 和 油嘴滑舌 ; “ 你 想法 它 .

“你不必说出来，”他轻描淡写地解释道，“你心里已经想到了。”

[ænd; ənd]['vɪərə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .
And Vera read your thoughts .
和 维拉 读 你的 想法 .

维拉读懂了你的想法。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
You were thinking of the Despatch , weren't you ?
你 是 思维 的 这 调度 , 不是 你 ?

你当时想到的是《信使报》，对吧?

[wel] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Well , there you are !
出色地 , 那里 你 是 !

好了，你来了!

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ! ”
It's wonderful ! ”
它是 精彩的 ! ”

太棒了!

“ ['wʌndəf(ə)l] ? ['nɒns(ə)ns] ! ” [mɒkt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .
“ Wonderful ? Nonsense ! ” mocked Mr . Hallowell .
“ 精彩的 ? 废话 ! ” 嘲笑 先生 . 哈洛威尔 .

“精彩？胡说！”哈洛威尔先生嘲讽道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['reɪni] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
“ She did read it in the paper or Rainey told her .
“ 她 做过 读 它 在 这 纸 或者 雷尼 讲述 她 .

“她要么是从报纸上看到的，要么是雷尼告诉她的。”

” [ðə; ði][gɜːl] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['peɪʃntli] .
” The girl shrugged her shoulders patiently .
” 这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 耐心 .

女孩耐心地耸了耸肩。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən]

“	If	you	would	rather	find	out	you	were	ill	from	the	newspapers	than
”	如果	你	会	相当	寻找	出去	你	是	患病的	从	这	报纸	比

[frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ,

from	the	spirit	world	,
从	这	精神	世界	,

“如果你宁愿从报纸上得知自己生病了，而不是从灵界得知，

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][hɪə(r)] ? ”

”	she	inquired	,	“	why	do	you	ask	me	here	?	”
”	她	询问	,	“	为什么	做	你	问	我	这里	?	”

她问道：“你为什么在这里问我这个问题？”

“ [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][hɪə(r)] , [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæloʊˌwɛl] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

“	I	ask	you	here	,	young	woman	,	”	exclaimed	Hallowell	,	sinking	back	in	his	chair	,
”	我	问	你	这里	,	年轻的	女士	,	”	惊呼	哈洛威尔	,	下沉	后退	在	他的	椅子	,

“我在这里问你，年轻女子，”霍洛威尔说着，向后靠在椅子上。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kænt] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	because	I	hoped	you	would	tell	me	something	I	can't	learn	from	the
”	因为	我	希望	你	会	告诉	我	某物	我	不能	学习	从	这

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

因为我希望你能告诉我一些我从报纸上学不到的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

But	you	haven't	been	able	to	do	it	yet	.
但	你	还没有	到过	有能力的	到	做	它	然而	.

但你至今还没能做到。

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['wɪstfəli] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

My	dear	young	lady	,	”	exclaimed	the	old	man	wistfully	,	“	I	want	to	believe	,
我的	亲爱的	年轻的	女士	,	”	惊呼	这	老的	男人	怅然地	,	“	我	想	到	相信	,

“我亲爱的年轻女士，”老人怅然地感叹道，“我多么希望相信……”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] .

but	I	must	be	convinced	.
但	我	必须	是	确信	.

但我必须被说服。

[nəʊ] [trɪks] [wɪð] [ˌem 'iː] !

No	tricks	with	me	!
不	技巧	和	我	!

别想耍花招！

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .

I	can	explain	how	you	might	have	found	out	everything	you	have	told	me	.
我	能	解释	如何	你	可能	有	成立	出去	一切	你	有	讲述	我	.

我可以解释你是如何得知你告诉我的所有事情的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn] !

Give	me	a	sign	!
给	我	一个	符号	!

给我个信号！

” [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	He	beat	the	flat	of	his	hand	upon	the	table	.
”	他	打	这	平坦的	的	他的	手	之上	这	桌子	.

他用手掌拍打桌子。

“ [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] ！ ”
“ Show me something I can't explain ! ”
“ 展示 我 某物 我 不能 解释 ！ ”

“给我看看我无法解释的事情！”

“ ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ['vɪərə] , ” [sed] [væns] .
“ Mr . Hallowell is quite right , Vera , ” said Vance .
“ 先生 . 哈洛威尔 是 相当 正确的 , 维拉 , ” 说 万斯 .

“霍洛威尔先生说得完全正确，维拉，”万斯说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['entərɪŋ] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] ,
“ He is entering what is to him a new world , full of mysteries ,
“ 他 是 进入 什么 是 到 他 一个 新的 世界 , 满的 的 谜团 ,

“他正进入一个对他而言全新的世界，一个充满神秘的世界，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] —
and that caution which in this world has made him so successful —
和 那 警告 哪个 在 这 世界 有 制成 他 所以 成功的 —

正是这种谨慎，让他在这个世界上取得了如此成功——

” [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , ['hæloʊˌwɛl] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] .
” With an exclamation , Hallowell cut short the patter of the showman .
” 和 一个 感叹 , 哈洛威尔 切 短的 这 语调 的 这 表演者 .

“哈洛威尔惊呼一声，打断了这位表演者的滔滔不绝。”

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['petjuləntli] ; “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
“ Yes , yes , ” he interrupted petulantly ; “ I tell you , I want to believe .
“ 是的 , 是的 , ” 他 中断 任性地 ; “ 我 告诉 你 , 我 想 到 相信 .

“是，是，”他愠怒地打断道；“我告诉你，我想相信。”

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] .
Convince me .
说服 我 .

说服我。

” [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [pɜːst] [lɪps] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , ['vɪərə] [geɪzd] [æt; ət]
” Considering the situation with pursed lips and thoughtful eyes , Vera gazed at
[ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['fraʊnɪŋ] .
the old man , frowning .
这 老的 男人 , 皱眉 .

维拉抿着嘴唇，若有所思地看着老人，皱起了眉头。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['witnis] [aʊt] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [maɪnd] ['riːdɪŋ] ?
Finally she asked , “ Have you witnessed out demonstrations of mind reading ?
最后 她 问 , “ 有 你 目击者 出去 示威游行 的 头脑 阅读 ?

最后她问道：“你们亲眼见过我们表演读心术吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [snɔːt] .
” Mr . Hallowell snorted .
” 先生 . 哈洛威尔 哼了一声 .

哈洛威尔先生哼了一声。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] ！ ”
“ Certainly not , ” he replied ; “ it's a trick ! ”
“ 当然 不是 , ” 他 回复 ; “ 它是 一个 诡计 ！ ”

“当然不是，”他回答说，“这是个骗局！”

“ [ə; eɪ] [trɪk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] — [tuː; tə] [siː] [raɪt]
“ A trick ! ” cried the girl indignantly , “ to read a man's mind — to see right
” 一个 诡计 ! ” 哭 这 女孩 愤慨地 , ” 到 读 一个 男人的 头脑 — 到 看 正确的
[θruː] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
through your forehead ,
通过 你的 前额 ,

“骗人的！”女孩愤愤不平地喊道，“看穿男人的心思——直接看穿你的额头！”

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] , ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ?
through your skull , into your brain ?
通过 你的 颅骨 , 进入 你的 脑 ?

穿过你的头骨，进入你的大脑?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [trɪk] ?
Is that a trick ?
是 那 一个 诡计 ?

这是个圈套吗?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [væns] .
” She turned sharply to Vance .
” 她 转向 尖锐地 到 万斯 .

她猛地转向万斯。

“ [ʃəʊ] [hɪm] !
“ Show him !
” 展示 他 !

“让他看看！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] ; “ [ʃəʊ] [hɪm] !
” she commanded ; “ show him !
” 她 命令 ; ” 展示 他 !

她命令道：“让他看看！”

” [ʃiː; ʃi] [krɒst] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
” She crossed rapidly to the window and stood looking down into the street ,
” 她 交叉 快速 到 这 窗户 和 站立 寻找 向下 进入 这 街道 ,

她快步走到窗边，站在那里向下望向街道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
with her back to the room .
和 她 后退 到 这 房间 .

她背对着房间。

[væns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə]['vɪərə] , [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Vance , with his back turned to Vera , stood close to the table ,
万斯 , 和 他的 后退 转向 到 维拉 , 站立 关闭 到 这 桌子 ,

范斯背对着维拉，站在桌子旁边。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæloʊˌwɛl] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tʃeə(r)] .
on the other side of which Hallowell was reclining in his arm chair .
在 这 其他 边 的 哪个 哈洛威尔 曾是 斜倚 在 他的 手臂 椅子 .

在另一边，霍洛威尔斜倚在他的扶手椅上。

[væns] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] ['həʊldə(r)] .
Vance picked up a pen holder .
万斯 挑选 向上 一个 笔 持有者 .

范斯拿起一个笔筒。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Think of what I have in my hand , please , ” he said .
” 思考 的 什么 我 有 在 我的 手 , 请 , ” 他 说 .

“请想想我手里拿着什么，”他说。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , ['vɪərə] ?
“ What is this , Vera ?
“ 什么 是 这 , 维拉 ?

“这是什么，维拉？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][gɜːl] , ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
The girl , gazing from the window at the traffic in the avenue below her ,
这 女孩 , 凝视 从 这 窗户 在 这 交通 在 这 大街 以下 她 ,

女孩从窗户望向楼下大街上的车流，

['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , “ [ə; eɪ][pen]['həʊldə(r)] . ”
answered with indifference , “ A pen holder . ”
回答 和 漠不关心 , “ 一个 笔 持有者 . ”

他冷漠地回答道：“笔筒。”

“ [jes] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [snæpt] [væns] .
“ Yes , what about it ? ” snapped Vance .
“ 是的 , 什么 关于 它 ? ” 啪啪 万斯 .

“是啊，那又怎样？”万斯厉声说道。

“ [gəʊld][pen]['həʊldə(r)] , ” ['vɪərə] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] ['ræpɪdlɪ] .
“ Gold pen holder , ” Vera answered more rapidly .
“ 金子 笔 持有者 , ” 维拉 回答 更多的 快速 .

“金笔筒，”维拉迅速回答道。

“ [mʌtʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] — [ɪ'nɪʃlz] [es] . [eɪtʃ] . — ['mɪstə(r)] .
“ Much engraving — initials S . H . — Mr .
“ 很多 雕刻 — 首字母 S . H . — 先生 .

“刻字很多——首字母 SH——先生

[hæləwɛlz] [ɪ'nɪʃlz] — ”
Hallowell's initials — ”
哈洛威尔 首字母 — ”

哈洛威尔的姓名首字母——”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [deɪt] [tuː] .
“ There is a date too .
“ 那里 是 一个 日期 也 .

“还有一个日期。”

[kæn; kən][juː; jʊ] — ”
Can you — ”
能 你 — ”

你可以吗-”

“ [dɪ'sembə(r)] — ” ['vɪərə] ['hezɪteɪtɪd] .
“ December — ” Vera hesitated .
“ 十二月 — ” 维拉 犹豫了一下 .

“十二月——”维拉犹豫了一下。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [kə'mɑːnd] [væns] .
“ Go on , ” commanded Vance .
“ 去 在 , ” 命令 万斯 .

“继续，”万斯命令道。

“ ['twenti] - [faɪv] , [wʌn] , [eɪt] , [eɪt] , [sɪks] ; [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks]
“ Twenty - five , one , eight , eight , six ; one thousand eight hundred and eighty - six
” 二十 - 五 , 一 , 八 , 八 , 六 ; 一 千 八 百 和 八十 - 六
.
:
.

“二十五、一、八、八、六；一千八百八十六。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .
” She moved her shoulders impatiently .
” 她 已搬 她 肩膀 不耐烦地 .

她不耐烦地耸了耸肩。

“ [əʊ] , [tel] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , tell him to think of something difficult , ” she said .
” 哦 , 告诉 他 到 思考 的 某物 难的 , ” 她 说 .

“哦，让他想一些有难度的事情吧，”她说。

[frɒm; frəm] [brˈhaɪnd] ['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] [tʃeə(r)] [ˈreɪni] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [væns] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm]
From behind Mr . Hallowell's chair Rainey signaled to Vance to take from
从 在后面 先生 . 哈洛威尔 椅子 雷尼 发出信号 到 万斯 到 拿 从
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [freɪm] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
the table a photograph frame of silver which held the picture of a woman .
这 桌子 一个 照片 框架 的 银 哪个 握住 这 图片 的 一个 女士 .

雷尼从哈洛威尔先生的椅子后面示意万斯从桌子上拿起一个银质相框，里面装着一张女人的照片。

[væns] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
Vance picked it up , holding it close to him .
万斯 挑选 它 向上 , 保持 它 关闭 到 他 .

范斯捡起它，紧紧地抱在怀里。

“ [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [hɪə(r)] , ['vɪərə] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What have I here , Vera ? ” he asked .
” 什么 有 我 这里 , 维拉 ? ” 他 问 .

“维拉，我这儿有什么？”他问道。

['hæloʊˌwɛl] , ['siːɪŋ] [wɒt] [væns] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [liːnd] ['fɔːwəd] .
Hallowell , seeing what Vance held in his hand , leaned forward .
哈洛威尔 , 看到 什么 万斯 握住 在 他的 手 , 倾斜 向前 .

霍洛威尔看到万斯手里拿着什么，便向前倾身。

“ [pʊt] [ðæt] [daʊn] !
“ Put that down !
” 放 那 向下 !

“放下它！”

” [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

[bʌt; bət] ['vɪərə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
But Vera had already begun to answer .
但 维拉 有 已经 开始 到 回答 .

但维拉已经开始回答了。

“ [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
“ A picture , a picture of a young woman .
” 一个 图片 , 一个 图片 的 一个 年轻的 女士 .

“一张照片，一张年轻女子的照片。”

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [hɪm] .

Ask	him	to	think	of	who	it	is	and	I	will	tell	him	.
问	他	到	思考	的	WHO	它	是	和	我	将要	告诉	他	.

让他想想是谁，我会告诉他。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['hezɪteɪtɪd] , [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [nˈɒdɪd] .

"	At	the	words	Mr	.	Hallowell	hesitated	,	frowned	,	and	then	nodded	.
"	在	这	字	先生	.	哈洛威尔	犹豫了一下	,	皱眉	,	和	然后	点头	.

听到这话，霍洛威尔先生犹豫了一下，皱了皱眉，然后点了点头。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , " [kɔːld] ['vɪərə] .

“	It	is	his	sister	,	"	called	Vera	.
"	它	是	他的	姐姐	,	"	称为	维拉	.

“她是他的妹妹，”名叫维拉。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] — [ai] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kæθ(ə)rɪn] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ; ['kæθ(ə)rɪn] [kəʊts] .

“	Her	name	was	—	I	seem	to	get	a	Catherine	—	yes	,	that's	it	;	Catherine	Coates	.
"	她	姓名	曾是	—	我	似乎	到	得到	一个	凯瑟琳	—	是的	,	那就是	它	;	凯瑟琳	科茨	.

“她的名字是——我好像总是听到一个叫凯瑟琳的名字——是的，就是她；凯瑟琳·科茨。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

She	is	no	longer	with	us	.
她	是	不	更长	和	我们	.

她已经不在人世了。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

She	passed	into	the	spirit	world	three	years	ago	.
她	通过了	进入	这	精神	世界	三	年	前	.

她三年前去世了。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fendɪd] .

"	The	girl	turned	suddenly	and	approached	the	table	,	holding	her	head	high	,	as	though	offended	.
"	这	女孩	转向	突然	和	接近	这	桌子	,	保持	她	头	高的	,	作为	尽管	被冒犯了	.

“女孩突然转身走向桌子，昂着头，一副受到了冒犯的样子。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [trɪk] ?

“	How	do	you	explain	that	trick	?
"	如何	做	你	解释	那	诡计	?

“你怎么解释这个魔术？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Mr	.	Hallowell	moved	uneasily	in	his	chair	.
先生	.	哈洛威尔	已搬	不安地	在	他的	椅子	.

哈洛威尔先生不安地在椅子上挪动了一下。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [biːn] [ɒn][maɪ][desk] [iːtʃ] [taɪm] [juːv] [biːn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['djuːbiəsli] .

“	Oh	,	the	picture's	been	on	my	desk	each	time	you've	been	here	,	"	he	answered	dubiously	.
"	哦	,	这	图片	到过	在	我的	桌子	每个	时间	你已经	到过	这里	,	"	他	回答	可疑地	.

“哦，你每次来的时候，这张照片都放在我的桌子上，”他半信半疑地回答道。

“ [ˈreɪni] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . ”
“ Rainey could have told you . ”
“ 雷尼 可以 有 讲述 你 . ”

“雷尼本来可以告诉你的。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ” [sed] [ˈreɪni] .
“ As a matter of fact , I didn't , ” said Rainey .
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 我 没有 , ” 说 雷尼 .

“事实上，我没有，”雷尼说。

[hæləwɛlz] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] [wɪð] ['ɪntrəst] .
Hallowell's eyes lightened with interest .
哈洛威尔 眼睛 轻度 和 兴趣 .

哈洛威尔的眼神中闪过一丝兴趣。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Didn't you ? ” he asked .
“ 没有 你 ? ” 他 问 .

“难道你没有吗？”他问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['vɪərə] .
He turned to Vera .
他 转向 到 维拉 .

他转向维拉。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] — “ [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ]
“ If you can read my mind , ” he challenged — “ you , ” he added , pointing
“ 如果 你 能 读 我的 头脑 , ” 他 挑战 — “ 你 , ” 他 额外 , 指向
[æt; ət] [væns] ,
at Vance ,
在 万斯 ,

“如果你能读懂我的心思，”他挑衅道——“你，”他指着万斯补充道，

“ [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] — [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
“ keep out of this now — tell me of what I am thinking .
“ 保持 出去 的 这 现在 — 告诉 我 的 什么 我 是 思维 .

“现在别插手这件事——告诉我我在想什么。”

” [æz; əz] [væns] [druː] [bæk] , [ˈreɪni] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv]
“ As Vance drew back , Rainey and himself exchanged a quick glance of
” 作为 万斯 画 后退 , 雷尼 和 他自己 交换 一个 快的 瞥一眼 的
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

“当范斯后退时，他和雷尼交换了一个充满担忧的眼神。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːl] ['prɒmptlɪ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
but the girl promptly closed her eyes , and at once , in a dull ,
但 这 女孩 及时 关闭 她 眼睛 , 和 在 一次 , 在 一个 乏味的 ,

但女孩立刻闭上了眼睛，随即，一阵沉闷的……

['meʒəd] [təʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
measured tone , began to speak .
测量 语气 , 开始 到 说话 .

语气平稳，开始说话。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]
“ You were thinking you would like to ask a question of some one in the
“ 你 是 思维 你 会 喜欢 到 问 一个 问题 的 一些 一 在 这
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“你当时想问某人一个问题，以示敬意，

" [ʃiː; ʃi] [ri'sait] .
" she recited .
" 她 背诵 .

她背诵道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] .
" But you are afraid .
" 但 你 是 害怕的 .

但你害怕。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː] .
You do not trust me .
你 做 不是 相信 我 .

你不信任我。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪn] ;
You will wait until I give you a sign ;
你 将要 等待 直到 我 给 你 一个 符号 ;

你要等到我给你信号;

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæz; həz] [pɑːst]
then you will ask that question of some one dear to you , who has passed
然后 你 将要 问 那 问题 的 一些 一 亲爱的 到 你 , WHO 有 通过了
[bɪ'jɒnd] ,
beyond ,
超过 ,

然后你会向一位已故的至亲提出这个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
and she will answer , and your troubles will be at an end .
和 她 将要 回答 , 和 你的 麻烦 将要 是 在 一个 结尾 .

她会回答你，你的烦恼也就结束了。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [laɪk] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
" She opened her eyes and stared at Mr . Hallowell like one coming out
" 她 打开 她 眼睛 和 凝视 在 先生 . 哈洛威尔 喜欢 一 未来 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
of a dream .
的 一个 梦 .

她睁开眼睛，凝视着哈洛威尔先生，仿佛从梦中醒来一般。

" [wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] ?
" What did I say ?
" 什么 做过 我 说 ?

"我说什么了？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wɒz; wəz][ai] [raɪt] ?
" Was I right ?
" 曾是 我 正确的 ?

"我的判断对吗？"

" ['hæloʊˌwɛl] [skæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hallowell slank back in his chair , shaking his head .
" 哈洛威尔 瘦长 后退 在 他的 椅子 , 摇晃 他的 头 .

霍洛威尔向后靠在椅子上，摇了摇头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈgrʌdʒɪŋli] , “ [bʌt; bət] —

“	Yes	,	”	he	began	grudgingly	,	“	but	—
”	是的	,	”	他	开始	勉强	,	“	但	—

“是的，”他不情愿地开口，“但是——”

” [wɪð] [æn; ən] [ˈiːgənəs] [ˈhɑːdli] [kənˈsiːld] , [væns] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

”	With	an	eagerness	hardly	concealed	,	Vance	interrupted	.
”	和	一个	渴望	几乎	暗	,	万斯	中断	.

范斯几乎毫不掩饰地打断了他的话。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] ? ” [hiː; hi] [begd] .

“	What	is	the	question	you	wish	to	ask	?	”	he	begged	.
”	什么	是	这	问题	你	希望	到	问	?	”	他	乞求	.

“你想问什么问题？”他恳求道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ˈhæloʊˌwɛl] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [ˈreɪni] .

With	a	frown	of	suspicion	,	Hallowell	turned	from	him	to	Rainey	.
和	一个	皱眉	的	怀疑	,	哈洛威尔	转向	从	他	到	雷尼	.

哈洛威尔皱着眉头，带着怀疑的神色，转过身去看着雷尼。

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] ; “ [duː; də] [juː; jʊ] ?

“	I	don't	think	I	ought	to	let	them	know	,	”	he	questioned	;	“	do	you	?
”	我	不	思考	我	应该	到	让	他们	知道	,	”	他	被质问	;	“	做	你	?

“我觉得我不应该让他们知道，”他问道；“你觉得呢？”

” [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈʃɑːpli] [daɪˈvɜːtɪd] .

”	But	his	attention	was	sharply	diverted	.
”	但	他的	注意力	曾是	尖锐地	改道	.

但他的注意力很快就被转移了。

[ˈvɪərə] , [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [vɔɪs] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] .

Vera	,	in	a	hushed	and	solemn	voice	,	called	for	silence	.
维拉	,	在	一个	静静地	和	庄严	嗓音	,	称为	为了	沉默	.

维拉用低沉而庄重的声音要求大家保持安静。

“ [maɪ] [kənˈtrəʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] — [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɔːstrʌk] — “ [ɪz]

“	My	control	,	”	she	explained	—	her	tone	was	deep	and	awestruck	—	“	is
”	我的	控制	,	”	她	解释	—	她	语气	曾是	深的	和	惊叹不已	—	”	是

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

trying	to	communicate	with	me	.
尝试	到	交流	和	我	.

“我的控制，”她解释道——语气低沉而敬畏——“正在试图与我沟通。

” [væns] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklәˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kənˈsɜːn] .

”	Vance	gave	an	exclamation	of	concern	.
”	万斯	给予	一个	感叹	的	忧虑	.

范斯惊呼一声，表示担忧。

[ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəˈnɒmɪnə] [ˈvɪərə] [ˈprɒmɪst] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

The	prospect	of	the	phenomena	Vera	promised	seemed	to	fill	him	with	delightful
这	前景	的	这	现象	维拉	承诺	似乎	到	充满	他	和	愉快

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

维拉所预言的种种奇观似乎让他充满了美好的期待。

“ [biː; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , ” [hiː; hi] [ˈkɔːʃən] , “ [duː; də] [nɒt] [dɪˈstɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Be	very	quiet	,	”	he	cautioned	,	“	do	not	disturb	her	.
”	是	非常	安静的	,	”	他	警告	,	“	做	不是	打扰	她	.

“一定要安静，”他告诫道，“不要打扰她。”

" ['di:pli] [ɪm'prest] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['strʌg(ə)ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	**Deeply**	**impressed**	**,**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**struggled**	**from**	**his**	**chair**	**.**
"	深	印象深刻	,	先生	.	哈洛威尔	挣扎	从	他的	椅子	.

“哈洛威尔先生深受感动，挣扎着从椅子上站了起来。”

[ʌn'eɪdɪd] , [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [wɪð]

Unaided	**,**	**he**	**moved**	**to**	**below**	**the**	**table**	**and**	**leaning**	**against**	**it**	**looked**	**,**	**with**
未受帮助	,	他	已搬	到	以下	这	桌子	和	倾斜	反对	它	看起来	,	和

[ʌn'wɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntrəst] ,

unwilling	**but**	**fascinated**	**interest**	**,**
不情愿	但	着迷	兴趣	,

他独自走到桌子底下，靠在桌子上，不情愿地但又着迷地看着。

[æt; ət] ['vɛrəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .

at	**Vera's**	**uplifted**	**face**	**.**
在	维拉的	提升	脸	.

看着维拉昂起的脸庞。

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , ” ['vɪərə] ['tʃɑ:ntɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] , [drʌgd] [vɔɪs] ,

“	**Some**	**one**	**in**	**the**	**spirit**	**,**	**”**	**Vera**	**chanted**	**,**	**in**	**an**	**unemotional**	**,**	**drugged**	**voice**	**,**
"	一些	一	在	这	精神	,	"	维拉	吟诵	,	在	一个	不带感情的	,	吸毒	嗓音	,

“某个灵魂，”维拉用一种毫无感情、像是吸了毒一样的声音吟唱道。

“ ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

“	**wishes**	**to**	**speak**	**to**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**.**
"	愿望	到	说话	到	先生	.	哈洛威尔	.

“希望与哈洛威尔先生交谈。

[gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] . ”

Give	**me**	**your**	**hand**	**.**	**”**
给	我	你的	手	.	"

把手给我。

“ [kwɪk] ! ” [daɪ'rɛktɪd] [væns] , “ [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .

“	**Quick**	**!**	**”**	**directed**	**Vance**	**,**	**“**	**give**	**her**	**your**	**hand**	**.**
"	快的	!	"	指导	万斯	,	"	给	她	你的	手	.

“快！”万斯指示道，“把你的手给她。”

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] . ”

Take	**her**	**hand**	**.**	**”**
拿	她	手	.	"

牵起她的手。

“ [jes] , [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] , ” ['vɪərə] [kən'tɪnju:d] .

“	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**here**	**,**	**”**	**Vera**	**continued**	**.**
"	是的	,	他	是	这里	,	"	维拉	持续	.

“是的，他在这里，”维拉继续说道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .

“	**A**	**woman**	**has**	**a**	**message**	**for**	**you**	**,**	**she**	**is**	**standing**	**close**	**beside**	**you**	**.**
"	一个	女士	有	一个	信息	为了	你	,	她	是	常设	关闭	旁	你	.

“有一位女士有话要对你说，她就站在你身边。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

She	**is**	**holding**	**out**	**her**	**arms**	**.**
她	是	保持	出去	她	武器	.

她张开双臂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] , [səʊ] [hɑ:d] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

And	**she**	**is**	**trying**	**,**	**so**	**hard**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**.**
和	她	是	尝试	,	所以	难的	,	到	告诉	你	某物	.

她很努力地想告诉你一些事情。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði][gɜːl] ['kwestʃənd] .
" the girl questioned .
" 这 女孩 被质问 .

女孩问道。

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh , what is it ?
" 哦 , 什么 是 它 ?

"哦，是什么事？"

[tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .
Tell me , " she begged .
告诉 我 , " 她 乞求 .

"告诉我，"她恳求道。

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" Can't you tell me ?
" 不能 你 告诉 我 ?

"你不能告诉我吗？"

" ['hæloʊˌwɛl] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['griːdɪli] , ['weɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" Hallowell eyed her greedily , waiting almost without breathing for her
" 哈洛威尔 眼睛 她 贪婪地 , 等待 几乎 没有 呼吸 为了 她
[wɜːdz] .
words .
字 .

"霍洛威尔贪婪地盯着她，几乎屏住呼吸等待她开口。

[ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [hɜːz] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
The hand with which he held hers crushed her rings into her fingers .
这 手 和 哪个 他 握住 她的 碎 她 戒指 进入 她 手指 .

他握着她手的那只手，把她手指上的戒指都捏碎了。

" [wɒt] [sɔːt] ? " — ['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" What sort ? " — whispered the old man .
" 什么 种类 ? " — 低声说道 这 老的 男人 .

"什么类型的？"老人低声问道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" What sort of a woman ?
" 什么 种类 的 一个 女士 ?

"什么样的女人？"

" [wɪð] [aɪz] [stɪl] [kləʊzd] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'brʌpt] ['ʃʌdə] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
" With eyes still closed , swaying slightly and with abrupt shudders running down
" 和 眼睛 仍然 关闭 , 摇晃 轻微地 和 和 突然 颤抖 跑步 向下
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
her body ,
她 身体 ,

"她双眼紧闭，身体微微摇晃，一阵阵颤抖袭遍全身，

[ðə; ði][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [dʌl] , ['feɪtfl] [təʊnz] .
the girl continued in dull , fateful tones .
这 女孩 持续 在 乏味的 , 命运的 音调 .

女孩用沉闷而宿命般的语气继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən] ; [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] .
“ She is a fair woman ; about forty - five .
” 她 是 一个 公平的 女士 ; 关于 四十 - 五 .

“她是一位容貌姣好的女性，大约四十五岁。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] .
She is speaking .
她 是 请讲 .

她在说话。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] .
She calls to you , Brother , brother .
她 呼叫 到 你 , 兄弟 , 兄弟 .

她呼唤你：“兄弟，兄弟。”

” ['vɛrəz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .
” Vera's voice rose excitedly .
” 维拉的 嗓音 玫瑰 兴奋地 .

“维拉的声音兴奋地提高了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !
“ It is the woman in the picture ; your sister !
” 它 是 这 女士 在 这 图片 ; 你的 姐姐 !

“照片里的女人就是你姐姐！”

['kæθ(ə)rɪn] !
Catherine !
凯瑟琳 !

凯瑟琳!

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — ['kæθ(ə)rɪn] .
I see it written above her head — Catherine .
我 看 它 书面 多于 她 头 — 凯瑟琳 .

我看到她头顶上方写着——凯瑟琳。

[ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [lait] .
In letters of light .
在 信件 的 光 .

用光写成的字。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɪəsli] .
” She turned suddenly and fiercely .
” 她 转向 突然 和 激烈地 .

她突然猛地转身。

“ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] !
“ Ask her your question !
” 问 她 你的 问题 !

“问她你的问题！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
” she commanded .
” 她 命令 .

她命令道。

“ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , [naʊ] !
“ Ask her your question , now !
” 问 她 你的 问题 , 现在 !

现在就问她你的问题!

" [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sweɪɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [væns] [ænd; ənd] ['reɪni] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tent] [lʊk] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ,

"	By	the	sudden	swaying	forward	of	Vance	and	Rainey	,	in	the	intent	look	in	their	eyes	,
"	经过	这	突然	摇晃	向前	的	万斯	和	雷尼	,	在	这	意图	看	在	他们的	眼睛	,

“从范斯和雷尼突然向前倾身的动作，以及他们专注的眼神中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

it	was	evident	that	a	crisis	had	approached	.
它	曾是	明显	那	一个	危机	有	接近	.

危机显然已经逼近。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ʃræŋk] [bæk] .

But	Mr	.	Hallowell	,	terrified	and	trembling	,	shrank	back	.
但	先生	.	哈洛威尔	,	恐惧	和	发抖	,	缩小	后退	.

但哈洛威尔先生吓得浑身颤抖，缩回了原地。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [hɪ'sterɪkli] .

His	voice	broke	hysterically	.
他的	嗓音	打破	歇斯底里地	.

他的声音歇斯底里地哽咽了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

[bəuθ]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [væns] [ænd; ənd] ['reɪni] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] ,

Both	anger	and	disappointment	showed	in	the	face	of	Vance	and	Rainey	;
两个都	愤怒	和	失望	显示	在	这	脸	的	万斯	和	雷尼	;

but	the	girl	,
但	这	女孩	,

范斯和雷尼脸上都流露出愤怒和失望；但那个女孩，

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [kən'sɜːnz] , [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'muːvd] .

as	though	detached	from	any	human	concerns	,	continued	unmoved	.
作为	尽管	分离的	从	任何	人类	担忧	,	持续	不动	.

仿佛与人类的一切都无关，依然无动于衷。

“ [ai] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] , " [jiː; ʃi] [ri'sait] .

“	I	see	another	figure	,	"	she	recited	.
“	我	看	其他	数字	,	"	她	背诵	.

“我看到了另一个身影，”她念道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

“	A	young	girl	,	but	she	is	of	this	world	.
“	一个	年轻的	女孩	,	但	她	是	的	这	世界	.

“她虽然年轻，但她属于这个世界。”

[ai] [siːm] [tuː; tə][get][æn; ən][eɪtʃ] . [jes] .

I	seem	to	get	an	H	.	Yes	.
我	似乎	到	得到	一个	H	.	是的	.

我好像得了H。是的。

['helən] , [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . ”

Helen	**,**	**in**	**letters**	**of**	**fire**	**.**	**”**
海伦	,	在	信件	的	火	.	”

海伦，在烈火般的信件中。

“ [maɪ] [niːs] , ['helən] !

“	**My**	**niece**	**,**	**Helen**	**!**
“	我的	侄女	,	海伦	!

“我的侄女，海伦！”

” ['hæloʊˌwɛl] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .

”	**Hallowell**	**whispered**	**hoarsely**	**.**
”	哈洛威尔	低声说道	沙哑地	.

“哈洛威尔沙哑地低语道。”

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [niːs] , ” ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

“	**Yes**	**,**	**your**	**niece**	**,**	**”**	**chanted**	**the**	**girl**	**.**
“	是的	,	你的	侄女	,	”	吟诵	这	女孩	.

“是的，你的侄女，”女孩喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [θrɪld] .

Her	**voice**	**rose**	**and**	**thrilled**	**.**
她	嗓音	玫瑰	和	激动不已	.

她的声音变得高亢而激动。

“ [ænd; ənd][ai] [siː] [mʌtʃ] [gəʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	**And**	**I**	**see**	**much**	**gold**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**.**
“	和	我	看	很多	金子	,	”	她	哭	.

“我看到了很多黄金！”她喊道。

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld] .

“	**Between**	**the**	**two**	**women**	**,**	**heaps**	**of**	**gold**	**.**
“	之间	这	二	女性	,	堆积如山	的	金子	.

“这两个女人之间，有堆积如山的黄金。”

['evriweə(r)] [ai] [lʊk] [ai] [siː] [gəʊld] .

Everywhere	**I**	**look**	**I**	**see**	**gold**	**.**
到处	我	看	我	看	金子	.

放眼望去，到处都是黄金。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	**,**	**now**	**,**	**the**	**other**	**woman**	**,**	**your**	**sister**	**,**	**is**	**trying**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
和	,	现在	,	这	其他	女士	,	你的	姐姐	,	是	尝试	到	说话	到	你	.

现在，另一个女人，也就是你的妹妹，正在试图和你说话。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听！

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] !

She	**calls**	**to**	**you**	**,**	**Brother**	**!**
她	呼叫	到	你	,	兄弟	!

她呼唤你，兄弟！

” [səʊ] ['sentəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

”	**So**	**centered**	**was**	**the**	**interest**	**of**	**those**	**in**	**the**	**room**	**,**
”	所以	居中	曾是	这	兴趣	的	那些	在	这	房间	,

“房间里所有人的兴趣都如此集中”，

[səʊ] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] , [ðæt] , [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

so	**compelling**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**girl's**	**voice**	**,**	**that**	**,**	**unnoticed**	**,**
所以	引人注目的	这	声音	的	这	女孩们	嗓音	,	那	,	未被察觉	,

女孩的声音如此动听，以至于，在不知不觉中，

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][wɜː(r); wə(r)] [slɪpt] [ə'pɑːt] .

the	sliding	doors	to	the	library	were	slipped	apart	.
这	滑动	门	到	这	图书馆	是	滑倒了	除	.

图书馆的推拉门被拉开了。

[ˌʌnəb'zɜːvd] , [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Unobserved	,	Judge	Gaylor	and	Winthrop	halted	in	the	doorway	.
未被观察到的	,	法官	盖勒	和	温斯罗普	停止	在	这	门口	.

盖勒法官和温斯罗普悄悄地停在了门口。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] .

To	the	Judge	the	meaning	of	the	scene	was	instantly	apparent	.
到	这	法官	这	意义	的	这	场景	曾是	即刻	明显	.

法官立刻明白了这一幕的含义。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['fjʊəriəsli] .

His	face	flushed	furiously	.
他的	脸	酡	愤怒地	.

他脸涨得通红。

['wɪnθrəp] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] , [geɪzd] [ˌʌnkən'sɜːnd] ['əʊvə(r)] [geɪlɚz] ['ʃəʊldə(r)] .

Winthrop	,	uncomprehending	,	gazed	unconcerned	over	Gaylor's	shoulder	.
温斯罗普	,	难以理解	,	凝视	漠不关心	超过	盖勒的	肩膀	.

温斯罗普一脸茫然，漠然地越过盖勒的肩膀望去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['vɪərə] [rəʊz] [hɪ'sterɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['klaɪmæks] .

The	voice	of	Vera	rose	hysterically	to	her	climax	.
这	嗓音	的	维拉	玫瑰	歇斯底里地	到	她	高潮	.

维拉的声音歇斯底里地高亢起来，直至达到高潮。

“ [ʃiː; ʃi] [bɪdz] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” ['vɪərə] [kraɪd] ; “ [tel] [maɪ] ['brʌðə(r)] —

“	She	bids	me	tell	you	,	”	Vera	cried	;	“	Tell	my	brother	—
”	她	出价	我	告诉	你	,	”	维拉	哭	;	“	告诉	我的	兄弟	—

“她让我告诉你，”薇拉喊道，“告诉我哥哥——”

” ['geɪlər] [swept] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Gaylor	swept	toward	her	.
”	盖勒	扫荡	朝向	她	.

盖勒朝她扑了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第3/7页

“ [wɒt] [dæmd] [fɑːs] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

“	What	damned	farce	is	this	?	”	he	shouted	.
”	什么	该死的	闹剧	是	这	?	”	他	喊叫	.

“这到底是什么狗屁闹剧？”他喊道。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈstɑːtlɪŋ] .

The	effect	of	the	interruption	was	instant	and	startling	.
这	影响	的	这	中断	曾是	立即的	和	令人震惊	.

这次干扰的影响立竿见影，令人震惊。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

Mr	.	Hallowell	,	who	,	in	the	last	few	minutes	,
先生	.	哈洛威尔	,	WHO	,	在	这	最后的	很少	分钟	,

哈洛韦尔先生，在最后几分钟，

[hæd; həd] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [kəˈlæpst] [əˈpɒn]

had	believed	he	was	listening	to	a	voice	from	the	dead	,	collapsed	upon
有	相信	他	曾是	聆听	到	一个	嗓音	从	这	死的	,	倒塌	之上

[ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ˈreɪni] ,

the	shoulder	of	Rainey	,
这	肩膀	的	雷尼	,

他以为自己听到了死者的声音，然后瘫倒在雷尼的肩膀上。

[huː] [spræŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪm] .

who	sprang	to	support	him	.
WHO	弹簧	到	支持	他	.

有人挺身而出支持他。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɒmˈnæmbjəlɪst] [rentʃ] [frɒm; frəm] [sliːp] , [ˈvɪərə] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [fraɪt] , [hɑːf]

Like	a	somnambulist	wrenched	from	sleep	,	Vera	gave	a	scream	of	fright	,	half
喜欢	一个	梦游者	扭动	从	睡觉	,	维拉	给予	一个	尖叫	的	惊吓	,	一半

[ˈdʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

就像梦游者被猛然惊醒一样，维拉发出了一声惊恐的尖叫，其中一半是真情流露。

[hɑːf] [əˈsjuːmd] , [ænd; ənd] [sweɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

half	assumed	,	and	swayed	as	though	about	to	fall	.
一半	假定	,	和	摇摆	作为	尽管	关于	到	落下	.

半信半疑，摇摇晃晃，好像要摔倒似的。

[væns] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Vance	caught	her	in	his	arms	.
万斯	捕捉	她	在	他的	武器	.

范斯一把将她抱在怀里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ˈgeɪlər] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [red] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈiːvəli] .

He	turned	on	Gaylor	,	his	cunning	red	eyes	flashing	evilly	.
他	转向	在	盖勒	,	他的	狡猾	红色的	眼睛	闪烁	邪恶地	.

他转过身来，目光转向盖勒，狡黠的红眼睛闪烁着邪恶的光芒。

“ [juː; jʊ] [bruːt] !

“	You	brute	!
”	你	蛮力	!

你这个畜生！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
" he cried , " you might have killed her .
" 他 哭 , " 你 可能 有 被杀 她 .

他喊道："你可能害死了她。"

" [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , ['vɪərə] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [væns] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Between her sobs , Vera , her head upon the shoulder of Vance , whispered a question .
" 之间 她 啜泣 , 维拉 , 她 头 之上 这 肩膀 的 万斯 , 低声说道 一个 问题 .

"薇拉一边抽泣，一边把头靠在万斯的肩膀上，低声问了一个问题。"

[æz; əz] ['kwɪkli] , ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtə] ['sɪmpəθi] , [væns] ['ɑːnsə(r)d] : " ['geɪlər] .
As quickly , under cover of muttered sympathy , Vance answered : " Gaylor .
作为 迅速地 , 在下面 覆盖 的 低声说道 同情 , 万斯 回答 : " 盖勒 .

范斯迅速地，在低声表达同情的掩护下回答道："盖勒。"

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
The Judge .
这 法官 .

法官。

" [stɪl] ['slaɪtli] ['sweɪɪŋ] , ['vɪərə] [stʊd] ['ʌpraɪt] .
" Still slightly swaying , Vera stood upright .
" 仍然 轻微地 摇晃 , 维拉 站立 直立 .

维拉身体微微摇晃着，站直了身子。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['veɪgli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She passed her hand vaguely before her eyes .
她 通过了 她 手 依稀 前 她 眼睛 .

她漫不经心地在眼前挥了挥手。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['fiːbli] .
" she asked feebly .
" 她 问 虚弱地 .

她虚弱地问道。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" ['geɪlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .
" Gaylor shook his fist at the girl .
" 盖勒 摇晃 他的 拳头 在 这 女孩 .

盖勒朝女孩挥舞着拳头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" You know where you are !
" 你 知道 在哪里 你 是 !

"你知道你在哪里！"

" [hiː; hi] ['θʌndə] ; " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] — [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒeɪl] !
" he thundered ; " and you know where you're going — you're going to jail !
" 他 雷鸣 ; " 和 你 知道 在哪里 你是 去 — 你是 去 到 监狱 !

他怒吼道："你知道你要去哪儿——你要进监狱！"

" [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] ['vɪərə] [druː] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] .
" **In the hush that followed Vera drew herself to her full height .**
" 在 这 嘘 那 随后 维拉 画 她自己 到 她 满的 高度 .

在随之而来的寂静中，维拉挺直了身子，展现出她最挺拔的姿态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['geɪlər] ['wʌndrɪŋli] , ['hɔːtɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['drʌŋkən]
She regarded Gaylor wonderingly , haughtily , as though he were some drunken
她 认为 盖勒 惊奇地 , 傲慢地 , 作为 尽管 他 是 一些 醉
[ɪn'truːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
intruder from the street .
入侵者 从 这 街道 .

她带着惊奇和傲慢的神情打量着盖勒，仿佛他是一个醉醺醺的闯入者。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Are you speaking to me ? " she asked .**
" 是 你 请讲 到 我 ? " 她 问 .

"你在跟我说话吗？"她问道。

" [jes] , [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" **Yes , to you , " shouted the lawyer .**
" 是的 , 到 你 , " 喊叫 这 律师 .

"是的，给你！"律师喊道。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪm'pɒstə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['swɪndlə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
" **You're an imposter , and a swindler , and — and —**
" 你是 一个 冒名顶替者 , 和 一个 骗子 , 和 — 和 —

"你是个冒名顶替者，是个骗子，而且——而且——"

" ['wɪnθrəp] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" **Winthrop pushed between them .**
" 温斯罗普 推动 之间 他们 .

温斯罗普从他们中间挤了过去。

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" **Yes , and she's a woman , " he said briskly .**
" 是的 , 和 她是 一个 女士 , " 他 说 轻快地 .

"是的，而且她是个女人，"他干脆利落地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [rəʊ] , [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
" **If you want a row , talk to the man .**
" 如果 你 想 一个 排 , 讲话 到 这 男人 .

"如果你想吵架，就去找他谈。"

" [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]['vɪərə][nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
" **To this point the scene had brought to Vera no emotion save the excitement**
" 到 这 观点 这 场景 有 带来 到 维拉 不 情感 节省 这 激动
[ðæt] [ɪz] [felt] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
that is felt by the one who is struggling to escape .
那 是 毛毡 经过 这 一 WHO 是 挣扎 到 逃脱 .

"到目前为止，眼前的景象除了逃生者所感受到的那种兴奋之外，并没有给维拉带来任何其他情绪。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] .
The appearance of a champion added a new interest .
这 外貌 的 一个 冠军 额外 一个 新的 兴趣 .

冠军的出现增添了新的看点。

[θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Through no fault of her own ,
通过 不 过错 的 她 自己的 ,

这并非她自身的过错，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]

she	had	learned	by	experience	that	to	the	one	man	who	annoyed	her	there
她	有	学习	经过	经验	那	到	这	一	男人	WHO	恼怒	她	那里

['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][sɪks][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

always	were	six	to	spring	to	her	protection	.
总是	是	六	到	春天	到	她	保护	.

她从经验中得知，每当有一个男人惹恼她，总会有六个男人站出来保护她。

[səʊ][ðə; ði] [glɑːns] [ʃiː; ʃi]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz][wʌn] [les] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd]

So	the	glance	she	covertly	turned	upon	Winthrop	was	one	less	of	gratitude
所以	这	瞥一眼	她	隐蔽	转向	之上	温斯罗普	曾是	一	较少的	的	感激

[ðæn; ðən][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

than	curiosity	.
比	好奇心	.

所以，她偷偷瞥向温斯罗普的那一眼，与其说是感激，不如说是好奇。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɪt] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

But	at	the	first	sight	of	him	the	girl	started	,	her	eyes	lit	with	recognition	,
但	在	这	第一的	视线	的	他	这	女孩	开始	,	她	眼睛	点燃	和	认出	,

但女孩第一眼看到他时，就愣住了，眼中闪过一丝认出的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .

her	face	flushed	.
她	脸	酡	.

她脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

And	then	,	although	the	man	was	in	no	way	regarding	her	,	her	eyes
和	然后	,	虽然	这	男人	曾是	在	不	方式	关于	她	,	她	眼睛

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

然后，尽管那男人根本没有注意她，她的眼眶却盈满了泪水。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

and	in	mortification	and	dismay	she	blushed	crimson	.
和	在	屈辱	和	沮丧	她	脸红了	赤红	.

她羞愧难当，羞愧得满脸通红。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , ['geɪlər] [tɜːnd] [ə'pɒn] [væns] .

His	anger	still	unsatisfied	,	Gaylor	turned	upon	Vance	.
他的	愤怒	仍然	不满意	,	盖勒	转向	之上	万斯	.

盖勒的怒火仍未平息，他转而攻击万斯。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪl] [tuː] .

“	And	you	,	”	he	cried	;	“	you're	going	to	jail	too	.
“	和	你	,	”	他	哭	;	“	你是	去	到	监狱	也	.

“还有你，”他喊道，“你也要坐牢。”

[aɪl] [draɪv] —

I'll	drive	—
患病的	驾驶	—

我来开车——

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ['ʃeɪkən] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [rəʊz] ['fiːbli] ,

”	The	voice	of	Mr	.	Hallowell	,	shaken	with	pain	and	distress	,	rose	feebly	,
”	这	嗓音	的	先生	.	哈洛威尔	,	摇晃	和	疼痛	和	痛苦	,	玫瑰	虚弱地	,

[bɪ'siːtʃɪŋli] .

beseechingly	.
恳求地	.

“哈洛威尔先生的声音因痛苦和悲伤而颤抖，虚弱地、恳求地响起。

“ ['henri] !
“ Henry !
” 亨利 !

“亨利!

” [hiː; hi] [begd] .
” he begged .
” 他 乞求 .

他恳求道。

“ [ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I can't stand it ! ”
” 我 不能 站立 它 ! ”

“我受不了了! ”

“ [dʒʌdʒ] ['geɪlər] ! ” ['θʌndə] ['reɪni] , “ [ai] [woʊnt] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] .
“ Judge Gaylor ! ” thundered Rainey , “ I won't be responsible if you keep this up .
” 法官 盖勒 ! ” 雷鸣 雷尼 , “ 我 惯于 是 负责任的 如果 你 保持 这 向上 .

“盖勒法官! ”雷尼怒吼道，“如果你继续这样下去，我概不负责。”

” [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , ['vɪərə] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
” With an exclamation of remorse , Vera ran to the side of the old man .
” 和 一个 感叹 的 悔恨 , 维拉 跑 到 这 边 的 这 老的 男人 .

维拉懊悔地叫了一声，跑到老人身边。

[wɪð] ['reɪni] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm] ['ʌpraɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
With Rainey on his other hand , she raised him upright upon his feet .
和 雷尼 在 他的 其他 手 , 她 提高 他 直立 之上 他的 脚 .

她用另一只手扶着雷尼，把他拉了起来。

“ [liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] , ” [begd] [ðə; ði] [gɜːl] ['breθləsli] .
“ Lean on me , ” begged the girl breathlessly .
” 倾斜 在 我 , ” 乞求 这 女孩 气喘吁吁 .

“靠着我，”女孩气喘吁吁地恳求道。

“ [aɪm] ['veri] [strɒŋ] .
“ I'm very strong .
” 我是 非常 强的 .

“我力气很大。”

[liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Lean on me .
倾斜 在 我 .

依靠我。

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Mr . Hallowell shook his head .
” 先生 . 哈洛威尔 摇晃 他的 头 .

哈洛威尔先生摇了摇头。

“ [nəʊ] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [nɒt] [juː; jʊ] .
“ No , child , ” he protested , “ not you .
” 不 , 孩子 , ” 他 抗议 , “ 不是 你 .

“不，孩子，”他抗议道，“不是你。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] .
” He turned to his old friend .
” 他 转向 到 他的 老的 朋友 .

他转向他的老朋友。

“ [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['henri] , ” [hiː; hi] [begd] .
“ You help me , Henry , ” he begged .
” 你 帮助 我 , 亨利 , ” 他 乞求 .

“亨利，帮帮我吧，”他恳求道。

[wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , ['reɪni] [weɪvd] [væns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .

With	the	authority	of	the	medical	man	,	Rainey	waved	Vance	into	the	bedroom	.
和	这	权威	的	这	医疗的	男人	,	雷尼	挥手	万斯	进入	这	卧室	.

雷尼以医生的名义，挥手示意万斯进入卧室。

“ [kləʊz] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

“	Close	those	windows	,	”	he	ordered	.
”	关闭	那些	视窗	,	”	他	订购	.

“把窗户关上，”他命令道。

“ [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] !

“	You	help	me	!
”	你	帮助	我	!

“你帮帮我！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['geɪlər] .

”	he	commanded	of	Gaylor	.
”	他	命令	的	盖勒	.

“他命令盖勒。”

“ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

“	Put	your	arm	under	him	.
”	放	你的	手臂	在下面	他	.

“把你的胳膊放在他身下。”

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , [prəʊ'testɪŋ] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

”	Mr	.	Hallowell	,	protesting	feebly	and	leaning	heavily	upon	the	two	men	,
”	先生	.	哈洛威尔	,	抗议	虚弱地	和	倾斜	重度	之上	这	二	男人	,

['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] ,

stumbled	into	the	bedroom	,
踉跄	进入	这	卧室	,

“哈洛威尔先生虚弱地抗议着，沉重地倚靠在两个男人身上，跌跌撞撞地走进了卧室。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	the	door	was	shut	behind	him	.
和	这	门	曾是	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	moment	the	girl	and	the	man	stood	in	silence	,	and	then	,
为了	一个	片刻	这	女孩	和	这	男人	站立	在	沉默	,	和	然后	,

女孩和男人沉默地站了一会儿，然后，

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['wɪnθrəp] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

as	though	suddenly	conscious	of	her	presence	,	Winthrop	turned	and	smiled	.
作为	尽管	突然	有意识的	的	她	在场	,	温斯罗普	转向	和	微笑	.

仿佛突然意识到她的存在，温斯罗普转过身，露出了笑容。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz][smaɪl] .

The	girl	did	not	answer	his	smile	.
这	女孩	做过	不是	回答	他的	微笑	.

女孩没有回应他的微笑。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [hɜː(r); hə(r)]

From	under	the	shadow	of	the	picture	hat	and	the	ostrich	feathers	her
从	在下面	这	阴影	的	这	图片	帽子	和	这	鸵鸟	羽毛	她

[aɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] ,

eyes	regarded	him	searchingly	,
眼睛	认为	他	仔细地	,

她透过画帽和鸵鸟羽毛的阴影，目光审视地打量着他。

['wɒtʃfəli] .
watchfully **.**
警惕地 .

警惕地观察。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['wɪnθrəp] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
For **the** **first** **time** **,** **Winthrop** **had** **the** **chance** **to** **observe** **her** **.**
为了 这 第一的 时间 , 温斯罗普 有 这 机会 到 观察 她 .

温斯罗普第一次有机会观察她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ['kruːəli] [dɪs'gaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He **saw** **that** **she** **was** **very** **young** **,** **that** **her** **clothes** **cruelly** **disguised** **her** **,**
他 锯 那 她 曾是 非常 年轻的 , 那 她 衣服 残酷地 伪装 她 ,

他看出她很年轻，衣着打扮却残酷地掩盖了她的真容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['brɪgənd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
that **she** **was** **only** **a** **child** **masquerading** **as** **a** **brigand** **,** **that** **her** **face**
那 她 曾是 仅有的 一个 孩子 伪装 作为 一个 强盗 , 那 她 脸
[wɒz; wəz] [dis'træktiŋli] ['lʌvli] .
was **distractingly** **lovely** **.**
曾是 令人分心地 迷人的 .

她只是一个伪装成强盗的孩子，而且她的脸蛋美得令人分神。

['hævɪŋ] ['nəʊtɪd] [ðɪs] ,
Having **noted** **this** **,**
拥有 著名的 这 ,

注意到这一点之后，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] ['sevrəl] [grəʊn] [men] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ænd; ənd] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn]
the **fact** **that** **she** **had** **driven** **several** **grown** **men** **to** **abuse** **and** **vituperation**
这 事实 那 她 有 驱动 一些 生长 男人 到 虐待 和 谩骂
[strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hjuːmərəs] ;
struck **him** **as** **being** **extremely** **humorous** **;**
击 他 作为 存在 极其 幽默 ;

她竟然让好几个成年男人对她破口大骂，这让他觉得非常滑稽；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
nor **did** **he** **try** **to** **conceal** **his** **amusement** **.**
也不 做过 他 尝试 到 隐藏 他的 娱乐 .

他也没有试图掩饰自己的愉悦之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt][rɪ'læks] .
But **the** **watchfulness** **in** **the** **eyes** **of** **the** **girl** **did** **not** **relax** **.**
但 这 警惕 在 这 眼睛 的 这 女孩 做过 不是 放松 .

但女孩眼中警惕的神情丝毫没有放松。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
“ **I'm** **afraid** **I** **interfered** **with** **your** **seance** **,** **”** **said** **the** **District** **Attorney** **.**
“ 我是 害怕的 我 干扰 和 你的 降神会 , ” 说 这 区 律师 .

“恐怕我干扰了你们的降神会，”地方检察官说道。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['weərəli] , [laɪk] [ə; eɪ]['fensə(r)] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The **girl** **regarded** **him** **warily** **,** **like** **a** **fencer** **fixing** **her** **eyes** **on** **those** **of** **her**
这 女孩 认为 他 谨慎地 , 喜欢 一个 击剑手 定影 她 眼睛 在 那些 的 她
[ə'pəʊnənt] .
opponent **.**
对手 .

女孩警惕地打量着他，就像击剑运动员紧盯着对手一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	pause	which	lasted	so	long	that	had	the	silence	continued	it
那里	曾是	一个	暂停	哪个	持续	所以	长的	那	有	这	沉默	持续	它

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ruːd] .

would	have	been	rude	.
会	有	到过	粗鲁的	.

一阵长时间的沉默，如果继续保持沉默，会显得很失礼。

“ [wel] ， ” [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] ， ['tɪmɪdli] ， “ [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]

“	Well	,	”	the	girl	returned	at	last	,	timidly	,	“	that's	what	the	city	expects	you	to
”	出色地	,	”	这	女孩	返回	在	最后的	,	胆怯地	,	“	那就是	什么	这	城市	预期	你	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

“嗯，”女孩终于怯生生地回答道，“那是这座城市希望你做的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

” ['wɪnθrəp] [lɑːft] .

”	Winthrop	laughed	.
”	温斯罗普	笑了	.

温斯罗普笑了。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] ?

“	How	did	you	know	who	I	was	?
”	如何	做过	你	知道	WHO	我	曾是	?

你是怎么知道我是谁的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] ， “ [ɒv; əv] [kɔːs] ， [jʊr; jər] [ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] .

”	he	asked	,	and	then	added	quickly	,	“	Of	course	,	you're	a	mind	reader	.
”	他	问	,	和	然后	额外	迅速地	,	“	的	课程	,	你是	一个	头脑	读者	.

他问道，然后迅速补充道：“当然，你会读心术。”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] .

”	For	the	first	time	the	girl	smiled	.
”	为了	这	第一的	时间	这	女孩	微笑	.

女孩第一次笑了。

['wɪnθrəp] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] , ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .

Winthrop	found	it	a	charming	smile	,	wistful	and	confiding	.
温斯罗普	成立	它	一个	迷人	微笑	,	怅惘	和	倾诉	.

温斯罗普觉得那是一个迷人的微笑，带着一丝惆怅和信任。

“ [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	I	don't	have	to	ask	the	spirit	world	,	”	she	said	,
“	我	不	有	到	问	这	精神	世界	,	”	她	说	,

“我不需要去问灵界，”她说。

“ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] . ”

“	to	tell	me	who	is	District	Attorney	of	New	York	.	”
“	到	告诉	我	WHO	是	区	律师	的	新的	约克	.	”

“告诉我纽约地方检察官是谁。”

“ [jes] ， ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ; “ [jes] ，

“	Yes	,	”	said	the	District	Attorney	;	“	yes	,
“	是的	,	”	说	这	区	律师	;	“	是的	,

“是的，”地方检察官说；“是的，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] —
I suppose you have to be pretty well acquainted with some of the laws —
我 认为 你 有 到 是 漂亮的 出色地 熟人 和 一些 的 这 法律 —
[ðəʊz] [ə'baʊt] ['miːdiəmz] ? ”
those about mediums ? ”
那些 关于 媒介 ? ”

我想你肯定对一些法律很熟悉——特别是关于灵媒的法律吧?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [lɔːz] , ” [bɪ'gæn]['vɪərə] ,
“ If you knew as much about other laws , ” began Vera ,
“ 如果 你 知道 作为 很多 关于 其他 法律 , ” 开始 维拉 ,

“如果你对其他法律也了解这么多的话,”维拉开口说道,

“ [æz; əz][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] — ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'gen] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] .
“ as I do about the law — ” She broke off and again smiled upon him .
“ 作为 我 做 关于 这 法律 — ” 她 打破 离开 和 再次 微笑 之上 他 .

“就像我对法律一样——”她停了下来，又对他笑了笑。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] , ” [sed] ['wɪnθrəp] ,
“ Then you probably know , ” said Winthrop ,
“ 然后 你 大概 知道 , ” 说 温斯罗普 ,

“那你大概知道了,”温斯罗普说道。

“ [ðæt] [wɒt] ['aʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [frend] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['liːgəli] [kwaɪt] [truː] ?
“ that what our excited friend said to you just now is legally quite true ?
“ 那 什么 我们的 兴奋的 朋友 说 到 你 只是 现在 是 合法地 相当 真的 ?

“刚才我们那位兴奋的朋友跟你说的话，在法律上完全属实吗? ”

” [ðə; ði] [smaɪl] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
” The smile passed from the face of the girl .
” 这 微笑 通过了 从 这 脸 的 这 女孩 .

女孩脸上的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [faɪn] [dɪs'deɪn] ,
She looked at the young man with fine disdain ,
她 看起来 在 这 年轻的 男人 和 美好的 蔑视 ,

她用一种轻蔑的眼神打量着那个年轻人。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [maɪt] [rɪ'pruːv] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði][mæn] [huː] [snæpt] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə]
as a great lady might reprove with a glance the man who snapped a camera
作为 一个 伟大的 女士 可能 责备 和 一个 瞥一眼 这 男人 WHO 啪啪 一个 相机
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

就像一位高贵的女士会用眼神斥责那个对着她拍照的男人一样。

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'rest] [ˌem 'iː] ?
“ Well , what are you going to do about it — arrest me ?
“ 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 — 逮捕 我 ?

“那你们打算怎么办——逮捕我吗? ”

" ['mɒkɪŋ] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒv; əv]['melədrɑːmə] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	**Mocking**	**him**	**,**	**in**	**a**	**burlesque**	**of**	**melodrama**	**,**	**she**	**held**	**out**	**her**	**arms**	**.**
"	嘲讽	他	,	在	一个	滑稽剧	的	情节剧	,	她	握住	出去	她	武器	.

她用一种滑稽的夸张方式嘲弄他，张开双臂。

" [doʊnt] [pʊt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɒn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	**Don't**	**put**	**the**	**handcuffs**	**on**	**me**	**,**	**"**	**she**	**begged**	**.**
"	不	放	这	手铐	在	我	,	"	她	乞求	.

“别给我戴手铐，”她哀求道。

['wɪnθrəp] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Winthrop	**found**	**her**	**impudence**	**amusing**	**;**	**and**	**,**	**with**	**the**	**charm**	**of**	**her**
温斯罗普	成立	她	厚颜无耻	有趣	;	和	,	和	这	魅力	的	她

['nɒv(ə)lti] ,

novelty	**,**
新奇	,

温斯罗普觉得她的厚颜无耻很有趣；而且，凭借她的新奇魅力，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , ['sʌmweə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][met]

he	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**growing**	**conviction**	**that**	**,**	**somewhere**	**,**	**they**	**had**	**met**
他	曾是	有意识的	的	一个	生长	定罪	那	,	某处	,	他们	有	遇见

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	**;**
前	;

他越来越确信，他们以前肯定在某个地方见过面；

[ðæt] [ɔːl'redi] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	**already**	**at**	**a**	**crisis**	**she**	**had**	**come**	**into**	**his**	**life**	**.**
那	已经	在	一个	危机	她	有	来	进入	他的	生活	.

正是在他人生的危机时刻，她走进了他的生活。

" [aɪ][woʊnt] [ə'rest] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] , " [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] . "

"	**I**	**won't**	**arrest**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**puzzled**	**smile**	**,**	**"**	**on**	**one**	**condition**	**.**	**"**
"	我	惯于	逮捕	你	,	"	他	说	和	一个	困惑	微笑	,	"	在	一	状况	.	"

“我不会逮捕你，”他带着困惑的笑容说，“但有一个条件。”

" [ɑː] ! " [mɒkt] ['vɪərə] ; " [hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] . "

"	**Ah**	**!**	**"**	**mocked**	**Vera**	**;**	**"**	**he**	**is**	**generous**	**.**	**"**
"	啊	!	"	嘲笑	维拉	;	"	他	是	慷慨的	.	"

“啊！”维拉嘲讽道，“他真慷慨。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪz] , " ['wɪnθrəp] [went] [ɒn] ['sɪəriəsli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)]

"	**And**	**the**	**condition**	**is**	**,**	**"**	**Winthrop**	**went**	**on**	**seriously**	**,**	**"**	**that**	**you**	**tell**	**me**	**where**
"	和	这	状况	是	,	"	温斯罗普	去	在	严重地	,	"	那	你	告诉	我	在哪里

[wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] ?

we	**met**	**before**	**?**
我们	遇见	前	?

“条件是，”温斯罗普严肃地继续说道，“你告诉我我们以前在哪里见过面？”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [mɑːsk] - [laɪk] .

"	**The**	**girl's**	**expression**	**became**	**instantly**	**mask**	**-**	**like**	**.**
"	这	女孩们	表达	成为	即刻	面具	-	喜欢	.

“女孩的表情瞬间变得像戴着面具一样。”

[tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt]

To	**learn**	**if**	**he**	**suspected**	**where**	**it**	**was**	**that**	**they**	**had**	**met**	**,**	**she**	**searched**
到	学习	如果	他	怀疑	在哪里	它	曾是	那	他们	有	遇见	,	她	搜索

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪkli] .

his	**face**	**quickly**	**.**
他的	脸	迅速地	.

为了知道他是否猜到他们是在哪里相遇的，她迅速地在他脸上搜寻了一番。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

She	was	reassured	that	of	the	event	he	had	no	real	recollection	.
她	曾是	放心	那	的	这	事件	他	有	不	真实的	回忆	.

她得知他对那件事没有任何真正的记忆，这让她感到安心。

“ [ðæts] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['laɪtli] ,

“ That's	rather	difficult	,	isn't	it	,	” she	continued	lightly	,
“ 那就是	相当	难的	,	不是	它	,	” 她	持续	轻轻	,

“那确实挺难的，不是吗？”她轻描淡写地继续说道。

“ [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [aɪv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv][maɪnd] ['ridɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

“ when	you	consider	I've	been	giving	exhibitions	of	mind	readings	for	the	last
“ 什么时候	你	考虑	我已经	到过	给予	展览	的	头脑	阅读	为了	这	最后的

[sɪks] [wiːks] [ɒn] ['brɔːdweɪ] ,

six	weeks	on	Broadway	,
六	周	在	百老汇	,

“考虑到过去六周我一直在百老汇进行读心术表演，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] ? ”

and	in	the	homes	of	people	you	probably	know	?	”
和	在	这	房屋	的	人们	你	大概	知道	?	”

在你认识的人家里呢?

“ [nəʊ] , ” ['wɪnθrəp] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn]

“ No	,	” Winthrop	exclaimed	eagerly	,	“ it	wasn't	in	a	theatre	,	and	it	wasn't	in
“ 不	,	” 温斯罗普	惊呼	急切地	,	“ 它	不是	在	一个	剧院	,	和	它	不是	在

[ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] .

a	private	house	.
一个	私人的	房子	.

“不，”温斯罗普急切地喊道，“它既不在剧院里，也不在私人住宅里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	was	—	”	he	shook	his	head	helplessly	,	and	looked	at	her	for
它	曾是	—	”	他	摇晃	他的	头	无助地	,	和	看起来	在	她	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

“是——”他无奈地摇了摇头，向她寻求帮助。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“ You	don't	know	,	do	you	?
“ 你	不	知道	,	做	你	?

你不知道，对吧?

” [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['stedəli] .

” The	girl	regarded	him	steadily	.
” 这	女孩	认为	他	稳步	.

女孩目光坚定地注视着他。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

“ How	should	I	?
“ 如何	应该	我	?

我该怎么做?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	said	.
” 她	说	.

她说。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

as	though	decided	upon	a	course	of	action	of	the	wisdom	of	which	she
作为	尽管	决定	之上	一个	课程	的	行动	的	这	智慧	的	哪个	她

[wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

was	uncertain	,
曾是	不确定	,

仿佛已经决定采取某种行动，但她自己也并不确定这种行动是否明智。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .

she	laughed	uneasily	.
她	笑了	不安地	.

她尴尬地笑了笑。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʊd] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	the	spirits	would	know	,	”	she	said	.
“	但	这	烈酒	会	知道	,	”	她	说	.

“但亡灵会知道的，”她说。

“ [aɪ] [maɪt] [ɑːsk][ðem; ðəm] . ”

“	I	might	ask	them	.	”
“	我	可能	问	他们	.	”

“我可能会问问他们。”

“ [duː; də] ! ” [kraɪd] ['wɪnθrəp] , [dɪ'laɪtɪdli] .

“	Do	!	”	cried	Winthrop	,	delightedly	.
“	做	!	”	哭	温斯罗普	,	欣喜地	.

“做！”温斯罗普高兴地喊道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

“	How	much	would	that	be	?
“	如何	很多	会	那	是	?

那要多少钱?

” [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] , [ðə; ði][gɜːl] [fraʊnd] .

”	As	though	to	reprove	his	flippancy	,	the	girl	frowned	.
”	作为	尽管	到	责备	他的	轻浮	,	这	女孩	皱眉	.

“仿佛是为了斥责他的轻浮，女孩皱起了眉头。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['tremə(r)] , [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk]

With	a	nervous	tremor	,	which	this	time	seemed	genuine	enough	,	she	threw	back
和	一个	紧张的	震颤	,	哪个	这	时间	似乎	真的	足够的	,	她	扔	后退

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她神经质地颤抖了一下，这次的颤抖似乎是真的，她向后仰了仰头。

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

closed	her	eyes	,	and	laid	her	arm	across	her	forehead	.
关闭	她	眼睛	,	和	铺设	她	手臂	穿过	她	前额	.

她闭上眼睛，用手臂托住额头。

['wɪnθrəp] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , ['pɑːtli]

Winthrop	,	unobserved	,	watched	her	with	a	smile	,	partly	of	amusement	,	partly
温斯罗普	,	未被观察到的	,	观看	她	和	一个	微笑	,	部分	的	娱乐	,	部分

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

on	account	of	her	beauty	,
在	帐户	的	她	美丽	,

温斯罗普悄悄地注视着她，脸上带着微笑，一部分是出于好笑，一部分是因为她美貌动人。

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	admiration	.
的	钦佩	.

钦佩之情。

“ [ai] [siː] — [ə; eɪ] [kɔːt] [ruːm] , ” [sed] [ðə; ðiː][gɜːl] .

“	I	see	—	a	court	room	,	”	said	the	girl	.
”	我	看	—	一个	法庭	房间	,	”	说	这	女孩	.

“我看到了——法庭，”女孩说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [miːn] [ænd; ənd][beə(r)] .

“	It	is	very	mean	and	bare	.
”	它	是	非常	意思是	和	裸	.

“它非常简陋，非常简陋。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmweə(r)] [ʌp][ðə; ðiː] [steɪt] ; [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .

It	is	somewhere	up	the	State	;	in	a	small	town	.
它	是	某处	向上	这	状态	;	在	一个	小的	镇	.

它位于该州北部的一个小镇上。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [sʌn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɔːkɪŋ]

Outside	,	there	are	trees	,	and	the	sun	is	shining	,	and	people	are	walking
外部	,	那里	是	树木	,	和	这	太阳	是	灼灼	,	和	人们	是	步行

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pɑːk] .

in	a	public	park	.
在	一个	民众	公园	.

外面绿树成荫，阳光明媚，人们在公园里散步。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ðiː] [ˈprɪzənərz] [dɒk] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] .

Inside	,	in	the	prisoner's	dock	,	there	is	a	girl	.
里面	,	在	这	囚犯的	码头	,	那里	是	一个	女孩	.

在里面，在被告席上，有一个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [əˈrestɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [θeft] .

She	has	been	arrested	—	for	theft	.
她	有	到过	被捕	—	为了	盗窃	.

她因盗窃罪被捕了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈpliːdɪd] [ˈgɪlti] !

She	has	pleaded	guilty	!
她	有	恳求	有罪的	!

她认罪了！

[ænd; ənd][aɪ] [siː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˈveri] [ɪl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [feɪnt] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] —

And	I	see	—	that	she	has	been	very	ill	—	that	she	is	faint	from	shame	—
和	我	看	—	那	她	有	到过	非常	患病的	—	那	她	是	头晕的	从	耻辱	—

[ænd; ənd][fɪə(r)] — [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] .

and	fear	—	and	lack	of	food	.
和	害怕	—	和	缺少	的	食物	.

我看到她病得很重，她因为羞愧、恐惧和饥饿而昏厥过去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlɔɪə(r)] .

And	there	is	a	young	lawyer	.
和	那里	是	一个	年轻的	律师	.

还有一位年轻律师。

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈfendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɜːsɪf(ə)l] ,

He	is	defending	her	;	he	is	asking	the	judge	to	be	merciful	,
他	是	防守	她	;	他	是	问	这	法官	到	是	仁慈	,

他在为她辩护；他请求法官从轻发落。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [əˈfens] ,

because	this	is	her	first	offence	,
因为	这	是	她	第一的	罪行	,

因为这是她初犯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ðə; ði] [kləʊk] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

because	she	stole	the	cloak	to	get	money	to	take	her	where	she	had
因为	她	偷窃	这	披风	到	得到	钱	到	拿	她	在哪里	她	有

[biːn] ['prɒmɪst] [wɜːk] .

been	promised	work	.
到过	承诺	工作	.

因为她偷了斗篷，是为了弄到钱去她被承诺的工作地点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [keɪs] .

Because	this	is	his	first	case	.
因为	这	是	他的	第一的	案件	.

因为这是他的第一个案子。

" ['wɪnθrəp] [geɪv] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	Winthrop	gave	a	gasp	of	disbelief	.
"	温斯罗普	给予	一个	喘气	的	怀疑	.

温斯罗普倒吸了一口气，难以置信。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	don't	mean	to	tell	me	—	"	he	cried	.
"	你	不	意思是	到	告诉	我	—	"	他	哭	.

“你不会是想告诉我——”他喊道。

" [hʌʃ] ! " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	Hush	!	"	commanded	the	girl	.
"	嘘	!	"	命令	这	女孩	.

“嘘！”女孩命令道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'sweɪdz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] ,

"	And	he	persuades	the	judge	to	let	her	go	,	"	she	continued	quickly	,
"	和	他	说服	这	法官	到	让	她	去	,	"	她	持续	迅速地	,

“然后他说服法官放了她，”她迅速继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [haʊs]

her	voice	shaking	,	"	and	he	and	the	girl	walk	out	of	the	court	house
她	嗓音	摇晃	,	"	和	他	和	这	女孩	走	出去	的	这	法庭	房子

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

她声音颤抖地说：“然后他和那个女孩一起走出了法院。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli] ,

And	he	talks	to	her	kindly	,
和	他	会谈	到	她	亲切地	,

他语气温和地和她说话。

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

and	gives	her	money	to	pay	her	way	to	the	people	who	have
和	给予	她	钱	到	支付	她	方式	到	这	人们	WHO	有

['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

promised	her	work	.
承诺	她	工作	.

并给她钱，让她支付前往那些承诺给她工作的人那里的路费。

" ['vɪərə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] , [feɪst] ['wɪnθrəp] .

"	Vera	dropped	her	arm	,	and	stepping	back	,	faced	Winthrop	.
"	维拉	掉落	她	手臂	,	和	步进	后退	,	面对	温斯罗普	.

维拉放下手臂，后退一步，面对着温斯罗普。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] ['praʊdli] , ['greɪtfəli] ;

Through	her	tears	her	eyes	were	flashing	proudly	,	gratefully	;
通过	她	眼泪	她	眼睛	是	闪烁	自豪地	,	感激不尽	;

泪眼朦胧中，她的眼中闪烁着骄傲和感激的光芒；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [vaɪ'breɪt] .

the	feeling	that	shook	her	made	her	voice	vibrate	.
这	感觉	那	摇晃	她	制成	她	嗓音	颤动	.

那种震撼让她声音都颤抖了。

[ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

The	girl	seemed	proud	of	her	tears	,	proud	of	her	debt	of	gratitude	.
这	女孩	似乎	自豪的	的	她	眼泪	,	自豪的	的	她	债务	的	感激	.

女孩似乎为自己的眼泪感到骄傲，为自己的感激之情感到骄傲。

“ [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

“	And	I've	never	forgotten	you	,	”	she	said	,	her	voice	eager	and	trembling	,
“	和	我已经	绝不	被遗忘的	你	,	”	她	说	,	她	嗓音	渴望的	和	发抖	,

“我从未忘记过你，”她说道，声音急切而颤抖。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

“	and	what	you	did	for	me	.
“	和	什么	你	做过	为了	我	.

“还有你为我所做的一切。”

[ænd; ənd] [aɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I've	watched	you	come	to	this	city	,	and	fight	it	,	and	fight	it	,
和	我已经	观看	你	来	到	这	城市	,	和	斗争	它	,	和	斗争	它	,

我亲眼看着你来到这座城市，与它抗争，与它抗争。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

until	you	made	them	put	you	where	you	are	.
直到	你	制成	他们	放	你	在哪里	你	是	.

直到你让他们把你带到现在的位置。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

”	She	stopped	to	control	her	voice	,	and	smiled	at	him	.
”	她	停止	到	控制	她	嗓音	,	和	微笑	在	他	.

她停下来控制自己的声音，然后对他笑了笑。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	And	that's	why	I	knew	you	were	District	Attorney	,	”	she	said	;
“	和	那就是	为什么	我	知道	你	是	区	律师	,	”	她	说	;

“所以我才知道你是地方检察官，”她说；

“ [ænd; ənd] [pliːz] — ” [ʃiː; ʃi] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [meʃ] [pɜːs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

“	and	please	—	”	she	fumbled	in	the	mesh	purse	at	her	waist	and	taking
“	和	请	—	”	她	笨手笨脚	在	这	网	钱包	在	她	腰部	和	采取

[ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	bill	from	it	,
一个	账单	从	它	,

“还有，请——”她在腰间的网状钱包里摸索着，从中掏出一张钞票，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

threw	it	upon	the	table	.
扔	它	之上	这	桌子	.

把它扔到桌子上。

“ [ænd; ənd] [pliːz] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]

“	And	please	,	there's	the	money	I	owe	you	,	and	—	and	—	I	thank	you
“	和	请	,	有	这	钱	我	欠	你	,	和	—	和	—	我	感谢	你

— [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

—	and	goodbye	.
—	和	再见	.

“还有，这是我欠你的钱，还有——还有——谢谢你——再见。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ræn][frɒm; frəm][hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

"	She	turned	and	almost	ran	from	him	toward	the	door	to	the	hall	.
"	她	转向	和	几乎	跑	从	他	朝向	这	门	到	这	大厅	.

她转身几乎是跑着朝大厅的门跑去。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止!

" [kraɪd] ['wɪnθrəp] .

"	cried	Winthrop	.
"	哭	温斯罗普	.

"温斯罗普喊道。"

[pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] , [ðə; ði][gɜːl] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Poised	for	flight	,	the	girl	halted	,	and	looked	back	.
准备	为了	航班	,	这	女孩	停止	,	和	看起来	后退	.

女孩摆好起飞的姿势，突然停了下来，回头望去。

" [wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	When	can	I	see	you	again	?	"	said	the	man	.
"	什么时候	能	我	看	你	再次	?	"	说	这	男人	.

"我什么时候才能再见到你？"男人问道。

[ðə; ði] [təʊn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

The	tone	made	it	less	a	question	than	a	command	.
这	语气	制成	它	较少的	一个	问题	比	一个	命令	.

语气与其说是疑问，不如说是命令。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

In	a	manner	as	determined	as	his	own	,	the	girl	shook	her	head	.
在	一个	方式	作为	决定	作为	他的	自己的	,	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩像他一样坚定地摇了摇头。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][mʌst; məst] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] .

"	I	must	!	"	returned	the	man	.
"	我	必须	!	"	返回	这	男人	.

"我必须这么做！"那人回答道。

[ə'gen] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['defɪnətli] , ['faɪnəli] .

Again	the	girl	shook	her	head	,	definitely	,	finally	.
再次	这	女孩	摇晃	她	头	,	确实	,	最后	.

女孩再次摇头，肯定地，终于。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [help] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , " [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	It	won't	help	you	in	your	work	,	"	she	pleaded	,	"	to	come	to	see	me	.	"
"	它	惯于	帮助	你	在	你的	工作	,	"	她	恳求	,	"	到	来	到	看	我	.	"

"来看我，对你的工作没有帮助，"她恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɪnθrəp] ['sɪmpli] .

"	I	must	!	"	repeated	Winthrop	simply	.
"	我	必须	!	"	重复	温斯罗普	简单地	.

"我必须这么做！"温斯罗普简单地重复道。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [met] [hɪz; ɪz] , [ə'piːlɪŋli] , [dɪ'faɪəntli] .

The	eyes	of	the	girl	met	his	,	appealingly	,	defiantly	.
这	眼睛	的	这	女孩	遇见	他的	,	吸引人的	,	公然挑衅	.

女孩的目光与他的目光相遇，充满魅力，又带着一丝挑衅。

“ [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	You'll	be	sorry	,	”	said	the	girl	.
“	你会	是	对不起	,	”	说	这	女孩	.

“你会后悔的，”女孩说。

['wɪnθrəp] [lɑːft] [æn; ən] ['iːgə(r)] , ['bɔɪɪʃ] [lɑːf] .

Winthrop	laughed	an	eager	,	boyish	laugh	.
温斯罗普	笑了	一个	渴望的	,	男孩气	笑	.

温斯罗普发出了一声急切的、孩子气的笑声。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɒn] .

When	he	spoke	the	tenseness	in	his	voice	had	gone	.
什么时候	他	辐	这	紧张	在	他的	嗓音	有	已消失	.

他说话时，声音里的紧张感消失了。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] , ['bæntərɪŋ] .

His	tone	was	confident	,	bantering	.
他的	语气	曾是	自信的	,	玩笑	.

他的语气自信而轻松。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Then	I	will	not	come	to	see	you	,	”	he	said	.
“	然后	我	将要	不是	来	到	看	你	,	”	他	说	.

“那我就不来看你了。”他说。

[ʌn'sɜːt(ə)n] , ['pʌz(ə)ld] , ['vɪərə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [dɪ'stres] .

Uncertain	,	puzzled	,	Vera	looked	at	him	in	distress	.
不确定	,	困惑	,	维拉	看起来	在	他	在	痛苦	.

薇拉茫然困惑，神情痛苦地看着他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	thought	he	was	mocking	her	.
她	想法	他	曾是	嘲讽	她	.

她觉得他是在嘲笑她。

“ [nəʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

“	No	?	”	she	questioned	.
“	不	?	”	她	被质问	.

“不？”她问道。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['vɪərə] , [ðə; ði] ['miːdiəm] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I'll	come	to	see	Vera	,	the	medium	,	”	he	explained	.
“	患病的	来	到	看	维拉	,	这	中等的	,	”	他	解释	.

“我要去见见灵媒维拉，”他解释道。

['vɪərə] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['hæpi] [ɪm'bærəsmənt] , [smaɪld] ['wɪstfəli] .

Vera	frowned	,	and	then	,	in	happy	embarrassment	,	smiled	wistfully	.
维拉	皱眉	,	和	然后	,	在	快乐的	尴尬	,	微笑	怅然地	.

维拉皱了皱眉，然后带着一丝甜蜜的羞涩，露出了怅然的笑容。

“ [əʊ] , [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ; “ [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	Oh	,	well	,	”	she	stammered	;	“	of	course	,
“	哦	,	出色地	,	”	她	结结巴巴	;	“	的	课程	,

“哦，好吧，”她结结巴巴地说；“当然，

[ɪf] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] — [maɪ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə]
if you're coming to consult me professionally — my hours are from four to
如果 你是 未来 到 咨询 我 专业地 — 我的 小时 是 从 四 到
[sɪks] . ”
six . ”
六 . ”

如果您是来咨询我的专业意见——我的工作时间是下午四点到六点。

“ [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
“ I'll be there , ” cried the District Attorney .
“ 患病的 是 那里 , ” 哭 这 区 律师 .

“我一定到场！”地方检察官喊道。

['vɪərə] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
Vera leaned forward eagerly .
维拉 倾斜 向前 急切地 .

维拉急切地向前倾身。

“ [wɒt] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
“ What day will you come ?
“ 什么 天 将要 你 来 ?

你何时会来?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [wɒt] [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ What day ! ” exclaimed the young man indignantly .
“ 什么 天 ! ” 惊呼 这 年轻的 男人 愤慨地 .

“真是糟糕的一天！”年轻人愤愤不平地喊道。

“ [waɪ] , [ðɪs] [deɪ] !
“ Why , this day !
“ 为什么 , 这 天 !

“为什么偏偏是今天！”

” ['vɪərə] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɪlti] , ['fraɪt(ə)nd] [lɑːf] .
” Vera gave a guilty , frightened laugh .
” 维拉 给予 一个 有罪的 , 害怕 笑 .

维拉发出了一声愧疚而恐惧的笑声。

“ [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Oh , will you ?
“ 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
” she exclaimed delightedly .
” 她 惊呼 欣喜地 .

她欣喜地惊呼道。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
She clasped her fingers in a gesture of dismay .
她 紧握 她 手指 在 一个 手势 的 沮丧 .

她双手紧握，一副沮丧的样子。

“ [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['sɒri] !
“ Oh , I hope you won't be sorry !
“ 哦 , 我 希望 你 惯于 是 对不起 !

“哦，我希望你不会后悔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
For some moments the District Attorney of New York stood looking at the
为了 一些 时刻 这 区 律师 的 新的 约克 站立 寻找 在 这
[dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
door through which she had disappeared .
门 通过 哪个 她 有 消失 .

纽约地方检察官站在那里，望着她消失的那扇门，愣愣地看了好一会儿。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
Part II
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [vænsəz] [wɒz; wəz][ɪn] ['θɜːti] - [fɪfθ] [striːt] , ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [gærɪk]
The home of the Vances was in Thirty - fifth Street , nearly opposite the Garrick
这 家 的 这 万斯 曾是 在 三十 - 第五 街道 , 几乎 对面的 这 加里克
['θɪətə(r)] .
Theatre .
剧院 .

范斯家的住宅位于第三十五街，几乎就在加里克剧院对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [brɪk] ['haʊzɪz] [wɪð] [haɪ] [steps] .
It was one of a row of old - fashioned brick houses with high steps .
它 曾是 一 的 一个 排 的 老的 - 造型 砖 房屋 和 高的 步骤 .

那是一排老式砖房中的一栋，房子有很高的台阶。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːkə(r)] ['ɑːftə(r)] [truːθ] ['entəd] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
As the seeker after truth entered the front hall ,
作为 这 寻求者 后 真相 进入 这 正面 大厅 ,

当求真者进入前厅时，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
he saw before him the stairs to the second story ; on his right ,
他 锯 前 他 这 楼梯 到 这 第二 故事 ; 在 他的 正确的 ,

他看到眼前是通往二楼的楼梯；在他的右边，

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [frʌnt] ['pɑːlə(r)] , " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
the folding doors of the " front parlor , " and at the far end of the hall ,
这 折叠式的 门 的 这 " 正面 客厅 , " 和 在 这 远的 结尾 的 这 大厅 ,

"前厅"的折叠门，以及大厅尽头的折叠门，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
a single door that led to what was , in the old days ,
一个 单身的 门 那 引领 到 什么 曾是 , 在 这 老的 天 ,

一扇通往过去那个地方的门

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]['ɑː.fɪsɪz] , [ðə; ði]['fæməli]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
before this row of houses had been converted into offices , the family dining room .
前 这 排 的 房屋 有 到过 转换 进入 办公室 , 这 家庭 用餐 房间 .

在这排房屋被改造成办公室之前，这里曾是家庭餐厅。

[tuː; tə]['vɪərə][ðə; ði][vænsəz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːlə(r)]
To Vera the Vances had given the use of this room as a " reception parlor
到 维拉 这 万斯 有 给定 这 使用 的 这 房间 作为 一个 " 接待 客厅
.
:
.

范斯一家将这间房间借给维拉用作"接待室"。

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][fɜ:st] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

"	The	visitor	first	entered	the	room	on	his	right	,
"	这	游客	第一的	进入	这	房间	在	他的	正确的	,

访客首先从他右侧的房间进入，

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [θru:] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:lə(r)] ,

from	it	passed	through	another	pair	of	folding	doors	to	the	reception	parlor	,
从	它	通过了	通过	其他	一对	的	折叠式的	门	到	这	接待	客厅	,

从那里穿过另一扇折叠门就到了接待室，

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [dɪ'pɑ:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dɔ:(r)] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,

and	then	,	when	his	audience	was	at	an	end	,	departed	by	the	single	door	to	the	hall	,
和	然后	,	什么时候	他的	观众	曾是	在	一个	结尾	,	已离开	经过	这	单身的	门	到	这	大厅	,

然后，当听众散去后，他从大厅唯一的门离开了。

[ænd; ənd][səʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

and	so	,	to	the	street	.
和	所以	,	到	这	街道	.

于是，他们来到了街上。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:lə(r)][bɔ:(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

The	reception	parlor	bore	but	little	likeness	to	a	cave	of	mystery	.
这	接待	客厅	钻孔	但	小的	相似	到	一个	洞穴	的	神秘	.

接待室与神秘洞穴几乎没有任何相似之处。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] , [nəʊ] [stʌft] ['ælɪgeɪtə(r)] , [nəʊ] ['ɪndiən] ['dreɪpəriz] , [nəʊ] [blæk] [kæt] .

There	were	no	shaded	lights	,	no	stuffed	alligator	,	no	Indian	draperies	,	no	black	cat	.
那里	是	不	阴影	灯	,	不	填充	鳄鱼	,	不	印度	窗帘	,	不	黑色的	猫	.

这里没有遮光灯，没有鳄鱼标本，没有印度风格的帷幔，也没有黑猫。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ˌʃændə'lɪə(r)] [wɪð] [brɒnz] [gæs] [dʒets] ,

On	a	table	,	in	the	centre	,	under	a	heavy	and	hideous	chandelier	with	bronze	gas	jets	,
在	一个	桌子	,	在	这	中心	,	在下面	一个	重的	和	可怕	枝形吊灯	和	青铜	气体	喷气式飞机	,

桌子中央，一盏笨重丑陋、带有青铜喷嘴的吊灯下方，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gri:n] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .

was	a	green	velvet	cushion	.
曾是	一个	绿色的	天鹅绒	软垫	.

那是一个绿色的天鹅绒靠垫。

[ɒn] [ðɪs] ['nesld] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔ:l] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] .

On	this	nestled	an	innocent	ball	of	crystal	.
在	这	依偎	一个	清白的	球	的	水晶	.

这里静静地躺着一颗纯洁无瑕的水晶球。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði]['aɪvəri] ['nɪtɪŋ] ['ni:d(ə)l] [wɪð] [wɪʧ] ['vɪərə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

Beside	it	lay	the	ivory	knitting	needle	with	which	Vera	pointed	out	,
旁	它	躺	这	象牙	针织	针	和	哪个	维拉	尖	出去	,

旁边放着维拉用来指点的象牙织针。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ðəʊz] [laɪnz] [ðæt] [ʃəʊd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [twaɪs] ['mærid] ,

in	the	hand	of	the	visitor	,	those	lines	that	showed	he	would	be	twice	married	,
在	这	手	的	这	游客	,	那些	线条	那	显示	他	会	是	两次	已婚	,

在访客手中，那些表明他将结过两次婚的字迹，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ə'pɒn][ðə; ði]

was	of	an	ambitious	temperament	,	and	would	make	a	success	upon	the
曾是	的	一个	雄心勃勃	气质	,	和	会	制作	一个	成功	之上	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

他天性雄心勃勃，注定会在舞台上取得成功。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['kæbɪnət] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['sentri] [bɒks][ɒn] [wiːlz] .

In	a	corner	stood	a	wooden	cabinet	that	resembled	a	sentry	box	on	wheels	.
在	一个	角落	站立	一个	木制的	内阁	那	类似	一个	哨兵	盒子	在	车轮	.

角落里摆放着一个木制柜子，看起来像一个带轮子的岗亭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] , [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋz] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪst]

It	was	from	this	,	on	certain	evenings	,	before	a	select	circle	of	spiritualists
它	曾是	从	这	,	在	肯定	晚上	,	前	一个	选择	圆圈	的	唯灵论者

,

,

,

正是从此，在某些夜晚，在少数精挑细选的灵媒面前，

[ðæt] ['vɪərə][prə'dʒektɪd][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .

that	Vera	projected	the	ghosts	of	the	departed	.
那	维拉	预计	这	鬼魂	的	这	已离开	.

维拉能投射出逝者的亡灵。

['hæŋɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [gɪlt] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [blæk]

Hanging	inside	the	cabinet	was	a	silver	-	gilt	crown	and	a	cloak	of	black
绞刑	里面	这	内阁	曾是	一个	银	-	镀金	王冠	和	一个	披风	的	黑色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

橱柜里挂着一顶镀金银冠和一件黑色天鹅绒斗篷。

[laɪnd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][sɪlk][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɪn][gəʊld] [θred] [wɪð] [saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] .

lined	with	purple	silk	and	covered	in	gold	thread	with	signs	of	the	zodiac	.
衬里	和	紫色的	丝绸	和	涵盖	在	金子	线	和	标志	的	这	星座	.

内衬紫色丝绸，外覆饰有十二生肖图案的金线。

[seɪv] [ðæt] [ðiːz] [steɪdʒ] ['prɒpətiz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['meɪbəl] [væns] , [ðə; ði] [ruːm]

Save	that	these	stage	properties	illustrated	the	taste	of	Mabel	Vance	,	the	room
节省	那	这些	阶段	特性	插图	这	品尝	的	梅布尔	万斯	,	这	房间

[wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] .

was	of	no	interest	.
曾是	的	不	兴趣	.

除了这些舞台道具体现了梅布尔·万斯的品味之外，这个房间本身并无其他吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [plɑːnt] , [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] ,

It	held	a	rubber	plant	,	a	red	velvet	rocking	chair	,
它	握住	一个	橡皮	植物	,	一个	红色的	天鹅绒	摇滚	椅子	,

里面摆放着一盆橡皮树和一把红色天鹅绒摇椅。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [væns] [hæd; həd] [dreɪpt] [ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] [skɑːf] ; [æn; ən]

across	the	back	of	which	Mrs	.	Vance	had	draped	a	Neapolitan	scarf	;	an
穿过	这	后退	的	哪个	太太	.	万斯	有	垂坠的	一个	那不勒斯	围巾	;	一个

['ʌpraɪt] [pi'ænəʊ] ,

upright	piano	,
直立	钢琴	,

范斯夫人将一条那不勒斯围巾搭在椅子的后背上；一架立式钢琴，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɪ'mænjʊəl] [deɪ] , [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [ɒv; əv]

upon	which	Emmanuel	Day	,	or	,	as	he	was	known	to	the	cross	-	roads	of
之上	哪个	伊曼纽尔	天	,	或者	,	作为	他	曾是	已知	到	这	叉	-	道路	的

['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] ,

Broadway	and	Forty	-	second	street	,
百老汇	和	四十	-	第二	街道	,

那天是伊曼纽尔·戴，或者更确切地说，是百老汇大街和四十二街十字路口的人们所熟知的那个日子。

“ ['mæni] ” [deɪ] , [prə'vɒʊkt] [ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [ræg] - [taɪm] , [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn]

“	Mannie	”	Day	,	provoked	the	most	marvelous	rag	-	time	,	an	enlarged	photograph	in
“	曼尼	”	天	,	挑衅	这	最多	奇妙	抹布	-	时间	,	一个	放大	照片	在

['kreɪən] , [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [væns] ,

crayon	,	of	Professor	Vance	,
蜡笔	,	的	教授	万斯	,

“曼尼”·戴创作了最精彩的拉格泰姆乐曲，这是一张用蜡笔放大的范斯教授的照片。

[ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt][ænd; ənd] [lɔːn] [taɪ] , [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [bʊl] [dɒg] , [kɒ'ketɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

in	a	frock	coat	and	lawn	tie	,	a	china	bull	dog	,	coquettishly	decorated	with	a
在	一个	连衣裙	外套	和	草地	领带	,	一个	中国	公牛	狗	,	卖弄风情	装饰	和	一个

[bluː] [baʊ; bəʊ] ,

blue	bow	,
蓝色的	弓	,

身穿礼服外套，系着领带，一只瓷质斗牛犬，俏皮地系着蓝色蝴蝶结。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [piːs] , [tuː] [tɔːl][bɪə(r)] [staɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['telɪfəʊn] .

and	,	on	the	mantel	piece	,	two	tall	beer	steins	and	a	hand	telephone	.
和	,	在	这	壁炉架	片	,	二	高的	啤酒	斯坦斯	和	一个	手	电话	.

壁炉架上摆放着两个高高的啤酒杯和一部手持电话。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [wʌn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

From	the	long	windows	one	obtained	a	view	of	the	iron	shutters	of	the	new
从	这	长的	视窗	一	获得	一个	看法	的	这	铁	百叶窗	的	这	新的

[dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][ɪn] ['θɜːti] - [fɔːθ] [striːt] ,

department	store	in	Thirty	-	fourth	Street	,
部门	店铺	在	三十	-	第四	街道	,

从长长的窗户可以看到位于第三十四街的新百货商店的铁百叶窗。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['suːmæk] [triː] , [ə; eɪ]

and	of	a	garden	,	just	large	enough	to	contain	a	sumach	tree	,	a
和	的	一个	花园	,	只是	大的	足够的	到	包含	一个	漆树	树	,	一个

[rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,

refrigerator	,
冰箱	,

还有一个花园，大小刚好够容纳一棵漆树和一台冰箱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][piˈænəʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

and	the	packing	-	case	in	which	the	piano	had	arrived	.
和	这	包装	-	案件	在	哪个	这	钢琴	有	到达的	.

以及钢琴运抵时所用的包装箱。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['wɪnθrəp] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [væns] , ['vɪərə][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [də'rektli]

After	leaving	Winthrop	,	without	waiting	for	Vance	,	Vera	had	returned	directly
后	离开	温斯罗普	,	没有	等待	为了	万斯	,	维拉	有	返回	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['θɜːti] - [fɪfθ] [striːt] ,

to	the	house	in	Thirty	-	fifth	Street	,
到	这	房子	在	三十	-	第五	街道	,

离开温斯罗普后，维拉没有等万斯，就直接返回了位于三十五街的房子。

[ænd; ənd] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and	locked	herself	in	her	room	.
和	已锁定	她自己	在	她	房间	.

然后她把自己锁在了房间里。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] “ [ˈmæni] ” [deɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈʌʃə] [tuː] [ˈvɪzɪtəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm]

And	although	“	Mannie	”	Day	had	already	ushered	two	visitors	into	the	front	room
和	虽然	“	曼尼	”	天	有	已经	引导	二	访客	进入	这	正面	房间

,

,

,

尽管“曼尼”·戴已经把两位访客迎进了前厅，

[ˈvɪərə][hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [ˌdaʊnˈsteəz] .

Vera	had	not	yet	come	downstairs	.
维拉	有	不是	然而	来	楼下	.

维拉还没下楼。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ˈmeɪbəl] [væns] [wɒz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈpɑːlə(r)] .

In	consequence	,	Mabel	Vance	was	in	possession	of	the	reception	parlor	.
在	结果	,	梅布尔	万斯	曾是	在	拥有	的	这	接待	客厅	.

因此，梅布尔·万斯接管了接待室。

[ˈmɪsɪz] . [væns] [wɒz; wəz] [plʌmp] , [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [blɒnd] , [ˈkredʒələs] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] , [bʌt; bət]

Mrs	.	Vance	was	plump	,	pink	-	and	-	blonde	,	credulous	and	vulgar	,	but
太太	.	万斯	曾是	丰满	,	粉色的	-	和	-	金发	,	轻信的	和	庸俗	,	但

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] .

at	all	times	of	the	utmost	good	humor	.
在	全部	时代	的	这	极致	好的	幽默	.

范斯太太身材丰腴，一头粉金色的头发，轻信他人，举止粗俗，但总是充满幽默感。

[hɜː(r); hə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈvɪərə][wɒz; wəz] [ˈiːkwəl] [ˈəʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Her	admiration	for	Vera	was	equaled	only	by	her	awe	of	her	.
她	钦佩	为了	维拉	曾是	等于	仅有的	经过	她	敬畏	的	她	.

她对维拉的钦佩之情，唯有对她的敬畏之情才能与之匹敌。

[ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [faɪv] [əˈklɑːk] ,

On	this	particular	afternoon	,	although	it	already	was	after	five	o'clock	,
在	这	特别的	下午	,	虽然	它	已经	曾是	后	五	点钟	,

那天下午，虽然已经过了五点，

[ˈmɪsɪz] . [væns] [stɪl] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdresɪŋ] [sæk] , [ˈəʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,

Mrs	.	Vance	still	wore	a	short	dressing	sack	,	open	at	the	throat	,
太太	.	万斯	仍然	穿着	一个	短的	敷料	解雇	,	打开	在	这	喉	,

范斯太太仍然穿着一件短款的罩袍，领口敞开。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [sɔɪld] [leɪs] .

and	heavy	with	somewhat	soiled	lace	.
和	重的	和	有些	脏的	蕾丝	.

而且蕾丝有些脏污，显得很重。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈfreʃli] “ [mɑːˈseld] , ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [pɪŋk]

But	her	blonde	hair	was	freshly	“	marcelled	,	”	and	her	nails	pink
但	她	金发	头发	曾是	新鲜的	“	马塞勒德	,	”	和	她	指甲	粉色的

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .

and	shining	.
和	灼灼	.

但她的金发刚刚做了烫发，指甲也涂成了粉红色，闪闪发亮。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ˈvɪərə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈgɪlti] [juːz][ɒv; əv]

In	the	absence	of	Vera	,	she	was	making	a	surreptitious	and	guilty	use	of
在	这	缺席	的	维拉	,	她	曾是	制作	一个	偷偷摸摸的	和	有罪的	使用	的

[ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .

the	telephone	.
这	电话	.

在维拉不在的时候，她偷偷地、心怀愧疚地使用电话。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['telɪgrɑːf] ['əʊpən][æt; ət]

From	the	fact	that	in	her	left	hand	she	held	the	morning	telegraph	open	at
从	这	事实	那	在	她	左边	手	她	握住	这	早晨	电报	打开	在

[ðə; ði] “ ['priːviəs] [pə'fɔːmənsɪz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

the	“	previous	performances	”	of	the	horses	,
这	“	以前的	表演	”	的	这	马匹	,

从她左手拿着打开的晨报，上面刊登着赛马“之前的比赛成绩”这一事实来看，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hæt][pɪn] ,

and	that	the	page	had	been	cruelly	lacerated	by	a	hat	pin	,
和	那	这	页	有	到过	残酷地	撕裂	经过	一个	帽子	别针	,

而且，这一页纸还被一枚帽针残忍地划破了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	fair	to	suppose	that	whoever	was	at	the	other	end	of	the
它	曾是	公平的	到	认为	那	谁	曾是	在	这	其他	结尾	的	这

['waɪə(r)] ,

wire	,
金属丝	,

可以合理推测，无论电话线的另一端是谁，

[wɒz; wəz] ['temptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒdz] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] .

was	tempting	her	with	the	closing	odds	at	the	races	.
曾是	诱人的	她	和	这	结束	赔率	在	这	种族	.

他用赛马比赛的最终赔率来诱惑她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] “ ['mæni] ” [deɪ] ,

In	her	speculations	,	she	was	interrupted	by	“	Mannie	”	Day	,
在	她	猜测	,	她	曾是	中断	经过	“	曼尼	”	天	,

她正沉思着，突然被“曼尼”·戴打断了。

[huː] ['entəd] ['sɒfti] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

who	entered	softy	through	the	door	from	the	hall	.
WHO	进入	柔软	通过	这	门	从	这	大厅	.

他轻轻地从大厅的门走了进来。

“ ['mæni] ” [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] .

“	Mannie	”	Day	was	a	youth	of	twenty	-	four	.
“	曼尼	”	天	曾是	一个	青年	的	二十	-	四	.

“曼尼”·戴当时只有二十四岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ - .

It	was	his	heart's	desire	to	be	a	“	Broadwayard	.
它	曾是	他的	心脏的	欲望	到	是	一个	“	-	.

成为“百老汇演员”是他毕生的愿望。

” [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] ,

”	He	wanted	to	know	all	of	those	,	and	to	be	known	only	by	those	,
”	他	通缉	到	知道	全部	的	那些	,	和	到	是	已知	仅有的	经过	那些	,

他想认识所有这些人，但只想被这些人认识。

[huː] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['pɪlər] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [mɑːk]

who	moved	between	the	giant	pillars	that	New	York	threw	into	the	sky	to	mark
WHO	已搬	之间	这	巨大的	柱子	那	新的	约克	扔	进入	这	天空	到	标记

[hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [nɔːθ] .

her	progress	North	.
她	进步	北	.

她穿梭于纽约高耸入云的巨型石柱之间，这些石柱标志着她向北扩张的进程。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [sɔɪld] [waɪt] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [nəʊz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt]

He	knew	the	soiled	White	Way	as	the	oldest	inhabitant	knows	the	single	street
他	知道	这	脏的	白色的	方式	作为	这	最老	居民	知道	这	单身的	街道

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

他对那条肮脏的白路了如指掌，就像村里最年长的居民对村里唯一的街道了如指掌一样。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːtsˌkelə] [ˌʌndə'graʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði]

He	knew	it	from	the	Rathskellers	underground	,	to	the	roof	gardens	in	the
他	知道	它	从	这	地下酒窖	地下	,	到	这	屋顶	花园	在	这

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

他从地下的市政厅酒窖到空中的屋顶花园都了如指掌；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːməmənt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˌædvər'taɪzmənt] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['eɪkə(r)]

in	his	firmament	the	stars	were	the	electric	advertisements	over	Long	Acre
在	他的	苍穹	这	明星	是	这	电的	广告	超过	长的	英亩

[skweə(r)] ,

Square	,
正方形	,

在他眼中，繁星就是长英亩广场上空闪烁的霓虹灯广告牌。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['æsfælt] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['gæsəliːn] , [ðə; ði]

his	mother	earth	was	asphalt	,	the	breath	of	his	nostrils	gasolene	,	the
他的	母亲	地球	曾是	沥青	,	这	气息	的	他的	鼻孔	汽油	,	这

['telɪgrɑːf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

telegraph	was	his	Bible	.
电报	曾是	他的	圣经	.

他的母亲是沥青，他鼻孔里的呼吸是汽油，电报是他的圣经。

[hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tendəlɔɪn] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['sɪəriəsli] ;

His	grief	was	that	no	one	in	the	Tenderloin	would	take	him	seriously	;
他的	悲伤	曾是	那	不	一	在	这	里脊肉	会	拿	他	严重地	;

令他悲伤的是，在旧金山的田德隆区，没有人会认真对待他；

[wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm] ['wɪkɪd] , [waɪz] , ['predət(ə)ri] .

would	believe	him	wicked	,	wise	,	predatory	.
会	相信	他	邪恶	,	明智的	,	掠食性	.

会认为他邪恶、睿智、贪婪。

[ðeɪ] [maɪt] [lʌv] [hɪm] , [ðeɪ] [maɪt] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] , [ðeɪ] [maɪt] ['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

They	might	love	him	,	they	might	laugh	with	him	,	they	might	clamor	for	his
他们	可能	爱	他	,	他们	可能	笑	和	他	,	他们	可能	叫嚣	为了	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他们或许会爱他，或许会和他一起欢笑，或许会渴望与他相伴。

[ɪn][nəʊ] [flæt] [ðæt] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ə; eɪ][piˈænəʊ] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

in	no	flat	that	could	boast	a	piano	,	was	he	not	,	on	his	entrance	,
在	不	平坦的	那	可以	夸	一个	钢琴	,	曾是	他	不是	,	在	他的	入口	,

他进门时，住的公寓里肯定没有钢琴，对吧?

['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['triːtɪd] [hɪm] ['ɔːlweɪz]

greeted	with	a	shout	;	but	the	real	Knights	of	the	Highway	treated	him	always
问候	和	一个	喊	;	但	这	真实的	骑士	的	这	公路	治疗	他	总是

[æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ,

as	the	questioning	,
作为	这	提问	,

他们大声迎接他；但真正的公路骑士们始终把他当作审问者，

[waɪd] - [aɪd] [tʃaɪld] .
wide - eyed child .
宽的 - 眼睛 孩子 .

睁大眼睛的孩子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - ['mɪdnaɪt] ['pælə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑːrz][ɒv; əv]
In spite of his after - midnight pallor , in spite of his honorable scars of
在 尽管如此 的 他的 后 - 午夜 苍白 , 在 尽管如此 的 他的 光荣的 疤痕 的
[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
dissipation ,
耗散 ,

尽管他午夜过后面色苍白，尽管他身上留有放荡不羁的伤疤，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
it was his misfortune to be cursed with a smile that was a
它 曾是 他的 不幸 到 是 被诅咒的 和 一个 微笑 那 曾是 一个
[pə'petʃuəl] [pliː] [ɒv; əv] “ [nɒt] ['gɪlti] . ”
perpetual plea of “ not guilty . ”
永久 恳求 的 “ 不是 有罪的 . ”

他不幸地被诅咒拥有一个永远都在辩解“无罪”的微笑。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
“ What can you expect ?
“ 什么 能 你 预计 ?

“您可以期待什么？”

” [æn; ən][aʊt'spəʊkən] [frend] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['waɪələs] ['waɪə(r)]['tæpə(r)] ,
” an outspoken friend , who made a living as a wireless wire tapper ,
” 一个 直言不讳 朋友 , WHO 制成 一个 活的 作为 一个 无线的 金属丝 锥体 ,

“一位直言不讳的朋友，以窃听无线电通讯为生，

[hæd; həd][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .
had once pointed out to him .
有 一次 尖 出去 到 他 .

曾向他指出过。

“ [ðæt] [smaɪl][ɒv; əv] [jɔːz] [kʊd; kəd]['əʊpən][ə; eɪ] [seɪf] .
“ That smile of yours could open a safe .
“ 那 微笑 的 你的 可以 打开 一个 安全的 .

“你的笑容能打开保险箱。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [gɜːl] [gɪv] [ʌp] ['mʌni] !
It could make a show girl give up money !
它 可以 制作 一个 展示 女孩 给 向上 钱 !

它可能会让一个歌舞女郎放弃收入！

[ɪts] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['oʊvər'spiːdɪŋ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] .
It's an alibi for everything from overspeeding to murder .
它是 一个 不在场证明 为了 一切 从 超速 到 谋杀 .

它可以用来掩盖从超速行驶到谋杀等各种罪行。

” ['mæni] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [flʌʃt] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
” Mannie , as he listened , flushed with mortification .
” 曼尼 , 作为 他 听着 , 酡 和 屈辱 .

曼尼听着，羞愧得满脸通红。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ]
From that moment he determined that his life should be devoted to giving
从 那 片刻 他 决定 那 他的 生活 应该 是 奉献 到 给予
[ðə; ðiː][laɪ][tuː; tə] [ðæt] [smaɪl] ,
the lie to that smile ,
这 说谎 到 那 微笑 ,

从那一刻起，他便下定决心，要用自己的一生去揭穿那个笑容的谎言。

[tuː; tə] [ðæt] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪ'neɪt]
to **that** **outward** **and** **visible** **sign** **of** **kindness** **,** **good** **will** **,** **and** **innate**
到 那 向外 和 可见的 符号 的 仁慈 , 好的 将要 , 和 先天
['ɪnəs(ə)ns] .
innocence **.**
无辜 .

那是善良、善意和天真无邪的外在可见的标志。

[æz; əz] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] .
As **yet** **,** **he** **had** **not** **succeeded** **.**
作为 然而 , 他 有 不是 成功了 .

但他至今尚未成功。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meɪbəl][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]['vɪərə] .
He **interrupted** **Mabel** **at** **the** **telephone** **to** **inquire** **the** **whereabouts** **of** **Vera** **.**
他 中断 梅布尔 在 这 电话 到 查询 这 下落 的 维拉 .

他打断了梅布尔正在打电话的话，询问维拉的下落。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz]
“ **There's** **two** **girls** **in** **there** **,** **now** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **waiting** **to** **have** **their** **fortunes**
“ 有 二 女孩们 在 那里 , 现在 , ” 他 说 , “ 等待 到 有 他们的 财富
[dəʊpt] . ”
doped **.** **”**
掺杂 . ”

“现在里面有两个女孩，”他说，“等着被下药来改变命运。”

“ ['lɛtɪm] [weɪt] !
“ **Let'em** **wait** **!**
“ 让他们去吧 等待 !

“让他们等着！”

” [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .
” **exclaimed** **Mabel** **.**
” 惊呼 梅布尔 .

“梅布尔惊呼道。”

“ ['vɛrəz] [ˌʌp'steəz] ['dresɪŋ] .
“ **Vera's** **upstairs** **dressing** **.**
“ 维拉的 楼上 敷料 .

“维拉楼上的更衣室。”

” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪlf(ə)l][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['plʌndʒə(r)] .
” **In** **her** **eyes** **was** **the** **baleful** **glare** **of** **the** **plunger** **.**
” 在 她 眼睛 曾是 这 有害的 强光 的 这 柱塞 .

“她的眼中闪烁着马桶搋子般凶狠的光芒。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [reɪs] ?
“ **What** **was** **that** **you** **give** **me** **in** **the** **third** **race** **?**
“ 什么 曾是 那 你 给 我 在 这 第三 种族 ?

“你在第三场比赛中给了我什么？”

” [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
” **At** **the** **first** **touch** **of** **the** **ruling** **passion** **,**
” 在 这 第一的 触碰 的 这 裁决 热情 ,

“在统治激情初现之时，

[wɒt] ['ɪntrəst] ['mæni] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vɪzɪtəz] ['vænɪʃd] .
what **interest** **Mannie** **may** **have** **felt** **for** **the** **impatient** **visitors** **vanished** **.**
什么 兴趣 曼尼 可能 有 毛毡 为了 这 不耐烦 访客 消失了 .

曼尼对这些不耐烦的访客原本可能有的兴趣也消失了。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['brɪskli] .
“ Not in the third , ” he corrected briskly .
“ 不是 在 这 第三 , ” 他 已更正 轻快地 .

“第三点不是这样，”他干脆利落地纠正道。

“ [kiːn] ['entri] [wɪn] [ðə; ði] [θɜːd] .
“ Keene entry win the third .
“ 基恩 入口 赢 这 第三 .

“基恩参赛队伍获得第三名。

” ['meɪbəl] [ə'piːld] ['breθləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
” Mabel appealed breathlessly to the telephone .
” 梅布尔 上诉 气喘吁吁 到 这 电话 .

“梅布尔气喘吁吁地对着电话喊道。”

“ [wɒt] [praɪs] [ðə; ði] [kiːn] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ?
“ What price the Keene entry in the third ?
“ 什么 价格 这 基恩 入口 在 这 第三 ?

“基恩在第三轮的出场费是多少？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mæni] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .
” She turned to Mannie with reproachful eyes .
” 她 转向 到 曼尼 和 责备的 眼睛 .

她用责备的眼神转向曼尼。

“ ['iːv(ə)n] ['mʌni] !
“ Even money !
“ 甚至 钱 !

“平局！”

” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
” she complained .
” 她 抱怨 .

她抱怨道。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ” [rɪ'tɔːt] ['mæni] .
“ That's what I told you , ” retorted Mannie .
“ 那就是 什么 我 讲述 你 , ” 反驳 曼尼 .

“我就是这么跟你说的，”曼尼反驳道。

[hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] .
He lowered his voice , and gazed apprehensively toward the front parlor .
他 降低 他的 嗓音 , 和 凝视 忧心忡忡地 朝向 这 正面 客厅 .

他压低声音，忧虑地望向前面的客厅。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] ,
“ If you want a really good thing , ” he whispered hoarsely ,
“ 如果 你 想 一个 真的 好的 事物 , ” 他 低声说道 沙哑地 ,

“如果你想要一件真正好的东西，”他沙哑地低语道，

“ [ɑːsk][dʒəʊ] [wɒt] ['pɒmpədɔː(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] !
“ ask Joe what Pompadour is in the fifth !
“ 问 乔 什么 蓬巴杜 是 在 这 第五 !

“问问乔，第五节课的蓬巴杜发型是什么！”

” ['meɪbəl] [lɑːft] ['skɔːnfəli] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
” Mabel laughed scornfully , disappointedly .
” 梅布尔 笑了 轻蔑地 , 失望地 .

梅布尔失望地轻蔑地笑了。

“ ['pɒmpədɔː(r)] !
“ Pompadour !
“ 蓬巴杜 !

“蓬巴杜！”

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

" [kraɪd] [ðə; ði]['ekspɜːt] .
" cried the expert .
" 哭 这 专家 .

"专家喊道。"

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] ['deɪli] [hɪnt] [frɒm; frəm]['pærɪs] [tə'deɪ] .
" That's the one daily hint from Paris today .
" 那就是 这 一 日常的 暗示 从 巴黎 今天 .

"这是今天巴黎传来的唯一一条线索。"

[dʒəʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['θɜːti] [tuː; tə][wʌn] .
Joe will give you thirty to one .
乔 将要 给 你 三十 到 一 .

乔会给你三十比一的赔率。

" [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɜːsɪd] [smaɪl] .
" Upon the defenseless woman he turned the full force of his accursed smile .
" 之上 这 毫无防备 女士 他 转向 这 满的 力量 的 他的 被诅咒的 微笑 .

"他将那邪恶的笑容全部倾泻到手无寸铁的女人身上。"

" [pʊt] [faɪv] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['meɪbəl] ?
" Put five on for me , Mabel ?
" 放 五 在 为了 我 , 梅布尔 ?

"梅布尔，帮我押五分好吗？"

" [hiː; hi] [begd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

[wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]
With unexpected determination of character
和 意外 决心 的 特点

出人意料的坚定性格

['meɪbəl] [dɪ'kleəd] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
Mabel declared sharply that she would do nothing of the sort .
梅布尔 声明 尖锐地 那 她 会 做 没有什么 的 这 种类 .

梅布尔断然表示她绝不会那样做。

" [tuː] , [ðen] ? " [in'triːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Two , then ? " entreated the boy .
" 二 , 然后 ? " 恳求 这 男生 .

"那两个呢？"男孩恳求道。

" [weə(r)] , " [di'mɑːnd, -'mænd]['meɪbəl] [ʌn'fiːlɪŋli] , " [ɪz][ðə; ði] ['twenti] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Where , " demanded Mabel unfeelingly , " is the twenty you owe me now ?
" 在哪里 , " 要求 梅布尔 冷酷无情 , " 是 这 二十 你 欠 我 现在 ?

"你欠我的二十块钱在哪儿？"梅布尔冷酷地问道。

" [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk] [bləʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [belt] [kɔːzd] ['mæni] [tuː; tə]
" **The** **abruptness** **of** **this** **unsportsmanlike** **blow** **below** **the** **belt** **caused** **Mannie** **to**
" 这 突兀 的 这 不道德行为 吹 以下 这 腰带 导致 曼尼 到
[wɪns] .
wince **.**
畏缩 .

"这种不道德的、直接击打下体的动作让曼尼疼得龇牙咧嘴。"

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" **How** **do** **I** **know** **where** **it** **is** **?**
" 如何 做 我 知道 在哪里 它 是 ?

"我怎么知道它在哪里？"

" [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **he** **protested** **.**
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" **As** **long** **as** **you** **haven't** **got** **it** **,** **why** **do** **you** **care** **where** **it** **is** **?**
" 作为 长的 作为 你 还没有 得到 它 , 为什么 做 你 关心 在哪里 它 是 ?

"只要你没有得到它，你又何必在意它在哪里呢？"

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl]['əʊpən][ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] ['vɪərə] .
" **He** **heard** **the** **door** **from** **the** **hall** **open** **and** **,** **turning** **,** **saw** **Vera** **.**
" 他 听到 这 门 从 这 大厅 打开 和 , 转弯 , 锯 维拉 .

他听到走廊里的门开了，转过身，看到了维拉。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He **appealed** **to** **her** **.**
他 上诉 到 她 .

他向她求助。

" ['vɪərə] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [jʊl] [ləʊn][ˌem 'iː] [tuː] [d'ɒləz] ?
" **Vera** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **You'll** **loan** **me** **two** **dollars** **?**
" 维拉 , " 他 哭 , " 你会 贷款 我 二 美元 ?

"维拉，"他喊道，"你能借我两美元吗？"

[ai][stænd][tuː; tə][wɪn]['sɪksti] .
I **stand** **to** **win** **sixty** **.**
我 站立 到 赢 六十 .

我有望赢得六十场胜利。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['θɜːti] .
I'll **give** **you** **thirty** **.**
患病的 给 你 三十 .

我给你三十个。

" ['vɪərə] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət]['meɪbəl] .
" **Vera** **looked** **inquiringly** **at** **Mabel** **.**
" 维拉 看起来 询问地 在 梅布尔 .

维拉疑惑地看着梅布尔。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbəl] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ə; eɪ][hænd] [bʊk] ?
" **What** **is** **it** **,** **Mabel** **,** **"** **she** **asked** **,** **"** **a** **hand** **book** **?**
" 什么 是 它 , 梅布尔 , " 她 问 , " 一个 手 书 ?

"那是什么，梅布尔？"她问道，"一本手册吗？"

" ['mɪsɪz] . [væns] [n'ɒdɪd] ['gɪltɪli] .
" **Mrs** **.** **Vance** **nodded** **guiltily** **.**
" 太太 . 万斯 点头 内疚地 .

范斯夫人愧疚地点了点头。

“ ['mæni] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪərə] ['dʒentli] [bʌt; bət] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,
“ Mannie ! ” exclaimed Vera gently but reproachfully ,
“ 曼尼 ! ” 惊呼 维拉 轻轻地 但 责备地 ,

“曼尼！”维拉温柔但又带着责备的语气喊道。

“ [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [ləʊn] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['mʌni] [tɪl] [juː; jʊ] [peɪd] ['meɪbəl] [wɒt] [juːv]
“ I told you I wouldn't loan you any more money till you paid Mabel what you've
“ 我 讲述 你 我 不会 贷款 你 任何 更多的 钱 直到 你 有薪酬的 梅布尔 什么 你已经
['bɒrəʊd] . ”
borrowed . ”
借来的 . ”

“我告诉过你，在你还清借给梅布尔的钱之前，我不会再借钱给你。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [peɪ] ['meɪbəl] [wɒt] [ai] ['bɒrəʊd] , ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['mæni] ,
“ How can I pay Mabel what I borrowed , ” demanded Mannie ,
“ 如何 能 我 支付 梅布尔 什么 我 借来的 , ” 要求 曼尼 ,

“我怎么才能还清我借给梅布尔的钱呢？”曼尼问道。

“ [ɪf] [ai] [kænt] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ if I can't borrow the money from you to pay her ?
“ 如果 我 不能 借 这 钱 从 你 到 支付 她 ?

“如果我不能向你借钱来付给她呢？”

['əʊnli] [tuː] [dˈɒləz] , ['vɪərə] !
Only two dollars , Vera !
仅有的 二 美元 , 维拉 !

只要两美元，维拉！

” ['vɪərə] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] ['meɪbəl] .
” Vera nodded to Mabel .
” 维拉 点头 到 梅布尔 .

维拉向梅布尔点了点头。

['meɪbəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [fəʊn] , [kɔːld] , “ [tuː] [dˈɒləz] [ɒn] ['pɒmpədɔː(r)] — [tuː; tə] — [wɪn] — [fɔː(r); fə(r)]
Mabel , at the phone , called , “ Two dollars on Pompadour — to — win — for
梅布尔 , 在 这 电话 , 称为 , “ 二 美元 在 蓬巴杜 — 到 — 赢 — 为了
['mæni] [deɪ] , ” [ænd; ənd] [ræŋ] [ɒf] .
Mannie Day , ” and rang off .
曼尼 天 , ” 和 响铃 离开 .

梅布尔在电话旁说道：“赌蓬巴杜赢曼尼日两美元”，然后就挂断了电话。

“ [ðæt] [meɪks] ['θɜːti] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] ['mæni] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] , “ [ænd; ənd] ['twenti] [ai]
“ That makes thirty for you , ” exclaimed Mannie enthusiastically , “ and twenty I
“ 那 制作 三十 为了 你 , ” 惊呼 曼尼 踊跃 , “ 和 二十 我
[əʊ] [tuː; tə] ['meɪbəl] ,
owe to Mabel ,
欠 到 梅布尔 ,

“那你一共得了三十块，”曼尼兴奋地喊道，“另外二十块我得给梅布尔。”

[ænd; ənd] [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [ten] .
and that leaves me ten .
和 那 树叶 我 十 .

这样我就还剩下十个了。

” ['mɪsɪz] . [væns] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
” Mrs . Vance , no longer occupied in the whirlpool of speculation ,
” 太太 . 万斯 , 不 更长 占领 在 这 漩涡 的 推测 ,

“范斯夫人不再深陷于投机的漩涡之中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [əbˈzɜːvd] [ðæt][ˈvɪərə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeɪtrənli] [rəʊb][ɒv; əv]

for	the	first	time	observed	that	Vera	had	changed	her	matronly	robe	of
为了	这	第一的	时间	观察到	那	维拉	有	已更改	她	女家长	长袍	的

[blæk] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪt] [skɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃɜːtweɪst] .

black	lace	for	a	short	white	skirt	and	a	white	shirtwaist	.
黑色的	蕾丝	为了	一个	短的	白色的	裙子	和	一个	白色的	衬衫腰	.

人们第一次注意到，维拉已经把她那件老气的黑色蕾丝长袍换成了一条白色短裙和一件白色衬衫。

[ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈvɛrəz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈmænə(r)] .

She	noted	also	that	there	was	a	change	in	Vera's	face	and	manner	.
她	著名的	还	那	那里	曾是	一个	改变	在	维拉的	脸	和	方式	.

她还注意到维拉的容貌和举止都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [ˈiːgənəs] , [ɒv; əv] [ʌnˈrest] .

She	gave	an	impression	of	nervous	eagerness	,	of	unrest	.
她	给予	一个	印象	的	紧张的	渴望	,	的	动荡	.

她给人一种既紧张又渴望、焦躁不安的印象。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [siːmd] [mɔː(r)] [əˈpiːlɪŋ] , [ˈwɪstf(ə)l] , [ˈgɜːlɪʃ] .

Her	smile	seemed	more	appealing	,	wistful	,	girlish	.
她	微笑	似乎	更多的	上诉	,	怅惘	,	少女	.

她的笑容似乎更迷人，带着一丝淡淡的忧伤，又带着少女的稚气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] .

She	looked	like	a	child	of	fourteen	.
她	看起来	喜欢	一个	孩子	的	十四	.

她看起来像个十四岁的孩子。

[bʌt; bət][ˈmeɪbəl][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv][ˈvɜːdʒɪn] [waɪt] .

But	Mabel	was	concerned	more	especially	with	the	robe	of	virgin	white	.
但	梅布尔	曾是	担心的	更多的	尤其	和	这	长袍	的	处女	白色的	.

但梅布尔更关心的是那件纯洁的白色长袍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʊˈlaɪ] , [ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] [wɒz; wəz] [əˈprəʊpriət] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈmeɪbəl] ,

For	the	month	,	which	was	July	,	the	costume	was	appropriate	,	but	,	in	the	opinion	of	Mabel	,
为了	这	月	,	哪个	曾是	七月	,	这	戏服	曾是	合适的	,	但	,	在	这	观点	的	梅布尔	,

七月份的这身装扮很合适，但在梅布尔看来，

[ɪn][nəʊ] [weɪ] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒkʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] .

in	no	way	suited	to	the	priestess	of	the	occult	and	the	mysterious	.
在	不	方式	适合	到	这	女祭司	的	这	神秘学	和	这	神秘	.

完全不适合神秘学和玄学的女祭司。

“ [waɪ] , [ˈvɪərə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [væns] , “ [wɒtˈevə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɒn] ?

“	Why	,	Vera	!	”	exclaimed	Mrs	.	Vance	,	“	whatever	have	you	got	on	?
“	为什么	,	维拉	!	”	惊呼	太太	.	万斯	,	“	任何	有	你	得到	在	?

“哎呀，维拉！”范斯太太惊呼道，“你身上穿的是什么啊？”

[eɪnt] [juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtəz] ?

Ain't	you	going	to	receive	visitors	?
不是	你	去	到	收到	访客	?

你不打算接待访客吗?

[ðeəz; ðəz][ten] [dˈɒləz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [naʊ] .

There's	ten	dollars	waiting	in	there	now	.
有	十	美元	等待	在	那里	现在	.

里面现在有十美元。

" [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] , ['vɪərə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['spɒtləs] ['gɑ:mənts] .

"	In	sudden	apprehension	,	Vera	looked	down	at	her	spotless	garments	.
"	在	突然	忧虑	,	维拉	看起来	向下	在	她	一尘不染	服装	.

薇拉突然感到一阵不安，低头看了看自己一尘不染的衣服。

" [doʊnt][aɪ] [lʊk] [naɪs] ?

"	Don't	I	look	nice	?
"	不	我	看	好的	?

“我看起来是不是很漂亮？”

" [ʃi:; ʃi] [begd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [lʊk] [naɪs] , ['dɪəri] , " ['meɪbəl][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Of	course	you	look	nice	,	dearie	,	"	Mabel	assured	her	,
"	的	课程	你	看	好的	,	亲爱的	,	"	梅布尔	保证	她	,

“你当然看起来很漂亮，亲爱的，”梅布尔向她保证道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk][nəʊ] ['fɔ:tʃu:n] ['telə(r)] . "

"	but	you	don't	look	like	no	fortune	teller	.	"
"	但	你	不	看	喜欢	不	财富	出纳员	.	"

“但你看上去一点也不像算命先生。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [sed] ['mæni] ['stɜ:nli] ,

"	If	you	want	to	know	what	you	look	like	,	"	said	Mannie	sternly	,
"	如果	你	想	到	知道	什么	你	看	喜欢	,	"	说	曼尼	严厉地	,

“如果你想知道自己长什么样，”曼尼严厉地说，

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)][g'ɜ:lz][æt; ət] [tʃaɪlds] — [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] . "

"	you	look	like	one	of	the	waiter	girls	at	Childs's	—	that's	what	you	look	like	.	"
"	你	看	喜欢	一	的	这	服务员	女孩们	在	查尔兹	—	那就是	什么	你	看	喜欢	.	"

“你长得像查尔兹餐厅的女服务员——你就是长那样。”

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kraʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , " [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][kɪ'məʊnəʊ] .

"	And	your	crown	!	"	exclaimed	Mabel	,	"	and	your	kimono	.
"	和	你的	王冠	!	"	惊呼	梅布尔	,	"	和	你的	和服	.

“还有你的王冠！”梅布尔惊呼道，“还有你的和服。”

[eɪnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][weə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kɪ'məʊnəʊ] ?

Ain't	you	going	to	wear	your	kimono	?
不是	你	去	到	穿	你的	和服	?

你不打算穿和服吗?

" [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [prə'dju:st] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]

"	She	hastened	to	the	cabinet	and	produced	the	cloak	of	black	velvet	and
"	她	加快	到	这	内阁	和	生产	这	披风	的	黑色的	天鹅绒	和

['spæŋg(ə)lz] ,

spangles	,
亮片	,

她快步走到衣柜前，拿出了一件黑色天鹅绒亮片斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [gɪlt] [kraʊn] .

and	the	silver	-	gilt	crown	.
和	这	银	-	镀金	王冠	.

还有镀金银冠。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ! " [dɪ'kleəd] ['vɪərə] .

"	No	,	I	am	not	!	"	declared	Vera	.
"	不	,	我	是	不是	!	"	声明	维拉	.

“不，我不是！”维拉说道。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [tʃaɪld] .

She	wore	the	frightened	look	of	a	mutinous	child	.
她	穿着	这	害怕	看	的	一个	叛逆的	孩子	.

她脸上带着叛逆孩子般的惊恐表情。

" [ai] — [ai] [lʊk] [səʊ] — ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm] !

"	I	—	I	look	so	—	foolish	in	them	!
"	我	—	我	看	所以	—	愚蠢	在	他们	!

"我——我穿上它们看起来好——傻啊！"

" [sʌtʃ] ['herəsi] [kɔːzd] ['mæni] [tuː; tə][gɑːsp][ə'laʊd] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [grænd][ɪn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ;

"	Such	heresy	caused	Mannie	to	gasp	aloud	;	"	You	look	grand	in	them	,	"	he	protested	;
"	这样的	异端	导致	曼尼	到	喘气	大声	;	"	你	看	盛大	在	他们	,	"	他	抗议	;

"这种异端邪说让曼尼倒吸了一口凉气；"你穿起来真好看，"他抗议道；

" [doʊnt][ʃiː; ʃi] , ['meɪbəl] ? "

"	don't	she	,	Mabel	?	"
"	不	她	,	梅布尔	?	"

"对吧，梅布尔？"

" [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [ə'sent] [ðæt] ['leɪdi] .

"	Sure	she	does	,	"	assented	that	lady	.
"	当然	她	做	,	"	同意	那	女士	.

"当然了，"那位女士赞同道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dʒʌŋk] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mæni] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪd] ['nekləs] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - ['pleɪtɪd]['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

"	And	your	junk	?	"	demanded	Mannie	,	referring	to	the	jade	necklace	and	the	gold	-	plated	bracelets	.
"	和	你的	垃圾	?	"	要求	曼尼	,	指	到	这	玉	项链	和	这	金子	-	镀	手镯	.

"那你的那些破烂玩意儿呢？"曼尼问道，指的是那条玉项链和镀金手镯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

His	eyes	opened	in	sympathy	.
他的	眼睛	打开	在	同情	.

他同情地睁开了眼睛。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [pɔːnd] [ðem; ðəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	You	haven't	pawned	them	,	have	you	?	"
"	你	还没有	典当	他们	,	有	你	?	"

你没把它们典当了吧?

" [pɔːnd] [ðem; ðəm] ? " [lɑːft] ['vɪərə] ; " [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] !

"	Pawned	them	?	"	laughed	Vera	;	"	I	couldn't	get	anything	on	them	!
"	典当	他们	?	"	笑了	维拉	;	"	我	不能	得到	任何事物	在	他们	!

"典当了？"维拉笑着说，"我根本没法从它们身上赚到任何钱！"

" [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['mæskjəlɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ə'veɪləb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mæni] ['wɪstfəli] .

"	As	the	only	masculine	point	of	view	available	,	she	appealed	to	Mannie	wistfully	.	:	.
"	作为	这	仅有的	男性	观点	的	看法	可用的	,	她	上诉	到	曼尼	怅然地			

"作为唯一可用的男性视角，她满怀憧憬地向曼尼求助。

" [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðɪs] [weɪ] , ['mæni] ?

"	Don't	you	like	me	better	this	way	,	Mannie	?
"	不	你	喜欢	我	更好的	这	方式	,	曼尼	?

"曼尼，你不觉得我这样更好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [begd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

[bʌt; bət] [ðæt] ['krɪtɪk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['vaɪələntli] .
But that critic protested violently .
但 那 评论家 抗议 暴力 .

但那位批评者进行了激烈抗议。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Not a bit like it , " he cried .
" 不是 一个 少量 喜欢 它 , " 他 哭 .

"一点都不像，"他喊道。

" [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [gəʊld] [tiˈɑːrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spæŋgld] ['ɒprə] [kləʊk] , " [hiː; hi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ,
" Now , in the gold tiara and the spangled opera cloak , " he differentiated ,
" 现在 , 在 这 金子 头饰 和 这 闪闪发光的 歌剧 披风 , " 他 差异化的 ,

"现在，戴着金色的王冠，披着缀满亮片的歌剧斗篷，"他区分道，

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['pəʊst(ə)l] [kɑːd] !
" you look like a picture postal card !
" 你 看 喜欢 一个 图片 邮政 卡片 !

"你看起来就像一张明信片！"

[juː; jʊ] [gɒt] ['lɒtə] [faʊsts] [bluː] [skɜːt] [bæk] [tuː; tə] [lɪveɪz] .
You got Lotta Faust's blue skirt back to Levey's .
你 得到 洛塔 浮士德的 蓝色的 裙子 后退 到 利维 .

你把洛塔·福斯特的蓝色裙子还给了利维。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [gʊdz] !
But not in the white goods !
但 不是 在 这 白色的 商品 !

但白色家电除外!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , ['fɜːmli] .
" He shook his head sadly , firmly .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 牢牢 .

他悲伤而坚定地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [lʊk] , [naʊ] , [laɪk] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] ['pɪknɪk] [ɪn] [ðə; ði] [brɒŋks]
" You look , now , like you was made up for a May - day picnic in the Bronx
" 你 看 , 现在 , 喜欢 你 曾是 制成 向上 为了 一个 可能 - 天 野餐 在 这 布朗克斯
,
,
,

"你现在的样子，就像是去布朗克斯参加五一节野餐的打扮一样。"

[ænd; ənd] [ðeid] [pɪkt] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] .
and they'd picked on you to be Queen of the May .
和 他们会 挑选 在 你 到 是 女王 的 这 可能 .

他们选中你当五月女王。

" ['meɪbəl] ['kærid] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] ['ɒprə] [kləʊk] [tuː; tə] ['vɪərə] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" Mabel carried the much - admired opera cloak to Vera , and held it out ,
" 梅布尔 携带 这 很多 - 钦佩 歌剧 披风 到 维拉 , 和 握住 它 出去 ,
['temptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
tempting her .
诱人的 她 .

"梅布尔拿着那件备受赞誉的歌剧斗篷来到维拉面前，把它举起来，诱惑着她。

“ [jʊl] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈmæni] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ˈdɪəri] ?
“ You'll wear it , just to please me and Mannie , won't you , dearie ?
” 你会 穿 它 , 只是 到 请 我 和 曼尼 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

“为了讨我和曼尼欢心，你会穿上它的，对吧，亲爱的？”

” [ʃiː; ʃi] [begd] .
” she begged .
” 她 乞求 .

她哀求道。

[ˈvɪərə] [rɪˈtriːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][held] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv][kənˈteɪdʒən] .
Vera retreated before it as though it held the germs of contagion .
维拉 撤退 前 它 作为 尽管 它 握住 这 细菌 的 传染 .

维拉畏惧地退缩了，仿佛它身上带着传染病的病菌。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈbeld] .
“ I will not , ” she rebelled .
” 我 将要 不是 , ” 她 叛乱 .

“我不会，”她反驳道。

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I hate it !
” 我 恨 它 !

“我恨它！

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɒn] , [aɪ] [fiːl] — [miːn] .
When I have that on , I feel — mean .
什么时候 我 有 那 在 , 我 感觉 — 意思是 .

穿上那件衣服的时候，我觉得自己很刻薄。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [ˈpeniz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [mænz] [hæt]
I feel as mean as though I were picking pennies out of a blind man's hat
我 感觉 作为 意思是 作为 尽管 我 是 挑选 便士 出去 的 一个 瞎的 男人的 帽子
.
:
.

我觉得自己卑鄙得就像是从盲人的帽子里捡硬币一样。

” [ˈmæni] [rɔːd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
” Mannie roared with delight .
” 曼尼 咆哮 和 喜 .

曼尼高兴地大叫起来。

“ [dʒiː] !
“ Gee !
” 吉 !

“哎呀！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] . ”
” he shouted , “ but that's a hot one . ”
” 他 喊叫 , “ 但 那就是 一个 热的 一 . ”

他喊道：“但这可是个辣的。”

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [sed] [ˈvɪərə] [ˈkɒnʃəsli] , “ [aɪm] — [aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
“ Besides , ” said Vera consciously , “ I'm — I'm expecting some one .
” 除了 , ” 说 维拉 有意识地 , “ 我是 — 我是 期待 一些 一 .

“此外，”维拉有意识地说道，“我——我在等一个人。”

” [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] [θrɪld] [ˈmeɪbəl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈdʒɔɪfl] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
” The manner more than the words thrilled Mabel with the most joyful expectations .
” 这 方式 更多的 比 这 字 激动不已 梅布尔 和 这 最多 快乐 期望 .

“比起言语，这种方式更让梅布尔感到无比兴奋，心中充满了最美好的期待。”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

She	exclaimed	excitedly	.
她	惊呼	兴奋地	.

她兴奋地惊呼道。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [frend] , [ˈvɪərə] ?

“	A	gentleman	friend	,	Vera	?
”	一个	绅士	朋友	,	维拉	?

“一位绅士朋友，维拉？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðæt] [ˈvɪərə] [ʃʌnd] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˈmeɪbəl] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)]

That	Vera	shunned	all	young	men	had	been	to	Mabel	a	source	of	wonder
那	维拉	被排斥	全部	年轻的	男人	有	到过	到	梅布尔	一个	来源	的	想知道

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [praɪd] .

and	of	pride	.
和	的	自豪	.

维拉对所有年轻男子都避而远之，这让梅布尔既感到惊讶又感到自豪。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

Even	when	the	young	men	were	the	friends	of	her	husband	and	of
甚至	什么时候	这	年轻的	男人	是	这	朋友们	的	她	丈夫	和	的

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

即使这些年轻人是她丈夫和她自己的朋友，

[ðə; ðɪ] [priˈɒkjupaɪd] [ˈmænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈvɪərə] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɒt] [prəˈvəʊk] [ɪn] [ˈmeɪbəl] [ˈeni]

the	preoccupied	manner	with	which	Vera	received	them	did	not	provoke	in	Mabel	any
这	心事重重	方式	和	哪个	维拉	已收到	他们	做过	不是	惹	在	梅布尔	任何

[rɪˈzentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

维拉心不在焉地接待他们，并没有引起梅布尔的任何不满。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈkriːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

It	rather	increased	her	approbation	.
它	相当	增加	她	赞许	.

这反而提升了她对她的赞赏。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈhɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈrekləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gɜːl] ,

Although	horrified	at	the	recklessness	of	the	girl	,
虽然	惊恐万分	在	这	鲁莽	的	这	女孩	,

虽然对女孩的鲁莽行为感到震惊，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈpruːvd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈvɪərə] [rɪˈdʒektɪd] [æn; ən] [ˈɒfə(r)] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

she	had	approved	even	when	Vera	rejected	an	offer	of	marriage	from	a
她	有	得到正式认可的	甚至	什么时候	维拉	拒绝	一个	提供	的	婚姻	从	一个

[waɪn] [ˈeɪdʒənt] .

wine	agent	.
葡萄酒	代理人	.

即使维拉拒绝了一位葡萄酒经纪人的求婚，她也表示赞同。

['siːkrətli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['meɪbəl] [riːd] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləms]

Secretly	,	for	a	proper	alliance	for	her	,	Mabel	read	the	society	columns
偷偷	,	为了	一个	恰当的	联盟	为了	她	,	梅布尔	读	这	社会	列

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] ,

in	search	of	eligible	,
在	搜索	的	有资格的	,

为了给自己找到合适的姻缘，梅布尔偷偷地阅读社交专栏，寻找合适的对象。

[rɪtʃ] [jʌŋ] [men] .

rich	young	men	.
富有的	年轻的	男人	.

富有的年轻男子。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veərɪəbli] ['mærɪd] ['elɪdʒəb(ə)l] , [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

Finding	that	they	invariably	married	eligible	,	rich	young	women	,
寻找	那	他们	总是	已婚	有资格的	,	富有的	年轻的	女性	,

她们发现，她们无一例外都娶了条件优越、家境富裕的年轻女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['vɛrəz] ['destəni] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [djuːk] .

she	had	lately	determined	that	Vera's	destiny	must	be	an	English	duke	.
她	有	最近	决定	那	维拉的	命运	必须	是	一个	英语	公爵	.

她最近认定，维拉的命运一定是嫁给一位英国公爵。

[stɪl] [ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [həʊpt] , ['vɪərə][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

Still	if	,	as	she	hoped	,	Vera	had	chosen	for	herself	,
仍然	如果	,	作为	她	希望	,	维拉	有	选定	为了	她自己	,

然而，如果，正如她所希望的那样，维拉已经为自己做出了选择，

['meɪbəl] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [pruːv] ['wɜːðɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

Mabel	felt	assured	that	the	man	would	prove	worthy	,	and	a	good	match	.
梅布尔	毛毡	保证	那	这	男人	会	证明	值得	,	和	一个	好的	匹配	.

梅布尔确信这个男人值得信赖，而且很适合她。

[ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ment] [wʌn] [huː] [əʊnd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)]

A	good	match	meant	one	who	owned	not	only	a	runabout	,	but	a	touring	car
一个	好的	匹配	意思是	一	WHO	拥有	不是	仅有的	一个	小型快艇	,	但	一个	巡演	车

.

:
.

理想的伴侣不仅要拥有一辆代步车，还要拥有一辆旅行车。

“ [ɪts] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [həʊm] , ” [sed] ['vɪərə] .

“	It's	a	man	from	home	,	”	said	Vera	.
“	它是	一个	男人	从	家	,	”	说	维拉	.

“是老家的人，”维拉说。

“ [həʊm] ? ” ['kwɪrrɪd] ['mæni] .

“	Home	?	”	queried	Mannie	.
“	家	?	”	查询	曼尼	.

“家？”曼尼问道。

“ [frɒm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [steɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] ['vɪərə] , “ [frɒm; frəm] [dʒɪ'niːvə] .

“	From	up	the	State	,	”	explained	Vera	,	“	from	Geneva	.
“	从	向上	这	状态	,	”	解释	维拉	,	“	从	日内瓦	.

“来自州北部，”维拉解释说，“来自日内瓦。”

[ɪts] — ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] .

It's	—	Mr	.	Winthrop	.
它是	—	先生	.	温斯罗普	.

是——温斯罗普先生。

" [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'lɑːm] , ['mæni] ['stɑːtɪd] ['ʌpraɪt] .
" **With an exclamation of alarm , Mannie started upright .**
" 和 一个 感叹 的 警报 , 曼尼 开始 直立 .

曼尼惊叫一声，猛地站了起来。

" ['wɪnθrəp] !
" **Winthrop !**
" 温斯罗普 !

"温斯罗普!

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] .
" **he cried ; then with a laugh of relief he sank back .**
" 他 哭 ; 然后 和 一个 笑 的 宽慰 他 沉没 后退 .

他喊了一声；然后如释重负地笑了笑，瘫倒在地。

" [dʒiː] !
" **Gee !**
" 吉 !

"哎呀！"

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][skeə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
You give me a scare , " he cried .
你 给 我 一个 吓 , " 他 哭 .

"你吓死我了！"他喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
" **I thought you meant the District Attorney .**
" 我 想法 你 意思是 这 区 律师 .

"我以为你指的是地方检察官。"

" ['meɪbəl] [lɑːft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Mabel laughed sympathetically .**
" 梅布尔 笑了 同情地 .

梅布尔同情地笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] .
" **I thought so too , " she admitted .**
" 我 想法 所以 也 , " 她 承认 .

"我也这么想，"她承认道。

" [aɪ][duː; də] [miːn] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
" **I do mean the District Attorney , " said the girl .**
" 我 做 意思是 这 区 律师 , " 说 这 女孩 .

"我指的就是地方检察官，"女孩说。

" ['vɪərə] ! " [kraɪd] ['meɪbəl] .
" **Vera ! " cried Mabel .**
" 维拉 ! " 哭 梅布尔 .

"维拉！"梅布尔喊道。

" ['wɪnθrəp] — ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['mæni] .
" **Winthrop — coming here ? " demanded Mannie .**
" 温斯罗普 — 未来 这里 ? " 要求 曼尼 .

"温斯罗普——要来这里吗？"曼尼问道。

" [aɪ] [met] [hɪm] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['vɪərə] .
" **I met him at Mr . Hallowell's this morning , " said Vera .**
" 我 遇见 他 在 先生 . 哈洛威尔 这 早晨 , " 说 维拉 .

"我今天早上在哈洛威尔先生家见到了他，"维拉说。

" ['dɪd(ə)nt] [pɔːl] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **Didn't Paul tell you ? "**
" 没有 保罗 告诉 你 ? "

"保罗没告诉你吗？"

“ [pɔːl] [eɪnt] [bæk] [jet] , ” [sed] ['mæni] .
“ Paul ain't back yet , ” said Mannie .
“ 保罗 不是 后退 然而 , ” 说 曼尼 .

“保罗还没回来呢，”曼尼说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] !
“ I wish he was !
“ 我 希望 他 曾是 !

“我希望他是！”

” [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː] [drɒpt] [ɪn] [deɪzd] [bɪ'wɪldəmənt] .
” His lower jaw dropped in dazed bewilderment .
” 他的 降低 颚 掉落 在 茫然 困惑 .

他惊愕不已，下巴都快掉下来了。

“ ['wɪnθrəp] — ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Winthrop — coming here ? ” he repeated .
“ 温斯罗普 — 未来 这里 ? ” 他 重复 .

“温斯罗普——要来这里吗？”他重复道。

“ [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] !
“ And they're all coming here !
“ 和 它们是 全部 未来 这里 !

“他们都要来这里！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .
” he exclaimed excitedly .
” 他 惊呼 兴奋地 .

“他兴奋地喊道。”

“ [pɔːl] [dʒʌst] [fəun] [ˌem 'iː] .
“ Paul just phoned me .
“ 保罗 只是 电话 我 .

“保罗刚刚给我打了个电话。”

[ðev] ['teɪkən] ['geɪlər] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [naʊ] [ɒn][sʌm; səm]
They've taken Gaylor in with them , and we're all working together now on some
他们有 已采取 盖勒 在 和 他们 , 和 是 全部 在职的 一起 现在 在 一些
[geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] .
game for tonight .
游戏 为了 今晚 .

他们把盖勒带走了，我们现在正在一起准备今晚的比赛。

[ænd; ənd] ['wɪnθrɑːps] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] !
And Winthrop's coming here !
和 温斯罗普的 未来 这里 !

温斯洛普要来这里了！

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] , [ɪm'pɔːtntli] .
” He shook his head decidedly , importantly .
” 他 摇晃 他的 头 绝对地 , 重要 .

他果断而郑重地摇了摇头。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
As the only man of the family present , he felt he must meet this crisis .
作为 这 仅有的 男人 的 这 家庭 展示 , 他 毛毡 他 必须 见面 这 危机 .

作为家中唯一在场的男性，他感到自己必须应对这场危机。

“ [pɔːl] [woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
“ Paul won't stand for it !
“ 保罗 惯于 站立 为了 它 !

“保罗绝不会容忍这种事！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" he declared .
" 他 声明 .

"他宣称。"

" [wel] , [pɔːl] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] . [væns] .
" Well , Paul will just have to stand for it ! " retorted Mrs . Vance .
" 出色地 , 保罗 将要 只是 有 到 站立 为了 它 ! " 反驳 太太 . 万斯 .

"好吧，保罗只能忍受了！"范斯太太反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə]['vɪərə] .
With a murmur of sympathy she crossed to Vera .
和 一个 低语 的 同情 她 交叉 到 维拉 .

她低声表示同情，然后走到维拉身边。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)]['vɪərə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" I'm not going to see our Vera disappointed , " she announced .
" 我是 不是 去 到 看 我们的 维拉 失望的 , " 她 宣布 .

"我绝不会让我们的维拉失望，"她宣布道。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːz] [nəʊ] ['kʌmpəni] .
" She never sees no company .
" 她 绝不 看到 不 公司 .

她从不与人交往。

['vɪərə] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] ['kɒmz] [wen] [ðæt] [bʌntʃ] [ɪz][hɪə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
Vera , if Mr . Winthrop comes when that bunch is here , I'll show him into the
维拉 , 如果 先生 . 温斯罗普 来 什么时候 那 束 是 这里 , 患病的 展示 他 进入 这
[frʌnt] ['pɑːlə(r)] .
front parlor .
正面 客厅 .

维拉，如果温斯罗普先生在那群人来的时候也来了，我会带他到前厅去。

" ['vɪərə][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [drɒp] [ə'pɒn][ðə; ði]
" Vera sat down in front of the piano and let her fingers drop upon the
" 维拉 卫星 向下 在 正面 的 这 钢琴 和 让 她 手指 降低 之上 这
[kiːz] .
keys .
钥匙 .

维拉在钢琴前坐下，手指落在琴键上。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The look of eagerness and anticipation had left her eyes .
这 看 的 渴望 和 预期 有 左边 她 眼睛 .

她眼中那份渴望和期待的神色消失了。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [naʊ] .
" Oh , I don't know , " she said , " that I want to see him — now .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 说 , " 那 我 想 到 看 他 — 现在 .

"哦，我不知道，"她说，"我现在想见他。"

" [wɪð] [kəm'pliːt] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , ['mæni] [di'mɑːnd, -'mænd] ['trʌkjələntli] , " [waɪ] [nɒt] ?
" With complete misunderstanding , Mannie demanded truculently , " Why not ?
" 和 完全的 误解 , 曼尼 要求 蛮横地 , " 为什么 不是 ?

曼尼完全误解了对方的意思，蛮横地问道："为什么不行？"

" [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['vɪərə] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] , [tuː; tə] [feɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
" His loyalty to Vera gave him courage , in her behalf , to face even a
" 他的 忠诚 到 维拉 给予 他 勇气 , 在 她 代表 , 到 脸 甚至 一个
['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
District Attorney .
区 律师 .

"他对维拉的忠诚给了他勇气，为了她，他甚至敢于面对地方检察官。"

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
“ He doesn't think he's coming here to make trouble for you , does he ?
” 他 不 思考 他是 未来 这里 到 制作 麻烦 为了 你 , 做 他 ?

“他不会以为他来这里是为了给你惹麻烦吧？”

” [ˈvɪərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][piˈænəʊ] , [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈtætʃt]
” Vera shook her head and , bending over the piano , struck a few detached
” 维拉 摇晃 她 头 和 , 弯曲 超过 这 钢琴 , 击 一个 很少 分离的
[kɔːrdz] .
chords .
和弦 .

维拉摇了摇头，俯身在钢琴上，弹奏了几下不连贯的和弦。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɒnʃəsli] ; “ [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] — [prəˈfeʃənəli] — [laɪk] [ˈevribɒdi]
“ Oh , no , ” she said consciously ; “ just to see me — professionally — like everybody
“ 哦 , 不 , ” 她 说 有意识地 ; “ 只是 到 看 我 — 专业地 — 喜欢 大家
[els] .
else .
别的 .

“哦，不，”她有意识地说；“只是想看到我——以专业人士的身份——像其他人一样。

” [ˈmeɪbəl][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪðˈhəʊld] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [əbˈtjuːsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Mabel could no longer withhold her indignation at the obtuseness of the
” 梅布尔 可以 不 更长 扣压 她 愤慨 在 这 迟钝 的 这
[ˈmæskjəlɪn] [ˈɪntəlekt] .
masculine intellect .
男性 智力 .

“梅布尔再也无法掩饰她对男性智力迟钝的愤慨。”

“ [maɪ] [ˈgreɪʃəs] , [ˈmæni] !
“ My gracious , Mannie !
“ 我的 亲切 , 曼尼 !

“我亲爱的曼尼！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
” she exclaimed ,
” 她 惊呼 ,

她惊呼道：“

“ [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn][ˈvɪərə] — [laɪk] [ə; eɪ]
“ can't you understand he's coming here to make a call on Vera — like a
“ 不能 你 理解 他是 未来 这里 到 制作 一个 称呼 在 维拉 — 喜欢 一个
[ˈdʒentlmən] — [nɒt] [laɪk] [nəʊ] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] .
gentleman — not like no District Attorney .
绅士 — 不是 喜欢 不 区 律师 .

“难道你不明白他来这里是为了给维拉打个电话吗——像个绅士一样——而不是像个地方检察官。”

” [ˈmæni] [prɪˈsɪpɪtətli] [rɪˈtriːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈtʃæmpiən] .
” Mannie precipitately retreated from his position as champion .
” 曼尼 突然地 撤退 从 他的 位置 作为 冠军 .

“曼尼仓促地放弃了冠军头衔。”

“ [ʃʊə(r)] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] , ” [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
“ Sure , I understand , ” he protested .
“ 当然 , 我 理解 , ” 他 抗议 .

“当然，我明白，”他抗议道。

[wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ,
With the joy that a match - making mother takes in the hunt ,
和 这 喜悦 那 一个 匹配 - 制作 母亲 需要 在 这 打猎 ,

带着一位热衷于牵线搭桥的母亲在寻找对象时所感受到的喜悦，

['meɪbəl][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [plʌʃ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] , ['rɒkɪŋ] ['vaɪələntli] ,

Mabel	**sank**	**into**	**the**	**plush**	**rocking**	**chair**	**and**	**,**	**rocking**	**violently**	**,**
梅布尔	沉没	进入	这	豪华的	摇滚	椅子	和	,	摇滚	暴力	,

梅布尔瘫倒在柔软的摇椅里，剧烈地摇晃着，

[tɜːnd] [ə'pɒn]['vɪərə][æn; ən]['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [smaɪl] .

turned	**upon**	**Vera**	**an**	**eager**	**and**	**excited**	**smile**	**.**
转向	之上	维拉	一个	渴望的	和	兴奋的	微笑	.

他对着维拉露出了热情而兴奋的笑容。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪərə] ['nəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] ['səʊʃəli] ?

“	**Think**	**of**	**our**	**Vera**	**knowing**	**Mr**	**.**	**Winthrop**	**socially**	**?**
”	思考	的	我们的	维拉	会心	先生	.	温斯罗普	社会	?

“想想看，我们的维拉和温斯罗普先生在社交上认识吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ɪts] [grænd] !

“	**It's**	**grand**	**!**
”	它是	盛大	!

“太棒了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['elɪgənt] ['leɪdɪz] .

And	**they**	**say**	**his**	**sisters**	**are**	**elegant**	**ladies**	**.**
和	他们	说	他的	姐妹	是	优雅的	女士们	.

据说他的姐妹们都是优雅的女士。

[lɑːst]['wɪntə(r)][ai] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['prɪntɪd] [wɒt] [ðeɪ]

Last	**winter**	**I**	**read**	**about**	**them**	**at**	**the**	**opera**	**,**	**and**	**it**	**always**	**printed**	**what**	**they**
最后的	冬天	我	读	关于	他们	在	这	歌剧	,	和	它	总是	打印	什么	他们

[hæd; həd][ɒn] .

had	**on**	**.**
有	在	.

去年冬天我在歌剧院读到过关于他们的报道，报道总是会刊登他们演出的服装。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊd] [hɪm] , ['vɪərə] ?

Why	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**you**	**knowed**	**him**	**,**	**Vera**	**?**
为什么	没有	你	告诉	我	你	已知	他	,	维拉	?

维拉，你为什么不告诉我你认识他?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

”	**she**	**cried**	**reproachfully**	**.**
”	她	哭	责备地	.

她责备地喊道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ! ”

“	**I**	**tell**	**you**	**everything**	**!**	**”**
”	我	告诉	你	一切	!	”

“我什么都告诉你！”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][gɜːl] .

“	**I**	**don't**	**know**	**him**	**,**	**”**	**protested**	**the**	**girl**	**.**
”	我	不	知道	他	,	”	抗议	这	女孩	.

“我不认识他，”女孩抗议道。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .

“	**I**	**used**	**to**	**see**	**him**	**when**	**he**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**town**	**.**
”	我	用过的	到	看	他	什么时候	他	居住地	在	这	相同的	镇	.

“他以前住在同一个镇上的时候，我经常见到他。”

" ['meɪbəl] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['kɔnfidəns] , [siːst] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" **Mabel** , **inviting** **further** **confidences** , **ceased** **rocking** **and** **nodded** **encouragingly** .
" 梅布尔 , 邀请 更远 秘密 , 停止 摇滚 和 点头 令人鼓舞的是 .

"梅布尔为了进一步了解情况，停止了摇晃，并鼓励地点了点头。

" [ʌp] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] ? " [ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] .
" **Up** **in** **Geneva** **?** " **she** **prompted** .
" 向上 在 日内瓦 ? " 她 提示 .

"在日内瓦吗？"她问道。

" [jes] , " [sed] ['vɪərə] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ðen] ,
" **Yes** , " **said** **Vera** , " **I** **used** **to** **see** **him** **every** **afternoon** **then** ,
" 是的 , " 说 维拉 , " 我 用过的 到 看 他 每一个 下午 然后 ,

"是的，"维拉说，"那时候我每天下午都能见到他。"

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [bɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [naɪn] — "
when **he** **played** **ball** **on** **the** **college** **nine** **—** **"**
什么时候 他 玩 球 在 这 大学 九 — "

当他在大学球场上打球时——"

" [huː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mæni] [ɪn'kredjələsli] .
" **Who** **?** " **demanded** **Mannie** **incredulously** .
" WHO ? " 要求 曼尼 难以置信地 .

"谁？"曼尼难以置信地问道。

" ['wɪnθrəp] , " [sed] ['vɪərə] .
" **Winthrop** , " **said** **Vera** .
" 温斯罗普 , " 说 维拉 .

"温斯罗普，"维拉说。

" [dɪd] [hiː; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mæni] .
" **Did** **he** **?** " **exclaimed** **Mannie** .
" 做过 他 ? " 惊呼 曼尼 .

"他真的这么做了吗？"曼尼惊呼道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [mæn] .
His **tone** **suggested** **that** **he** **might** **still** **be** **persuaded** **that** **there** **was** **good** **in** **the** **man** .
他的 语气 建议 那 他 可能 仍然 是 被说服 那 那里 曾是 好的 在 这 男人 .

他的语气表明他或许仍然会被说服，认为这个人身上也有善良的一面。

" ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [pleɪ] ?
" **What'd** **he** **play** **?**
" 什么 他 玩 ?

他演奏的是什么曲目?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [sə'spɪʃəsli] .
" **he** **demanded** **suspiciously** .
" 他 要求 可疑地 .

他狐疑地问道。

" [fɜːst] , " [sed] ['vɪərə] .
" **First** , " **said** **Vera** .
" 第一的 , " 说 维拉 .

"首先，"维拉说。

" [dɪd] [hiː; hi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæni] .
" **Did** **he** **!** " **exclaimed** **Mannie** .
" 做过 他 ! " 惊呼 曼尼 .

"他真的这么做了！"曼尼惊呼道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['əʊpən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

His	tone	now	was	of	open	approbation	.
他的	语气	现在	曾是	的	打开	赞许	.

他现在的语气是公开的赞许。

['vɪərə] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Vera	had	raised	her	eyes	and	turned	them	toward	the	windows	.
维拉	有	提高	她	眼睛	和	转向	他们	朝向	这	视窗	.

维拉抬起头，目光转向窗外。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʊt] - [steɪnd] ['suːmæk] [triː] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] ,

Beyond	the	soot	-	stained	sumach	tree	,	the	fire	escapes	of	the	department	store	,
超过	这	煤烟	-	染色	漆树	树	,	这	火	逃脱	的	这	部门	店铺	,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] - [drentʃt] ['kæmpəs] ,

she	saw	the	sun	-	drenched	campus	,
她	锯	这	太阳	-	湿透了	校园	,

越过那棵被烟熏黑的漆树，越过百货公司的防火梯，她看到了阳光普照的校园。

[ðə; ði] ['bʌtris] ['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['druːpɪŋ] [elmz] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kænvəs] [bæg] , [pɔɪzd]

the	buttressed	chapel	,	the	ancient	,	drooping	elms	;	and	on	a	canvas	bag	,	poised
这	支撑	教堂	,	这	古老的	,	下垂	榆树	;	和	在	一个	帆布	包	,	准备

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['mɜːkjəri] ,

like	a	winged	Mercury	,
喜欢	一个	有翅膀的	汞	,

扶壁支撑的小教堂，古老而下垂的榆树；以及一个帆布袋，像长着翅膀的墨丘利一样摆放着，

[ə; eɪ] [tɔːl] [streɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [greɪ] , ['dʌsti] [fl'ænəlz] .

a	tall	straight	figure	in	gray	,	dusty	flannels	.
一个	高的	直的	数字	在	灰色的	,	尘土飞扬	法兰绒	.

一个身穿灰色、沾满灰尘的法兰绒衬衫的高大挺拔的身影。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [gɜːl] , “ [ænd; ənd] ['ɔːfli] [tɔːl] .

“	He	was	awfully	good	-	looking	,	”	murmured	the	girl	,	“	and	awfully	tall	.
“	他	曾是	非常	好的	-	寻找	,	”	低声说道	这	女孩	,	“	和	非常	高的	.

“他长得真好看，”女孩低声说，“而且个子也很高。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɒp] [ə; eɪ] [bɔːl] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] — [ðæt] !

He	could	stop	a	ball	as	high	as	—	that	!
他	可以	停止	一个	球	作为	高的	作为	—	那	!

他能拦下那么高的球——就是这么高的！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] , [flʌʃt] ,

”	She	raised	her	arm	in	the	air	,	and	then	,	suddenly	conscious	,	flushed	,
”	她	提高	她	手臂	在	这	空气	,	和	然后	,	突然	有意识的	,	酡	,

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

and	turned	to	the	piano	.
和	转向	到	这	钢琴	.

她举起手臂，然后突然意识到什么，脸涨得通红，转身走向钢琴。

“ [gəʊ] [ɒn] , [tel] [ˌjuː 'es] , ” [ɜːrdʒd] ['meɪbəl] .

“	Go	on	,	tell	us	,	”	urged	Mabel	.
“	去	在	,	告诉	我们	,	”	敦促	梅布尔	.

“快说吧，”梅布尔催促道。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [fɜːst] [met] [hɪm] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] , [dɪd] [juː; jʊ] ? ”

“	So	you	first	met	him	in	Geneva	,	did	you	?	”
“	所以	你	第一的	遇见	他	在	日内瓦	,	做过	你	?	”

“所以你们第一次见面是在日内瓦，是吗？”

“ [nəʊ] , ” [kə'rektɪd] ['vɪərə] , “ [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] .

“	No	,	”	corrected	Vera	,	“	saw	him	there	.
“	不	,	”	已更正	维拉	,	“	锯	他	那里	.

“不，”维拉纠正道，“我在那里看到他了。”

[ai] — ['əʊnli] [met] [hɪm] [wʌns] .

I	—	only	met	him	once	.
我	—	仅有的	遇见	他	一次	.

我只见过他一次。

" ['mæni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪ'leəriəsli] .

"	Mannie	interrupted	hilariously	.
"	曼尼	中断	滑稽地	.

曼尼打断了他们，语气十分滑稽。

“ [ai]['əʊnli] [sɔː] [hɪm] [wʌns] , [tuː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	I	only	saw	him	once	,	too	,	”	he	cried	,	“	that	was	enough	for	me	.
“	我	仅有的	锯	他	一次	,	也	,	”	他	哭	,	“	那	曾是	足够的	为了	我	.

“我也只见过他一次，”他哭着说，“那对我来说就足够了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['vɪərə] ['swɪftli] [spʌn] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [stuːl] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] .

"	Vera	swiftly	spun	the	piano	stool	so	that	she	faced	him	.
"	维拉	迅速地	旋转	这	钢琴	凳子	所以	那	她	面对	他	.

维拉迅速转动钢琴凳，面向他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [kən'sɜːn] .

Her	eyes	were	filled	with	concern	.
她	眼睛	是	已填	和	忧虑	.

她眼中充满了担忧。

" [juː; jʊ] , ['mæni] !

"	You	,	Mannie	!
"	你	,	曼尼	!

“你，曼尼！”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['æŋkʃəsli] .

"	she	demanded	anxiously	.
"	她	要求	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [wɒt] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	What	had	you	done	?	"
"	什么	有	你	完毕	?	"

你做了什么?

" [dʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæni] [ɪn'dɪgnəntli] , " ['nʌθɪŋ] !

"	Done	!	"	exclaimed	Mannie	indignantly	,	"	nothing	!
"	完毕	!	"	惊呼	曼尼	愤慨地	,	"	没有什么	!

“完了！”曼尼愤愤不平地喊道，“什么都没有！”

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [dʌn] ?

What'd	you	think	I'd	done	?
什么	你	思考	ID	完毕	?

你觉得我做了什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] ?

Did	you	think	I	was	a	crook	?
做过	你	思考	我	曾是	一个	骗子	?

你以为我是个骗子吗?

" ['vɪərə] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['ʃɪvə] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

"	Vera	bowed	her	shoulders	and	shivered	as	though	the	boy	had
"	维拉	鞠躬	她	肩膀	和	瑟瑟发抖	作为	尽管	这	男生	有

[kɜːst; 'kɜːsɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

cursed	at	her	.
被诅咒的	在	她	.

“维拉耸了耸肩，浑身颤抖，仿佛那个男孩咒骂了她似的。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [ə'gen] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

She	shook	her	head	vehemently	and	again	swung	back	to	the	piano	.
她	摇晃	她	头	强烈地	和	再次	摇摆	后退	到	这	钢琴	.

她猛烈地摇了摇头，又转身回到钢琴前。

['stʌmblɪŋ] ['ɔːkwədli] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['klætə(r)][ɒv; əv]

Stumbling	awkwardly	,	her	fingers	ran	over	the	keys	in	a	swift	clatter	of
踉跄	尴尬地	,	她	手指	跑	超过	这	钥匙	在	一个	迅速	哒	的

['brəʊkən] [kɔːrdz] .

broken	chords	.
破碎的	和弦	.

她笨拙地踉跄着，手指在琴键上飞快地划过，发出一阵断断续续的和弦声。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [nəʊ] , ['mæni] , [nəʊ] .

“	No	,	”	she	whispered	,	“	no	,	Mannie	,	no	.
“	不	,	”	她	低声说道	,	“	不	,	曼尼	,	不	.

“不，”她低声说，“不，曼尼，不。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['mæni] [tɜːnd] [tuː; tə]['meɪbəl] .

”	With	a	laugh	of	delighted	recollection	,	Mannie	turned	to	Mabel	.
”	和	一个	笑	的	高兴极了	回忆	,	曼尼	转向	到	梅布尔	.

曼尼带着愉悦的回忆笑着转向梅布尔。

“ [hiː; hi] [ɹ'eɪdɪd] [ə; eɪ]['puːlruːm; 'puːlrʊm][ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	He	raided	a	poolroom	I	was	working	at	,	”	he	explained	.
“	他	突袭	一个	台球室	我	曾是	在职的	在	,	”	他	解释	.

“他闯入了我工作的台球室，”他解释说。

“ [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ['raɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][maɪ] [kəʊt] [ɒf] , [siː] ?

“	He	picked	me	out	as	a	sheet	writer	because	I	had	my	coat	off	,	see	?
“	他	挑选	我	出去	作为	一个	床单	作家	因为	我	有	我的	外套	离开	,	看	?

“他选中我来写小票，是因为我脱了外套，你看？”

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	told	him	I	had	it	off	because	it	was	too	hot	for	me	,
我	讲述	他	我	有	它	离开	因为	它	曾是	也	热的	为了	我	,

我告诉他我脱掉外套是因为太热了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [meɪk] [ai][ə; eɪ] [dæm] [saɪt]

and	he	says	,	Young	man	,	if	you	lie	to	me	,	I'll	make	I	a	damn	sight
和	他	说道	,	年轻的	男人	,	如果	你	说谎	到	我	,	患病的	制作	我	一个	该死	视线

[hɔtə] !

hotter	!
更热	!

他说：“年轻人，如果你骗我，我会让你更生气！”

” ['mæni] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ʌp'rɔːriəsli] .

”	Mannie	threw	back	his	head	and	shouted	uproariously	.
”	曼尼	扔	后退	他的	头	和	喊叫	哄堂大笑	.

曼尼仰头放声大笑。

“ [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['wɪnθrəp] !

“	He's	all	right	,	Winthrop	!
“	他是	全部	正确的	,	温斯罗普	!

“他没事，温斯罗普！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

”	he	declared	.
”	他	声明	.

“他宣称。”

['meɪbəl] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['mærid] ['wɪnθrəp] [tuː; tə]['vɪərə][ɪn] [greɪs] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]

Mabel	,	having	already	married	Winthrop	to	Vera	in	Grace	Church	,	with	herself	in	the
梅布尔	,	拥有	已经	已婚	温斯罗普	到	维拉	在	优雅	教会	,	和	她自己	在	这

[frʌnt] [pjuː] ,

front	pew	,
正面	座位	,

梅布尔已经主持了温斯罗普和维拉在格雷斯教堂的婚礼，她自己则坐在前排长椅上。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] , [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)] [wɪt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

in	a	blue	silk	dress	,	received	this	unexpected	evidence	of	his	rare	wit	with	delight	.
在	一个	蓝色的	丝绸	裙子	,	已收到	这	意外	证据	的	他的	稀有的	有	和	喜	.

她身穿蓝色丝绸连衣裙，欣喜地接受了他这出乎意料的、展现其罕见机智的举动。

[ɪn] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

In	ecstasy	of	appreciation	she	slapped	her	knees	.
在	狂喜	的	欣赏	她	被掌掴	她	膝盖	.

她欣喜若狂，拍打着膝盖。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] , ['mæni] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Did	he	say	that	,	Mannie	?	”	she	cried	.
“	做过	他	说	那	,	曼尼	?	”	她	哭	.

“他真这么说了吗，曼尼？”她哭着问。

“ ['wʌznt] [ðæt] [kwɪk] [ɒv; əv][hɪm] !

“	Wasn't	that	quick	of	him	!
“	不是	那	快的	的	他	!

“他动作也太快了吧！”

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mæni] , ['vɪərə] ?

Did	you	hear	what	he	said	to	Mannie	,	Vera	?
做过	你	听到	什么	他	说	到	曼尼	,	维拉	?

维拉，你听到他跟曼尼说了什么吗?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

[ðeə(r)] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

Their	mirth	was	interrupted	by	the	opening	and	closing	of	the	front	door
他们的	欢笑	曾是	中断	经过	这	开幕	和	结束	的	这	正面	门

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们的欢声笑语被前门开关的声音打断了，

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] .

in	the	hall	,	the	murmur	of	men's	voices	.
在	这	大厅	,	这	低语	的	男士	声音	.

大厅里传来男人们的低语声。

[væns] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒʌdʒ] ['geɪlər]

Vance	opened	the	door	from	the	hall	and	entered	,	followed	by	Judge	Gaylor
万斯	打开	这	门	从	这	大厅	和	进入	,	随后	经过	法官	盖勒

[ænd; ənd] ['reɪni] .

and	Rainey	.
和	雷尼	.

Vance从大厅打开门走了进去，随后是Gaylor法官和Rainey。

[wɪð] ['evɪdənt] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [væns] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	evident	pride	in	her	appearance	,	Vance	introduced	the	two	men	to	his
和	明显	自豪	在	她	外貌	,	万斯	介绍	这	二	男人	到	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

范斯显然对自己的装扮感到十分自豪，她把这两个男人介绍给了自己的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['mæni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɪð] ['ɔ:dərs]

and	then	sent	her	and	Mannie	from	the	room	—	the	latter	with	orders
和	然后	发送	她	和	曼尼	从	这	房间	—	这	后者	和	订单

[tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] .

to	dismiss	the	visitors	in	the	front	parlor	and	to	admit	no	others	.
到	解雇	这	访客	在	这	正面	客厅	和	到	承认	不	其他的	.

然后把她和曼尼打发出了房间——命令曼尼遣散前厅的访客，并且不允许其他人进入。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['mɪsɪz] . [væns] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['vɪərə] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [mɪ'stɪəriəsli] .

At	the	door	Mrs	.	Vance	turned	to	Vera	and	nodded	mysteriously	.
在	这	门	太太	.	万斯	转向	到	维拉	和	点头	神秘地	.

走到门口时，范斯太太转向维拉，神秘地点了点头。

“ [ɪf] [ðæt] ['pɑ:ti] [kɔ:lz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [sɪg'nɪfɪkəns] , “ [aɪl] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] .

“	If	that	party	calls	,	”	she	said	with	significance	,	“	I'll	put	him	in	the	front	parlor	.
“	如果	那	派对	呼叫	,	”	她	说	和	意义	,	“	患病的	放	他	在	这	正面	客厅	.

“如果那个政党打电话来，”她意味深长地说，“我会把他安排在前厅。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , ['vɪərə] ['vi:əməntli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət] , [tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l]

”	With	a	look	of	dismay	,	Vera	vehemently	shook	her	head	but	,	to	forestall
”	和	一个	看	的	沮丧	,	维拉	强烈地	摇晃	她	头	但	,	到	垄断

['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

any	opposition	,
任何	反对	,

维拉一脸沮丧，用力摇了摇头，但为了避免任何反对，

['mɪsɪz] . [væns] ['heɪstɪli] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Mrs	.	Vance	hastily	slammed	the	door	behind	her	.
太太	.	万斯	草草	猛烈抨击	这	门	在后面	她	.

范斯太太匆匆地把门砰地一声关上了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['kɜ:tiəs] ['mænə(r)] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] ['ɒfəd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	his	most	courteous	manner	Judge	Gaylor	offered	the	chair	at	the	head	of	the
在	他的	最多	有礼貌	方式	法官	盖勒	提供	这	椅子	在	这	头	的	这

['sentə(r)] ['teɪb(ə)l] [tu:; tə] ['vɪərə] ,

centre	table	to	Vera	,
中心	桌子	到	维拉	,

盖勒法官以极其礼貌的方式将中央桌子主位的椅子让给了维拉。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] ['si:tɪd] [hɪm'self] .

and	at	the	same	table	seated	himself	.
和	在	这	相同的	桌子	坐着	他自己	.

他自己也在这张桌子旁坐了下来。

[væns] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [stu:l] ; ['reɪni] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði]

Vance	took	a	place	on	the	piano	stool	;	Rainey	stood	with	his	back	to	the
万斯	采取	一个	地方	在	这	钢琴	凳子	;	雷尼	站立	和	他的	后退	到	这

['mænt(ə)l] [pi:s] .

mantel	piece	.
壁炉架	片	.

范斯在钢琴凳上坐了下来；雷尼背对着壁炉架站着。

“ [mɪs] ['vɪərə] , ” ['geɪlər] [bɪ'gæn] [ɪm'presɪvli] , “ [aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ]

“	Miss	Vera	,	”	Gaylor	began	impressively	,	“	I	desire	to	apologize	for	my	language
“	错过	维拉	,	”	盖勒	开始	令人印象深刻	,	“	我	欲望	到	道歉	为了	我的	语言

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

“维拉小姐，”盖勒气势十足地说道，“我想为我今天早上的言辞道歉。”

[æz; əz] [ˈreɪni] [nəʊ] [daʊt] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [əˈpəʊzd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prəˈfesə(r)] [væns]

As	Rainey	no	doubt	has	told	you	,	I	have	opposed	you	and	Professor	Vance
作为	雷尼	不	怀疑	有	讲述	你	,	我	有	反对	你	和	教授	万斯

.

:

.

正如雷尼无疑已经告诉过你的那样，我一直反对你和万斯教授。

[bʌt; bət][ai] — [ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] [ˈbiːt(ə)n] .

But	I	—	I	know	when	I'm	beaten	.
但	我	—	我	知道	什么时候	我是	被打败	.

但我——我知道自己什么时候被打败了。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] [təˈdeɪ] — [ɪz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪn] .

Your	influence	with	Mr	.	Hallowell	today	—	is	greater	than	mine	.
你的	影响	和	先生	.	哈洛威尔	今天	—	是	更大的	比	矿	.

如今你对哈洛威尔先生的影响力比我大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpærəmaʊnt] .

It	is	paramount	.
它	是	派拉蒙	.

这至关重要。

[ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

I	congratulate	you	.
我	祝贺	你	.

我祝贺你。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋli] .

”	He	smiled	ingratiatingly	.
”	他	微笑	谄媚地	.

他露出谄媚的笑容。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] . ”

“	And	now	,	”	he	added	,	“	we	are	all	working	in	unison	.	”
“	和	现在	,	”	他	额外	,	“	我们	是	全部	在职的	在	齐声	.	”

“而现在，”他补充道，“我们都在齐心协力地工作。”

“ [juːv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒeɪl] , ” [sed] [ˈvɪərə] .

“	You've	given	up	your	idea	of	sending	me	to	jail	,	”	said	Vera	.
“	你已经	给定	向上	你的	主意	的	发送	我	到	监狱	,	”	说	维拉	.

“你已经放弃把我送进监狱的想法了，”维拉说。

“ [ˈvɪərə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [væns] [rɪˈpruːvɪŋli] .

“	Vera	!	”	exclaimed	Vance	reprovingly	.
“	维拉	!	”	惊呼	万斯	责备地	.

“维拉！”万斯责备地喊道。

“ [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlər] [hæz; həz][əˈpɒlədʒaɪzd] .

“	Judge	Gaylor	has	apologized	.
“	法官	盖勒	有	道歉	.

“盖勒法官已经道歉了。”

[wɪr] [ɔːl][ɪn] [ˈhɑːməni] [naʊ] . ”

We're	all	in	harmony	now	.	”
是	全部	在	和谐	现在	.	”

我们现在相处融洽。

“ [ɪz] [ðæt] [dɔː(r)] [lɒkt] ? ” [ɑːskt] [ˈgeɪlər] .

“	Is	that	door	locked	?	”	asked	Gaylor	.
“	是	那	门	已锁定	?	”	问	盖勒	.

“那扇门锁了吗？”盖勒问道。

[væns] [təʊld] [hɪm] , [seɪv] ['mɪsɪz] . [væns] , ['mæni] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn]

Vance	told	him	,	save	Mrs	.	Vance	,	Mannie	,	and	themselves	,	there	was	none	in
万斯	讲述	他	,	节省	太太	.	万斯	,	曼尼	,	和	他们自己	,	那里	曾是	没有任何	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

范斯告诉他，除了范斯太太、曼尼和他们自己，家里没有其他人了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] ['friːli] .

and	that	he	might	speak	freely	.
和	那	他	可能	说话	自由	.

让他能够自由发言。

“ [mɪs] ['vɪərə] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

“	Miss	Vera	,	”	began	the	Judge	,
“	错过	维拉	,	”	开始	这	法官	,

“维拉小姐，”法官开口说道，

“ [wiː; wi] [left] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [ðɪs]

“	we	left	Mr	.	Hallowell	very	much	impressed	with	the	message	you	gave	him	this
“	我们	左边	先生	.	哈洛威尔	非常	很多	印象深刻	和	这	信息	你	给予	他	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我们离开时，您今天早上传达给哈洛威尔先生的信息给他留下了非常深刻的印象。”

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstə(r)] .

The	message	from	his	dead	sister	.
这	信息	从	他的	死的	姐姐	.

他已故妹妹发来的信息。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

He	wants	another	message	from	her	.
他	想要	其他	信息	从	她	.

他想再收到她的一条信息。

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv]

He	wants	her	to	decide	how	he	shall	dispose	of	a	very	large	sum	of
他	想要	她	到	决定	如何	他	将	处置	的	一个	非常	大的	和	的

['mʌni] — [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] . ”

money	—	his	entire	fortune	.	”
钱	—	他的	全部的	财富	.	”

他想让她决定他该如何处理一大笔钱——他的全部财产。

“ [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪərə] .

“	His	entire	fortune	!	”	exclaimed	Vera	.
“	他的	全部的	财富	!	”	惊呼	维拉	.

“他的全部财产！”维拉惊呼道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Do	you	imagine	,	”	she	asked	,
“	做	你	想象	,	”	她	问	,

“你想象过吗？”她问道。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [wɪl] [teɪk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːld] [ə'baʊt] [ðæt] ?

“	that	Mr	.	Hallowell	will	take	advice	from	the	spirit	world	about	that	?
“	那	先生	.	哈洛威尔	将要	拿	建议	从	这	精神	世界	关于	那	?

“霍洛威尔先生会就此事听取灵界的建议吗？”

[aɪ] [doʊnt] ! ”

I	don't	!	”
我	不	!	”

我不！

“ [ai][duː; də] , ” ['geɪlər] ['ɑːnsə(r)d] ['staʊtli] , “ [ai] [nəʊ] [ai] [wʊd] . ”

“	I	do	,	”	Gaylor	answered	stoutly	,	“	I	know	I	would	.	”
”	我	做	,	”	盖勒	回答	坚定地	,	“	我	知道	我	会	.	”

“我愿意，”盖勒坚定地回答，“我知道我会的。”

“ [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['vɪərə] [ɪn'kredjələsli] .

“	You	?	”	asked	Vera	incredulously	.
”	你	?	”	问	维拉	难以置信地	.

“你？”维拉难以置信地问道。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [maɪ]['sɪstə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

“	If	I	could	believe	my	sister	came	from	the	dead	to	tell	me	what	to	do
”	如果	我	可以	相信	我的	姐姐	来了	从	这	死的	到	告诉	我	什么	到	做

,

,

,

“如果我相信我的姐姐死而复生来告诉我该怎么做，

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

”	said	the	lawyer	,	“	of	course	,	I'd	do	it	.
”	说	这	律师	,	“	的	课程	,	ID	做	它	.

律师说：“我当然会这么做。”

[aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [nɒt] [tuː; tə] .

I'd	be	afraid	not	to	.
ID	是	害怕的	不是	到	.

我恐怕不会这么做。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] .

But	I	don't	believe	he	does	.
但	我	不	相信	他	做	.

但我认为他不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

And	he	believes	you	can	bring	his	sister	herself	before	him	.
和	他	相信	你	能	带来	他的	姐姐	她自己	前	他	.

他认为你可以把他的妹妹带到他面前。

[hiː; hi] [ɪn'sɪst] [ðæt] [tə'naɪt] [juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ] ['seɪnʃs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	insists	that	tonight	you	hold	a	seance	in	his	house	,
他	坚持	那	今晚	你	抓住	一个	降神会	在	他的	房子	,

他坚持今晚要在他家举行降灵会。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mə'tɪəriəlaɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstə(r)] .

and	that	you	materialize	the	spirit	of	his	dead	sister	.
和	那	你	实现	这	精神	的	他的	死的	姐姐	.

而你则将他死去的妹妹的灵魂具象化。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

So	that	he	can	see	his	sister	,	and	talk	with	his	sister	.
所以	那	他	能	看	他的	姐姐	,	和	讲话	和	他的	姐姐	.

这样他就能见到他的妹妹，和妹妹说话了。

[væns] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .

Vance	says	you	can	do	that	.
万斯	说道	你	能	做	那	.

万斯说你可以这样做。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

" [frɒm; frəm] ['vɛrəz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['gɜːrlɪʃnɪs] , [ɒv; əv] ['hæpi] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]
" From Vera's face the look of girlishness , of happy anticipation , had already
" 从 维拉的 脸 这 看 的 少女情怀 , 的 快乐的 预期 , 有 已经
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

"维拉脸上少女般的天真和喜悦的期待已经消失了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .
" It is my business to do that , " the girl answered .
" 它 是 我的 商业 到 做 那 , " 这 女孩 回答 .

"这是我的工作，"女孩回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [væns] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , [in'kwaiə] ,
She turned to Vance and , in a matter - of - fact voice , inquired ,
她 转向 到 万斯 和 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 , 询问 ,

她转向万斯，用一种平淡的语气问道：

" [wɒt] [dʌz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lʊk] [laɪk] — [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [wiː; wi] [juːst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
" What does his sister look like — that photograph we used this morning ? "
" 什么 做 他的 姐姐 看 喜欢 — 那 照片 我们 用过的 这 早晨 ? "

"他妹妹长什么样——就是我们今天早上用的照片里的那张？"

" [nəʊ] , " [væns] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " Vance answered .
" 不 , " 万斯 回答 .

"不，"万斯回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] , ['reɪni] [geɪv] [ˌem 'iː] .
" I've a better one , Rainey gave me .
" 我已经 一个 更好的 一 , 雷尼 给予 我 .

"我有一个更好的，是雷尼给我的。"

['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə] .
Taken when she was older .
已采取 什么时候 她 曾是 老 .

这是她长大后的照片。

[hæz; həz] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [krɒst] — [səʊ] .
Has white hair and a cap and a kerchief crossed — so .
有 白色的 头发 和 一个 帽 和 一个 头巾 交叉 — 所以 .

他头发花白，戴着帽子，手帕交叉系着——就是这样。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" He drew his hands across his shoulders .
" 他 画 他的 双手 穿过 他的 肩膀 .

他双手搭在肩上。

" ['reɪni] , [ʃəʊ] [mɪs] ['vɪərə] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] . "
" Rainey , show Miss Vera that picture . "
" 雷尼 , 展示 错过 维拉 那 图片 . "

"雷尼，把那张照片给维拉小姐看看。"

" [nɒt] [naʊ] , " ['geɪlər] [kə'mɑːnd] .
" Not now , " Gaylor commanded .
" 不是 现在 , " 盖勒 命令 .

"现在不行，"盖勒命令道。

“ [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['vɪərə] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl]
“ The important thing now is that Miss Vera understands the message Mr . Hallowell
” 这 重要的 事物 现在 是 那 错过 维拉 明白 这 信息 先生 . 哈洛威尔
[ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
is to receive from his sister .
是 到 收到 从 他的 姐姐 .

“现在最重要的是维拉小姐要明白哈洛威尔先生要从他姐姐那里得到的信息。”

” [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [n'ɒdɪd] ['kwɪkli] [ɪn] [ə'sent] .
” The two other men nodded quickly in assent .
” 这 二 其他 男人 点头 迅速地 在 同意 .

另外两名男子迅速点头表示同意。

['geɪlər] [tɜːnd] [tuː; tə]['vɪərə] .
Gaylor turned to Vera .
盖勒 转向 到 维拉 .

盖勒转向维拉。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] , ['ɜːnɪstli] .
He spoke slowly , earnestly .
他 辐 缓慢地 , 切实 .

他说话缓慢而认真。

“ [mɪs] ['vɪərə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] ['prez(ə)nt] [wɪl] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Miss Vera , ” he said , “ Mr . Hallowell's present will leaves his fortune to his
” 错过 维拉 , ” 他 说 , “ 先生 . 哈洛威尔 展示 将要 树叶 他的 财富 到 他的
[niːs] .
niece .
侄女 .

“维拉小姐，”他说，“哈洛威尔先生的遗嘱将他的财产留给了他的侄女。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [saɪnd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
He has made another will , which he has not signed , leaving his fortune to
他 有 制成 其他 将要 , 哪个 他 有 不是 签名 , 离开 他的 财富 到
[ðə; ði] ['hæloʊˌwɛl] ['ɪnstɪtjuːt] .
the Hallowell Institute .
这 哈洛威尔 研究所 .

他立了另一份遗嘱，但没有签字，将他的财产留给了哈洛韦尔研究所。

[hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
He will ask his sister to which of these he should leave his money .
他 将要 问 他的 姐姐 到 哪个 的 这些 他 应该 离开 他的 钱 .

他会问他妹妹，他应该把钱留给她们中的哪一个。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] — ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] .
You will tell him — ” he corrected himself instantly .
你 将要 告诉 他 — ” 他 已更正 他自己 即刻 .

你会告诉他——”他立刻纠正了自己的说法。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
“ She will tell him to give it where it will be of the greatest good to the
” 她 将要 告诉 他 到 给 它 在哪里 它 将要 是 的 这 最 好的 到 这
[məʊst] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .
most people — to the Institute .
最多 人们 — 到 这 研究所 .

“她会告诉他，要把钱捐给最需要它的人——捐给研究所。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
“ Do you understand ?
” 做 你 理解 ?

“你明白吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .
“ To the Institute .
” 到 这 研究所 .

“致研究所。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːs] , ” ['vɪərə] ['ɑːnsə(r)d] .
Not to the niece , ” Vera answered .
不是 到 这 侄女 , ” 维拉 回答 .

“不会给侄女,”维拉回答道。

['geɪlər] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
Gaylor nodded gravely .
盖勒 点头 严重地 .

盖勒严肃地点了点头。

“ [wɒt] , ” [ɑːskt] ['vɪərə] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi]
“ What , ” asked Vera , “ are the fewest words in which that message could be
” 什么 , ” 问 维拉 , “ 是 这 最少 字 在 哪个 那 信息 可以 是
[dɪ'lɪvəd] ?
delivered ?
发表 ?

“维拉问道：‘用最少的词语，该怎么说才能表达出这个信息？’”

[aɪ] [miːn] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] ['hæloʊˌwɛl] ['ɪnstɪtjuːt] , [ɔː(r)] ['brʌðə(r)]
I mean — should she say , You are to endow the Hallowell Institute , or Brother
我 意思是 — 应该 她 说 , 你 是 到 赋予 这 哈洛威尔 研究所 , 或者 兄弟
,
,
,

我的意思是——她应该说，“你要为哈洛韦尔研究所捐款”，还是“兄弟”?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] — [saɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɪl] ?
you are to give — Sign the new will ?
你 是 到 给 — 符号 这 新的 将要 ?

你要捐赠吗？签署新遗嘱?

” [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd]
” With satisfaction the girl gave a sharp shake of her head , and nodded
” 和 满意 这 女孩 给予 一个 锋利的 摇 的 她 头 , 和 点头
[tuː; tə] [væns] .
to Vance .
到 万斯 .

“女孩满意地摇了摇头，然后向万斯点了点头。

“ [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][əʊld] [wɪl] .
“ Destroy the old will .
” 破坏 这 老的 将要 .

“销毁旧遗嘱。”

[saɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɪl] .
Sign the new will .
符号 这 新的 将要 .

签署新遗嘱。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
That is the best , ” she said .
那 是 这 最好的 , ” 她 说 .

“那是最好的，”她说。

“ [ðæts] [ˌaɪ'ti:][ɪg'zæktli] , ” ['geɪlər] [ɪk'skleɪmd] ['i:gəli] ; “ [ðæts] ['eksələnt] !
“ That's it exactly , ” Gaylor exclaimed eagerly ; “ that's excellent !
“ 那就是 它 确切地 , ” 盖勒 惊呼 急切地 ; “ 那就是 出色的 !

“正是如此，”盖勒兴奋地喊道；“太棒了！”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
” Then his face clouded .
” 然后 他的 脸 阴天 .

“然后他的脸色阴沉了下来。”

“ [ai] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , “ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:n] [mɪs] ['vɪərə] ,
“ I think , ” he said in a troubled voice , “ we should warn Miss Vera ,
“ 我 思考 , ” 他 说 在 一个 麻烦 嗓音 , “ 我们 应该 警告 错过 维拉 ,

“我想，”他用不安的声音说道，“我们应该警告维拉小姐。”

[ðæt] [tu:; tə] [gɑ:d] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['eni] ['trɪkəri] ,
that to guard himself from any trickery ,
那 到 警卫 他自己 从 任何 诡计 ,

为了防范任何欺骗，

['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [in'sist] [ɒn]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)] [tests] .
Mr . Hallowell insists on subjecting her to the most severe tests .
先生 . 哈洛威尔 坚持 在 服从 她 到 这 最多 严重 测试 .

哈洛威尔先生坚持要对她进行最严格的测试。

[hi:; hi] — ”
He — ”
他 — ”

他-”

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .
“ That will be all right , ” said the girl .
“ 那 将要 是 全部 正确的 , ” 说 这 女孩 .

“没关系，”女孩说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [væns] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [ɑ:skt] : “ [wɒt]
She turned to Vance and , in a lower tone but without interest , asked : “ What
她 转向 到 万斯 和 , 在 一个 降低 语气 但 没有 兴趣 , 问 : “ 什么
, [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
, for instance ?
, 为了 实例 ?

她转向万斯，用低沉但毫无兴趣的语气问道：“例如什么？”

” [væns] ['mɪəli] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Vance merely laughed and shrugged his shoulders .
” 万斯 仅仅 笑了 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“范斯只是笑了笑，耸了耸肩。”

[ðə; ði][gɜ:l] [smaɪld] .
The girl smiled .
这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

['netld] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [æt; ət] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [ˌəʊvə'kɒnfɪdəns] , ['geɪlər]

Nettled	,	and	alarmed	at	what	appeared	to	be	their	overconfidence	,	Gaylor
荨麻	,	和	惊慌	在	什么	出现	到	是	他们的	过度自信	,	盖勒

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['wɔ:mli] .

objected	warmly	.
反对	热情地	.

盖勒对他们似乎过于自信的态度感到恼火和震惊，并强烈反对。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	That's	all	very	well	,	"	he	cried	,	"	but	for	instance	,
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	他	哭	,	"	但	为了	实例	,

“这当然很好，”他喊道，“但是，例如，

[hi:; hi] [in'sist] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

he	insists	that	the	entire	time	you	are	in	the	cabinet	,
他	坚持	那	这	全部的	时间	你	是	在	这	内阁	,

他坚持认为，在你担任内阁成员的整个过程中，

[ju:; jʊ][həʊld][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] " — [hi:; hi]

you	hold	a	handful	of	flour	in	one	hand	and	of	shot	in	the	other	"	—	he
你	抓住	一个	少数	的	面粉	在	一	手	和	的	射击	在	这	其他	"	—	他

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] — " [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

illustrated	with	clenched	fists	—	"	which	makes	it	impossible	,
插图	和	紧握	拳头	—	"	哪个	制作	它	不可能的	,

“你一手拿着一把面粉，一手拿着一把铅弹”——他用紧握的拳头比划着——“这就不可能了，

" [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][jɔ:(r); jə(r)][hændz] .

"	he	protested	,	"	for	you	to	use	your	hands	.
"	他	抗议	,	"	为了	你	到	使用	你的	双手	.

“他抗议道，“让你们用手。”

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [ʃəʊd] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] .

"	The	face	of	the	girl	showed	complete	indifference	.
"	这	脸	的	这	女孩	显示	完全的	漠不关心	.

女孩脸上露出完全漠然的表情。

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Not	necessarily	,	"	she	said	.
"	不是	一定	,	"	她	说	.

“不一定，”她说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , " [kraɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	But	you	are	to	be	tied	hand	and	foot	,	"	cried	the	Judge	.
"	但	你	是	到	是	系	手	和	脚	,	"	哭	这	法官	.

“但是你们必须手脚都被捆绑起来，”法官喊道。

" [ænd; ənd][ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪn'dɪgnəntli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'gri:vɪdlɪ] [æt; ət]

"	And	on	top	of	that	,	"	he	burst	forth	indignantly	,	pointing	aggrievedly	at
"	和	在	顶部	的	那	,	"	他	爆裂	前进	愤慨地	,	指向	愤愤不平地	在

[væns] ,

Vance	,
万斯	,

“不仅如此，”他愤愤不平地说道，愤慨地指着万斯，

" [hi:; hi] [hɪm'self] [prə'pəʊzd] [ðɪs] ['flaʊə(r)] - [ænd; ənd] - [ʃɒt] [test] .

"	he	himself	proposed	this	flour	-	and	-	shot	test	.
"	他	他自己	建议的	这	面粉	-	和	-	射击	测试	.

“他本人提出了这种面粉加子弹的测试方法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪli] , ['sensləs] [brə'vɑ:dəʊ] ! "

It	was	silly	,	senseless	bravado	!	"
它	曾是	愚蠢的	,	无意义的	虚张声势	!	"

这是愚蠢的、毫无意义的虚张声势！

“ [nɒt] [ˌnesə'serəli] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
“ Not necessarily , ” repeated the girl .
“ 不是 一定 , ” 重复 这 女孩 .

“不一定，”女孩重复道。

“ [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ He knew that I invented it .
“ 他 知道 那 我 发明 它 .

“他知道这是我发明的。”

” ['reɪni] [lɑːft] .
” Rainey laughed .
” 雷尼 笑了 .

雷尼笑了。

['geɪlər] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
Gaylor gave an exclamation of enlightenment .
盖勒 给予 一个 感叹 的 启示 .

盖勒恍然大悟，发出了一声惊叹。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] , ” [sed] [væns] ,
“ If it will be of any comfort to you , Judge , ” said Vance ,
“ 如果 它 将要 是 的 任何 舒适 到 你 , 法官 , ” 说 万斯 ,

“如果这能让您感到一丝安慰的话，法官，”范斯说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ;
“ I'll tell you one thing ;
“ 患病的 告诉 你 一 事物 ;

“我告诉你一件事；

['evri] [test] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːdiəm] — [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['miːdiəm] .
every test that ever was put to a medium — was invented by a medium .
每一个 测试 那 曾经 曾是 放 到 一个 中等的 — 曾是 发明 经过 一个 中等的 .

所有曾经用来测试灵媒的方法，都是由灵媒发明的。

” ['vɪərə] [rəʊz] .
” Vera rose .
” 维拉 玫瑰 .

“维拉玫瑰。”

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ If there is nothing more , ” she said ,
“ 如果 那里 是 没有什么 更多的 , ” 她 说 ,

“如果没有其他事了，”她说。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [θɪŋz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ I will go and get the things ready for this evening .
“ 我 将要 去 和 得到 这 事物 准备好 为了 这 晚上 .

“我去准备一下今晚要用的东西。”

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][əʊld] [wɪl] .
Destroy the old will .
破坏 这 老的 将要 .

销毁旧遗嘱。

[saɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɪl] .
Sign the new will .
符号 这 新的 将要 .

签署新遗嘱。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [væns] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [drɔːn] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

She	turned	suddenly	to	Vance	,	her	brow	drawn	in	consideration	.
她	转向	突然	到	万斯	,	她	眉头	绘制	在	考虑	.

她突然转向万斯，眉头紧锁，若有所思。

“ [ai] [sə'pəʊz] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [ðə; ði][gɜːl] [gets] ['nʌθɪŋ] ? ”

“	I	suppose	by	this	new	will	,	”	she	asked	,	“	the	girl	gets	nothing	?	”
“	我	认为	经过	这	新的	将要	,	”	她	问	,	“	这	女孩	获得	没有什么	?	”

“我想根据这份新遗嘱，”她问道，“那个女孩什么也得不到？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['geɪlər] [ɪm'fætɪkli] .

“	Not	at	all	!	”	exclaimed	Gaylor	emphatically	.
“	不是	在	全部	!	”	惊呼	盖勒	强调地	.

“一点也不！”盖勒斩钉截铁地说道。

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɪl] .

“	We	don't	want	her	to	fight	the	will	.
“	我们	不	想	她	到	斗争	这	将要	.

“我们不希望她违背意愿。”

[ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] ['mɪljən] . ”

She	gets	a	million	.	”
她	获得	一个	百万	.	”

她能拿到一百万。

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['vɪərə] .

“	A	million	dollars	?	”	demanded	Vera	.
“	一个	百万	美元	?	”	要求	维拉	.

“一百万美元？”维拉问道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ,

For	an	instant	,	as	though	trying	to	grasp	the	possibilities	of	such	a	sum	,
为了	一个	立即的	,	作为	尽管	尝试	到	抓牢	这	可能性	的	这样的	一个	和	,

那一瞬间，仿佛试图理解这样一个数字所蕴含的可能性，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

she	stood	staring	ahead	of	her	.
她	站立	凝视	前方	的	她	.

她站在那里，目光呆滞地望着前方。

[wɪð] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [væns] .

With	doubt	in	her	eyes	,	and	shaking	her	head	,	she	turned	to	Vance	.
和	怀疑	在	她	眼睛	,	和	摇晃	她	头	,	她	转向	到	万斯	.

她眼中带着怀疑，摇了摇头，转向万斯。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ['wʊmən] [spend] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] ?

“	How	can	one	woman	spend	a	million	dollars	?
“	如何	能	一	女士	花费	一个	百万	美元	?

一个女人怎么能花掉一百万美元呢?

” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɑːv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['geɪlər] ['iːgəli] ,

“	Well	,	you	see	,	we	don't	intend	to	starve	her	,	”	exclaimed	Gaylor	eagerly	,
“	出色地	,	你	看	,	我们	不	打算	到	饿死	她	,	”	惊呼	盖勒	急切地	,

“你看，我们可没打算让她饿死，”盖勒急切地说道。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [wɪl] [biː; bi] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [ɔːl][hjuː'mænəti] .

“	and	at	the	same	time	the	Institute	will	be	benefiting	all	humanity	.
”	和	在	这	相同的	时间	这	研究所	将要	是	受益	全部	人类	.

“与此同时，该研究所也将造福全人类。”

['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] —

Doing	good	to	—
正在做	好的	到	—

做好事——

” ['vɪərə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [pə'remptəri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

”	Vera	interrupted	him	with	a	sharp	,	peremptory	movement	of	the	hand	.
”	维拉	中断	他	和	一个	锋利的	,	蛮横	移动	的	这	手	.

维拉用一个干脆利落、不容置疑的手势打断了他。

“ [wiː; wi][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [begd] .

“	We	won't	go	into	that	,	please	,	”	she	begged	.
”	我们	惯于	去	进入	那	,	请	,	”	她	乞求	.

“我们还是别谈这个了，求求你们了，”她恳求道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Judge	inclined	his	head	.
这	法官	倾斜	他的	头	.

法官微微颔首。

“ [ai]['əʊnli] [ment] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] ,

“	I	only	meant	to	point	out	,	”	he	said	stiffly	,
”	我	仅有的	意思是	到	观点	出去	,	”	他	说	僵硬地	,

“我只是想指出，”他生硬地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [greɪt] [gʊd] .

“	that	you	are	giving	Mr	.	Hallowell	the	best	advice	,	and	doing	great	good	.
”	那	你	是	给予	先生	.	哈洛威尔	这	最好的	建议	,	和	正在做	伟大的	好的	.

“你给哈洛威尔先生提供了最好的建议，做了件好事。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .

”	For	a	moment	the	girl	looked	at	him	steadily	.
”	为了	一个	片刻	这	女孩	看起来	在	他	稳步	.

“女孩凝视了他一会儿。”

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)]

On	her	lips	was	a	faint	smile	of	disdain	,	but	whether	for	him	or
在	她	嘴唇	曾是	一个	头晕的	微笑	的	蔑视	,	但	无论	为了	他	或者

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

她嘴角挂着一丝淡淡的轻蔑微笑，但究竟是对他还是对她自己，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .

the	Judge	could	not	determine	.
这	法官	可以	不是	决定	.

法官无法做出裁决。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ” [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['faɪnəli] .

“	I	don't	know	that	,	”	the	girl	said	finally	.
”	我	不	知道	那	,	”	这	女孩	说	最后	.

“我不知道，”女孩最后说道。

“ [ai][doʊnt][ɑːsk] .

“	I	don't	ask	.
”	我	不	问	.

“我不问。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈreɪni] .
" She turned to Rainey .
" 她 转向 到 雷尼 .

她转向雷尼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] ?
" Have you that photograph ?
" 有 你 那 照片 ?

你有那张照片吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] ,
" He gave her a photograph and after , for an instant , studying it in silence ,
" 他 给予 她 一个 照片 和 后 , 为了 一个 立即的 , 学习 它 在 沉默 ,

他递给她一张照片，然后沉默地凝视了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
she returned it to him .
她 返回 它 到 他 .

她把它还给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [væns] .
" It will be quite easy , " she said to Vance .
" 它 将要 是 相当 简单的 , " 她 说 到 万斯 .

"这很容易，"她对万斯说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [rəʊz] .
She walked to the door , and instinctively the two men , who were seated , rose .
她 步行 到 这 门 , 和 本能地 这 二 男人 , WHO 是 坐着 , 玫瑰 .

她走到门口，两个坐在那里的男人本能地站了起来。

" [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] , [left] [ðem; ðəm] .
" I will see you tonight at Mr . Hallowell's , " she said , and , with a nod , left them .
" 我 将要 看 你 今晚 在 先生 . 哈洛威尔 , " 她 说 , 和 , 和 一个 点头 , 左边 他们 .

"今晚我在哈洛威尔先生家见，"她说，然后点点头，离开了他们。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['reɪni] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" Well , " exclaimed Rainey , " you didn't tell her ! "
" 出色地 , " 惊呼 雷尼 , " 你 没有 告诉 她 ! "

"哎呀，"雷尼惊呼道，"你竟然没告诉她！"

" [ai] [nəʊ] , " [væns] ['ɑːnsə(r)d] .
" I know , " Vance answered .
" 我 知道 , " 万斯 回答 .

"我知道，"万斯回答道。

" [ai] [dɪ'saɪdɪd] [wɪd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][maɪ] [waɪf] .
" I decided we'd be wiser to take advice from my wife .
" 我 决定 我们会 是 更明智 到 拿 建议 从 我的 妻子 .

"我决定听取我妻子的建议会更明智。"

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['vɪərə]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
She understands Vera better than I do .
她 明白 维拉 更好的 比 我 做 .

她比我更了解维拉。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] " ['mæni] !

"	He	opened	the	door	to	the	hall	,	and	called	"	Mannie	!
"	他	打开	这	门	到	这	大厅	,	和	称为	"	曼尼	!

他打开大厅的门，喊道："曼尼！"

[tel] ['meɪbəl] — [əʊ] , ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , " [kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Tell	Mabel	—	Oh	,	Mabel	,	"	he	corrected	,	"	come	here	a	minute	.
告诉	梅布尔	—	哦	,	梅布尔	,	"	他	已更正	,	"	来	这里	一个	分钟	.

告诉梅布尔——哦，梅布尔，"他纠正道，"过来一下。"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [stuːl] .

"	He	returned	to	his	seat	on	the	piano	stool	.
"	他	返回	到	他的	座位	在	这	钢琴	凳子	.

他回到钢琴凳上坐下。

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	can	tell	us	,	"	he	said	.
"	她	能	告诉	我们	,	"	他	说	.

"她可以告诉我们，"他说。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪnθrəp] , ['mɪsɪz] . [væns] [hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜː'self] [ɪn]

In	expectation	of	the	arrival	of	Winthrop	,	Mrs	.	Vance	had	arrayed	herself	in
在	期待	的	这	到达	的	温斯罗普	,	太太	.	万斯	有	排列	她自己	在

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [frɒk] ,

a	light	blue	frock	,
一个	光	蓝色的	连衣裙	,

为了迎接温斯罗普的到来，范斯夫人穿上了一件浅蓝色连衣裙。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,

and	,	as	though	she	had	just	come	in	from	the	street	,
和	,	作为	尽管	她	有	只是	来	在	从	这	街道	,

仿佛她刚从街上进来一样，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [wʊd] [duː; də] ['kredɪt] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['vɪərə] [bʌt; bət] [tuː; tə]

in	such	a	hat	as	she	considered	would	do	credit	not	only	to	Vera	but	to
在	这样的	一个	帽子	作为	她	经过考虑的	会	做	信用	不是	仅有的	到	维拉	但	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她认为，戴上这样一顶帽子不仅会为维拉增光，也会为自己增光。

" ['meɪbəl] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn] , " [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɑːd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Mabel	,	"	her	husband	began	,	"	we're	up	against	a	hard	proposition	.
"	梅布尔	,	"	她	丈夫	开始	,	"	是	向上	反对	一个	难的	主张	.

"梅布尔，"她丈夫开口说道，"我们面临着一个棘手的难题。"

['hæloʊˌwɛl] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] [mɪs] [kəʊts] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪʊ̃s]

Hallowell	insists	that	Winthrop	and	Miss	Coates	must	come	to	the	seance
哈洛威尔	坚持	那	温斯罗普	和	错过	科茨	必须	来	到	这	降神会

[tə'naɪt] . "

tonight	.	"
今晚	.	"

哈洛韦尔坚持温斯罗普和科茨小姐今晚必须来参加降灵会。

" ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] [mɪs] [kəʊts] ! " [kraɪd] ['meɪbəl] .

"	Winthrop	and	Miss	Coates	!	"	cried	Mabel	.
"	温斯罗普	和	错过	科茨	!	"	哭	梅布尔	.

"温斯罗普小姐和科茨小姐！"梅布尔喊道。

[ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['reɪnɪ] [ænd; ənd] ['geɪlər] .

In	astonishment	she	glanced	from	her	husband	to	Rainey	and	Gaylor	.
在	惊讶	她	瞥了一眼	从	她	丈夫	到	雷尼	和	盖勒	.

她惊讶地看了看丈夫，又看了看雷尼和盖勒。

“ [ðen] , [ɪts] [ɔːl] [ɒf] !
“ Then , it's all off !
” 然后 , 它是 全部 离开 !

“然后，一切都结束了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] , ” [graul] [ˈreɪni] .
“ That's what I say , ” growled Rainey .
” 那就是 什么 我 说 , ” 咆哮 雷尼 .

“我就是这么说的，”雷尼咆哮道。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [væns] , [ˌʌnˈmuːvd] , “ [ˈweðə(r)] [ˈvɪərə] [ʃʊd; ʃəd]
“ We want you to tell us , ” continued Vance , unmoved , “ whether Vera should
” 我们 想 你 到 告诉 我们 , ” 持续 万斯 , 不动 , “ 无论 维拉 应该
[nəʊ] [ðæt] [naʊ] ,
know that now ,
知道 那 现在 ,

“我们想让你告诉我们，”范斯面无表情地继续说道，“维拉现在是否应该知道这件事，

[ɔː(r)] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [təˈnaɪt] ? ”
or wait until tonight ? ”
或者 等待 直到 今晚 ? ”

还是等到今晚?

“ [pɔːl] [væns] !
“ Paul Vance !
” 保罗 万斯 !

“保罗·万斯！”

” [ˈɔːlməʊst] [ʃriːk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
” almost shrieked his wife ,
” 几乎 尖叫 他的 妻子 ,

“他妻子几乎尖叫起来，”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪəriəlaɪˈzeɪʃn] [ɪn] [frʌnt]
“ do you mean to tell me you're thinking of giving a materialization in front
” 做 你 意思是 到 告诉 我 你是 思维 的 给予 一个 物质化 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] !
of the District Attorney !
的 这 区 律师 !

“你是说你打算在地方检察官面前进行物证取证吗?

[jʊr; jər] [ˈkreɪzi] ! ”
You're crazy ! ”
你是 疯狂的 ! ”

你疯了!

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [tel] [ðem; ðəm] , ” [ˈkɔːrəst] [ˈreɪni] .
“ That's what I tell them , ” chorused Rainey .
” 那就是 什么 我 告诉 他们 , ” 齐声说道 雷尼 .

“我就是这么跟他们说的，”雷尼附和道。

[ˈgeɪlər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] .
Gaylor raised his hand for silence .
盖勒 提高 他的 手 为了 沉默 .

盖勒举手示意大家安静。

“ [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [væns] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .
“ **No** , **Mrs** . **Vance** , ” **he** **said** **wearily** .
“ 不 , 太太 . 万斯 , ” 他 说 疲劳 .

“不，范斯夫人，”他疲惫地说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] , “ [wiː; wi] [kænt] [help] [ɑː'selvz] .
“ **We** **are** **not** **crazy** , **but** , ” **he** **added** **bitterly** , “ **we** **can't** **help** **ourselves** .
“ 我们 是 不是 疯狂的 , 但 , ” 他 额外 苦涩地 , “ 我们 不能 帮助 我们自己 .

“我们并没有疯，但是，”他苦涩地补充道，“我们无法控制自己。”

[juː; jʊ] ['miːdiəmz] [hæv; həv] [gɒt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [hiːl] ['əʊnli] [duː; də] [wɒt]
You **mediums** **have** **got** **Mr** . **Hallowell** **in** **such** **a** **state** **that** **he'll** **only** **do** **what**
你 媒介 有 得到 先生 . 哈洛威尔 在 这样的 一个 状态 那 地狱 仅有的 做 什么
[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['spɪrɪt] [telz] [hɪm] .
his **sister's** **spirit** **tells** **him** .
他的 姐妹 精神 讲述 他 .

你们这些灵媒把哈洛威尔先生弄成这样，他现在只会听从他姐姐的灵魂的指示。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [hiːz] ['rɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪl] [tel] [hɪm] [səʊ] ;
He **says** , **if** **he's** **robbing** **his** **niece** , **his** **sister** **will** **tell** **him** **so** ;
他 说道 , 如果 他是 抢劫 他的 侄女 , 他的 姐姐 将要 告诉 他 所以 ;

他说，如果他抢劫了他的侄女，他的姐姐会告诉他的；

[ɪf] [hiːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] .
if **he's** **to** **give** **the** **money** **to** **the** **Institute** , **his** **sister** **will** **tell** **him** **that** .
如果 他是 到 给 这 钱 到 这 研究所 , 他的 姐姐 将要 告诉 他 那 .

如果他要把钱捐给研究所，他姐姐会告诉他。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [væns] [ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːd] ,
He **says** , **if** **Vance** **is** **fair** **and** **above** - **board** ,
他 说道 , 如果 万斯 是 公平的 和 多于 - 木板 ,

他说，如果万斯为人公正光明磊落，

[hiː; hi] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['eni] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] ['prez(ə)nt] .
he **shouldn't** **be** **afraid** **to** **have** **his** **niece** **and** **any** **friends** **of** **hers** **present** .
他 不应该 是 害怕的 到 有 他的 侄女 和 任何 朋友们 的 她的 展示 .

他不应该害怕让他的侄女和她的朋友们在场。

[wiː; wi] [kænt] [help] [ɑː'selvz] . ”
We **can't** **help** **ourselves** . ”
我们 不能 帮助 我们自己 . ”

我们情不自禁。

“ [aɪ] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] [væns] ,
“ **I** **helped** **a** **little** , ” **said** **Vance** ,
“ 我 帮助 一个 小的 , ” 说 万斯 ,

“我帮了点忙，”万斯说。

“ [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [frendz] [ðeə(r)] — [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [nɒt]
“ **by** **insisting** **on** **having** **our** **own** **friends** **there** — **told** **him** **the** **spirit** **could** **not**
“ 经过 坚持 在 拥有 我们的 自己的 朋友们 那里 — 讲述 他 这 精神 可以 不是
[mə'tɪərɪəlaɪz] [ən'les] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪl'iːvəz] ['prez(ə)nt] . ”
materialize **unless** **there** **were** **believers** **present** . ”
实现 除非 那里 是 信徒 展示 . ”

“我们坚持要自己的朋友在场——告诉他，如果没有信徒在场，圣灵就无法显现。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['meɪbəl] .
“ **Did** **he** **stand** **for** **that** **?** ” **asked** **Mabel** .
“ 做过 他 站立 为了 那 ? ” 问 梅布尔 .

“他支持那种做法吗？”梅布尔问道。

“ [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	**Glad**	**to**	**have**	**them**	**,**	**”**	**her**	**husband**	**assured**	**her**	**.**
”	高兴的	到	有	他们	,	”	她	丈夫	保证	她	.

“很高兴有他们，”她丈夫向她保证道。

“ [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	**They**	**like**	**to**	**think**	**there**	**are**	**others**	**as**	**foolish**	**as**	**they**	**are**	**.**
”	他们	喜欢	到	思考	那里	是	其他的	作为	愚蠢	作为	他们	是	.

他们喜欢认为还有其他人跟他们一样愚蠢。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] ['mɪstə(r)] . ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

And	**I'm**	**going**	**to**	**place**	**Mr**	**.**	**District**	**Attorney**	**,**	**”**	**he**	**broke**	**out**	**suddenly**	**and**
和	我是	去	到	地方	先生	.	区	律师	,	”	他	打破	出去	突然	和

['fɪəsli] ,

fiercely **,**
激烈地 ,

“我要把地方检察官先生送进去，”他突然激烈地说道。

“ [bɪ'twiːn] [tuː] ['miːdiəmz] .

“	**between**	**two**	**mediums**	**.**
”	之间	二	媒介	.

“介于两种媒介之间。

[ðel] [həʊld][hɪz; ɪz][hændz] !

They'll	**hold**	**his**	**hands**	**!**
他们会	抓住	他的	双手	!

他们会牵着他的手!

” [ɔːl'redi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] , ['reɪni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns]

”	**Already**	**frightened**	**by**	**the**	**possible**	**result**	**of**	**the**	**plot**	**,**	**Rainey**	**,**	**with**	**a**	**vehemence**
”	已经	害怕	经过	这	可能的	结果	的	这	阴谋	,	雷尼	,	和	一个	激烈

[bɔːn] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

born	**of**	**fear**	**,**
出生	的	害怕	,

“雷尼早已被阴谋可能造成的后果吓坏了，恐惧使他变得异常激烈，

[riˈtɔːt] ['ʃɑːpli] : “ [həʊld][hɪz; ɪz][hændz] !

retorted	**sharply**	**:**	**“**	**Hold**	**his**	**hands**	**!**
反驳	尖锐地	:	“	抓住	他的	双手	!

他厉声反驳道：“抓住他的手！”

[haʊə] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['ɑːftəwəd] ?

How're	**you**	**going**	**to**	**make**	**him**	**hold**	**his**	**tongue**	**,**	**afterward**	**?**
你好吗?	你	去	到	制作	他	抓住	他的	舌头	,	之后	?

事后你打算怎么让他闭嘴?

” ['geɪlər] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['sævɪdʒli] .

”	**Gaylor**	**turned**	**upon**	**him**	**savagely**	**.**
”	盖勒	转向	之上	他	野蛮地	.

“盖勒对他进行了残酷的攻击。”

“ [maɪ] [gɒd] , [mæn] !

“	**My**	**God**	**,**	**man**	**!**
”	我的	上帝	,	男人	!

我的天哪!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɪr] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ðæt] [hiːz] [siːn] [ə; eɪ]

”	**he**	**cried**	**,**	**“**	**we're**	**not**	**trying**	**to**	**persuade**	**the**	**District**	**Attorney**	**that**	**he's**	**seen**	**a**
”	他	哭	,	“	是	不是	尝试	到	说服	这	区	律师	那	他是	已见	一个

[gəʊst] .

ghost **.**
鬼 .

他喊道：“我们不是要说服地方检察官他看到了鬼魂。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [kæn; kən] [pə'sweɪd] ['stiːvn] ['hæloʊˌwɛl] [ðæt] [hiːz] [siːn] [wʌn] ,

If	your	friends	can	persuade	Stephen	Hallowell	that	he's	seen	one	,
如果	你的	朋友们	能	说服	史蒂芬	哈洛威尔	那	他是	已见	一	,

如果你的朋友能说服斯蒂芬·哈洛威尔相信他见过一个，

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

the	District	Attorney	can	go	to	the	devil	!	”
这	区	律师	能	去	到	这	魔鬼	!	”

地方检察官可以去死！

“ [wel] , [hiː; hi][woʊnt] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['reɪni] , “ [hiːl] [gəʊ][tuː; tə] [lɔː] ! ”

“	Well	,	he	won't	!	”	returned	Rainey	,	“	he'll	go	to	law	!	”
“	出色地	,	他	惯于	!	”	返回	雷尼	,	“	地狱	去	到	法律	!	”

“哼，他才不会呢！”雷尼回答说，“他会去打官司的！”

“ [let] [hɪm] ! ” [kraɪd] ['geɪlər] [dɪ'faɪəntli] .

“	Let	him	!	”	cried	Gaylor	defiantly	.
“	让	他	!	”	哭	盖勒	公然挑衅	.

“让他去！”盖勒挑衅地喊道。

“ [get] ['hæloʊˌwɛl] [tuː; tə] [saɪn] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ]['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [hɪm] .

“	Get	Hallowell	to	sign	that	will	,	and	I'll	go	into	court	with	him	.
“	得到	哈洛威尔	到	符号	那	将要	,	和	患病的	去	进入	法庭	和	他	.

“让霍洛威尔签下那份遗嘱，我就和他一起上法庭。”

” [hɪz; ɪz][brə'vɑːdəʊ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːs] .

”	His	bravado	was	suddenly	attacked	from	an	unexpected	source	.
”	他的	虚张声势	曾是	突然	遭到攻击	从	一个	意外	来源	.

他的虚张声势突然遭到了意想不到的打击。

“ [jʊl] [gəʊ]['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [hɪm] , [ɔːl] [raɪt] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [væns] , “ [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	You'll	go	into	court	with	him	,	all	right	,	”	declared	Mrs	.	Vance	,	“	all	of	you	!
“	你会	去	进入	法庭	和	他	,	全部	正确的	,	”	声明	太太	.	万斯	,	“	全部	的	你	!

“你们所有人都要和他一起上法庭，”范斯太太宣布道，“你们所有人！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [jʊl] [klɪə(r)] [aʊt] , [naʊ] !

And	if	you	don't	want	him	to	catch	you	,	”	she	cried	,	“	you'll	clear	out	,	now	!
和	如果	你	不	想	他	到	抓住	你	,	”	她	哭	,	“	你会	清除	出去	,	现在	!

“如果你不想被他抓住，”她喊道，“现在就滚出去！”

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] . ”

He's	coming	here	any	minute	.	”
他是	未来	这里	任何	分钟	.	”

他马上就到。

“ [huz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	Who's	coming	here	?	”	demanded	her	husband	.
“	谁是	未来	这里	?	”	要求	她	丈夫	.

“谁要来这里？”她丈夫问道。

“ ['wɪnθrəp] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [tuː; tə] [siː] ['vɪərə] . ”

“	Winthrop	,	”	returned	his	wife	,	“	to	see	Vera	.	”
“	温斯罗普	,	”	返回	他的	妻子	,	“	到	看	维拉	.	”

“温斯罗普，”他的妻子回答说，“去看望维拉。”

“ [tuː; tə] [siː] ['vɪərə] ! ” [kraɪd] [væns] ['iːgəli] .

“	To	see	Vera	!	”	cried	Vance	eagerly	.
“	到	看	维拉	!	”	哭	万斯	急切地	.

“我要见维拉！”万斯急切地喊道。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ?

“	What	about	?
“	什么	关于	?

“那又怎样？”

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? ”
About this morning ? ”
关于 这 早晨 ? ”

关于今天早上的事?

“ [nəʊ] , ” [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd][ˈmeɪbəl] , “ [tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
“ No , ” protested Mabel , “ to call on her .
” 不 , ” 抗议 梅布尔 , ” 到 称呼 在 她 .

“不,”梅布尔抗议道，“不能去拜访她。”

[hiːz] [æn; ən][əʊld] [frend] —
He's an old friend —
他是 一个 老的 朋友 —

他是我的一位老朋友——

” [ɪn] [əˈlɑːm] [ˈreɪni] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [naʊ] [ˈθʌrəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] .
” In alarm Rainey pushed into the group of now thoroughly excited people .
” 在 警报 雷尼 推动 进入 这 团体 的 现在 彻底 兴奋的 人们 .

“惊慌失措的雷尼挤进了这群此刻彻底兴奋起来的人们之中。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Don't you believe it !
“ 不 你 相信 它 !

你别信!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪf] [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [dɪˈgriː] —
“ If he's coming here , he's coming to give her the third degree —
“ 如果 他是 未来 这里 , 他是 未来 到 给 她 这 第三 程度 —

“如果他要来这里，那他就是来对她进行严刑拷问的——”

” [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊpənd] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [kləʊzd] , [ænd; ənd]
” The door from the hall suddenly opened , was as suddenly closed , and
” 这 门 从 这 大厅 突然 打开 , 曾是 作为 突然 关闭 , 和
[ˈmæni] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Mannie slipped into the room .
曼尼 滑倒了 进入 这 房间 .

“走廊的门突然打开，又突然关上，曼尼溜进了房间。”

[wʌn] [hænd][hiː; hi] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsaɪləns] ; [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfəʊldɪŋ]
One hand he held up for silence ; with the other he pointed at the folding
一 手 他 握住 向上 为了 沉默 ; 和 这 其他 他 尖 在 这 折叠式的
[dɔːz] .
doors .
门 .

他举起一只手示意大家安静；另一只手指向折叠门。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [hiː; hi] [wɔːnd] [ðem; ðəm] .
” he warned them .
” 他 警告 他们 .

他警告他们。

“ [hiːz] [ɪn] [ðeə(r)] !
“ He's in there !
” 他是 在 那里 !

“他就在里面！”

[hiː; hi] [sez] [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['vɪərə] .
He says he's come to call on Vera .
他 说道 他是 来 到 称呼 在 维拉 .

他说他是来拜访维拉的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiːz] [kʌm] [prə'feʃənəli] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɪə(r)] .
She says he's come professionally , and I must bring him in here .
她 说道 他是 来 专业地 , 和 我 必须 带来 他 在 这里 .

她说他是专业人士，我必须把他带进来。

[aɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [slɪp] [ˌʌp'steəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
I've shut the door into the parlor , and you can slip upstairs without his
我已经 关闭 这 门 进入 这 客厅 , 和 你 能 滑 楼上 没有 他的
['siːɪŋ] [juː; jʊ] . ”
seeing you . ”
看到 你 . ”

我已经把客厅的门关上了，你可以悄悄溜上楼，他不会看见你的。

“ [ˌʌp'steəz] ! ” [gɑːspt] ['reɪni] , “ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
“ Upstairs ! ” gasped Rainey , “ not for me !
” 楼上 ! ” 倒吸一口气 雷尼 , “ 不是 为了 我 !

“楼上！”雷尼喘着气说，“我可上不去！”

” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['geɪlər] [ɪn] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] ['riːəl] [ə'lɑːm] .
” He appealed to Gaylor in accents of real alarm .
” 他 上诉 到 盖勒 在 口音 的 真实的 警报 .

“他用极其惊恐的语气向盖勒求助。”

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
“ We must get away from this house , ” he declared .
“ 我们 必须 得到 离开 从 这 房子 , ” 他 声明 .

“我们必须离开这栋房子，”他说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [faindz] [juː 'es] [hɪə(r)] — ” [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
“ If he finds us here — ” With a gesture of dismay he tossed his hands in
“ 如果 他 发现 我们 这里 — ” 和 一个 手势 的 沮丧 他 抛掷 他的 双手 在
[ðə; ði] [eə(r)] .
the air .
这 空气 .

“如果他在这里发现我们——”他沮丧地举起双手。

['geɪlər] [nˈɒdɪd] .
Gaylor nodded .
盖勒 点头 .

盖勒点了点头。

[ɪn] ['saɪləns] [ɔːl] , [seɪv] ['mæni] , [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
In silence all , save Mannie , moved into the hall ,
在 沉默 全部 , 节省 曼尼 , 已搬 进入 这 大厅 ,

除了曼尼之外，所有人都默默地走进了走廊。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnə(r)] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
and halted between the outer and inner doors of the vestibule .
和 停止 之间 这 外 和 内 门 的 这 前厅 .

停在了门厅的外门和内门之间。

['geɪlər] [tɜːnd] [tuː; tə] [væns] .
Gaylor turned to Vance .
盖勒 转向 到 万斯 .

盖勒转向万斯。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]
“ Are you going to tell her , ” he asked , “ that he is to be there
” 是 你 去 到 告诉 她 , ” 他 问 , “ 那 他 是 到 是 那里
[tə'naɪt] ? ”
tonight ? ”
今晚 ? ”

“你打算告诉她吗？”他问道，“他今晚会到那里？”

“ [hiːl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] , [naʊ] ! ”
“ He'll tell her himself , now ! ”
” 地狱 告诉 她 他自己 , 现在 ! ”

“他现在就要亲自告诉她了！”

“ [nəʊ] , ” [kə'rektɪd] ['reɪni] , “ [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [jet] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪʊ̃s] .
“ No , ” corrected Rainey , “ he doesn't know yet there's to be a seance .
” 不 , ” 已更正 雷尼 , ” 他 不 知道 然而 有 到 是 一个 降神会 .

“不，”雷尼纠正道，“他还不知道要举行降神会。”

['hæloʊˌwɛl] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [wen] [hiː; hi] [left] . ”
Hallowell was writing the note when he left . ”
哈洛威尔 曾是 写作 这 笔记 什么时候 他 左边 . ”

霍洛威尔离开时正在写纸条。

“ [ðen] , ” [ɪn'strʌktɪd] ['geɪlər] ,
“ Then , ” instructed Gaylor ,
” 然后 , ” 指示 盖勒 ,

“然后，”盖勒指示道，

“ [duː; də] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvz] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]
“ do not let her know until she arrives — until it will be too late for
” 做 不是 让 她 知道 直到 她 到达 — 直到 它 将要 是 也 晚的 为了
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bæk] [aʊt] .
her to back out .
她 到 后退 出去 .

“不要让她知道，直到她到达时——直到她无法反悔为止。”

” [væns] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz]
” Vance nodded and , waiting until from the back room he heard the voices
” 万斯 点头 和 , 等待 直到 从 这 后退 房间 他 听到 这 声音
[ɒv; əv] ['mæni] [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] ,
of Mannie and Winthrop ,
的 曼尼 和 温斯罗普 ,

范斯点了点头，然后等着，直到他听到曼尼和温斯罗普从后面的房间里传来声音。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .
he opened the front door and the two men ran down the steps into the street .
他 打开 这 正面 门 和 这 二 男人 跑 向下 这 步骤 进入 这 街道 .

他打开前门，两人跑下台阶，来到街上。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [kən'spɪərətəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] , ['mæni] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]
While the conspirators were hidden in the vestibule , Mannie had opened the
尽管 这 阴谋者 是 隐 在 这 前厅 , 曼尼 有 打开 这
['fəʊldɪŋ] [dɔːz] ,
folding doors ,
折叠式的 门 ,

当同谋者们藏身于门厅时，曼尼打开了折叠门。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['wɪnθrəp] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:lə(r)] .

and	invited	Winthrop	to	enter	the	reception	parlor	.
和	受邀	温斯罗普	到	进入	这	接待	客厅	.

并邀请温斯罗普进入接待室。

“ [mɪs] ['vɪərə] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Miss	Vera	will	be	down	in	a	minute	,	”	he	said	.
”	错过	维拉	将要	是	向下	在	一个	分钟	,	”	他	说	.

“维拉小姐马上就下来，”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] [ri:d] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] , “ [ju:; jʊ][sɪt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

“	If	you	want	your	hand	read	,	”	he	added	,	pointing	,	“	you	sit	over	there	.
”	如果	你	想	你的	手	读	,	”	他	额外	,	指向	,	“	你	坐	超过	那里	.

“如果你想让人给你看手相，”他指着说，“你就坐在那边。”

” [æz; əz] ['wɪnθrəp] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] , ['mæni] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

”	As	Winthrop	approached	the	centre	table	,	Mannie	backed	against	the	piano	.
”	作为	温斯罗普	接近	这	中心	桌子	,	曼尼	支持的	反对	这	钢琴	.

“当温斯罗普走向中央桌子时，曼尼背靠着钢琴。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔ:t] [reɪndʒ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm] ['meni]

The	presence	of	the	District	Attorney	at	such	short	range	aroused	in	him	many
这	在场	的	这	区	律师	在	这样的	短的	范围	被唤醒	在	他	许多

[ɪ'moʊʃnz] .

emotions	.
情绪	.

地方检察官如此近距离的出现，激起了他许多复杂的情绪。

[ɔ:l'tɜ:nətli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tɔ:n] [wɪð] [ə'lɑ:m] , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Alternately	he	was	torn	with	alarm	,	with	admiration	,	with	curiosity	.
交替	他	曾是	撕裂	和	警报	,	和	钦佩	,	和	好奇心	.

他时而感到惊恐，时而感到钦佩，时而感到好奇。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [smaɪl] .

He	regarded	him	apprehensively	,	with	a	nervous	and	unhappy	smile	.
他	认为	他	忧心忡忡地	,	和	一个	紧张的	和	不开心	微笑	.

他忧虑地看着他，脸上带着一丝紧张和不快的笑容。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [smaɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɪnθrəp] [faʊnd] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn]

About	the	smile	there	was	something	that	Winthrop	found	familiar	,	and	,	with	one
关于	这	微笑	那里	曾是	某物	那	温斯罗普	成立	熟悉的	,	和	,	和	一

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ə'træktɪv] ,

almost	as	attractive	,
几乎	作为	吸引人的	,

那笑容中有一种温斯罗普觉得熟悉的东西，而且，那笑容几乎同样迷人。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] .

he	answered	it	.
他	回答	它	.

他回答了。

“ [ai] [θɪŋk] [wɪv] [met] [bɪ'fɔ:(r)] , ['hævnt] [wi:; wi] ?

“	I	think	we've	met	before	,	haven't	we	?
”	我	思考	我们已经	遇见	前	,	还没有	我们	?

“我想我们以前见过面，对吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['plezntli] .

”	he	asked	pleasantly	.
”	他	问	愉快	.

他语气温和地问道。

['mæni] [nˈɒdɪd] .
Mannie nodded .
曼尼 点头 .

曼尼点了点头。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
“ Yes , sir , ” he answered promptly .
” 是的 , 先生 , ” 他 回答 及时 .

“是的，先生，”他立即回答道。

“ [æt; ət][sæm] - [əʊld] [pleɪs] , [ɒn] [west] ['fɔːti] - [fɔːθ] [striːt] . ”
“ At Sam Hepner's old place , on West Forty - fourth street . ”
” 在 山姆 - 老的 地方 , 在 西方 四十 - 第四 街道 . ”

“在萨姆·赫普纳位于西四十四街的老房子里。”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [əˈtɜːni] .
“ Why , of course ! ” exclaimed the District Attorney .
” 为什么 , 的 课程 ! ” 惊呼 这 区 律师 .

“当然！”地方检察官惊呼道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? ” [ˈstæmə] ['mæni] ['iːgəli] .
“ Don't you — don't you remember ? ” stammered Mannie eagerly .
” 不 你 — 不 你 记住 ? ” 结结巴巴 曼尼 急切地 .

“你不……你不记得了吗？”曼尼急切地结结巴巴地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [kənˈsɜːnd] [lest] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
He was deeply concerned lest the distinguished cross - examiner should think ,
他 曾是 深 担心的 免得 这 杰出的 叉 - 考官 应该 思考 ,

他深感担忧，唯恐那位德高望重的盘问律师会认为：

[ðæt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʊərɪd] [pɑːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪðˈhəʊld] ['eniθɪŋ] .
that from him of his lurid past he could withhold anything .
那 从 他 的 他的 骇人的 过去的 他 可以 扣压 任何事物 .

他可以对他隐瞒任何关于他那段不堪回首的往事。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] [kəʊt] [ɒf] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”
“ I had my coat off — and you said you'd make it hot for me . ”
” 我 有 我的 外套 离开 — 和 你 说 你会 制作 它 热的 为了 我 . ”

“我脱掉了外套——你说你会让我感到温暖。”

“ [dɪd] [aɪ] ? ” [ɑːskt] ['wɪnθrəp] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
“ Did I ? ” asked Winthrop with an effort at recollection .
” 做过 我 ? ” 问 温斯罗普 和 一个 努力 在 回忆 .

“我吗？”温斯罗普努力回忆着问道。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
“ No , you didn't !
” 不 , 你 没有 !

“不，你没有！”

” ['mæni] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɪm] .
” Mannie hastened to reassure him .
” 曼尼 加快 到 保证 他 .

曼尼赶紧安慰他。

“ [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
“ I mean , you didn't make it hot for me .
” 我 意思是 , 你 没有 制作 它 热的 为了 我 .

“我的意思是，你并没有让我感到兴奋。”

” ['wɪnθrəp] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪmˈself] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .
” Winthrop laughed , and seated himself comfortably beside the centre table .
” 温斯罗普 笑了 , 和 坐着 他自己 舒适地 旁 这 中心 桌子 .

温斯罗普笑了笑，舒服地在中央桌子旁坐了下来。

“ [wel] [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Well**	**I'm**	**glad**	**of**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	出色地	我是	高兴的	的	那	,	”	他	说	.

“那我很高兴，”他说。

“ [səʊ]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['plez(ə)nt] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**So**	**our**	**relations**	**are**	**still**	**pleasant**	**,**	**then**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	所以	我们的	关系	是	仍然	令人愉快的	,	然后	?	”	他	问	.

“这么说，我们的关系依然很融洽？”他问道。

“ [ʃʊə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mæni] ['hɑːtɪli] .

“	**Sure**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mannie**	**heartily**	**.**
”	当然	!	”	惊呼	曼尼	衷心地	.

“当然！”曼尼热情地喊道。

“ [aɪ] [miːn] — [jes] , [sɜː(r)] .

“	**I**	**mean**	**—**	**yes**	**,**	**sir**	**.**
”	我	意思是	—	是的	,	先生	.

“我的意思是——是的，先生。”

” ['wɪnθrəp] [mə'kænɪkli] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌrekə'lekt] ,

”	**Winthrop**	**mechanically**	**reached**	**for**	**his**	**cigarette**	**case**	**,**	**and**	**then**	**,**	**recollecting**	**,**
”	温斯罗普	机械地	达到	为了	他的	卷烟	案件	,	和	然后	,	回忆	,

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

withdrew	**his**	**hand**	**.**
退出	他的	手	.

温斯罗普机械地伸手去拿烟盒，然后想起什么，又把手缩了回来。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pəuniz] ['rʌnɪŋ] ?

“	**And**	**how**	**are**	**the**	**ponies**	**running**	**?**
”	和	如何	是	这	小马	跑步	?

“小马跑得怎么样？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['mæni] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

The	**interview**	**was**	**filling**	**Mannie**	**with**	**excitement**	**and**	**delight**	**.**
这	面试	曾是	填充	曼尼	和	激动	和	喜	.

这次采访让曼尼感到兴奋和喜悦。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

He	**chuckled**	**with**	**pleasure**	**.**
他	轻笑	和	乐趣	.

他高兴地轻笑了一声。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'pɑːtɪŋ] .

His	**fear**	**of**	**the**	**great**	**man**	**was**	**rapidly**	**departing**	**.**
他的	害怕	的	这	伟大的	男人	曾是	快速	离开	.

他对这位伟人的恐惧正在迅速消退。

[kʊd; kəd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [biː; bi][ðə; ði] “ ['terə(r)][tuː; tə]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

Could	**this**	**,**	**he**	**asked**	**himself**	**,**	**be**	**the**	**“**	**terror**	**to**	**evil**	**-**	**doers**	**,**
可以	这	,	他	问	他自己	,	是	这	“	恐怖	到	邪恶的	-	实干家	,

他问自己，这会不会就是“作恶者的恐惧”？

” [ðə; ði][mæn] [huːz] ['kruːəl] ['kwestʃənz] [drəʊv] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [tɪəz] ,

”	**the**	**man**	**whose**	**cruel**	**questions**	**drove**	**witnesses**	**to**	**tears**	**,**
”	这	男人	谁	残忍的	问题	驾驶	证人	到	眼泪	,

“那个男人提出的残酷问题让证人们泪流满面。”

[huːz] “ [θɜːd] [dɪˈgriː] ” [sent] [ˈvet(ə)rənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld] [ˈstægərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

whose	“	third	degree	”	sent	veterans	of	the	underworld	staggering	from	his
谁	“	第三	程度	”	发送	退伍军人	的	这	地狱	令人震惊	从	他的

[kənˈfeʃənl] [bɒks] , [lɪmp] [ænd; ənd] [ˈgɑːspɪŋ] ?

confessional	box	,	limp	and	gasping	?
忏悔	盒子	,	跛行	和	喘息	?

他的“第三道刑”让黑道老手们从忏悔室里踉跄而出，四肢瘫软，气喘吁吁?

“ [əʊ] , [ˈprɪti] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

“	Oh	,	pretty	well	,	”	said	the	boy	,	“	seems	as	if	I	couldn't	keep	away	from
“	哦	,	漂亮的	出色地	,	”	说	这	男生	,	“	似乎	作为	如果	我	不能	保持	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“哦，还不错，”男孩说，“看来我好像离不开他们了。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [təˈdeɪ] — [ˈpɒmpədɔː(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] .

I	got	a	good	thing	for	today	—	Pompadour	—	in	the	fifth	.
我	得到	一个	好的	事物	为了	今天	—	蓬巴杜	—	在	这	第五	.

今天我运气不错，第五个发型是蓬巴杜发型。

[ai] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [get] [təˈgeðə(r)] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ɪmˈpɔːtntli] ,

I	put	all	the	money	on	her	I	could	get	together	,	”	he	announced	importantly	,
我	放	全部	这	钱	在	她	我	可以	得到	一起	,	”	他	宣布	重要	,

“我把所有能筹到的钱都押在她身上了，”他郑重宣布道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈfræŋkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , “ [tuː] [dˈɒləz] !

and	then	added	frankly	,	with	a	laugh	,	“	two	dollars	!
和	然后	额外	坦率地说	,	和	一个	笑	,	“	二	美元	!

然后他笑着坦率地补充道：“两美元！”

” [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] [kənˈteɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [lɑːft] [wɪð] [hɪm] .

”	The	laugh	was	contagious	,	and	the	District	Attorney	laughed	with	him	.
”	这	笑	曾是	传染性	,	和	这	区	律师	笑了	和	他	.

“他的笑声很有感染力，连地方检察官也跟着他一起笑了。”

“ [ˈpɒmpədɔː(r)] , ” [ˈwɪnθrəp] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , “ [ʃiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪntə(r)] [træk]

“	Pompadour	,	”	Winthrop	objected	,	“	she's	one	of	those	winter	track
“	蓬巴杜	,	”	温斯罗普	反对	,	“	她是	一	的	那些	冬天	追踪

[ˈfeɪvərɪts] . ”

favorites	.	”
收藏夹	.	”

“蓬巴杜，”温斯罗普反驳道，“她是冬季田径赛场上的热门选手之一。”

“ [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [təˈdeɪ] , ” [dɪˈkleəd] [ˈmæni] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪn] , [ʃʊə(r)] !

“	I	know	,	but	today	,	”	declared	Mannie	,	“	she	win	,	sure	!
“	我	知道	,	但	今天	,	”	声明	曼尼	,	“	她	赢	,	当然	!

“我知道，但是今天，”曼尼宣称，“她肯定会赢！”

” [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθjuːziæzəm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [hiː; hi]

”	Carried	away	by	his	enthusiasm	,	and	by	the	sympathy	of	his	audience	,	he
”	携带	离开	经过	他的	热情	,	和	经过	这	同情	的	他的	观众	,	他

[rʌʃt] ,

rushed	,
匆忙	,

“他被热情和听众的同情冲昏了头脑，冲了上去，

[ʌnˈhiːdɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

unheeding	,	to	his	fate	.
不理会	,	到	他的	命运	.

他全然不顾自己的命运。

“ [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	you'd	like	to	put	a	little	on	,	”	he	said	,
”	如果	你会	喜欢	到	放	一个	小的	在	,	”	他	说	,

“如果你想稍微穿一点的话，”他说，

“ [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	tell	you	where	you	can	do	it	.
”	我	能	告诉	你	在哪里	你	能	做	它	.

我可以告诉你在哪里可以做到。

” [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [stɛərd] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	The	District	Attorney	stared	and	laughed	.
”	这	区	律师	凝视	和	笑了	.

地方检察官盯着他，然后笑了。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	mustn't	tell	me	where	you	can	do	it	,	”	he	said	.
”	你	不得	告诉	我	在哪里	你	能	做	它	,	”	他	说	.

“你不能告诉我你可以在哪里做，”他说。

['mæni] [geɪv] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [gɑːsp] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)]

Mannie	gave	a	terrified	gasp	and	,	for	an	instant	,	clapped	his	hands	over
曼尼	给予	一个	恐惧	喘气	和	,	为了	一个	立即的	,	鼓掌	他的	双手	超过

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

曼尼惊恐地倒吸一口气，并瞬间用手捂住了嘴唇。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	That's	right	,	”	he	cried	.
”	那就是	正确的	,	”	他	哭	.

“没错，”他喊道。

“ [dʒiː] , [ðæts] [raɪt] !

“	Gee	,	that's	right	!
”	吉	,	那就是	正确的	!

“哎呀，没错！”

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræŋk] [ɒn] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [spɔːt] [ðæt] [aɪ] [kliːn] [fə'gɒt] !

I'm	such	a	crank	on	all	kinds	of	sport	that	I	clean	forgot	!
我是	这样的	一个	曲柄	在	全部	种类	的	运动	那	我	干净的	忘了	!

我对各种运动都太痴迷了，以至于我完全忘记了！

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] -

”	He	gazed	at	the	much	-	dreaded	District	Attorney	with	the	awe	of	the	new	-
”	他	凝视	在	这	很多	-	令人恐惧的	区	律师	和	这	敬畏	的	这	新的	-

[bɔːn] ['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪpə(r)] .

born	hero	-	worshipper	.
出生	英雄	-	崇拜者	.

他凝视着那位令人闻风丧胆的地方检察官，眼中充满了初生英雄崇拜者的敬畏之情。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , [heɪ] ?

“	I	guess	you	are	,	too	,	hey	?
”	我	猜测	你	是	,	也	,	嘿	?

“我想你也是吧？”

” [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [əd'maɪərɪŋli] .

”	he	protested	admiringly	.
”	他	抗议	钦佩地	.

他赞赏地抗议道。

“ ['vɪərə][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] ['tɒsə(r)] .

“	Vera	was	telling	me	you	used	to	be	a	great	ball	tosser	.
”	维拉	曾是	讲述	我	你	用过的	到	是	一个	伟大的	球	傻瓜	.

“维拉告诉我你以前是个很厉害的抛球高手。”

” [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

”	In	the	face	of	the	District	Attorney	there	came	a	sudden	interest	.
”	在	这	脸	的	这	区	律师	那里	来了	一个	突然	兴趣	.

“面对地方检察官，我突然产生了兴趣。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] .

His	eyes	lightened	.
他的	眼睛	轻度	.

他的眼神亮了起来。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] — ”

“	How	did	she	—	”
“	如何	做过	她	—	”

“她是怎么——”

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ][ɪn] [dʒɪ'niːvə] , ” [sed] ['mæni] , “ ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [lædz] .

“	She	used	to	watch	you	in	Geneva	,	”	said	Mannie	,	“	playing	with	the	college	lads	.
“	她	用过的	到	手表	你	在	日内瓦	,	”	说	曼尼	,	“	玩耍	和	这	大学	小伙子们	.

“她以前在日内瓦看过你和那些大学生小伙子们一起踢球，”曼尼说。

[aɪ] — [aɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɒnʃəsli] , “ [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl]['pleɪə(r)][maɪ'self][wʌns] .

I	—	I	,	”	he	added	consciously	,	“	was	a	ball	player	myself	once	.
我	—	我	,	”	他	额外	有意识地	,	“	曾是	一个	球	玩家	我	一次	.

“我——我，”他特意补充道，“我曾经也是一名棒球运动员。”

[juːst] [tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəsteɪt] [liːg] .

Used	to	pitch	for	the	Interstate	League	.
用过的	到	沥青	为了	这	州际公路	联盟	.

曾效力于州际联盟。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

”	He	stopped	abruptly	.
”	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

“ ['ɪntəsteɪt] ? ” [sed] ['wɪnθrəp] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	Interstate	?	”	said	Winthrop	encouragingly	.
“	州际公路	?	”	说	温斯罗普	令人鼓舞的是	.

“州际公路？”温斯罗普鼓励道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gʊd] .

“	You	must	have	been	good	.
”	你	必须	有	到过	好的	.

你一定表现不错。

” [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

”	The	enthusiasm	had	departed	from	the	face	of	the	boy	.
”	这	热情	有	已离开	从	这	脸	的	这	男生	.

男孩脸上的热情消失了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [smaɪld] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , “ [bʌt; bət][aɪ][gɒt] ['teɪkɪŋ]

“	Yes	,	”	he	said	,	“	but	—	”	he	smiled	shamefacedly	,	“	but	I	got	taking
“	是的	,	”	他	说	,	“	但	—	”	他	微笑	羞愧地	,	“	但	我	得到	采取

[kəʊk] , [ænd; ənd]

coke	,	and
可乐	,	和

“是的，”他说，“但是——”他羞愧地笑了笑，“但是我开始吸食可卡因了，而且

[ðeɪ] — ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
they — ” He finished with a dramatic gesture of the hand as of a man
他们 — ” 他 完成的 和 一个 戏剧性 手势 的 这 手 作为 的 一个 男人
[ˈtɒsɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .
tossing away a cigarette .
抛掷 离开 一个 卷烟 .

“他们——”说完，他做了一个夸张的手势，就像一个男人扔掉香烟一样。

“ [kəʊˈkeɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] .
“ Cocaine ? ” said the District Attorney .
“ 可卡因 ? ” 说 这 区 律师 .

“可卡因？”地方检察官问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðə; ði]
The boy nodded and , for an instant , the two men eyed each other , the
这 男生 点头 和 , 为了 一个 立即的 , 这 二 男人 眼睛 每个 其他 , 这
[bɔɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈruːfəli] .
boy smiling ruefully .
男生 微笑 懊悔地 .

男孩点了点头，两人对视了一瞬，男孩苦笑了一下。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The District Attorney shook his head .
这 区 律师 摇晃 他的 头 .

地方检察官摇了摇头。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [biːt] [ðæt] [geɪm] !
“ My young friend , ” he said , “ you can never beat that game !
“ 我的 年轻的 朋友 , ” 他 说 , “ 你 能 绝不 打 那 游戏 !

“我的年轻朋友，”他说，“你永远也赢不了那场游戏！”

” [ˈmæni] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [səˈpraɪz] .
” Mannie stared at him , his eyes filled with surprise .
” 曼尼 凝视 在 他 , 他的 眼睛 已填 和 惊喜 .

曼尼盯着他，眼中充满了惊讶。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , “ [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ?
“ Don't you suppose , ” he said simply , “ that I know that better than you do ?
“ 不 你 认为 , ” 他 说 简单地 , “ 那 我 知道 那 更好的 比 你 做 ?

“难道你不认为，”他简单地说，“我比你更了解这件事吗？”

” [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈkɒrɪdʒəˈbɪlɪti] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈbəʊstɪŋli] : “ [əʊ] ,
” With a boy's pride in his own incorrigibility he went on boastingly : “ Oh ,
” 和 一个 男孩们 自豪 在 他的 自己的 顽固不化 他 去 在 吹嘘地 : “ 哦 ,

他带着男孩特有的自负，炫耀着自己的顽劣：“哦，

[jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [bæd] !
yes , ” he said , “ I used to be awful bad !
是的 , ” 他 说 , “ 我 用过的 到 是 可怕 坏的 !

“是的，”他说，“我以前非常糟糕！”

[kəʊˈkeɪn] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][dəup] , [ænd; ənd] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [ˈwɪski] .
Cocaine and all kinds of dope , and cigarettes , and whiskey .
可卡因 和 全部 种类 的 太棒了 , 和 香烟 , 和 威士忌酒 .

可卡因、各种毒品、香烟和威士忌。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ɔːl][ɪn] — [wɪð] [ˈmɔːfiːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː]
I was nearly all in — with morphine , it was then — till she took hold of me
我 曾是 几乎 全部 在 — 和 吗啡 , 它 曾是 然后 — 直到 她 采取 抓住 的 我
, [ænd; ənd] [stɒpt] [ˌem ˈiː] . ”
, and stopped me . ”
, 和 停止 我 . ”

我当时几乎已经完全沉浸其中——那时我用的是吗啡——直到她抓住我，阻止了我。

“ [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] ['wɪnθrəp] .
“ She ? ” said Winthrop .
” 她 ? ” 说 温斯罗普 .

“她？”温斯罗普说道。

“ ['vɪərə] , ” [sed] ['mæni] .
“ Vera , ” said Mannie .
” 维拉 , ” 说 曼尼 .

“维拉，”曼尼说道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɒp] .
“ She made me stop .
” 她 制成 我 停止 .

她让我停下来。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] .
I had to stop .
我 有 到 停止 .

我不得不停下来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] . ”
She started taking it herself . ”
她 开始 采取 它 她自己 . ”

她自己也开始服用了。

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] ['wɪnθrəp] .
“ What ! ” cried Winthrop .
” 什么 ! ” 哭 温斯罗普 .

“什么！”温斯罗普喊道。

“ [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mæni] ['heɪstɪli] ,
“ Oh ! ” exclaimed Mannie hastily ,
” 哦 ! ” 惊呼 曼尼 草草 ,

“哦！”曼尼急忙惊呼道。

“ [ai] [doʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [ai] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [stɒp] .
“ I don't mean what you mean — I mean she started taking it to make me stop .
” 我 不 意思是 什么 你 意思是 — 我 意思是 她 开始 采取 它 到 制作 我 停止 .

“我不是你的意思——我的意思是她开始服用它是为了让我停止服用。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mæni] , [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
She says to me , Mannie , you're killing yourself , and you got to quit it ;
她 说道 到 我 , 曼尼 , 你是 杀 你自己 , 和 你 得到 到 辞职 它 ;

她对我说：“曼尼，你这是在自杀，你必须戒掉它。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪn] , [aɪl] [teɪk] [tuː] .
and if you don't , every time you take a grain , I'll take two .
和 如果 你 不 , 每一个 时间 你 拿 一个 粮食 , 患病的 拿 二 .

如果你不这样做，你每次吃一粒，我就吃两粒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
And she did !
和 她 做过 !

她真的做到了！

[aɪ'd] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [siː] [wɒt] [aɪ'd] [biːn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
I'd come home , and she'd see what I'd been doing , and she'd up with her
ID 来 家 , 和 棚 看 什么 ID 到过 正在做 , 和 棚 向上 和 她
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,

我回到家，她会看到我一直在做什么，然后她就会卷起袖子，

[ænd; ənd] — ” [ɪn]['hɒrəb(ə)l] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,

and	—	”	In	horrible	pantomime	,	the	boy	lifted	the	cuff	of	his	shirt	,
和	—	”	在	可怕	哑剧	,	这	男生	抬起	这	袖口	的	他的	衬衫	,

然后——”男孩用极其滑稽的哑剧动作撩起了衬衫袖口，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɑːm] .

and	pressed	his	right	thumb	against	the	wrist	of	his	other	arm	.
和	按下	他的	正确的	拇指	反对	这	手腕	的	他的	其他	手臂	.

然后他用右手拇指按住另一只手臂的手腕。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

At	the	memory	of	it	,	he	gave	a	shiver	and	,	with	a	blow	,
在	这	记忆	的	它	,	他	给予	一个	颤抖	和	,	和	一个	吹	,

想起这件事，他不禁打了个寒颤，然后猛地一击。

['rʌfli] [strʌk] [ðə; ði] [kʌf] ['ɪntuː] [pleɪs] .

roughly	struck	the	cuff	into	place	.
大致	击	这	袖口	进入	地方	.

粗暴地将袖口扣到位。

“ [gɒd] !

“	God	!
”	上帝	!

“上帝！

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , “ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

”	he	muttered	,	“	I	couldn't	stand	it	.
”	他	低声说道	,	“	我	不能	站立	它	.

他喃喃自语道：“我受不了了。”

[aɪ] [begd] , [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .

I	begged	,	and	begged	her	not	.
我	乞求	,	和	乞求	她	不是	.

我苦苦哀求，又苦苦哀求她不要这样做。

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [daʊn] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɒn] [maɪ] [niːz] .

I	used	to	get	down	,	in	this	room	,	on	my	knees	.
我	用过的	到	得到	向下	,	在	这	房间	,	在	我的	膝盖	.

我以前常常在这个房间里跪下来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃɪd] [get] ['waiˌtər] , [ænd; ənd] [blæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] .

And	each	time	she'd	get	whiter	,	and	black	under	the	eyes	.
和	每个	时间	棚	得到	更白	,	和	黑色的	在下面	这	眼睛	.

每次她都会变得更白，眼下会变得更黑。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] .

And	—	and	I	had	to	stop	.
和	—	和	我	有	到	停止	.

然后——然后我就不得不停下来了。

['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

Didn't	I	?
没有	我	?

难道不是吗?

” ['wɪnθrəp] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Winthrop	moved	his	head	.
”	温斯罗普	已搬	他的	头	.

温斯罗普动了动头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːf] ， “ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] ！

“	And	now	,	”	cried	the	boy	with	a	happy	laugh	,	“	I'm	all	right	!
”	和	现在	，	”	哭	这	男生	和	一个	快乐的	笑	，	“	我是	全部	正确的	！

“现在，”男孩笑着喊道，“我没事了！”

” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] ['iːgəli] ， ['wɪstfəli] .

”	He	appealed	to	the	older	man	eagerly	,	wistfully	.
”	他	上诉	到	这	老	男人	急切地	，	怅然地	.

他满怀渴望、满怀憧憬地向老人恳求。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	think	I'm	looking	better	than	I	did	the	last	time	you	saw	me	?
”	不	你	思考	我是	寻找	更好的	比	我	做过	这	最后的	时间	你	锯	我	?

“你不觉得我比你上次见到我时看起来更精神了吗？”

” [ə'gen] ， [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ， ['wɪnθrəp] [n'ɒdɪd] .

”	Again	,	without	venturing	to	speak	,	Winthrop	nodded	.
”	再次	，	没有	冒险	到	说话	，	温斯罗普	点头	.

温斯罗普再次没有开口说话，只是点了点头。

['mæni] [smaɪld] [wɪð] [praɪd] .

Mannie	smiled	with	pride	.
曼尼	微笑	和	自豪	.

曼尼骄傲地笑了。

“ ['evribɒdi] [telz] [ˌem 'iː] [səʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Everybody	tells	me	so	,	”	he	said	.
”	大家	讲述	我	所以	，	”	他	说	.

“大家都这么说，”他说。

“ [wel] ， [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	she	did	it	.
”	出色地	，	她	做过	它	.

“嗯，她做到了。”

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

That's	what	she	did	for	me	.
那就是	什么	她	做过	为了	我	.

她为我做了这件事。

[ænd; ənd] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ， [sɪn'sɪəli] ，

And	,	I	can	tell	you	,	”	he	said	simply	,	sincerely	,
和	，	我	能	告诉	你	，	”	他	说	简单地	，	真挚地	，

“我可以告诉你，”他简单地、真诚地说，“

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	there	ain't	anything	I	wouldn't	do	for	her	.
”	那里	不是	任何事物	我	不会	做	为了	她	.

“我愿意为她做任何事。”

[ai] [ges] [ðæts] [raɪt] ， [heɪ] ?

I	guess	that's	right	,	hey	?
我	猜测	那就是	正确的	，	嘿	?

我想应该是这样吧?

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnə(r)] ， [veɪld] ['ʌndə(r)] [hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] ，

The	eyes	of	the	cruel	cross	-	examiner	,	veiled	under	half	-	closed	lids	,
这	眼睛	的	这	残忍的	叉	-	考官	，	含蓄	在下面	一半	-	关闭	盖子	，

残酷的审问者那双眼睛，被半闭的眼睑遮蔽着。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [səʊ] ['kjʊəriəs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['skruːtəni]
were **regarding** **the** **boy** **with** **so** **curious** **an** **expression** **that** **under** **their** **scrutiny**
是 关于 这 男生 和 所以 好奇的 一个 表达 那 在下面 他们的 审查
['mæni] ,
Mannie **,**
曼尼 ,

他们用如此好奇的表情打量着这个男孩，以至于在他们的审视下，曼尼……

[ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
in **embarrassment** **,** **moved** **uneasily** **.**
在 尴尬 , 已搬 不安地 .

尴尬地挪动了一下。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **I** **guess** **that's** **right** **,** **”** **he** **repeated** **.**
“ 我 猜测 那就是 正确的 , ” 他 重复 .

“我想是对的，”他重复道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
To **his** **surprise** **,** **the** **District** **Attorney** **rose** **from** **his** **comfortable** **position** **and**
到 他的 惊喜 , 这 区 律师 玫瑰 从 他的 舒服的 位置 和
, ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
, **leaning** **across** **the** **table** **,**
, 倾斜 穿过 这 桌子 ,

令他惊讶的是，地方检察官从舒适的姿势中站了起来，身体前倾，越过桌子，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
held **out** **his** **hand** **.**
握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

['mæni] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwədli] .
Mannie **took** **it** **awkwardly** **.**
曼尼 采取 它 尴尬地 .

曼尼尴尬地接受了这个消息。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **That's** **all** **right** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 那就是 全部 正确的 , ” 他 说 .

“没关系，”他说。

“ [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
“ **Sure** **,** **it's** **all** **right** **,** **”** **said** **the** **District** **Attorney** **.**
“ 当然 , 它是 全部 正确的 , ” 说 这 区 律师 .

“当然没问题，”地方检察官说。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] , [kwɪk] [steps] , [ænd; ənd] ['mæni] ,
From **the** **hall** **there** **was** **the** **sound** **of** **light** **,** **quick** **steps** **,** **and** **Mannie** **,**
从 这 大厅 那里 曾是 这 声音 的 光 , 快的 步骤 , 和 曼尼 ,

从大厅里传来灯光声、急促的脚步声，还有曼尼的声音。

['hæpi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
happy **to** **escape** **from** **a** **situation** **he** **did** **not** **understand** **,** **ran** **to** **the** **door** **.**
快乐的 到 逃脱 从 一个 情况 他 做过 不是 理解 , 跑 到 这 门 .

他很高兴能逃离自己无法理解的处境，于是跑向门口。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **She's** **coming** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 她是 未来 , ” 他 说 .

“她来了，”他说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] , [æz; əz]['vɪərə] ['entəd] , [hiː; hi] [slɪpt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

He	opened	the	door	and	,	as	Vera	entered	,	he	slipped	past	her	and
他	打开	这	门	和	,	作为	维拉	进入	,	他	滑倒了	过去的	她	和

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

closed	it	behind	him	.
关闭	它	在后面	他	.

他打开门，维拉走进来时，他从她身边溜过去，然后把门关上了。

['vɪərə] [wɔːkt] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

Vera	walked	directly	to	the	chair	at	the	top	of	the	centre	table	.
维拉	步行	直接地	到	这	椅子	在	这	顶部	的	这	中心	桌子	.

维拉径直走到中央桌子最上面的椅子旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðæt] [fækt][wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

She	was	nervous	,	and	she	was	conscious	that	that	fact	was	evident	.
她	曾是	紧张的	,	和	她	曾是	有意识的	那	那	事实	曾是	明显	.

她很紧张，而且她也意识到这一点很明显。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːsp, klæsp][ɪn]

To	avoid	shaking	hands	with	her	visitor	,	she	carried	her	own	clasped	in
到	避免	摇晃	双手	和	她	游客	,	她	携带	她	自己的	紧握	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

front	of	her	,
正面	的	她	,

为了避免与来访者握手，她将自己的手紧紧握在身前。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ˌɪntə'leɪst] .

with	the	fingers	interlaced	.
和	这	手指	交织	.

十指交叉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [swɑːv] , [prə'feʃən(ə)l] [təʊn] .

She	tried	to	speak	in	her	usual	suave	,	professional	tone	.
她	尝试	到	说话	在	她	通常	温文尔雅	,	专业的	语气	.

她尽量用她惯常的优雅、专业的语气说话。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] ['wɪnθrəp] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

But	Winthrop	would	not	be	denied	.
但	温斯罗普	会	不是	是	否认	.

但温斯罗普不肯罢休。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst]

With	a	smile	that	showed	his	pleasure	at	again	seeing	her	,	he	advanced
和	一个	微笑	那	显示	他的	乐趣	在	再次	看到	她	,	他	先进的

['iːgəli] ,

eagerly	,
急切地	,

他脸上带着重逢的喜悦笑容，急切地走上前去。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

with	his	hand	outstretched	.
和	他的	手	伸展	.

他伸出手。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ How are you ?
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
“ Aren't you going to shake hands with me ?
“ 不是 你 去 到 摇 双手 和 我 ?

你不打算跟我握手吗?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] ?
“ With an old friend ?
“ 和 一个 老的 朋友 ?

“和老朋友一起? ”

” ['vɪərə] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
” Vera gave him her hand quickly , and then , seating herself at the table ,
” 维拉 给予 他 她 手 迅速地 , 和 然后 , 座位 她自己 在 这 桌子 ,

维拉迅速地向他伸出手，然后自己坐到桌旁。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['aɪvəri]['pɔɪntə(r)] .
picked up the ivory pointer .
挑选 向上 这 象牙 指针 .

拿起象牙指针。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd]
“ I didn't know you were coming as an old friend , ” she murmured
“ 我 没有 知道 你 是 未来 作为 一个 老的 朋友 , ” 她 低声说道
[ɪm'bærəstli] .
embarrassedly .
尴尬地 .

“我不知道你会以老朋友的身份来，”她尴尬地低声说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['vɪərə] , [ðə; ði] ['miːdiəm] . ”
“ You said you were coming to consult Vera , the medium . ”
“ 你 说 你 是 未来 到 咨询 维拉 , 这 中等的 . ”

“你说过你要来咨询灵媒维拉。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]
“ But you said that was the only way I could come , ” protested
“ 但 你 说 那 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 来 , ” 抗议
['wɪnθrəp] .
Winthrop .
温斯罗普 .

“但你说过这是我唯一能来的方式，”温斯罗普抗议道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [sed] —
“ Don't you remember , you said —
“ 不 你 记住 , 你 说 —

“你不记得了吗? 你说过——”

" ['vɪərə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" Vera interrupted him .
" 维拉 中断 他 .

维拉打断了他。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['dɪstəntli] , ['fɔ:məli] .
She spoke distantly , formally .
她 辐 遥远地 , 正式地 .

她说话的语气疏远而正式。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
" What kind of a reading do you want ?
" 什么 种类 的 一个 阅读 做 你 想 ?

你想要什么样的解读?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ə; eɪ][hænd] ['ri:dɪŋ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['ri:dɪŋ] ?
" A hand reading , or a crystal reading ?
" 一个 手 阅读 , 或者 一个 水晶 阅读 ?

“是看手相，还是水晶球占卜？”

" ['wɪnθrəp] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['fræŋkli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" Winthrop leaned forward in his chair , frankly smiling at her .
" 温斯罗普 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 坦率地说 微笑 在 她 .

温斯罗普向前倾身，坦率地对她笑了笑。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [geɪv] [hɪm] .
He made no attempt to conceal the pleasure the sight of her gave him .
他 制成 不 试图 到 隐藏 这 乐趣 这 视线 的 她 给予 他 .

他毫不掩饰见到她时心中的愉悦。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd][dɪə(r)] [frend] , [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
His manner was that of a very old and dear friend , who , for the first time ,
他的 方式 曾是 那 的 一个 非常 老的 和 亲爱的 朋友 , WHO , 为了 这 第一的 时间 ,

他的举止就像一位非常老且亲密的朋友，这是他第一次.....

[hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [j'iəz] .
had met her after a separation of years .
有 遇见 她 后 一个 分离 的 年 .

在与她分离多年后重逢。

" [dəʊnt] [wɒnt] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .
" Don't want any kind of a reading , " he declared .
" 不 想 任何 种类 的 一个 阅读 , " 他 声明 .

“我不想进行任何形式的解读，”他宣称。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] .
" I want a talking .
" 我 想 一个 说 .

我想谈谈。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ]

You	don't	seem	to	understand	,	”	he	objected	,	“	that	I	am	making
你	不	似乎	到	理解	,	”	他	反对	,	“	那	我	是	制作

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [kɔːl] .

an	afternoon	call	.
一个	下午	称呼	.

“你似乎不明白，”他反驳道，“我是在下午打电话。”

” [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnə'seɪləbl] .

”	His	good	humor	was	unassailable	.
”	他的	好的	幽默	曾是	无可辩驳	.

“他那无可挑剔的幽默感。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [fraʊn] ,

Looking	up	with	a	perplexed	frown	,
寻找	向上	和	一个	困惑	皱眉	,

他抬起头，一脸困惑地皱着眉头，

['vɪərə] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Vera	met	his	eyes	and	saw	that	he	was	laughing	at	her	.
维拉	遇见	他的	眼睛	和	锯	那	他	曾是	笑	在	她	.

维拉与他对视，发现他正在嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri]['pɔɪntə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [smaɪld] [æt; ət]

She	threw	the	ivory	pointer	down	and	,	leaning	back	in	her	chair	,	smiled	at
她	扔	这	象牙	指针	向下	和	,	倾斜	后退	在	她	椅子	,	微笑	在

[hɪm] .

him	.
他	.

她把象牙教鞭扔到地上，向后靠在椅子上，对他笑了笑。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] , “ [ðæt] [ai] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌɑːftə'nuːn] [kɔːlz] .

“	I	don't	believe	,	”	she	said	doubtfully	,	“	that	I	know	much	about	afternoon	calls	.
“	我	不	相信	,	”	她	说	怀疑地	,	“	那	我	知道	很多	关于	下午	呼叫	.

“我不认为，”她怀疑地说，“我对下午的电话了解很多。”

[wɒt] [wʊd] [ai][duː; də] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ?

What	would	I	do	,	if	we	were	on	Fifth	Avenue	?
什么	会	我	做	,	如果	我们	是	在	第五	大街	?

如果我们在第五大道，我会做什么?

[wʊd] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [tiː] ?

Would	I	give	you	tea	?
会	我	给	你	茶	?

我该给你泡茶吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [tiː] . ”

”	she	asked	,	“	because	,	”	she	added	hastily	,	“	there	isn't	any	tea	.	”
”	她	问	,	“	因为	,	”	她	额外	草草	,	“	那里	不是	任何	茶	.	”

“她问道，”她赶紧补充道，“因为，”“没有茶。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['etɪkət] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] , ” [sed] ['wɪnθrəp] ['greɪvli] .

“	In	that	case	,	it	is	not	etiquette	to	offer	any	,	”	said	Winthrop	gravely	.
“	在	那	案件	,	它	是	不是	礼仪	到	提供	任何	,	”	说	温斯罗普	严重地	.

“在这种情况下，提供任何帮助都是不礼貌的，”温斯罗普严肃地说。

“ [ðen] , ” [sed] ['vɪərə] , “ [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [səʊ][fɑː(r)] ?

“	Then	,	”	said	Vera	,	“	I'm	doing	it	right	,	so	far	?
“	然后	,	”	说	维拉	,	“	我是	正在做	它	正确的	,	所以	远的	?

“那么，”维拉说，“到目前为止，我做得对吗？”

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] ; ['vɪərə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] ,

"	They	both	laughed	;	Vera	because	she	still	was	in	awe	of	him	,
"	他们	两个都	笑了	;	维拉	因为	她	仍然	曾是	在	敬畏	的	他	,

两人都笑了；维拉笑是因为她仍然对他充满敬畏。

[ænd; ənd] ['wɪnθrəp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

and	Winthrop	because	he	was	happy	.
和	温斯罗普	因为	他	曾是	快乐的	.

温斯罗普很高兴。

" [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːmɪŋli] , " ['wɪnθrəp] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	You're	doing	it	charmingly	,	"	Winthrop	assured	her	.
"	你是	正在做	它	迷人地	,	"	温斯罗普	保证	她	.

"你做得很有魅力，"温斯罗普向她保证道。

" [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vɪərə] .

"	Good	!	"	exclaimed	Vera	.
"	好的	!	"	惊呼	维拉	.

"好！"维拉惊呼道。

" [wel] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] , " [naʊ] [wiː; wi] [tɔːk] , [doʊnt][wiː; wi] ? "

"	Well	,	now	,	"	she	inquired	,	"	now	we	talk	,	don't	we	?	"
"	出色地	,	现在	,	"	她	询问	,	"	现在	我们	讲话	,	不	我们	?	"

"嗯，现在，"她问道，"我们终于可以好好谈谈了，不是吗？"

" [jes] , " [ə'sent] ['wɪnθrəp] ['prɒmptli] , " [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	"	assented	Winthrop	promptly	,	"	we	talk	about	you	.	"
"	是的	,	"	同意	温斯罗普	及时	,	"	我们	讲话	关于	你	.	"

"是的，"温斯罗普立即表示同意，"我们谈论你。"

" [nəʊ] , [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də] , " [dɪ'kleəd] ['vɪərə] , [ɪn] [heɪst] .

"	No	,	I	—	I	don't	think	we	do	,	"	declared	Vera	,	in	haste	.
"	不	,	我	—	我	不	思考	我们	做	,	"	声明	维拉	,	在	匆忙	.

"不，我——我不认为我们有，"维拉急忙说道。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] — [dʒɪ'niːvə] .

"	I	think	we	talk	about	—	Geneva	.
"	我	思考	我们	讲话	关于	—	日内瓦	.

"我想我们谈论的是——日内瓦。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['riːəl] ['ɪntrəst] .

"	She	turned	to	him	with	real	interest	.
"	她	转向	到	他	和	真实的	兴趣	.

她饶有兴致地转向他。

" [ɪz][ðə; ðɪ] [taʊn] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Is	the	town	much	changed	?	"	she	asked	.
"	是	这	镇	很多	已更改	?	"	她	问	.

"小镇变化大吗？"她问道。

[æz; əz] [ðəʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] ,

As	though	preparing	for	a	long	talk	,
作为	尽管	准备	为了	一个	长的	讲话	,

仿佛准备进行一场长谈，

['wɪnθrəp] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

Winthrop	dropped	his	hat	to	the	floor	and	settled	himself	comfortably	.
温斯罗普	掉落	他的	帽子	到	这	地面	和	定居	他自己	舒适地	.

温斯罗普把帽子扔到地上，舒舒服服地坐了下来。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Well	,	it	is	,	and	it	isn't	,	"	he	answered	.
"	出色地	,	它	是	,	和	它	不是	,	"	他	回答	.

"嗯，算是，也不算，"他回答道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [bæk] ['leɪtli] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Haven't**	**you**	**been**	**back**	**lately**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	还没有	你	到过	后退	最近	?	”	他	问	.

“你最近没回去吗？”他问道。

['vɪərə] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Vera	**looked**	**quickly**	**away**	**from**	**him**	**.**
维拉	看起来	迅速地	离开	从	他	.

维拉迅速地将目光从他身上移开。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [bæk] !

“	**I**	**have**	**never**	**been**	**back**	**!**
”	我	有	绝不	到过	后退	!

我再也没有回去过！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	**she**	**answered**	**.**
”	她	回答	.

她回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi]

There	**was**	**a**	**pause**	**and**	**when**	**she**	**again**	**turned**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**,**	**she**
那里	曾是	一个	暂停	和	什么时候	她	再次	转向	她	眼睛	到	他的	,	她

[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

was	**smiling**	**.**
曾是	微笑	.

她停顿了一下，当她再次看向他时，她正微笑着。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ðɪ][dʒɪ'niːvə] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**But**	**I**	**always**	**take**	**the**	**Geneva**	**Times**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	但	我	总是	拿	这	日内瓦	《时代周刊》	,	”	她	说	,

“但我总是会带上《日内瓦时报》。”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɒf(ə)n] [riːd] [ðæt] [juːv] [biːn] [ðeə(r)] .

“	**and**	**I**	**often**	**read**	**that**	**you've**	**been**	**there**	**.**
”	和	我	经常	读	那	你已经	到过	那里	.

“我经常看到报道说你去过那里。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] [dʒɪ'niːvə] .

You're	**a**	**great**	**man**	**in**	**Geneva**	**.**
你是	一个	伟大的	男人	在	日内瓦	.

您在日内瓦是一位了不起的人物。

” ['wɪnθrəp] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

”	**Winthrop**	**nodded**	**gravely**	**.**
”	温斯罗普	点头	严重地	.

温斯罗普严肃地点了点头。

“ [wen'evə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][gəʊ][tuː; tə][dʒɪ'niːvə] . ”

“	**Whenever**	**I**	**want**	**to**	**be**	**a**	**great**	**man**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**go**	**to**	**Geneva**	**.**	**”**
”	每当	我	想	到	是	一个	伟大的	男人	,	”	他	说	,	“	我	去	到	日内瓦	.	”

“每当我想要成为一个伟大的人时，”他说，“我就会去日内瓦。”

“ [waɪ] , [jes] , ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪərə] .

“	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Vera**	**.**
”	为什么	,	是的	,	”	惊呼	维拉	.

“没错，”维拉惊呼道。

“ [lɑːst][dʒuːn][juː; jʊ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ðɪ][ɔː'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

“	**Last**	**June**	**you**	**delivered**	**the**	**oration**	**to**	**the**	**graduating**	**class**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**,**
”	最后的	六月	你	发表	这	演讲	到	这	毕业	班级	,	”	她	笑了	,

“去年六月你曾为毕业班发表演讲，”她笑着说。

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [mæn][ɪn]['pɒlətɪks] .
“ on The College Man in Politics .
“ 在 这 大学 男人 在 政治 .

“论大学人在政治中的角色。”

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒɪkt] !
Such an original subject !
这样的 一个 原来的 主题 !

多么新颖的选题啊!

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [jɔː'self] ?
And did you point to yourself ?
和 做过 你 观点 到 你自己 ?

你指的是你自己吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɒkɪŋli] , “ [æz; əz][ðə; ði] — [ðə; ði] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ? ”
” she asked mockingly , “ as the — the bright example ? ”
” 她 问 嘲讽地 , “ 作为 这 — 这 明亮的 例子 ? ”

她嘲讽地问道：“作为……作为光辉的例子？”

“ [nəʊ] , ” ['prɒtestɪd; prə'testɪd] ['wɪnθrəp] , “ [aɪ] [njuː] [ðeɪd] [siː] [ðæt] .
“ No , ” protested Winthrop , “ I knew they'd see that .
“ 不 , ” 抗议 温斯罗普 , “ 我 知道 他们会 看 那 .

“不，”温斯罗普抗议道，“我就知道他们会看到这一点。”

” [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , ['vɪərə] [faʊnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪnθrəp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'freɪd]
” Much to her relief , Vera found that of Winthrop she was no longer afraid
” 很多 到 她 宽慰 , 维拉 成立 那 的 温斯罗普 她 曾是 不 更长 害怕的
.
:
.

令维拉欣慰的是，她发现自己不再害怕温斯罗普了。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , “ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] , [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [bɔɪ] [pleɪd]
” she protested , “ didn't you say , twelve years ago , a humble boy played
” 她 抗议 , “ 没有 你 说 , 十二 年 前 , 一个 谦逊的 男生 玩
[bɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['həʊbɑːt] ['kɒlɪdʒ] .
ball for Hobart College .
球 为了 霍巴特 大学 .

她抗议道：“你不是说过，十二年前，一个卑微的男孩在霍巴特学院打球吗？”

[ðæt] [bɔɪ] [naʊ] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ?
That boy now stands before you ?
那 男生 现在 站立 前 你 ?

现在站在你面前的这个男孩?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
Didn't you say that ? ”
没有 你 说 那 ? ”

你不是这么说了吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [ə'sent] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
“ Something like that , ” assented the District Attorney .
“ 某物 喜欢 那 , ” 同意 这 区 律师 .

“差不多是这样，”地方检察官表示赞同。

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfedərət] [ɔː(r)] [ˈfeləʊ] - [kənˈspɪrətə(r)]
“ that young man who showed me in here — your confederate or fellow - conspirator
“ 那 年轻的 男人 WHO 显示 我 在 这里 — 你的 南方邦联 或者 同伴 - 同谋
[ɔː(r)] [ˈlʊkaʊt] [mæn][ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][ɪz] — [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələ(r)]
or lookout man or whatever he is — told me you used to be a regular
或者 瞭望台 男人 或者 任何 他 是 — 讲述 我 你 用过的 到 是 一个 常规的
[əˈtendənt] [æt; ət] [ðəʊz] [geɪmz] . ”
attendant at those games . ”
服务员 在 那些 游戏 . ”

“带我进来的那个年轻人——你的同伙、同谋、放哨的，或者不管他是什么——告诉我你以前经常来看那些比赛。”

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [mɪst] [wʌn] !
“ I never missed one !
” 我 绝不 错过 一 !

“我一场都没落下！”

” [ˈvɪərə] [kraɪd] .
” Vera cried .
” 维拉 哭 .

维拉哭了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [nɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈefət] [ɒv; əv]
She leaned forward , her eyes shining , her brows knit with the effort of
她 倾斜 向前 , 她 眼睛 灼灼 , 她 眉毛 针织 和 这 努力 的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

她向前倾身，双眼闪闪发光，眉头紧锁，努力回忆着。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] .
“ I used to tell Aunt , ” she said , “ I had to drive in for the mail .
“ 我 用过的 到 告诉 阿姨 , ” 她 说 , “ 我 有 到 驾驶 在 为了 这 邮件 .

“我以前常跟阿姨说，”她说，“我得开车去取邮件。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
But that was only an excuse .
但 那 曾是 仅有的 一个 原谅 .

但这只是个借口。

[ɑːnt] [hæd; həd][æn; ən][əʊld] [ˈbʌgi] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [waɪt] [hɔːs] [kɔːld] [ˈrɒskəʊ] [ˈkɑːŋklɪŋ] .
Aunt had an old buggy , and an old white horse called Roscoe Conkling .
阿姨 有 一个 老的 有缺陷的 , 和 一个 老的 白色的 马 称为 罗斯科 康克林 .

姑妈有一辆旧马车，还有一匹名叫罗斯科·康克林的老白马。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm] [rɒks] .
I called him Rocks .
我 称为 他 岩石 .

我叫他“石头”。

[hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	blind	in	one	eye	,	and	he	would	walk	on	the	wrong	side	of	the
他	曾是	瞎的	在	一	眼睛	,	和	他	会	走	在	这	错误的	边	的	这

[rəʊd] ;

road	;
路	;

他一只眼睛失明，而且经常走在马路的错误一侧；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [ɒn] [wʌn] [reɪn] .

you	had	to	drive	him	on	one	rein	.
你	有	到	驾驶	他	在	一	缰绳	.

你必须用一根缰绳驾驭他。

" [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , ['iːgəli] .

"	The	girl	was	speaking	rapidly	,	eagerly	.
"	这	女孩	曾是	请讲	快速	,	急切地	.

女孩语速很快，语气也很急切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

She	had	lost	all	fear	of	her	visitor	.
她	有	丢失的全部		害怕	的	她	游客	.

她已经完全不怕来访者了。

[wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['wɪnθrəp] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] ;

With	satisfaction	Winthrop	recognized	this	;
和	满意	温斯罗普	认可	这	;

温斯罗普满意地意识到了这一点；

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['fræŋkli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]

and	unconsciously	he	was	now	frankly	regarding	the	face	of	the	girl	with	a
和	不知不觉	他	曾是	现在	坦率地说	关于	这	脸	的	这	女孩	和	一个

[smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

smile	of	pleasure	and	admiration	.
微笑	的	乐趣	和	钦佩	.

他不自觉地露出了愉悦和钦佩的笑容，坦然地注视着女孩的脸庞。

“ [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][taɪ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [fɜːst] [beɪs] ,

“	And	I	used	to	tie	him	to	the	fence	just	opposite	first	base	,
"	和	我	用过的	到	领带	他	到	这	栅栏	只是	对面的	第一的	根据	,

“我以前常常把他拴在一垒对面的围栏上，

" ['vɪərə] [went] [ɒn] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ænd; ənd] [ʃaʊt] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

"	Vera	went	on	excitedly	,	“	and	shout	—	for	you	!	"
"	维拉	去	在	兴奋地	,	“	和	喊	—	为了	你	!	"

维拉兴奋地继续说道：“为你欢呼！”

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪnθrəp] , [ɪn] [bɜː'lesk] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	Don't	tell	me	,	"	interrupted	Winthrop	,	in	burlesque	excitement	,	“	that	you	were
"	不	告诉	我	,	"	中断	温斯罗普	,	在	滑稽剧	激动	,	"	那	你	是

[ðæt] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

that	very	pretty	little	girl	,
那	非常	漂亮的	小的	女孩	,

“别告诉我，”温斯罗普插嘴道，带着滑稽的兴奋，“你就是那个非常漂亮的小女孩。”

[wɪð] [ʃɔːt] [dresɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [legz] ,

with	short	dresses	and	long	legs	,
和	短的	连衣裙	和	长的	腿	,

穿着短裙，露出修长的双腿，

[huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][tɒp] [reɪl] [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .

who	used	to	sit	on	the	top	rail	and	kick	and	cheer	.
WHO	用过的	到	坐	在	这	顶部	轨	和	踢	和	欢呼	.

以前他们会坐在栏杆顶上，踢来踢去，欢呼雀跃。

" ['vɪərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['stɜːnli] .
" **Vera** **shook** **her** **head** **sternly** **.**
" 维拉 摇晃 她 头 严厉地 .

维拉严厉地摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] . "
" **I** **was** **,** " **she** **said** **,** " **but** **you** **never** **saw** **me** **.** "
" 我 曾是 , " 她 说 , " 但 你 绝不 锯 我 . "

“我曾经在那里，”她说，“但你从来没见过我。”

" [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][dɪd] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['wɪnθrəp] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **we** **did** **,** " **protested** **Winthrop** **.**
" 哦 , 是的 , 我们 做过 , " 抗议 温斯罗普 .

“哦，是的，我们确实这么做了，”温斯罗普抗议道。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['aʊə(r)]['mæskət] . "
" **We** **used** **to** **call** **you** **our** **mascot** **.** "
" 我们 用过的 到 称呼 你 我们的 吉祥物 . "

“我们以前都叫你吉祥物。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第5/7页

“ [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , ” [sed] ['vɪərə] ['fɜ:mli] .

“	No	,	that	was	some	other	little	girl	,	”	said	Vera	firmly	.
“	不	,	那	曾是	一些	其他	小的	女孩	,	”	说	维拉	牢牢	.

“不，那是另一个小女孩，”维拉坚定地说。

“ [ju:; jʊ]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] ” — [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ,

“	You	never	looked	at	me	,	and	I	”	—	she	laughed	,
“	你	绝不	看起来	在	我	,	和	我	”	—	她	笑了	,

“你从来没正眼看过我，而我”——她笑了，

[ænd; ənd] [ðen] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] — “ [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

and	then	frowned	at	him	reproachfully	—	“	I	thought	you	were	magnificent	!
和	然后	皱眉	在	他	责备地	—	“	我	想法	你	是	壮丽	!

然后她皱着眉头责备地看着他——“我以为你很棒呢！”

[ai] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['beɪsbɔ:l] [kləʊðz] [pɪnd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [maɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑ:s]

I	used	to	have	your	pictures	in	baseball	clothes	pinned	all	around	my	looking	glass
我	用过的	到	有	你的	图片	在	棒球	衣服	已置顶	全部	大约	我的	寻找	玻璃

,

,

,

我以前把你的棒球服照片贴满了我的镜子周围。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [hɪt] , [aɪ'd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [jʊd]

and	whenever	you	made	a	base	hit	,	I'd	shout	and	shout	—	and	you'd
和	每当	你	制成	一个	根据	打	,	ID	喊	和	喊	—	和	你会

['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

never	look	at	me	!
绝不	看	在	我	!

每当你击出一垒安打，我都会大声欢呼——而你却从来不看我一眼！

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — ” [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] ,

And	one	day	—	”	she	stopped	,	and	as	though	appalled	by	the	memory	,
和	一	天	—	”	她	停止	,	和	作为	尽管	震惊	经过	这	记忆	,

[klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

clasped	her	hands	.
紧握	她	双手	.

有一天——”她停了下来，仿佛被那段回忆吓坏了似的，双手紧紧地握在一起。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] !

“	Oh	,	it	was	awful	!
“	哦	,	它	曾是	可怕	!

“哦，太糟糕了！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [faʊl] [bɔ:l] [hɪt] [ðə; ði] [fens] ,

”	she	exclaimed	;	“	one	day	a	foul	ball	hit	the	fence	,
”	她	惊呼	;	“	一	天	一个	犯规	球	打	这	栅栏	,

她惊呼道：“有一天，一个界外球击中了围栏，

[ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

and	I	jumped	down	and	threw	it	to	you	,	and	you	said	,	Thank	you	,
和	我	跳了起来	向下	和	扔	它	到	你	,	和	你	说	,	感谢	你	,

[sɪs] !

sis	!
妹妹	!

我跳下来把它扔给你，你说：“谢谢你，姐姐！”

[ænd; ənd][ai] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ”

And	I	,	”	she	cried	,	“	thought	I	was	a	young	lady	!	”
和	我	,	”	她	哭	,	“	想法	我	曾是	一个	年轻的	女士	!	”

“而我，”她喊道，“还以为自己是个年轻小姐呢！”

“ [əʊ] ! [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ” ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] ['wɪnθrəp] , “ ['meɪbi] [ai] [sed] ['sɪstə(r)] .

“	Oh	!	I	couldn't	have	said	that	,	”	protested	Winthrop	,	“	maybe	I	said	sister	.
“	哦	!	我	不能	有	说	那	,	”	抗议	温斯罗普	,	“	或许	我	说	姐姐	.

”

”

”

“哦！我不可能那样说，”温斯罗普辩解道，“也许我说的是姐姐。”

“ [nəʊ] , ” [dɪ'kleəd] ['vɪərə] [ˌenə'dʒetɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [nɒt] ['sɪstə(r)] , [sɪs] .

“	No	,	”	declared	Vera	energetically	shaking	her	head	,	“	not	sister	,	sis	.
“	不	,	”	声明	维拉	精力充沛地	摇晃	她	头	,	“	不是	姐姐	,	妹妹	.

“不，”维拉用力地摇着头说道，“不是姐姐，姐姐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [pɑːst][jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

And	you	never	did	look	at	me	;	and	I	used	to	drive	past	your	house
和	你	绝不	做过	看	在	我	;	和	我	用过的	到	驾驶	过去的	你的	房子

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

你从来没正眼瞧过我；而我以前每天都会开车经过你家。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] . ”

We	lived	only	a	mile	below	you	.	”
我们	居住地	仅有的	一个	英里	以下	你	.	”

我们以前就住在你下面一英里处。

“ [weə(r)] ? ” [ɑːskt] ['wɪnθrəp] .

“	Where	?	”	asked	Winthrop	.
“	在哪里	?	”	问	温斯罗普	.

“在哪儿？”温斯罗普问道。

“ [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['sɪrəkjuːs] , ” [sed] ['vɪərə] .

“	On	the	lake	road	from	Syracuse	,	”	said	Vera	.
“	在	这	湖	路	从	雪城大学	,	”	说	维拉	.

“从锡拉丘兹出发，沿着湖边公路，”维拉说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɑːm] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [jɔːz] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [bɑːn]

“	Don't	you	remember	the	farm	a	mile	below	yours	—	the	one	with	the	red	barn
“	不	你	记住	这	农场	一个	英里	以下	你的	—	这	一	和	这	红色的	谷仓

[raɪt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ?

right	on	the	road	?
正确的	在	这	路	?

“你不记得你家下面一英里处的那个农场了吗？就是路边那个有红色谷仓的农场？”

[jes] , [juː; jʊ][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,

Yes	,	you	do	,	”	she	insisted	,
是的	,	你	做	,	”	她	坚持	,

“没错，你确实有，”她坚持道。

“ [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] . ”

“	the	cows	were	always	looking	over	the	fence	right	into	the	road	.	”
“	这	牛	是	总是	寻找	超过	这	栅栏	正确的	进入	这	路	.	”

“牛总是越过栅栏，直直地看着马路。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪnθrəp] [dɪ'laɪtɪdli] .

“	Of	course	!	”	exclaimed	Winthrop	delightedly	.
“	的	课程	!	”	惊呼	温斯罗普	欣喜地	.

“当然！”温斯罗普高兴地喊道。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ”
“ Was that your house ? ”
“ 曾是 那 你的 房子 ? ”

“那是你的房子吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['vɪərə] , “ ['aʊəz][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪʤ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd]
“ Oh , no , ” protested Vera , “ ours was the little cottage on the other side
” 哦 , 不 , ” 抗议 维拉 , “ 我们的 曾是 这 小的 小屋 在 这 其他 边
— ”
— ”
— ”

“哦，不，”维拉抗议道，“我们的小屋在另一边——”

“ [wɪð] ['pɒplə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['wɪnθrəp] .
“ With poplars round it ? ” demanded Winthrop .
“ 和 白杨树 圆形的 它 ? ” 要求 温斯罗普 .

“周围都是白杨树吗？”温斯罗普问道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['vɪərə] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [wɪð] ['pɒplə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's it ! ” cried Vera triumphantly , “ with poplars round it . ”
“ 那就是 它 ! ” 哭 维拉 凯旋而归 , “ 和 白杨树 圆形的 它 . ”

“就是它了！”维拉得意地喊道，“周围种上白杨树。”

“ [waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [haʊs] [wel] .
“ Why , I know that house well .
” 为什么 , 我 知道 那 房子 出色地 .

“为什么？我对那栋房子很熟悉。”

[wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] . ”
We boys used to call it the haunted house . ”
我们 男孩们 用过的 到 称呼 它 这 闹鬼的 房子 . ”

我们男孩以前管它叫鬼屋。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ] [wʌn] , ” [ə'sent] ['vɪərə] .
“ That's the one , ” assented Vera .
“ 那就是 这 一 , ” 同意 维拉 .

“就是它了，”维拉赞同道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
She smiled with satisfaction .
她 微笑 和 满意 .

她满意地笑了。

“ [wel] , [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [ɑːnt] [daɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well , that's where I lived until Aunt died , ” she said .
“ 出色地 , 那就是 在哪里 我 居住地 直到 阿姨 死亡 , ” 她 说 .

“嗯，我一直住在那里，直到姑妈去世，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['wɪnθrəp] .
“ And then , what ? ” asked Winthrop .
“ 和 然后 , 什么 ? ” 问 温斯罗普 .

“然后呢？”温斯罗普问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ][gɜːl][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
For a moment the girl did not answer .
为了 一个 片刻 这 女孩 做过 不是 回答 .

女孩沉默了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪv]
Her face had grown grave
她 脸 有 生长 严重

她的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] , ['steərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	sat	motionless	,	staring	beyond	her	.
和	她	卫星	静止不动	,	凝视	超过	她	.

她一动不动地坐着，目光投向远方。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp]

Suddenly	,	as	though	casting	her	thoughts	from	her	,	she	gave	a	sharp
突然	,	作为	尽管	铸件	她	想法	从	她	,	她	给予	一个	锋利的

[tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

toss	of	her	head	.
折腾	的	她	头	.

突然，仿佛要将思绪从自己身上甩出去，她猛地甩了甩头。

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] , “ [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪl]

“	Then	,	”	she	said	,	speaking	quickly	,	“	I	went	into	the	mills	,	and	was	ill
“	然后	,	”	她	说	,	请讲	迅速地	,	“	我	去	进入	这	磨坊	,	和	曾是	患病的

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“然后，”她快速地说，“我去了工厂，在那里生病了。”

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [pɔːl] [ænd; ənd]['meɪbəl][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

and	I	wrote	Paul	and	Mabel	to	ask	if	I	could	join	them	,
和	我	写道	保罗	和	梅布尔	到	问	如果	我	可以	加入	他们	,

于是我写信给保罗和梅布尔，问他们我是否可以加入他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	they	said	I	could	.
和	他们	说	我	可以	.

他们说我可以。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] — ['nʌθɪŋ] .

But	I	was	too	ill	,	and	I	had	no	money	—	nothing	.
但	我	曾是	也	患病的	,	和	我	有	不	钱	—	没有什么	.

但我病得太重了，而且我身无分文——什么都没有。

[ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['stedəli] ,

And	then	,	”	she	raised	her	eyes	to	his	and	regarded	him	steadily	,
和	然后	,	”	她	提高	她	眼睛	到	他的	和	认为	他	稳步	,

然后，”她抬起头，目光与他对视，目光坚定地注视着他。

“ [ðen] [aɪ] [stəʊl] [ðæt] [kləʊk] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

“	then	I	stole	that	cloak	to	get	the	money	to	join	them	,
“	然后	我	偷窃	那	披风	到	得到	这	钱	到	加入	他们	,

“然后我偷了那件斗篷，弄钱加入他们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ” ['wɪnθrəp] [brəʊk] [ɪn]

and	you	—	you	helped	me	to	get	away	,	and	—	and	”	Winthrop	broke	in
和	你	—	你	帮助	我	到	得到	离开	,	和	—	和	”	温斯罗普	打破	在

['heɪstɪli] .

hastily	.
草草	.

还有你——你帮我逃脱了，而且——而且”温斯罗普急忙插话道。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

He	disregarded	both	her	manner	and	the	nature	of	what	she	had	said	.
他	被忽视	两个都	她	方式	和	这	自然	的	什么	她	有	说	.

他既不理会她的态度，也不在意她所说的话。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [vænsəz] ?

“	And	how	did	you	come	to	know	the	Vances	?
“	和	如何	做过	你	来	到	知道	这	万斯	?

“你是如何认识范斯一家的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ][gɜːl] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][kjuː][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [geɪv]
After a pause of an instant , the girl accepted the cue his manner gave
后 一个 暂停 的 一个 立即的 , 这 女孩 公认 这 提示 他的 方式 给予
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

片刻的沉默后，女孩领会了他举止所传递的暗示。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and answered as before .
和 回答 作为 前 .

回答方式与之前相同。

" [θruː] [maɪ] [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [tuː] . "
" Through my aunt , " she said , " she was a medium too . "
" 通过 我的 阿姨 , " 她 说 , " 她 曾是 一个 中等的 也 . "

"通过我的姑姑，"她说，"她也是一位灵媒。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [kraɪd] ['wɪnθrəp] .
" Of course ! " cried Winthrop .
" 的 课程 ! " 哭 温斯罗普 .

"当然！"温斯罗普喊道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] . "
" I remember now , that's why we called it the haunted house . "
" 我 记住 现在 , 那就是 为什么 我们 称为 它 这 闹鬼的 房子 . "

"我现在想起来了，所以我们才叫它鬼屋。"

" [maɪ] [ɑːnt] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪð] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,
" My aunt , " said the girl , regarding him steadily and with , in her manner ,
" 我的 阿姨 , " 说 这 女孩 , 关于 他 稳步 和 和 , 在 她 方式 ,

"我的姑姑，"女孩说着，目光坚定地注视着他，带着她特有的神情，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'faɪəns] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['miːdiəm] .
a certain defiance , " was a great medium .
一个 肯定 蔑视 , " 曾是 一个 伟大的 中等的 .

某种程度的反抗，"是一种很好的媒介。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .
All the spiritualists in that part of the State used to meet at our house .
全部 这 唯灵论者 在 那 部分 的 这 状态 用过的 到 见面 在 我们的 房子 .

该州那部分地区的所有灵修人士都曾在我们家聚会。

[aɪv] ['witnis] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] .
I've witnessed some wonderful manifestations in that front parlor .
我已经 目击者 一些 精彩的 表现 在 那 正面 客厅 .

我在前厅亲眼目睹了一些奇妙的现象。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" She turned to Winthrop and smiled .
" 她 转向 到 温斯罗普 和 微笑 .

她转向温斯罗普，笑了。

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" So , you see , " she exclaimed , " I was born and brought up in this business .
" 所以 , 你 看 , " 她 惊呼 , " 我 曾是 出生 和 带来 向上 在 这 商业 .

"所以，你看，"她惊呼道，"我生于斯长于斯，就身处这个行业。"

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['dɔːtə(r)] .

I	am	the	seventh	daughter	of	a	seventh	daughter	.
我	是	这	第七	女儿	的	一个	第七	女儿	.

我是家中第七个女儿的第七个女儿。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] ,

My	grandmother	was	a	medium	,
我的	祖母	曾是	一个	中等的	,

我祖母是一位灵媒。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] — [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði][fɒks] ['sɪstəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

my	mother	was	a	medium	—	she	worked	with	the	Fox	sisters	before	they	were
我的	母亲	曾是	一个	中等的	—	她	工作	和	这	狐狸	姐妹	前	他们	是

[ɪk'spəʊzd] .

exposed	.
裸露	.

我母亲是一名灵媒——在福克斯姐妹的身份被揭露之前，她曾与她们一起工作。

[bʌt; bət] , [maɪ] [ɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , [dʒu'dɪʃəli] , “ [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['miːdiəm] [ai]

But	,	my	aunt	,	”	she	added	thoughtfully	,	judicially	,	“	was	the	greatest	medium	I
但	,	我的	阿姨	,	”	她	额外	深思熟虑	,	司法	,	“	曾是	这	最	中等的	我

[hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

have	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

但是，我的姑姑，”她若有所思、语气坚定地补充道，“是我见过的最伟大的灵媒。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['evri] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] —

She	did	certain	things	I	couldn't	understand	,	and	I	know	every	trick	in	the	trade	—
她	做过	肯定	事物	我	不能	理解	,	和	我	知道	每一个	诡计	在	这	贸易	—

[ən'les] ,

unless	,
除非	,

她做了一些我无法理解的事情，而我精通这行里的所有伎俩——除非，

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	she	explained	,	“	you	believe	the	spirits	helped	her	.
”	她	解释	,	“	你	相信	这	烈酒	帮助	她	.

她解释说：“你相信是神灵帮助了她。”

” ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [ɪn'tentli] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] .

”	Winthrop	was	observing	the	girl	intently	,	with	a	new	interest	.
”	温斯罗普	曾是	观察	这	女孩	专注地	,	和	一个	新的	兴趣	.

温斯罗普正全神贯注地观察着这个女孩，对他产生了新的兴趣。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kwaɪətli] .

“	And	you	don't	believe	that	?	”	he	asked	,	quietly	.
“	和	你	不	相信	那	?	”	他	问	,	悄悄	.

“你不相信吗？”他轻声问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] ?

“	How	can	I	?
“	如何	能	我	?

我该怎么做?

” ['vɪərə] [sed] .

”	Vera	said	.
”	维拉	说	.

维拉说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

“	I	was	brought	up	with	them	.
“	我	曾是	带来	向上	和	他们	.

“我从小就和他们一起长大。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" She shook her head and smiled .
" 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了笑。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] [wɪð] [ˌpɒkə'hɒntəs] [ænd; ənd]
“ I used to play around the kitchen stove with Pocahontas and
“ 我 用过的 到 玩 大约 这 厨房 火炉 和 宝嘉康蒂 和
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,
Alexander the Great ,
亚历山大 这 伟大的 ,

“我以前经常在厨房炉灶旁和宝嘉康蒂、亚历山大大帝一起玩耍，

[ænd; ənd] ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)]['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] .
and Martin Luther lived in our china closet .
和 马丁 路德 居住地 在 我们的 中国 壁橱 .

马丁·路德就住在我们家的瓷器柜里。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['neɪbəz] [ˌwʊdnt] [let][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ; [səʊ] ,
You see , the neighbors wouldn't let their children come to our house ; so ,
你 看 , 这 邻居 不会 让 他们的 孩子们 来 到 我们的 房子 ; 所以 ,

你看，邻居们不让他们的孩子来我们家；所以，

[ðə; ði]['əʊnli] ['pleɪˌmeɪts] [aɪ][hæd; həd][wɜː(r); wə(r)] — [gəʊsts] .
the only playmates I had were — ghosts .
这 仅有的 玩伴 我 有 是 — 鬼魂 .

我唯一的玩伴是——鬼魂。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['wɪstfəli] .
" She laughed wistfully .
" 她 笑了 怅然地 .

她怅然地笑了笑。

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][ræt] .
" she exclaimed , “ I was a queer , lonely little rat .
" 她 惊呼 , “ 我 曾是 一个 酷儿 , 孤独 小的 鼠 .

她惊呼道：“我是一只古怪、孤独的小老鼠。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [siː] ['vɪʒnz] .
I used to hear voices and see visions .
我 用过的 到 听到 声音 和 看 愿景 .

我以前经常听到声音，看到幻象。

[aɪ][duː; də] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
I do still , " she added .
我 做 仍然 , " 她 额外 .

“我仍然这样做，”她补充道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
With her elbows on the arms of her chair ,
和 她 肘部 在 这 武器 的 她 椅子 ,

她双肘撑在椅子的扶手上，

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] .
she clasped her hands under her chin and leaned forward .
她 紧握 她 双手 在下面 她 下巴 和 倾斜 向前 .

她双手托着下巴，身体前倾。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

She	turned	her	eyes	to	Winthrop	and	nodded	confidentially	.
她	转向	她	眼睛	到	温斯罗普	和	点头	保密	.

她转向温斯罗普，自信地点了点头。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	Do	you	know	,	”	she	said	,
“	做	你	知道	,	”	她	说	,

“你知道吗？”她问道。

“ ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɜːld] [duː; də] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	sometimes	I	think	people	from	the	other	world	do	speak	to	me	.	”
“	有时	我	思考	人们	从	这	其他	世界	做	说话	到	我	.	”

“有时候我觉得另一个世界的人确实在跟我说话。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ， ” ['wɪnθrəp] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , “ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] . ”

“	But	you	said	,	”	Winthrop	objected	,	“	you	didn't	believe	.	”
“	但	你	说	,	”	温斯罗普	反对	,	“	你	没有	相信	.	”

“但是你说过，”温斯罗普反驳道，“你不相信。”

“ [ai] [nəʊ] ， ” [rɪ'tɜːnd] ['vɪərə] .

“	I	know	,	”	returned	Vera	.
“	我	知道	,	”	返回	维拉	.

“我知道，”维拉回答道。

“ [ai] [kænt] ！

“	I	can't	!
“	我	不能	！

“我不能！”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pə'plekst] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

”	Her	voice	was	perplexed	,	impatient	.
”	她	嗓音	曾是	困惑	,	不耐烦	.

她的声音里充满了困惑和不耐烦。

“ [waɪ] , [ai][kæn; kən][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['ɜːnɪstli] ，

“	Why	,	I	can	sit	in	this	chair	,	”	she	declared	earnestly	,
“	为什么	,	我	能	坐	在	这	椅子	,	”	她	声明	切实	,

“为什么？我可以坐在这把椅子上，”她认真地说道。

“ [ænd; ənd] [fɪl] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] ['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ræpɪŋz] ，

“	and	fill	this	room	with	spirit	voices	and	rappings	,
“	和	充满	这	房间	和	精神	声音	和	说唱	,

“让这间屋子充满灵界的声音和敲击声，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [ðeə(r)] [kænt] [siː] [haʊ] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	sitting	right	there	can't	see	how	I	do	it	.
和	你	坐着	正确的	那里	不能	看	如何	我	做	它	.

而你坐在那里，却看不到我是怎么做到的。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [trɪks] ， ['sʌmtaɪmz] [ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	yet	,	in	spite	of	all	the	tricks	,	sometimes	I	believe	there's	something	in	it
和	然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	技巧	,	有时	我	相信	有	某物	在	它

.

:

.

然而，尽管有种种诡计，有时我仍然相信其中必有道理。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪnθrəp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [wɪð] [ɪn'kwaɪəri] .

”	She	looked	at	Winthrop	,	her	eyes	open	with	inquiry	.
”	她	看起来	在	温斯罗普	,	她	眼睛	打开	和	询问	.

她看着温斯罗普，睁大眼睛，满脸疑惑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [jes] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
“ **Yes** **,** **”** **insisted** **the** **girl** **.**
” 是的 , ” 坚持 这 女孩 .

“是的，”女孩坚持道。

“ [wen] [ðiːz] ['wɪmɪn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] , [ai][doʊnt] [ɪn'vent] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə]
“ **When** **these** **women** **come** **to** **me** **for** **advice** **,** **I** **don't** **invent** **what** **I** **say** **to**
” 什么时候 这些 女性 来 到 我 为了 建议 , 我 不 发明 什么 我 说 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“当这些女性来向我寻求建议时，我不会凭空捏造对她们说的话。

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
It's **as** **though** **something** **told** **me** **what** **to** **say** **.**
它是 作为 尽管 某物 讲述 我 什么 到 说 .

仿佛有什么东西告诉我该说什么。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,
I **have** **never** **met** **them** **before** **,**
我 有 绝不 遇见 他们 前 ,

我之前从未见过他们。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɑːns] [steɪt] [ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz]
but **as** **soon** **as** **I** **pass** **into** **the** **trance** **state** **I** **seem** **to** **know** **all** **their** **troubles**
但 作为 很快 作为 我 经过 进入 这 发呆 状态 我 似乎 到 知道 全部 他们的 麻烦
.
:
.

但一旦我进入恍惚状态，我似乎就能了解他们所有的烦恼。

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][hɑːf][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] — ['kæriŋ]
And **I** **seem** **to** **be** **half** **in** **this** **world** **and** **half** **in** **another** **world** **—** **carrying**
和 我 似乎 到 是 一半 在 这 世界 和 一半 在 其他 世界 — 携带
['mesɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
messages **between** **them** **.**
消息 之间 他们 .

我似乎一半身处这个世界，一半身处另一个世界——在这两个世界之间传递信息。

['meɪbi] , ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]
Maybe **,** **”** **her** **voice** **had** **sunk** **to** **almost** **a** **whisper** **;** **she** **continued** **as**
或许 , ” 她 嗓音 有 沉没 到 几乎 一个 耳语 ; 她 持续 作为
[ðəʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
though **speaking** **to** **herself** **,**
尽管 请讲 到 她自己 ,

“也许，”她的声音低得几乎听不见；她继续说道，仿佛在自言自语。

“ [ai]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] .
“ **I** **only** **think** **that** **.**
” 我 仅有的 思考 那 .

我只是这么想。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ai]['wʌndə(r)] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

“ [ai] [wɪʃ] , " [bɪ'gæn] ['wɪnθrəp] ['ɜ:nɪstli] , “ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['jʌŋgə] , [ɔ:(r)][ai][wɜ:(r); wə(r)]

“	I	wish	,	"	began	Winthrop	earnestly	,	“	I	wish	you	were	younger	,	or	I	were
"	我	希望	,	"	开始	温斯罗普	切实	,	“	我	希望	你	是	年轻	,	或者	我	是

['əʊldə] . "

older	.	"
老	.	"

“我希望，”温斯罗普认真地说道，“我希望你更年轻一些，或者我更年长一些。”

“ [waɪ] ? " [ɑ:skt] ['vɪərə] .

“	Why	?	"	asked	Vera	.
"	为什么	?	"	问	维拉	.

“为什么？”维拉问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [laɪk] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] .

“	Because	,	"	said	the	young	man	,	“	I'd	like	to	talk	to	you	—	like	a	father	.
"	因为	,	"	说	这	年轻的	男人	,	“	ID	喜欢	到	讲话	到	你	—	喜欢	一个	父亲	.

“因为，”年轻人说，“我想和你谈谈——就像父亲一样。”

" ['vɪərə] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] [sɪ'kjʊəli] , [wɪð] [fræŋk] ['frendlinəs] .

"	Vera	turned	and	smiled	on	him	securely	,	with	frank	friendliness	.
"	维拉	转向	和	微笑	在	他	安全地	,	和	坦率	友善	.

维拉转过身，带着坦率友好的自信微笑看着他。

“ [gəʊ] [ə'hed] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sent] , “ [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] .

“	Go	ahead	,	"	she	assented	,	“	talk	to	me	like	a	father	.
"	去	前方	,	"	她	同意	,	“	讲话	到	我	喜欢	一个	父亲	.

“请你，”她同意道，“像父亲一样跟我说话。”

" ['wɪnθrəp] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [fraʊnd] .

"	Winthrop	smiled	back	at	her	,	and	then	frowned	.
"	温斯罗普	微笑	后退	在	她	,	和	然后	皱眉	.

温斯罗普对她笑了笑，然后皱起了眉头。

“ [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] .

“	You	shouldn't	be	in	this	business	,	"	he	said	.
"	你	不应该	是	在	这	商业	,	"	他	说	.

“你不应该涉足这个行业，”他说。

[ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] ['stedəli] .

The	girl	regarded	him	steadily	.
这	女孩	认为	他	稳步	.

女孩目光坚定地注视着他。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

“	What's	the	matter	with	the	business	?	"	she	asked	.
"	是什么	这	事情	和	这	商业	?	"	她	问	.

“公司出了什么问题？”她问道。

['wɪnθrəp] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

Winthrop	felt	she	had	put	him	upon	the	defensive	,	but	he	did	not	hesitate	.
温斯罗普	毛毡	她	有	放	他	之上	这	防守	,	但	他	做过	不是	犹豫	.

温斯罗普觉得她让他陷入了被动，但他没有犹豫。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**there**	**may**	**be**	**some**	**truth**	**in**	**it**	**.**
”	出色地	,	”	他	说	,	“	那里	可能	是	一些	真相	在	它	.

“嗯，”他说，“这其中可能有些道理。”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] .

But	**we**	**don't**	**know**	**that**	**.**
但	我们	不	知道	那	.

但我们并不知道这一点。

[wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

We	**do**	**know**	**that**	**there's**	**a**	**lot**	**of**	**fraud**	**and**	**deceit**	**in**	**it**	**.**
我们	做	知道	那	有	一个	很多	的	欺诈罪	和	欺骗	在	它	.

我们知道这里面有很多欺诈和欺骗行为。

[naʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ˈwɔːmli] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

Now	**,**	**”**	**he**	**declared**	**warmly**	**,**	**“**	**there's**	**nothing**	**deceitful**	**about**	**you**	**.**
现在	,	”	他	声明	热情地	,	“	有	没有什么	欺骗性的	关于	你	.

“现在，”他热情地说道，“你一点也不虚伪。”

[jʊr; jər] [faɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] , “ [jʊr; jər] [bɪg] !

You're	**fine**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**enthusiastically**	**,**	**“**	**you're**	**big**	**!**
你是	美好的	,	”	他	哭	踊跃	,	“	你是	大的	!

“你没事，”他兴奋地喊道，“你长大了！”

[ðæt] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)][təʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃəʊd] —

That	**boy**	**who**	**was**	**in**	**here**	**told**	**me**	**one**	**story**	**about**	**you**	**that**	**showed**	**—**
那	男生	WHO	曾是	在	这里	讲述	我	一	故事	关于	你	那	显示	—

之前在这里的那个男孩跟我讲了一个关于你的故事，故事里展现了——

” [ˈvɪərə] [stɒpt] [hɪm] [ˈʃɑːpli] .

”	**Vera**	**stopped**	**him**	**sharply**	**.**
”	维拉	停止	他	尖锐地	.

维拉猛地制止了他。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

“	**What**	**do**	**you**	**know**	**of**	**me**	**?**
”	什么	做	你	知道	的	我	?

你对我了解多少?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈbɪtəli] .

”	**she**	**asked**	**bitterly**	**.**
”	她	问	苦涩地	.

她苦涩地问道。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [sɔː] [ˌem ˈiː][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɔːt] ;

“	**The**	**first**	**time**	**you**	**ever**	**saw**	**me**	**I**	**was**	**in**	**a**	**police**	**court**	**;**
”	这	第一的	时间	你	曾经	锯	我	我	曾是	在	一个	警察	法庭	;

“你第一次见到我是在警察法庭上;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] — [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [mæn] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][dʒeɪl] —

and	**this**	**morning**	**—**	**you**	**heard**	**that**	**man**	**threaten**	**to**	**put**	**me**	**in**	**jail**	**—**
和	这	早晨	—	你	听到	那	男人	威胁	到	放	我	在	监狱	—

今天早上——你们都听到那个人威胁要把我关进监狱了——

” [ɪn] [tɜːn] , [baɪ] [əˈbrʌptli] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈwɪnθrəp] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**In**	**turn**	**,**	**by**	**abruptly**	**rising**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**Winthrop**	**interrupted**	**her**	**.**
”	在	转动	,	经过	突然	上升	从	他的	椅子	,	温斯罗普	中断	她	.

“温斯罗普突然从椅子上站起来，打断了她的话。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	pushed	the	chair	out	of	his	way	,	and	,	shoving	his	hands	into	his
他	推动	这	椅子	出去	的	他的	方式	,	和	,	推搡	他的	双手	进入	他的

['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] ,

trousers	'	pockets	,
裤子	-	口袋	,

他把椅子推开，然后把手插进裤兜里，

[bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] , [kwɪk] [straɪdz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

began	pacing	with	long	,	quick	strides	up	and	down	the	room	.
开始	踱步	和	长的	,	快的	步幅	向上	和	向下	这	房间	.

开始在房间里来回踱步，迈着大步快速地来回走动。

“ [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

“	What	do	I	care	for	that	?
“	什么	做	我	关心	为了	那	?

我为什么要关心这个?

” [hiː; hi] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli] .

”	he	cried	contemptuously	.
”	他	哭	轻蔑地	.

他轻蔑地喊道。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	tossed	the	words	at	her	over	his	shoulder	.
他	抛掷	这	字	在	她	超过	他的	肩膀	.

他越过肩膀，把这些话抛给了她。

“ [aɪ] [pʊt] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][dʒeɪl][maɪ'self] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	put	lots	of	people	in	jail	myself	that	are	better	than	I	am	.
“	我	放	很多	的	人们	在	监狱	我	那	是	更好的	比	我	是	.

“我亲手把很多比我强的人送进了监狱。”

['əʊnli] , [ðeɪ] [woʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

Only	,	they	won't	play	the	game	.
仅有的	,	他们	惯于	玩	这	游戏	.

只是，他们不会玩这个游戏。

” [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	halted	,	and	turned	on	her	.
”	他	停止	,	和	转向	在	她	.

他停下脚步，转身面对她。

“ [naʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

“	Now	,	you're	not	playing	the	game	.
“	现在	,	你是	不是	玩耍	这	游戏	.

“现在，你没有参与游戏。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] ['bɪznəs] , ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['sɪli] [g'ɜːlz][ænd; ənd][əʊld] [men] .

This	is	a	mean	business	,	taking	money	from	silly	girls	and	old	men	.
这	是	一个	意思是	商业	,	采取	钱	从	愚蠢的	女孩们	和	老的	男人	.

这是卑鄙的生意，从愚蠢的女孩和老男人身上榨取钱财。

[jʊr; jər] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

You're	too	good	for	that	.
你是	也	好的	为了	那	.

你不该做那种事。

” [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	halted	at	the	table	and	stood	facing	her	.
”	他	停止	在	这	桌子	和	站立	面向	她	.

他停在桌旁，面对着她站着。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː] ['sɪstəz] [ˌʌp'taʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've got two sisters uptown , ” he said .
“ 我已经 得到 二 姐妹 上城区 , ” 他 说 .

“我有两个姐姐住在城北，”他说。

[hiː; hi] [spəʊk] [kə'mændɪŋli] , [pə'remptrəli] .
He spoke commandingly , peremptorily .
他 辐 威严地 , 专断地 .

他说话的语气强硬，不容置疑。

“ [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
“ And tomorrow I am going to take you to see them .
“ 和 明天 我 是 去 到 拿 你 到 看 他们 .

“明天我要带你去见他们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['feləʊ] ['taʊnzmən] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlɪŋli] , “ [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] ,
And we fellow townsmen , ” he smiled at her appealingly , “ will talk this over ,
和 我们 同伴 镇民 , ” 他 微笑 在 她 吸引人的 , “ 将要 讲话 这 超过 ,

“我们这些镇上的同胞们，”他朝她露出亲切的笑容，“会好好商量这件事的。”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
and we'll make you come back to your own people .
和 出色地 制作 你 来 后退 到 你的 自己的 人们 .

我们会让你回到你自己的族人身边。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
” For a moment the two regarded each other .
” 为了 一个 片刻 这 二 认为 每个 其他 .

两人对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɔːsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
Then the girl answered firmly , but with a slight hoarseness in her voice ,
然后 这 女孩 回答 牢牢 , 但 和 一个 轻微 嘶哑 在 她 嗓音 ,

然后女孩坚定地回答道，但声音略带沙哑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['hɑːdli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :
and in a tone hardly louder than a whisper :
和 在 一个 语气 几乎 更大声 比 一个 耳语 :

而且声音几乎比耳语还轻：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] ! ”
“ You know I can't do that ! ”
“ 你 知道 我 不能 做 那 ! ”

“你知道我做不到！”

“ [ai][doʊnt] ! ” ['blʌstə] ['wɪnθrəp] .
“ I don't ! ” blustered Winthrop .
“ 我 不 ! ” 虚张声势 温斯罗普 .

“我才不呢！”温斯罗普气急败坏地说。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['stedəli] , “ [ɒv; əv] [wɒt] [ai][dɪd][ɪn][dʒɪ'niːvə] .
“ Because , ” said the girl steadily , “ of what I did in Geneva .
“ 因为 , ” 说 这 女孩 稳步 , “ 的 什么 我 做过 在 日内瓦 .

“因为，”女孩平静地说，“我在日内瓦所做的事情。”

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] , [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd]
" As though the answer was the one he had feared , the man exclaimed
" 作为 尽管 这 回答 曾是 这 一 他 有 害怕 , 这 男人 惊呼
['ʃɑːpli] , [rɪ'beljəsli] .
sharply , rebelliously .
尖锐地 , 反叛地 .

"仿佛答案正是他所害怕的，那人尖锐而叛逆地喊道。"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
" You didn't know what you were doing .
" 你 没有 知道 什么 你 是 正在做 .

"你当时不知道自己在做什么。"

[nəʊ] ['diːsnt] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] . "
No decent person would consider that . "
不 体面的 人 会 考虑 那 . "

任何一个有良知的人都不会考虑这种事。

" [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [duː; də] .
" They do , " said the girl , " they are the very ones who do .
" 他们 做 , " 说 这 女孩 , " 他们 是 这 非常 一个 WHO 做 .

"他们确实会这么做，"女孩说，"他们就是会这么做的人。"

[ænd; ənd] — [ɪts] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .
And — it's been in the papers .
和 — 它是 到过 在 这 文件 .

而且——报纸上都报道过了。

['evrɪbɒdi] [ɪn][dʒɪ'niːvə] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody in Geneva knows it .
大家 在 日内瓦 知道 它 .

日内瓦人人都知道这件事。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [tuː] .
And here too .
和 这里 也 .

这里也是如此。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz]
And whenever I try to get away from this " — she stretched out her hands
和 每当 我 尝试 到 得到 离开 从 这 " — 她 拉伸 出去 她 双手
[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — " ['sʌmwʌn] [telz] !
to include the room about her — " Someone tells !
到 包括 这 房间 关于 她 — " 某人 讲述 !

每当我试图逃离这一切"——她伸出手，仿佛要把周围的房间都囊括进去——"总会有人告密！"

[faɪv] [taɪmz] , [naʊ] .
Five times , now .
五 时代 , 现在 .

已经是第五次了。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'piːlɪŋli] , [nɒt][æz; əz] [ðəʊ] ['ɑːskɪŋ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

"	She	leaned	forward	appealingly	,	not	as	though	asking	pity	for	herself	,
"	她	倾斜	向前	吸引人的	,	不是	作为	尽管	问	遗憾	为了	她自己	,

她向前倾身，姿态恳切，但并非在博取同情。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

but	as	wishing	him	to	see	her	point	of	view	.
但	作为	祝	他	到	看	她	观点	的	看法	.

但她希望他能理解她的观点。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tʃuːz] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔːn] [ɪn]

"	I	didn't	choose	this	business	,	"	she	protested	,	"	I	was	sort	of	born	in
"	我	没有	选择	这	商业	,	"	她	抗议	,	"	我	曾是	种类	的	出生	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"我并没有选择这个行业，"她辩解道，"我算是生在这个行业里吧。"

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['lɔɪəli] , " [ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] ['bɪznəs]

and	,	"	she	broke	out	loyally	,	"	I	hate	to	have	you	call	it	a	mean	business
和	,	"	她	打破	出去	忠诚地	,	"	我	恨	到	有	你	称呼	它	一个	意思是	商业

;

;
;

"然后，"她忠诚地说道，"我讨厌你称它为卑鄙的生意；

[bʌt; bət][ai][kænt] [get]['ɪntuː] ['eni] ['ʌðə(r)] .

but	I	can't	get	into	any	other	.
但	我	不能	得到	进入	任何	其他	.

但我进不去其他任何房间。

[wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] , [sʌm; səm][mæn] [sez] , [ðæt] [gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] ['ɒfɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .

Whenever	I	have	,	some	man	says	,	That	girl	in	your	front	office	is	a	thief	.
每当	我	有	,	一些	男人	说道	,	那	女孩	在	你的	正面	办公室	是	一个	贼	.

每当我遇到这种情况，总会有人说："你前台那个女孩是小偷。"

" [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,

"	The	restraint	she	put	upon	herself	,
"	这	克制	她	放	之上	她自己	,

她对自己施加的克制，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt]

the	air	of	disdain	which	at	all	times	she	had	found	the	most	convenient
这	空气	的	蔑视	哪个	在	全部	时代	她	有	成立	这	最多	方便的

[dɪ'fens] ,

defense	,
防御	,

她总是摆出一副轻蔑的姿态，这成了她最方便的辩护手段。

[fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

fell	from	her	.
跌倒	从	她	.

从她身上掉下来了。

" [ɪts] [nɒt][feə(r)] !

"	It's	not	fair	!
"	它是	不是	公平的	!

"这不公平！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪts] [nɒt][feə(r)] .

"	she	cried	,	"	it's	not	fair	.
"	她	哭	,	"	它是	不是	公平的	.

她哭着说："这不公平。"

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][self] - ['pɪti] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	To	her	mortification	,	the	tears	of	self	-	pity	sprang	to	her	eyes	,
"	到	她	屈辱	,	这	眼泪	的	自己	-	遗憾	弹簧	到	她	眼睛	,

令她羞愧难当的是，自怜的泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪəsli] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)]['æŋgə(r)] ,

and	as	she	fiercely	tried	to	brush	them	away	,	to	her	greater	anger	,
和	作为	她	激烈地	尝试	到	刷子	他们	离开	,	到	她	更大的	愤怒	,

她拼命想把它们拂去，却反而更加愤怒了。

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

continued	to	creep	down	her	cheeks	.
持续	到	潜行者	向下	她	脸颊	.

泪水继续顺着她的脸颊滑落。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][naɪn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prəˈtestɪd] , " [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	It	was	nine	years	ago	,	"	she	protested	,	"	I	was	a	child	.
"	它	曾是	九	年	前	,	"	她	抗议	,	"	我	曾是	一个	孩子	.

“那是九年前的事了，”她抗议道，“我当时还是个孩子。”

[aɪv] [biːn] ['pʌnɪʃt] [ɪˈnʌf] .

I've	been	punished	enough	.
我已经	到过	受到惩罚	足够的	.

我已经受到足够的惩罚了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['spiːkɪŋ] ['swɪftli] , ['bɪtəli] .

"	She	raised	her	face	frankly	to	his	,	speaking	swiftly	,	bitterly	.
"	她	提高	她	脸	坦率地说	到	他的	,	请讲	迅速地	,	苦涩地	.

她抬起头，坦率地看着他，语速很快，语气却很苦涩。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] !

“	Of	course	,	I	want	to	get	away	!
"	的	课程	,	我	想	到	得到	离开	!

“我当然想逃走！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɒnt] [frendz] .

“	Of	course	,	I	want	friends	.
"	的	课程	,	我	想	朋友们	.

“我当然想要朋友。”

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .

I've	never	had	a	friend	.
我已经	绝不	有	一个	朋友	.

我从来没有朋友。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [əˈləʊn] .

I've	always	been	alone	.
我已经	总是	到过	独自的	.

我一直都是一个人。

[aɪm]['taɪəd] , ['taɪəd] !

I'm	tired	,	tired	!
我是	疲劳的	,	疲劳的	!

我好累，好累！

[ai] [heɪt] [ðɪs] ['bɪznəs] .

I	hate	this	business	.
我	恨	这	商业	.

我讨厌这个行业。

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['kɒmz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ai]

I	never	know	how	much	I	hate	it	until	the	chance	comes	to	get	away	—	and	I
我	绝不	知道	如何	很多	我	恨	它	直到	这	机会	来	到	得到	离开	—	和	我

[kænt] .

can't	.
不能	.

直到有机会逃离却无法逃离时，我才知道自己有多讨厌这里。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm]

"	She	stopped	,	but	without	lowering	her	head	or	moving	her	eyes	from
"	她	停止	,	但	没有	降低	她	头	或者	移动	她	眼睛	从

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她停了下来，但没有低下头，也没有把目光从他身上移开。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

"	This	time	,	"	said	the	man	quietly	,	"	you're	going	to	get	away	from	it	.	"
"	这	时间	,	"	说	这	男人	悄悄	,	"	你是	去	到	得到	离开	从	它	.	"

“这一次，”那人平静地说，“你逃不掉了。”

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	can't	,	"	repeated	the	girl	,	"	you	can't	help	me	!
"	我	不能	,	"	重复	这	女孩	,	"	你	不能	帮助	我	!

“我不能，”女孩重复道，“你帮不了我！”

" ['wɪnθrəp] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəntli] .

"	Winthrop	smiled	at	her	confidently	.
"	温斯罗普	微笑	在	她	自信地	.

温斯罗普自信地对她笑了笑。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	going	to	try	,	"	he	said	.
"	我是	去	到	尝试	,	"	他	说	.

“我会试试的，”他说。

" [nəʊ] , [pliːz] ! " [begd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	No	,	please	!	"	begged	the	girl	.
"	不	,	请	!	"	乞求	这	女孩	.

“不，求求你们！”女孩哀求道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkən] [wɪð] [tɪəz] .

Her	voice	was	still	shaken	with	tears	.
她	嗓音	曾是	仍然	摇晃	和	眼泪	.

她的声音仍然因哭泣而颤抖。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	motioned	with	her	head	toward	the	room	behind	her	.
她	示意	和	她	头	朝向	这	房间	在后面	她	.

她朝身后的房间点了点头。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['deərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

"	These	are	my	people	,	"	she	declared	defiantly	,	as	though	daring	him	to
"	这些	是	我的	人们	,	"	她	声明	公然挑衅	,	作为	尽管	大胆	他	到

[ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

contradict	her	.
顶撞	她	.

“这些人是我的子民，”她挑衅地宣称，仿佛在挑战他反驳她。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] !

"	And	they	are	good	people	!
"	和	他们	是	好的	人们	!

“他们都是好人！”

[ðev] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðev] [biːn] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

They've	tried	to	be	good	friends	to	me	,	and	they've	been	true	to	me	.
他们有	尝试	到	是	好的	朋友们	到	我	,	和	他们有	到过	真的	到	我	.

他们一直努力做我的好朋友，也一直对我真诚。

" ['wɪnθrəp] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Winthrop	came	toward	her	and	stood	beside	her	,
"	温斯罗普	来了	朝向	她	和	站立	旁	她	,

温斯罗普走到她身边，站在她旁边。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

so	close	that	he	could	have	placed	his	hand	upon	her	shoulder	.
所以	关闭	那	他	可以	有	放置	他的	手	之上	她	肩膀	.

距离如此之近，他几乎可以把手放在她的肩膀上。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , ['wɪmzɪk(ə)li] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['kruːəl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [wɪð]

He	wondered	,	whimsically	,	if	she	knew	how	cruel	she	seemed	in	appealing	with
他	想知道	,	异想天开地	,	如果	她	知道	如何	残忍的	她	似乎	在	上诉	和

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

他不禁异想天开地想，她是否知道自己用眼泪恳求有多么残忍。

[hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrɪk] [ɪn]

her	helplessness	and	loveliness	to	what	was	generous	and	chivalric	in
她	无助	和	可爱	到	什么	曾是	慷慨的	和	骑士精神	在

[hɪm] ; [ænd; ənd] ,

him	;	and	,
他	;	和	,

她对他的慷慨和骑士精神所表现出的无助和可爱；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , ['triːtɪŋ] [hɪm][æz; əz][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)][ænd; ənd]

at	the	same	time	,	by	her	words	,	treating	him	as	an	interloper	and
在	这	相同的	时间	,	经过	她	字	,	治疗	他	作为	一个	闯入者	和

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

与此同时，从她的言辞来看，她把他当作闯入者和敌人。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	That's	all	right	,	”	he	said	gently	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	他	说	轻轻地	.

“没关系，”他温和地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	that	doesn't	prevent	my	being	a	good	friend	to	you	,	too	,	does	it	?
“	但	那	不	防止	我的	存在	一个	好的	朋友	到	你	,	也	,	做	它	?

但这并不妨碍我继续做你的好朋友，对吧?

[ɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [tens] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] — “ [maɪ] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə]

Or	,	”	he	added	,	his	voice	growing	tense	and	conscious	—	“	my	being	true	to
或者	,	”	他	额外	,	他的	嗓音	生长	紧张	和	有意识的	—	“	我的	存在	真的	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

或者，”他补充道，声音变得紧张而清醒——“我对你真诚？”

[maɪ] ['sɪstəz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['brɪskli] .

My	sisters	will	be	here	tomorrow	,	”	he	announced	briskly	.
我的	姐妹	将要	是	这里	明天	,	”	他	宣布	轻快地	.

“我的姐妹们明天会到这里，”他干脆利落地宣布道。

['vɪərə][hæd; həd] ['wɪərəli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd]

Vera	had	wearily	dropped	her	arms	upon	the	table	and	lowered
维拉	有	疲劳	掉落	她	武器	之上	这	桌子	和	降低

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

her	head	upon	them	.
她	头	之上	他们	.

维拉疲惫地将双臂垂在桌子上，低下了头。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['prəʊtest] .

From	a	place	down	in	the	depths	she	murmured	a	protest	.
从	一个	地方	向下	在	这	深度	她	低声说道	一个	反对	.

她从深处低声抗议道。

“ [nəʊ] , ” [ˌkɔntrə'diktid] ['wɪnθrəp] ['tʃɪəfəli] , “ [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] .

“	No	,	”	contradicted	Winthrop	cheerfully	,	“	this	time	you	are	going	to	win	.
“	不	,	”	矛盾	温斯罗普	愉快地	,	“	这	时间	你	是	去	到	赢	.

“不，”温斯罗普兴高采烈地反驳道，“这次你们一定会赢。”

[jʊl] [hæv; həv] [bæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You'll	have	back	of	you	,	If	I	do	say	it	,
你会	有	后退	的	你	,	如果	我	做	说	它	,

如果我说出那句话，你会得到我的支持。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['wɪmɪn] [gɒd]['evə(r)] [meɪd] .

two	of	the	best	women	God	ever	made	.
二	的	这	最好的	女性	上帝	曾经	制成	.

上帝创造的两位最优秀的女性。

['əʊnli] , [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .

Only	,	now	,	you	must	do	as	I	say	.
仅有的	,	现在	,	你	必须	做	作为	我	说	.

但是，现在你必须听我的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Will	you	?
“	将要	你	?

“你会?

” [hiː; hi] [begd] .

”	he	begged	.
”	他	乞求	.

他恳求道。

['vɪərə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Vera	raised	her	head	slowly	,	holding	her	hand	across	her	eyes	.
维拉	提高	她	头	缓慢地	,	保持	她	手	穿过	她	眼睛	.

维拉缓缓抬起头，用手捂住眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld]

There	was	a	longer	silence	,	and	then	she	looked	up	at	him	and	smiled
那里	曾是	一个	更长	沉默	,	和	然后	她	看起来	向上	在	他	和	微笑

[pə'θetɪkli] ,

pathetically	,
可悲地	,

一阵漫长的沉默后，她抬起头看着他，露出一个可怜兮兮的笑容。

['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
gratefully , and nodded .
感激不尽 , 和 点头 .

他感激地点了点头。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] ['wɪnθrəp] .
“ Good ! ” cried Winthrop .
“ 好的 ! ” 哭 温斯罗普 .

“好！”温斯罗普喊道。

“ [nəʊ][mɔː(r)] [spuːks] , ” [hiː; hi] [lɑːft] , “ [nəʊ][mɔː(r)]['spɪrɪt] [ræpɪŋz] .
“ No more spooks , ” he laughed , “ no more spirit rappings .
“ 不 更多的 幽灵 , ” 他 笑了 , “ 不 更多的 精神 说唱 .

“再也没有鬼魂了，”他笑着说，“再也没有幽灵敲门声了。”

” [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['vɪərə] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm][ə; eɪ][wɒn] , ['brəʊkən][smaɪl] .
” Through her tears Vera smiled up at him a wan , broken smile .
” 通过 她 眼泪 维拉 微笑 向上 在 他 一个 万 , 破碎的 微笑 .

“薇拉含着泪，抬头对他露出一个苍白而破碎的微笑。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] .
She gave a shudder of distaste .
她 给予 一个 不寒而栗 的 厌恶 .

她厌恶地打了个寒颤。

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ] ['prɒmɪs] .
“ I promise .
“ 我 承诺 .

“我保证。

” [ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃaɪli] , ['greɪtfəli] ; [ðə; ðɪ][mænz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜːz] ['iːgəli] .
” Their eyes met ; the girl's looking into his shyly , gratefully ; the man's searching hers eagerly .
” 他们的 眼睛 遇见 ; 这 女孩们 寻找 进入 他的 害羞地 , 感激不尽 ; 这 男人的 搜索 她的 急切地 .

“他们的目光相遇了；女孩羞涩而感激地看着他；男人热切地凝视着她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
And suddenly they saw each other with a new and wonderful sympathy and understanding .
和 突然 他们 锯 每个 其他 和 一个 新的 和 精彩的 同情 和 理解 .

突然间，他们彼此之间产生了一种崭新而美好的同情和理解。

['wɪnθrəp] [felt] [hɪm'self] ['bendɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Winthrop felt himself bending toward her .
温斯罗普 毛毡 他自己 弯曲 朝向 她 .

温斯罗普感到自己向她弯下了腰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

He	was	conscious	that	the	room	had	grown	dark	,	and	that	he	could	see
他	曾是	有意识的	那	这	房间	有	生长	黑暗的	,	和	那	他	可以	看

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

only	her	eyes	.
仅有的	她	眼睛	.

他意识到房间已经变暗，只能看到她的眼睛。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , [bʌt; bət][səʊ]['dʒentli] , [səʊ] ['tendəli] ,

“	You	must	be	just	yourself	,	”	he	commanded	,	but	so	gently	,	so	tenderly	,
“	你	必须	是	只是	你自己	,	”	他	命令	,	但	所以	轻轻地	,	所以	温柔地	,

“你只需做你自己，”他命令道，但语气却如此温柔，如此体贴。

[ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [wɜːd] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	,	though	he	did	not	know	it	,	each	word	carried	with	it	the	touch	of	a
那	,	尽管	他	做过	不是	知道	它	,	每个	单词	携带	和	它	这	触碰	的	一个

[kə'res] ,

caress	,
抚摸	,

虽然他自己并不知道，但每个字都带着爱抚的意味。

“ [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] , [faɪn] , ['nəʊb(ə)l][self] !

“	just	your	sweet	,	fine	,	noble	self	!
“	只是	你的	甜的	,	美好的	,	高贵	自己	!

“你就是那个可爱、美好、高贵的你！”

” ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] [meɪd] [hɪm] [drɔː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]

”	Something	he	read	in	the	girl's	uplifted	eyes	made	him	draw	back	with	a	shock	of
”	某物	他	读	在	这	女孩们	提升	眼睛	制成	他	画	后退	和	一个	震惊	的

['wʌndə(r)] ,

wonder	,
想知道	,

“他从女孩抬起的眼神中读出了一些东西，这让他震惊不已，不禁向后退了一步。”

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ʌp'breɪdɪŋ] ['kɒnʃəns] .

of	delight	,	with	an	upbraiding	conscience	.
的	喜	,	和	一个	责骂	良心	.

欣喜若狂，但良心却感到愧疚。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [hɪm] .

To	pull	himself	together	,	he	glanced	quickly	about	him	.
到	拉	他自己	一起	,	他	瞥了一眼	迅速地	关于	他	.

为了让自己镇定下来，他迅速环顾四周。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [grəʊn] [dɑːk] .

The	day	had	really	grown	dark	.
这	天	有	真的	生长	黑暗的	.

天色已经非常暗了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ;

He	felt	a	sudden	desire	to	get	away	;
他	毛毡	一个	突然	欲望	到	得到	离开	;

他突然很想离开；

[tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk] [hɪm'self] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

to	go	where	he	could	ask	himself	what	had	happened	,
到	去	在哪里	他	可以	问	他自己	什么	有	发生	,

他要去一个可以让他问自己到底发生了什么的地方。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ,

what	it	was	that	had	filled	this	unknown	,
什么	它	曾是	那	有	已填	这	未知	,

究竟是什么填满了这片未知之地?

['tɔːdri] [ruːm] [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .

tawdry	room	with	beauty	and	given	it	the	happiness	of	a	home	.
庸俗的	房间	和	美丽	和	给定	它	这	幸福	的	一个	家	.

将一间简陋的房间装点得美丽动人，赋予它家的幸福。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['nɜːvəsli] , “ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][aɪ'd] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] .

”	he	exclaimed	nervously	,	“	I	had	no	idea	I'd	stayed	so	long	.
”	他	惊呼	紧张地	,	“	我	有	不	主意	ID	入住	所以	长的	.

他紧张地惊呼道：“我没想到自己会待这么久。”

[jʊl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] .

You'll	not	let	me	come	again	.
你会	不是	让	我	来	再次	.

你不会让我再来的。

[ˌgʊd'baɪ] — [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

Goodbye	—	until	tomorrow	.
再见	—	直到	明天	.

再见——明天见。

” [hiː; hi] [tɜːnd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

”	He	turned	,	holding	out	his	hand	,
”	他	转向	,	保持	出去	他的	手	,

他转过身，伸出手，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

and	found	that	again	the	girl	had	dropped	her	face	upon	her	arm	,
和	成立	那	再次	这	女孩	有	掉落	她	脸	之上	她	手臂	,

发现女孩又一次把脸埋在了胳膊上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['kwaɪətli] , ['dʒentli] .

and	was	sobbing	quietly	,	gently	.
和	曾是	啜泣	悄悄	,	轻轻地	.

她轻轻地、低声地抽泣着。

“ [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['wɪnθrəp] .

“	Oh	,	what	is	it	?	”	cried	Winthrop	.
”	哦	,	什么	是	它	?	”	哭	温斯罗普	.

“哦，怎么了？”温斯罗普喊道。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

“	What	have	I	said	?
”	什么	有	我	说	?

“我说过什么？”

” [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][sɒbz] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

”	The	catch	in	the	girl's	voice	as	she	tried	to	check	the	sobs	wrenched	his	heart
”	这	抓住	在	这	女孩们	嗓音	作为	她	尝试	到	查看	这	啜泣	扭动	他的	心

.

:
.

“女孩努力抑制抽泣时声音里的哽咽让他心如刀绞。”

“ [əʊ] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [begd] , “ [aɪv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ?

“	Oh	,	please	,	”	he	begged	,	“	I've	said	something	wrong	?
”	哦	,	请	,	”	他	乞求	,	“	我已经	说	某物	错误的	?

“哦，求求你，”他恳求道，“我说错什么了吗？”

[aɪv] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
I've hurt you ?
我已经 伤害 你 ?

我伤害过你吗?

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" With her face still hidden in her arms , the girl shook her head .
" 和 她 脸 仍然 隐 在 她 武器 , 这 女孩 摇晃 她 头 .

“女孩脸埋在臂弯里，摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
" 不 , 不 !

“不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [spft] [wɪð] [tɪəz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləʊdi] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [təʊnz] .
Her voice , soft with tears , was a melody of sweet and tender tones .
她 嗓音 , 柔软的 和 眼泪 , 曾是 一个 旋律 的 甜的 和 投标 音调 .

她的声音因泪水而变得柔和，宛如一首甜美温柔的旋律。

“ [ɪts] ['əʊnli] — [ðæt] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] — [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] , ['hæpi] !
“ It's only — that I've been so lonely — and you've made me happy , happy !
" 它是 仅有的 — 那 我已经 到过 所以 孤独 — 和 你已经 制成 我 快乐的 , 快乐的 !

“只是——我一直很孤独——而你让我快乐，快乐！”

" [ðə; ði][sɒbz] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] , [bʌt; bət] ['wɪnθrəp] , [naʊ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
" The sobs broke out afresh , but Winthrop , now knowing that they brought to the
" 这 啜泣 打破 出去 重新 , 但 温斯罗普 , 现在 会心 那 他们 带来 到 这
[gɜːl] [piːs] ,
girl peace ,
女孩 和平 ,

“抽泣声再次爆发，但温斯罗普现在知道，这些抽泣声给女孩带来了平静，

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪld] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
was no longer filled with dismay .
曾是 不 更长 已填 和 沮丧 .

不再感到沮丧。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ,
Her head was bent upon her left arm ,
她 头 曾是 弯曲 之上 她 左边 手臂 ,

她低着头，头枕在左臂上。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ['laɪtli] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
her right hand lightly clasped the edge of the table .
她 正确的 手 轻轻 紧握 这 边缘 的 这 桌子 .

她的右手轻轻地搭在桌子边缘。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] , ['wɪnθrəp] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
With the intention of saying farewell , Winthrop took her hand in his .
和 这 意图 的 说 告别 , 温斯罗普 采取 她 手 在 他的 .

为了道别，温斯罗普握住了她的手。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [muːv] .
The girl did not move .
这 女孩 做过 不是 移动 .

女孩一动不动。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] .

To	his	presence	she	seemed	utterly	oblivious	.
到	他的	在场	她	似乎	完全地	浑然不觉	.

她似乎对他的存在浑然不觉。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bent] ['fɪgə(r)] , [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [spft] ,

In	the	gathering	dusk	he	could	see	the	bent	figure	,	could	hear	the	soft	,
在	这	采集	黄昏	他	可以	看	这	弯曲	数字	,	可以	听到	这	柔软的	,

在渐浓的暮色中，他能看到那个弯腰的身影，能听到轻柔的声音，

[ɪ'regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [wept] ['dʒentli] , ['hæpɪli] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sɒbɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə]

irregular	breathing	as	the	girl	wept	gently	,	happily	,	like	a	child	sobbing	itself	to
不规律的	呼吸	作为	这	女孩	哭泣	轻轻地	,	快乐地	,	喜欢	一个	孩子	啜泣	本身	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

女孩呼吸不规律，轻轻地、幸福地哭泣着，就像一个孩子哭着睡着了一样。

[ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]['naɪðə(r)] [rɪ'peld] [nɔː(r)][ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

The	hand	he	held	in	his	neither	repelled	nor	invited	,	and	for	an	instant
这	手	他	握住	在	他的	两者都不	排斥	也不	受邀	,	和	为了	一个	立即的

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

he	stood	motionless	,
他	站立	静止不动	,

他握着的那只手既没有排斥也没有邀请，他一时之间纹丝不动。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːtnli] .

holding	it	uncertainly	.
保持	它	不确定性	.

犹豫地握着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkət] , [səʊ] ['helpləs] , [səʊ] [ə'piːlɪŋ] , [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] ['lʌvəbl] .

It	was	so	delicate	,	so	helpless	,	so	appealing	,	so	altogether	lovable	.
它	曾是	所以	精美的	,	所以	无助	,	所以	上诉	,	所以	共	可爱的	.

它如此娇弱，如此无助，如此迷人，如此惹人喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [wɔːm] , ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgəz] , [klʌtʃ] [ðə; ði]['tendrəlz]

It	seemed	to	reach	up	,	and	,	with	warm	,	clinging	fingers	,	clutch	the	tendrils
它	似乎	到	抵达	向上	,	和	,	和	温暖的	,	依恋	手指	,	离合器	这	卷须

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

它仿佛伸出手来，用温暖而紧紧的触须，攫取了他心脏的触须。

['wɪnθrəp] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Winthrop	bent	his	head	suddenly	,	and	lifting	the	hand	,	kissed	it	;	and	then	,
温斯罗普	弯曲	他的	头	突然	,	和	举重	这	手	,	亲吻	它	;	和	然后	,

温斯罗普突然低下头，抬起手，吻了一下；然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] , [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

without	again	speaking	,	walked	quickly	into	the	hall	and	shut	the	door	.
没有	再次	请讲	,	步行	迅速地	进入	这	大厅	和	关闭	这	门	.

他一言不发，快步走进大厅，关上了门。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] .

In	the	room	the	dusk	deepened	.
在	这	房间	这	黄昏	加深	.

房间里的暮色越来越深。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənjuː] ['elɪveɪtɪd] ,

Through	the	open	windows	came	the	roar	of	the	Sixth	Avenue	Elevated	,
通过	这	打开	视窗	来了	这	吼	的	这	第六	大街	升高	,

透过敞开的窗户，传来第六大道高架列车的轰鸣声。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['klæmə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['hænsəm] , [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [æt; ət]

the	insistent	clamor	of	an	electric	hansom	,	the	murmur	of	Broadway	at
这	坚持	叫嚣	的	一个	电的	汉森	,	这	低语	的	百老汇	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

电动马车的喧嚣声，百老汇夜晚的低语声。

[ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [muːvd] .

The	tears	had	suddenly	ceased	,	but	the	girl	had	not	moved	.
这	眼泪	有	突然	停止	,	但	这	女孩	有	不是	已搬	.

眼泪突然止住了，但女孩却一动不动。

[æt; ət][lɑːst] , ['sləʊli] , ['stɪfli] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

At	last	,	slowly	,	stiffly	,	she	raised	her	head	.
在	最后的	,	缓慢地	,	僵硬地	,	她	提高	她	头	.

最后，她缓慢而僵硬地抬起了头。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Her	eyes	,	filled	with	wonder	,	with	amazement	,	were	fixed	upon	her	hand	.
她	眼睛	,	已填	和	想知道	,	和	惊愕	,	是	固定的	之上	她	手	.

她眼中充满惊奇和赞叹，目光紧紧地盯着自己的手。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	glanced	cautiously	about	her	.
她	瞥了一眼	谨慎地	关于	她	.

她谨慎地环顾四周。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

Assured	she	was	alone	,
保证	她	曾是	独自的	,

她确信自己独自一人，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][wʌn] ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː]

with	her	other	hand	she	lifted	the	one	Winthrop	had	kissed	and	held	it
和	她	其他	手	她	抬起	这	一	温斯罗普	有	亲吻	和	握住	它

[prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

pressed	against	her	lips	.
按下	反对	她	嘴唇	.

她用另一只手抬起温斯罗普亲吻过的那只手，紧紧地贴在自己的嘴唇上。

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd]['meɪbəl]

The	folding	doors	were	thrown	open	,	letting	in	a	flood	of	light	,	and	Mabel
这	折叠式的	门	是	抛掷	打开	,	出租	在	一个	洪水	的	光	,	和	梅布尔

[væns] ,

Vance	,
万斯	,

折叠门被猛地推开，阳光倾泻而入，梅布尔·万斯走了进来。

['entərɪŋ] ['swɪftli] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] [kləʊz][tuː; tə]['vɪərə] .

entering	swiftly	,	knelt	at	the	table	and	bent	her	head	close	to	Vera	.
进入	迅速地	,	跪下	在	这	桌子	和	弯曲	她	头	关闭	到	维拉	.

她迅速走进来，跪在桌旁，低下头靠近维拉。

“ [ðæt] ['wʊmənz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðæt] [niːs] [ɒv; əv] [hæləwɛlz] .

“	That	woman's	in	the	hall	,	”	she	whispered	,	“	that	niece	of	Hallowell's	.
“	那	女性的	在	这	大厅	,	”	她	低声说道	,	“	那	侄女	的	哈洛威尔	.

“那个女人在走廊里，”她低声说，“是哈洛威尔的侄女。”

[pɔːl] [ænd; ənd] ['mæni] [kænt] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Paul	and	Mannie	can't	get	rid	of	her	.
保罗	和	曼尼	不能	得到	摆脱	的	她	.

保罗和曼尼甩不掉她。

[naʊ] [ʃiːz] [gɒt][həʊld][ɒv; əv] ['wɪnθrəp] .

Now	she's	got	hold	of	Winthrop	.
现在	她是	得到	抓住	的	温斯罗普	.

现在她控制了温斯洛普。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

She	says	she	will	see	you	.
她	说道	她	将要	看	你	.

她说她会见到你。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] !

Be	careful	!
是	小心	!

当心!

" ['vɪərə] [rəʊz] .

"	Vera	rose	.
"	维拉	玫瑰	.

“维拉玫瑰。”

[ðæt] ['meɪbəl] [maɪt] [nɒt] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

That	Mabel	might	not	see	she	had	been	weeping	,	she	walked	to	the	piano	,
那	梅布尔	可能	不是	看	她	有	到过	哭泣	,	她	步行	到	这	钢琴	,

为了不让梅布尔看出她一直在哭泣，她走到了钢琴旁。

['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

covertly	drying	her	eyes	.
隐蔽	烘干	她	眼睛	.

她偷偷地擦着眼睛。

“ [wɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʌlli] , “ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

“	What	,	"	she	asked	dully	,	“	does	she	want	with	me	?	"
“	什么	,	"	她	问	沉闷地	,	“	做	她	想	和	我	?	"

“她想从我这里得到什么？”她语气沉闷地问道。

“ [ə'baʊt] [tə'naɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['meɪbəl] .

“	About	tonight	,	"	answered	Mabel	.
“	关于	今晚	,	"	回答	梅布尔	.

“关于今晚的事，”梅布尔回答道。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['fɪəsli] , “ [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] !

She	exclaimed	fiercely	,	“	I	told	them	there'd	be	trouble	!
她	惊呼	激烈地	,	“	我	讲述	他们	那里	是	麻烦	!

她怒吼道：“我早就告诉过他们会有麻烦！”

" [wɪð] [væns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , ['helən] [kəʊts] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

"	With	Vance	upon	her	heels	,	Helen	Coates	came	in	quickly	from	the	hall	.
"	和	万斯	之上	她	高跟鞋	,	海伦	科茨	来了	在	迅速地	从	这	大厅	.

“范斯紧随其后，海伦·科茨迅速从大厅走了进来。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɪt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	face	was	flushed	,	her	eyes	lit	with	indignation	and	excitement	.
她	脸	曾是	酡	,	她	眼睛	点燃	和	愤慨	和	激动	.

她脸颊绯红，眼中闪烁着愤慨和兴奋的光芒。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)] .

In	her	hand	she	held	an	open	letter	.
在	她	手	她	握住	一个	打开	信	.

她手里拿着一封未读的信。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] ['vɪərə] , [bəuθ] [væns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [muːvd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

As	though	to	protect	Vera	,	both	Vance	and	his	wife	moved	between	her
作为	尽管	到	保护	维拉	，两个都	万斯	和	他的	妻子	已搬	之间	她	

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ,

and	their	visitor	,
和	他们的	游客	,

仿佛为了保护维拉，范斯和他的妻子都挡在了她和来访者之间。

[bʌt; bət] , [disri'gɑːd] [ðem; ðəm] , [mɪs] [kəʊts] [æt; ət] [wʌns] ['sɪŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

but	,	disregarding	them	,	Miss	Coates	at	once	singled	out	the	girl	as	her
但	,	不予理会	他们	,	错过	科茨	在	一次	单身	出去	这	女孩	作为	她

[ə'pəʊnənt] .

opponent	.
对手	.

但是，科茨小姐不顾这些，立刻认定这个女孩是她的对手。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðeɪ] [kɔːl] ['vɪərə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	the	young	woman	they	call	Vera	,	I	believe	,	”	she	said	.
“	你	是	这	年轻的	女士	他们	称呼	维拉	,	我	相信	,	”	她	说	.

“我相信你就是他们口中的维拉，”她说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nəʊt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

“	I	have	a	note	here	from	Mr	.	Hallowell	telling	me	you	are	giving	a
“	我	有	一个	笔记	这里	从	先生	.	哈洛威尔	讲述	我	你	是	给予	一个

['seɪõs] [tə'naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

seance	tonight	at	his	house	.
降神会	今晚	在	他的	房子	.

“我这里有一张哈洛威尔先生的便条，告诉我你今晚要在他家举行降灵会。”

[ðæt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

That	you	propose	to	exhibit	the	spirit	of	my	mother	.
那	你	提出	到	展览	这	精神	的	我的	母亲	.

你打算展现我母亲的精神。

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

That	is	an	insult	to	the	memory	of	my	mother	and	to	me	.
那	是	一个	侮辱	到	这	记忆	的	我的	母亲	和	到	我	.

这既是对我母亲的侮辱，也是对我的侮辱。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	warn	you	,	if	you	attempt	such	a	thing	,	I	will	prevent	it	.
和	我	警告	你	,	如果	你	试图	这样的	一个	事物	,	我	将要	防止	它	.

我警告你，如果你胆敢这样做，我一定会阻止你。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[wen] ['vɪərə] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [pə'laɪtnəs] .

When	Vera	spoke	it	was	in	the	tone	of	every	-	day	politeness	.
什么时候	维拉	辐	它	曾是	在	这	语气	的	每一个	-	天	礼貌	.

维拉说话的语气很礼貌，就像日常生活中那样。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['stedi] .

Her	voice	was	even	and	steady	.
她	嗓音	曾是	甚至	和	稳定的	.

她的声音平稳而有力。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['seɪõs] [tə'naɪt] .

“	You	have	been	misinformed	,	”	she	said	,	“	there	will	be	no	seance	tonight	.
“	你	有	到过	被误导	,	”	她	说	,	“	那里	将要	是	不	降神会	今晚	.

“你被误导了，”她说，“今晚不会有降灵会。”

" [væns] [tɜːnd] [tuː; tə]['vɪərə] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
" Vance turned to Vera , and , in a voice lower than her own ,
" 万斯 转向 到 维拉 , 和 , 在 一个 嗓音 降低 比 她 自己的 ,

范斯转向维拉，用比她自己声音更低沉的声音说道：

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mɪs] [kəʊts] , [sed] :
but sufficiently loud to include Miss Coates , said :
但 足够 大声 到 包括 错过 科茨 , 说 :

但声音足够大，科茨小姐也听到了，说道：

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [hɪm'self] [in'sist] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd]
" I don't think we told you that Mr . Hallowell himself insists that this lady and
" 我 不 思考 我们 讲述 你 那 先生 . 哈洛威尔 他自己 坚持 那 这 女士 和
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [biː; bi]['prez(ə)nt] . "
her friends be present . "
她 朋友们 是 展示 . "

"我想我们还没告诉过你，霍洛威尔先生本人坚持这位女士和她的朋友们必须到场。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] ['vɪərə]['kwaɪətli] .
" Her presence makes no difference , " said Vera quietly .
" 她 在场 制作 不 不同之处 , " 说 维拉 悄悄 .

"她的出现无关紧要，"维拉平静地说。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['seɪʊ̃s] [tə'naɪt] .
" There will be no seance tonight .
" 那里 将要 是 不 降神会 今晚 .

"今晚不会举行降灵会。"

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
I will tell you about it later , Paul , " she added .
我 将要 告诉 你 关于 它 之后 , 保罗 , " 她 额外 .

"保罗，我以后再告诉你。"她补充道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [mɪs] [kəʊts] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept]
She started toward the door , but Miss Coates moved as though to intercept
她 开始 朝向 这 门 , 但 错过 科茨 已搬 作为 尽管 到 截距
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她朝门口走去，但科茨小姐却上前拦住了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] ,
" If you think , " she cried eagerly ,
" 如果 你 思考 , " 她 哭 急切地 ,

"如果你认为，"她急切地喊道，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['seɪʊ̃s] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]
" you can give a seance to Mr . Hallowell without my knowing it , you
" 你 能 给 一个 降神会 到 先生 . 哈洛威尔 没有 我的 会心 它 , 你
[ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
are mistaken .
是 错误 .

"你可以在我不知情的情况下为哈洛威尔先生举行降灵会，你错了。"

" ['vɪərə] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Vera paused , and made a slight inclination of her head .
" 维拉 暂停 , 和 制成 一个 轻微 倾角 的 她 头 .

维拉停顿了一下，微微歪了歪头。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ][aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That was not my idea , " she said .
" 那 曾是 不是 我的 主意 , " 她 说 .

"那不是我的主意，"她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə] [væns] .
She looked appealingly to Vance .
她 看起来 吸引人的 到 万斯 .

她看起来很吸引万斯。

“ [ɪz] [ðæt] [nɒt] [ɪˈnʌf] , [pɔːl] ?
“ Is that not enough , Paul ?
” 是 那 不是 足够的 , 保罗 ?

“保罗，这还不够吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [kwaɪt] [ɪˈnʌf] !
“ Quite enough !
” 相当 足够的 !

“够了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
” exclaimed the man .
” 惊呼 这 男人 .

“那人惊呼道。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kɜːt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [təˈwɔːd]
He turned to the visitor and made a curt movement of the hand toward
他 转向 到 这 游客 和 制成 一个 简短 移动 的 这 手 朝向
[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
the open door .
这 打开 门 .

他转向来访者，并迅速地朝敞开的门做了个手势。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['seɪnʂ] [təˈnaɪt] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
“ There will be a seance tonight , ” he declared .
” 那里 将要 是 一个 降神会 今晚 , ” 他 声明 .

“今晚将举行降灵会，”他宣布道。

“ [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [hæləwɛlz] .
“ At Mr . Hallowell's .
” 在 先生 . 哈洛威尔 .

“在哈洛威尔先生那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['prəʊtest] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ][ðeə(r)] .
If you wish to protest against it , you can do so there .
如果 你 希望 到 反对 反对 它 , 你 能 做 所以 那里 .

如果你想对此表示抗议，你可以在那里进行抗议。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
This is my house .
这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] — ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
If you have finished — ” He repeated the gesture toward the open door .
如果 你 有 完成的 — ” 他 重复 这 手势 朝向 这 打开 门 .

如果你已经完成了——”他再次朝敞开的门做了个手势。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] [mɪs] [kəʊts] ['ʃɑːpli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
“ I have not finished , ” said Miss Coates sharply ; “ and if you take my advice ,
” 我 有 不是 完成的 , ” 说 错过 科茨 尖锐地 ; “ 和 如果 你 拿 我的 建议 ,

“我还没说完，”科茨小姐厉声说道；“如果你听我的劝告，

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

you	will	follow	her	example	.
你	将要	跟随	她	例子	.

你会效仿她的做法。

" [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] ['vɪərə] .

"	With	a	nod	of	the	head	she	signified	Vera	.
"	和	一个	点头	的	这	头	她	表示	维拉	.

她点点头，示意维拉。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɒp] .

"	When	she	sees	she's	in	danger	,	she	knows	enough	to	stop	.
"	什么时候	她	看到	她是	在	危险	,	她	知道	足够的	到	停止	.

“当她意识到自己身处危险时，她懂得停下来。”

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['miːdiəmz] [trɪks] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [kən'temptʃuəsli] .

This	is	not	a	question	of	a	few	medium's	tricks	,	"	she	cried	,	contemptuously	.
这	是	不是	一个	问题	的	一个	很少	媒介的	技巧	,	"	她	哭	,	轻蔑地	.

“这不是几个灵媒的把戏，”她轻蔑地喊道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [plænd] [tuː; tə][duː; də] ,

"	I	know	all	that	you	planned	to	do	,
"	我	知道	全部	那	你	计划	到	做	,

我知道你计划做的一切，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] ['evri] [wʌn][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	I	intend	that	tomorrow	every	one	in	New	York	shall	know	it	too	.
和	我	打算	那	明天	每一个	一	在	新的	约克	将	知道	它	也	.

我希望明天纽约的每个人都能知道这一点。

" [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] ['vɛrəz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	Like	a	cloak	Vera's	self	-	possession	fell	from	her	.
"	喜欢	一个	披风	维拉的	自己	-	拥有	跌倒	从	她	.

“就像一件斗篷从维拉身上滑落一样，她的沉着冷静也随之消失了。”

[ɪn] [ə'lɑːm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] .

In	alarm	she	moved	forward	.
在	警报	她	已搬	向前	.

她惊恐地向前走了一步。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] ['prɪti] ['kləʊsli] , " [sed] [mɪs] [kəʊts] .

“	I	have	had	you	people	followed	pretty	closely	,	"	said	Miss	Coates	.
"	我	有	有	你	人们	随后	漂亮的	密切	,	"	说	错过	科茨	.

科茨小姐说：“我一直都在密切关注你们这些人。”

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

Her	tone	was	assured	.
她	语气	曾是	保证	.

她的语气很自信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

She	was	confident	that	of	those	before	her	she	was	the	master	,
她	曾是	自信的	那	的	那些	前	她	她	曾是	这	掌握	,

她自信地认为自己是前辈中的佼佼者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] .

and	that	of	that	fact	they	were	aware	.
和	那	的	那	事实	他们	是	意识到的	.

而且他们也清楚这一点。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	I	know	,	”	she	went	on	,
”	我	知道	,	”	她	去	在	,

“我知道，”她接着说。

“ [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [haʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [rɒb] [ˌem 'iː] ,

“	just	how	you	tried	to	impose	upon	my	uncle	—	how	you	tried	to	rob	me	,
”	只是	如何	你	尝试	到	强加	之上	我的	叔叔	—	如何	你	尝试	到	抢	我	,

“就像你试图欺骗我叔叔一样——就像你试图抢劫我一样，

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]

and	tonight	I	have	invited	the	reporters	to	my	house	to	give	them	the
和	今晚	我	有	受邀	这	记者	到	我的	房子	到	给	他们	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

今晚我邀请记者们到我家来，向他们说明事实。

” [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]['vɪərə][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	With	a	cry	Vera	ran	to	her	.
”	和	一个	哭	维拉	跑	到	她	.

薇拉尖叫着跑向她。

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] [begd] , “ [juː; jʊ][woʊnt][duː; də] [ðæt] .

”	she	begged	,	“	you	won't	do	that	.
”	她	乞求	,	“	你	惯于	做	那	.

她恳求道：“你不会那样做的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðæt] ! ”

You	must	not	do	that	!	”
你	必须	不是	做	那	!	”

你绝对不能那样做！

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] !

“	Let	her	talk	!
”	让	她	讲话	!

“让她说吧！”

” [graul] [væns] .

”	growled	Vance	.
”	咆哮	万斯	.

“范斯咆哮道。”

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] !

“	Let	her	talk	!
”	让	她	讲话	!

“让她说吧！”

[ʃiːz] ['fʌni] . ”

She's	funny	.	”
她是	有趣的	.	”

她很幽默。

“ [nəʊ] ! ” [kə'mɑːnd] ['vɪərə] .
“ No ! ” commanded Vera .
“ 不 ! ” 命令 维拉 .

“不！”维拉命令道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stres] .
Her voice rang with the distress .
她 嗓音 响铃 和 这 痛苦 .

她的声音里充满了痛苦。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] !
“ She cannot do that !
“ 她 不能 做 那 !

她不能那样做!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [kəʊts] .
” She turned to Miss Coates .
” 她 转向 到 错过 科茨 .

她转向科茨小姐。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ; “ [wiː; wi] ['hævnt] ['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
“ We haven't hurt you , ” she pleaded ; “ we haven't taken your money .
“ 我们 还没有 伤害 你 , ” 她 恳求 ; “ 我们 还没有 已采取 你的 钱 .

“我们没有伤害你，”她恳求道；“我们没有拿走你的钱。”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ə'gen] .
I promise you , ” she cried , “ we will never see Mr . Hallowell again .
我 承诺 你 , ” 她 哭 , “ 我们 将要 绝不 看 先生 . 哈洛威尔 再次 .

“我向你保证，”她哭着说，“我们再也不会见到哈洛威尔先生了。”

[ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] —
I beg of you —
我 求 的 你 —

我求求你——

” [væns] [ɪn'dɪgnəntli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
” Vance indignantly caught her by the arm and drew her back .
” 万斯 愤慨地 捕捉 她 经过 这 手臂 和 画 她 后退 .

“范斯愤怒地抓住她的胳膊，把她拉了回来。”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [beg] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
“ You don't beg nothing of her !
“ 你 不 求 没有什么 的 她 !

“你什么都不求她！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ai] [duː; də] , ” ['vɪərə] ['ɑːnsə(r)d] ['waɪldli] .
“ I do , ” Vera answered wildly .
“ 我 做 , ” 维拉 回答 疯狂地 .

“我愿意，”维拉激动地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [vænsɪz] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɜːz] .
She caught Vance's hand in both of hers .
她 捕捉 万斯 手 在 两个都 的 她的 .

她用双手握住了万斯的手。

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [in'triːt] , “ [doʊnt] [fɔːs] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ I have a chance , Paul , ” she entreated , “ don't force me through it again .
“ 我 有 一个 机会 , 保罗 , ” 她 恳求 , “ 不 力量 我 通过 它 再次 .

“保罗，我还有机会，”她恳求道，“不要再让我经历一次了。”

[ai] [kænt] [stænd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	can't	stand	the	shame	of	it	again	.
我	不能	站立	这	耻辱	的	它	再次	.

我再也无法忍受那种耻辱了。

" [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .

"	Once	more	she	appealed	to	the	visitor	.
"	一次	更多的	她	上诉	到	这	游客	.

她再次向来访者发出请求。

" [doʊnt] !

"	Don't	!
"	不	!

"不!

" [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [doʊnt] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] .

"	Don't	shame	me	.
"	不	耻辱	我	.

"别让我难堪。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [gɜːl] , [blaɪnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [seɪv] [wɒt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	the	eyes	of	the	older	girl	,	blind	to	everything	save	what	,	as	she	saw	it	,
"	但	这	眼睛	的	这	老	女孩	,	瞎的	到	一切	节省	什么	,	作为	她	锯	它	,

"但是，年长女孩的眼睛却对一切都视而不见，除了她所看到的，

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] , [ʃəʊd] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

was	her	duty	,	showed	no	consideration	.
曾是	她	责任	,	显示	不	考虑	.

这是她的职责，她没有表现出任何同情心。

['vɛrəz] [hændz] , [tremblɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [drəʊv] [væns] [tuː; tə] [diːpə(r)] ['æŋgə(r)] .

Vera's	hands	,	trembling	on	his	arm	,	drove	Vance	to	deeper	anger	.
维拉的	双手	,	发抖	在	他的	手臂	,	驾驶	万斯	到	更深	愤怒	.

维拉颤抖着双手搭在他的手臂上，这让万斯更加愤怒。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn] [mɪs] [kəʊts] .

He	turned	savagely	upon	Miss	Coates	.
他	转向	野蛮地	之上	错过	科茨	.

他凶狠地攻击了科茨小姐。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] ['eniθɪŋ] [jet] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	You	haven't	lost	anything	yet	,	have	you	?
"	你	还没有	丢失的	任何事物	然而	,	有	你	?

你还没有失去任何东西，对吧?

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	hasn't	hurt	you	,	has	she	?
"	她	还没有	伤害	你	,	有	她	?

她没有伤害你，对吗?

[ɪf] [ɪts] [rɪ'vendʒ] [juː; jʊ] [wɒnt] , ″ [hiː; hi] [kraɪd] ['ɪnsələntli] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [θrəʊ] ['vɪtriəl] [ɒn][ðə; ði]
If **it's** **revenge** **you** **want** **,** **”** **he** **cried** **insolently** **,** **“** **why** **don't** **you** **throw** **vitriol** **on** **the**
如果 它是 复仇 你 想 ， ″ 他 哭 傲慢地 ， “ 为什么 不 你 扔 矾 在 这
[gɜːl] ? ″
girl **?** **”**
女孩 ? ″

“如果你想要报复，”他傲慢地喊道，“为什么不向那个女孩泼硫酸呢？”

“ [rɪ'vendʒ] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kəʊts] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **Revenge** **!** **”** **exclaimed** **Miss** **Coates** **indignantly** **.**
“ 复仇 ! ″ 惊呼 错过 科茨 愤慨地 .

“复仇！”科茨小姐愤愤不平地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] .
“ **It** **is** **my** **duty** **.**
“ 它 是 我的 责任 .

这是我的职责。

[maɪ] ['pʌblɪk] ['djuːti] .
My **public** **duty** **.**
我的 民众 责任 .

我的公职职责。

[aɪm] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
I'm **not** **alone** **in** **this** **;** **I** **am** **acting** **with** **the** **District** **Attorney** **.**
我是 不是 独自的 在 这 ； 我 是 表演 和 这 区 律师 .

我并非孤军奋战；我是与地方检察官共同行动的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti] .
It **is** **our** **duty** **.**
它 是 我们的 责任 .

这是我们的责任。

″ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːld] , “ ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] !
” **She** **turned** **suddenly** **and** **called** **,** **“** **Mr** **.** **Winthrop** **,** **Mr** **.** **Winthrop** **!**
″ 她 转向 突然 和 称为 ， “ 先生 . 温斯罗普 ， 先生 . 温斯罗普 !

她突然转过身来，喊道：“温斯罗普先生，温斯罗普先生！”

″ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['vɪərə] [sɔː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs][dʒet] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]
” **For** **the** **first** **time** **Vera** **saw** **,** **under** **the** **gas** **jet** **,** **at** **the** **farther** **end** **of** **the**
″ 为了 这 第一的 时间 维拉 锯 ， 在下面 这 气体 喷射 ， 在 这 更远 结尾 的 这
[hɔːl] ,
hall **,**
大厅 ，

“维拉第一次看到，在煤气喷嘴下，大厅的另一端，

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['mæni] [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] .
the **figures** **of** **Mannie** **and** **Winthrop** **.**
这 数据 的 曼尼 和 温斯罗普 .

曼尼和温斯罗普的形象。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ **No** **,** **no** **!**
“ 不 ， 不 !

“不，不！”

″ [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .
” **she** **protested** **,** **“** **I** **beg** **of** **you** **,** **”** **she** **cried** **hysterically** **.**
″ 她 抗议 ， “ 我 求 的 你 ， ″ 她 哭 歇斯底里地 .

“她抗议道，‘我求求你，’她歇斯底里地哭喊着。”

“ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
“ I've got a chance .
“ 我已经 得到 一个 机会 .

“我有一个机会。”

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪnt] [ðɪs] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] , [aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] .
If you print this thing tomorrow , I'll never have a chance again .
如果 你 打印 这 事物 明天 , 患病的 绝不 有 一个 机会 再次 .

如果你明天把这东西印出来，我就再也没有机会了。

[doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Don't take it away from me .
不 拿 它 离开 从 我 .

别把它从我身边夺走。

” [ɪm'pʌlsɪvli] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['iːgə(r)] ['faɪn(ə)l] [ə'piːl] .
” Impulsively her arms reached out in an eager final appeal .
” 冲动地 她 武器 达到 出去 在 一个 渴望的 最终的 上诉 .

她情不自禁地伸出双臂，急切地发出最后的恳求。

“ [aɪm] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
“ I'm down , ” she said simply , “ give me a chance to get up .
“ 我是 向下 , ” 她 说 简单地 , “ 给 我 一个 机会 到 得到 向上 .

“我倒下了，”她简单地说，“给我一个重新站起来的机会。”

” [wen] [mɪs] [kəʊts] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vænsəz] , [ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː]
” When Miss Coates came to give battle to the Vances , she foresaw the interview
” 什么时候 错过 科茨 来了 到 给 战斗 到 这 万斯 , 她 预见 这 面试
[mait] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .
might be unpleasant .
可能 是 令人不快的 .

“当科茨小姐前来与范斯一家交锋时，她预料到这次面谈可能会很不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
It was proving even more unpleasant than she had expected ,
它 曾是 证明 甚至 更多的 令人不快的 比 她 有 预期的 ,

事情比她预想的还要糟糕。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɒbviəs] .
but her duty seemed none the less obvious .
但 她 责任 似乎 没有任何 这 较少的 明显的 .

但她的职责似乎仍然显而易见。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [aʊt] .
“ You should have thought of that , ” she said , “ before you were found out .
“ 你 应该 有 想法 的 那 , ” 她 说 , “ 前 你 是 成立 出去 .

“你应该在被发现之前就想到这一点，”她说。

” [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['vɪərə] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['steərɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]
” For an instant Vera stood motionless , staring , unconsciously holding the
” 为了 一个 立即的 维拉 站立 静止不动 , 凝视 , 不知不觉 保持 这
['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'piːl] .
attitude of appeal .
态度 的 上诉 .

“维拉愣在原地，一动不动，不自觉地摆出了恳求的姿态。

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [kʊd; kəd][gəʊ]
But when , by these last words , she recognized that her humiliation could go
但 什么时候 , 经过 这些 最后的 字 , 她 认可 那 她 屈辱 可以 去
[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,
no further ,
不 更远 ,

但当她从这些最后的话语中意识到，她的屈辱已经到此为止了。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

with	an	inarticulate	exclamation	she	turned	away	.
和	一个	不善言辞	感叹	她	转向	离开	.

她含糊不清地惊呼一声，转身离开了。

“ [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [dɪˈkleəd] [mɪs] [kəʊts] , “ [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

“	The	public	has	the	right	to	know	,	”	declared	Miss	Coates	,	“	the	sort	of
”	这	民众	有	这	正确的	到	知道	,	”	声明	错过	科茨	,	“	这	种类	的

[ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

people	you	are	.
人们	你	是	.

科茨小姐宣称：“公众有权知道你们是什么样的人。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] —

I	have	the	record	of	each	of	you	—
我	有	这	记录	的	每个	的	你	—

我这里有你们每个人的记录——

” [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] , [disriˈgɑːd] [hɪm] , [væns]

”	From	the	hall	Winthrop	had	entered	quickly	,	but	,	disregarding	him	,	Vance
”	从	这	大厅	温斯罗普	有	进入	迅速地	,	但	,	不予理会	他	,	万斯

[brəʊk] [ɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] ,

broke	in	upon	the	speaker	,
打破	在	之上	这	扬声器	,

“温斯罗普迅速从大厅走了进来，但万斯不理会他，直接插话到演讲者面前。”

[ˈsævɪdʒli] , [dɪˈfaɪəntli] .

savagely	,	defiantly	.
野蛮地	,	公然挑衅	.

野蛮地，桀骜不驯地。

“ [prɪnt] [ɪm] , [ðen] !

“	Print	em	,	then	!
”	打印	呃	,	然后	!

“那就打印出来！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [prɪnt] [ɪm] ! ”

”	he	shouted	,	“	print	em	!	”
”	他	喊叫	,	“	打印	呃	!	”

他喊道：“打印出来！”

“ [ai] [miːn] [tuː; tə] , ” [dɪˈkleəd] [mɪs] [kəʊts] , “ [jɔːz] , [ænd; ənd] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] —

“	I	mean	to	,	”	declared	Miss	Coates	,	“	yours	,	and	hers	,	she	—
”	我	意思是	到	,	”	声明	错过	科茨	,	“	你的	,	和	她的	,	她	—

“我的意思是，”科茨小姐说道，“你的，还有她的，她——”

” [ˈwɪnθrəp] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˈʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	Winthrop	placed	himself	in	front	of	her	,	shutting	her	off	from	the
”	温斯罗普	放置	他自己	在	正面	的	她	,	关闭	她	离开	从	这

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

温斯罗普挡在她面前，将她与其他人隔绝开来。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ˈwɪspə(r)] .

He	spoke	in	an	earnest	whisper	.
他	辐	在	一个	认真	耳语	.

他用认真低沉的声音说道。

“ [doʊnt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不！

" [hiː; hi] [begd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" She has asked for a chance .
" 她 有 问 为了 一个 机会 .

"她请求给我一次机会。"

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
Give her a chance .
给 她 一个 机会 .

给她一个机会。

" [mɪs] [kəʊts] [skɔːnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['wɪspərz] .
" Miss Coates scorned to speak in whispers .
" 错过 科茨 被鄙视 到 说话 在 低语 .

科茨小姐不屑于低声细语。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['laʊdli] .
" She has had a chance , " she protested loudly .
" 她 有 有 一个 机会 , " 她 抗议 高声 .

"她已经有过机会了,"她大声抗议道。

" [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" She's had a chance for nine years ; and she's chosen to be a
" 她是 有 一个 机会 为了 九 年 ; 和 她是 选定 到 是 一个
['ʃɑːlətən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] ,
charlatan and a cheat ,
庸医 和 一个 欺骗 ,

"她有九年的机会，但她却选择做一个骗子和作弊者。"

[ænd; ənd] — " [ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɜːd] — " [ænd; ənd][ə; eɪ]
and — " The angry woman hesitated , and then flung the word — " and a
和 — " 这 生气的 女士 犹豫了一下 , 和 然后 扔 这 单词 — " 和 一个
[θiːf] !
thief !
贼 !

"还有——"愤怒的女人犹豫了一下，然后脱口而出——"还有个小偷！"

" [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [nəʊ][wʌn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['vɪərə] ;
" In the silence that followed no one turned toward Vera ;
" 在 这 沉默 那 随后 不 一 转向 朝向 维拉 ;

在随后的沉默中，没有人看向维拉；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'brəʊkən] [iːtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
but as it continued unbroken each raised his eyes and looked at her
但 作为 它 持续 未破 每个 提高 他的 眼睛 和 看起来 在 她
.
:
.

但随着音乐持续不断，他们每个人都抬起头看着她。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] ; [ðə; ði]['kʌlə(r)] [fləʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
They saw her drawn to her full height ; the color flown from her
他们 锯 她 绘制 到 她 满的 高度 ; 这 颜色 飞行 从 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他们看到她被拉直了身子，脸上的血色瞬间褪去。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] , ['bruːdɪŋ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

her	deep	,	brooding	eyes	flashing	.
她	深的	,	沉思	眼睛	闪烁	.

她深邃忧郁的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][wʌn][baɪ][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] ['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɪg'zɔːltɪd] .

She	was	like	one	by	some	religious	fervor	lifted	out	of	herself	,	exalted	.
她	曾是	喜欢	一	经过	一些	宗教	热情	抬起	出去	的	她自己	,	崇高	.

她仿佛被某种宗教热情所激发，变得超脱尘世，神魂颠倒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [tens] .

When	she	spoke	her	voice	was	low	,	tense	.
什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	低的	,	紧张	.

她说话时声音低沉而紧张。

[ˌaɪ 'tiː][vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [trə'mendəs] , ['wʌndərɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	vibrated	with	tremendous	,	wondering	indignation	.
它	振动	和	巨大的	,	好奇	愤慨	.

它震颤着，充满了难以置信的愤慨。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Do	you	know	who	I	am	?	”	she	asked	.
“	做	你	知道	WHO	我	是	?	”	她	问	.

“你知道我是谁吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

She	spoke	like	one	in	a	trance	.
她	辐	喜欢	一	在	一个	发呆	.

她说话像着了魔一样。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θretnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lɔːz]

“	Do	you	know	who	you	are	threatening	with	your	police	and	your	laws
“	做	你	知道	WHO	你	是	威胁	和	你的	警察	和	你的	法律

?

?
?

“你知道你用你的警察和法律威胁的是谁吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['priːstɪs] !

I	am	a	priestess	!
我	是	一个	女祭司	!

我是女祭司！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

I	am	a	medium	between	the	souls	of	this	world	and	the	next	.
我	是	一个	中等的	之间	这	灵魂	的	这	世界	和	这	下一个	.

我是连接此世与彼世灵魂的媒介。

[ai][ˌeɪ 'em]['vɪərə] — [ðə; ði] [truːθ] !

I	am	Vera	—	the	Truth	!
我	是	维拉	—	这	真相	!

我就是维拉——真理！

[ænd; ənd][ai] [miːn] , ” [ðə; ði][gɜːl] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɑːʃli] , [flɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

And	I	mean	,	”	the	girl	cried	suddenly	,	harshly	,	flinging	out	her	arm	,
和	我	意思是	,	”	这	女孩	哭	突然	,	严厉地	,	投掷	出去	她	手臂	,

“我的意思是，”女孩突然大声喊道，同时挥舞着手臂，“

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] !

“	that	you	shall	hear	the	truth	!
“	那	你	将	听到	这	真相	!

“你们必将听到真理！”

[tə'naɪt] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Tonight	**I**	**will**	**bring**	**your**	**mother**	**from**	**the**	**grave**	**to**	**speak**	**it**	**to**	**you**	**!**
今晚	我	将要	带来	你的	母亲	从	这	严重	到	说话	它	到	你	!

今晚我将把你母亲从坟墓里叫出来，让她亲口告诉你!

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	**With**	**a**	**swift**	**,**	**sweeping**	**gesture**	**she**	**pointed**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	和	一个	迅速	,	扫荡	手势	她	尖	到	这	门	.

她迅速而有力地指向门口。

" [teɪk] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] !

"	**Take**	**those**	**people**	**away**	**!**
"	拿	那些	人们	离开	!

"把那些人带走！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪnθrəp] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] .

The	**eyes**	**of**	**Winthrop**	**were**	**filled**	**with**	**pity**	**.**
这	眼睛	的	温斯罗普	是	已填	和	遗憾	.

温斯罗普的眼中充满了怜悯。

" ['vɪərə] !

"	**Vera**	**!**
"	维拉	!

"维拉!

" [hiː; hi] [sed] , " ['vɪərə] !

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**Vera**	**!**
"	他	说	,	"	维拉	!

他说："维拉！"

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'genst] [ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [gɜːl]

"	**For**	**an**	**instant**	**,**	**against**	**the**	**tenderness**	**and**	**reproach**	**in**	**his**	**voice**	**the**	**girl**
"	为了	一个	立即的	,	反对	这	压痛	和	责备	在	他的	嗓音	这	女孩

[held] [hɜː'self] ['məʊʃnləs] ;

held	**herself**	**motionless**	**;**
握住	她自己	静止不动	;

"面对他语气中的温柔和责备，女孩一时之间纹丝不动;

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [væns] , [bɜːst] ['ɪntuː] ['gɜːlɪʃ] , [hɑːt] -

and	**then**	**,**	**falling**	**upon**	**the**	**shoulder**	**of**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**,**	**burst**	**into**	**girlish**	**,**	**heart**	**-**
和	然后	,	坠落	之上	这	肩膀	的	太太	.	万斯	,	爆裂	进入	少女	,	心	-

['brəʊkən] [tɪəz] .

broken	**tears**	**.**
破碎的	眼泪	.

然后，她扑倒在范斯太太的肩膀上，放声痛哭，像个少女一样伤心欲绝。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

"	**Take**	**them**	**away**	**,**	**"**	**she**	**sobbed**	**,**	**"**	**take**	**them**	**away**	**!**
"	拿	他们	离开	,	"	她	啜泣	,	"	拿	他们	离开	!

"把他们带走,"她抽泣着说，"把他们带走！"

" ['mæni] [deɪ] [ænd; ənd] [væns] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm]

"	**Mannie**	**Day**	**and**	**Vance**	**closed**	**in**	**upon**	**the**	**visitors**	**,**	**and**	**motioning**	**them**
"	曼尼	天	和	万斯	关闭	在	之上	这	访客	,	和	示意	他们

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before	**them**	**,**
前	他们	,

曼尼·戴和万斯逼近来访者，并示意他们走到自己面前，

[drəʊv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
drove **them** **from** **the** **room** **.**
驾驶 他们 从 这 房间 .

把他们赶出了房间。

[pɑːt] [θriː]
Part **III**
部分 三、

第三部分

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [əˈtɜːni] [ænd; ənd] [mɪs] [kəʊts] [left] ['vɪərə] [friː] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)]
The **departure** **of** **the** **District** **Attorney** **and** **Miss** **Coates** **left** **Vera** **free** **to** **consider**
这 离开 的 这 区 律师 和 错过 科茨 左边 维拉 自由的 到 考虑
[haʊ] ['sɪəriəs] ,
how **serious** **,**
如何 严肃的 ,

地方检察官和科茨小姐的离开让维拉得以自由地思考问题的严重性。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θret] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mait] [biː; bi] .
if **she** **carried** **out** **her** **threat** **,** **the** **consequences** **might** **be** **.**
如果 她 携带 出去 她 威胁 , 这 结果 可能 是 .

如果她真的实施了威胁，后果可能很严重。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əˈveɪl] [hɜːˈself] .
But **of** **this** **chance** **she** **did** **not** **avail** **herself** **.**
但 的 这 机会 她 做过 不是 可用 她自己 .

但她并没有把握住这个机会。

[ɪnˈsted] , [wɪð] ['nɜːvəs] [ziːl] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] .
Instead **,** **with** **nervous** **zeal** **she** **began** **to** **prepare** **for** **her** **masquerade** **.**
反而 , 和 紧张的 热情 她 开始 到 准备 为了 她 化装舞会 .

相反，她却带着紧张的热情开始为她的化装舞会做准备。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['wɪnθrəp] [tuː; tə][əˈbændən][hɜː(r); hə(r)][əʊld]
It **was** **as** **though** **her** **promise** **to** **Winthrop** **to** **abandon** **her** **old**
它 曾是 作为 尽管 她 承诺 到 温斯罗普 到 放弃 她 老的
[frendz] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪˈmɔːs] ,
friends **had** **filled** **her** **with** **remorse** **,**
朋友们 有 已填 她 和 悔恨 ,

仿佛她对温斯罗普许诺要抛弃老朋友，这件事让她充满了悔恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪkˈstrævəgəns] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] , [wɒz; wəz] [ɪnˈdevə] [tuː; tə]
and **that** **she** **now** **,** **by** **an** **extravagance** **of** **loyalty** **,** **was** **endeavoring** **to**
和 那 她 现在 , 经过 一个 奢侈 的 忠诚 , 曾是 努力 到
[meɪk] [əˈmendz] .
make **amends** **.**
制作 修改 .

而现在，她出于极度的忠诚，正努力弥补过错。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] [vænsəz] , [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .
At **nine** **o'clock** **,** **with** **the** **Vances** **,** **she** **arrived** **at** **the** **house** **of** **Mr** **.** **Hallowell** **.**
在 九 点钟 , 和 这 万斯 , 她 到达的 在 这 房子 的 先生 . 哈洛威尔 .

九点钟，她和范斯一家到达了哈洛威尔先生的家。

[ɔːlˈredi] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ə; eɪ]['wægən][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ə; eɪ]['pɑːlə(r)]
Already **,** **to** **the** **same** **place** **,** **a** **wagon** **had** **carried** **the** **cabinet** **,** **a** **parlor**
已经 , 到 这 相同的 地方 , 一个 车皮 有 携带 这 内阁 , 一个 客厅
['ɔːgən] ,
organ **,**
器官 ,

此前，一辆马车已经把柜子和一台客厅管风琴运到了同一个地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [kæmp] [tʃeəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [haʊs]

and	a	dozen	of	those	camp	chairs	that	are	associated	with	house
和	一个	打	的	那些	营	椅子	那	是	联系	和	房子

['wedɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] ;

weddings	and	funerals	;
婚礼	和	葬礼	;

还有十几把那种常用于家庭婚礼和葬礼的折叠椅；

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [væns] [ænd; ənd] ['mæni] [ə'reɪndʒd] [ðiːz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] ,

and	while	,	in	the	library	,	Vance	and	Mannie	arranged	these	to	their	liking	,
和	尽管	,	在	这	图书馆	,	万斯	和	曼尼	安排	这些	到	他们的	喜欢	,

与此同时，在图书馆里，万斯和曼尼按照自己的喜好整理了这些书籍。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)]['vɪərə] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [væns] ,

on	the	third	floor	Vera	,	with	Mrs	.	Vance	,
在	这	第三	地面	维拉	,	和	太太	.	万斯	,

在三楼，维拉和万斯夫人在一起。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [ə'raɪv] [wen] [væns] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [wʊd]

waited	for	that	moment	to	arrive	when	Vance	considered	her	entrance	would
等待	为了	那	片刻	到	到达	什么时候	万斯	经过考虑的	她	入口	会

[biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] .

be	the	most	effective	.
是	这	最多	有效的	.

等待着那一刻的到来，Vance认为她的出场会是最有效的。

[ðɪs] ['entrəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðæt] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

This	entrance	was	to	be	made	through	the	doorway	that	opened	from	the
这	入口	曾是	到	是	制成	通过	这	门口	那	打开	从	这

[hɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

hall	on	the	second	story	into	the	library	.
大厅	在	这	第二	故事	进入	这	图书馆	.

入口位于二楼大厅通往图书馆的门内。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [wɔːlz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

To	the	right	of	this	door	,	in	an	angle	of	two	walls	,	was	the	cabinet	,
到	这	正确的	的	这	门	,	在	一个	角度	的	二	墙壁	,	曾是	这	内阁	,

在这扇门的右侧，两面墙的拐角处，是橱柜。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [tʃeəz] .

and	on	the	left	,	the	first	of	the	camp	chairs	.
和	在	这	左边	,	这	第一的	的	这	营	椅子	.

左边是第一把露营椅。

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

These	had	been	placed	in	a	semicircle	that	stretched	across	the	room	,
这些	有	到过	放置	在	一个	半圆	那	拉伸	穿过	这	房间	,

它们被摆放在一个横跨房间的半圆形区域内。

[ænd; ənd] [endid] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['ɔːgən] .

and	ended	at	the	parlor	organ	.
和	结束	在	这	客厅	器官	.

最后停在了客厅的管风琴旁。

[ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [hæləwɛlz] ['bedruːm] ['əʊpənd] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði]['semisɜːk(ə)l][æt; ət]

The	door	from	Mr	.	Hallowell's	bedroom	opened	directly	upon	the	semicircle	at
这	门	从	先生	.	哈洛威尔	卧室	打开	直接地	之上	这	半圆	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [məʊst] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

the	point	most	distant	from	the	cabinet	.
这	观点	最多	遥远	从	这	内阁	.

哈洛威尔先生卧室的门直接通向距离橱柜最远的半圆形区域。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semisɜːk(ə)l] [væns] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [-] [ɑːm] [tʃeə(r)] .

In	the	centre	of	the	semicircle	Vance	had	placed	the	invalid's	arm	chair	.
在	这	中心	的	这	半圆	万斯	有	放置	这	无效的	手臂	椅子	.

在半圆的中心，范斯放置了病人的扶手椅。

[væns] ,

Vance	,
万斯	,

万斯

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] ['fəʊkəsɪŋ]

in	his	manner	as	professional	and	undisturbed	as	a	photographer	focussing
在	他的	方式	作为	专业的	和	未受干扰	作为	一个	摄影师	聚焦

[hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [skriːnz] ,

his	camera	and	arranging	his	screens	,
他的	相机	和	安排	他的	屏幕	,

他举止专业沉稳，就像摄影师调整相机焦距和设置屏幕一样。

[wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] .

was	explaining	to	Judge	Gaylor	the	setting	of	his	stage	.
曾是	解释	到	法官	盖勒	这	环境	的	他的	阶段	.

当时他正在向盖勒法官解释他的舞台布置。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ɔːdiəns] .

The	judge	was	an	unwilling	audience	.
这	法官	曾是	一个	不情愿	观众	.

法官并不情愿旁听。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [held] ['əʊnli] [t'ɛɹəz] .

Unlike	the	showman	,	for	him	the	occasion	held	only	terrors	.
与此不同	这	表演者	,	为了	他	这	场合	握住	仅有的	恐怖	.

与那位表演者不同，对他来说，这个场合只有恐惧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] , [swept] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪks] .

He	was	driven	by	misgivings	,	swept	by	sudden	panics	.
他	曾是	驱动	经过	疑虑	,	扫荡	经过	突然	恐慌	.

他被疑虑所驱使，被突如其来的恐慌所淹没。

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪnət] , [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)]

He	scowled	at	the	cabinet	,	intruding	upon	the	privacy	of	the	room	where
他	皱着眉头	在	这	内阁	,	入侵	之上	这	隐私	的	这	房间	在哪里

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

for	years	,
为了	年	,

他怒视着橱柜，侵犯了这间多年来一直属于这里的房间的私密空间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ək'sesərɪz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'ləʊn] ,

without	the	aid	of	accessories	,	by	his	brains	alone	,
没有	这	援助	的	配件	,	经过	他的	大脑	独自的	,

不借助任何辅助工具，仅凭他的智慧，

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['æbdʒekt] [səb'mɪʃn]

he	had	brought	Mr	.	Hallowell	almost	to	the	point	of	abject	submission
他	有	带来	先生	.	哈洛威尔	几乎	到	这	观点	的	卑贱	提交

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

to	his	wishes	.
到	他的	愿望	.

他几乎让哈洛威尔先生完全屈服于他的意愿。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [væns] [wɪð] ['bɪtə(r)] [self] - [dɪs'gʌst] .

He	turned	upon	Vance	with	bitter	self	-	disgust	.
他	转向	之上	万斯	和	苦的	自己	-	厌恶	.

他带着深深的自我厌恶，转而责备万斯。

“ [səʊ] , [aɪv] [gɒt] [daʊn] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðɪs] , [hæv; həv][ai] ?
“ So , I've got down as low as this , have I ?
“ 所以 , 我已经 得到 向下 作为 低的 作为 这 , 有 我 ?

“所以，我已经跌落到如此低谷了，是吗？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

[væns] [hɜːd] [hɪm] , [ˌʌndɪˈstɜːbd] .
Vance heard him , undisturbed .
万斯 听到 他 , 未受干扰 .

范斯听到了他的话，并未受到影响。

“ [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈbrɪskli] ,
“ I must ask you , ” he said , briskly ,
“ 我 必须 问 你 , ” 他 说 , 轻快地 ,

“我必须问你，”他干脆利落地说道，

“ [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dʒʌst][æz; əz][ai] [siːt] [ðem; ðəm] .
“ to help me keep the people just as I seat them .
“ 到 帮助 我 保持 这 人们 只是 作为 我 座位 他们 .

“帮我保持人们的座位原样。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [hɑːf] - [ˈsɜːk(ə)l] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hændz] .
They will be in this half - circle facing the cabinet and holding hands .
他们 将要 是 在 这 一半 - 圆圈 面向 这 内阁 和 保持 双手 .

他们将围成半圆形，面向内阁，手牵着手。

[ðəʊz] [wiː; wi] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]
Those we know are against us , ” he explained , “ will have one of my
[frendz] ,
friends ,
那些 我们 知道 是 反对 我们 , ” 他 解释 , “ 将要 有 一 的 我的
朋友们 ,

“那些我们知道与我们作对的人，”他解释说，“将会有我的一个朋友……”

[prəˈfesə(r)] - , [ɔː(r)][ˈmɪsɪz] . [mɑːʃ] , [ɔː(r)][maɪ][waɪf] , [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
Professor Strombergk , or Mrs . Marsh , or my wife , on each side of him .
教授 - , 或者 太太 . 沼泽 , 或者 我的 妻子 , 在 每个 边 的 他 .

斯特龙伯格教授，或者马什夫人，或者我的妻子，分别坐在他两侧。

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðeə(r)] [fɜːst] .
If there should be any attempt to rush the cabinet , we must get there first .
如果 那里 应该 是 任何 试图 到 匆忙 这 内阁 , 我们 必须 得到 那里 第一的 .

如果有人试图仓促组建内阁，我们必须抢占先机。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ˈwɜːkɪŋ] [ðə; ði] [ræpɪŋz] , [ðə; ði] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]
I will be outside the cabinet working the rappings , the floating music , and
[ðə; ði][ˈæstrəl] [ˈbɒdɪz] .
the astral bodies .
我 将要 是 外部 这 内阁 在职的 这 说唱 , 这 漂浮的 音乐 , 和
这 星体 身体 .

我将在橱柜外操控敲击声、漂浮的音乐和星体。

” [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈgeɪlər] ,
” At the sight of the expression these words brought to the face of Gaylor ,
” 在 这 视线 的 这 表达 这些 字 带来 到 这 脸 的 盖勒 ,

“看到盖勒听到这些话时的表情，

[væns] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Vance	permitted	himself	the	shadow	of	a	smile	.
万斯	允许	他自己	这	阴影	的	一个	微笑	.

范斯允许自己露出一丝微笑。

“ [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	I	can	take	care	of	myself	,	”	he	went	on	,
”	我	能	拿	关心	的	我	,	”	他	去	在	,

“我可以照顾好自己，”他接着说。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] — ['vɪərə][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət] !

“	but	remember	—	Vera	must	not	be	caught	outside	the	cabinet	!
”	但	记住	—	维拉	必须	不是	是	捕捉	外部	这	内阁	!

“但是记住——绝对不能让维拉出现在内阁之外！”

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊps] [stɪl] [taɪd] .

When	the	lights	go	up	,	she	must	be	found	with	the	ropes	still	tied	.
什么时候	这	灯	去	向上	,	她	必须	是	成立	和	这	绳索	仍然	系	.

当灯光亮起时，必须找到她，并且发现她身上的绳子仍然绑着。

” ['geɪlər] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

”	Gaylor	turned	from	him	with	an	exclamation	of	disgust	.
”	盖勒	转向	从	他	和	一个	感叹	的	厌恶	.

盖勒厌恶地叫了一声，转身离开了他。

“ [pɑː] !

“	Pah	!
”	帕	!

“呸！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] !

“	It's	a	hell	of	a	business	!
”	它是	一个	地狱	的	一个	商业	!

“这行太难了！”

” [væns] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'muːvd] .

”	Vance	continued	unmoved	.
”	万斯	持续	不动	.

范斯依然无动于衷。

“ [ænd; ənd] , [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə'baʊt] [ðiːz] [laɪts] ; [ðɪs] [swɪtʃ] [θrəʊz] [ðem; ðəm]

“	And	,	another	thing	,	”	he	said	,	“	about	these	lights	;	this	switch	throws	them
”	和	,	其他	事物	,	”	他	说	,	“	关于	这些	灯	;	这	转变	投掷	他们

[ɔːl] [ɒf] ,

all	off	,
全部	离开	,

“还有一件事，”他说，“关于这些灯；这个开关会把它们全部关掉。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

” [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

”	He	pressed	a	button	on	the	left	of	the	door	,
”	他	按下	一个	按钮	在	这	左边	的	这	门	,

他按下了门左侧的一个按钮，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪ'lektrɪk]	[laɪts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[griːn]	[ʃeɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]
and	**the**	**electric**	**lights**	**in**	**the**	**walls**	**and**	**under**	**a**	**green**	**shade**	**on**	**the**	**library**
和	这	电的	灯	在	这	墙壁	和	在下面	一个	绿色的	阴影	在	这	图书馆

['teɪb(ə)l]	['feɪdɪd]	[ænd; ənd]	[dɪsə'pɪəd]	,
table	**faded**	**and**	**disappeared**	**,**
桌子	褪色	和	消失	,

墙上的灯光和图书馆桌上绿色灯罩下的灯光渐渐暗淡消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第6/7页

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] ['dɑːknəs] .

leaving	the	room	,	save	for	the	light	from	the	hall	,	in	darkness	.
离开	这	房间	,	节省	为了	这	光	从	这	大厅	,	在	黑暗	.

离开房间，除了走廊透进来的灯光，一片漆黑。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] .

“	That's	the	way	we	want	it	,	”	said	the	showman	.
“	那就是	这	方式	我们	想	它	,	”	说	这	表演者	.

“我们想要的就是这个效果，”这位表演者说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['mæni] [ə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

From	the	hall	Mannie	appeared	between	the	curtains	that	hung	across	the	doorway	.
从	这	大厅	曼尼	出现	之间	这	窗帘	那	悬挂	穿过	这	门口	.

曼尼从走廊里走了出来，他从挂在门口的窗帘后面走了出来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] ?

“	What	are	you	doing	with	the	lights	?
“	什么	是	你	正在做	和	这	灯	?

你们在摆弄灯光吗?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [nek] ?

“	You	want	to	break	my	neck	?
“	你	想	到	休息	我的	脖子	?

你想扭断我的脖子吗?

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdaʊn'steəz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

All	our	people	are	downstairs	,	”	he	announced	.
全部	我们的	人们	是	楼下	,	”	他	宣布	.

“我们所有人都在楼下，”他宣布道。

[væns] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

Vance	turned	on	the	lights	.
万斯	转向	在	这	灯	.

范斯打开了灯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['reɪni] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

At	the	same	moment	Rainey	came	from	the	bedroom	into	the	library	.
在	这	相同的	片刻	雷尼	来了	从	这	卧室	进入	这	图书馆	.

就在这时，雷尼从卧室走进了书房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

It	was	evident	that	to	sustain	his	courage	he	had	been	drinking	.
它	曾是	明显	那	到	维持	他的	勇气	他	有	到过	喝	.

很明显，为了壮胆，他一直在喝酒。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [griːt] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [stʊd] ,

He	made	no	effort	to	greet	those	in	the	room	,	but	stood	,
他	制成	不	努力	到	迎接	那些	在	这	房间	,	但	站立	,

他没有丝毫要和房间里的人打招呼，只是站在那里。

['gleərɪŋ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] .

glaring	resentfully	at	the	cabinet	and	the	row	of	chairs	.
刺眼	怨恨地	在	这	内阁	和	这	排	的	椅子	.

他愤恨地怒视着内阁和那排椅子。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] ['tʃɪəfəli] , " [ɪf] ['aʊə(r)][fəʊks][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] , [wɪr] [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	,	"	exclaimed	Vance	cheerfully	,	"	if	our	folks	are	all	here	,	we're	all	right	.
"	出色地	,	"	惊呼	万斯	愉快地	,	"	如果	我们的	各位	是	全部	这里	,	是	全部	正确的	.

"嗯，"万斯兴高采烈地说道，"如果我们的家人都在这里，我们就没事了。"

" ['glɑːnsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['mæni] [tʊk] [væns] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

"	Glancing	behind	him	,	Mannie	took	Vance	by	the	sleeve	,
"	瞥了一眼	在后面	他	,	曼尼	采取	万斯	经过	这	袖子	,

曼尼回头瞥了一眼，然后抓住万斯的袖子。

[ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	led	him	to	the	centre	of	the	room	.
和	引领	他	到	这	中心	的	这	房间	.

然后领着他来到房间中央。

" [nəʊ] , [wɪr] [nɒt] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	No	,	we're	not	all	right	,	"	said	the	boy	,
"	不	,	是	不是	全部	正确的	,	"	说	这	男生	,

"不，我们不太好，"男孩说。

" [ðæt] [mɪs] [kəʊts] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	that	Miss	Coates	has	brought	a	friend	with	her	.
"	那	错过	科茨	有	带来	一个	朋友	和	她	.

"科茨小姐带了一位朋友一起来。"

[ʃiː; ʃi] [sez] ['hæloʊˌwɛl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

She	says	Hallowell	told	her	she	could	bring	a	friend	.
她	说道	哈洛威尔	讲述	她	她	可以	带来	一个	朋友	.

她说哈洛威尔告诉她，她可以带一个朋友来。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

She	says	this	young	fellow	is	her	friend	.
她	说道	这	年轻的	同伴	是	她	朋友	.

她说这个年轻人是她的朋友。

[aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [pɪŋk] ！ "

I	think	he's	a	Pink	!	"
我	思考	他是	一个	粉色的	！	"

我觉得他是粉红佳人！

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , " [ɪk'skleɪmd] ['geɪlər] [ɪn] [ə'lɑːm] .

"	What	nonsense	,	"	exclaimed	Gaylor	in	alarm	.
"	什么	废话	,	"	惊呼	盖勒	在	警报	.

"真是胡说八道！"盖勒惊恐地喊道。

" [nəʊ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] . "

"	No	detective	would	force	his	way	into	this	house	.	"
"	不	侦探	会	力量	他的	方式	进入	这	房子	.	"

"没有哪个侦探会强行闯入这栋房子。"

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [kən'tɪnjuːd] ['mæni] , [disri'gɑːd] ['geɪlər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'dresɪŋ] [væns] , "

"	She	says	,	"	continued	Mannie	,	disregarding	Gaylor	,	and	still	addressing	Vance	,	"
"	她	说道	,	"	持续	曼尼	,	不予理会	盖勒	,	和	仍然	解决	万斯	,	"

[hiːz] [ə; eɪ] ['siːkə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

he's	a	seeker	after	the	Truth	.
他是	一个	寻求者	后	这	真相	.

"她说，"曼尼继续说道，无视盖勒，仍然对着万斯说，"他是一个追求真理的人。"

[aɪl] [bet] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['vaɪələntli] , “ [hiːz] [ə; eɪ] ['siːkə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [truːθ] !

I'll	bet	,	”	declared	the	boy	violently	,	“	he's	a	seeker	after	the	truth	!
患病的	赌注	,	”	声明	这	男生	暴力	,	“	他是	一个	寻求者	后	这	真相	!

“我敢打赌，”男孩激动地宣称，“他是一个追求真理的人！”

” ['gærət] [keɪm] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	Garrett	came	hastily	and	noiselessly	into	the	room	.
”	加勒特	来了	草草	和	无声	进入	这	房间	.

加勒特匆匆而悄无声息地走进了房间。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] ['mæni] .

He	nodded	toward	Mannie	.
他	点头	朝向	曼尼	.

他朝曼尼点了点头。

“ [hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ?

“	Has	he	told	you	?
“	有	他	讲述	你	?

他告诉过你吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” ['geɪlər] ['ɑːnsə(r)d] , “ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Yes	,	”	Gaylor	answered	,	“	who	is	he	?	”
“	是的	,	”	盖勒	回答	,	“	WHO	是	他	?	”

“是的，”盖勒回答说，“他是谁？”

“ [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” ['gærət] [rɪ'tɜːnd] .

“	The	reporter	who	was	here	this	morning	,	”	Garrett	returned	.
“	这	记者	WHO	曾是	这里	这	早晨	,	”	加勒特	返回	.

“今天早上来过的那位记者，”加勒特回答道。

“ [ðə; ði][wʌn] [huː] ['θret(ə)nd] — ”

“	The	one	who	threatened	—	”
“	这	一	WHO	威胁	—	”

“那个威胁我的人——”

“ ['ðæt|] [duː; də] , ” [kə'mɑːnd] ['geɪlər] .

“	That'll	do	,	”	commanded	Gaylor	.
“	那将	做	,	”	命令	盖勒	.

“这样就可以了，”盖勒命令道。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] .

In	the	face	of	this	new	complication	he	again	became	himself	.
在	这	脸	的	这	新的	并发症	他	再次	成为	他自己	.

面对这一新的难题，他又恢复了自我。

['swɑːvli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [væns] .

Suavely	and	politely	he	turned	to	Vance	.
温文尔雅	和	礼貌地	他	转向	到	万斯	.

他温文尔雅、彬彬有礼地转向万斯。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [dʒɔɪn] [mɪs] ['vɪərə] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Will	you	and	your	friend	join	Miss	Vera	,	”	he	asked	,
“	将要	你	和	你的	朋友	加入	错过	维拉	,	”	他	问	,

他问道：“你和你的朋友愿意和维拉小姐一起去吗？”

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

“	and	tell	her	that	we	begin	in	a	few	minutes	?
“	和	告诉	她	那	我们	开始	在	一个	很少	分钟	?

“告诉她我们几分钟后就开始？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ə'gresɪvli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] ['reɪni] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

"	For	the	first	time	,	aggressively	and	offensively	Rainey	broke	his	silence	.
"	为了	这	第一的	时间	,	咄咄逼人	和	进攻	雷尼	打破	他的	沉默	.

“雷尼第一次以咄咄逼人、充满攻击性的方式打破了沉默。”

“ [nəʊ] , [wiː; wi][woʊnt] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] !

“	No	,	we	won't	begin	in	a	few	minutes	,	"	he	announced	,	“	not	by	a	damned	sight	!
"	不	,	我们	惯于	开始	在	一个	很少	分钟	,	"	他	宣布	,	“	不是	经过	一个	该死的	视线	!

“不，我们几分钟后不会开始，”他宣布道，“绝对不会！”

" [ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	The	explosion	was	so	unexpected	that	,	for	an	instant	,
"	这	爆炸	曾是	所以	意外	那	,	为了	一个	立即的	,

“爆炸发生得太突然了，以至于在那一刻，

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

while	the	eyes	of	all	were	fixed	in	astonishment	upon	the	speaker	,	there	was	complete	silence	.
尽管	这	眼睛	的	全部	是	固定的	在	惊讶	之上	这	扬声器	,	那里	曾是	完全的	沉默	.

所有人的目光都惊讶地集中在演讲者身上，现场一片寂静。

['geɪlər] , [stɪl] [swɑːv] , [stɪl] [pə'laɪt] , [lʊkt] [tə'wɔːd] [væns] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] .

Gaylor	,	still	suave	,	still	polite	,	looked	toward	Vance	,	and	motioned	him	to	the	door	.
盖勒	,	仍然	温文尔雅	,	仍然	有礼貌的	,	看起来	朝向	万斯	,	和	示意	他	到	这	门	.

盖勒依然风度翩翩，依然彬彬有礼，他看向万斯，示意他到门口去。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][duː; də][æz; əz][aɪ][ɑːsk] ?

“	Will	you	kindly	do	as	I	ask	?
"	将要	你	亲切地	做	作为	我	问	?

请您照我说的做吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[wɪð] ['mæni] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [væns] [wɔːkt] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

With	Mannie	at	his	side	,	Vance	walked	quickly	from	the	room	.
和	曼尼	在	他的	边	,	万斯	步行	迅速地	从	这	房间	.

曼尼陪在身边，万斯快步走出了房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd][ə; eɪ] [di'tein] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][mæn] .

Once	in	the	hall	,	the	boy	laid	a	detaining	hand	upon	the	arm	of	the	older	man	.
一次	在	这	大厅	,	这	男生	铺设	一个	拘留	手	之上	这	手臂	的	这	老	男人	.

一进大厅，男孩就把手放在老人的胳膊上，阻止他靠近。

“ [ɪf] [jʊl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][woʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [wiːl; wil][ɔːl] [kʌt][ænd; ənd] [rʌn] [naʊ] ,

“	If	you'll	take	my	advice	,	which	you	won't	,	"	he	said	,	“	we'll	all	cut	and	run	now	,
"	如果	你会	拿	我的	建议	,	哪个	你	惯于	,	"	他	说	,	“	出色地	全部	切	和	跑步	现在	,

“如果你听我的劝告，虽然你不会听的，”他说，“那我们现在就都逃走吧。”

[waɪl] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑːns] !
while **we** **got** **the** **chance** **!**
尽管 我们 得到 这 机会 !

趁我们有机会!

" [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , ['geɪlər] [tɜːnd] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [kən'spɪrətə(r)] .
" In the library , Gaylor turned savagely upon his fellow conspirator .
" 在 这 图书馆 , 盖勒 转向 野蛮地 之上 他的 同伴 同谋 .

在图书馆里，盖勒凶狠地斥责了他的同谋。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['reɪni] [fraʊnd] [æt; ət] [hɪm] ['sʌlkɪli] .
Rainey frowned at him sulkily .
雷尼 皱眉 在 他 闷闷不乐 .

雷尼闷闷不乐地皱着眉头瞪了他一眼。

" [aɪ] [wɒʃ] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !
" I wash my hands of the whole thing !
" 我 洗 我的 双手 的 这 所有的 事物 !

"我对此事完全不感兴趣！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

['geɪlər] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
Gaylor dropped his voice to a whisper .
盖勒 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

盖勒压低声音，几乎是耳语。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [naʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" What are you afraid of now ? " he demanded .
" 什么 是 你 害怕的 的 现在 ? " 他 要求 .

"你现在又在害怕什么？"他质问道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" If you're not afraid of a district attorney , why are you afraid of a
" 如果 你是 不是 害怕的 的 一个 区 律师 , 为什么 是 你 害怕的 的 一个
[rɪ'pɔːtə(r)] ? "
reporter ? "
记者 ? "

"如果你不怕地方检察官，为什么会怕记者呢？"

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] , " [rɪ'tɜːnd] ['reɪni] , ['θɪkli] .
" I'm not afraid of anybody , " returned Rainey , thickly .
" 我是 不是 害怕的 的 任何人 , " 返回 雷尼 , 浓密 .

"我谁也不怕，"雷尼含糊不清地回答道。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɜːdə(r)] !
" But , I don't mean to be a party to no murder !
" 但 , 我 不 意思是 到 是 一个 派对 到 不 谋杀 !

"但是，我并不想参与任何谋杀！"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pɔː'tentəsli] .

"	He	paused	,	shaking	his	head	portentously	.
"	他	暂停	,	摇晃	他的	头	预示着	.

他顿了顿，意味深长地摇了摇头。

" [ðæt] [mæn][ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bedruːm] ,

"	That	man	in	there	,	"	he	whispered	,	nodding	toward	the	bedroom	,
"	那	男人	在	那里	,	"	他	低声说道	,	点头	朝向	这	卧室	,

“里面那个人，”他低声说道，朝卧室方向点了点头。

" [ɪz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðɪs] .

"	is	in	no	condition	to	go	through	this	.
"	是	在	不	状况	到	去	通过	这	.

“我目前没有能力经历这一切。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃɒk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] — ['itl] [kɪl] [hɪm] .

After	that	shock	this	morning	,	and	last	night	—	it'll	kill	him	.
后	那	震惊	这	早晨	,	和	最后的	夜晚	—	它将	杀	他	.

今天早上和昨晚的惊吓会要了他的命。

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['rɒt(ə)n] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['rɒt(ə)n] !

His	heart's	rotten	,	I	tell	you	,	rotten	!
他的	心脏的	烂	,	我	告诉	你	,	烂	!

我告诉你，他的心烂透了，烂透了！

" ['gærət] [snɑːrld] [kən'temptʃuəsli] .

"	Garrett	snarled	contemptuously	.
"	加勒特	纠缠	轻蔑地	.

“加勒特轻蔑地咆哮道。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

“ [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ? " [rɪ'tɜːnd] ['reɪni] , ['fɪəsli] .

“	How	do	I	know	?	"	returned	Rainey	,	fiercely	.
"	如何	做	我	知道	?	"	返回	雷尼	,	激烈地	.

“我怎么知道？”雷尼厉声反问道。

“ [ai][wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dʒeɪl] , [juː; jʊ] — "

“	I	was	four	years	in	a	medical	college	,	when	you	were	in	jail	,	you	—	"
"	我	曾是	四	年	在	一个	医疗的	大学	,	什么时候	你	是	在	监狱	,	你	—	"

“你坐牢的时候，我正在医学院读四年书，你——”

“ [stɒp] [ðæt] !

“	Stop	that	!
"	停止	那	!

“住手！”

" [kraɪd] ['geɪlər] .

"	cried	Gaylor	.
"	哭	盖勒	.

“盖勒喊道。”

['glɑːnsɪŋ] ['fɪəfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Glancing	fearfully	toward	the	open	door	,	he	interposed	between	them	.
瞥了一眼	恐惧地	朝向	这	打开	门	,	他	插入	之间	他们	.

他惊恐地瞥了一眼敞开的门，然后挡在了他们中间。

“ [doʊnt] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ðen] , ” [kraɪd] [ˈreɪni] .

“	**Don't**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**then**	**,**	”	**cried**	**Rainey**	**.**
”	不	拿	我的	建议	,	然后	,	”	哭	雷尼	.

“那就别听我的劝告了，”雷尼喊道。

“ [gəʊ] [ɒn] !

“	**Go**	**on**	**!**
”	去	在	!

“继续！

[kɪl] [hɪm] !

Kill	**him**	**!**
杀	他	!

杀了他！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [saɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .

And	**he**	**won't**	**sign**	**your**	**will**	**.**
和	他	惯于	符号	你的	将要	.

他不会签署你的遗嘱。

[ˈəʊnli] , [doʊnt] [seɪ] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] . ”

Only	**,**	**don't**	**say**	**I**	**didn't**	**tell**	**you**	**.**	**”**
仅有的	,	不	说	我	没有	告诉	你	.	”

只是，别说我没告诉你。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈgeɪlər] .

“	**Have**	**you**	**told**	**him**	**?**	”	**demanded**	**Gaylor**	**.**
”	有	你	讲述	他	?	”	要求	盖勒	.

“你告诉他了吗？”盖勒质问道。

“ [jes] , ” [ˈreɪni] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈstaʊtli] .

“	**Yes**	**,**	”	**Rainey**	**answered**	**stoutly**	**.**
”	是的	,	”	雷尼	回答	坚定地	.

“是的，”雷尼坚定地回答道。

“ [təʊld] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [stɒp] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] . ”

“	**Told**	**him**	**if**	**he**	**didn't**	**stop**	**this**	**,**	**he**	**wouldn't**	**live**	**till**	**morning**	**.**	**”**
”	讲述	他	如果	他	没有	停止	这	,	他	不会	居住	直到	早晨	.	”

“我告诉他，如果他再不停止这种行为，他活不到明天早上。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ˈfɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈgeɪlər] .

“	**Are**	**we**	**forcing**	**him**	**to**	**do**	**this**	**?**	**”**	**demanded**	**Gaylor**	**.**
”	是	我们	强制	他	到	做	这	?	”	要求	盖勒	.

“我们是在逼他这么做吗？”盖勒质问道。

“ [nəʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不！

[hiːz] [ˈfɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ˌjuː ˈes] .

He's	**forcing**	**it**	**on**	**us**	**.**
他是	强制	它	在	我们	.

他强迫我们接受。

[maɪ] [gɒd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [ðɪs] [fɑːs] ?

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**do**	**you**	**think**	**I**	**want**	**this**	**farce**	**?**
”	他	惊呼	,	“	做	你	思考	我	想	这	闹剧	?

他惊呼道：“你以为我想要这场闹剧吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] , [jɔː'self] , [juː; jʊ][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

You	say	,	yourself	,	you	told	him	it	would	kill	him	,	and	he	will	go	on	with	it
你	说	,	你自己	,	你	讲述	他	它	会	杀	他	,	和	他	将要	去	在	和	它

.

:

.

你自己也说了，你告诉他这样做会要了他的命，但他还是会继续这么做。

[ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌjuː 'es] ?

Then	why	do	you	blame	us	?
然后	为什么	做	你	责备	我们	?

那你们为什么要责怪我们?

[kæn; kən][wiː; wi] [help] [ɑː'selvz] ?

Can	we	help	ourselves	?
能	我们	帮助	我们自己	?

我们能自救吗?

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

"	The	butler	had	distinguished	the	sounds	of	footsteps	in	the	hall	.
"	这	管家	有	杰出的	这	声音	的	脚步声	在	这	大厅	.

管家辨认出了大厅里的脚步声。

[hiː; hi] [fel] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kæmp] [tʃeəz] .

He	fell	hastily	to	rearranging	the	camp	chairs	.
他	跌倒	草草	到	重新排列	这	营	椅子	.

他赶紧开始重新摆放露营椅。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘！"

" [hiː; hi] [wɔːnd] .

"	he	warned	.
"	他	警告	.

他警告说。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

"当心!

" ['geɪlər] [ænd; ənd] ['reɪni] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ə'pɑːt] , [wen] ['wɪnθrəp] ['entəd] .

"	Gaylor	and	Rainey	had	but	time	to	move	apart	,	when	Winthrop	entered	.
"	盖勒	和	雷尼	有	但	时间	到	移动	除	,	什么时候	温斯罗普	进入	.

"盖勒和雷尼还没来得及分开，温斯罗普就进来了。"

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

He	regarded	the	three	men	with	a	smile	of	understanding	.
他	认为	这	三	男人	和	一个	微笑	的	理解	.

他带着理解的微笑看着这三个人。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ?

"	I	beg	pardon	,	"	he	exclaimed	,	"	I	am	interrupting	?
"	我	求	赦免	,	"	他	惊呼	,	"	我	是	打断	?

"对不起,"他惊呼道，"我打断你们了吗？"

" ['geɪlər] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hɑːtinəs] .

"	Gaylor	greeted	him	with	exaggerated	heartiness	.
"	盖勒	问候	他	和	夸张的	热情	.

盖勒以夸张的热情迎接了他。

“ [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] !
“ Ah , it is Mr . Winthrop !
“ 啊 , 它 是 先生 . 温斯罗普 !

“啊，是温斯罗普先生！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ Have you come to help us find out the truth this evening ? ”
“ 有 你 来 到 帮助 我们 寻找 出去 这 真相 这 晚上 ? ”

“你们今晚是来帮我们查明真相的吗？”

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] [nɒt] ! ” [sed] ['wɪnθrəp] ['bruːskli; 'brʊskli] .
“ I certainly hope not ! ” said Winthrop brusquely .
“ 我 当然 希望 不是 ! ” 说 温斯罗普 粗暴地 .

“我当然希望不会！”温斯罗普生硬地说。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] .
“ I know the truth about too many people already .
“ 我 知道 这 真相 关于 也 许多 人们 已经 .

“我已经知道太多人的真相了。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['gærət] , [huː] , [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [wɒz; wəz] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
” He turned to Garrett , who , unobtrusively , was endeavoring to make his
” 他 转向 到 加勒特 , WHO , 不引人注目地 , 曾是 努力 到 制作 他的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他转向加勒特，加勒特正悄悄地试图逃跑。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['vɪərə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I want to see Miss Vera , ” he said .
“ 我 想 到 看 错过 维拉 , ” 他 说 .

“我想见维拉小姐，”他说。

“ [mɪs] ['vɪərə] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['geɪlər] .
“ Miss Vera , ” interposed Gaylor .
“ 错过 维拉 , ” 插入 盖勒 .

“维拉小姐，”盖勒插话道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .
“ I'm afraid that's not possible .
“ 我是 害怕的 那就是 不是 可能的 .

恐怕这不可能。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'speʃəli] [ɑːskt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seɪʊ̃s] .
She especially asked not to be disturbed before the seance .
她 尤其 问 不是 到 是 不安 前 这 降神会 .

她特别要求在降神会开始前不要被打扰。

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

” ['wɪnθrɑːps] ['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəsli] [pə'laɪt] .
” Winthrop's manner became suspiciously polite .
” 温斯罗普的 方式 成为 可疑地 有礼貌的 .

温斯罗普的态度变得异常客气。

“ [jes] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiə] .
“ Yes ? ” he inquired .
“ 是的 ? ” 他 询问 .

“是的？”他问道。

“ [wel] , [ˌnevəðəˈles] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .
“ Well , nevertheless I think I'll ask her .
“ 出色地 , 尽管如此 我 思考 患病的 问 她 .

“不过，我想我还是会问问她。”

[tel] [mɪs] [ˈvɪərə] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈgærət] ,
Tell Miss Vera , please , ” he said to Garrett ,
告诉 错过 维拉 , 请 , ” 他 说 到 加勒特 ,

“请告诉维拉小姐，”他对加勒特说。

“ [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪnθrəp] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , ” [wɪð] [sɪgˈnɪfɪkəns] [hiː; hi]
“ that Mr . Winthrop would like a word with her here , ” with significance he
“ 那 先生 . 温斯罗普 会 喜欢 一个 单词 和 她 这里 , ” 和 意义 他
[ˈædɪd] , “ [ɪn] [ˈpraɪvət] .
added , “ in private .
额外 , “ 在 私人的 .

“温斯罗普先生想在这里和她单独谈谈，”他意味深长地补充道，“私下里谈。”

” [ɪn] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] , [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlər] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” In offended dignity , Judge Gaylor moved toward the door .
” 在 被冒犯了 尊严 , 法官 盖勒 已搬 朝向 这 门 .

“盖勒法官带着受辱的尊严走向门口。”

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈreɪni] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈstɪfli] ,
“ Dr . Rainey , ” he said stiffly ,
“ 博士 . 雷尼 , ” 他 说 僵硬地 ,

“雷尼博士，”他生硬地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪnˈfɔːm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [hɪə(r)] ,
“ will you please inform Mr . Hallowell that his guests are now here ,
“ 将要 你 请 通知 先生 . 哈洛威尔 那 他的 客人 是 现在 这里 ,

请告知哈洛威尔先生，他的客人已经到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌpˈsteəz] . ”
and that I have gone to bring them upstairs . ”
和 那 我 有 已消失 到 带来 他们 楼上 . ”

我去把他们带上楼了。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌpˈsteəz] , [pliːz] , ” [sed] [ˈwɪnθrəp] , “ [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ]
“ Yes , but you won't bring them upstairs , please , ” said Winthrop , “ until you
“ 是的 , 但 你 惯于 带来 他们 楼上 , 请 , ” 说 温斯罗普 , “ 直到 你
[hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
hear from me .
听到 从 我 .

“是的，但是请不要把他们带上楼，”温斯罗普说，“直到收到我的消息。”

” [ˈgeɪlər] [flʌʃt] [wɪð] [ˈæŋgə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
” Gaylor flushed with anger and for a moment appeared upon the point of
” 盖勒 酡 和 愤怒 和 为了 一个 片刻 出现 之上 这 观点 的
[ˈmjuːtəni] .
mutiny .
兵变 .

“盖勒气得满脸通红，一时间似乎就要叛变了。”

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [hɪmˈself] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv]

Then	**,**	**as**	**though**	**refusing**	**to**	**consider**	**himself**	**responsible**	**for**	**the**	**manners**	**of**
然后	,	作为	尽管	拒绝	到	考虑	他自己	负责任的	为了	这	礼仪	的

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn] ,

the	**younger**	**man**	**,**
这	年轻	男人	,

然后，仿佛不愿承担对那位年轻人举止负责的责任似的，

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	左边	这	房间	.

他耸了耸肩，离开了房间。

[wɪð] [ˈiːv(ə)n] [les] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlər] ,

With	**even**	**less**	**of**	**consideration**	**than**	**he**	**had**	**shown**	**to**	**Judge**	**Gaylor**	**,**
和	甚至	较少的	的	考虑	比	他	有	所示	到	法官	盖勒	,

[ˈwɪnθrəp] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ˈreɪnɪ] .

Winthrop	**turned**	**upon**	**Rainey**	**.**
温斯罗普	转向	之上	雷尼	.

温斯罗普对待雷尼的态度甚至比对待盖勒法官还要冷漠。

“ [haʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] ?

“	**How's**	**your**	**patient**	**?**
“	怎么样	你的	病人	?

你的病人情况如何?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈʃɔːtli] .

”	**he**	**asked**	**shortly**	**.**
”	他	问	不久	.

他简短地问道。

[ˈreɪnɪ] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə]

Rainey	**was**	**sufficiently**	**influenced**	**by**	**the**	**liquor**	**he**	**had**	**taken**	**to**	**dare**	**to**
雷尼	曾是	足够	影响	经过	这	酒	他	有	已采取	到	敢	到

[rɪˈzent] [ˈwɪnθrɑːps] [pəˈremptəri] [təʊn] .

resent	**Winthrop's**	**peremptory**	**tone**	**.**
怨恨	温斯罗普的	蛮横	语气	.

雷尼喝了不少酒，神志有些不清醒，竟敢对温斯罗普专横跋扈的语气表示不满。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪnɪdli] [əˈfensɪv] .

His	**own**	**in**	**reply**	**was**	**designedly**	**offensive**	**.**
他的	自己的	在	回复	曾是	故意	进攻	.

他的回应带有明显的攻击性。

“ [maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

“	**My**	**patient**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
“	我的	病人	?	”	他	询问	.

“我的病人？”他问道。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] , ” [snæpt] [ˈwɪnθrəp] , “ [hiːz] [sɪk] , [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ”

“	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**,**	**”**	**snapped**	**Winthrop**	**,**	**“**	**he's**	**sick**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**”**
“	先生	.	哈洛威尔	,	”	啪啪	温斯罗普	,	“	他是	生病的	,	不是	他	?	”

“哈洛威尔先生，”温斯罗普厉声说道，“他病了，对吧？”

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**Doctor**	**.**
“	哦	,	我	不	知道	,	”	返回	这	医生	.

“哦，我不知道，”医生回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈwɪnθrəp] .

“	**You**	**don't**	**know**	**?**	**”**	**demanded**	**Winthrop**	**.**
“	你	不	知道	?	”	要求	温斯罗普	.

“你不知道吗？”温斯罗普质问道。

“ [wel] , [ai] [nəʊ] .
“ Well , I know .
” 出色地 , 我 知道 .

“嗯，我知道。”

[ai] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [θruː] [ðɪs] [θɪŋ] [təˈnaɪt] , [hiːl] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [kəˈlæps] .
I know if he goes through this thing tonight , he'll have another collapse .
我 知道 如果 他 去 通过 这 事物 今晚 , 地狱 有 其他 坍塌 .

我知道如果他今晚经历这一切，他还会再次晕倒。

[ai] [sɔː] [wʌn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
I saw one this morning .
我 锯 一 这 早晨 .

我今天早上看到一个。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [fəˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why don't you forbid it ?
为什么 不 你 禁止 它 ?

为什么不禁止呢?

[jʊr; jər] [hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪzə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're his medical adviser , aren't you ?
你是 他的 医疗的 顾问 , 不是 你 ?

你是他的医疗顾问，对吧?

” [ˈreɪni] [rɪˈmeɪnd] [ˈsʌlənli] [ˈsaɪlənt] .
” Rainey remained sullenly silent .
” 雷尼 剩余 闷闷不乐地 沉默的 .

雷尼闷闷不乐地保持沉默。

“ [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] !
“ Answer me !
” 回答 我 !

“回答我！”

” [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːni] .
” insisted the District Attorney .
” 坚持 这 区 律师 .

“地方检察官坚持道。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You are , aren't you ? ”
” 你 是 , 不是 你 ? ”

“你是，对吧？”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] , ” [æt; ət][lɑːst] [dɪˈkleəd] [ˈreɪni] .
“ I am , ” at last declared Rainey .
” 我 是 , ” 在 最后的 声明 雷尼 .

“我是，”雷尼最后说道。

“ [wel] , [ðen] , ” [kəˈmɑːnd] [ˈwɪnθrəp] , “ [tel] [hɪm][tuː; tə][stɒp] [ðɪs] .
“ Well , then , ” commanded Winthrop , “ tell him to stop this .
” 出色地 , 然后 , ” 命令 温斯罗普 , “ 告诉 他 到 停止 这 .

“那么，”温斯罗普命令道，“告诉他停止这种行为。”

[tel] [hɪm][ai] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Tell him I advise it .
告诉 他 我 建议 它 .

告诉他这是我的建议。

" [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ['reɪni] [bliŋk] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] , [ænd; ənd]

"	Through	his	glasses	Rainey	blinked	violently	at	the	District	Attorney	,	and
"	通过	他的	眼镜	雷尼	眨眼	暴力	在	这	区	律师	,	和

[lɑːft] .

laughed	.
笑了	.

雷尼透过眼镜猛地眨了眨眼，看着地方检察官，然后笑了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

"	I	didn't	know	,	"	he	said	,	"	that	you	were	a	medical	man	.
"	我	没有	知道	,	"	他	说	,	"	那	你	是	一个	医疗的	男人	.

"我不知道，"他说，"你是一名医生。"

" ['wɪnθrəp] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)][səʊ] ['stedəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	Winthrop	looked	at	the	Doctor	so	steadily	,	and	for	so	long	a	time	,
"	温斯罗普	看起来	在	这	医生	所以	稳步	,	和	为了	所以	长的	一个	时间	,

温斯罗普目光坚定地注视着医生，而且持续了很长时间。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔːt] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

that	the	eyes	of	the	young	man	sought	the	floor	and	the	ceiling	;
那	这	眼睛	的	这	年轻的	男人	寻求	这	地面	和	这	天花板	;

年轻人的目光在地板和天花板之间来回游移；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][snɪə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] .

and	his	sneer	changed	to	an	expression	of	discomfort	.
和	他的	冷笑	已更改	到	一个	表达	的	不适	.

他的冷笑变成了不自在的表情。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] , " [sed] ['wɪnθrəp] .

"	I	am	not	,	"	said	Winthrop	.
"	我	是	不是	,	"	说	温斯罗普	.

"我不是，"温斯罗普说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

"	I	am	the	District	Attorney	of	New	York	.
"	我	是	这	区	律师	的	新的	约克	.

"我是纽约地方检察官。"

" [hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [prɪ'saɪs] ;

"	His	tones	were	cold	,	precise	;
"	他的	音调	是	寒冷的	,	精确的	;

他的语气冷漠而精准；

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsuːpə'hiːtɪd; ˌsjuːpə'hiːtɪd] [breɪn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['reɪni] [laɪk] [drɒps] [frɒm; frəm]

they	fell	upon	the	superheated	brain	of	Dr	.	Rainey	like	drops	from
他们	跌倒	之上	这	过热	脑	的	博士	.	雷尼	喜欢	滴	从

[æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] .

an	icicle	.
一个	冰柱	.

它们像冰柱上的水滴一样落在雷尼博士滚烫的大脑上。

" [wen] [ai] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['ɒfɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɪnθrəp] , " [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst]

"	When	I	took	over	that	office	,	"	continued	Winthrop	,	"	I	found	a	complaint	against
"	什么时候	我	采取	超过	那	办公室	,	"	持续	温斯罗普	,	"	我	成立	一个	抱怨	反对

[tuː] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,

two	medical	students	,
二	医疗的	学生	,

温斯罗普继续说道："当我接管那个办公室时，我发现了一份针对两名医学生的投诉，

[ə; eɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌsænə'teərɪəm] .

a	failure	to	report	the	death	of	an	old	man	in	a	private	sanitarium	.
一个	失败	到	报告	这	死亡	的	一个	老的	男人	在	一个	私人的	疗养院	.

未报告一名老人在私人疗养院死亡的情况。

" ['wɪnθrəp] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['di:pli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Winthrop**	**lowered**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**became**	**deeply**	**absorbed**	**in**	**the**	**toe**	**of**	**his**
"	温斯罗普	降低	他的	眼睛	,	和	成为	深	吸收	在	这	脚趾	的	他的

[bu:t] .

boot	**.**
启动	.

温斯罗普垂下眼帘，目光深深地落在靴子的鞋尖上。

" [ai] ['hævnt] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['peɪpəz] , [jet] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**haven't**	**looked**	**into**	**the**	**papers**	**,**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	还没有	看起来	进入	这	文件	,	然而	,	"	他	说	.

"我还没有看过那些文件，"他说。

['reɪni] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] , [dʒɜ:k] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] .

Rainey	**,**	**swaying**	**slightly**	**,**	**jerked**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**bedroom**	**.**
雷尼	,	摇晃	轻微地	,	猛地一抖	打开	这	门	的	这	卧室	.

雷尼身子微微一晃，猛地拉开了卧室的门。

" [aɪl] [tel] [hɪm] , " [hi:; hi] [pænt] ['θɪkli] .

"	**I'll**	**tell**	**him**	**,**	**"**	**he**	**panted**	**thickly**	**.**
"	患病的	告诉	他	,	"	他	喘息	浓密	.

"我会告诉他的，"他气喘吁吁地说。

" [aɪl] [tel] [hɪm][tu:; tə][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] . "

"	**I'll**	**tell**	**him**	**to**	**do**	**as**	**you**	**say**	**.**	**"**
"	患病的	告诉	他	到	做	作为	你	说	.	"

"我会让他按你说的做。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['wɪnθrəp] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**,**	**"**	**said**	**Winthrop**	**.**
"	感谢	你	,	我	希望	你	会	,	"	说	温斯罗普	.

"谢谢，我希望你能这样做，"温斯罗普说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , ['gærət] [ə'naʊnst] , " ['mɪsɪz] . [væns] , [sɜ:(r)] .

At	**the**	**same**	**moment**	**,**	**from**	**the**	**hall**	**,**	**Garrett**	**announced**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**,**	**sir**	**.**
在	这	相同的	片刻	,	从	这	大厅	,	加勒特	宣布	,	"	太太	.	万斯	,	先生	.

与此同时，加勒特从大厅里宣布："范斯夫人，先生。"

" [ænd; ənd]['meɪbəl] [væns] , ['tremjələs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	**And**	**Mabel**	**Vance**	**,**	**tremulous**	**and**	**frightened**	**,**	**entered**	**the**	**room**	**.**
"	和	梅布尔	万斯	,	颤抖的	和	害怕	,	进入	这	房间	.

"梅布尔·万斯颤抖着，惊恐地走进了房间。"

['wɪnθrəp] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:gəli] .

Winthrop	**approached**	**her**	**eagerly**	**.**
温斯罗普	接近	她	急切地	.

温斯罗普急切地走向她。

" [ɑ:] ! ['mɪsɪz] . [væns] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən][ai] [si:] [mɪs] ['vɪərə] ?

"	**Ah**	**!**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**can**	**I**	**see**	**Miss**	**Vera**	**?**
"	啊	!	太太	.	万斯	,	"	他	惊呼	,	"	能	我	看	错过	维拉	?

"啊！范斯夫人，"他惊呼道，"我可以见维拉小姐吗？"

" [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , ['mɪsɪz] . [væns] [mu:vd] ['restləsli] [frɒm; frəm] [fʊt] [tu:; tə] [fʊt] ,

"	**Embarrassed**	**and**	**unhappy**	**,**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**moved**	**restlessly**	**from**	**foot**	**to**	**foot**	**,**
"	尴尬的	和	不开心	,	太太	.	万斯	已搬	躁动不安	从	脚	到	脚	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

and	**shook**	**her**	**head**	**.**
和	摇晃	她	头	.

"范斯太太感到尴尬和不快，焦躁不安地来回踱步，并不时摇头。

“ [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] , ” [ʃiː; ʃi] [begd] .

“	Please	,	Mr	.	District	Attorney	,	”	she	begged	.
”	请	,	先生	.	区	律师	,	”	她	乞求	.

“求求您了，地方检察官先生，”她恳求道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .

“	I'm	afraid	not	.
”	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

This	afternoon	upset	her	so	.
这	下午	沮丧的	她	所以	.

今天下午她非常难过。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][kwɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [siː]

And	she's	so	nervous	and	queer	that	the	Professor	thinks	she	shouldn't	see
和	她是	所以	紧张的	和	酷儿	那	这	教授	思考	她	不应该	看

['nəʊbədi] . ”

nobody	.	”
无人	.	”

她既紧张又古怪，以至于教授认为她不应该见任何人。

“ [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ?

“	The	Professor	?
”	这	教授	?

“教授？”

” [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .

”	he	commented	.
”	他	评论	.

他评论道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] , [kən'sɪliətəri] .

His	voice	was	considerate	,	conciliatory	.
他的	嗓音	曾是	周到	,	和解	.

他的声音温和而和解。

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . [væns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [nəʊn] [mɪs] ['vɪərə]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

“	Now	,	Mrs	.	Vance	,	”	he	said	,	“	I've	known	Miss	Vera	ever	since	she	was	a
”	现在	,	太太	.	万斯	,	”	他	说	,	“	我已经	已知	错过	维拉	曾经	自从	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

“范斯夫人，”他说，“我从小就认识维拉小姐，那时她还是个小女孩呢。”

[nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] , [aɪm][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd]

known	her	longer	than	you	have	,	and	,	I'm	her	friend	,	and
已知	她	更长	比	你	有	,	和	,	我是	她	朋友	,	和

[jʊr; jər] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] — ”

you're	her	friend	,	and	—	”
你是	她	朋友	,	和	—	”

我认识她的时间比你长，而且，我是她的朋友，你也是她的朋友，而且——”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['meɪbəl] [væns] ['tɪəfəli] .

“	I	am	,	”	protested	Mabel	Vance	tearfully	.
”	我	是	,	”	抗议	梅布尔	万斯	泪流满面	.

“我就是，”梅布尔·万斯含泪抗议道。

“ [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] ! ”

“	Indeed	I	am	!	”
”	的确	我	是	!	”

“没错，我就是！”

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” ['wɪnθrəp] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .
“ I know you are , ” Winthrop interrupted hastily .
“ 我 知道 你 是 , ” 温斯罗普 中断 草草 .

“我知道你是，”温斯罗普急忙打断道。

“ [juːv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [juːv] [biːn] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
“ You've been more than a friend to her , you've been a sister , mother ,
“ 你已经 到过 更多的 比 一个 朋友 到 她 , 你已经 到过 一个 姐姐 , 母亲 ,

“你对她来说不仅仅是朋友，你更像是她的姐妹、母亲，

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”
and you don't want any trouble to come to her , do you ? ”
和 你 不 想 任何 麻烦 到 来 到 她 , 做 你 ? ”

你不想让她惹上任何麻烦，对吧?

“ [ai][doʊnt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ I don't , ” cried the woman .
“ 我 不 , ” 哭 这 女士 .

“我不！”女人喊道。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['mɪzrəbli] , “ [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] !
” she exclaimed miserably , “ I told them there'd be trouble !
” 她 惊呼 惨痛地 , “ 我 讲述 他们 那里 是 麻烦 !

她痛苦地喊道：“我早就告诉过他们会有麻烦的！”

” ['wɪnθrəp] [lɑːft] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
” Winthrop laughed reassuringly .
” 温斯罗普 笑了 令人安心 .

温斯罗普笑着安慰道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , “ [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , there won't be any trouble , ” he declared , “ if I can help it .
“ 出色地 , 那里 惯于 是 任何 麻烦 , ” 他 声明 , “ 如果 我 能 帮助 它 .

“嗯，只要我能帮忙，就不会有麻烦，”他宣称。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [help] [ˌem 'iː] .
And if you want to help her , help me .
和 如果 你 想 到 帮助 她 , 帮助 我 .

如果你想帮助她，那就先帮我吧。

[pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Persuade her to let me talk to her .
说服 她 到 让 我 讲话 到 她 .

说服她让我和她谈谈。

[doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sez] . ”
Don't mind what the Professor says . ”
不 头脑 什么 这 教授 说道 . ”

别理会教授的话。

“ [ai] [wɪl] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [væns] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , “ [ai] [wɪl] .
“ I will , ” declared Mrs . Vance with determination , “ I will .
“ 我 将要 , ” 声明 太太 . 万斯 和 决心 , “ 我 将要 .

“我愿意，”范斯夫人坚定地说道，“我愿意。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .
” She started eagerly toward the hall , and then paused and returned .
” 她 开始 急切地 朝向 这 大厅 , 和 然后 暂停 和 返回 .

她兴高采烈地朝大厅走去，然后停了下来，又折了回来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] ; [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , ['beɪbi] [aɪz] , [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

Her	hands	were	clasped	;	her	round	,	baby	eyes	,	wet	with	tears	,
她	双手	是	紧握	;	她	圆形的	,	婴儿	眼睛	,	湿的	和	眼泪	,

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] ['wɪnθrəp] [ə'piːlɪŋli] .

were	fixed	upon	Winthrop	appealingly	.
是	固定的	之上	温斯罗普	吸引人的	.

她双手紧握，圆圆的、婴儿般的眼睛里噙满了泪水，可怜巴巴地望着温斯罗普。

" [əʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , " [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	please	,	"	she	pleaded	,	"	you're	not	going	to	hurt	him	,	are	you	?
"	哦	,	请	,	"	她	恳求	,	"	你是	不是	去	到	伤害	他	,	是	你	?

“哦，求求你，”她恳求道，“你不会伤害他吧？”

[pɔːl] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [hiːz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Paul	,	my	husband	,	"	she	explained	,	"	he's	been	such	a	good	husband	to	me	.
保罗	,	我的	丈夫	,	"	她	解释	,	"	他是	到过	这样的	一个	好的	丈夫	到	我	.

“保罗，我的丈夫，”她解释说，“他一直都是个好丈夫。”

" ['wɪnθrəp] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .

"	Winthrop	laughed	uneasily	.
"	温斯罗普	笑了	不安地	.

温斯罗普尴尬地笑了笑。

" [waɪ] , ['ðætl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Why	,	that'll	be	all	right	,	"	he	protested	.
"	为什么	,	那将	是	全部	正确的	,	"	他	抗议	.

“没关系，”他抗议道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eni] [hɑːm] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [væns] , " [hiːz] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] ; [truː] , [hiː; hi]

"	He	doesn't	mean	any	harm	,	"	insisted	Mrs	.	Vance	,	"	he's	on	the	level	;	true	,	he
"	他	不	意思是	任何	伤害	,	"	坚持	太太	.	万斯	,	"	他是	在	这	等级	;	真的	,	他

[ɪz] ! "

is	!	"
是	!	"

“他没有恶意，”范斯太太坚持说，“他为人正直，真的！”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['wɪnθrəp] [ə'sent] .

"	Why	,	of	course	,	of	course	,	"	Winthrop	assented	.
"	为什么	,	的	课程	,	的	课程	,	"	温斯罗普	同意	.

“当然，当然，”温斯罗普赞同道。

[ʌn'sætɪsfaɪd] , ['mɪsɪz] . [væns] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

Unsatisfied	,	Mrs	.	Vance	burst	into	tears	.
不满意	,	太太	.	万斯	爆裂	进入	眼泪	.

范斯太太很不满意，当场哭了起来。

" [ɪts] [ðɪs] ['spɪrɪt] ['bɪznəs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

"	It's	this	spirit	business	that	makes	the	trouble	!
"	它是	这	精神	商业	那	制作	这	麻烦	!

“正是这种酒类生意惹出了麻烦！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [ai] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	I	tell	them	to	cut	it	out	.
"	我	告诉	他们	到	切	它	出去	.

我告诉他们停止这种行为。

[naʊ] , [ðə; ði][maɪnd] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

Now	,	the	mind	reading	at	the	theatre	,	"	she	sobbed	,	"	there's	no	harm	in	that	,	is	there	?
现在	,	这	头脑	阅读	在	这	剧院	,	"	她	啜泣	,	"	有	不	伤害	在	那	,	是	那里	?

"现在，在剧院里读心术，"她抽泣着说，"那也没什么害处吧？"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	there's	twice	the	money	in	it	.
和	有	两次	这	钱	在	它	.

而且里面的钱是原来的两倍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gəʊst] ['reɪzɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'piːlɪŋli] ,

But	this	ghost	raising	"	—	she	raised	her	eyes	appealingly	,
但	这	鬼	提高	"	—	她	提高	她	眼睛	吸引人的	,

但是这个鬼魂复活了"——她抬起头，眼神充满恳求，

[æz; əz] [ðəʊ] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] — " [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] [hɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

as	though	begging	to	be	contradicted	—	"	it's	sure	to	get	him	into	trouble	,	isn't	it	?
作为	尽管	乞讨	到	是	矛盾	—	"	它是	当然	到	得到	他	进入	麻烦	,	不是	它	?

仿佛在恳求别人反驳——"这肯定会给他带来麻烦，不是吗？"

" ['wɪnθrəp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Winthrop	shook	his	head	,	and	smiled	.
"	温斯罗普	摇晃	他的	头	,	和	微笑	.

温斯罗普摇了摇头，笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	may	,	"	he	said	.
"	它	可能	,	"	他	说	.

"也许吧，"他说。

['mɪsɪz] . [væns] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Mrs	.	Vance	broke	into	a	fresh	outburst	of	tears	.
太太	.	万斯	打破	进入	一个	新鲜的	爆发	的	眼泪	.

范斯太太再次嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	it	,	"	she	cried	,	"	I	knew	it	.
"	我	知道	它	,	"	她	哭	,	"	我	知道	它	.

"我就知道，"她哭着说，"我就知道。"

" ['wɪnθrəp] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Winthrop	placed	his	hand	upon	her	arm	and	turned	her	in	the	direction	of	the	door	.
"	温斯罗普	放置	他的	手	之上	她	手臂	和	转向	她	在	这	方向	的	这	门	.

温斯罗普把手放在她的胳膊上，把她转向门口。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	Don't	worry	,	"	he	said	soothingly	.
"	不	担心	,	"	他	说	舒缓地	.

"别担心，"他安慰道。

" [gəʊ] [send] [mɪs] ['vɪərə][hɪə(r)] .

"	Go	send	Miss	Vera	here	.
"	去	发送	错过	维拉	这里	.

"把维拉小姐派过来。"

[ænd; ənd] , ″ [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , “ [doʊnt] ['wʌri] .

And	,	″	he	called	after	her	,	“	don't	worry	.
和	,	″	他	称为	后	她	,	“	不	担心	.

“别担心，”他冲着她的背影喊道。

″ [æz; əz]['meɪbəl] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] , ['reɪni] [ɹiː'ɛntəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] .

″	As	Mabel	departed	upon	his	errand	,	Rainey	reentered	from	the	bedroom	.
″	作为	梅布尔	已离开	之上	他的	差事	,	雷尼	重新进入	从	这	卧室	.

“梅布尔出门办事时，雷尼从卧室里走了出来。”

[hiː; hi] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd]

He	carefully	closed	the	door	and	halted	with	his	hand	upon	the	knob	,	and
他	小心	关闭	这	门	和	停止	和	他的	手	之上	这	旋钮	,	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他小心翼翼地关上门，手放在门把手上，摇了摇头。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] , ″ [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	no	use	,	″	he	said	,	“	he	will	go	on	with	it	.
“	它是	不	使用	,	″	他	说	,	“	他	将要	去	在	和	它	.

“没用的，”他说，“他还会继续这么做的。”

[ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] , ″ [hiː; hi] [hwain] , “ [ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] .

It's	not	my	fault	,	″	he	whined	,	“	I	told	him	it	would	kill	him	.
它是	不是	我的	过错	,	″	他	抱怨	,	“	我	讲述	他	它	会	杀	他	.

“这不是我的错，”他抱怨道，“我告诉他这样做会要了他的命。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [kʊd; kəd][ai] ?

I	couldn't	make	it	any	stronger	than	that	,	could	I	?
我	不能	制作	它	任何	更强	比	那	,	可以	我	?

我已经尽力加强它了，对吧?

″ ['reɪni] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪnθrəp] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

″	Rainey	was	not	looking	at	Winthrop	,	but	,	as	though	fearful	of	interruption
″	雷尼	曾是	不是	寻找	在	温斯罗普	,	但	,	作为	尽管	可怕	的	中断

, [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

,	toward	the	door	.
,	朝向	这	门	.

“雷尼没有看温斯罗普，而是仿佛害怕被打扰，看向了门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hə'ræst; 'hærəst] , ['fɜːtɪv] , [fɪld] [wɪð] ['mɪzrəbl] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

His	eyes	were	harassed	,	furtive	,	filled	with	miserable	indecision	.
他的	眼睛	是	骚扰	,	鬼鬼祟祟	,	已填	和	悲惨的	优柔寡断	.

他的眼神焦虑不安，闪烁不定，充满了痛苦的犹豫不决。

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [siːn] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

Many	times	before	Winthrop	had	seen	men	in	such	a	state	.
许多	时代	前	温斯罗普	有	已见	男人	在	这样的	一个	状态	.

温斯罗普以前多次见过处于这种状态的人。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː'təʊld] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪk] [daʊn] ,

He	knew	that	for	the	sufferer	it	foretold	a	physical	break	down	,
他	知道	那	为了	这	患者	它	预言	一个	身体的	休息	向下	,

他知道，对于患者而言，这预示着身体会崩溃。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [rɪ'liːf] [ɪn] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

or	that	he	would	seek	relief	in	full	confession	.
或者	那	他	会	寻找	宽慰	在	满的	忏悔	.

或者他会通过彻底忏悔来寻求宽恕。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn] ['kɒnfɪdəns] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

To	**give**	**the**	**man**	**confidence**	**,**	**he**	**abandoned**	**his**	**attitude**	**of**	**suspicion**	**.**
到	给	这	男人	信心	,	他	弃	他的	态度	的	怀疑	.

为了增强那人的信心，他放弃了怀疑的态度。

" [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	**That**	**certainly**	**would**	**be**	**strong**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**cheerfully**	**.**
"	那	当然	会	是	强的	足够的	为了	我	,	"	他	说	愉快地	.

"对我来说，那肯定足够了，"他高兴地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [əd'vaɪzd] ? "

"	**Did**	**you**	**tell**	**him**	**what**	**I**	**advised**	**?**	**"**
"	做过	你	告诉	他	什么	我	建议	?	"

你把我的建议告诉他了吗?

" [jes] , [jes] , " ['mʌtə] ['reɪni] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**muttered**	**Rainey**	**impatiently**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	低声说道	雷尼	不耐烦地	.

"是，是，"雷尼不耐烦地嘟囔着。

" [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , [nɒt][tuː; tə][hɪm] .

"	**He**	**said**	**you**	**were**	**invited**	**here**	**to**	**give**	**advice**	**to**	**his**	**niece**	**,**	**not**	**to**	**him**	**.**
"	他	说	你	是	受邀	这里	到	给	建议	到	他的	侄女	,	不是	到	他	.

他说，你被邀请来这里是为了给他的侄女提供建议，而不是给他本人。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɪnθrəp] ['bəʊldli] .

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**his**	**eyes**	**met**	**those**	**of**	**Winthrop**	**boldly**	**.**
"	为了	这	第一的	时间	他的	眼睛	遇见	那些	的	温斯罗普	大胆地	.

"他的目光第一次大胆地与温斯罗普的目光相遇了。"

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [fɪəz] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

The	**District**	**Attorney**	**recognized**	**that**	**the**	**man**	**had**	**taken**	**his**	**fears**	**by**	**the**	**throat**	**,**
这	区	律师	认可	那	这	男人	有	已采取	他的	恐惧	经过	这	喉	,

地方检察官意识到，这名男子已经克服了恐惧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**had**	**arrived**	**at**	**his**	**decision**	**.**
和	有	到达的	在	他的	决定	.

他已经做出了决定。

" [siː] [hɪə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['reɪni] , " [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? "

"	**See**	**here**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Rainey**	**,**	**"**	**could**	**I**	**give**	**you**	**some**	**information**	**?**	**"**
"	看	这里	,	"	惊呼	雷尼	,	"	可以	我	给	你	一些	信息	?	"

"你看，"雷尼喊道，"我能给你提供一些信息吗? "

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɪnθrəp] ['brɪskli] .

"	**I'm**	**sure**	**you**	**could**	**,**	**"**	**returned**	**Winthrop**	**briskly**	**.**
"	我是	当然	你	可以	,	"	返回	温斯罗普	轻快地	.

"我相信你一定可以，"温斯罗普干脆利落地回答道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

"	**Give**	**it**	**to**	**me**	**now**	**.**
"	给	它	到	我	现在	.

现在就给我。

" [bʌt; bət] ['reɪni] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃræŋk] [bæk] .

"	**But**	**Rainey**	**,**	**glancing**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**shrank**	**back**	**.**
"	但	雷尼	,	瞥了一眼	朝向	这	门	,	缩小	后退	.

"但雷尼瞥了一眼门口，便缩了回去。"

['wɪnθrəp] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] ['vɪərə] .

Winthrop	**,**	**following**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**saw**	**Vera**	**.**
温斯罗普	,	下列的	这	方向	的	他的	眼睛	,	锯	维拉	.

温斯罗普顺着目光望去，看到了维拉。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [weɪvd] ['reɪni] [ə'weɪ] .

Impatiently	he	waved	Rainey	away	.
不耐烦地	他	挥手	雷尼	离开	.

他不耐烦地挥手让雷尼走开。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	At	the	office	,	tomorrow	morning	,	"	he	commanded	.
"	在	这	办公室	,	明天	早晨	,	"	他	命令	.

“明天早上到办公室来，”他命令道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'priːv] , ['reɪni] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .

With	a	sigh	of	relief	at	the	reprieve	,	Rainey	slipped	back	into	the	bedroom	.
和	一个	叹	的	宽慰	在	这	缓刑	,	雷尼	滑倒了	后退	进入	这	卧室	.

雷尼松了口气，如释重负地溜回了卧室。

['wɪnθrəp] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['vɪərə] ,

Winthrop	had	persuaded	himself	that	in	seeking	to	speak	with	Vera	,
温斯罗普	有	被说服	他自己	那	在	寻求	到	说话	和	维拉	,

温斯罗普说服自己，在试图与维拉交谈时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm]

he	was	making	only	a	natural	choice	between	preventing	the	girl	from
他	曾是	制作	仅有的	一个	自然的	选择	之间	预防	这	女孩	从

['pəːpitreit] [ə; eɪ] [frɔːd] ,

perpetrating	a	fraud	,
实施	一个	欺诈罪	,

他只是在阻止女孩实施诈骗和阻止女孩实施诈骗之间做出了一个自然的选择。

[ɔː(r)] , ['leɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [frɔːd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

or	,	later	,	for	that	fraud	,	holding	her	to	account	.
或者	,	之后	,	为了	那	欺诈罪	,	保持	她	到	帐户	.

或者，之后，就这起欺诈事件追究她的责任。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [haʊ] [əb'sɜːdli] [hiː; hi][hæd; həd]

But	when	she	actually	stood	before	him	,	he	recognized	how	absurdly	he	had
但	什么时候	她	实际上	站立	前	他	,	他	认可	如何	荒谬地	他	有

[dɪ'siːvd] [hɪm'self] .

deceived	himself	.
受骗	他自己	.

但当她真正站在他面前时，他才意识到自己是多么荒谬地欺骗了自己。

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'liːf] ,

At	the	mere	physical	sight	of	her	,	there	came	to	him	a	swift	relief	,
在	这	仅仅	身体的	视线	的	她	,	那里	来了	到	他	一个	迅速	宽慰	,

仅仅是看到她，他就立刻感到如释重负。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [diːp] ['kɒntent] ;

a	thrill	of	peace	and	deep	content	;
一个	刺激	的	和平	和	深的	内容	;

内心的平静和深深的满足感；

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] ['sɜːt(ə)nti] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] ['vɪərə] [mait] [duː; də][ɔː(r)] [mait] [nɒt]

and	with	delighted	certainty	he	knew	that	what	Vera	might	do	or	might	not
和	和	高兴极了	肯定	他	知道	那	什么	维拉	可能	做	或者	可能	不是

[duː; də] [kən'sɜːnd] [hɪm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

do	concerned	him	not	at	all	,
做	担心的	他	不是	在	全部	,

他欣喜地确信，维拉做什么或不做什么都与他无关。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] .

that	for	him	all	that	counted	was	the	girl	herself	.
那	为了	他	全部	那	计数	曾是	这	女孩	她自己	.

对他来说，最重要的只有女孩本人。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [keɪm] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

With	something	of	this	showing	in	his	face	,	he	came	eagerly	toward	her	.
和	某物	的	这	显示	在	他的	脸	,	他	来了	急切地	朝向	她	.

他脸上流露出这种情绪，急切地向她走来。

“ ['vɪərə] !

“	Vera	!
”	维拉	!

“维拉！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪt] , ['wʌndə(r)] , ['tendənəs] ;

In	the	word	there	was	delight	,	wonder	,	tenderness	;
在	这	单词	那里	曾是	喜	,	想知道	,	压痛	;

这个词里充满了喜悦、惊奇和温柔；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

but	if	the	girl	recognized	this	she	concealed	her	knowledge	.
但	如果	这	女孩	认可	这	她	暗	她	知识	.

但如果女孩意识到了这一点，她就会隐瞒自己的知情情况。

[ɪn'sted] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fræŋkli] ; [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

Instead	,	her	eyes	looked	into	his	frankly	;	her	manner	was	that	of
反而	,	她	眼睛	看起来	进入	他的	坦率地说	;	她	方式	曾是	那	的

['əʊpən] ['frendlinəs] .

open	friendliness	.
打开	友善	.

相反，她的目光坦率地注视着他；她的态度是开朗友好的。

“ ['meɪbəl] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Mabel	tells	me	you	want	to	talk	to	me	,
“	梅布尔	讲述	我	你	想	到	讲话	到	我	,

“梅布尔告诉我你想和我谈谈，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] “ [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] .

”	she	said	evenly	“	but	I	don't	want	you	to	.
”	她	说	均匀地	“	但	我	不	想	你	到	.

“但我不想让你这样做。”她平静地说。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	I	want	to	say	to	you	.
我	有	某物	我	想	到	说	到	你	.

我有话想对你说。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] ” — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] [wɪð]

I	could	have	written	it	,	but	this	”	—	for	an	instant	the	girl	paused	with
我	可以	有	书面	它	,	但	这	”	—	为了	一个	立即的	这	女孩	暂停	和

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [prest] [tə'geðə(r)] ;

her	lips	pressed	together	;
她	嘴唇	按下	一起	;

我本来可以写的，但是——”女孩停顿了一下，嘴唇紧紧抿着；

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kærid] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd][faɪ'nælətɪ][ɒv; əv][wʌn] [dɪ'lɪvərɪŋ]

when	she	spoke	,	her	voice	carried	the	firmness	and	finality	of	one	delivering
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	携带	这	硬度	和	最终性	的	一	运送

[ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] — “ [bʌt; bət] [ðɪs] ,

a	verdict	—	“	but	this	,
一个	判决	—	“	但	这	,

她说话时，语气坚定而果断，仿佛在宣判——“但是，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	she	repeated	,	"	is	the	last	time	you	shall	hear	from	me	,	or	see	me	again	.
"	她	重复	,	"	是	这	最后的	时间	你	将	听到	从	我	,	或者	看	我	再次	.

"她重复道，"这将是你最后一次听到我的消息，或者再次见到我。"

" ['wɪnθrəp] [geɪv] [æn; ən][ˌekskla'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Winthrop	gave	an	exclamation	of	impatience	,	of	indignation	.
"	温斯罗普	给予	一个	感叹	的	不耐烦	,	的	愤慨	.

温斯罗普不耐烦地、愤慨地喊了一声。

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] .

"	No	,	"	returned	the	girl	,	"	it	is	quite	final	.
"	不	,	"	返回	这	女孩	,	"	它	是	相当	最终的	.

"不，"女孩回答说，"这已经是最终决定了。"

['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] —

Maybe	you	will	not	want	to	see	me	,	but	—
或许	你	将要	不是	想	到	看	我	,	但	—

或许你不想见到我，但是——

" ['wɪnθrəp] [ə'gen] ['ʃɑːplɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Winthrop	again	sharply	interrupted	her	.
"	温斯罗普	再次	尖锐地	中断	她	.

温斯罗普再次厉声打断了她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] .

His	voice	was	filled	with	reproach	.
他的	嗓音	曾是	已填	和	责备	.

他的声音里充满了责备。

" ['vɪərə] !

"	Vera	!
"	维拉	!

"维拉！

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl][mɔː(r)]['dʒentlɪ] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] ,

"	Well	,	"	said	the	girl	more	gently	,	"	I'm	glad	to	think	you	do	,
"	出色地	,	"	说	这	女孩	更多的	轻轻地	,	"	我是	高兴的	到	思考	你	做	,

"嗯，"女孩语气柔和了一些，"我很高兴你这么想。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] , [aɪ] — " .

but	this	is	the	last	,	and	before	I	go	,	I	—	"	.
但	这	是	这	最后的	,	和	前	我	去	,	我	—	"	.

但这是最后一次了，在我离开之前，我——"

" [gəʊ] ! " [di'mɑːnd, -'mænd] ['wɪnθrəp] ['rʌflɪ] .

"	Go	!	"	demanded	Winthrop	roughly	.
"	去	!	"	要求	温斯罗普	大致	.

"走！"温斯罗普粗声粗气地命令道。

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

"在哪里？ "

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	Before	I	go	,	"	continued	the	girl	,
"	前	我	去	,	"	持续	这	女孩	,

"在我走之前，"女孩继续说道，

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ]

“	I	want	to	tell	you	how	much	you	have	helped	me	—	I	want	to	thank	you
“	我	想	到	告诉	你	如何	很多	你	有	帮助	我	—	我	想	到	感谢	你

— “ .

— “ .

“我想告诉你你帮了我多少忙——我想感谢你——”。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [let] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [brəʊk] [ɪn] [ˈwɪnθrəp] , “ [ænd; ənd] , [naʊ] ,

“	You	haven't	let	me	thank	you	,	”	broke	in	Winthrop	,	“	and	,	now	,
“	你	还没有	让	我	感谢	你	,	”	打破	在	温斯罗普	,	“	和	,	现在	,

“你还没让我道谢呢，”温斯罗普插嘴道，“现在，

[juː; jʊ] [prɪˈtend] [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [lɑːst] [ˈmiːtɪŋ] .

you	pretend	this	is	our	last	meeting	.
你	假装	这	是	我们的	最后的	会议	.

你假装这是我们最后一次见面。

[ɪts] [əbˈsɜːd] ！ ” .

It's	absurd	!	”	.
它是	荒诞	！	”	.

太荒谬了！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [lɑːst] [ˈmiːtɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .

“	It	is	our	last	meeting	,	”	replied	the	girl	.
“	它	是	我们的	最后的	会议	,	”	回复	这	女孩	.

“这是我们最后一次见面了，”女孩回答道。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊldə] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [kənˈteɪnd] .

Of	the	two	,	for	the	moment	,	she	was	the	older	,	the	more	contained	.
的	这	二	,	为了	这	片刻	,	她	曾是	这	老	,	这	更多的	包含	.

两人之中，就目前而言，她年纪更大，性格也更沉稳。

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , ” [ˌkɔntrəˈdiktid] [ðə; ði] [mæn] .

“	On	the	contrary	,	”	contradicted	the	man	.
“	在	这	相反	,	”	矛盾	这	男人	.

“恰恰相反，”那人反驳道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ˈʃɑːpli] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [dɪˈtɜːmɪnd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

He	spoke	sharply	,	in	a	tone	he	tried	to	make	as	determined	as	her
他	辐	尖锐地	,	在	一个	语气	他	尝试	到	制作	作为	决定	作为	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他说话的语气很生硬，努力让自己的语气和她一样坚定。

“ [ˈaʊə(r)] [nekst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] — [æt; ət] [maɪ] [ˈsɪstərz] .

“	Our	next	meeting	will	be	in	ten	minutes	—	at	my	sister's	.
“	我们的	下一个	会议	将要	是	在	十	分钟	—	在	我的	姐妹	.

“我们的下次会议将在十分钟后举行——地点在我姐姐家。”

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ;

I	have	told	her	about	this	afternoon	,	and	about	you	;
我	有	讲述	她	关于	这	下午	,	和	关于	你	;

我把今天下午发生的事，还有你的事，都告诉她了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

and	she	wants	very	much	to	meet	you	.
和	她	想要	非常	很多	到	见面	你	.

她非常想见你。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

She	has	sent	her	car	for	you	.
她	有	发送	她	车	为了	你	.

她派车来接你了。

[ɪts] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

It's	waiting	in	front	of	the	house	.
它是	等待	在	正面	的	这	房子	.

它正停在房子前面。

[naʊ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['mɑːstəfəli] , “ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [get] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	”	he	commanded	masterfully	,	“	you	come	with	me	,	and	get	in	it	,
现在	,	”	他	命令	精湛地	,	“	你	来	和	我	,	和	得到	在	它	,

“现在，”他威严地命令道，“你跟我来，上车。”

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['æŋgri] , [kən'temptʃuəs] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd]

and	leave	all	this	”	—	he	gave	an	angry	,	contemptuous	wave	of	the	hand
和	离开	全部	这	”	—	他	给予	一个	生气的	,	轻蔑的	海浪	的	这	手

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] — “ [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ,

toward	the	cabinet	—	“	behind	you	,
朝向	这	内阁	—	“	在后面	你	,

“把这一切都留在身后吧。”他愤怒而轻蔑地朝橱柜挥了挥手，“

[æz; əz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] , “ [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wʊd] .

as	,	”	he	added	earnestly	,	“	you	promised	me	you	would	.
作为	,	”	他	额外	切实	,	“	你	承诺	我	你	会	.

“正如，”他认真地补充道，“你答应过我你会这么做。”

” [æz; əz] [ðəʊ] ['kləʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [ðə; ði] [gɜːl] [ʃʌt]

”	As	though	closing	from	sight	the	possibility	he	suggested	,	the	girl	shut
”	作为	尽管	结束	从	视线	这	可能性	他	建议	,	这	女孩	关闭

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] ,

her	eyes	quickly	,
她	眼睛	迅速地	,

“仿佛是为了彻底排除他所暗示的可能性，女孩迅速闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

and	then	opened	them	again	to	meet	his	.
和	然后	打开	他们	再次	到	见面	他的	.

然后又睁开眼睛迎接他。

“ [aɪ] [kænt] [liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	can't	leave	these	things	behind	me	,	”	she	said	quietly	.
“	我	不能	离开	这些	事物	在后面	我	,	”	她	说	悄悄	.

“我无法把这些事情抛在身后，”她轻声说道。

“ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	I	told	you	so	this	afternoon	.
“	我	讲述	你	所以	这	下午	.

“我今天下午就跟你说过。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] ['prɒmɪs] .

For	a	moment	,	you	made	me	think	I	could	,	and	I	did	promise	.
为了	一个	片刻	,	你	制成	我	思考	我	可以	,	和	我	做过	承诺	.

那一刻，你让我觉得我可以做到，而且我也确实承诺过。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] .

I	didn't	need	to	promise	.
我	没有	需要	到	承诺	.

我不需要做出承诺。

[ɪts] [wɒt] [aɪv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
It's what I've prayed for .
它是 什么 我已经 祈祷 为了 .

这正是我一直祈祷的。

[ðen] , [juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .
Then , you saw what happened , you saw I was right .
然后 , 你 锯 什么 发生 , 你 锯 我 曾是 正确的 .

然后，你看到了结果，你看到了我是对的。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] ['wʊmən] [keɪm] — ”
Within five minutes that woman came — ”
之内 五 分钟 那 女士 来了 — ”

不到五分钟，那个女人就来了——”

“ [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] , ” ['prɒtestɪd; prə'testɪd] ['wɪnθrəp] .
“ That woman had a motive , ” protested Winthrop .
“ 那 女士 有 一个 动机 , ” 抗议 温斯罗普 .

“那个女人有作案动机，”温斯罗普抗议道。

“ [ðæt] ['wʊmən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ['peɪʃntli] , “ [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
“ That woman , ” continued the girl patiently , “ or some other woman .
“ 那 女士 , ” 持续 这 女孩 耐心 , “ 或者 一些 其他 女士 .

“那个女人，”女孩耐心地继续说道，“或者其他什么女人。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][təʊld] .
In five minutes , or five days , some one would have told .
在 五 分钟 , 或者 五 天 , 一些 一 会 有 讲述 .

五分钟之内，或者五天之内，总会有人知道的。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .
” She leaned toward him anxiously .
” 她 倾斜 朝向 他 焦虑地 .

她焦急地向他倾身。

“ [aɪm] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .
“ I'm not complaining , ” she said ; “ it's my own fault .
“ 我是 不是 抱怨 , ” 她 说 ; “ 它是 我的 自己的 过错 .

“我不是在抱怨，”她说；“这是我自己的错。”

[ɪts] [ðə; ði] [laɪf] [aɪv] ['tʃəʊzn] .
It's the life I've chosen .
它是 这 生活 我已经 选定 .

这是我选择的生活。

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [ʃiː; ʃi]
” She hesitated and then as though determined to carry out a programme she
” 她 犹豫了一下 和 然后 作为 尽管 决定 到 携带 出去 一个 程序 她
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
had already laid down for herself ,
有 已经 铺设 向下 为了 她自己 ,

她犹豫了一下，然后仿佛下定决心要执行自己早已制定的计划似的，

[kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] : “ [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] ,
continued rapidly : “ And what I want to tell you , is ,
持续 快速 : “ 和 什么 我 想 到 告诉 你 , 是 ,

他迅速继续说道：“我想告诉你们的是，

[ðæt] [wʌts] [best] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

that	what's	best	in	that	life	I	owe	to	you	.	”
那	是什么	最好的	在	那	生活	我	欠	到	你	.	”

那段人生中最美好的时光，我都归功于你。

“ ['vɪərə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] ['ʃɑːpli] .

“	Vera	!	”	cried	the	man	sharply	.
“	维拉	!	”	哭	这	男人	尖锐地	.

“维拉！”那人厉声喊道。

“ ['lɪs(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .

“	Listen	!	”	said	the	girl	.
“	听	!	”	说	这	女孩	.

“听着！”女孩说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] , ['iːgə(r)] .

Her	eyes	were	alight	,	eager	.
她	眼睛	是	点燃	,	渴望的	.

她双眼闪闪发光，充满渴望。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['fræŋkli] , ['praʊdli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['miskən'struː]

She	spoke	frankly	,	proudly	,	without	embarrassment	,	without	fear	of	being	misconstrued
她	辐	坦率地说	,	自豪地	,	没有	尴尬	,	没有	害怕	的	存在	误解

,

,

,

她说话坦率、自豪，毫不尴尬，也不怕被人误解。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [mait] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

as	a	man	might	speak	to	a	man	.
作为	一个	男人	可能	说话	到	一个	男人	.

就像男人之间会说的话一样。

“ [aɪ'd] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,

“	I'd	be	ungrateful	,	I'd	be	a	coward	,	”	said	the	girl	,
“	ID	是	忘恩负义	,	ID	是	一个	懦夫	,	”	说	这	女孩	,

“我会忘恩负义，我会是个懦夫，”女孩说。

“ [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] .

“	if	I	went	away	and	didn't	tell	you	.
“	如果	我	去	离开	和	没有	告诉	你	.

“如果我离开了却没告诉你。”

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [aɪv] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] .

For	ten	years	I've	been	counting	on	you	.
为了	十	年	我已经	到过	计数	在	你	.

十年来我一直指望着你。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stændəd] .

I	made	you	a	sort	of	standard	.
我	制成	你	一个	种类	的	标准	.

我把你树立成了一种标准。

[aɪ] [sed] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [maɪn] .

I	said	,	as	long	as	he	keeps	to	his	ideals	,	I'm	going	to	keep	to	mine	.
我	说	,	作为	长的	作为	他	保持	到	他的	理想	,	我是	去	到	保持	到	矿	.

我说，只要他坚持自己的理想，我也会坚持我的理想。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [aɪ'diəl] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['veri] [haɪ] ,

Maybe	you	think	my	ideals	have	not	been	very	high	,
或许	你	思考	我的	理想	有	不是	到过	非常	高的	,

或许你认为我的理想并不高远，

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	anyway	you've	made	it	easy	for	me	.
但	反正	你已经	制成	它	简单的	为了	我	.

不过无论如何，你帮了我大忙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

Because	I'm	in	this	business	,	because	I'm	good	-	looking	enough	,
因为	我是	在	这	商业	,	因为	我是	好的	-	寻找	足够的	,

因为我从事这个行业，因为我长得够帅，

['sɜːt(ə)n] [men] ” — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [gruː] [hɑːd][ænd; ənd] [kuːl] — “ [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]

certain	men	”	—	the	voice	of	the	girl	grew	hard	and	cool	—	“	have	done	me
肯定	男人	”	—	这	嗓音	的	这	女孩	生长	难的	和	凉爽的	—	“	有	完毕	我

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ,

the	honor	to	insult	me	,
这	荣誉	到	侮辱	我	,

“某些男人”——女孩的声音变得生硬冰冷——“竟有幸侮辱我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [juː; jʊ] ,

and	it	was	knowing	you	,	and	that	there	are	others	like	you	,
和	它	曾是	会心	你	,	和	那	那里	是	其他的	喜欢	你	,

认识你，并且知道还有其他像你一样的人，这件事让我很感动。

[ðæt] [helpt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][keə(r)] .

that	helped	me	not	to	care	.
那	帮助	我	不是	到	关心	.

这让我不再那么在意。

” [ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] .

”	The	girl	paused	.
”	这	女孩	暂停	.

女孩停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fræŋkli] .

She	raised	her	eyes	to	his	frankly	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	坦率地说	.

她坦率地抬起头看着他。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][praɪd][ɪn][hɪm] , [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] , [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

The	look	in	them	was	one	of	pride	in	him	,	of	loyalty	,	of	affection	.
这	看	在	他们	曾是	一	的	自豪	在	他	,	的	忠诚	,	的	感情	.

他们眼中流露出对他的骄傲、忠诚和爱慕之情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [aɪv] [met] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	And	now	,	since	I've	met	you	,	”	she	went	on	,
“	和	现在	,	自从	我已经	遇见	你	,	”	她	去	在	,

“而现在，自从我遇见你之后，”她继续说道，

“ [ai][faɪnd] [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz][ai] [ɪ'mædʒɪnd] [jʊd] [biː; bi] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ'd] [həʊpt] [jʊd] [biː; bi] .

“	I	find	you're	just	as	I	imagined	you'd	be	,	just	as	I'd	hoped	you'd	be	.
“	我	寻找	你是	只是	作为	我	想象	你会	是	,	只是	作为	ID	希望	你会	是	.

“我发现你和我想象中的一模一样，也和我期望的一模一样。”

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['wɔːrnɪŋli] , [ə'piːlɪŋli] .

”	She	reached	out	her	hand	warningly	,	appealingly	.
”	她	达到	出去	她	手	警告	,	吸引人的	.

她伸出手，带着警告和恳求的语气。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə][let] [daʊn] , [tuː; tə] [grəʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

“	And	I	don't	want	you	to	change	,	to	let	down	,	to	grow	discouraged	.
“	和	我	不	想	你	到	改变	,	到	让	向下	,	到	生长	灰心	.

“我不希望你改变，不希望你失望，不希望你灰心丧气。”

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] .

You	**can't**	**tell**	**how**	**many**	**more**	**people**	**are**	**counting**	**on**	**you**	**.**
你	不能	告诉	如何	许多	更多的	人们	是	计数	在	你	.

你无法得知还有多少人指望着你。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [lɑːst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bəʊldnəs] ,

"	**She**	**hesitated**	**and**	**,**	**as**	**though**	**at**	**last**	**conscious**	**of**	**her**	**own**	**boldness**	**,**
"	她	犹豫了一下	和	,	作为	尽管	在	最后的	有意识的	的	她	自己的	大胆	,

[flʌʃt] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

flushed	**deprecatingly**	**,**
酡	贬义地	,

她犹豫了一下，仿佛终于意识到自己的大胆，羞愧地脸红了。

[laɪk] [wʌn] ['ɑːskɪŋ] ['pɑːd(ə)n] .

like	**one**	**asking**	**pardon**	**.**
喜欢	一	问	赦免	.

就像在请求原谅一样。

" [juː; jʊ] [men] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , " [jʊr; jər] [laɪk] [laɪt] ['haʊzɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

"	**You**	**men**	**in**	**high**	**places**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**,**	**"**	**you're**	**like**	**light**	**houses**	**showing**	**the**	**way**	**.**
"	你	男人	在	高的	地方	,	"	她	结结巴巴	,	"	你是	喜欢	光	房屋	显示	这	方式	.

“你们这些身居高位的人，”她结结巴巴地说，“就像灯塔一样，指引着方向。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] .

You	**don't**	**know**	**how**	**many**	**people**	**you**	**are**	**helping**	**.**
你	不	知道	如何	许多	人们	你	是	帮助	.

你不知道你帮助了多少人。

[juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðem; ðəm] .

You	**can't**	**see**	**them**	**.**
你	不能	看	他们	.

你看不见它们。

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] ['meni] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt]

You	**can't**	**tell**	**how**	**many**	**boats**	**are**	**following**	**your**	**light**	**,**	**but**	**if**	**your**	**light**
你	不能	告诉	如何	许多	船	是	下列的	你的	光	,	但	如果	你的	光

[gəʊz] [aʊt] ,

goes	**out**	**,**
去	出去	,

你无法知道有多少艘船在跟随你的灯光，但如果你的灯光熄灭了，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rekt] .

they	**are**	**wrecked**	**.**
他们	是	损毁	.

它们损毁了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**She**	**gave**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
"	她	给予	一个	叹	的	宽慰	.

她松了一口气。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] , [səʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	**That's**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**,**	**so**	**thank**	**you**	**.**
"	那就是	什么	我	通缉	到	告诉	你	,	"	她	说	,	"	和	,	所以	感谢	你	.

“这就是我想告诉你的，”她说，“所以，谢谢你。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	**She**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
"	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [ænd; ənd] , [ˌgʊd'baɪ] .
“ And , goodby .
” 和 , 再见 .

“再见。”

” ['wɪnθrɑːps] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['kwɪkli] [ɪn] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
” Winthrop's answer was to clasp her hand quickly in both of his , and
” 温斯罗普的 回答 曾是 到 搭扣 她 手 迅速地 在 两个都 的 他的 , 和
[drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .
draw her toward him .
画 她 朝向 他 .

温斯罗普的回应是迅速用双手握住她的手，把她拉向自己。

“ ['vɪərə] , ” [hiː; hi] [begd] , “ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] !
“ Vera , ” he begged , “ come with me now !
” 维拉 , ” 他 乞求 , “ 来 和 我 现在 !

“维拉，”他恳求道，“现在就跟我走吧！”

” [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['fraʊnɪŋ] .
” The girl withdrew her hand and moved away from him , frowning .
” 这 女孩 退出 她 手 和 已搬 离开 从 他 , 皱眉 .

女孩缩回了手，皱着眉头走开了。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nəʊ] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
“ No , ” she said , “ no , you do not want to understand .
” 不 , ” 她 说 , “ 不 , 你 做 不是 想 到 理解 .

“不，”她说，“不，你不想明白。”

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [tə'naɪt] .
I have my work to do tonight .
我 有 我的 工作 到 做 今晚 .

我今晚还有工作要做。

” ['wɪnθrəp] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .
” Winthrop gave an exclamation of anger .
” 温斯罗普 给予 一个 感叹 的 愤怒 .

温斯罗普愤怒地叫了一声。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] ? ”
“ You don't mean to tell me , ” he cried , “ that you're going on with this ? ”
” 你 不 意思是 到 告诉 我 , ” 他 哭 , “ 那 你是 去 在 和 这 ? ”

“你不会是要告诉我，”他喊道，“你还要继续做这件事吧？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] [kraɪd] : “ [bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [jʊr; jər] [hɪə(r)] !
“ Yes , ” she said , And then in sudden alarm cried : “ But not if you're here !
” 是的 , ” 她 说 , 和 然后 在 突然 警报 哭 : “ 但 不是 如果 你是 这里 !

“是的，”她说，然后突然惊恐地喊道：“但如果你在这里，那就不是这样了！”

[aɪl] [feɪl] [ɪf] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
I'll fail if you're here .
患病的 失败 如果 你是 这里 .

如果你在这里，我肯定会失败。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] . ”
Promise me , you will not be here . ”
承诺 我 , 你 将要 不是 是 这里 . ”

答应我，你不会在这里。

“ [ɪn'diːd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ai] [wɪl] [nɒt] !
“ Indeed , ” cried the man indignantly , “ I will not !
” 的确 , ” 哭 这 男人 愤慨地 , “ 我 将要 不是 !

“当然不会！”那人愤愤不平地喊道，“我绝不！”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .

But	I'll	be	downstairs	when	you	need	me	.
但	患病的	是	楼下	什么时候	你	需要	我	.

但如果你需要我，我会在楼下。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɔːrnɪŋli] , “ [jʊl] [niːd] [ˌem 'iː] . ”

And	,	”	he	added	warningly	,	“	you'll	need	me	.	”
和	,	”	他	额外	警告	,	“	你会	需要	我	.	”

“而且，”他警告道，“你们会需要我的。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	No	,	”	said	the	girl	.
“	不	,	”	说	这	女孩	.

“不，”女孩说。

“ [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] . ”

“	No	matter	what	happens	,	I	tell	you	,	between	us	,	this	is	the	end	.	”
“	不	事情	什么	发生	,	我	告诉	你	,	之间	我们	,	这	是	这	结尾	.	”

“无论发生什么，我告诉你，我们之间，一切都结束了。”

“ [ðen] , ” [begd] [ðə; ði][mæn] , “ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ,

“	Then	,	”	begged	the	man	,	“	if	this	is	the	end	,	for	God's	sake	,
“	然后	,	”	乞求	这	男人	,	“	如果	这	是	这	结尾	,	为了	神的	清酒	,

“那么，”那人恳求道，“如果这就是结局，看在上帝的份上，

['vɪərə] , [æz; əz][maɪ][lɑːst] [rɪ'kwest] , [duː; də][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Vera	,	as	my	last	request	,	do	not	do	it	!
维拉	,	作为	我的	最后的	要求	,	做	不是	做	它	!

维拉，这是我最后的请求，千万别这么做！

” [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	The	girl	shook	her	head	.
”	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːmli] .

“	No	,	”	she	repeated	firmly	.
“	不	,	”	她	重复	牢牢	.

“不，”她坚定地重复道。

“ [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðev] [fɔːst] [ˌem 'iː] [bæk] .

“	I've	tried	to	get	away	from	it	,	and	each	time	they've	forced	me	back	.
“	我已经	尝试	到	得到	离开	从	它	,	和	每个	时间	他们有	强制	我	后退	.

“我曾试图摆脱它，但每次他们都强迫我回去。”

[naʊ] , [aɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	I'll	go	on	with	it	.
现在	,	患病的	去	在	和	它	.

现在，我将继续讲解。

[aɪv] ['prɒmɪst] [pɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

I've	promised	Paul	,	and	the	others	.
我已经	承诺	保罗	,	和	这	其他的	.

我已经答应了保罗和其他人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [ðæt] ['wʊmən] . ”

And	you	heard	me	promise	that	woman	.	”
和	你	听到	我	承诺	那	女士	.	”

你听到我向那个女人许诺了什么。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] !

“	But	you	didn't	mean	that	!
“	但	你	没有	意思是	那	!

但你不是那个意思！

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][mæn] .

"	protested	the	man	.
"	抗议	这	男人	.

"那人抗议道。"

" [ʃi:; ʃi] [in'sʌlt] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['æŋgri] .

"	She	insulted	you	;	you	were	angry	.
"	她	受辱	你	;	你	是	生气的	.

"她侮辱了你；你很生气。"

[jʊr; jər] ['æŋgri] [naʊ] , [pi:kt] — "

You're	angry	now	,	piqued	—	"
你是	生气的	现在	,	激怒	—	"

你现在很生气，很恼火——"

" ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] , " [ɹɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , " [tə'deɪ] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['pleɪɪŋ]

"	Mr	.	Winthrop	,	"	interrupted	the	girl	,	"	today	you	told	me	I	was	not	playing
"	先生	.	温斯罗普	,	"	中断	这	女孩	,	"	今天	你	讲述	我	我	曾是	不是	玩耍

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

"温斯罗普先生，"女孩打断道，"今天您告诉我，我没有参与游戏。"

[ju:; jʊ][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] .

You	told	the	truth	.
你	讲述	这	真相	.

你说的是实话。

[wen] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .

When	you	said	this	was	a	mean	business	,	you	were	right	.
什么时候	你	说	这	曾是	一个	意思是	商业	,	你	是	正确的	.

你说这是个卑鄙的生意，你说得对。

[bʌt; bət] " — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)]

But	"	—	for	the	first	time	since	she	had	spoken	her	tones	were
但	"	—	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	说	她	音调	是

['ʃeɪkən] ,

shaken	,
摇晃	,

但是——这是她开口说话以来，语气第一次颤抖起来。

[ʌn'sɜ:t(ə)n] — " [aɪv] [bi:n] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] .

uncertain	—	"	I've	been	driven	out	of	every	other	business	.
不确定	—	"	我已经	到过	驱动	出去	的	每一个	其他	商业	.

不确定——"我已经被迫离开了其他所有行业。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sləʊli] ,

"	She	waited	until	her	voice	was	again	under	control	,	and	then	said	slowly	,
"	她	等待	直到	她	嗓音	曾是	再次	在下面	控制	,	和	然后	说	缓慢地	,

她等到嗓子恢复平静后，才缓缓说道：

['defɪnətli] , " [ænd; ənd] , [tə'naɪt] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ðə; ði]['spɪrɪt]

definitely	,	"	and	,	tonight	,	I	am	going	to	show	Mr	.	Hallowell	the	spirit
确实	,	"	和	,	今晚	,	我	是	去	到	展示	先生	.	哈洛威尔	这	精神

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

of	his	sister	.
的	他的	姐姐	.

"当然，今晚，我一定要让哈洛威尔先生见识见识他妹妹的精神。"

" [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪnθrəp] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] , [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ,

"	In	the	eyes	of	Winthrop	the	look	of	pain	,	of	disappointment	,	of	reproach	,
"	在	这	眼睛	的	温斯罗普	这	看	的	疼痛	,	的	失望	,	的	责备	,

"在温斯罗普的眼中，充满了痛苦、失望和责备的神情，

[wɒz; wəz][səʊ] [kiːn] ， [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'weɪ] .

was	so	keen	,	that	the	girl	turned	her	own	away	.
曾是	所以	敏锐的	，	那	这	女孩	转向	她	自己的	离开	.

他太热情了，以至于女孩都拒绝了自己的追求。

“ [nəʊ] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn]['dʒentli] ， “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də] [ðæt] . ”

“	No	,	”	said	the	man	gently	,	“	you	will	not	do	that	.	”
“	不	，	”	说	这	男人	轻轻地	，	“	你	将要	不是	做	那	.	”

“不，”那人温和地说，“你不会那样做的。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [stɒp] [maɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] ， ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] ， “ [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]

“	You	can	stop	my	doing	it	tonight	,	”	returned	the	girl	,	“	but	at	some
“	你	能	停止	我的	正在做	它	今晚	，	”	返回	这	女孩	，	“	但	在	一些

['ʌðə(r)] [taɪm] ，

other	time	,
其他	时间	，

“你今晚可以阻止我这么做，”女孩回答说，“但以后某个时候，……”

[æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] ， [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

at	some	other	place	,	I	will	do	it	.	”
在	一些	其他	地方	，	我	将要	做	它	.	”

在别的地方，我会做这件事。”

“ [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ， ” [sed] ['wɪnθrəp] .

“	You	yourself	will	stop	it	,	”	said	Winthrop	.
“	你	你自己	将要	停止	它	，	”	说	温斯罗普	.

“你自己就能阻止它，”温斯罗普说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒnɪst] ， [tuː] [faɪn] , [tuː; tə][ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] .

“	You	are	too	honest	,	too	fine	,	to	act	such	a	lie	.
“	你	是	也	诚实的	，	也	美好的	，	到	行为	这样的	一个	说谎	.

“你为人正直善良，绝不会做出这样的谎言。”

[waɪ] [nɒt][biː; bi] [jɔː'self] ? ” [hiː; hi] [begd] .

Why	not	be	yourself	?	”	he	begged	.
为什么	不是	是	你自己	?	”	他	乞求	.

“为什么不做你自己呢？”他恳求道。

“ [waɪ] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

“	Why	not	disappoint	these	other	people	who	do	not	know	you	?
“	为什么	不是	辜负	这些	其他	人们	WHO	做	不是	知道	你	?

为什么不让这些不认识你的人失望呢?

[waɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [juː; jʊ][best] ， [huː] [trʌsts] [juː; jʊ] ， [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] —

Why	disappoint	the	man	who	knows	you	best	,	who	trusts	you	,	who	believes	in	you	—
为什么	辜负	这	男人	WHO	知道	你	最好的	，	WHO	信托	你	，	WHO	相信	在	你	—

“ .

“	.
”	.

为什么要让最了解你、信任你、相信你的人失望呢?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌn] ， ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] ， “ [huː] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

“	You	are	the	very	one	,	”	interrupted	the	girl	,	“	who	doesn't	know	me	.
“	你	是	这	非常	一	，	”	中断	这	女孩	，	“	WHO	不	知道	我	.

“你才是那个不认识我的人，”女孩打断道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [faɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɒnɪst] .

I	am	not	fine	;	I	am	not	honest	.
我	是	不是	美好的	;	我	是	不是	诚实的	.

我不好；我不诚实。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

I	am	a	charlatan	and	a	cheat	;	I	am	all	that	woman	called	me	.
我	是	一个	庸医	和	一个	欺骗	;	我	是	全部	那	女士	称为	我	.

我是一个骗子，一个作弊者；我就是那个女人所说的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

And	that	is	why	you	can't	know	me	.
和	那	是	为什么	你	不能	知道	我	.

这就是为什么你无法了解我的原因。

[ðæts] [waɪ] .

That's	why	.
那就是	为什么	.

这就是原因。

[ai][təʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] . ”

I	told	you	,	if	you	did	,	you	would	be	sorry	.	”
我	讲述	你	,	如果	你	做过	,	你	会	是	对不起	.	”

我告诉过你，如果你那样做，你会后悔的。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] , ” [sed] ['wɪnθrəp] .

“	I	am	not	sorry	,	”	said	Winthrop	.
“	我	是	不是	对不起	,	”	说	温斯罗普	.

“我并不后悔，”温斯罗普说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] , “ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] . ”

“	You	will	be	,	”	returned	the	girl	,	“	before	the	night	is	over	.	”
“	你	将要	是	,	”	返回	这	女孩	,	“	前	这	夜晚	是	超过	.	”

“你会的，”女孩回答说，“在今晚结束之前。”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

“	On	the	contrary	,	”	answered	the	man	quietly	,	“	I	shall	wait	here	to	congratulate
“	在	这	相反	,	”	回答	这	男人	悄悄	,	“	我	将	等待	这里	到	祝贺

[juː; jʊ] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)] . ”

you	—	on	your	failure	.	”
你	—	在	你的	失败	.	”

“恰恰相反，”那人平静地回答道，“我将在这里等着祝贺你——祝贺你的失败。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪl] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	I	shall	not	fail	,	”	said	the	girl	.
“	我	将	不是	失败	,	”	说	这	女孩	.

“我绝不会失败，”女孩说。

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [stʊd]

Avoiding	his	eyes	,	she	turned	from	him	and	,	for	a	moment	,	stood
避免	他的	眼睛	,	她	转向	从	他	和	,	为了	一个	片刻	,	站立

['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbli] .

gazing	before	her	miserably	.
凝视	前	她	惨痛地	.

她避开他的目光，转过身去，茫然地望着前方，一时之间十分痛苦。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [tɪəz] .

Her	lips	were	trembling	,	her	eyes	moist	with	rising	tears	.
她	嘴唇	是	发抖	,	她	眼睛	潮湿	和	上升	眼泪	.

她的嘴唇颤抖，眼眶里噙满了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [reɪzd] [dɪ'faɪəntli] .

Then	she	faced	him	,	her	head	raised	defiantly	.
然后	她	面对	他	,	她	头	提高	公然挑衅	.

然后她面对着他，昂起头，充满挑衅。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['haʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['diːsnt] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd]
“ I have been hounded out of every decent way of living , ” she protested
“ 我 有 到过 被追捕 出去 的 每一个 体面的 方式 的 活的 ， ” 她 抗议
[hɪ'sterɪkli] .
hysterically .
歇斯底里地 .

“我被赶出了所有体面的生活方式，”她歇斯底里地抗议道。

“ [ai][kæn; kən] [meɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [tə'naɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， “ [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
“ I can make thousands of dollars tonight , ” she cried , “ out of this one .
“ 我 能 制作 数千 的 美元 今晚 ， ” 她 哭 ， “ 出去 的 这 一 .

“我今晚就能靠这个赚几千美元，”她喊道。

” ['wɪnθrəp] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” Winthrop looked straight into her eyes .
” 温斯罗普 看起来 直的 进入 她 眼睛 .

温斯罗普直视着她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['pliːdɪŋ] ， [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ；
His own were pleading , full of tenderness and pity ;
他的 自己的 是 恳求 ， 满的 的 压痛 和 遗憾 ；

他自己的话语充满恳求，饱含温柔和怜悯；

[səʊ] ['eləkwənt] [wɪð] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
so eloquent with meaning that those of the girl fell before them .
所以 雄辩 和 意义 那 那些 的 这 女孩 跌倒 前 他们 .

如此雄辩，意蕴深远，以至于女孩的话语都黯然失色。

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ That is no answer , ” said the man .
“ 那 是 不 回答 ， ” 说 这 男人 .

“这不是答案，”那人说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] .
“ You know it's not .
“ 你 知道 它是 不是 .

“你知道事实并非如此。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] .
I tell you — you will fail .
我 告诉 你 — 你 将要 失败 .

我告诉你——你会失败的。

” [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] ['entəd] ['nɔɪzɪli] .
” From the hall Judge Gaylor entered noisily .
” 从 这 大厅 法官 盖勒 进入 喧闹地 .

“盖勒法官从大厅里大声走了进来。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːl] [muːvd] ['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]
Instinctively the man and girl moved nearer together , and upon the intruder
本能地 这 男人 和 女孩 已搬 更近 一起 ， 和 之上 这 入侵者
['wɪnθrəp] [tɜːnd] ['æŋgrəli] .
Winthrop turned angrily .
温斯罗普 转向 愤怒地 .

男人和女孩本能地靠得更近了，温斯罗普愤怒地转向入侵者。

“ [wel] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['ʃɑːpli] .
“ Well ? ” he demanded sharply .
“ 出色地 ? ” 他 要求 尖锐地 .

“说吧？”他厉声问道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	I	thought	you	had	finished	your	talk	,	”	protested	the	Judge	.
”	我	想法	你	有	完成的	你的	讲话	,	”	抗议	这	法官	.

“我以为你已经讲完了，”法官抗议道。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

“	Mr	.	Hallowell	is	anxious	to	begin	.
”	先生	.	哈洛威尔	是	焦虑的	到	开始	.

“霍洛威尔先生急于开始工作。”

” ['wɪnθrəp] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['vɪərə] ['stedəli] .

”	Winthrop	turned	and	looked	at	Vera	steadily	.
”	温斯罗普	转向	和	看起来	在	维拉	稳步	.

温斯罗普转过身，目光坚定地注视着维拉。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['fɔːltəd] ,

For	an	instant	the	eyes	of	the	girl	faltered	,
为了	一个	立即的	这	眼睛	的	这	女孩	犹豫不决	,

女孩的眼神瞬间闪躲了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɪð] [wʌn][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	then	she	returned	his	glance	with	one	as	resolute	as	his	own	.
和	然后	她	返回	他的	瞥一眼	和	一	作为	坚决	作为	他的	自己的	.

然后她回望了他，眼神和他一样坚定。

[æz; əz] [ðəʊ] [ək'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] [æz; əz]['faɪn(ə)l] , ['wɪnθrəp] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

As	though	accepting	her	verdict	as	final	,	Winthrop	walked	quickly	to	the
作为	尽管	接受	她	判决	作为	最终的	,	温斯罗普	步行	迅速地	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

仿佛接受了她的最终判决，温斯罗普快步走向门口。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdaʊn'steəz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

“	I	shall	be	downstairs	,	”	he	said	,	“	when	this	is	over	,	let	me	know	.
”	我	将	是	楼下	,	”	他	说	,	“	什么时候	这	是	超过	,	让	我	知道	.

“我会在楼下，”他说，“事情结束后告诉我一声。”

” ['geɪlər] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	Gaylor	struggled	to	conceal	his	surprise	and	satisfaction	.
”	盖勒	挣扎	到	隐藏	他的	惊喜	和	满意	.

盖勒努力掩饰自己的惊讶和满意。

“ [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪʊs] ?

“	You	won't	be	here	for	the	seance	?
”	你	惯于	是	这里	为了	这	降神会	?

“你不会来参加降灵会吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [kraɪd] ['wɪnθrəp] .

“	Certainly	not	,	”	cried	Winthrop	.
”	当然	不是	,	”	哭	温斯罗普	.

“绝对不行！”温斯罗普喊道。

“ [ai] — ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

“	I	—	”	He	broke	off	suddenly	.
”	我	—	”	他	打破	离开	突然	.

“我——”他突然停住了。

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] ['vɪərə] , [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

Without	**again**	**looking**	**toward**	**Vera**	**,**	**or**	**trying**	**to**	**hide**	**his**	**displeasure**	**,**	**he**	**left**	**the**
没有	再次	寻找	朝向	维拉	,	或者	尝试	到	隐藏	他的	不满	,	他	左边	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

他没有再看维拉一眼，也没有试图掩饰自己的不满，就离开了房间。

['geɪlər] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

Gaylor	**turned**	**to**	**the**	**girl**	**.**
盖勒	转向	到	这	女孩	.

盖勒转向那个女孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] .

He	**was**	**smiling**	**with**	**relief**	**.**
他	曾是	微笑	和	宽慰	.

他如释重负地笑了。

“ ['eksələnt] !

“	**Excellent**	**!**
”	出色的	!

“出色的!

” [hiː; hi] ['mʌtə] .

”	**he**	**muttered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ ['eksələnt] !

“	**Excellent**	**!**
”	出色的	!

“出色的!

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] , “ [æz; əz] [ai] [keɪm] [ɪn] — [ðæt]

What	**was**	**he**	**saying**	**to**	**you**	**,**	**”**	**he**	**asked**	**eagerly**	**,**	**“**	**as**	**I**	**came**	**in**	**—**	**that**
什么	曾是	他	说	到	你	,	”	他	问	急切地	,	“	作为	我	来了	在	—	那

[juː; jʊ] [wʊd] [feɪl] ?

you	**would**	**fail**	**?**
你	会	失败	?

“我进来的时候，他跟你说了什么？”他急切地问道，“说你会失败？”

” [ðə; ði] [gɜːl] [muːvd] [pɑːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	**The**	**girl**	**moved**	**past**	**him**	**to**	**the**	**door**	**.**
”	这	女孩	已搬	过去的	他	到	这	门	.

女孩从他身边走过，走向门口。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʌlli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**dully**	**.**
“	是的	,	”	她	回答	沉闷地	.

“是的，”她语气平淡地回答。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .

“	**But**	**you**	**will**	**not**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**man**	**.**
“	但	你	将要	不是	!	”	哭	这	男人	.

“但你休想！”那人喊道。

“ [wɪr] [ɔːl] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**We're**	**all**	**counting**	**on**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	是	全部	计数	在	你	,	你	知道	.

“我们都指望着你呢。”

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][əʊld] [wɪl] .
Destroy **the** **old** **will** **.**
破坏 这 老的 将要 .

销毁旧遗嘱。

[saɪn] [ðə; ði] [nju:] [wɪl] , " [hi:; hi] [kwəʊtid] .
Sign **the** **new** **will** **,** **"** **he** **quoted** **.**
符号 这 新的 将要 , " 他 引 .

“签署新遗嘱，”他引用道。

[hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] .
He **came** **close** **to** **her** **and** **whispered** **.**
他 来了 关闭 到 她 和 低声说道 .

他走近她，低声说道。

“ [ðæt] [mi:nz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [væns] , " [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] .
“ **That** **means** **thousands** **of** **dollars** **to** **you** **and** **Vance** **,** **"** **he** **urged** **.**
“ 那 方法 数千 的 美元 到 你 和 万斯 , " 他 敦促 .

“那对你和万斯来说意味着数千美元，”他敦促道。

[ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ʌn'hæpi] , ['æŋgri] [aɪz] .
The **girl** **turned** **and** **regarded** **him** **with** **unhappy** **,** **angry** **eyes** **.**
这 女孩 转向 和 认为 他 和 不开心 , 生气的 眼睛 .

女孩转过身，用不高兴、愤怒的眼神看着他。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **You** **need** **not** **be** **frightened** **,** **"** **she** **answered** **.**
“ 你 需要 不是 是 害怕 , " 她 回答 .

“你不必害怕，”她回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)]
For **the** **man** **before** **her** **and** **for** **herself** **,** **her** **voice** **was** **bitter**
为了 这 男人 前 她 和 为了 她自己 , 她 嗓音 曾是 苦的
[wɪð] [kən'tempt] [ænd; ənd][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
with **contempt** **and** **self** **-** **accusation** **.**
和 鄙视 和 自己 - 指控 .

她的声音里充满了对眼前这个男人的蔑视和自我谴责。

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .
“ **Mr** **.** **Winthrop** **is** **mistaken** **.**
“ 先生 . 温斯罗普 是 错误 .

“温斯罗普先生错了。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .
He **does** **not** **know** **me** **,** **"** **she** **said** **miserably** **.**
他 做 不是 知道 我 , " 她 说 惨痛地 .

“他不认识我，”她沮丧地说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] .
“ **I** **shall** **not** **fail** **.**
“ 我 将 不是 失败 .

我绝不会失败。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] , ['geɪlər] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **For** **a** **moment** **,** **after** **she** **had** **left** **him** **,** **Gaylor** **stood** **motionless** **,** **his** **eyes**
" 为了 一个 片刻 , 后 她 有 左边 他 , 盖勒 站立 静止不动 , 他的 眼睛
[fɪld] [wɪð] [kən'sɜ:n] ,
filled **with** **concern** **,**
已填 和 忧虑 ,

“她离开后，盖勒愣在原地，一动不动，眼中满是担忧。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [æz; əz] [ðəʊ] [əkˈseptɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] ,

and	then	,	with	a	shrug	,	as	though	accepting	either	good	or	evil	fortune	,
和	然后	,	和	一个	耸肩	,	作为	尽管	接受	任何一个	好的	或者	邪恶的	财富	,

然后，他耸了耸肩，仿佛接受了好运或厄运。

[hiː; hi] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbedruːm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈləʊ]

he	called	from	the	bedroom	Mr	.	Hallowell	,	and	,	from	the	floor	below
他	称为	从	这	卧室	先生	.	哈洛威尔	,	和	,	从	这	地面	以下

,

,

,

他从卧室里喊道：“哈洛威尔先生！”楼下，他又喊道：“……”

[ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ˈhæloʊˌwɛl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [væns] .

the	guests	of	Hallowell	and	of	Vance	.
这	客人	的	哈洛威尔	和	的	万斯	.

哈洛韦尔和万斯的客人。

[æz; əz] [ˈhæloʊˌwɛl] , [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈreɪni] , [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [-] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]

As	Hallowell	,	supported	by	Rainey	,	sank	into	the	invalid's	chair	in	the	centre	of
作为	哈洛威尔	,	有	经过	雷尼	,	沉没	进入	这	无效的	椅子	在	这	中心	的

[ðə; ði][ˈsemisɜːk(ə)l] ,

the	semicircle	,
这	半圆	,

在雷尼的搀扶下，哈洛威尔缓缓坐进了半圆中央的残疾人座椅里。

[ˈgeɪlər] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] .

Gaylor	made	his	final	appeal	.
盖勒	制成	他的	最终的	上诉	.

盖勒进行了最后一次上诉。

“ [ˈstiːvn] , ” [hiː; hi] [begd] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] ?

“	Stephen	,	”	he	begged	,	“	are	you	sure	you're	feeling	strong	enough	?
“	史蒂芬	,	”	他	乞求	,	“	是	你	当然	你是	感觉	强的	足够的	?

“斯蒂芬，”他恳求道，“你确定你感觉自己足够强壮吗？”

[woʊnt][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [naɪt] — ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm][ˈkwerələsli; ˈkwerjələsli] .

Won't	some	other	night	—	”	The	old	man	interrupted	him	querulously	.
惯于	一些	其他	夜晚	—	”	这	老的	男人	中断	他	抱怨地	.

“换个晚上吧——”老人不满地打断了他。

“ [nəʊ] , [naʊ] !

“	No	,	now	!
“	不	,	现在	!

“不，现在！”

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .

I	want	it	over	,	”	he	commanded	.
我	想	它	超过	,	”	他	命令	.

“我希望这一切结束，”他命令道。

“ [huː] [nəʊz] , ” [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] , “ [haʊ] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] —

“	Who	knows	,	”	he	complained	,	“	how	soon	it	may	be	before	—
“	WHO	知道	,	”	他	抱怨	,	“	如何	很快	它	可能	是	前	—

“谁知道呢，”他抱怨道，“什么时候——”

” [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈmæni] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [væns] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪmˈself]

”	The	sight	of	Mannie	entering	the	room	with	Vance	caused	him	to	interrupt	himself
”	这	视线	的	曼尼	进入	这	房间	和	万斯	导致	他	到	打断	他自己

[əˈbrʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“看到曼尼和万斯一起走进房间，他突然打断了自己的讲话。”

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] .

He	greeted	the	showman	with	a	curt	nod	.
他	问候	这	表演者	和	一个	简短	点头	.

他简短地点了点头，向这位表演者致意。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

“	And	who	is	this	?
”	和	WHO	是	这	?

“这位是谁？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

['mæni] ,

Mannie	,
曼尼	,

曼尼

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən]

to	whom	a	living	millionaire	was	much	more	of	a	disturbing	spectacle	than
到	谁	一个	活的	百万富翁	曾是	很多	更多的	的	一个	令人不安	奇观	比

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

the	ghost	of	Alexander	the	Great	,
这	鬼	的	亚历山大	这	伟大的	,

在他看来，一个活着的百万富翁比亚历山大大帝的鬼魂更令人不安。

[rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd] [væns] .

retreated	hastily	behind	Vance	.
撤退	草草	在后面	万斯	.

匆忙退到范斯身后。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ə'sɪstənt] , ” [væns] [ɪk'spleɪnd] .

“	He	is	my	assistant	,	”	Vance	explained	.
”	他	是	我的	助手	,	”	万斯	解释	.

“他是我的助手，”万斯解释道。

“ [hiː; hi] [ˈfəːniʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

“	He	furnishes	the	music	.
”	他	提供	这	音乐	.

他负责提供音乐。

” [hiː; hi] [pʊʃt] ['mæni] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['ɔːgən] .

”	He	pushed	Mannie	toward	the	organ	.
”	他	推动	曼尼	朝向	这	器官	.

他把曼尼推向管风琴。

“ ['mjuːzɪk] ! ” [graul] ['hæloʊˌwɛl] .

“	Music	!	”	growled	Hallowell	.
”	音乐	!	”	咆哮	哈洛威尔	.

“音乐！”哈洛威尔低吼道。

“ [mʌst; məst][ðeə(r)][biː; bi]['mjuːzɪk] ? ”

“	Must	there	be	music	?	”
”	必须	那里	是	音乐	?	”

“一定要有音乐吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [væns] .

“	It	is	indispensable	,	”	protested	Vance	.
”	它	是	必不可少	,	”	抗议	万斯	.

“这是不可或缺的，”万斯抗议道。

“ ['mjuːzɪk] , [sɜː(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['saɪkɪk] ['ɪnfluənsɪz] .

“	**Music**	,	**sir**	,	**is**	**one**	**of**	**the**	**strongest**	**psychic**	**influences**	.
”	音乐	,	先生	,	是	一	的	这	最强	精神	影响	.

先生，音乐是最强大的精神影响因素之一。

[ˌaɪ 'tiː] — ”

It	**—**	**”**
它	—	”

它-”

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [kraɪd] ['hæloʊˌwɛl] .

“	**Nonsense**	**!**	**”**	**cried**	**Hallowell**	**.**
”	废话	!	”	哭	哈洛威尔	.

“胡说！”哈洛威尔喊道。

“ [trɪks] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [trɪks] !

“	**Tricks**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**tricks**	**!**
”	技巧	,	”	他	低声说道	,	“	技巧	!

“诡计，”他嘟囔着，“诡计！”

” [væns] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

”	**Vance**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**smiled**	**in**	**deprecation**	**.**
”	万斯	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	微笑	在	弃用	.

范斯耸了耸肩，自嘲地笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [muːd] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ,

“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**find**	**you**	**in**	**a**	**skeptical**	**mood**	**,**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**,**
”	我	是	对不起	到	寻找	你	在	一个	怀疑论者	情绪	,	先生	.	哈洛威尔	,

“很遗憾，哈洛威尔先生，您现在情绪有些怀疑。”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] [rɪˈpruːvɪŋli] “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli] [help] [tuː; tə] [prə'djuːs] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .

”	**he**	**murmured**	**reprovingly**	**“**	**It**	**will**	**hardly**	**help**	**to**	**produce**	**good**	**results**	**.**
”	他	低声说道	责备地	“	它	将要	几乎	帮助	到	生产	好的	结果	.

“这样做很难取得好结果。”他低声责备道。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [begd] , “ [tuː; tə]['prez(ə)nt] [tuː] [truː] [bɪl'iːvəz] .

Allow	**me**	**,**	**”**	**he**	**begged**	**,**	**“**	**to**	**present**	**two**	**true**	**believers**	**.**
允许	我	,	”	他	乞求	,	“	到	展示	二	真的	信徒	.

“请允许我介绍两位真正的信徒，”他恳求道。

” [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['bekən] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [staʊt] , [greɪ] - [heəd] ['wʊmən]

”	**With**	**a**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**he**	**beckoned**	**forward**	**a**	**stout**	**,**	**gray**	**-**	**haired**	**woman**
”	和	一个	海浪	的	这	手	他	招手	向前	一个	肥硕	,	灰色的	-	头发	女士

[wɪð] ['bʌldʒɪŋ] ,

with	**bulging**	**,**
和	凸起	,

他挥了挥手，示意一位身材矮胖、头发灰白、胸部隆起的女人上前。

[nɪə(r)] - ['saɪtɪd] [aɪz] [ðæt] [rəʊld] ['miːnɪŋləsli] [bɪ'haɪnd] ['hevi] [gəʊld]['spektək(ə)lz] .

near	**-**	**sighted**	**eyes**	**that**	**rolled**	**meaninglessly**	**behind**	**heavy**	**gold**	**spectacles**	**.**
靠近	-	目击者	眼睛	那	滚动	无意义地	在后面	重的	金子	眼镜	.

近视的眼睛在厚重的金眼镜后面漫无目的地转动着。

“ ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] [ɒv; əv] [lɪn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ” [prə'kleɪmd] [væns] , “ [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	**Mrs**	**.**	**Marsh**	**of**	**Lynn**	**,**	**Massachusetts**	**,**	**”**	**proclaimed**	**Vance**	**,**	**“**	**of**	**whom**	**you**	**have**
”	太太	.	沼泽	的	林恩	,	马萨诸塞州	,	”	宣布	万斯	,	“	的	谁	你	有

[hɜːd] .

heard	**.**
听到	.

“来自马萨诸塞州林恩的马什夫人，”万斯宣布道，“你们都听说过她。”

['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [fɜːst] ['miːdiəm] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Mrs	.	Marsh	,	"	he	added	,	"	is	probably	the	first	medium	in	America	.
太太	.	沼泽	,	"	他	额外	,	"	是	大概	这	第一的	中等的	在	美国	.

"马什夫人,"他补充道,"可能是美国第一位灵媒。"

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] .

The	results	she	has	obtained	are	quite	wonderful	.
这	结果	她	有	获得	是	相当	精彩的	.

她取得的成绩非常出色。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [fɔː'təʊld] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['ɜːθkweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ]

She	alone	foretold	the	San	Francisco	earthquake	,	and	the	run	on	the	Long
她	独自的	预言	这	圣	弗朗西斯科	地震	,	和	这	跑步	在	这	长的

['eɪkə(r)][skweə(r)][bæŋk] . "

Acre	Square	Bank	.	"
英亩	正方形	银行	.	"

只有她预言了旧金山地震和长英亩广场银行的挤兑事件。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

"	I	am	glad	to	know	you	,	"	said	Mr	.	Hallowell	.
"	我	是	高兴的	到	知道	你	,	"	说	先生	.	哈洛威尔	.

"很高兴认识你,"哈洛威尔先生说。

" ['pɑːd(ə)n][maɪ][nɒt] ['raɪzɪŋ] .

"	Pardon	my	not	rising	.
"	赦免	我的	不是	上升	.

"请原谅我没有起身。"

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['kɜːtsi] [əb'siːkwiəsli] .

"	The	old	lady	curtsied	obsequiously	.
"	这	老的	女士	屈膝礼	谄媚地	.

老太太恭敬地行了个屈膝礼。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Oh	,	certainly	,	Mr	.	Hallowell	,	"	she	protested	.
"	哦	,	当然	,	先生	.	哈洛威尔	,	"	她	抗议	.

"哦,当然,霍洛威尔先生,"她抗议道。

" ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [dɪ'laɪtɪdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

"	Mr	.	Hallowell	,	"	she	went	on	,	rolling	the	name	delightedly	on	her	tongue	,
"	先生	.	哈洛威尔	,	"	她	去	在	,	滚动	这	姓名	欣喜地	在	她	舌头	,

"哈洛威尔先生,"她继续说道,愉悦地在舌尖上滚动着这个名字。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtli] [wiː; wi] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]

"	I	need	not	tell	you	how	greatly	we	spiritualists	rejoice	over	your	joining	the
"	我	需要	不是	告诉	你	如何	非常	我们	唯灵论者	麾	超过	你的	加入	这

[ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl'iːvəz] .

ranks	of	the	believers	.
排名	的	这	信徒	.

"我无需赘述,我们这些灵媒对你加入信徒行列是多么高兴。"

" ['hæloʊˌwɛl] [nˈɒdɪd] .

"	Hallowell	nodded	.
"	哈洛威尔	点头	.

霍洛威尔点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪm'prest] .

He	was	not	altogether	unimpressed	.
他	曾是	不是	共	不以为然	.

他并非完全不以为然。

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] [ˈdraɪli] .

“	**Thanks**	,	”	**he**	**commented**	**dryly**	.
”	谢谢	,	”	他	评论	干巴巴地	.

“谢谢，”他冷冷地说道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [kwaɪt] [ðeə(r)] [jet] , [ˈmædəm] . ”

“	**But**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**there**	**yet**	,	**madam**	.	”
”	但	我	是	不是	相当	那里	然而	,	女士	.	”

“但我还没完全达到那个水平，夫人。”

“ [wiː; wi] [həʊp] , ” [sed] [væns] [senˈtenʃəsli] , “ [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] [təˈnaɪt] . ”

“	**We**	**hope**	,	”	**said**	**Vance**	**sententiously**	,	“	**to**	**convince**	**Mr**	.	**Hallowell**	**tonight**	.	”
”	我们	希望	,	”	说	万斯	义正言辞地	,	“	到	说服	先生	.	哈洛威尔	今晚	.	”

“我们希望，”万斯一本正经地说，“今晚能说服哈洛威尔先生。”

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæloʊˌwɛl] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][əʊld][ˈleɪdi] , “ [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən]

“	**And**	**I**	**am**	**sure**	,	**Mr**	.	**Hallowell**	,	”	**cried**	**the**	**old**	**lady**	,	“	**if**	**any**	**one**	**can**
”	和	我	是	当然	,	先生	.	哈洛威尔	,	”	哭	这	老的	女士	,	“	如果	任何	一	能

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,

do	**it**	,
做	它	,

“而且我确信，哈洛威尔先生，”老太太喊道，“如果有人能做到，

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈvɪərə][kæn; kən] .

little	**Miss**	**Vera**	**can**	.
小的	错过	维拉	能	.

小维拉小姐可以。

[hɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [gɪft] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [gɪft] ! ”

Hers	**is**	**a**	**wonderful**	**gift**	,	**sir**	,	**a**	**wonderful**	**gift**	**!**	”
她的	是	一个	精彩的	礼物	,	先生	,	一个	精彩的	礼物	!	”

先生，她送的礼物真是太棒了，太棒了！

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈhæloʊˌwɛl] .

“	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**so**	,	”	**returned**	**Hallowell**	.
”	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	”	返回	哈洛威尔	.

“很高兴听到你这么说，”哈洛威尔回答道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst][ˈvɪzɪtə(r)] .

He	**nodded**	**to**	**her**	**in**	**dismissal**	,	**and**	**turned**	**to**	**the**	**next**	**visitor**	.
他	点头	到	她	在	解雇	,	和	转向	到	这	下一个	游客	.

他朝她点点头示意她离开，然后转身迎接下一位访客。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ?

“	**And**	**this**	**gentleman**	**?**
”	和	这	绅士	?

“那么这位先生呢？ ”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [prəˈfesə(r)] - , ” [əˈnaʊnst] [væns] , “ [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈraɪtə(r)][ɒn] [ˈsaɪkɪk] [ænd; ənd]

“	**Professor**	**Strombergk**	,	”	**announced**	**Vance**	,	“	**the**	**distinguished**	**writer**	**on**	**psychic**	**and**
”	教授	-	,	”	宣布	万斯	,	“	这	杰出的	作家	在	精神	和

[ˈɒkʌlt] [ˈsʌbdʒɪkts] ,

occult	**subjects**	,
神秘学	主题	,

“斯特龙伯格教授，”万斯宣布道，“这位在灵异和神秘学领域颇有建树的作家，

['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

editor	of	The	World	Beyond	.
编辑	的	这	世界	超过	.

《彼岸世界》的编辑。

〃 [ə; eɪ][tɔːl] , [fʊl] - ['bɪədɪd] ['dʒɜːmən] , [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [ʃɔːt] [frɒk] [kəʊt] , [baʊd] ['ɔːkwədli] .

〃	A	tall	,	full	-	bearded	German	,	in	a	too	-	short	frock	coat	,	bowed	awkwardly	.
〃	一个	高的	,	满的	-	留着胡子的	德语	,	在	一个	也	-	短的	连衣裙	外套	,	鞠躬	尴尬地	.

一位身材高大、蓄着浓密胡须的德国人，穿着一件过短的礼服，笨拙地鞠了一躬。

[ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz] [ə'pɒn] ['mæni] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæloʊˌwɛl] ['fɔːtʃuːn] .

Upon	him	,	as	upon	Mannie	,	had	fallen	the	spell	of	the	Hallowell	fortune	.
之上	他	,	作为	之上	曼尼	,	有	倒下	这	拼写	的	这	哈洛威尔	财富	.

就像曼尼一样，他也受到了霍洛威尔家族财富的魔力影响。

[hiː; hi] , [huː] ['tʃætɪd] [fə'mɪliəli] [wɪð] [dɪ'pɑːtɪd] [pəʊps] [ænd; ənd] ['empərəz] , [huː] ['deɪli] [wɒz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['gɜːtə] ,

He	,	who	chatted	familiarly	with	departed	popes	and	emperors	,	who	daily	was	in	communication	with	Goethe	,
他	,	WHO	聊天	熟悉地	和	已离开	教皇	和	皇帝们	,	WHO	日常的	曾是	在	沟通	和	歌德	,

他曾与已故的教皇和皇帝亲切交谈，每天都与歌德保持联系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第7/7页

['siːzə(r)] , [ænd; ənd] [ˌepɪk'tiːtəs] , [θrɪld] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
Caesar , and Epictetus , thrilled with embarrassment before the man who had
凯撒 , 和 爱比克泰德 , 激动不已 和 尴尬 前 这 男人 WHO 有
[meɪd] [m'ɪliənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌplɪŋ] [pɪn] .
made millions from a coupling pin .
制成 百万 从 一个 耦合 别针 .

凯撒和爱比克泰德在那个靠一个连接销赚了数百万美元的人面前感到无比尴尬。

“ [ænd; ənd] ['helən] !
“ And Helen !
” 和 海伦 !

“还有海伦！”

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [kraɪd] , [æz; əz] [mɪs] [kəʊts] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
” Mr . Hallowell cried , as Miss Coates followed the Professor .
” 先生 . 哈洛威尔 哭 , 作为 错过 科茨 随后 这 教授 .

“哈洛威尔先生喊道，科茨小姐跟在教授身后。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
“ That is all , is it not ?
” 那 是 全部 , 是 它 不是 ?

“就这些了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[mɪs] [kəʊts] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Miss Coates moved aside to disclose the person of the reporter from the
错过 科茨 已搬 旁边 到 透露 这 人 的 这 记者 从 这
[rɪ'pʌblɪk] , ['həʊmə(r)] [liː] .
Republic , Homer Lee .
共和国 , 荷马 李 .

科茨小姐让到一边，露出了《共和报》记者霍默·李的面容。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I have taken you at your word , uncle , ” she said ,
” 我 有 已采取 你 在 你的 单词 , 叔叔 , ” 她 说 ,

“叔叔，我相信你的话，”她说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ and have brought a friend with me .
” 和 有 带来 一个 朋友 和 我 .

“我还带了一位朋友一起来。”

” [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [hiː; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . [liː] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” In some trepidation she added ; “ He is Mr . Lee , a reporter from the
” 在 一些 忐忑不安 她 额外 ; ” 他 是 先生 . 李 , 一个 记者 从 这
[rɪ'pʌblɪk] . ”
Republic . ”
共和国 . ”

她有些忐忑地补充道：“他是李先生，是《共和报》的记者。”

“ [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

“	A	reporter	!	”	exclaimed	Mr	.	Hallowell	.
”	一个	记者	！	”	惊呼	先生	.	哈洛威尔	.

“记者！”哈洛威尔先生惊呼道。

[dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [jet] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Disturbed	and	yet	amused	at	the	audacity	of	his	niece	,	he	shook	his	head
不安	和	然而	觉得好笑	在	这	大胆	的	他的	侄女	,	他	摇晃	他的	头

[rɪ'pruːvɪŋli] .

reprovingly	.
责备地	.

他既为侄女的胆大妄为感到不安，又觉得好笑，于是摇了摇头表示责备。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [rɪ'pɔːrtərz] , ” [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] .

“	I	don't	think	I	meant	reporters	,	”	he	remonstrated	.
”	我	不	思考	我	意思是	记者	,	”	他	抗议	.

“我想我指的应该不是记者，”他辩解道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [niːs] , “ [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

“	You	said	in	your	note	,	”	returned	his	niece	,	“	that	as	I	had	so	much	at
”	你	说	在	你的	笔记	,	”	返回	他的	侄女	,	“	那	作为	我	有	所以	很多	在

[steɪk] ,

stake	,
赌注	,

“你在纸条里说，”他的侄女回复道，“因为我肩负着如此重大的责任，

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['eni] [wʌn][aɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ðə; ði]

I	could	bring	any	one	I	pleased	,	and	the	less	he	believed	in	spiritualism	,	the
我	可以	带来	任何	一	我	高兴	,	和	这	较少的	他	相信	在	招魂	,	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

我可以带任何我想带的人来，他越不相信唯灵论越好。

['mɪstə(r)] . [liː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['draɪli] , “ [bɪ'liːvz] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] . ”

Mr	.	Lee	,	”	she	added	dryly	,	“	believes	even	less	than	I	do	.	”
先生	.	李	,	”	她	额外	干巴巴地	,	“	相信	甚至	较少的	比	我	做	.	”

“李先生，”她冷冷地补充道，“比我还不相信。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'vɪns] [hɪm] , ” [dɪ'kleəd]

“	Then	it	will	be	all	the	more	of	a	triumph	,	if	we	convince	him	,	”	declared
”	然后	它	将要	是	全部	这	更多的	的	一个	胜利	,	如果	我们	说服	他	,	”	声明

['hæloʊˌwɛl] .

Hallowell	.
哈洛威尔	.

“如果我们能说服他，那将是一场更大的胜利，”哈洛威尔宣称。

“ [ˌʌndə'stænd] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [prə'kleɪmd] ['ləʊdli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] .

“	Understand	,	young	man	,	”	he	proclaimed	loudly	,	“	I	am	not	a	spiritualist	.
”	理解	,	年轻的	男人	,	”	他	宣布	高声	,	“	我	是	不是	一个	唯灵论者	.

“年轻人，你要明白，”他大声宣称，“我不是唯灵论者。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	am	merely	conducting	an	investigation	.
我	是	仅仅	进行	一个	调查	.

我只是在进行调查。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] .

I	want	the	truth	.
我	想	这	真相	.

我想要真相。

[ɪf] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][maɪ] [niːs] , [dɪ'tekt] ['eni] [frɔːd] [tə'naɪt] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	,	or	my	niece	,	detect	any	fraud	tonight	,	I	want	to	know	it	.
如果	你	,	或者	我的	侄女	,	探测	任何	欺诈罪	今晚	,	我	想	到	知道	它	.

如果你或者我的侄女今晚发现任何欺诈行为，请务必告诉我。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [glɛə] [sə'spɪʃəsli] [ɪn] [tɜːn] [æt; ət]

"	Including	in	his	speech	the	others	in	the	room	,	he	glared	suspiciously	in	turn	at
"	包括	在	他的	演讲	这	其他的	在	这	房间	,	他	怒目而视	可疑地	在	转动	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

"他在讲话中也提到了房间里的其他人，并依次用怀疑的目光瞪着他们每一个人。"

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] ,

"	Keep	your	eyes	open	,	"	he	ordered	,
"	保持	你的	眼睛	打开	,	"	他	订购	,

"睁大眼睛，"他命令道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [kəʊts] .

"	you	will	be	serving	me	quite	as	much	as	you	will	Miss	Coates	.
"	你	将要	是	服务	我	相当	作为	很多	作为	你	将要	错过	科茨	.

"你将为我服务，就像你为科茨小姐服务一样。"

" [mɪs] [kəʊts] [ænd; ənd] [liː] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðə; ði]

"	Miss	Coates	and	Lee	thanked	him	and	,	recognizing	themselves	as	the
"	错过	科茨	和	李	谢谢	他	和	,	识别	他们自己	作为	这

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪ'nɒrəti] ,

opposition	and	in	the	minority	,
反对	和	在	这	少数民族	,

科茨小姐和李向他道谢，并意识到自己是反对派，属于少数派，

[wɪð'druː] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] .

withdrew	for	consultation	into	a	corner	of	the	bay	window	.
退出	为了	咨询	进入	一个	角落	的	这	湾	窗户	.

他退到凸窗的一角商量。

[væns] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

Vance	approached	Mr	.	Hallowell	.
万斯	接近	先生	.	哈洛威尔	.

范斯走近了哈洛韦尔先生。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	If	you	are	ready	,	"	he	said	,	"	we	will	examine	the	cabinet	.
"	如果	你	是	准备好	,	"	他	说	,	"	我们	将要	检查	这	内阁	.

"如果你准备好了，"他说，"我们将审查内阁。"

[ʃæl; ʃəl][ai] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Shall	I	wheel	it	over	here	,	or	will	you	look	at	it	where	it	is	?	"
将	我	车轮	它	超过	这里	,	或者	将要	你	看	在	它	在哪里	它	是	?	"

我把它推过来吗？还是你就在原地看看？

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['seɪðs] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ,

"	If	it	is	to	be	in	that	corner	during	the	seance	,	"	declared	Mr	.	Hallowell	,
"	如果	它	是	到	是	在	那	角落	期间	这	降神会	,	"	声明	先生	.	哈洛威尔	,

"如果要在降神会期间待在那个角落里的话，"哈洛韦尔先生说道，

" [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I'll	look	at	it	where	it	is	.
"	患病的	看	在	它	在哪里	它	是	.

"我会去它所在的地方看看。"

" [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , [ænd; ənd]

"	As	he	struggled	from	his	chair	,	he	turned	to	Mrs	.	Marsh	,	and
"	作为	他	挣扎	从	他的	椅子	,	他	转向	到	太太	.	沼泽	,	和

[n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['nəʊɪŋli] .

nodded	his	head	knowingly	.
点头	他的	头	明知	.

“他挣扎着从椅子上站起来，转向马什太太，意味深长地点了点头。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsɪz] . ”

“	You	see	,	Mrs	.	Marsh	,	”	he	said	,	“	I	am	taking	no	chances	.	”
“	你	看	,	太太	.	沼泽	,	”	他	说	,	“	我	是	采取	不	机会	.	”

“您看，马什太太，”他说，“我不想冒任何风险。”

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ” [pəː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

“	That	is	quite	right	,	Mr	.	Hallowell	,	”	purred	the	old	lady	.
“	那	是	相当	正确的	,	先生	.	哈洛威尔	,	”	咕噜咕噜	这	老的	女士	.

“完全正确，霍洛威尔先生，”老太太轻声说道。

“ [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	there	be	any	doubt	in	your	mind	,	you	must	get	rid	of	it	,
“	如果	那里	是	任何	怀疑	在	你的	头脑	,	你	必须	得到	摆脱	的	它	,

“如果你心中有任何疑虑，你必须消除它。”

[ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'zʌlts] .

or	we	will	have	no	results	.
或者	我们	将要	有	不	结果	.

否则我们将一无所获。

" [wɪð] [ə; eɪ][drə'mætɪk]['dʒestʃə(r)] , [væns] [swept] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət]

"	With	a	dramatic	gesture	,	Vance	swept	aside	from	the	opening	in	the	cabinet
"	和	一个	戏剧性	手势	,	万斯	扫荡	旁边	从	这	开幕	在	这	内阁

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɜːt(ə)n] .

the	black	velvet	curtain	.
这	黑色的	天鹅绒	窗帘	.

“范斯戏剧性地一把掀开了橱柜开口处的黑色天鹅绒帘子。”

“ [ɪts] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	It's	a	simple	affair	,	”	he	said	indifferently	.
“	它是	一个	简单的	事务	,	”	他	说	漠不关心	.

“这很简单，”他漠然地说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] .

“	As	you	see	,	it's	open	at	the	top	and	bottom	.
“	作为	你	看	,	它是	打开	在	这	顶部	和	底部	.

“正如你所看到的，它的顶部和底部都是敞开的。”

[ðə; ði] ['miːdiəm] [sɪts] [ˌɪn'saɪd][ɒn] [ðæt] [tʃeə(r)] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

The	medium	sits	inside	on	that	chair	,	bound	hand	and	foot	.
这	中等的	坐着	里面	在	那	椅子	,	边界	手	和	脚	.

灵媒坐在椅子上，手脚都被绑着。

" [ɪn] [tɜːn] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , ['geɪlər] , ['reɪni] , [prə'fesə(r)] - ['entəd]

"	In	turn	,	Mr	.	Hallowell	,	Mrs	.	Marsh	,	Gaylor	,	Rainey	,	Professor	Strombergk	entered
"	在	转动	,	先生	.	哈洛威尔	,	太太	.	沼泽	,	盖勒	,	雷尼	,	教授	-	进入

[ðə; ði]['kæbɪnət] .

the	cabinet	.
这	内阁	.

“随后，哈洛韦尔先生、马什夫人、盖勒、雷尼、斯特龙伯格教授进入内阁。”

[wɪð] [ðeə(r)] ['nʌk(ə)lz] [ðeɪ] [biːt] [ə'pɒn] [ɪts] [saɪdz] .

With	their	knuckles	they	beat	upon	its	sides	.
和	他们的	指关节	他们	打	之上	它是	侧面	.

他们用指关节敲打它的两侧。

[ðeɪ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

They	moved	it	to	and	fro	.
他们	已搬	它	到	和	弗	.

他们把它搬来搬去。

[ðeɪ] [drɒpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ə'pɒn]

They	dropped	to	their	knees	,	and	with	their	fingers	tugged	at	the	carpet	upon
他们	掉落	到	他们的	膝盖	,	和	和	他们的	手指	拉扯	在	这	地毯	之上

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

which	it	stood	.
哪个	它	站立	.

他们跪倒在地，用手指拽着它所站的地毯。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwestʃənz] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [mɪs] [kəʊts]

Under	cover	of	their	questions	,	in	the	corner	of	the	bay	window	,	Miss	Coates
在下面	覆盖	的	他们的	问题	,	在	这	角落	的	这	湾	窗户	,	错过	科茨

['wɪspəd] [tuː; tə] [liː] ;

whispered	to	Lee	;
低声说道	到	李	;

在他们提问的掩护下，科茨小姐在凸窗的角落里低声对李说；

“ [doʊnt] [lʊk] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] , “ [bʌt; bət]['leɪtə(r)] ,

“	Don't	look	now	,	”	she	warned	,	“	but	later	,
“	不	看	现在	,	”	她	警告	,	“	但	之后	,

“现在别看，”她警告说，“但以后……”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [θrəʊz] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

you	will	see	on	the	left	of	that	door	the	switch	that	throws	on	the	lights	.
你	将要	看	在	这	左边	的	那	门	这	转变	那	投掷	在	这	灯	.

你会看到那扇门左侧有一个开关，可以打开灯。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,

When	I	am	sure	she	is	outside	the	cabinet	,
什么时候	我	是	当然	她	是	外部	这	内阁	,

当我确信她已不在内阁任职时，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [kraɪ] [naʊ] !

when	she	has	told	him	not	to	give	the	money	to	me	,	I'll	cry	now	!
什么时候	她	有	讲述	他	不是	到	给	这	钱	到	我	,	患病的	哭	现在	!

当她告诉他不要把钱给我的时候，我现在就要哭了！

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ɪz] ['siːtɪd] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪl] [tɜːn] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] .

and	whichever	one	of	us	is	seated	nearer	the	switch	will	turn	on	all	the	lights	.
和	任何	一	的	我们	是	坐着	更近	这	转变	将要	转动	在	全部	这	灯	.

我们当中谁离开关近，谁就打开所有的灯。

[ai] [θɪŋk] , ” [mɪs] [kəʊts] ['ædɪd] [wɪð] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

I	think	,	”	Miss	Coates	added	with	,	in	her	voice	,
我	思考	,	”	错过	科茨	额外	和	,	在	她	嗓音	,

“我想，”科茨小姐补充道，语气中带着一丝不易察觉的忧虑。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; fræm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

a	thrill	of	triumph	not	altogether	free	from	a	touch	of	vindictiveness	,
一个	刺激	的	胜利	不是	共	自由的	从	一个	触碰	的	报复心	,

胜利的喜悦中，也夹杂着一丝报复的意味。

“ [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

“	when	my	uncle	sees	her	caught	in	the	middle	of	the	room	,
“	什么时候	我的	叔叔	看到	她	捕捉	在	这	中间	的	这	房间	,

“当我叔叔看到她被困在房间中央时，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [kjʊəd] [hɪm] . ”

disguised	as	his	sister	—	we	will	have	cured	him	.	”
伪装	作为	他的	姐姐	—	我们	将要	有	治愈	他	.	”

如果她乔装成他的妹妹——我们就能治好他了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	It	may	be	,	”	said	the	man	.
“	它	可能	是	,	”	说	这	男人	.

“也许是吧，”那人说道。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sək'ses] [æz; əz] [mɪs] [kəʊts] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][stɜː(r)]

The	possibility	of	success	as	Miss	Coates	pointed	it	out	did	not	appear	to	stir
这	可能性	的	成功	作为	错过	科茨	尖	它	出去	做过	不是	出现	到	搅拌

[ɪn] [hɪm] ['eni] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

in	him	any	great	delight	.
在	他	任何	伟大的	喜	.

科茨小姐指出的成功可能性似乎并没有让他感到特别高兴。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ʌn'wɪlɪŋli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	glanced	unwillingly	over	his	shoulder	.
他	瞥了一眼	不情愿地	超过	他的	肩膀	.

他不情愿地回头瞥了一眼。

“ [ai] [siː] [ðə; ði] [swɪtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	see	the	switch	,	”	he	said	.
“	我	看	这	转变	,	”	他	说	.

“我看到了这种转变，”他说。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] ['geɪlər] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə]

Leaning	on	the	arm	of	Gaylor	,	Mr	.	Hallowell	returned	from	the	cabinet	to
倾斜	在	这	手臂	的	盖勒	,	先生	.	哈洛威尔	返回	从	这	内阁	到

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

哈洛威尔先生扶着盖勒的胳膊，从内阁回到了自己的椅子上。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'pærəntli] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] , [ɪn] [laɪk] [dɪ'griː] ,

What	he	had	seen	apparently	strengthened	his	faith	and	,	in	like	degree	,
什么	他	有	已见	显然	加强	他的	信仰	和	,	在	喜欢	程度	,

[ɪn'spaɪəd] [hɪm] [tuː; tə]['greɪtə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

inspired	him	to	greater	enthusiasm	.
灵感	他	到	更大的	热情	.

他所看到的景象显然增强了他的信仰，并在某种程度上激发了他更大的热情。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tɹ'æpdɔːz] [ɔː(r)] [fɔːls] ['bɒtəms] [ə'baʊt] [ðæt] !

“	Well	,	”	he	exclaimed	,	“	there	are	no	trapdoors	or	false	bottoms	about	that	!
“	出色地	,	”	他	惊呼	,	“	那里	是	不	活板门	或者	错误的	底部	关于	那	!

“哎呀，”他惊呼道，“这里面可没有陷阱或暗门！ ”

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]['spɪrɪt][frɒm; frəm] [ðæt] ['sentri] [bɒks] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

If	they	can	project	a	spirit	from	that	sentry	box	,	it	will	be	a
如果	他们	能	项目	一个	精神	从	那	哨兵	盒子	,	它	将要	是	一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

如果他们能从那个岗亭里投射出灵魂，那将是一个奇迹。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?

For	whom	are	we	waiting	?
为了	谁	是	我们	等待	?

我们究竟在等谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" he asked impatiently .
" 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [weə(r)] [ɪz] [ˈwɪnθrəp] ?
" Where is Winthrop ?
" 在哪里 是 温斯罗普 ?

温斯洛普在哪里?

" [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlər] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈwɪnθrəp] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [weɪt] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
" Judge Gaylor explained that Winthrop preferred to wait downstairs ,
" 法官 盖勒 解释 那 温斯罗普 首选 到 等待 楼下 ,

盖勒法官解释说，温斯罗普更喜欢在楼下等候。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈseɪʊ̃s] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]
and that he had said he would remain there until the seance was finished
和 那 他 有 说 他 会 保持 那里 直到 这 降神会 曾是 完成的
.
:
.

他还说他会一直待在那里，直到降神会结束。

" [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Afraid of compromising his position , " commented the old man .
" 害怕的 的 妥协 他的 位置 , " 评论 这 老的 男人 .

"他害怕失去自己的地位，"老人评论道。

" [aɪm] [ˈsɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] .
I'd like to have him here .
ID 喜欢 到 有 他 这里 .

我希望他能来。

" [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [ˈgeɪlər] [tuː; tə] [bend] [ˈnɪərə(r)] .
" He motioned Gaylor to bend nearer .
" 他 示意 盖勒 到 弯曲 更近 .

他示意盖勒弯下腰靠近些。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtrembld] [wɪð] [ˈiːgənəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] : " [ˈhenri] ,
In a voice that trembled with eagerness and excitement , he whispered : " Henry ,
在 一个 嗓音 那 颤抖 和 渴望 和 激动 , 他 低声说道 : " 亨利 ,

他声音颤抖，带着急切和激动，低声说道："亨利，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fəˈnɒmɪnən] .
I have a feeling that we are going to witness a remarkable phenomenon .
我 有 一个 感觉 那 我们 是 去 到 证人 一个 卓越 现象 .

我预感我们将见证一个非凡的现象。

" [geɪlɝz] [ˈkaʊntənəns] [gruː] [ˌpriːtəˈnætʃrəli] [greɪv] .
" Gaylor's countenance grew preternaturally grave .
" 盖勒的 面容 生长 超自然地 严重 .

盖勒的脸色变得异常严肃。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈhevɪli] .
He nodded heavily .
他 点头 重度 .

他重重地点了点头。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] , ['stiːvn] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

“	**I**	**have**	**the**	**same**	**feeling**	**,**	**Stephen**	**,**	**”**
”	我	有	这	相同的	感觉	,	史蒂芬	,	”

he	**returned**	**.**
他	返回	.

“我也有同感，斯蒂芬，”他回答道。

[væns] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] .

Vance	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**command**	**silence**
万斯	提高	他的	手	到	命令	沉默

.
.

范斯举起手示意大家安静。

“ ['evri] [wʌn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [ɪk'sept] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd][taɪ]

“	**Every**	**one**	**,**	**”**	**he**	**called**	**,**	**“**	**except**	**the**	**committee**	**,**	**who**
”	每一个	一	,	”	他	称为	,	“	除了	这	委员会	,	WHO

are	**to**	**bind**	**and**	**tie**	[ðə; ði] ['miːdiəm] ,
是	到	绑定	和	领带	

the	**medium**
这	中等的

,
,

“每个人，”他喊道，“除了委员会，他们要约束和束缚媒介。”

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ai] [gɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

will	**take**	**the**	**place**	**I**	**give**	**him**	**,**	**and**	**remain**
将要	拿	这	地方	我	给	他	,	和	保持

in	**it**
在	它

.
.

他将占据我给他的位置，并留在那里。

['mɪstə(r)] . [deɪ] [wɪl] [pliːz] [ə'kweɪnt] [mɪs] ['vɪərə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væns] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

Mr	**.**	**Day**	**will**	**please**	**acquaint**	**Miss**	**Vera**	**and**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**with**	**the**	**fact**
先生	.	天	将要	请	熟人	错过	维拉	和	太太	.	万斯	和	这	事实

that	**we**	[ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
那	我们	

are	**ready**
是	准备好

.
.

戴先生会转告维拉小姐和万斯夫人，我们已经准备就绪。

” [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [væns] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] .

”	**Up**	**to**	**this**	**point**	**Vance**	**had**	**appeared**	**only**	**as**	**a**	**stage**
”	向上	到	这	观点	万斯	有	出现	仅有的	作为	一个	阶段

manager	**.**
经理	.

“在此之前，Vance 一直只是以舞台监督的身份出现。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'sɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gruːpɪŋz] , [hɪz; ɪz] [laɪts] ,

He	**had**	**been**	**concerned**	**with**	**his**	**groupings**	**,**	**his**	**lights**
他	有	到过	担心的	和	他的	分组	,	他的	灯

,
,

他一直很关注他的分组和灯光，

[ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] [ðə; ði] [pɑːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pleɪ] .

in	**assigning**	**to**	**his**	**confederates**	**the**	**parts**	**they**	**were**	**to**	**play**
在	分配	到	他的	南方邦联	这	部分	他们	是	到	玩

.
.

他给同伙分配了他们各自要扮演的角色。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪz] , [æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] [pʊts] [ɒn][ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd]

Now	**that**	**the**	**curtain**	**was**	**to**	**rise**	**,**	**as**	**an**	**actor**	**puts**	**on**	**a**
现在	那	这	窗帘	曾是	到	上升	,	作为	一个	演员	放置	在	一个

wig	**and**	[griːs] [peɪnt] ,	
假发	和		

grease	**paint**
润滑脂	画

,
,

帷幕即将拉开，就像演员戴上假发、涂上油彩一样，

[væns] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

Vance	**assumed**	**a**	**certain**	**voice**	**and**	**manner**
万斯	假定	一个	肯定	嗓音	和	方式

.
.

范斯摆出一副特定的嗓音和举止。

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði]['krɪtɪks] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['æktə(r)] .

On	**the**	**stage**	**the**	**critics**	**would**	**have**	**called**	**him**	**a**	**convincing**
在	这	阶段	这	评论家	会	有	称为	他	一个	令人信服的

actor	**.**
演员	.

如果是在舞台上，评论家们会称赞他是一位演技精湛的演员。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] .

He	made	his	audience	believe	what	he	believed	.
他	制成	他的	观众	相信	什么	他	相信	.

他让听众相信他所相信的。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪzd] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

He	knew	the	eloquence	of	a	pause	,	the	value	of	a	surprised	,	unintelligible
他	知道	这	口才	的	一个	暂停	,	这	价值	的	一个	惊讶	,	无法理解

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

exclamation	.
感叹	.

他深谙停顿的妙用，也懂得惊讶、含糊不清的感叹的价值。

[wʌn] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [prə'feʃənəli] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['fjuːnərəl][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]

One	moment	he	was	as	professionally	solemn	as	a	“	funeral	director
一	片刻	他	曾是	作为	专业地	庄严	作为	一个	“	葬礼	导演

; ” [ðə; ði][nekst] ,

;	”	the	next	,
;	”	这	下一个	,

前一刻他还像个“殡仪馆馆长”一样严肃认真；下一刻，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] , [wʊd] [ʃeɪk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]

his	voice	,	his	whole	frame	,	would	shake	with	excitement	,	in	an	outburst	of
他的	嗓音	,	他的	所有的	框架	,	会	摇	和	激动	,	在	一个	爆发	的

[fə'nætɪk]['fɜːvə(r)] .

fanatic	fervor	.
狂热分子	热情	.

他的声音、他的整个身体都会因兴奋而颤抖，爆发出狂热的激情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['hæmlət] , ['tendəli] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

As	it	pleased	him	he	could	play	Hamlet	,	tenderly	shocked	at	the	sight	of
作为	它	高兴	他	他	可以	玩	村庄	,	温柔地	震惊	在	这	视线	的

[hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðə(r)] ,

his	dead	father	,
他的	死的	父亲	,

他可以随心所欲地扮演哈姆雷特，看到死去的父亲时表现出温柔而震惊的神情。

[ɔː(r)] [mək'beθ] , [rɪ'triːtɪŋ] [ɪn]['hɒrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-] .

or	Macbeth	,	retreating	in	horror	before	the	ghost	of	Banquo	.
或者	麦克白	,	撤退	在	恐怖	前	这	鬼	的	班柯	.

或者像麦克白一样，在班柯的鬼魂面前惊恐地退缩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] .

For	the	moment	his	manner	was	that	of	the	undertaker	.
为了	这	片刻	他的	方式	曾是	那	的	这	殡仪员	.

此刻，他的举止就像个殡仪员。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] ,

“	Now	,	Mr	.	Hallowell	,	”	he	said	hoarsely	,
“	现在	,	先生	.	哈洛威尔	,	”	他	说	沙哑地	,

“现在，霍洛威尔先生，”他沙哑地说，

“ [pliːz] [tuː; tə] [neɪm] [ðəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːv] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] .

“	please	to	name	those	you	wish	to	serve	on	the	committee	.
“	请	到	姓名	那些	你	希望	到	服务	在	这	委员会	.

请列出您希望加入委员会的人员名单。

” ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

”	Mr	.	Hallowell	waved	his	arm	to	include	every	one	in	the	room	.
”	先生	.	哈洛威尔	挥手	他的	手臂	到	包括	每一个	一	在	这	房间	.

霍洛威尔先生挥了挥手臂，示意房间里的每个人都参与进来。

“ ['evribɒdi] [wɪl] [sɜːv] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	Everybody	will	serve	on	the	committee	,	”	he	declared	.
”	大家	将要	服务	在	这	委员会	,	”	他	声明	.

“每个人都将成为委员会成员，”他宣布道。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːd] .

“	Everything	is	to	be	open	and	above	-	board	.
”	一切	是	到	是	打开	和	多于	-	木板	.

“一切都要公开透明。”

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ɪz] ['welkəm] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] .

The	whole	city	is	welcome	on	the	committee	.
这	所有的	城市	是	欢迎	在	这	委员会	.

欢迎全市居民加入委员会。

[aɪ] [wɒnt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”

I	want	this	to	be	above	suspicion	.	”
我	想	这	到	是	多于	怀疑	.	”

我希望这件事不会引起任何怀疑。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] , ['ɔːlsəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [væns] ['stɪfli] .

“	That	is	my	wish	,	also	,	sir	,	”	said	Vance	stiffly	.
”	那	是	我的	希望	,	还	,	先生	,	”	说	万斯	僵硬地	.

“这也是我的愿望，先生。”范斯生硬地说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɪz] [ʌn'wiːldi] .

“	But	a	committee	of	more	than	three	is	unwieldy	.
”	但	一个	委员会	的	更多的	比	三	是	笨重	.

“但是，超过三人的委员会就太笨重了。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [neɪm] [tuː] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][aɪ][wʌn] ?

Suppose	you	name	two	gentlemen	and	I	one	?
认为	你	姓名	二	先生们	和	我	一	?

假设你说出两位先生的名字，而我只能说出一个?

[ɔː(r)] , ” [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] [ɔːl] [θriː] .

Or	,	”	he	shrugged	his	shoulders	,	“	you	can	name	all	three	.
或者	,	”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	“	你	能	姓名	全部	三	.

或者，”他耸了耸肩，“你可以把这三个都说出来。”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [liː] .

”	After	a	moment	of	consideration	Mr	.	Hallowell	pointed	at	Lee	.
”	后	一个	片刻	的	考虑	先生	.	哈洛威尔	尖	在	李	.

哈洛威尔先生沉思片刻后，指向了李。

“ [aɪ] [tʃuːz] ['mɪstə(r)] . — [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['geɪlər] . ”

“	I	choose	Mr	.	—	that	young	man	,	”	he	announced	,	“	and	Judge	Gaylor	.	”
”	我	选择	先生	.	—	那	年轻的	男人	,	”	他	宣布	,	“	和	法官	盖勒	.	”

“我选择这位先生——那位年轻人，”他宣布道，“还有盖勒法官。”

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][nɒt] , ['stiːvn] , ” [dʒʌdʒ] ['geɪlər] ['wɪspəd] .

“	I	would	much	rather	not	,	Stephen	,	”	Judge	Gaylor	whispered	.
”	我	会	很多	相当	不是	,	史蒂芬	,	”	法官	盖勒	低声说道	.

“我宁愿不这么做，斯蒂芬，”盖勒法官低声说道。

“ [aɪ] [nəʊ] , ['henri] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	I	know	,	Henry	,	”	answered	the	other	.
”	我	知道	,	亨利	,	”	回答	这	其他	.

“我知道，亨利，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	But	I	ask	it	of	you	.
”	但	我	问	它	的	你	.

但我请求你们这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɒnfɪdəns] .

It	will	give	me	confidence	.
它	将要	给	我	信心	.

这会给我带来自信。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [væns] .

"	He	turned	to	Vance	.
"	他	转向	到	万斯	.

他转向万斯。

“ [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [sʌm; səm][wʌn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

“	You	select	some	one	,	"	he	commanded	.
"	你	选择	一些	一	,	"	他	命令	.

“你选一个人，”他命令道。

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [væns] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒɜːmən] .

With	a	bow	,	Vance	designated	the	tall	German	.
和	一个	弓	,	万斯	指定的	这	高的	德语	.

范斯鞠躬向那位高大的德国人示意。

“ [wɪl] [prə'fesə(r)] - [biː; bi][ək'septəb(ə)l] ?

“	Will	Professor	Strombergk	be	acceptable	?
"	将要	教授	-	是	可接受	?

“斯特龙伯格教授可以被接受吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [n'ɒdɪd] .

Mr	.	Hallowell	nodded	.
先生	.	哈洛威尔	点头	.

霍洛威尔先生点了点头。

“ [ðen] , [ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] ['tʃəʊzn] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

“	Then	,	the	three	gentlemen	chosen	will	please	come	to	the	cabinet	.
"	然后	,	这	三	先生们	选定	将要	请	来	到	这	内阁	.

“那么，被选中的三位先生请到内阁来。”

" [væns] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [naʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ,

"	Vance	,	his	manner	now	that	of	a	master	of	ceremonies	,
"	万斯	,	他的	方式	现在	那	的	一个	掌握	的	仪式	,

“范斯现在的举止就像一位司仪，

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] .

assigned	to	each	person	the	seat	he	or	she	was	to	occupy	.
分配	到	每个	人	这	座位	他	或者	她	曾是	到	占据	.

给每个人分配他/她要坐的座位。

[mɪs] [kəʊts] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['nəʊtɪd] [ðæt] ['əʊnli]['mɪsɪz] . [væns] ['sepəreɪtɪd] [liː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Miss	Coates	with	satisfaction	noted	that	only	Mrs	.	Vance	separated	Lee	from	the
错过	科茨	和	满意	著名的	那	仅有的	太太	.	万斯	分开	李	从	这

[ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] .

electric	switch	.
电的	转变	.

科茨小姐满意地注意到，只有万斯太太把李从电开关旁拉了开。

“ [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] , ” [sed] [væns] , “ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sɪəz] [ai][hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

“	I	must	ask	you	,	”	said	Vance	,	“	to	keep	the	sears	I	have	assigned	to
”	我	必须	问	你	,	”	说	万斯	,	“	到	保持	这	西尔斯	我	有	分配	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我必须请求你，”范斯说，“坚守我分配给你的岗位。”

[wɪð] [juː 'es] [tə'naɪt] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['feɪvərəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .

With	us	tonight	are	both	favorable	and	unfavorable	influences	.
和	我们	今晚	是	两个都	有利	和	不利	影响	.

今晚我们既有有利因素，也有不利因素。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [best] ['saɪkɪk]

And	what	I	have	tried	to	do	in	placing	you	,	is	to	obtain	the	best	psychic
和	什么	我	有	尝试	到	做	在	放置	你	,	是	到	获得	这	最好的	精神

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

我安排你参加这个活动的目的，就是为了获得最佳的灵媒效果。

” [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ðen] [tɜːnd] ,

”	He	moved	to	the	door	and	looked	into	the	hall	,	then	turned	,
”	他	已搬	到	这	门	和	看起来	进入	这	大厅	,	然后	转向	,

他走到门口，往走廊里看了一眼，然后转过身去，

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [ɑːm] ['saɪləntli][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	with	uplifted	arm	silently	demanded	attention	.
和	和	提升	手臂	默默	要求	注意力	.

他举起手臂，无声地吸引着人们的注意。

“ [mɪs] ['vɪərə] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	Miss	Vera	,	”	he	announced	.
”	错过	维拉	,	”	他	宣布	.

“维拉小姐，”他宣布道。

['fɒləʊd] ['kləʊsli] , [laɪk] [rɪ'spektfl] ['kɔːtiːəz] , [baɪ] ['mæni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væns] , ['vɪərə]

Followed	closely	,	like	respectful	courtiers	,	by	Mannie	and	Mrs	.	Vance	,	Vera
随后	密切	,	喜欢	尊重	朝臣	,	经过	曼尼	和	太太	.	万斯	,	维拉

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

appeared	in	the	doorway	,
出现	在	这	门口	,

维拉像恭敬的侍臣一样，紧随曼尼和万斯夫人之后出现在门口。

[wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

walked	a	few	feet	into	the	room	,	and	stood	motionless	.
步行	一个	很少	脚	进入	这	房间	,	和	站立	静止不动	.

他走进房间几步，然后一动不动地站在那里。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] [və'lɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ]

As	though	already	in	a	trance	,	she	moved	slowly	,	without	volition	,	like	a
作为	尽管	已经	在	一个	发呆	,	她	已搬	缓慢地	,	没有	意志	,	喜欢	一个

[sɒm'næmbjəlɪst] .

somnambulist	.
梦游者	.

她仿佛已经进入了恍惚状态，像梦游者一样，缓慢而无意识地移动着。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [held] [haɪ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'siːɪŋ] .

Her	head	was	held	high	,	but	her	eyes	were	dull	and	unseeing	.
她	头	曾是	握住	高的	,	但	她	眼睛	是	乏味的	和	看不见	.

她昂着头，但眼神呆滞空洞。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] ['lɪmpli] .

Her	arms	hung	limply	.
她	武器	悬挂	软弱无力	.

她的双臂无力地垂着。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] [sɒft] [blæk] [stʌf] , [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

She	wore	an	evening	gown	of	soft	black	stuff	,	that	clung	to	her	like	a
她	穿着	一个	晚上	袍	的	柔软的	黑色的	东西	,	那	紧紧抓住	到	她	喜欢	一个

[leɪs] [ʃɔːl] ,

lace	shawl	,
蕾丝	披肩	,

她穿着一件黑色柔软面料的晚礼服，紧贴着她的身体，像一条蕾丝披肩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɑːmz] [beə(r)] .

and	which	left	her	throat	and	arms	bare	.
和	哪个	左边	她	喉	和	武器	裸	.

这使得她的喉咙和手臂都暴露在外。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] , [ɒv; əv] [æn'tægənɪzəm] , [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [dɪs'trʌst] ,

In	spite	of	the	clash	of	interests	,	of	antagonism	,	of	mutual	distrust	,
在	尽管如此	的	这	冲突	的	兴趣	,	的	对抗	,	的	相互的	怀疑	,

尽管存在利益冲突、敌对关系和相互不信任，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ]

there	was	no	one	present	to	whom	the	sight	of	the	young	girl	did	not	bring
那里	曾是	不	一	展示	到	谁	这	视线	的	这	年轻的	女孩	做过	不是	带来

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [θrɪl] .

an	uneasy	thrill	.
一个	不安	刺激	.

在场的每个人看到这个年轻女孩，都会感到一阵不安的悸动。

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [duː; də] , ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlinəs]

The	nature	of	the	thing	she	proposed	to	do	,	contrasted	with	the	loveliness
这	自然	的	这	事物	她	建议的	到	做	,	对比	和	这	可爱

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

她打算做的事情的性质，与她姣好的容貌形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ræpt] ,

which	seemed	to	mock	at	the	possibility	of	deceit	;	something	in	her	rapt	,
哪个	似乎	到	嘲笑	在	这	可能性	的	欺骗	;	某物	在	她	欣喜若狂	,

这似乎是在嘲讽欺骗的可能性；在她全神贯注的神情中，某种东西，

['dɪstənt] [geɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [hed] ,

distant	gaze	,	in	the	dignity	of	her	uplifted	head	,
遥远	目光	,	在	这	尊严	的	她	提升	头	,

她目光疏离，昂首挺胸，神态庄重。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

in	her	air	of	complete	detachment	from	her	surroundings	,
在	她	空气	的	完全的	分离	从	她	周围环境	,

她一副与周围环境完全隔绝的样子，

[kɔːzd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['skeptɪk(ə)l] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ʃiː; ʃi]

caused	even	the	most	skeptical	to	question	if	she	might	not	possess	the	power	she
导致	甚至	这	最多	怀疑论者	到	问题	如果	她	可能	不是	具有	这	力量	她

[kleɪmd] ,

claimed	,
声称	,

甚至连最怀疑的人都开始质疑她是否真的拥有她所声称的力量。

[tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

to	feel	for	a	moment	the	approach	of	the	supernatural	.
到	感觉	为了	一个	片刻	这	方法	的	这	超自然	.

感受到一丝超自然力量的临近。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðə(r)] , [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	voices	of	the	committee	,	consulting	together	,	dropped	suddenly	to	a
这	声音	的	这	委员会	,	咨询	一起	,	掉落	突然	到	一个

['wɪspə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['saɪlənt] .

whisper	;	the	others	were	instantly	silent	.
耳语	;	这	其他的	是	即刻	沉默的	.

委员会成员们聚在一起商议，声音突然变得低沉，几乎听不见了；其他人也立刻安静了下来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ['mæni] ['kærid] ['sɪlkən] [skˈɑːfs] , [kɔːdz] , [ænd; ənd][rəʊps] .

In	his	arms	Mannie	carried	silken	scarfs	,	cords	,	and	ropes	.
在	他的	武器	曼尼	携带	丝	围巾	,	绳索	,	和	绳索	.

曼尼怀里抱着丝巾、绳子和绳索。

[ɪn] [iːtʃ] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['tiːkʌp] .

In	each	hand	he	held	a	teacup	.
在	每个	手	他	握住	一个	茶碗	.

他两只手里各拿着一个茶杯。

[wʌn] [kən'teɪnd] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɒt] .

One	contained	flour	,	the	other	shot	.
一	包含	面粉	,	这	其他	射击	.

一个装的是面粉，另一个装的是子弹。

[væns] [tʊk] [ðiːz] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['mæni] ['hʌrɪdli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt]

Vance	took	these	from	him	,	and	Mannie	hurriedly	slipped	into	his	chair	in	front
万斯	采取	这些	从	他	,	和	曼尼	匆匆	滑倒了	进入	他的	椅子	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] .

of	the	organ	.
的	这	器官	.

范斯从他手中接过这些东西，曼尼匆匆滑进管风琴前的椅子里。

“ ['dʒentlmən] , ” [ɪk'spleɪnd] [væns] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [ðiːz] [rəʊps] [ænd; ənd] [skˈɑːfs] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði]

“	Gentlemen	,	”	explained	Vance	,	“	you	will	use	these	ropes	and	scarfs	to	tie	the
“	先生们	,	”	解释	万斯	,	“	你	将要	使用	这些	绳索	和	围巾	到	领带	这

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

“先生们，”万斯解释说，“你们将使用这些绳子和围巾来捆绑媒介。

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɔːd] ,

Also	,	as	a	further	precaution	against	the	least	suspicion	of	fraud	,
还	,	作为	一个	更远	预防	反对	这	至少	怀疑	的	欺诈罪	,

此外，为了进一步防范任何可能的欺诈嫌疑，

[wiː; wi] [wɪl] ['sʌbdʒɪkt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)] [test] [nəʊn] .

we	will	subject	her	to	the	most	severe	test	known	.
我们	将要	主题	她	到	这	最多	严重	测试	已知	.

我们将对她进行已知最严酷的考验。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [həʊld] [ðɪs] ['flaʊə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ʃɒt] .

In	one	hand	she	will	hold	this	flour	;	the	other	will	be	filled	with	shot	.
在	一	手	她	将要	抓住	这	面粉	;	这	其他	将要	是	已填	和	射击	.

她一手拿着面粉，另一手拿着铅弹。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊps] .

This	will	make	it	impossible	for	her	to	tamper	with	the	ropes	.
这	将要	制作	它	不可能的	为了	她	到	篡改	和	这	绳索	.

这样她就无法动弹绳索了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [kʌps] [tuː; tə] ['geɪlər] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['vɪərə] .

"	He	gave	the	two	cups	to	Gaylor	,	and	turned	to	Vera	.
"	他	给予	这	二	杯子	到	盖勒	,	和	转向	到	维拉	.

他把两个杯子递给盖勒，然后转向维拉。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði][gɜːl] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

After	a	pause	,	the	girl	slightly	inclined	her	head	.
后	一个	暂停	,	这	女孩	轻微地	倾斜	她	头	.

停顿片刻后，女孩微微歪了歪头。

[liː] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skɑːfs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪdəntli] .

Lee	,	with	one	of	the	scarfs	in	his	hand	,	approached	her	diffidently	.
李	,	和	一	的	这	围巾	在	他的	手	,	接近	她	羞怯地	.

李手里拿着其中一条围巾，怯生生地走向她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] , ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [waɪt] [ɑːmz] .

He	looked	unhappily	at	the	slight	,	girlish	figure	,	at	the	fair	white	arms	.
他	看起来	不幸地	在	这	轻微	,	少女	数字	,	在	这	公平的	白色的	武器	.

他闷闷不乐地看着那纤细的少女身影和白皙的手臂。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [væns] .

In	his	embarrassment	he	appealed	to	Vance	.
在	他的	尴尬	他	上诉	到	万斯	.

他羞愧难当，于是向万斯求助。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?

"	How	would	you	suggest	?
"	如何	会	你	建议	?

你有什么建议?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[væns] , [ə'pærəntli] [ʃɒkt] , ['heɪstɪli] [druː] [ə'weɪ] .

Vance	,	apparently	shocked	,	hastily	drew	away	.
万斯	,	显然	震惊	,	草草	画	离开	.

范斯显然受到了惊吓，匆匆走开了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][məʊst][ɪ'regjələ(r)] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	That	would	be	most	irregular	,	"	he	protested	.
"	那	会	是	最多	不规律的	,	"	他	抗议	.

"那太不合常规了，"他抗议道。

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] [liː] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

Apologetically	Lee	turned	to	the	girl	.
带着歉意地	李	转向	到	这	女孩	.

李歉意地转向女孩。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

"	Would	you	mind	putting	your	arms	behind	you	?
"	会	你	头脑	推杆	你的	武器	在后面	你	?

请您把手放在背后好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [leɪst] [ðə; ði] [skɑːf] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
He **laced** **the** **scarf** **around** **her** **arms** **,** **and** **drew** **it** **tightly** **to** **her**
他 系带 这 围巾 大约 她 武器 , 和 画 它 紧紧 到 她
[rɪsts] .
wrists **.**
手腕 .

他将围巾系在她的手臂上，并紧紧地拉到她的手腕上。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
“ **Tell** **me** **if** **I** **hurt** **you** **,** **"** **he** **murmured** **,** **but** **the** **girl** **made** **no** **answer** **.**
" 告诉 我 如果 我 伤害 你 , " 他 低声说道 , 但 这 女孩 制成 不 回答 .

“如果我伤害了你，请告诉我，”他低声说道，但女孩没有回答。

[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ʌnˈmaɪndfl] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]
To **what** **was** **going** **forward** **she** **appeared** **as** **unmindful** **as** **though** **she** **were**
到 什么 曾是 去 向前 她 出现 作为 漫不经心 作为 尽管 她 是
[æn; ən] [ˈɑːrtɪsts] [ˈmænɪkɪn] .
an **artist's** **manikin** **.**
一个 艺术家的 人体模型 .

对于即将发生的事情，她似乎毫不在意，就像一个艺术家的人体模型。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['geɪlər] ,
“ **Will** **you** **take** **these** **now** **?** **"** **asked** **Gaylor** **,**
" 将要 你 拿 这些 现在 ? " 问 盖勒 ,

“你现在愿意收下这些吗？”盖勒问道。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊpən] [pɑːmz] [hiː; hi] [pɔː] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ænd; ənd] [ʃɒt] .
and **into** **her** **open** **palms** **he** **poured** **the** **flour** **and** **shot** **.**
和 进入 她 打开 棕榈树 他 倾倒 这 面粉 和 射击 .

他将面粉倒进她张开的手掌里，然后开枪。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [liː] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ?
“ **And** **,** **now** **,** **"** **continued** **Lee** **,** **“** **will** **you** **go** **into** **the** **cabinet** **?**
" 和 , 现在 , " 持续 李 , " 将要 你 去 进入 这 内阁 ?

“那么，现在，”李继续说道，“你愿意进入内阁吗？”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] , [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
" **As** **she** **seated** **herself** **,** **he** **knelt** **in** **front** **of** **her** **and** **bound** **her**
" 作为 她 坐着 她自己 , 他 跪下 在 正面 的 她 和 边界 她
[ˈæŋklz] .
ankles **.**
脚踝 .

她坐下后，他跪在她面前，绑住了她的脚踝。

[frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] - [ˈdeftli] [wuːnd] [ðə; ði] [rəʊps] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi]
From **behind** **her** **Strombergk** **deftly** **wound** **the** **ropes** **about** **her** **body**
从 在后面 她 - 巧妙地 伤口 这 绳索 关于 她 身体
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rʌŋz] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʧeə(r)] .
and **through** **the** **rungs** **and** **back** **of** **the** **chair** **.**
和 通过 这 梯级 和 后退 的 这 椅子 .

斯特罗姆伯格从她身后熟练地将绳子缠绕在她的身上，并穿过椅子的横档和椅背。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈsiːɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪðˈdrɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ?
“ **Would** **you** **mind** **seeing** **if** **you** **can** **withdraw** **your** **arms** **?**
" 会 你 头脑 看到 如果 你 能 提取 你的 武器 ?

请问您能否尝试将手臂收回来?

" [liː] [ɑːskt] .
" **Lee** **asked** **.**
" 李 问 .

李问道。

[ðə; ðiː][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [traɪd]
The **girl** **raised** **her** **shoulders** **,** **struggled** **to** **free** **her** **hands** **,** **and** **tried**
这 女孩 提高 她 肩膀 , 挣扎 到 自由的 她 双手 , 和 尝试
[tuː; tə] [raɪz] .
to **rise** **.**
到 上升 .

女孩抬起肩膀，挣扎着想要挣脱双手，并试图站起来。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːtaɪl] .
But **the** **efforts** **were** **futile** **.**
但 这 努力 是 徒劳 .

但这些努力都徒劳无功。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː] ['dʒentlmən] ['sætɪsfaɪd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [væns] .
" **Are** **the** **gentlemen** **satisfied** **?** **"** **demanded** **Vance** **.**
" 是 这 先生们 使满意 ? " 要求 万斯 .

"各位先生满意了吗？"万斯问道。

[ðə; ðiː] [θriː] [men] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːk] ,
The **three** **men** **,** **who** **had** **shown** **but** **little** **heart** **in** **the** **work** **,**
这 三 男人 , WHO 有 所示 但 小的 心 在 这 工作 ,

这三个男人对工作毫无热情，

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [red] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , ['heɪstɪli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðiː] [ə'fɜːmətɪv]
and **who** **were** **now** **red** **and** **embarrassed** **,** **hastily** **answered** **in** **the** **affirmative**
和 WHO 是 现在 红色的 和 尴尬的 , 草草 回答 在 这 肯定
.
:
.

他们顿时脸红耳赤，尴尬不已，连忙回答"是"。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][ðə; ðiː][rəʊps][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] , " [væns] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ]
" **If** **you** **are** **satisfied** **the** **ropes** **are** **securely** **fastened** **,** **"** **Vance** **continued** **,** **"** **you**
" 如果 你 是 使满意 这 绳索 是 安全地 系紧 , " 万斯 持续 , " 你
[wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] .
will **take** **your** **seats** **.**
将要 拿 你的 座位 .

"如果你们觉得绳索已经牢固系好，"万斯继续说道，"你们就可以入座了。"

" [prə'fesə(r)] - , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə'naʊnst] [ɪn] [dɪ'vaʊt] , ['spləm]
" **Professor** **Strombergk** **,** **as** **he** **moved** **to** **his** **chair** **,** **announced** **in** **devout** **,** **solemn**
" 教授 - , 作为 他 已搬 到 他的 椅子 , 宣布 在 虔诚的 , 庄严
[təʊnz] ;
tones **;**
音调 ;

斯特龙伯格教授走到座位上，用虔诚、庄重的语气宣布：

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['spɪrɪt][hændz][kæn; kən] [muːv] [ðəʊz] [rəʊps] [naʊ] .
" **Nothing** **but** **spirit** **hands** **can** **move** **those** **ropes** **now** **.**
" 没有什么 但 精神 双手 能 移动 那些 绳索 现在 .

"现在只有神灵之手才能移动那些绳索。"

" [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['ɔːgən] [rəʊz] ['sɒftli] [ðə; ðiː] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] ['sæŋki] [hɪm] ,
" **From** **the** **organ** **rose** **softly** **the** **prelude** **to** **a** **Moody** **and** **Sankey** **hymn** **,**
" 从 这 器官 玫瑰 轻轻 这 序幕 到 一个 穆迪 和 桑基 圣歌 ,

"从管风琴中柔和地传来穆迪和桑基赞美诗的前奏，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [væns] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

and	,	in	keeping	with	the	music	,	the	voice	of	Vance	sank	to	a	low	tone	.
和	,	在	保持	和	这	音乐	,	这	嗓音	的	万斯	沉没	到	一个	低的	语气	.

与音乐相呼应，Vance 的声音也变得低沉起来。

“ [wiː; wɪ] [wɪl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ðɪ] [mæg'netɪk] [tʃeɪn] .

“	We	will	now	,	”	he	said	,	“	establish	the	magnetic	chain	.
”	我们	将要	现在	,	”	他	说	,	“	建立	这	磁的	链	.

“我们现在要，”他说，“建立磁链。”

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [teɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ðɪ][left] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][ɔː(r)]

Each	person	will	take	with	his	right	hand	the	left	wrist	of	the	person	on	his	or
每个	人	将要	拿	和	他的	正确的	手	这	左边	手腕	的	这	人	在	他的	或者

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

her	right	.
她	正确的	.

每个人都用右手抓住自己右边那个人的左手腕。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

”	He	paused	while	this	order	was	being	carried	into	effect	.
”	他	暂停	尽管	这	命令	曾是	存在	携带	进入	影响	.

“他停顿了一下，等待命令生效。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tɜːn] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪts] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Before	I	turn	out	the	lights	,	”	he	continued	,
”	前	我	转动	出去	这	灯	,	”	他	持续	,

“在我关灯之前，”他继续说道，

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['skeptɪk] [huː] [meɪ] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

“	I	wish	to	say	a	last	word	to	any	skeptic	who	may	be	present	.
”	我	希望	到	说	一个	最后的	单词	到	任何	怀疑论者	WHO	可能	是	展示	.

“我想对在场的任何持怀疑态度的人说最后一句话。”

[aɪ] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

I	warn	him	that	any	attempt	to	lay	violent	hands	upon	the	apparition	,
我	警告	他	那	任何	试图	到	躺	暴力	双手	之上	这	幻影	,

我警告他，任何企图对幽灵施以暴力的行为，

[ɔː(r)]['spɪrɪt] , [meɪ] [kɒst][ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

or	spirit	,	may	cost	the	medium	her	life	.
或者	精神	,	可能	成本	这	中等的	她	生活	.

或者说是灵魂，可能会让灵媒付出生命的代价。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪnət][ðə; ðɪ] ['miːdiəm] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ðə; ðɪ]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] .

From	the	cabinet	the	medium	projects	the	spirit	into	the	circle	.
从	这	内阁	这	中等的	项目	这	精神	进入	这	圆圈	.

灵媒从柜子里将灵魂投射到圆圈中。

[æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['miːdiəm] .

An	attack	upon	the	spirit	,	is	an	attack	upon	the	medium	.
一个	攻击	之上	这	精神	,	是	一个	攻击	之上	这	中等的	.

对灵体的攻击，就是对灵媒的攻击。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wel] - [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt]

There	are	three	or	four	well	-	authenticated	cases	where	the	disembodied	spirit
那里	是	三	或者	四	出色地	-	已验证	案例	在哪里	这	无形的	精神

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] ,

was	cut	off	from	the	cabinet	,
曾是	切	离开	从	这	内阁	,

有三四个确凿的案例表明，无形的灵魂是从柜子里被割下来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːdiəm] [daɪd] .

and	the	medium	died	.
和	这	中等的	死亡	.

灵媒死了。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [ʃʌt] ['vɪərə][frɒm; frəm] [vjuː] .

"	He	drew	the	velvet	curtains	across	the	cabinet	,	and	shut	Vera	from	view	.
"	他	画	这	天鹅绒	窗帘	穿过	这	内阁	,	和	关闭	维拉	从	看法	.

他拉上橱柜上的天鹅绒窗帘，把维拉挡在外面。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] ?

"	Are	you	ready	,	Mr	.	Hallowell	?
"	是	你	准备好	,	先生	.	哈洛威尔	?

"哈洛威尔先生，你准备好了吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] , [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Hallowell	,	his	eyes	staring	,	his	lips	parted	,	nodded	his	head	.
先生	.	哈洛威尔	,	他的	眼睛	凝视	,	他的	嘴唇	分手了	,	点头	他的	头	.

哈洛威尔先生目光呆滞，嘴唇微张，点了点头。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [laʊdə] .

The	music	grew	louder	.
这	音乐	生长	更大声	.

音乐声越来越大。

[væns] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] .

Vance	switched	off	the	lights	.
万斯	切换	离开	这	灯	.

范斯关掉了灯。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

For	some	minutes	,
为了	一些	分钟	,

几分钟后，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ped(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [θrɒb]

except	for	the	creaking	of	the	pedals	of	the	organ	and	the	low	throb
除了	为了	这	嘎吱作响	的	这	踏板	的	这	器官	和	这	低的	搏动

[ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

of	the	music	,
的	这	音乐	,

除了管风琴踏板的吱嘎声和低沉的音乐声之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

there	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[ðen] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [væns] [kə'mɑːnd]

Then	,	from	his	position	at	the	open	door	,	the	voice	of	Vance	commanded
然后	,	从	他的	位置	在	这	打开	门	,	这	嗓音	的	万斯	命令

['stɜːnli] : " [nəʊ] ['wɪspərɪŋ] , [pliːz] .

sternly	:	"	No	whispering	,	please	.
严厉地	:	"	不	耳语	,	请	.

然后，范斯站在敞开的门口，严厉地命令道："请不要窃窃私语。"

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] .

The	medium	is	susceptible	to	the	least	sound	.
这	中等的	是	易受影响的	到	这	至少	声音	.

这种介质对声音的敏感度最低。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋgə(r)] [pɔːz] , [ʌn'tɪl] [ɪn] [hʌʃt] [ɪk'spektənt] [təʊnz] [væns] [spəʊk] [ə'gen] .

"	There	was	another	longer	pause	,	until	in	hushed	expectant	tones	Vance	spoke	again	.
"	那里	曾是	其他	更长	暂停	,	直到	在	静静地	怀孕	音调	万斯	辐	再次	.

“又是一阵漫长的沉默，直到范斯用低沉而充满期待的语气再次开口。

“ [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['veri] ['hevɪli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] ,

“	The	air	is	very	heavily	charged	with	electricity	tonight	,	"	he	said	,	“	you	,
“	这	空气	是	非常	重度	带电	和	电	今晚	,	"	他	说	,	“	你	,

“今晚空气中充满了强烈的电荷，”他说，“你，

['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] ? "

Mrs	.	Marsh	,	should	feel	that	?	"
太太	.	沼泽	,	应该	感觉	那	?	"

马什夫人应该有这种感觉吗?

“ [ai][duː; də] , [prə'fesə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['miːdiəm] , “ [ai][duː; də] .

“	I	do	,	Professor	,	"	murmured	the	medium	,	“	I	do	.
“	我	做	,	教授	,	"	低声说道	这	中等的	,	“	我	做	.

“我愿意，教授，”灵媒低声说道，“我愿意。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zʌlts] !

We	shall	have	some	wonderful	results	!
我们	将	有	一些	精彩的	结果	!

我们将会取得非常棒的成果!

" [væns] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['spləmli] .

"	Vance	agreed	with	her	solemnly	.
"	万斯	同意	和	她	庄严地	.

范斯郑重地同意了她的说法。

“ [ai] [fiːl] ['ɪnfluənsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	I	feel	influences	all	about	me	,	"	he	murmured	.
“	我	感觉	影响	全部	关于	我	,	"	他	低声说道	.

“我感觉自己被各种因素包围着，”他喃喃自语道。

[ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] [θriː] [ʃɑːp] [ræps] .

There	came	suddenly	from	the	cabinet	three	sharp	raps	.
那里	来了	突然	从	这	内阁	三	锋利的	说唱	.

橱柜里突然传来三声清脆的敲击声。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['ʌðə(r)] [kwɪk] [ræpɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] .

These	were	instantly	answered	by	other	quick	rappings	upon	the	library	table	.
这些	是	即刻	回答	经过	其他	快的	说唱	之上	这	图书馆	桌子	.

随即，图书馆的桌子上传来一阵急促的敲击声。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ! " ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [væns] .

“	They	are	beginning	!	"	chanted	the	voice	of	Vance	.
“	他们	是	开始	!	"	吟诵	这	嗓音	的	万斯	.

“他们开始了！”范斯的声音高声喊道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [siːst] .

The	music	of	the	organ	ceased	.
这	音乐	的	这	器官	停止	.

管风琴的音乐停止了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɪˈtɑː(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn]

It	was	at	once	followed	by	the	notes	of	a	guitar	that	seemed	to	float	in
它	曾是	在	一次	随后	经过	这	笔记	的	一个	吉他	那	似乎	到	漂浮	在

[speɪs] ,

space	,
空间	,

紧接着，传来一阵吉他声，仿佛漂浮在空中。

[ðə; ði] [strɪŋz] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] , [nɒt][æz; əz] [ðəʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ˈhjuːmən][hændz] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈfɪtf(ə)l] ,

the	strings	vibrating	,	not	as	though	touched	by	human	hands	,	but	in	fitful	,
这	字符串	振动	,	不是	作为	尽管	感动	经过	人类	双手	,	但	在	断断续续	,

琴弦振动，不像是被人手触碰过，而是断断续续地振动。

[ˈmiːnɪŋləs] [kɔːrdz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [iːˈəʊliən] [hɑːp] .

meaningless	chords	like	those	of	an	Aeolian	harp	.
无意义的	和弦	喜欢	那些	的	一个	风成	竖琴	.

像风琴一样毫无意义的和弦。

“ [ðæt] [ɪz][ˈkaɪəuwɑː] , [jɔː(r); jə(r)][kənˈtrəʊl] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːʃ] , ” [əˈnaʊnst] [væns] [ˈiːgəli] .

“	That	is	Kiowa	,	your	control	,	Mrs	.	Marsh	,	”	announced	Vance	eagerly	.
“	那	是	基奥瓦	,	你的	控制	,	太太	.	沼泽	,	”	宣布	万斯	急切地	.

“那是基奥瓦，马什夫人，由您控制，”万斯急切地宣布。

“ [duː; də][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? ”

“	Do	you	desire	to	speak	to	him	?	”
“	做	你	欲望	到	说话	到	他	?	”

你想和他谈谈吗?

“ [nɒt] [təˈnaɪt] , ” [ˈmɪsɪz] . [mɑːʃ] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Not	tonight	,	”	Mrs	.	Marsh	answered	.
“	不是	今晚	,	”	太太	.	沼泽	回答	.

“今晚不行，”马什太太回答道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

She	raised	her	voice	.
她	提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

“ [nɒt] [təˈnaɪt] , [ˈkaɪəuwɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	Not	tonight	,	Kiowa	,	”	she	repeated	.
“	不是	今晚	,	基奥瓦	,	”	她	重复	.

“今晚不行，基奥瓦，”她重复道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .

“	Thank	you	for	coming	.
“	感谢	你	为了	未来	.

谢谢你们的到来。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ɪn] [diːp] , [ˈgʌtərəl] [ˈæksents; ækˈsents] , [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

”	In	deep	,	guttural	accents	,	a	man's	voice	came	from	the	ceiling	.
”	在	深的	,	喉音	口音	,	一个	男人的	嗓音	来了	从	这	天花板	.

“一个男人的声音从天花板上传来，声音低沉沙哑。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] .

“	Good	night	,	”	it	called	.
“	好的	夜晚	,	”	它	称为	.

“晚安，”它说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , ['rɪŋɪŋ] [weɪl] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ['sʌd(ə)nli] [siːst] .

With	a	final	,	ringing	wail	,	the	music	of	the	guitar	suddenly	ceased	.
和	一个	最终的	,	铃声	哀号	,	这	音乐	的	这	吉他	突然	停止	.

随着一声凄厉的哀鸣，吉他声戛然而止。

[ə'gen] [rəʊz] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] .

Again	rose	the	swelling	low	notes	of	the	organ	.
再次	玫瑰	这	肿胀	低的	笔记	的	这	器官	.

管风琴低沉浑厚的音符再次响起。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['pætə] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

Above	it	came	the	quick	pattering	of	footsteps	.
多于	它	来了	这	快的	打节拍	的	脚步声	.

上方传来急促的脚步声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['reɪni] , [fɪld] [wɪð] [ə'lɑːm] , [kraɪd] , " [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ! "

The	voice	of	Rainey	,	filled	with	alarm	,	cried	,	"	some	one	touched	me	!	"
这	嗓音	的	雷尼	,	已填	和	警报	,	哭	,	"	一些	一	感动	我	!	"

雷尼惊恐地喊道："有人碰我了！"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [held] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [væns] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Are	you	sure	your	hands	are	held	?	"	demanded	Vance	reprovingly	.
"	是	你	当然	你的	双手	是	握住	?	"	要求	万斯	责备地	.

"你确定你的手被人抓住了吗？"万斯责备地问道。

" [jes] , " [pænt] ['reɪni] , " [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	"	panted	Rainey	,	"	both	of	them	.
"	是的	,	"	喘息	雷尼	,	"	两个都	的	他们	.

"是的，"雷尼喘着气说，"他们两个都是。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [ɪts][hænd][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

But	something	put	its	hand	on	my	forehead	.
但	某物	放	它是	手	在	我的	前额	.

但有什么东西把手放在了我的额头上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

" [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [kraɪd] , " [lʊk] , [lʊk] !

"	In	an	excited	whisper	,	a	voice	in	the	circle	cried	,	"	Look	,	look	!
"	在	一个	兴奋的	耳语	,	一个	嗓音	在	这	圆圈	哭	,	"	看	,	看	!

"人群中有人兴奋地低声喊道：'看，看！'"

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ][stɑː(r)] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	and	before	the	eyes	of	all	,	a	star	rose	in	the	darkness	.
"	和	前	这	眼睛	的	全部	,	一个	星星	玫瑰	在	这	黑暗	.

在众人的眼前，一颗星星在黑暗中升起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['weivə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ðen] ['flʌtə] ['swɪftli] [ə'krɒs]

For	a	moment	it	wavered	over	the	cabinet	and	then	fluttered	swiftly	across
为了	一个	片刻	它	犹豫不决	超过	这	内阁	和	然后	飘动	迅速地	穿过

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [prə'fesə(r)] .

the	room	and	remained	stationary	above	the	head	of	the	German	Professor	.
这	房间	和	剩余	静止的	多于	这	头	的	这	德语	教授	.

它在橱柜上方摇曳了一会儿，然后迅速掠过房间，停在了德国教授的头顶上方。

" [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)] , [prə'fesə(r)] , " [kraɪd] [væns] .

"	There	is	your	star	,	Professor	,	"	cried	Vance	.
"	那里	是	你的	星星	,	教授	,	"	哭	万斯	.

"教授，这就是你的明星！"万斯喊道。

“ [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['praʊdli] , “ [ðæt] [stɑː(r)] ['ɔːlweɪz]
“ When the Professor is in the circle , ” he announced proudly , “ that star always
“ 什么时候 这 教授 是 在 这 圆圈 , ” 他 宣布 自豪地 , “ 那 星星 总是
[ə'pɪəz] .
appears .
出现 .

“当教授在圈内时,”他自豪地宣布，“那颗星总是会出现。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [liː] .
” He was interrupted by a startled exclamation from Lee .
” 他 曾是 中断 经过 一个 惊慌 感叹 从 李 .

“他的话被李的一声惊呼打断了。”

“ ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˌpplə'dʒetɪkli] , “ [ænd; ənd] [spəʊk]
“ Something touched my face , ” explained the young man apologetically , “ and spoke
“ 某物 感动 我的 脸 , ” 解释 这 年轻的 男人 带着歉意地 , “ 和 辐
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“有什么东西碰了我的脸,”年轻人歉意地解释说，“还跟我说话了。”

” [ðə; ði]['mjuːzɪk][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [wɪð] [swɪft] ,
” The music sank to a murmur , and the room became alive with swift ,
” 这 音乐 沉没 到 一个 低语 , 和 这 房间 成为 活 和 迅速 ,

音乐渐渐低沉，变成轻柔的低语，房间里顿时充满了快速的、

['rʌʃɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [spɒft] ['wɪspərɪŋ] .
rushing sounds and soft whisperings .
匆忙 声音 和 柔软的 耳语 .

急促的声响和轻柔的低语声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , [ləʊ] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]
The voice of Mrs . Marsh , low and eager , could be heard appealing to
这 嗓音 的 太太 . 沼泽 , 低的 和 渴望的 , 可以 是 听到 上诉 到
[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .
an invisible presence .
一个 无形的 在场 .

可以听到马什太太低沉而急切的声音，仿佛在向一个看不见的存在发出呼唤。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələs] , ” ['tʃɑːntɪd] [væns] , “ ['mɑːvələs] !
“ The results are marvelous , ” chanted Vance , “ marvelous !
“ 这 结果 是 奇妙 , ” 吟诵 万斯 , “ 奇妙 !

“结果太棒了！”范斯高声喊道，“太棒了！”

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)] .
The medium is showing wonderful power .
这 中等的 是 显示 精彩的 力量 .

这种媒介展现出了惊人的力量。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] [naʊ] .
If any one desires to ask a question , he should do so now .
如果 任何 一 欲望 到 问 一个 问题 , 他 应该 做 所以 现在 .

如果有人想提问，现在就可以问了。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['betə(r)] .
The conditions will never be better .
这 状况 将要 绝不 是 更好的 .

情况永远不会更好了。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] .
” He paused expectantly .
” 他 暂停 满怀期待地 .

他停顿了一下，满怀期待。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , ” [hiː; hi] ['prɒmptɪd] ,

“	Mr	.	Hallowell	,	”	he	prompted	,
”	先生	.	哈洛威尔	,	”	他	提示	,

“哈洛威尔先生，”他提示道，

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ?

“	is	it	your	wish	to	communicate	with	any	one	in	the	spirit	world	?
”	是	它	你的	希望	到	交流	和	任何	一	在	这	精神	世界	?

“你是否希望与灵界中的任何人沟通？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] , [hɑːʃ]

”	There	was	a	long	pause	,	and	then	the	voice	of	Mr	.	Hallowell	,	harsh
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	然后	这	嗓音	的	先生	.	哈洛威尔	,	残酷的

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] . ”

and	shaken	,	answered	,	“	Yes	.	”
和	摇晃	,	回答	,	“	是的	.	”

“一阵漫长的沉默之后，哈洛威尔先生沙哑而颤抖的声音回答道：‘是的。’”

“ [wɪð] [huːm] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [væns] .

“	With	whom	?	”	demanded	Vance	.
”	和	谁	?	”	要求	万斯	.

“和谁？”万斯质问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋgə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [sɒft]

There	was	again	another	longer	pause	,	and	then	,	above	the	confusion	of	soft
那里	曾是	再次	其他	更长	暂停	,	和	然后	,	多于	这	困惑	的	柔软的

['wɪspərɪŋ] ,

whisperings	,
耳语	,

又是一阵较长的沉默，然后，在嘈杂的低语声中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][rəʊz][ɪn] [ʃɑːp] [stə'kɑːtəʊ] ; “ [maɪ]['sɪstə(r)] , ['kæθ(ə)rɪn] [kəʊts] .

the	voice	of	the	old	man	rose	in	sharp	staccato	;	“	My	sister	,	Catherine	Coates	.
这	嗓音	的	这	老的	男人	玫瑰	在	锋利的	断奏	;	“	我的	姐姐	,	凯瑟琳	科茨	.

老人的声音尖锐而断断续续地响起：“我的妹妹，凯瑟琳·科茨。

” [hɪz; ɪz] [təʊn] ['hɑːd(ə)nd] , [bɪ'keɪm] ['ɒbdjərət] , ['faɪn(ə)l] .

”	His	tone	hardened	,	became	obdurate	,	final	.
”	他的	语气	硬化	,	成为	顽固的	,	最终的	.

他的语气变得强硬、固执、不容置疑。

“ [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] !

“	But	,	I	must	see	her	,	and	hear	her	speak	!
”	但	,	我	必须	看	她	,	和	听到	她	说话	!

“但是，我一定要见到她，听她说话！”

” [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd] [væns] ['hezɪteɪt] .

”	Not	for	an	instant	did	Vance	hesitate	.
”	不是	为了	一个	立即的	做过	万斯	犹豫	.

“范斯没有丝毫犹豫。”

[ɪn] [tens] , [sə'pʌlkrəl] [təʊnz] , [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , “ [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

In	tense	,	sepulchral	tones	,	he	demanded	of	the	darkness	,	“	Is	the	spirit	of
在	紧张	,	墓穴	音调	,	他	要求	的	这	黑暗	,	“	是	这	精神	的

['kæθ(ə)rɪn] [kəʊts] ['prez(ə)nt] ?

Catherine	Coates	present	?
凯瑟琳	科茨	展示	?

他用紧张、阴森的语气向黑暗问道：“凯瑟琳·科茨的灵魂是否在此？”

” [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['məːməz] [siːst] .

”	The	whisperings	and	murmurs	ceased	.
”	这	耳语	和	低语	停止	.

“窃窃私语和低语声停止了。”

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ['ʃɑːpli] [baɪ] [θriː] [kwɪk] [ræps] .

The	silence	of	the	room	was	broken	sharply	by	three	quick	raps	.
这	沉默	的	这	房间	曾是	破碎的	尖锐地	经过	三	快的	说唱	.

房间里的寂静被三声急促的敲击声打破。

“ [jes] , ” [ɪn'təun] [væns] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['prez(ə)nt] .

“	Yes	,	”	intoned	Vance	,	“	she	is	present	.
”	是的	,	”	吟诵	万斯	,	”	她	是	展示	.

“是的，”万斯沉声说道，“她到场了。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hæloʊˌwɛl] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['fɪəsli] .

”	The	voice	of	Hallowell	protested	fiercely	.
”	这	嗓音	的	哈洛威尔	抗议	激烈地	.

“哈洛威尔的声音激烈地抗议着。”

“ [aɪ][woʊnt][hæv; həv] [ðæt] !

“	I	won't	have	that	!
”	我	惯于	有	那	!

“我绝不接受！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

I	want	to	see	her	!
我	想	到	看	她	!

我想见她!

” [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [væns] [spəʊk] [ə'gen] .

”	In	the	tone	of	an	incantation	,	Vance	spoke	again	.
”	在	这	语气	的	一个	咒语	,	万斯	辐	再次	.

“范斯再次开口，语气如同念咒语一般。”

“ [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ?

“	Will	the	spirit	show	herself	to	her	brother	?
”	将要	这	精神	展示	她自己	到	她	兄弟	?

“那鬼魂会向她的哥哥显现吗？”

” [ðə; ði][ræps] [keɪm] ['kwɪkli] , ['fɜːmli] .

”	The	raps	came	quickly	,	firmly	.
”	这	说唱	来了	迅速地	,	牢牢	.

“敲击声来得很快，也很有力。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

“	She	answers	she	will	appear	before	you	.
”	她	答案	她	将要	出现	前	你	.

她回答说她会出现在你面前。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪn'tɜːmɪnəbli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]

”	There	was	a	moment	that	seemed	to	stretch	interminably	,	and	then	,	the
”	那里	曾是	一个	片刻	那	似乎	到	拉紧	无休止地	,	和	然后	,	这

[aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ,

eyes	of	all	,
眼睛	的	全部	,

“那一刻仿佛永无止境，然后，所有人的目光都集中在……”

['streɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [sɔː] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɜːt(ə)n] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] .

straining	in	the	darkness	,	saw	against	the	black	velvet	curtain	a	splash	of	white	.
紧张	在	这	黑暗	,	锯	反对	这	黑色的	天鹅绒	窗帘	一个	溅	的	白色的	.

在黑暗中，他努力辨认，透过黑色天鹅绒窗帘，看到了一抹白色。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ,

Above	the	sobbing	of	the	organ	,
多于	这	啜泣	的	这	器官	,

在管风琴的呜咽声之上，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['terə(r)] .

the	voice	of	Mr	.	Hallowell	rang	out	in	a	sharp	exclamation	of	terror	.
这	嗓音	的	先生	.	哈洛威尔	响铃	出去	在	一个	锋利的	感叹	的	恐怖	.

哈洛威尔先生的声音惊恐地尖叫起来。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] !

“	Who	is	that	!
”	WHO	是	那	!

“那是谁！”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

He	spoke	as	though	he	dreaded	the	answer	.
他	辐	作为	尽管	他	令人恐惧的	这	回答	.

他说话的语气好像很害怕听到答案。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	threw	himself	forward	in	his	chair	,	peering	into	the	darkness	.
他	扔	他自己	向前	在	他的	椅子	,	窥视	进入	这	黑暗	.

他猛地向前倾身，凝视着黑暗。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [keɪt] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Is	that	you	,	Kate	?	”	he	whispered	.
”	是	那	你	,	凯特	?	”	他	低声说道	.

“是你吗，凯特？”他低声问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][bəuθ] [ɪn'kredjələs] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .

His	voice	was	both	incredulous	and	pleading	.
他的	嗓音	曾是	两个都	难以置信	和	恳求	.

他的声音既难以置信又充满恳求。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn] ['fiːb(ə)l] , [tremblɪŋ] [təʊnz] .

The	answer	came	in	feeble	,	trembling	tones	.
这	回答	来了	在	微弱	,	发抖	音调	.

回答的声音微弱而颤抖。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hæloʊˌwɛl] [ʃʊk] [wɪð] ['iːgənəs] .

”	The	voice	of	Hallowell	shook	with	eagerness	.
”	这	嗓音	的	哈洛威尔	摇晃	和	渴望	.

哈洛威尔的声音因急切而颤抖。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['stiːvn] ? ”

“	Do	you	know	me	,	your	brother	,	Stephen	?	”
”	做	你	知道	我	,	你的	兄弟	,	史蒂芬	?	”

“你认识我吗？我是你哥哥斯蒂芬。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] [fel] [bæk] , ['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli] .

”	With	a	cry	the	old	man	fell	back	,	groping	blindly	.
”	和	一个	哭	这	老的	男人	跌倒	后退	,	摸索	盲目地	.

“老人惊叫一声，向后跌倒，茫然地摸索着。”

[hiː; hi] [faʊnd] [geɪlɝz] [ɑːm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .

He	found	Gaylor's	arm	and	clutched	it	with	both	hands	.
他	成立	盖勒的	手臂	和	紧握	它	和	两个都	双手	.

他找到了盖勒的胳膊，双手紧紧抓住。

“ [maɪ] [gɒd] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

[ɪts] [keɪt] !

It's	Kate	!
它是	凯特	!

是凯特!

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhenri] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [keɪt] !

“	I	tell	you	,	Henry	,	it	is	Kate	!
”	我	告诉	你	,	亨利	,	它	是	凯特	!

“我告诉你，亨利，那就是凯特！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [væns] , [diːp] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] , [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]

”	The	voice	of	Vance	,	deep	and	hollow	like	a	bell	,	sounded	a	note	of
”	这	嗓音	的	万斯	,	深的	和	空洞的	喜欢	一个	钟	,	听起来	一个	笔记	的

[ˈwɔːnɪŋ] .

warning	.
警告	.

“范斯的声音低沉而空洞，像钟声一样，发出了一种警告的音符。”

“ [spiːk] [ˈkwɪkli] , ” [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .

“	Speak	quickly	,	”	he	commanded	.
”	说话	迅速地	,	”	他	命令	.

“快点说，”他命令道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [briːf] .

“	Her	time	on	earth	is	brief	.
”	她	时间	在	地球	是	简短的	.

“她在世的时间很短暂。”

” [ˈmɪstə(r)] . [hæləwɛlz] [həʊld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪˈlækst] .

”	Mr	.	Hallowell's	hold	upon	the	arm	of	his	friend	relaxed	.
”	先生	.	哈洛威尔	抓住	之上	这	手臂	的	他的	朋友	轻松	.

哈洛威尔先生松开了抓着朋友手臂的手。

[ˈfɪəfəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːwəd] .

Fearfully	and	slowly	,	he	bent	forward	.
恐惧地	和	缓慢地	,	他	弯曲	向前	.

他战战兢兢地、缓缓地向前弯下腰。

“ [keɪt] !

“	Kate	!
”	凯特	!

“凯特！”

” [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] ; “ [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

”	he	pleaded	;	“	I	must	ask	you	a	question	.
”	他	恳求	;	“	我	必须	问	你	一个	问题	.

他恳求道：“我必须问你一个问题。”

[nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] .

No	one	else	can	tell	me	.
不	一	别的	能	告诉	我	.

其他人都无法告诉我。

" [æz; əz] [ðəʊ] ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [saɪ] , [ə'gen] [bɪ'gæn] .

"	As	though	gathering	courage	,	he	paused	,	and	,	with	a	frightened	sigh	,	again	began	.
"	作为	尽管	采集	勇气	,	他	暂停	,	和	,	和	一个	害怕	叹	,	再次	开始	.

“仿佛鼓起勇气，他停顿了一下，然后惊恐地叹了口气，再次开口。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən][əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , “ [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

“	I	am	an	old	man	,	"	he	murmured	,	“	a	sick	man	.
"	我	是	一个	老的	男人	,	"	他	低声说道	,	“	一个	生病的	男人	.

“我是一个老人，”他喃喃自语，“一个病人。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪnɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] ?

I	will	be	joining	you	very	soon	,	what	am	I	to	do	with	my	money	?
我	将要	是	加入	你	非常	很快	,	什么	是	我	到	做	和	我的	钱	?

我很快就会和你们会合，我的钱该怎么处理呢?

[ai][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [plænz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

I	have	made	great	plans	to	give	it	to	the	poor	.
我	有	制成	伟大的	计划	到	给	它	到	这	贫穷的	.

我已经制定了宏伟的计划，要把这些钱捐给穷人。

[ɔː(r)] , [mʌst; məst][ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [wɪl] , [tuː; tə] ['helən] ?

Or	,	must	I	give	it	,	as	I	have	given	it	in	my	will	,	to	Helen	?
或者	,	必须	我	给	它	,	作为	我	有	给定	它	在	我的	将要	,	到	海伦	?

或者，我必须像我在遗嘱中写的那样，把它留给海伦吗?

[pə'hæps] [ai][dɪd][nɒt][ækt] ['feəli] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] .

Perhaps	I	did	not	act	fairly	to	you	and	Helen	.
也许	我	做过	不是	行为	相当	到	你	和	海伦	.

或许我对你和海伦的处理方式并不公平。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pʊrər] .

She	would	be	rich	,	but	then	the	poor	would	be	that	much	the	poorer	.
她	会	是	富有的	,	但	然后	这	贫穷的	会	是	那	很多	这	贫穷	.

她会变得富有，但穷人会因此更加贫穷。

" [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] .

"	The	confidence	of	the	speaker	was	increasing	;	as	though	to	a	living	being	,	he	argued	and	pleaded	.
"	这	信心	的	这	扬声器	曾是	增加	;	作为	尽管	到	一个	活的	存在	,	他	争论	和	恳求	.

“演讲者的信心越来越强；他仿佛在对一个活生生的人辩论和恳求。”

“ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] .

“	And	I	want	to	do	some	good	before	I	go	.
"	和	我	想	到	做	一些	好的	前	我	去	.

“在我离开之前，我想做些好事。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[tel] [ˌem ˈiː] .
Tell **me** **.**
告诉 我 .

告诉我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] ['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][held][ðeə(r)] [breθ]
" **There** **was** **a** **pause** **that** **lasted** **so** **long** **that** **those** **who** **had** **held** **their** **breath**
" 那里 曾是 一个 暂停 那 持续 所以 长的 那 那些 WHO 有 握住 他们的 气息
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
to **listen** **,**
到 听 ,

“沉默持续了很久，以至于那些屏住呼吸倾听的人都……”

[ə'gen] [briːðd] ['diːpli] .
again **breathed** **deeply** **.**
再次 呼吸 深 .

再次深呼吸。

[wen] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [deprə'keɪtərɪ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ˌʌnə'ʃʊəd] .
When **the** **answer** **came** **,** **it** **was** **strangely** **deprecatory** **,** **uncertain** **,** **unassured** **.**
什么时候 这 回答 来了 , 它 曾是 奇怪的 贬义的 , 不确定 , 不确定 .

得到的答复却出奇地带有贬低意味，语气含糊不清，缺乏自信。

“ [juː; jʊ] , " ['stæmə] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]
“ **You** **,** **”** **stammered** **the** **voice** **,** **“** **you** **must** **have** **courage** **to** **do** **what** **you**
" 你 , " 结结巴巴 这 嗓音 , " 你 必须 有 勇气 到 做 什么 你
[nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] !
know **to** **be** **just** **!**
知道 到 是 只是 !

“你，”那声音结结巴巴地说，“你必须有勇气去做你认为正确的事情！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [sə'praɪzd] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ə'pærəntli]
" **For** **a** **brief** **moment** **,** **as** **though** **surprised** **,** **Mr** **.** **Hallowell** **apparently**
" 为了 一个 简短的 片刻 , 作为 尽管 惊讶 , 先生 . 哈洛威尔 显然
[kən'sɪdəd] [ðɪs] ,
considered **this** **,**
经过考虑的 这 ,

“霍洛威尔先生似乎有些惊讶，短暂地思考了一下这个问题。”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
and **then** **gave** **an** **exclamation** **of** **disappointment** **and** **distress** **.**
和 然后 给予 一个 感叹 的 失望 和 痛苦 .

然后发出了一声失望和沮丧的叹息。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] .
“ **But** **I** **don't** **know** **,** **”** **he** **protested** **,** **“** **that** **is** **why** **I** **called** **on** **you** **.**
" 但 我 不 知道 , " 他 抗议 , " 那 是 为什么 我 称为 在 你 .

“但我不知道，”他抗议道，“所以我才来找你。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [wɜːld] , [keɪt] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , “ [wɪð] [kliːn] [hændz] ! "
I **want** **to** **go** **into** **the** **next** **world** **,** **Kate** **,** **”** **he** **pleaded** **,** **“** **with** **clean** **hands** **!** **”**
我 想 到 去 进入 这 下一个 世界 , 凯特 , " 他 恳求 , " 和 干净的 双手 ! "

“凯特，”他恳求道，“我想带着干净的双手进入另一个世界！”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [braɪb] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [wɜːld] , " [ɪn'təun] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **You** **cannot** **bribe** **your** **way** **into** **the** **next** **world** **,** **”** **intoned** **the** **voice** **.**
" 你 不能 贿赂 你的 方式 进入 这 下一个 世界 , " 吟诵 这 嗓音 .

“你不可能通过贿赂进入另一个世界，”那声音低沉地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

“	If	you	pity	the	poor	,	you	must	help	the	poor	,
“	如果	你	遗憾	这	贫穷的	,	你	必须	帮助	这	贫穷的	,

“如果你怜悯穷人，你就必须帮助穷人。”

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃiːt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌfə(r)] [les] .

not	that	you	may	cheat	your	way	into	heaven	,	but	that	they	may	suffer	less	.
不是	那	你	可能	欺骗	你的	方式	进入	天堂	,	但	那	他们	可能	遭受	较少的	.

不是为了让你作弊进入天堂，而是为了让他们少受些痛苦。

[sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .

Search	your	conscience	.
搜索	你的	良心	.

扪心自问。

[hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] . ”

Have	the	courage	of	your	conscience	.	”
有	这	勇气	的	你的	良心	.	”

要有良心的勇气。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['kɒnʃəns] , ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	I	don't	want	to	consult	my	conscience	,	”	cried	the	old	man	.
“	我	不	想	到	咨询	我的	良心	,	”	哭	这	老的	男人	.

“我不想问自己的良心，”老人喊道。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

“	I	want	you	to	tell	me	.
“	我	想	你	到	告诉	我	.

“我想让你告诉我。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪŋ] .

”	He	paused	,	hesitating	.
”	他	暂停	,	犹豫不决	.

他停顿了一下，犹豫了一下。

['iːgə(r)][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

Eager	to	press	his	question	,	his	awe	of	the	apparition	still	restrained	him	.
渴望的	到	按	他的	问题	,	他的	敬畏	的	这	幻影	仍然	克制	他	.

他很想追问下去，但对眼前景象的敬畏之情仍然让他止步不前。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [keɪt] ? ” [hiː; hi] [begd] .

“	What	do	you	mean	,	Kate	?	”	he	begged	.
“	什么	做	你	意思是	,	凯特	?	”	他	乞求	.

“凯特，你这话是什么意思？”他恳求道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][məʊst] [gʊd] — [tuː; tə][ðə; ði]

“	Am	I	to	give	the	money	where	it	will	do	the	most	good	—	to	the
“	是	我	到	给	这	钱	在哪里	它	将要	做	这	最多	好的	—	到	这

['hæloʊˌwɛl] ['ɪnstɪtjuːt] ,

Hallowell	Institute	,
哈洛威尔	研究所	,

“我是否应该把钱捐给最能发挥其作用的地方——哈洛韦尔研究所？”

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] ?

or	am	I	to	give	it	to	Helen	?
或者	是	我	到	给	它	到	海伦	?

还是应该给海伦?

[wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

Which	am	I	to	do	?
哪个	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['stæmə] ; " [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ]
" **There** **was** **another** **long** **silence** **,** **and** **then** **the** **voice** **stammered** **;** **" If — if you**
" 那里 曾是 其他 长的 沉默 , 和 然后 这 嗓音 结结巴巴 ; " 如果 — 如果 你
[hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ,
have **wronged** **me** **,**
有 冤枉 我 ,

又是一阵漫长的沉默，然后那声音结结巴巴地说："如果——如果你做错了什么，

[ɔː(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
or **my** **daughter** **,** **or** **the** **poor** **,** **you** **must** **make** **restitution** **.**
或者 我的 女儿 , 或者 这 贫穷的 , 你 必须 制作 归还 .

否则，无论是我的女儿还是穷人，你都必须做出赔偿。

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **The** **hand** **of** **the** **old** **man** **was** **heard** **to** **fall** **heavily** **upon** **the** **arm** **of** **his**
" 这 手 的 这 老的 男人 曾是 听到 到 落下 重度 之上 这 手臂 的 他的
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

"只听见老人的手重重地落在椅子的扶手上。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ʌn'hæpɪli] .
His **voice** **rose** **unhappily** **.**
他的 嗓音 玫瑰 不幸地 .

他的声音不悦地提高了。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [keɪt] !
" That is no answer , Kate !
" 那 是 不 回答 , 凯特 !

"凯特，那不是答案！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Did you come from the dead to preach to me ?
" 做过 你 来 从 这 死的 到 布道 到 我 ?

"难道你从死里复活来向我传道吗？"

[tel] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] — [liːv] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] ['helən] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Tell me — what am I to do — leave my money to Helen , or to the
告诉 我 — 什么 是 我 到 做 — 离开 我的 钱 到 海伦 , 或者 到 这
['ɪnstɪtjuːt] ?
Institute ?
研究所 ?

告诉我——我该怎么办——把钱留给海伦，还是留给研究所?

" [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][vaɪbɹ'eɪtɪd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" The cry of the old man vibrated in the air .
" 这 哭 的 这 老的 男人 振动 在 这 空气 .

老人的哭喊声在空中回荡。

[nəʊ] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
No voice rose to answer .
不 嗓音 玫瑰 到 回答 .

无人应答。

" [keɪt] !
" Kate !
" 凯特 !

"凯特！"

" [hiː; hi] [inˈtriːt] .
" he entreated .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
Still there was silence .
仍然 那里 曾是 沉默 .

依然一片寂静。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Speak to me !
" 说话 到 我 !

"跟我说话！"

" [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] [wɪð] [mə'mentəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .
The silence became eloquent with momentous possibilities .
这 沉默 成为 雄辩 和 意义重大 可能性 .

沉默中蕴含着无限可能。

[səʊ] [lɒŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiːt][ɪn'djʊə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz]['æktʃuəl] .
So long did it endure , that the pain of the suspense was actual .
所以 长的 做过 它 忍受 , 那 这 疼痛 的 这 悬念 曾是 实际的 .

这种煎熬持续了太久，以至于悬念带来的痛苦是真真切切的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈreɪni] , [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [hɔːs] [wɪð] [fɪə(r)] ,
The voice of Rainey , choked and hoarse with fear ,
这 嗓音 的 雷尼 , 窒息 和 嘶哑 和 害怕 ,

雷尼的声音因恐惧而哽咽嘶哑，

[brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [held] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] .
broke it with an exclamation that held the sound of an oath .
打破 它 和 一个 感叹 那 握住 这 声音 的 一个 誓言 .

他用一声惊呼打破了沉默，那惊呼听起来像是在咒骂。

[hiː; hi] [ˈmʌtə] ['θɪkli] , " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] —
He muttered thickly , " What in the name of —
他 低声说道 浓密 , " 什么 在 这 姓名 的 —

他含糊不清地嘟囔着："这到底是怎么回事——"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [hʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [his] .
" He was hushed by a swift chorus of hisses .
" 他 曾是 静静地 经过 一个 迅速 合唱 的 嘶嘶声 .

"一阵急促的嘘声让他噤声。"

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hæloʊˌwɛl] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌʌp'lɪftɪd] .
The voice of Hallowell was again uplifted .
这 嗓音 的 哈洛威尔 曾是 再次 提升 .

哈洛威尔的声音再次响起。

" [waɪ] [woʊnt][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?
" Why won't she answer me ?
" 为什么 惯于 她 回答 我 ?

她为什么不回答我?

" [hiː; hi] [begd] [hɪ'sterɪkli] [ɒv; əv] [væns] .
" he begged hysterically of Vance .
" 他 乞求 歇斯底里地 的 万斯 .

他歇斯底里地哀求万斯。

“ [kænt] [juː; jʊ] — [kænt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ?

“	Can't	you	—	can't	the	medium	make	her	speak	?
”	不能	你	—	不能	这	中等的	制作	她	说话	?

“难道——难道灵媒不能让她开口说话吗？”

” ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːgən] [hæd; həd] [kʌm] ['brəʊkənli] .

”	During	the	last	few	moments	the	music	from	the	organ	had	come	brokenly	.
”	期间	这	最后的	很少	时刻	这	音乐	从	这	器官	有	来	破碎地	.

“在最后几分钟里，管风琴的音乐断断续续地响了起来。”

[ðə; ði] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kiːz] [muːvd] [ʌn'stedəli] , ['drʌŋkənli] .

The	hands	upon	the	keys	moved	unsteadily	,	drunkenly	.
这	双手	之上	这	钥匙	已搬	不稳定地	,	醉酒地	.

放在键盘上的手摇摇晃晃，神情恍惚。

[naʊ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [sæŋk]

Now	they	halted	altogether	and	in	the	middle	of	a	chord	the	music	sank
现在	他们	停止	共	和	在	这	中间	的	一个	弦	这	音乐	沉没

[ænd; ənd] [daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

现在他们完全停了下来，音乐在和弦进行到一半时戛然而止。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [naʊ] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [væns] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , ['saʊndɪd]

Upon	the	now	absolute	silence	the	voice	of	Vance	,	when	he	spoke	,	sounded
之上	这	现在	绝对	沉默	这	嗓音	的	万斯	,	什么时候	他	辐	,	听起来

['streɪndʒli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

strangely	unfamiliar	.
奇怪的	陌生	.

在一片绝对的寂静中，当范斯开口说话时，他的声音听起来异常陌生。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [priːst] - [laɪk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

It	had	lost	the	priest	-	like	intonation	.
它	有	丢失的	这	牧师	-	喜欢	语调	.

它失去了那种牧师般的语调。

[ɪts] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

Its	confidence	had	departed	.
它是	信心	有	已离开	.

它的信心已经丧失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

It	showed	bewilderment	and	alarm	.
它	显示	困惑	和	警报	.

它显示出困惑和惊恐。

“ [aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” ['stæmə] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] .

“	I	—	I	don't	understand	,	”	stammered	the	showman	.
“	我	—	我	不	理解	,	”	结结巴巴	这	表演者	.

“我……我不明白，”表演者结结巴巴地说。

“ [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

“	Ask	her	again	.
”	问	她	再次	.

“再问她一遍。”

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ['dɪfrəntli] .

Put	your	question	differently	.
放	你的	问题	不同	.

换个方式问。

" ['keəfəli] , ['sləʊli] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] [ɪts]['væljuː] , ['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

"	Carefully	,	slowly	,	giving	each	word	its	value	,	Mr	.	Hallowell	raised	his	voice	in
"	小心	,	缓慢地	,	给予	每个	单词	它是	价值	,	先生	.	哈洛威尔	提高	他的	嗓音	在

[ɪn'triːti] .

entreaty	.
恳求	.

“哈洛威尔先生小心翼翼、缓慢地说着每一个字，认真地恳求着。”

“ [keɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Kate	,	"	he	cried	,	“	I	have	made	a	new	will	,	leaving	the	money	to	the
“	凯特	,	"	他	哭	,	“	我	有	制成	一个	新的	将要	,	离开	这	钱	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

“凯特，”他喊道，“我已经立了一份新遗嘱，把钱留给穷人。”

[ðə; ði][əʊld] [wɪl] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] .

The	old	will	gives	it	to	Helen	.
这	老的	将要	给予	它	到	海伦	.

旧遗嘱将它留给了海伦。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [saɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] ?

Shall	I	sign	the	new	will	or	not	?
将	我	符号	这	新的	将要	或者	不是	?

我该不该签署这份新遗嘱?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['helən] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ?

Shall	I	give	the	money	to	Helen	,	or	the	Institute	?
将	我	给	这	钱	到	海伦	,	或者	这	研究所	?

我应该把钱给海伦，还是给研究所?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

Answer	me	!
回答	我	!

回答我!

[jes] [ɔː(r)][nəʊ] .

Yes	or	no	.
是的	或者	不	.

是还是不是。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

"	Before	the	eyes	of	all	,	the	apparition	,	as	though	retreating	to	the	cabinet	,
"	前	这	眼睛	的	全部	,	这	幻影	,	作为	尽管	撤退	到	这	内阁	,

“在众人眼前，那幻影仿佛退回到了内阁，

[sweɪd] ['bækwəd] , [ðen] ['stægəd] ['fɔːwəd] .

swayed	backward	,	then	staggered	forward	.
摇摆	落后	,	然后	交错	向前	.

向后摇晃了一下，然后踉跄着向前走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , ['hjuːmən] , [hɑːt] - ['brəʊkən] , [ə; eɪ][kraɪ] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [dɪ'stres] ; [ə; eɪ]

There	was	a	sob	,	human	,	heart	-	broken	,	a	cry	,	thrilling	with	distress	;	a
那里	曾是	一个	哭泣	,	人类	,	心	-	破碎的	,	一个	哭	,	惊险	和	痛苦	;	一个

['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

tumult	of	weeping	,
骚乱	的	哭泣	,

一声呜咽，人声的，心碎的，一声哭喊，痛苦得令人心碎；一阵嚎啕大哭，

[fɪəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] .

fierce	and	uncontrollable	.
凶猛的	和	不可控的	.

凶猛且无法控制。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tʃɪf] [ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd]['træmp(ə)l]

They	saw	the	figure	tear	away	the	white	kerchief	and	cap	,	and	trample
他们	锯	这	数字	撕	离开	这	白色的	头巾	和	帽	,	和	践踏

[ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

them	upon	the	floor	.
他们	之上	这	地面	.

他们看到那人撕下白色的头巾和帽子，然后把它们踩在地上。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['fɪgə(r)][həʊld][ɪt'self] [ɪ'rekt] .

They	saw	the	figure	hold	itself	erect	.
他们	锯	这	数字	抓住	本身	直立	.

他们看到那人影直立着。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['vɪərə][kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .

From	it	,	the	voice	of	Vera	cried	aloud	,	in	despair	.
从	它	,	这	嗓音	的	维拉	哭	大声	,	在	绝望	.

从那里，传来薇拉绝望的哭喊声。

“ [aɪ][kænt] !

“	I	can't	!
”	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ][kænt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能!

” [ʃi:; ʃi] [sɔb] .

”	she	sobbed	.
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !

“	It's	a	lie	!
”	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !

I	am	not	your	sister	!
我	是	不是	你的	姐姐	!

我不是你姐姐!

[tɜ:n] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] , ” [ðə; ði][gɜ:l][kraɪd] .

Turn	on	the	lights	,	”	the	girl	cried	.
转动	在	这	灯	,	”	这	女孩	哭	.

“打开灯！”女孩喊道。

“ [tɜ:n] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] !

“	Turn	on	the	lights	!
”	转动	在	这	灯	!

“打开灯！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˌʌp'tɜ:nd] [tʃeəz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [men] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

”	There	was	a	crash	of	upturned	chairs	,	the	sound	of	men	struggling	,
”	那里	曾是	一个	碰撞	的	翻转	椅子	,	这	声音	的	男人	挣扎	,

“传来椅子翻倒的巨响，以及男人挣扎的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [swept] [wɪð] [laɪt] .

and	the	room	was	swept	with	light	.
和	这	房间	曾是	扫荡	和	光	.

房间里充满了光线。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ə'pɑːt] [væns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

In	the	doorway	Winthrop	was	holding	apart	Vance	and	the	reporter	.
在	这	门口	温斯罗普	曾是	保持	除	万斯	和	这	记者	.

在门口，温斯罗普把万斯和记者隔开。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] ['vɪərə] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ɪn] [ʃeɪm] ,

In	the	centre	of	the	room	stood	Vera	,	her	head	bent	in	shame	,
在	这	中心	的	这	房间	站立	维拉	,	她	头	弯曲	在	耻辱	,

房间中央站着维拉，她羞愧地低着头。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['striːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

her	body	shaken	and	trembling	,	her	hair	streaming	to	her	waist	.
她	身体	摇晃	和	发抖	,	她	头发	流媒体	到	她	腰部	.

她的身体颤抖不已，长发披散到腰间。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː'self] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

As	though	to	punish	herself	,	by	putting	a	climax	to	her	humiliation	,
作为	尽管	到	惩治	她自己	,	经过	推杆	一个	高潮	到	她	屈辱	,

仿佛是为了惩罚自己，将羞辱推向高潮，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] ['helən] [kəʊts] .

she	held	out	her	arms	to	Helen	Coates	.
她	握住	出去	她	武器	到	海伦	科茨	.

她向海伦·科茨伸出了双臂。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃiːt] .

“	You	see	,	”	she	cried	,	“	I	am	a	cheat	.
“	你	看	,	”	她	哭	,	“	我	是	一个	欺骗	.

“你看，”她哭着说，“我是个骗子。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frɔːd] !

I	am	a	fraud	!
我	是	一个	欺诈罪	!

我是个骗子！

” [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] .

”	She	sank	suddenly	to	her	knees	in	front	of	Mr	.	Hallowell	.
”	她	沉没	突然	到	她	膝盖	在	正面	的	先生	.	哈洛威尔	.

她突然跪倒在哈洛威尔先生面前。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] , “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Forgive	me	,	”	she	sobbed	,	“	forgive	me	!
“	原谅	我	,	”	她	啜泣	,	“	原谅	我	!

“原谅我，”她抽泣着说，“原谅我！”

” [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['æŋgri]['prəʊtest] , ['wɪnθrəp] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

”	With	a	cry	of	angry	protest	,	Winthrop	ran	to	her	and	lifted	her
”	和	一个	哭	的	生气的	反对	,	温斯罗普	跑	到	她	和	抬起	她

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

to	her	feet	.
到	她	脚	.

温斯罗普愤怒地抗议着，跑到她身边，把她扶了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] .

His	eyes	were	filled	with	pity	.
他的	眼睛	是	已填	和	遗憾	.

他的眼中充满了怜悯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hæloʊˌwɛl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] .

But	in	the	eyes	of	Mr	.	Hallowell	there	was	no	promise	of	pardon	.
但	在	这	眼睛	的	先生	.	哈洛威尔	那里	曾是	不	承诺	的	赦免	.

但在霍洛威尔先生看来，并没有赦免的承诺。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ]
With **sudden** **strength** **he** **struggled** **to** **his** **feet** **and** **stood** **swaying** **,** **challenging**
和 突然 力量 他 挣扎 到 他的 脚 和 站立 摇晃 , 具有挑战性的
[ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
those **before** **him** **.**
那些 前 他 .

他突然使出浑身解数站了起来，摇摇晃晃地站着，向面前的人发出挑战。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [kləʊzd] [ə'genst] ['mɜːsi] .
His **face** **was** **white** **with** **anger** **,** **his** **jaw** **closed** **against** **mercy** **.**
他的 脸 曾是 白色的 和 愤怒 , 他的 颚 关闭 反对 怜悯 .

他怒火中烧，脸色惨白，紧咬牙关，不肯流露出丝毫怜悯。

“ [juːv] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ **You've** **lied** **to** **me** **!**
“ 你已经 撒谎了 到 我 !

“你骗了我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juːv] [traɪd] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː] !
“ **You've** **tried** **to** **rob** **me** **!**
“ 你已经 尝试 到 抢 我 !

“你试图抢劫我！”

” [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **He** **swept** **the** **room** **with** **his** **eyes** **.**
” 他 扫荡 这 房间 和 他的 眼睛 .

他用目光扫视了整个房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
With **a** **flash** **of** **intuition** **,** **he** **saw** **the** **trap** **they** **had** **laid** **for** **him** **.**
和 一个 闪光 的 直觉 , 他 锯 这 陷阱 他们 有 铺设 为了 他 .

他灵光一闪，看穿了他们为他设下的陷阱。

“ [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
“ **All** **of** **you** **!**
“ 全部 的 你 !

你们所有人！

” [hiː; hi] [skriːmd] .
” **he** **screamed** **.**
” 他 尖叫 .

他尖叫道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [plɒt] !
“ **It's** **a** **plot** **!**
“ 它是 一个 阴谋 !

“这是个阴谋！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] .
” **He** **shook** **his** **fist** **at** **the** **weeping** **girl** **.**
” 他 摇晃 他的 拳头 在 这 哭泣 女孩 .

他朝哭泣的女孩挥舞着拳头。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] !
“ **And** **you** **!**
“ 和 你 !

“你呢！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɪ'sterɪkli] , " [ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] !

"	he	shouted	hysterically	,	"	the	law	shall	punish	you	!
"	他	喊叫	歇斯底里地	,	"	这	法律	将	惩治	你	!

他歇斯底里地喊道："法律会惩罚你！"

" ['wɪnθrəp] [druː] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

"	Winthrop	drew	the	girl	to	him	and	put	his	arm	about	her	.
"	温斯罗普	画	这	女孩	到	他	和	放	他的	手臂	关于	她	.

温斯罗普把女孩拉到身边，搂住了她。

" [aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	do	the	punishing	here	,	"	he	said	.
"	患病的	做	这	惩罚	这里	,	"	他	说	.

"我会负责惩罚他，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd] , ['welkəmɪŋ] [kraɪ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [ə'piːlɪŋli] , ['waɪldli] .

With	a	glad	,	welcoming	cry	,	the	old	man	turned	to	him	appealingly	,	wildly	.
和	一个	高兴的	,	欢迎	哭	,	这	老的	男人	转向	到	他	吸引人的	,	疯狂地	.

老人欢呼一声，热情地、疯狂地转向他。

" [jes] , [juː; jʊ] !

"	Yes	,	you	!
"	是的	,	你	!

"没错，就是你！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] !

"	he	shouted	,	"	you	punish	them	!
"	他	喊叫	,	"	你	惩治	他们	!

他喊道："惩罚他们！"

[ʃiː; ʃi] [plɔtid] [tuː; tə][get][maɪ] ['mʌni] .

She	plotted	to	get	my	money	.
她	绘制	到	得到	我的	钱	.

她密谋骗取我的钱财。

" [ðə; ði][gɜːl][æt; ət] ['wɪnθrɑːps] [saɪd] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	The	girl	at	Winthrop's	side	shivered	,	and	shrank	from	him	.
"	这	女孩	在	温斯罗普的	边	瑟瑟发抖	,	和	缩小	从	他	.

温斯罗普身边的女孩瑟瑟发抖，畏缩地躲避他。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['rʌfli] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

He	drew	her	back	roughly	and	held	her	close	.
他	画	她	后退	大致	和	握住	她	关闭	.

他粗暴地把她拉回来，紧紧地抱住她。

[ðə; ði][sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ,

The	sobs	that	shook	her	tore	at	his	heart	;	the	touch	of	the	sinking	,
这	啜泣	那	摇晃	她	撕裂	在	他的	心	;	这	触碰	的	这	下沉	,

她颤抖的抽泣声撕裂了他的心；下沉的触感，

[tremblɪŋ] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [fɪəs] , ['dʒuːbɪlənt] [θɔːts] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

trembling	body	in	his	arms	filled	him	with	fierce	,	jubilant	thoughts	of	keeping	the
发抖	身体	在	他的	武器	已填	他	和	凶猛的	,	喜庆	想法	的	保持	这

[gɜːl] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

girl	there	always	,
女孩	那里	总是	,

怀里颤抖的身体让他充满了强烈而喜悦的念头，他想永远把这个女孩留在身边。

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .

of	giving	battle	for	her	,	of	sheltering	her	against	the	world	.
的	给予	战斗	为了	她	,	的	庇护所	她	反对	这	世界	.

为她而战，保护她免受世间伤害。

[ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

In	**what**	**she**	**had**	**done**	**he**	**saw**	**only**	**a**	**sacrifice**	**.**
在	什么	她	有	完毕	他	锯	仅有的	一个	牺牲	.

在他看来，她所做的一切都是一种牺牲。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [bɪ'held] ['əʊnli][ə; eɪ] ['penɪtənt] , [huː] [wɒz; wəz][self] - [ə'kjuːzd] [ænd; ənd][self] - [kən'vɪktɪd] .

In	**her**	**he**	**beheld**	**only**	**a**	**penitent**	**,**	**who**	**was**	**self**	**-**	**accused**	**and**	**self**	**-**	**convicted**	**.**
在	她	他	观看	仅有的	一个	忏悔者	,	WHO	曾是	自己	-	被告	和	自己	-	已定罪	.

在他眼中，她只是一个忏悔者，一个自我谴责、自我定罪的人。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ['skriːmɪŋ] [vɪn'dɪktɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [plɔtid] [tuː; tə][get] [maɪ] ['mʌni] !

He	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**old**	**man**	**screaming**	**vindictively**	**,**	**"**	**She**	**plotted**	**to**	**get**	**my**	**money**	**!**
他	听到	这	嗓音	的	这	老的	男人	尖叫	怀有报复心理	,	"	她	绘制	到	得到	我的	钱	!

他听到老人的声音充满怨恨地尖叫道："她图谋骗取我的钱财！"

" ['wɪnθrəp] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['sævɪdʒli] .

"	**Winthrop**	**turned**	**upon**	**him**	**savagely**	**.**
"	温斯罗普	转向	之上	他	野蛮地	.

"温斯罗普对他进行了残酷的报复。"

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][plɒt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**How**	**did**	**she**	**plot**	**to**	**get**	**it**	**?**
"	如何	做过	她	阴谋	到	得到	它	?

她是如何策划得到它的?

" [hiː; hi] [ri'tɔːt] ['fɪəsli] .

"	**he**	**retorted**	**fiercely**	**.**
"	他	反驳	激烈地	.

他激烈地反驳道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] .

"	**You**	**know**	**,**	**and**	**I**	**know**	**.**
"	你	知道	,	和	我	知道	.

"你知道，我也知道。"

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [plɔtid] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] !

I	**know**	**how**	**your**	**lawyer**	**,**	**your**	**doctor**	**,**	**your**	**servant**	**plotted**	**to**	**get**	**it**	**!**
我	知道	如何	你的	律师	,	你的	医生	,	你的	仆人	绘制	到	得到	它	!

我知道你的律师、你的医生、你的佣人是如何密谋得到它的!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	**His**	**voice**	**rose**	**and**	**rang**	**with**	**indignation**	**.**
"	他的	嗓音	玫瑰	和	响铃	和	愤慨	.

他的声音越来越高，充满了愤慨。

" [juː; jʊ][ɔːl] [plɔtid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [skiːmd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [end] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

"	**You**	**all**	**plotted**	**,**	**and**	**you**	**all**	**schemed**	**—**	**and**	**to**	**what**	**end**	**—**	**what**	**was**	**the**	**result**	**?**
"	你	全部	绘制	,	和	你	全部	策划	—	和	到	什么	结尾	—	什么	曾是	这	结果	?

你们都密谋策划，你们都谋划——最终目的是什么？结果如何?

” — [hiː; hi] [held] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] — “ [ðæt] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)]

”	—	he	held	before	them	the	fainting	figure	of	the	girl	—	“	That	one	poor
”	—	他	握住	前	他们	这	昏厥	数字	的	这	女孩	—	“	那	一	贫穷的

[tʃaɪld] [kʊd; kəd] [pruːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɒnɪst] !

child	could	prove	she	was	honest	!
孩子	可以	证明	她	曾是	诚实的	!

“——”他把昏厥的女孩的身影举到他们面前——“一个可怜的孩子就能证明她是诚实的!

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

”	With	his	arms	still	about	her	,	and	her	hands	clinging	to	him	,
”	和	他的	武器	仍然	关于	她	,	和	她	双手	依恋	到	他	,

“他双臂依然搂着她，她的手也紧紧地抓着他，

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

he	moved	with	her	quickly	to	the	door	.
他	已搬	和	她	迅速地	到	这	门	.

他迅速和她一起走到门口。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	they	had	reached	the	silence	of	the	hall	,	he	took	her	hands	in	his
什么时候	他们	有	达到	这	沉默	的	这	大厅	,	他	采取	她	双手	在	他的

,

,

,

当他们走到寂静的大厅时，他握住了她的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	looked	into	her	eyes	.
和	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] , “ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstəz] !

“	Now	,	”	he	commanded	,	“	you	shall	come	to	my	sisters	!
“	现在	,	”	他	命令	,	“	你	将	来	到	我的	姐妹	!

“现在，”他命令道，“你们要到我姐姐们那里去！”

” [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kɑː(r)] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [ˈswɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənjuː] .

”	The	waiting	car	carried	them	swiftly	up	the	avenue	.
”	这	等待	车	携带	他们	迅速地	向上	这	大街	.

“等候的汽车迅速载着他们沿着大道驶去。”

[ðeə(r)] [weɪ] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] ,

Their	way	lay	through	the	park	,	and	the	warm	,
他们的	方式	躺	通过	这	公园	,	和	这	温暖的	,

他们的路要穿过公园，那里温暖宜人。

[mɪd] - [ˈsʌmə(r)] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [plɑːnts] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

mid	-	summer	air	was	heavy	with	the	odor	of	plants	and	shrubs	.
中	-	夏天	空气	曾是	重的	和	这	气味	的	植物	和	灌木	.

盛夏的空气中弥漫着植物和灌木的香气。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [triːz] [druːp] [diːp] [wɪð] [liːvz] .

Above	them	the	trees	drooped	deep	with	leaves	.
多于	他们	这	树木	下垂	深的	和	树叶	.

他们头顶上的树木枝繁叶茂，低垂着茂密的树叶。

[ˈvɪərə] , [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [ˈspəʊkən] .

Vera	,	crouched	in	a	corner	,	had	not	spoken	.
维拉	,	蹲着	在	一个	角落	,	有	不是	说	.

维拉蜷缩在角落里，一言不发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

Her	eyes	were	hidden	in	her	hands	.
她	眼睛	是	隐	在	她	双手	.

她用双手捂住了双眼。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd]

But	when	they	had	entered	the	silent	reaches	of	the	park	she	lowered
但	什么时候	他们	有	进入	这	沉默的	到达	的	这	公园	她	降低

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

them	and	the	face	she	lifted	to	Winthrop	was	pale	and	wet	with	tears	.
他们	和	这	脸	她	抬起	到	温斯罗普	曾是	苍白	和	湿的	和	眼泪	.

但当他们进入公园寂静的深处时，她放下了手，抬头看向温斯罗普的脸色苍白，泪水盈眶。

[ðə; ði] [mæn] [θɔːt] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['lʌvəbl] .

The	man	thought	never	before	had	he	seen	it	more	lovely	or	more	lovable	.
这	男人	想法	绝不	前	有	他	已见	它	更多的	迷人的	或者	更多的	可爱的	.

他心想，他以前从未见过如此美丽、如此讨人喜欢的动物。

['vɪərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʌmli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [smaɪl] .

Vera	shook	her	head	dumbly	and	looked	up	at	him	with	a	troubled	smile	.
维拉	摇晃	她	头	默默地	和	看起来	向上	在	他	和	一个	麻烦	微笑	.

维拉呆呆地摇了摇头，抬起头，带着一丝苦笑看着他。

“ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [rɪˈmɔːsfəli] , “ [jʊd] [biː; bi] ['spri] . ”

“	I	told	you	,	”	she	murmured	remorsefully	,	“	you'd	be	sorry	.	”
“	我	讲述	你	,	”	她	低声说道	懊悔地	,	“	你会	是	对不起	.	”

“我早就告诉过你，”她懊悔地低声说，“你会后悔的。”

“ [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [jet] , ” [sed] ['wɪnθrəp] ['dʒentli] ,

“	We	don't	know	that	yet	,	”	said	Winthrop	gently	,
“	我们	不	知道	那	然而	,	”	说	温斯罗普	轻轻地	,

“我们还不知道，”温斯罗普温和地说。

“ [wiːl; wil] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

“	we'll	have	all	the	rest	of	our	lives	to	find	that	out	.
“	出色地	有	全部	这	休息	的	我们的	生活	到	寻找	那	出去	.

“我们还有大把的时间去寻找答案。”

” ['stɑːtld] , [ðə; ði] [gɜːl] [druː] [bæk] .

”	Startled	,	the	girl	drew	back	.
”	惊慌	,	这	女孩	画	后退	.

女孩吓了一跳，向后退了一步。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wʌndə(r)] , [əˈmeɪzmənt] , [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['hæpinəs] .

In	her	face	was	wonder	,	amazement	,	a	dawning	happiness	.
在	她	脸	曾是	想知道	,	惊愕	,	一个	黎明	幸福	.

她脸上露出惊奇、赞叹和一丝幸福的神情。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['wɪnθrəp] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪnˈtritɪŋli] , ['pɪtɪfəli] , [biˈsiːtʃɪŋ]

Without	speaking	,	Winthrop	looked	at	her	,	entreatingly	,	pitifully	,	beseeching
没有	请讲	,	温斯罗普	看起来	在	她	,	恳求地	,	可怜地	,	恳求

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

her	with	his	eyes	.
她	和	他的	眼睛	.

温斯罗普一言不发，只是用恳求、怜悯的眼神看着她，仿佛在哀求她。

['sləʊli] [ðə; ði] [gɜːl] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Slowly	the	girl	bent	forward	and	,	as	he	threw	out	his	arms	,
缓慢地	这	女孩	弯曲	向前	和	,	作为	他	扔	出去	他的	武器	,

女孩缓缓向前弯下腰，当他张开双臂时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['kɒntent] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [prest]

with	a	little	sigh	of	rest	and	content	she	crept	into	them	and	pressed
和	一个	小的	叹	的	休息	和	内容	她	悄悄地爬	进入	他们	和	按下

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

her	face	to	his	.
她	脸	到	他的	.

她轻轻叹了口气，露出了平静和满足的神情，悄悄地钻进他们中间，把脸贴在他的脸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神